



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1282

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991





## TREATY SERIES

## RECUEIL DES TRAITÉS

Volume 1282

### Corrigendum

### Rectificatif

On page 41, correct the title to read:

A la page 41, corriger le titre pour lire :

“Exchanges of notes constituting an agreement<sup>1</sup> extending the provisional application of the Agreement of 26 May 1979 on co-operation in astrophysics<sup>2</sup>”

« Echanges de notes constituant un accord<sup>1</sup> prorogeant l'application à titre provisoire de l'Accord de coopération du 26 mai 1979 en matière d'astrophysique<sup>2</sup> »

On page 49, correct the title to read:

A la page 49, corriger le titre pour lire :

“Exchanges of notes constituting an agreement<sup>1</sup> extending the provisional application of the Agreement of 26 May 1979 on co-operation in astrophysics, as extended<sup>2</sup>”

« Echanges de notes constituant un accord<sup>1</sup> prorogeant l'application à titre provisoire de l'Accord de coopération du 26 mai 1979 en matière d'astrophysique, tel que prorogé<sup>2</sup> »

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1282

1982

I. Nos. 21135-21139

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 30 June and 1 July 1982*

	<i>Page</i>
<b>No. 21135. Multilateral:</b>	
Agreement on co-operation in astrophysics (with annex and protocol). Signed at Santa Cruz de la Palma, Canary Islands, on 26 May 1979	
Exchanges of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement for six months starting 26 July 1981. Madrid, 20 July 1981	
Exchanges of notes constituting an agreement extending the Agreement of 26 May 1979, as extended, for a period of 6 months starting 26 January 1982. Madrid, 19 and 20 January 1982 .....	2
<b>No. 21136. Spain and Poland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Madrid on 15 November 1979 .....	57
<b>No. 21137. Spain and Yugoslavia:</b>	
Agreement concerning judicial assistance in criminal matters and extradition. Signed at Belgrade on 8 July 1980 .....	123
<b>No. 21138. Federal Republic of Germany and Syrian Arab Republic:</b>	
Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Damascus on 2 August 1977 .....	171
<b>No. 21139. Multilateral:</b>	
Sixth International Tin Agreement (with annexes). Concluded at Geneva on 26 June 1981 .....	205

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I282

1982

I. N<sup>os</sup> 21135-21139

**TABLE DES MATIÈRES**

**1**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés les 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1982*

*Pages*

**N° 21135. Multilatéral :**

- Accord de coopération en matière d'astrophysique (avec annexe et protocole).  
Signé à Santa Cruz de la Palma (Canaries) le 26 mai 1979
- Échanges de notes constituant un accord prorogeant de six mois à compter  
du 26 juillet 1981 l'Accord susmentionné. Madrid, 20 juillet 1981
- Échanges de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 26 mai 1979,  
tel que prorogé, pour une durée de six mois à compter du 26 janvier 1982.  
Madrid, 19 et 20 janvier 1982 ..... 3

**N° 21136. Espagne et Pologne :**

- Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le  
revenu et sur le capital (avec protocole). Signée à Madrid le 15 novembre  
1979 ..... 57

**N° 21137. Espagne et Yougoslavie :**

- Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Belgrade  
le 8 juillet 1980 ..... 123

**N° 21138. République fédérale d'Allemagne et République arabe syrienne :**

- Accord pour l'encouragement et la protection réciproque des investissements  
(avec protocole). Signé à Damas le 2 août 1977 ..... 171

**N° 21139. Multilatéral :**

- Sixième Accord international sur l'étain (avec annexes). Conclu à Genève le  
26 juin 1981 ..... 205

<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 8198. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain. Signed at Madrid on 30 May 1961:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement terminating article 46 of the above-mentioned Convention. Madrid, 2 April 1982 .....	502
<b>No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:</b>	
Ratification by Suriname .....	507
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratifications by Burundi and Benin .....	508
<b>No. 16521. Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States. Signed at Madrid on 14 October 1977:</b>	
Protocol supplementary to the above-mentioned Agreement. Signed at Tlatelolco on 18 November 1978 .....	511
<b>No. 19674. International Olive Oil Agreement, 1979. Concluded at Geneva on 30 March 1979:</b>	
Accession by Morocco .....	515
<b>No. 20367. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978:</b>	
Ratification by Oman .....	515
<b>No. 20966. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees concerning Higher Education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:</b>	
Ratification by the Netherlands .....	516

Pages

<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 8198. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Espagne. Signée à Madrid le 30 mai 1961 :</b>	
Échange de notes constituant un accord abrogeant l'article 46 de la Convention susmentionnée. Madrid, 2 avril 1982.....	505
<b>N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juin 1974 :</b>	
Ratification du Suriname .....	507
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratifications du Burundi et du Bénin .....	508
<b>N° 16521. Accord de base entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 14 octobre 1977 :</b>	
Protocole annexé à l'Accord susmentionné. Signé à Tlatelolco le 18 novembre 1978 .....	513
<b>N° 19674. Accord international de 1979 sur l'huile d'olive. Conclu à Genève le 30 mars 1979 :</b>	
Adhésion du Maroc .....	515
<b>N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 :</b>	
Ratification de l'Oman .....	515
<b>N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :</b>	
Ratification des Pays-Bas .....	516

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 30 June and 1 July 1982*

*Nos. 21135 to 21139*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*les 30 juin et 1<sup>er</sup> juillet 1982*

*N<sup>os</sup> 21135 à 21139*

No. 21135



**MULTILATERAL**

**Agreement on co-operation in astrophysics (with annex and protocol). Signed at Santa Cruz de la Palma, Canary Islands, on 26 May 1979**

**Exchanges of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement for six months starting 26 July 1981. Madrid, 20 July 1981**

**Exchanges of notes constituting an agreement extending the Agreement of 26 May 1979, as extended, for a period of 6 months starting 26 January 1982. Madrid, 19 and 20 January 1982**

*Authentic texts of the Agreement: Spanish and English.*

*Authentic text of the Exchanges of notes: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 June 1982.*

N° 21135

---

## MULTILATÉRAL

**Accord de coopération en matière d'astrophysique (avec annexe et protocole). Signé à Santa Cruz de la Palma (Canaries) le 26 mai 1979**

**Échanges de notes constituant un accord prorogeant de six mois à compter du 26 juillet 1981 l'Accord susmentionné. Madrid, 20 juillet 1981**

**Échanges de notes constituant un accord prorogeant l'Accord du 26 mai 1979, tel que prorogé, pour une durée de six mois à compter du 26 janvier 1982. Madrid, 19 et 20 janvier 1982**

*Textes authentiques de l'Accord : espagnol et anglais.*

*Texte authentique des échanges de notes : espagnol.*

*Enregistrés par l'Espagne le 30 juin 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE ASTROFÍSICA

---

Los Gobiernos del Reino de España, del Reino de Dinamarca, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y del Reino de Suecia,

Deseosos de fomentar las relaciones de cooperación científica entre estos países;

Conscientes de la importancia de esta cooperación para el mejor desarrollo de sus relaciones;

Teniendo en cuenta su común interés en el fomento de la investigación en el campo de la astrofísica;

Reconociendo las ventajas que puede aportar a la Ciencia una estrecha cooperación internacional;

Reconociendo que en España, especialmente en Tenerife y La Palma, existen áreas que ofrecen condiciones únicas para la observación astronómica;

Teniendo presente el gran interés manifestado por diversas Instituciones Científicas europeas en la instalación de potentes telescopios en las Islas Canarias;

Considerando la decisión del Gobierno del Reino de España de facilitar el uso de los observatorios del Instituto de Astrofísica de Canarias a la comunidad científica internacional en las Islas Canarias y, de acuerdo con esta decisión, de autorizar el uso por las Instituciones científicas de las Partes Contratantes de tales observatorios con fines de investigación astrofísica en los términos establecidos en el presente Acuerdo, y supuesto que los Organismos firmantes señalados en el artículo 3 establezcan un Protocolo con el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España (en lo sucesivo denominado C.S.I.C.);

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* En el presente Acuerdo se utilizarán los términos que a continuación se expresan en el sentido con que definen en este artículo:

1) "Instituto de Astrofísica de Canarias" (en lo sucesivo denominado I.A.C.): Institución Científica perteneciente al C.S.I.C. y establecida por él, con la colaboración de la Universidad de La Laguna y la Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife, con el fin de promover la investigación astrofísica en las Islas Canarias, y que comprende los laboratorios y equipos situados en La Laguna y los Observatorios delimitados en el Anejo al presente Acuerdo.

2) "Instalación telescópica": colectores de radiaciones y servicios instrumentales que le son propios y se hallen instalados en el mismo edificio.

3) "Organismo firmante": Organismo que, estando establecido en el territorio de una de las Partes Contratantes, y ostentando su nacionalidad, es firmante del Protocolo mencionado en el artículo 3 del presente Acuerdo.

4) "Institución usuaria": el I.A.C. y aquellas Organizaciones científicas que estando establecidas en el territorio de una de las Partes Contratantes y ostentando su nacionalidad son autorizadas para utilizar las instalaciones y servi-

cios del I.A.C. para la investigación astrofísica mediante la firma de un acuerdo sobre instalaciones telescópicas con el I.A.C.

5) "Servicios comunes": los servicios necesarios en los observatorios para soporte de su infraestructura y de sus instalaciones telescópicas.

*Artículo 2.* Las Partes Contratantes fomentarán la cooperación para fines pacíficos en el campo de la investigación astrofísica entre los Organismos científicos de sus respectivos países.

*Artículo 3.* 1) Para el desarrollo de esta cooperación se concluirá un Protocolo que regulará los aspectos concretos de la misma entre los Organismos que se indican a continuación y que ostentan la nacionalidad de las respectivas Partes Contratantes:

- El Consejo Superior de Investigaciones Científicas, de España.
- La Secretaría para la Investigación, de Dinamarca.
- El Consejo de Investigación Científica, del Reino Unido.
- La Real Academia de Ciencias, de Suecia.

2) La firma del presente Acuerdo por las Partes Contratantes supone la aprobación del Protocolo por las Autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes de conformidad con los procedimientos establecidos en sus respectivos países.

3) El Protocolo podrá ser modificado por acuerdo unánime de los Organismos firmantes.

*Artículo 4.* La cooperación en materia de astrofísica podrá realizarse, entre otras, de las siguientes formas:

- a) Intercambio de información sobre la investigación científica en astrofísica.
- b) Intercambio de científicos, expertos y personal técnico.
- c) Realización común y coordinada de programas de investigación tecnológica.
- d) Utilización común y coordinada de instalaciones científicas o técnicas.
- e) La instalación y uso de telescopios e instrumentos en los Observatorios del I.A.C.

*Artículo 5.* El Protocolo concertado conforme al artículo 3, y que se referirá a la realización conjunta y coordinada de programas de investigación y de desarrollo tecnológico y al uso conjunto de instalaciones científicas y técnicas, deberá regular con respecto a las relaciones recíprocas entre los Organismos firmantes:

- a) La financiación, equitativamente distribuida, de los gastos originados por el desarrollo de la cooperación y por la realización común y coordinada de programas de investigación y de desarrollo tecnológico, así como por la utilización de instalaciones científicas o técnicas.
- b) La distribución del tiempo de observación:
  - i) España dispondrá, al menos, del 20% del tiempo de observación de cada uno de los telescopios e instrumentos instalados en los observatorios libre de gastos, salvo los costos normales de material fungible necesario para las observaciones. Dicho tiempo, bajo la responsabilidad del I.A.C., será para uso de instituciones españolas y otras instituciones colaboradoras de cualquier nacionalidad.

- ii) La asignación de, al menos, un 5% adicional del tiempo de observación de cada una de las instalaciones telescópicas para la realización de programas cooperativos entre las Instituciones usuarias, incluyendo el I.A.C. Cada una de las instituciones usuarias y, con el acuerdo del I.A.C. cualquier Institución española, tendrá derecho, si así lo desea, a incorporarse a estos programas.
- c) La cooperación en la formación de personal científico y técnico español en el campo de la astrofísica.
- d) Los acuerdos entre el I.A.C. y las demás Instituciones usuarias relativos al uso de los terrenos en los observatorios para las instalaciones telescópicas y al uso de los servicios de dichos observatorios.
- e) El sistema administrativo que otorgue a las Instituciones firmantes una representación equitativa para la adopción de decisiones relativas al establecimiento de servicios, su mantenimiento y sus costos de operación.

*Artículo 6.* Los Observatorios se dedicarán a la investigación astronómica.

*Artículo 7.* 1) Por parte española se pondrán a disposición del I.A.C. los terrenos necesarios para el establecimiento de los Observatorios y los laboratorios en La Laguna, conservando la plena propiedad de dichos terrenos las Entidades y Organismos españoles que hayan cedido éstos para los fines previstos en el presente Acuerdo.

2) No podrán desarrollarse en los Observatorios ninguna actividad incompatible con los propósitos que inspiran el presente Acuerdo o que sea contraria a la seguridad del Reino de España.

3) El Gobierno del Reino de España tendrá derecho a ser informado en cuanto a la naturaleza de las actividades que se realicen en el I.A.C. y garantizará la protección de la actividad investigadora. En especial, preservará la calidad astronómica de los Observatorios, procurando atenerse a las recomendaciones de la Unión Astronómica Internacional.

4) Quedará garantizado, libre de coste para las Instituciones usuarias, el uso del terreno necesario para las instalaciones telescópicas de dichas Instituciones en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo y durante el período de su vigencia.

*Artículo 8.* Los telescopios y otros equipos instalados en los observatorios por las diferentes Instituciones seguirán perteneciendo a sus propietarios originales, incluso en el caso de cancelación de los acuerdos sobre instalaciones telescópicas, a no ser que se establezca de otra manera mediante un acuerdo para ello o una transferencia. Caso de que no exista tal acuerdo o transferencia, la Institución interesada retirará su telescopio o equipo en la forma que se establezca en el Protocolo mencionado en el artículo 3.

*Artículo 9.* 1) La Parte española tendrá a su cargo los gastos iniciales de la vía de acceso, urbanización de los Observatorios, conducciones de energía eléctrica, agua, teléfono y télex, construcción de alojamientos y un restaurante, servicios de mantenimiento, talleres, laboratorios, oficina, servicios administrativos y aquellos otros servicios que se acuerden en el Protocolo al que se refiere el artículo 3.

2) El coste de instalaciones y servicios adicionales requeridos por las Instituciones usuarias, serán objeto de negociación entre el C.S.I.C. y los otros Organismos firmantes mencionados en el artículo 3.

3) Los gastos de mantenimiento y funcionamiento de los Observatorios serán distribuidos de acuerdo con lo que se determine en el Protocolo a que se refiere el artículo 3.

*Artículo 10.* El Gobierno del Reino de España concederá las facilidades jurídicas necesarias para el establecimiento, funcionamiento y eventual retirada de las instalaciones telescópicas. A estos efectos, y sobre la base del presente Acuerdo, otorgará los permisos, autorizaciones y exenciones necesarios para la construcción, funcionamiento y eventual retirada de las instalaciones telescópicas.

*Artículo 11.* 1) El Gobierno del Reino de España adoptará las medidas necesarias, conforme a su legislación, para facilitar la entrada, permanencia y salida de su territorio del personal científico, técnico, de mantenimiento y administrativo de los Organismos firmantes o Instituciones usuarias.

2) Las mismas disposiciones serán aplicables para los familiares que vivan con ellos.

*Artículo 12.* 1) El Gobierno del Reino de España autorizará la importación o exportación con exención de derechos de aduanas y demás tributos exigibles, de los aparatos, materiales y mercancías, incluidos los accesorios, repuestos y herramientas, cualesquiera que sea su origen o país de procedencia, que se consideren necesarios para la construcción o funcionamiento de los Observatorios y sus instalaciones telescópicas. Estos equipos, materiales y mercancías estarán exentos de impuestos durante su permanencia en España.

2) Asimismo, autorizará la importación temporal y exportación con franquicia de derechos de aduana y demás tributos exigibles a la importación o exportación, sin depósito ni garantía, de los mobiliarios y efectos personales (incluido un automóvil por grupo familiar) de los científicos o técnicos y sus familiares, cuando no ostenten la nacionalidad española y se trasladen a territorio español, o provengan de él, para realizar trabajos al amparo del presente Acuerdo.

3) Para estos fines, los trámites y formalidades requeridos por la legislación española aplicable, serán observados, y se aplicarán con la rapidez posible.

*Artículo 13.* Las Partes Contratantes permitirán el libre movimiento de capitales y pagos en moneda nacional y extranjera, así como la posesión, por parte de las Instituciones usuarias, de las correspondientes divisas para la construcción y funcionamiento de los Observatorios e instalaciones telescópicas. Para estos fines, los trámites y formalidades requeridos por la legislación aplicable de las Partes Contratantes serán observados, y se aplicarán con la rapidez posible.

*Artículo 14.* 1) Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán resueltas, en lo posible, por las Partes Contratantes.

2) Si una diferencia no pudiera ser resuelta por negociaciones directas entre las Partes, cada una de ellas podrá exigir que tal diferencia sea sometida a decisión del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, que será obligatoria para todas las Partes.

*Artículo 15.* 1) Este Acuerdo deberá ser ratificado por las Partes Contratantes.

2) Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en la que los instrumentos de ratificación de los Gobiernos del Reino de España, Reino de Dinamarca, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Reino de Suecia, hayan sido depositados ante el Gobierno del Reino de España y el Protocolo al que se refiere el artículo 3 de este Acuerdo haya sido firmado por todos los Organismos mencionados en el mismo.

3) El presente Acuerdo será aplicado provisionalmente desde la fecha en que haya sido firmado por los Gobiernos mencionados y el Protocolo mencionado en el artículo 3 haya sido firmado por los Organismos firmantes mencionados en el mismo. La aplicación provisional del Acuerdo continuará hasta que se produzca alguna de las siguientes circunstancias:

- a) Haya sido ratificado por los Gobiernos de todos los Estados mencionados y los correspondientes instrumentos de ratificación hayan sido depositados ante el Gobierno del Reino de España.
- b) Se deposite ante el Gobierno del Reino de España una notificación por cualquiera de los Estados mencionados informando de su decisión de no ratificar el Acuerdo.
- c) Hayan transcurrido veinticuatro meses desde la fecha de su aplicación provisional.

En el caso mencionado en el apartado *b*) todas las demás Partes Contratantes, y en el caso mencionado en el apartado *c*) todas las Partes Contratantes, celebrarán una reunión en un plazo de dos meses contado desde la fecha en que se produzca uno de los dos supuestos, con el fin de adoptar una decisión relativa a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Hasta la celebración de esta reunión o hasta que expire el plazo de dos meses (teniendo en cuenta la fecha de aquel de los dos acontecimientos que se produzca antes), el Acuerdo continuará siendo aplicado provisionalmente para aquellos países que han depositado sus instrumentos de ratificación ante el Gobierno del Reino de España o que, aunque no lo hayan hecho, hayan comunicado al Gobierno del Reino de España que éste es su propósito.

4) Cualquier otro Estado puede adherirse al presente Acuerdo con el consentimiento de todas las demás Partes Contratantes. La adhesión será efectiva cuando su instrumento de adhesión haya sido depositado ante el Gobierno del Reino de España y un Organismo firmante del Estado adherente, haya firmado el Protocolo a que se refiere el artículo 3. Si la adhesión tiene efecto en una fecha durante la cual este Acuerdo esté siendo aplicado provisionalmente, el Estado adherente tendrá también los derechos y obligaciones mencionados en el párrafo 3 del Artículo 15.

5) El Gobierno Español informará a las otras Partes Contratantes de la recepción de este instrumento de adhesión y de la fecha de la firma por el Organismo del Estado adherente, del Protocolo mencionado en el artículo 3.

*Artículo 16.* 1) Este Acuerdo estará en vigor por un período de treinta años, y será prorrogable automáticamente por períodos sucesivos de diez años, a no ser que el Gobierno del Reino de España comunique su retirada a las demás Partes Contratantes, al menos dos años antes de la expiración de cualquiera de los períodos mencionados en este párrafo.



2) Las Partes Contratantes que no sean el Reino de España, podrán retirarse del presente Acuerdo al final de cualquiera de los períodos mencionados en el párrafo 1) del presente artículo, comunicándolo al Gobierno del Reino de España al menos dos años antes de la expiración de tal período. El Gobierno del Reino de España notificará rápidamente a los Gobiernos de las demás Partes Contratantes de la recepción de cualquier notificación de retirada.

3) A la expiración del presente Acuerdo, o al producirse la retirada de una Parte Contratante, cualquier Institución usuaria del país afectado podrá disponer libremente de su propiedad. En caso de desacuerdo, las Partes Contratantes procurarán resolverlo de modo satisfactorio para todas ellas.

HECHO en Santa Cruz de La Palma (Canarias), 26 de Mayo de 1979, en idiomas español e inglés, ambos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

Por el Gobierno del Reino de Dinamarca:

[Signed — Signé]

BENT WILLY GRÜNER ROSENTHAL

Por el Gobierno del Reino de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[Signed — Signé]

ANTHONY ARTHUR ACLAND

Por el Gobierno del Reino de Suecia:

[Signed — Signé]

LENNART PETRI

#### ANEJO

##### OBSERVATORIO DEL ROQUE DE LOS MUCHACHOS, DEL INSTITUTO DE ASTROFÍSICA DE CANARIAS

- Situación: Término municipal de Garafía en la isla de San Miguel de La Palma.
- Límites: Norte: Desde la cota 2120 m en el Lomo de la Ciudad, subiendo hacia el este y atravesando el Barranco de las Grajas, el del Cedro y el de Barbudo para alcanzar la cota 2265 m en el borde de la Ladera izquierda del Barranco de los Hombres. Este límite sigue el trazado de la pista que desde Garafía llegará hasta Santa Cruz de la Palma por la Cumbre.
- Este: Desde la cota 2265 m a la de 2299,50 m subiendo por el borde de la ladera izquierda del Barranco de los Hombres.
- Sur: Con el Parque Nacional de la Caldera de Taburiente a lo largo del filo de la cumbre desde el borde de la ladera izquierda del Barranco de los Hombres hasta la Degollada de las Palomas por Fuente Nueva, Cruz del Fraile y Roque de los Muchachos.

Oeste: Bajando por el Barranco de Izcagua desde la Degollada de las Palomas hasta la cota 2225 m y desde aquí hacia el norte bajando hasta la cota 2120 m en el Lomo de la Ciudad atravesando el Barranco de Briesta. Este límite sigue desde el Barranco de Izcagua hasta el Lomo de la Ciudad, el trazado de la Pista que desde Garafía llevará a la Vereda de El Time.

Superficie: 189 hectáreas.

#### OBSERVATORIO DEL TEIDE, DEL INSTITUTO DE ASTROFÍSICA DE CANARIAS

Situación: Términos municipales de La Orotava, Güimar y Fansia.

Límites: Norte: Carretera C-824 de La Laguna al Portillo de la Villa.

Este: Vaguada entre las montañas de Izaña y el Cabezón.

Sur: Pista de acceso al Observatorio Meteorológico de Izaña.

Oeste: Confluencia de la carretera C-824 y Pista de acceso al Observatorio Meteorológico de Izaña.

Superficie: 50 hectáreas.

#### PROTOCOLO SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE ASTROFÍSICA

Los Organismos firmantes del presente Protocolo,

Considerando que el Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, firmado en Santa Cruz de la Palma (Canarias), 26 de mayo de 1979, prevé el establecimiento de un Protocolo sobre Cooperación en Investigación Astrofísica en España, que será firmado por los Organismos mencionados en el artículo 3 de dicho Acuerdo,

Han acordado lo siguiente:

##### *Artículo 1. DEFINICIONES*

a) "Instituto de Astrofísica de Canarias" (referido de aquí en adelante como I.A.C.): Institución Científica, perteneciente al Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.) y establecida por él, con la colaboración de la Universidad de La Laguna y la Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife, con el fin de promover la investigación astrofísica en las Islas Canarias, y que comprende los laboratorios y equipos situados en La Laguna y los Observatorios delimitados en el Anejo al Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica a que se refiere el Preámbulo del presente Protocolo.

b) "Instalación telescópica": colectores de radiaciones y servicios instrumentales que le son propios y se hallen instalados en el mismo edificio.

c) "Parte Contratante": Estado firmante del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica.

d) "Organismo firmante": Organismo que estando establecido en el territorio de una de las Partes Contratantes del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica y teniendo su nacionalidad, es firmante del Protocolo.

e) "Institución usuaria": El I.A.C. y otras Organizaciones científicas establecidas en el territorio de una de las Partes Contratantes, del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica y teniendo su nacionalidad y que están autorizadas para hacer uso de las instalaciones y servicios del I.A.C. para la investigación astrofísica, mediante la firma de un acuerdo sobre instalaciones telescópicas con el I.A.C.

f) "Servicios comunes": Los servicios necesarios en los observatorios para soporte de su infraestructura y de sus instalaciones telescópicas.

g) "Patronato del Instituto de Astrofísica de Canarias" (P.I.A.C.): Organismo de gobierno del I.A.C. establecido por el C.S.I.C., la Universidad de La Laguna y la Mancomunidad Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife.

h) "Comité Científico Internacional" (C.C.I.): el Organismo establecido conforme al artículo 7 del presente Protocolo.

#### Artículo 2

Las disposiciones establecidas en el presente Protocolo se aplicarán exclusivamente al Observatorio de Roque de los Muchachos. La ampliación a otros Observatorios requerirá el acuerdo unánime de los Organismos firmantes.

#### Artículo 3. ACUERDOS RELATIVOS A LAS INSTALACIONES TELESCÓPICAS

1) Cada instalación telescópica que no sea del I.A.C. y que se desee establecer en un Observatorio será objeto de un convenio entre el I.A.C. y la otra Institución usuaria, con la conformidad previa del P.I.A.C. (en relación con su emplazamiento, proyectos de edificación y protección del medio ambiente) y del C.C.I. (en relación con aquellos aspectos que puedan afectar a otros usuarios), y con el respaldo del Organismo firmante del presente Protocolo que tenga la misma nacionalidad que la Institución usuaria. Estos Acuerdos requerirán la aprobación del C.S.I.C. y este Organismo garantizará todos los compromisos que contraiga el I.A.C. en cada uno de los Acuerdos.

2) Los Acuerdos entre el I.A.C. y las demás Instituciones usuarias concederán a éstas título para el uso del terreno en un Observatorio con el fin de construir instalaciones telescópicas, y a estas Instituciones usuarias y a las personas autorizadas por ellas para el uso de instalaciones telescópicas, sometido este uso al pago de la utilización de los servicios comunes como se establece en el artículo 5, párrafos 2), 3), y 4) del presente Protocolo.

3) Los Acuerdos entre el I.A.C. y las demás Instituciones usuarias contendrán detalles completos acerca de las instalaciones telescópicas propuestas, incluyendo:

- Localización y planos de los edificios;
- Especificaciones, funcionamiento y uso de los telescopios y de sus instrumentos asociados;
- La estimación de las necesidades inmediatas y futuras acerca de los servicios comunes.

4) El I.A.C. podrá establecer instalaciones telescópicas en un Observatorio únicamente con la conformidad del C.C.I. (en relación con aquellos aspectos que puedan afectar a otros usuarios).

#### Artículo 4. DISTRIBUCIÓN DEL TIEMPO DE OBSERVACIÓN Y COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

1) Conforme a lo previsto en el artículo 5 del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica:

a) España dispondrá, al menos del 20% del tiempo de observación de cada uno de los telescopios e instrumentos instalados en un observatorio, libre de gastos, salvo los costos normales de material fungible necesario para las observaciones.

Dicho tiempo, bajo la responsabilidad del I.A.C., será para uso de Instituciones españolas y otras Instituciones colaboradoras de cualquier nacionalidad.

b) La asignación de, al menos, un 5% adicional del tiempo de observaciones de cada una de las instalaciones telescópicas para la realización de programas cooperativos entre las Instituciones usuarias, incluido el I.A.C. Cada una de las Instituciones usuarias

y, con el acuerdo del I.A.C., cualquier Institución española, tendrá derecho, si así lo desea, a incorporarse a estos programas.

c) Para la cooperación en la formación de personal científico y técnico español en el campo de la astrofísica se procurará fomentar programas de colaboración en los cuales dicho personal pueda participar.

2) La asignación de tiempo de observación a España y a programas de cooperación deberá, cuando proceda, repartirse de una manera equitativa en las distintas estaciones del año y en las fases de la Luna. Cualquier conflicto deberá ser sometido al C.C.I., que tomará una decisión al respecto.

3) La responsabilidad de la asignación del tiempo de observación sobrante corresponderá a la Institución usuaria del telescopio correspondiente.

4) Los tiempos asignados y no utilizados durante un año civil no podrán transferirse, para su utilización, al año inmediatamente siguiente o a años posteriores.

5) Toda persona que use el telescopio o cualquier instrumento, observará las reglas para su manejo dictadas por la apropiada Institución usuaria.

6) Toda persona que use los servicios comunes, observará las reglas que para el uso de los servicios comunes establezca el I.A.C. y apruebe el C.C.I.

#### *Artículo 5. DISPOSICIONES FINANCIERAS*

1) Los costos de cada instalación telescópica correrán a cargo de la Institución usuaria, a menos que se establezcan otras condiciones en un acuerdo apropiado. Los costos de mantenimiento, incluido el costo de todo el personal directamente a su servicio, correrán a cargo de la Institución usuaria.

2) Siempre que sea posible, los gastos fijos de los servicios comunes, correrán a cargo de las Instituciones usuarias en función del grado de utilización de los servicios recibidos. Estos servicios comunes incluyen la energía eléctrica, el teléfono, el télex, la residencia, las viviendas, el servicio de restaurante, las oficinas y otros de la misma naturaleza.

3) Los gastos fijos que no sean valorables fácilmente conforme al párrafo 2) del presente artículo, correrán a cargo de las Instituciones usuarias en la proporción que determine el C.C.I. Estos gastos incluyen:

a) Los costos de todo el personal empleado en los servicios de mantenimiento, administración, vigilancia y otros de la misma naturaleza.

b) Todos los demás gastos derivados de servicios no claramente diferenciables (emplazamiento, equipo, obras de construcción y reparación, mantenimiento y otros de la misma naturaleza).

4) El C.C.I. establecerá un depósito en el I.A.C. con las aportaciones de las Instituciones usuarias para que dicho Instituto pueda atender a los gastos de los servicios comunes antes de ser facturados a dichas Instituciones en la proporción que les corresponda. Las Instituciones usuarias tendrán derecho a la devolución de su contribución al fondo a la terminación del correspondiente acuerdo sobre instalaciones telescópicas.

#### *Artículo 6. DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS RELATIVAS AL OBSERVATORIO*

El I.A.C. será responsable de:

a) Facilitar servicios comunes para el funcionamiento adecuado de las instalaciones telescópicas que se consideren apropiadas por el C.C.I. y que puedan ser establecidas.

b) Acordar con el C.C.I. el importe a cobrar por el uso de los servicios comunes.

#### *Artículo 7. DISPOSICIONES RELATIVAS A LA PARTICIPACIÓN INTERNACIONAL*

1) Se crea un Comité Científico Internacional (C.C.I.) con el fin de que la comunidad científica internacional pueda hacer uso de las ventajas naturales de las Islas Cana-

rias para la investigación astrofísica, concediendo a los Organismos firmantes una participación efectiva en la adopción de las decisiones relativas al uso de las instalaciones telescópicas.

2) El C.C.I. estará integrado por:

- Un representante del C.S.I.C.
- Un representante de la Universidad de La Laguna
- Un representante de la Comisión Nacional de Astronomía de España
- Un representante de cada una de las Instituciones firmantes del presente Protocolo, excepto el C.S.I.C.
- El Director del I.A.C.
- Un científico eminente que no tenga la nacionalidad de ninguno de los Estados firmantes, nombrado por la Fundación Europea de la Ciencia, y que actuará como asesor sin derecho a voto.

3) El C.C.I. elegirá de entre sus miembros, con exclusión del científico nombrado por la Fundación Europea de la Ciencia, un Presidente y un Vicepresidente de nacionalidades distintas. Su mandato será de dos años. Cada Presidente ostentará nacionalidad diferente a la de su antecesor.

4) El C.C.I. con el asesoramiento de Sub-Comités para cuestiones específicas, cuando así lo estime procedente, será responsable de las siguientes funciones:

- a) Coordinar, para someterlas al I.A.C., las necesidades de las instalaciones telescópicas individuales en cuanto al uso o modificación de los servicios comunes.
- b) Aprobar los gastos y otros acuerdos financieros, a los que se refiere el artículo 5, párrafos 2), 3) y 4).
- c) Aprobar nuevos acuerdos para instalaciones telescópicas en relación con aquellos aspectos que puedan afectar a otros usuarios.
- d) Coordinar las actividades científicas conjuntas dentro del tiempo de observación asignado a proyectos de investigación cooperativa, teniendo siempre en cuenta las estipulaciones de los acuerdos para instalaciones telescópicas, que tendrán siempre prioridad.
- e) Preparar informes anuales sobre las actividades científicas desarrolladas en un Observatorio.
- f) Preparar normas para la distribución del tiempo de observación atribuido conforme al artículo 4 del presente Protocolo.
- g) Cualquier otro asunto que pudiese surgir con motivo del desarrollo y utilización de un observatorio.

5) Todas las decisiones del C.C.I. requerirán la aprobación unánime del representante del C.S.I.C. (en nombre de todos los organismos españoles representados en el C.C.I.) y de los representantes de todos los otros Organismos firmantes.

6) Si no pudiera lograrse una decisión unánime por el C.C.I. se aplazará la discusión para una reunión que se celebrará en un plazo superior a veintiocho días e inferior a cincuenta y seis. Si no se puede alcanzar una decisión unánime en esta reunión debido a la oposición únicamente de uno de los miembros del C.C.I. con derecho a voto, cualquiera de los otros miembros con derecho a voto podrá someter a arbitraje la racionalidad de la negativa al acuerdo del miembro disidente, conforme al procedimiento para solución de controversias establecido en el artículo 11 del presente Protocolo.

7) Si un miembro del C.C.I. no pudiese estar presente en la reunión, podrá estar representado por un suplente o los votos de los Organismos a que se refiere el párrafo 5), del presente artículo, podrán ser remitidos por correo o télex.

8) El C.C.I. puede crear Sub-Comités temporales o permanentes para que emitan dictamen sobre cuestiones específicas. El mandato de estos Sub-Comités será establecido por el C.C.I.

#### *Artículo 8. TERCEROS PAÍSES*

Las Instituciones usuarias podrán negociar, con Instituciones de Estados que no sean Parte en el Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, la transferencia de parte de su propio tiempo de observación, una vez efectuada la distribución de tiempos conforme al artículo 4 del presente Protocolo. El C.S.I.C. y el C.C.I. serán notificados de tales acuerdos. Los investigadores invitados de tales países que usen dicho tiempo de observación disfrutarán de los mismos beneficios en el uso de un observatorio que los científicos de las Instituciones usuarias.

#### *Artículo 9. PERSONAL*

1) El personal necesario para servicios comunes será contratado por el I.A.C., teniendo en cuenta los requerimientos del C.C.I.

2) El personal de mantenimiento de las instalaciones telescópicas será contratado por las Instituciones que operen dichas instalaciones, procurando, siempre que sea posible, contratar personal español.

3) El personal contratado localmente por el I.A.C. y las demás Instituciones usuarias estará sometido a la legislación española pertinente.

#### *Artículo 10. PROPIEDAD*

Los telescopios y otros equipos instalados en un observatorio por las diversas Instituciones, seguirán perteneciendo a sus propietarios originales, incluso en caso de rescisión de los acuerdos sobre instalaciones telescópicas, a no ser que se establezca lo contrario mediante una transferencia o un acuerdo. De no existir tal transferencia o acuerdo, la Institución afectada retirará su telescopio u otros equipos si así lo solicitan el C.C.I. o el C.S.I.C.

#### *Artículo 11. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*

Todas las controversias surgidas entre los Organismos firmantes respecto a la interpretación y aplicación del presente Protocolo, y que no puedan ser solucionadas de otra manera, serán resueltas, conforme a las Reglas de Conciliación y Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio, por uno o más árbitros designados conforme a sus Reglas, y cuyas decisiones serán obligatorias para todos los Organismos firmantes.

#### *Artículo 12. VIGENCIA*

1) El presente Protocolo entrará en vigor para cada Organismo firmante al mismo tiempo en que entre en vigor el Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, o sea aplicado provisionalmente por las Partes Contratantes de acuerdo con el Artículo 15, párrafos 2) y 3).

2) En el supuesto de adhesión de un País al Acuerdo mencionado en el párrafo anterior, el presente Protocolo — que será firmado por un Organismo de la misma nacionalidad de dicho país — entrará en vigor para ese Organismo en la fecha en que la adhesión sea efectiva.

3) El presente Protocolo continuará en vigor, respecto a cada uno de los Organismos firmantes (incluyendo los Organismos firmantes de los Países que se adhieran al Acuerdo), durante el período de vigencia del Acuerdo, o se aplique provisionalmente para el Estado cuya nacionalidad ostente dicho Organismo.

HECHO en Santa Cruz de La Palma (Canarias), 26 de Mayo de 1979, en idioma español e inglés, ambos textos haciendo igualmente fe.

Por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España:

*[Signed — Signé]*

CARLOS SÁNCHEZ DEL RÍO

Por la Secretaría de Investigación de Dinamarca:

*[Signed — Signé]*

KOCH

Por el Consejo de Investigaciones Científicas del Reino Unido:

*[Signed — Signé]*

BRIAN W. OAKLEY

Por la Real Academia de Ciencias de Suecia:

*[Signed — Signé]*

C. BERNHARD

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON COOPERATION IN ASTROPHYSICS

The Government of the Kingdom of Spain, the Government of the Kingdom of Denmark, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desiring to encourage relations of scientific cooperation between these countries;

Aware of the importance of this cooperation for the better development of relations between them;

Taking into account their common interest in encouraging research in the field of astrophysics;

Recognising the benefits which may accrue to science from close international cooperation;

Recognising that there are in Spain, especially in Tenerife and La Palma, areas providing unique conditions for astronomical observation;

Bearing in mind the great interest shown by various European scientific institutions in the installation of powerful telescopes on the Canary Islands;

Considering the decision by the Government of the Kingdom of Spain to make the observatories of the Astrophysical Institute of the Canary Islands available to the international scientific community on the Canary Islands and, in compliance with that decision, to authorise the use of such observatories by the scientific institutions of the Contracting Parties for the purpose of astrophysical research on the terms laid down in this Agreement and provided that the Signatory Bodies named in article 3 conclude a protocol with the Higher Council of Scientific Research of Spain (hereinafter referred to as the CSIC);

Have agreed as follows:

*Article 1.* In this Agreement the following terms shall be used in the sense in which they are defined in this article:

(1) “Instituto de Astrofísica de Canarias” (hereinafter referred to as the IAC): a scientific institution belonging to the CSIC and set up by it with the collaboration of the University of La Laguna and the Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife for the purpose of promoting astrophysical research on the Canary Islands and which includes the laboratories and equipment situated at La Laguna and the observatories delimited in the annex to this Agreement.

<sup>1</sup> Entered into force provisionally in respect of the following States on 26 May 1979, the date of signature, in accordance with article 15 (3).

Subsequently, the Agreement came into force definitively on 17 May 1982, the date on which the last of the instruments of ratification of the following States was deposited with the Government of Spain in accordance with article 15 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	11 October 1980	Sweden .....	11 March 1981
Denmark .....	21 November 1980	Spain* .....	17 May 1982

\* See p. 28 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.



(2) "Telescope installation": radiation collectors together with the instrumental services appertaining thereto and which are installed in the same building.

(3) "Signatory Body": an organisation which, being established on the territory of one of the Contracting Parties, and having its nationality, is a signatory of the protocol referred to in article 3.

(4) "User Institutions": the IAC, and those scientific organisations which, being established on the territory of one of the Contracting Parties and having its nationality, are authorised to use the installations and services of the IAC for astrophysical research by signing an agreement on telescope installations with the IAC.

(5) "Common facilities": the necessary facilities at the observatories available for the support of their infra-structure and their telescope installations.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage cooperation for peaceful purposes in the field of astrophysical research between the scientific bodies of their respective countries.

*Article 3.* (1) For the development of this cooperation, a protocol shall be concluded regulating the concrete aspects of cooperation between the bodies listed hereunder and holding the nationality of the respective Contracting Parties:

- The Higher Council of Scientific Research of Spain
- The Research Administration of Denmark
- The Science Research Council of the United Kingdom
- The Royal Academy of Sciences of Sweden.

(2) Signature of this Agreement by the Contracting Parties shall imply approval of the protocol by the competent authorities of each of the Contracting Parties in accordance with the established procedures in their respective countries.

(3) The protocol may be amended by unanimous agreement between the Signatory Bodies.

*Article 4.* Cooperation in astrophysics may be carried out *inter alia* in the following ways:

- (a) The exchange of information on scientific research in astrophysics.
- (b) The exchange of scientists, experts and technical personnel.
- (c) The joint and coordinated implementation of programmes of technological research.
- (d) The joint and coordinated use of scientific and technical installations.
- (e) The installation and use of telescopes and instruments in the observatories of the IAC.

*Article 5.* The protocol concluded in accordance with article 3 and which refers to the joint and coordinated implementation of programmes of research and technological development and to the joint use of scientific and technical installations shall, in respect of the mutual relations between the Signatory Bodies, regulate:

- (a) The financing<sup>c</sup>, equitably apportioned, of the expenditure incurred by the development of cooperation and the joint and coordinated implementation of

programmes of research or technological development as well as by the use of scientific or technical installations.

- (b) The allocation of observing time:
- (i) Spain shall have at its disposal at least 20% of the observing time of each of the telescopes and instruments installed in the observatories free of charge, except for the normal cost of the consumable material required for observations. This time, on the responsibility of the IAC, shall be for the use of Spanish institutions and other collaborating institutions of any nationality.
  - (ii) The allocation of at least an additional 5% of the observing time of each of the telescope installations to collaborative programmes between the User Institutions including the IAC. Each User Institution, and, with the agreement of the IAC, any Spanish institution, shall have the right to join in each such programme if it so wishes.
- (c) Cooperation in the training of Spanish scientific and technical personnel in the field of astrophysics.
- (d) The agreements between the IAC and the other User Institutions concerning the use of land at the observatories for the telescopic installations and the use of the common facilities of the observatories.
- (e) The administrative system which shall give the Signatory Bodies a fair representation for the adoption of decisions concerning the establishment of common facilities and the maintenance and operating costs thereof.

*Article 6.* The observatories shall be devoted to astronomical research.

*Article 7.* (1) The land necessary for the establishment of the observatories and the laboratories at La Laguna shall be made available by the Spanish side to the IAC, while the Spanish entities and bodies which have transferred it for the purposes laid down in this Agreement shall retain full ownership of that land.

(2) No activity incompatible with the aims inspiring this Agreement or which is contrary to the security of the Kingdom of Spain may be carried on in the observatories.

(3) The Government of the Kingdom of Spain shall be entitled to be informed of the nature of the activities which are being carried on in the IAC and shall guarantee the protection of the research work. In particular it shall maintain the astronomical qualities of the observatories and endeavour to adhere to the recommendations of the International Astronomical Union.

(4) The use of the land necessary for the telescope installations of the User Institutions shall be guaranteed free of charge for the User Institutions on the conditions which are laid down in this Agreement and during the period which it is in force.

*Article 8.* The telescopes and other equipment installed in the observatories by the various institutions shall continue to belong to their original owners, even in the case of termination of the agreements on telescope installations, unless otherwise provided for by a transfer or an agreement. If there is no transfer or agreement, the institution affected shall remove its telescope or other equipment as provided in the protocol referred to in article 3.

*Article 9.* (1) The Spanish side shall be responsible for the initial costs of the access road, the planning of the observatories, laying on electric power, water, the telephone and telex, the construction of housing and a restaurant, maintenance services, workshops, laboratories, office accommodation, administrative services and such other services as may be agreed upon in the protocol referred to in article 3.

(2) The cost of additional installations and services required by the User Institutions shall be the subject of negotiations between the CSIC and the other Signatory Bodies referred to in article 3.

(3) The maintenance and operating costs of the observatories shall be apportioned in accordance with the provisions of the protocol referred to in article 3.

*Article 10.* The Government of the Kingdom of Spain shall grant the legal facilities necessary for the establishment, operation and eventual removal of the telescope installations. For this purpose and on the basis of this Agreement it shall grant the necessary permits, licences and exemptions for the construction, operation and eventual removal of the telescope installations.

*Article 11.* (1) The Government of the Kingdom of Spain shall take the necessary steps, in accordance with its laws, to facilitate the entry, residence and exit from its territory of the scientific, technical, maintenance and administrative personnel of the Signatory Bodies and User Institutions.

(2) The same provisions shall be applicable to the members of their families who are living with them.

*Article 12.* (1) The Government of the Kingdom of Spain shall authorise the import and re-export, free of Customs duty and other taxes levied, of the equipment, materials and goods, including accessories, spare parts and instruments, whatever their origin or from whatever country they come, which are considered necessary for the construction and operation of the observatories and the telescope installations. Such equipment, materials and goods shall be exempt from taxation while in Spain.

(2) It shall also authorise the temporary import and re-export, free of Customs duty and other taxes levied on imports and exports and without any deposit or guarantee, of the furniture and personal effects (including one motor car per family) of the scientists or technical personnel and members of their families when they do not possess Spanish nationality and are moving to Spanish territory to carry out activities envisaged in this Agreement and proceeding therefrom.

(3) For these purposes the required procedures and formalities of applicable Spanish laws shall be observed, and applied as speedily as possible.

*Article 13.* The Contracting Parties shall permit the free movement of capital and payments in national and foreign currency as well as the possession by the User Institutions of the appropriate foreign exchange for the construction and operation of the observatories and the telescope installations. For these purposes the required procedures and formalities of the applicable laws of the Contracting Parties shall be observed, and applied as speedily as possible.

*Article 14.* (1) Disputes about the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot be settled by direct negotiations between the parties thereto, any one of them may require the dispute to be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague whose decision shall be binding on all the Contracting Parties.

*Article 15.* (1) This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties.

(2) The Agreement shall enter into force definitively on the date on which the last of the instruments of ratification of the Governments of the Kingdom of Spain, the Kingdom of Denmark, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden has been deposited with the Government of the Kingdom of Spain and the protocol referred to in article 3 of the Agreement has been signed by all the bodies mentioned in that article.

(3) The Agreement shall be applied provisionally from the date on which it has been signed by all the said Governments and the protocol mentioned in article 3 has been signed by all the Signatory Bodies mentioned therein. Provisional application of the Agreement shall continue until any one of the following conditions has arisen:

- (a) It has been ratified by the Governments of all the said States and the corresponding instruments of ratification have been deposited with the Government of the Kingdom of Spain;
- (b) A notification by any of the said States is deposited with the Government of the Kingdom of Spain informing the latter of its decision not to ratify the Agreement;
- (c) Twenty-four months have elapsed from the date of its provisional application.

In the case referred to in sub-paragraph (b) of this article all the other Contracting Parties and in the case referred to in sub-paragraph (c) all the Contracting Parties shall hold a meeting within two months from the date on which one of the two conditions arises in order to adopt a decision concerning the entry into force of the Agreement. Until this meeting is held or the period of two months expires, whichever is earlier, the Agreement shall continue to be applied provisionally by those countries which have deposited their instruments of ratification with the Government of the Kingdom of Spain or, although not having done so, notify the Government of the Kingdom of Spain that such is their intention.

(4) Any other State may accede to the Agreement subject to the consent of all the other Contracting Parties. Accession shall become effective when the instrument of accession has been deposited with the Government of the Kingdom of Spain and a Signatory Body from the acceding State has signed the protocol referred to in article 3. If accession becomes effective on a date when the Agreement is applied provisionally, the acceding State shall also have the rights and duties mentioned in article 15 (3).

(5) The Government of the Kingdom of Spain shall inform the other Contracting Parties of the receipt of such instrument of accession and the date of signature by the body of the acceding State of the protocol referred to in article 3.

*Article 16.* (1) This Agreement shall remain in force for a period of thirty years and shall be automatically extended for successive ten-year periods unless the Government of the Kingdom of Spain notifies the other Contracting Parties of

its withdrawal at least two years before the expiry of any of the periods mentioned in this paragraph.

(2) Contracting Parties other than the Kingdom of Spain may withdraw from the Agreement by the end of any of the periods mentioned in paragraph (1) of this article by notifying the Government of the Kingdom of Spain at least two years before the expiry of that period. The Government of the Kingdom of Spain shall promptly notify the Governments of the other Contracting Parties of the receipt of any notification of withdrawal.

(3) On the expiry of the Agreement or when the withdrawal of a Contracting Party occurs, any User Institution from the country concerned shall be able to dispose freely of its property. In case of disagreement, the Contracting Parties shall endeavour to resolve it in a manner satisfactory to all parties.

DONE at S/C. Palma (Canarias), this 26th day of May, 1979, in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Spain:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

For the Government of the Kingdom of Denmark:

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

*[Signed — Signé]*<sup>3</sup>

For the Government of the Kingdom of Sweden:

*[Signed — Signé]*<sup>4</sup>

#### ANNEX

##### ROQUE DE LOS MUCHACHOS OBSERVATORY OF THE INSTITUTE OF ASTROPHYSICS OF THE CANARY ISLES

- Situation: Municipal district of Garafía on the Island of San Miguel de la Palma.
- Boundaries: North: From a height of 2,120 metres above sea level in the Lomo de la Ciudad rising eastwards and crossing the Barranco de las Grajas, the Barranco del Cedro and the Barranco de Barbudo to reach a height of 2,265 metres on the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres. This boundary follows part of the route of the proposed road which will run from Garafía to Santa Cruz de la Palma via the summit.
- East: From 2,265 metres above sea level to 2,299.50 metres above sea level rising along the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres.

<sup>1</sup> Signed by José Pedro Pérez-Llorca — Signé par José Pedro Pérez-Llorca.

<sup>2</sup> Signed by Bent Willy Grüner Rosenthal — Signé par Bent Willy Grüner Rosenthal.

<sup>3</sup> Signed by Anthony Arthur Acland — Signé par Anthony Arthur Acland.

<sup>4</sup> Signed by Lennart Petri — Signé par Lennart Petri.

- South: With the National Park of la Caldera de Tarburiente along the line of the summit from the ridge of the left slope of the Barranco de los Hombres as far as the Degollada de las Palomas by way of Fuente Nueva, Cruz del Fraile and Roque de los Muchachos.
- West: Descending by the Barranco de Izgagua from the Degollada de las Palomas down to 2,225 metres above sea level and from thence northwards descending to 2,120 metres above sea level in the Lomo de la Ciudad crossing the Barranco de Briesta. This boundary follows, from the Barranco de Izgagua to Lomo de la Ciudad, part of the proposed route of the road which will run from Garafia to Vereda de El Time, via the Barranco de las Angustias.

Area: 189 hectares

#### TEIDE OBSERVATORY OF THE INSTITUTE OF ASTROPHYSICS OF THE CANARY ISLES

- Situation: Municipal districts of La Orotava, Güïmar and Fasnia.
- Boundaries: North: Highroad C-824 from La Laguna to Portillo de la Villa.  
 East: Watercourse between the mountains of Izaña and Cabezón.  
 South: Access track to the Observatorio Meteorológico de Izaña (Izaña meteorological observatory).  
 West: Junction of highway C-824 and the access track to Izaña meteorological observatory.

Area: 50 hectares.

#### PROTOCOL ON COOPERATION IN ASTROPHYSICAL RESEARCH IN SPAIN

The Signatory Bodies of this Protocol,

Considering that the Agreement on cooperation in astrophysics signed at S/C. Palma (Canarias) on the 26th day of May, 1979, provides for the conclusion of a protocol on cooperation in astrophysical research in Spain which shall be signed by the Signatory Bodies named in article 3 of that Agreement,

Have agreed as follows:

##### *Article 1. DEFINITIONS*

In this protocol the following terms shall be used in the sense in which they are defined in this article:

(a) "Instituto de Astrofísica de Canarias" (hereinafter referred to as the IAC) (Canary Islands Astrophysical Institute): a scientific institution belonging to the Higher Council for Scientific Research (CSIC) and set up by it with the collaboration of the University of La Laguna and the Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife for the purpose of promoting astrophysical research on the Canary Islands and which includes the laboratories and equipment situated at La Laguna and the observatories delimited in the annex to the Agreement on cooperation in astrophysics to which the preamble of this protocol refers.

(b) "Telescope Installation": Radiation collectors together with the instrumental services appertaining thereto and which are installed in the same building.

(c) "Contracting Party": A State party to the Agreement on cooperation in astrophysics.

(d) "Signatory Body": An Organisation which, being established on the territory of one of the Contracting Parties of the Agreement on cooperation in astrophysics and having its nationality, is a signatory of this protocol.

(e) "User Institutions": The IAC, and those scientific organisations which, being established on the territory of one of the Contracting Parties of the Agreement on cooperation in astrophysics and having its nationality, are authorised to use the installations and services of the IAC for astrophysical research by signing an agreement on telescope installations with the IAC.

(f) "Common facilities": The necessary facilities at the observatories available for the support of their infrastructure and their telescope installations.

(g) "Patronato del Instituto de Astrofísica de Canarias" (PIAC) (Board of the Canary Islands Astrophysical Institute): The governing body of the IAC set up by the CSIC, the University of La Laguna and the Mancomunidad Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife.

(h) "International Scientific Committee" (CCI): The Body set up in accordance with article 7 of this protocol.

#### Article 2

The provisions of this protocol shall apply exclusively to the Observatory of Roque de los Muchachos. Its extension to other observatories shall require the unanimous agreement of the Signatory Bodies.

#### Article 3. AGREEMENTS CONCERNING THE TELESCOPE INSTALLATIONS

(1) Each telescope installation other than those of the IAC which it is desired to establish in an observatory shall be the subject of an agreement between the IAC and the other User Institutions, with the prior consent of the PIAC (with regard to the siting of buildings, building plans and the protection of the environment) and of the CCI (with regard to those aspects which may affect other User Institutions) and with the concurrence of the Signatory Body of this protocol which shall be of the same nationality as the User Institution. These agreements shall require the approval of the CSIC, and this organisation shall guarantee all the commitments undertaken by the IAC in each one of these agreements.

(2) The agreements between the IAC and the other User Institutions shall grant the latter the right to use the land in an observatory for the purpose of constructing telescope installations and to these User Institutions and the persons authorised by them the right to use the telescope installations, such use being subject to payment for the use of the common facilities as is laid down in article 5, paragraphs (2), (3) and (4) of this protocol.

(3) The agreements between the IAC and the other User Institutions shall contain full details of the proposed telescope installations, including:

- The siting and plans of buildings;
- Specifications, operation and use of the telescopes and their associated instruments;
- An estimate of immediate and future needs in respect of the common facilities.

(4) The IAC may establish telescope installations in an observatory only with the prior consent of the CCI (with regard to those aspects which may affect other User Institutions).

#### Article 4. ALLOCATION OF OBSERVING TIME AND SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

(1) In accordance with the provisions of article 5 of the Agreement on cooperation in astrophysics:

(a) Spain shall have at its disposal at least 20% of the observing time of each of the telescopes and instruments installed in an observatory free of charge, except for the

normal costs of consumable material required for observations. This time, on the responsibility of the IAC, shall be for the use of Spanish Institutions and other collaborating Institutions of any nationality.

- (b) Provision shall be made for the allocation of at least an additional 5% of the observing time of each of the telescope installations to collaborative programmes between User Institutions including the IAC. Each User Institution, and, with the agreement of the IAC, any Spanish Institution, shall have the right to join in each such programme if it so wishes.
- (c) In the case of cooperation in the training of Spanish scientific and technical personnel in the field of astrophysics, endeavours will be made to encourage collaborative programmes in which such personnel may take part.

(2) The allocation of observing time to Spain and to collaborative programmes shall, where appropriate, be apportioned in an equitable manner in the various seasons of the year and phases of the Moon. Any dispute shall be referred to the CCI which shall give a decision on the matter.

(3) Responsibility for the allocation of the remaining observing time shall lie with the User Institutions of the particular telescope.

(4) Periods of time allocated but not taken up during a calendar year may not be transferred for use to the year immediately following or to subsequent years.

(5) All persons using any telescope or instrument shall observe the rules for their operation laid down by the appropriate User Institution.

(6) All persons using the common facilities shall observe the rules for the use of the common facilities established by the IAC and approved by the CCI.

#### *Article 5. FINANCIAL PROVISIONS*

(1) The cost of each telescope installation shall be borne by the User Institution, unless other conditions are laid down in an appropriate agreement. The maintenance costs, including the cost of all the staff directly employed in its service, shall be borne by the User Institution.

(2) Whenever possible, recurrent expenditure on common facilities shall be borne by the User Institutions according to the amount of use of the services received. These common facilities shall include electricity, telephone, telex, hostels, housing, restaurant service, offices and other matters of a similar nature.

(3) Recurrent expenditure which cannot be easily differentiated in accordance with paragraph (2) of this article shall be borne by the User Institutions in proportions which the CCI shall determine. Such expenditure includes:

- (a) The costs of all personnel assigned to the maintenance, administration and security services and other matters of a similar nature.
- (b) All other charges derived from services which cannot be clearly differentiated (site, equipment, construction and repair work, maintenance and other matters of a similar nature).

(4) The CCI shall provide a fund to the IAC with contributions from the User Institutions to enable that Institute to deal with the charges for the common facilities before they are billed to those Institutions in the proportions appropriate to them. A User Institution shall be entitled to the return of its contribution to the fund on termination of the corresponding telescope installation agreement.

#### *Article 6. ADMINISTRATIVE PROVISIONS CONCERNING AN OBSERVATORY*

The IAC shall be responsible for:

- (a) Providing common facilities for the proper operation of the telescope installations which are deemed appropriate by the CCI and which can be established.



(b) Agreeing with the CCI on the amount to be paid for the use of common facilities.

*Article 7. PROVISIONS CONCERNING INTERNATIONAL PARTICIPATION*

(1) An International Scientific Committee (CCI) shall be set up for the purpose of enabling the international scientific community to make use of the natural advantages of the Canary Islands for astrophysical research and affording the Signatory Bodies an effective voice in the decision making with regard to the use of telescope installations.

(2) The CCI shall consist of:

- A representative of the CSIC;
- A representative of the University of La Laguna;
- A representative of the Comisión Nacional de Astronomía de España (National Astronomy Commission of Spain);
- A representative of each of the Signatory Bodies other than the CSIC;
- The Director of the IAC;
- An eminent scientist, who is not a national of any of the Contracting Parties, appointed by the European Science Foundation as assessor without the right to vote.

(3) The CCI shall elect a President and Vice-President, each of a different nationality, from among its members other than the scientist appointed by the European Science Foundation. Their terms of office shall be for two years. Each President shall be of a different nationality from that of his predecessor.

(4) The CCI, availing itself of the advice of Sub-Committees for specific questions, where it deems this appropriate, shall be responsible for the following functions:

- (a) Coordinating, for their submission to the IAC, the requirements of the individual telescope installations in respect of the use or modification of the common facilities;
- (b) Approving the expenditure and other financial arrangements referred to in article 5, paragraphs (2), (3) and (4);
- (c) Approving new agreements for telescope installations with regard to those aspects which may affect other User Institutions;
- (d) Coordinating the joint scientific activities within the observing time allotted to collaborative research projects, always taking into account the provisions of the agreements for telescope installations which shall always have priority;
- (e) Producing annual reports on the scientific activities carried on in an observatory;
- (f) Drawing up rules for the allocation of observing time in accordance with article 4 of this protocol;
- (g) Any other matter which may arise during the development and use of an observatory.

(5) All decisions of the CCI shall require the unanimous approval of the representative of the CSIC (who shall vote on behalf of all the representatives of all the Spanish bodies represented on the CCI) and of the representatives of all the other Signatory Bodies.

(6) If a unanimous decision cannot be reached by the CCI the discussion shall be postponed until a meeting which shall be held within a period of not less than twenty-eight days and not more than fifty-six days. If a unanimous decision cannot be reached at this meeting owing to the opposition of only one of the members of the CCI with the right to vote, any of the other members with the right to vote may refer to arbitration the question of the reasonableness of the dissident member's refusal to agree, in accordance with the procedure for resolving disputes laid down in article 11 of this protocol.

(7) If a member of the CCI is unable to attend the meeting, his powers may be exercised by a substitute or the votes of the Bodies referred to in paragraph (5) of this article may be sent by post or telex.

(8) The CCI may set up temporary or permanent Sub-Committees to advise on specific questions. The terms of reference of these Sub-Committees shall be laid down by the CCI.

*Article 8. THIRD COUNTRIES*

The User Institutions may negotiate with institutions in States which are not parties to the Agreement on cooperation in astrophysics, the transfer of part of their own observing time once the allocation of time has been made in accordance with article 4 of this protocol. The CSIC and the CCI shall be notified of such arrangements. The researchers invited from these countries who use that observing time shall enjoy the same privileges in the use of an observatory as the scientists of the User Institutions.

*Article 9. STAFF*

(1) The staff needed for the common facilities shall be engaged by the IAC, taking into account the requirements of the CCI.

(2) The maintenance staff of the telescope installations shall be engaged by the Institutions operating these installations which shall endeavour, whenever possible, to engage Spanish staff.

(3) The Spanish staff locally engaged by the IAC or the other User Institutions shall be subject to the relevant Spanish laws.

*Article 10. OWNERSHIP*

The telescopes and other equipment installed in an observatory by the various institutions shall continue to belong to their original owners, even in the case of termination of the agreements on telescope installations, unless otherwise provided for by a transfer or an agreement. If there is no transfer or agreement, the institution affected shall remove its telescope or other equipment if the CCI or the CSIC so request.

*Article 11. RESOLUTION OF DISPUTES*

All disputes arising between the Signatory Bodies concerning the interpretation or application of this protocol which cannot be resolved otherwise shall be resolved in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbiters appointed in accordance with its Rules, whose decisions shall be binding on all the Signatory Bodies.

*Article 12. DURATION*

(1) This protocol shall enter into force for each Signatory Body on the date on which the Agreement on cooperation in astrophysics enters into force for, or is provisionally applied by, its Contracting Party in accordance with article 15, paragraph (2) or (3) thereof.

(2) In the event of accession by a State to the Agreement referred to in the preceding paragraph, this protocol—which shall be signed by a Body of the nationality of that State—shall enter into force in respect of that Body on the date on which the accession becomes effective.

(3) This protocol shall continue in force in respect of each of the Signatory Bodies (including the Signatory Bodies of States which accede to the Agreement) during the period in which the Agreement is in force or is provisionally applied in respect of the State whose nationality such Body holds.

DONE at S/C. Palma (Canarias) this 26th day of May 1979 in the Spanish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Higher Council for Scientific Research of Spain:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

For the Research Administration of Denmark:

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

For the Science Research Council of the United Kingdom:

*[Signed — Signé]*<sup>3</sup>

For the Royal Academy of Sciences of Sweden:

*[Signed — Signé]*<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Carlos Sánchez del Río — Signé par Carlos Sánchez del Río.

<sup>2</sup> Signed by Koch — Signé par Koch.

<sup>3</sup> Signed by Brian W. Oakley — Signé par Brian W. Oakley.

<sup>4</sup> Signed by C. Bernhard — Signé par C. Bernhard.

RESERVATION MADE  
UPON RATIFICATION*SPAIN*RÉSERVE FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION*ESPAGNE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación con el artículo 8 del Protocolo sobre Cooperación en Materia de Astrofísica, España declara que, por razones de interés o de seguridad nacionales, podrá oponerse, en ciertos casos, a la transferencia, por parte de cualquier Institución usuaria, de su propio tiempo de observación a Instituciones de Estados que no sean Parte en el Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica.”

[TRANSLATION]

In relation to article 8 of the protocol on co-operation in astrophysical research in Spain, Spain declares that, for reasons of national interest or security, it may in certain cases oppose the transfer by a user institution of its own observing time to institutions of States which are not parties to the Agreement on co-operation in astrophysics.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 8 du protocole relatif à la coopération dans le domaine de la recherche astrophysique, l'Espagne déclare que, pour des motifs d'intérêt ou de sécurité nationaux, elle pourra dans certains cas s'opposer au transfert, par l'une quelconque des institutions utilisatrices, de son temps d'observation à des institutions d'Etats qui ne sont pas parties à l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASTROPHYSIQUE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne, le Gouvernement du Royaume du Danemark, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux d'encourager la coopération scientifique entre leurs pays;

Conscients de l'importance de cette coopération pour le développement de leurs relations;

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche dans le domaine de l'astrophysique;

Reconnaissant les avantages que la science peut retirer d'une étroite coopération internationale;

Reconnaissant qu'il existe en Espagne, en particulier à Tenerife et à La Palma, des régions particulièrement propices à l'observation astronomique;

Tenant compte du vif intérêt manifesté par diverses institutions scientifiques européennes pour l'installation de télescopes puissants aux îles Canaries;

Considérant que le Gouvernement du Royaume d'Espagne a décidé de mettre les observatoires de l'Institut d'astrophysique des îles Canaries à la disposition de la communauté scientifique internationale aux îles Canaries et, conformément à cette décision, d'autoriser les institutions scientifiques des Parties contractantes à utiliser lesdits observatoires pour la recherche astrophysique selon les conditions énoncées dans le présent Accord, étant entendu que les organismes signataires visés à l'article 3 concluent un protocole avec le Conseil supérieur de la recherche scientifique d'Espagne (ci-après dénommé le « CSIC »);

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

I) L'expression « Instituto de Astrofísica de Canarias » (ci-après dénommé « IAC ») désigne une institution scientifique relevant du CSIC et mise en place par lui en collaboration avec l'Université de La Laguna et avec le Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife dans le but de promouvoir la recherche astrophysique aux îles Canaries, cette institution comprenant les laboratoires et les équipements installés à La Laguna, ainsi que les observatoires définis à l'annexe au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire à l'égard des Etats suivants le 26 mai 1979, date de la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article 15.

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à titre définitif le 17 mai 1982, date à laquelle le dernier des instruments de ratification des Etats suivants a été déposé auprès du Gouvernement espagnol, conformément au paragraphe 2 de l'article 15.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	11 octobre 1980	Suède	11 mars 1981
Danemark	21 novembre 1980	Espagne*	17 mai 1982

\* Voir p. 28 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

2) L'expression « installation télescopique » désigne les capteurs de rayons et les instruments correspondants installés dans le même bâtiment.

3) L'expression « organisme signataire » désigne une organisation qui, établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes et portant la nationalité de cette Partie, est signataire du protocole visé à l'article 3.

4) L'expression « institutions utilisatrices » désigne l'IAC et les organisations scientifiques établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et portant la nationalité de cette Partie, qui sont autorisées à utiliser les installations et les services de l'IAC pour la recherche astrophysique en signant avec l'IAC un accord relatif aux installations télescopiques.

5) L'expression « installations communes » désigne les installations nécessaires dans les observatoires pour assurer le bon fonctionnement de leur infrastructure et de leurs installations télescopiques.

*Article 2.* Les Parties contractantes s'engagent à encourager la coopération à des fins pacifiques entre les organismes scientifiques de leurs pays respectifs dans le domaine de la recherche astrophysique.

*Article 3.* 1. Afin d'encourager la coopération entre les organismes ci-après possédant la nationalité des différentes Parties contractantes, il sera conclu un protocole régissant les modalités pratiques de cette coopération :

- Le Conseil supérieur de la recherche scientifique d'Espagne,
- L'Administration de la recherche du Danemark,
- Le Conseil de la recherche scientifique du Royaume-Uni,
- L'Académie royale des sciences de Suède.

2. La signature du présent Accord par les Parties contractantes suppose la ratification du protocole par les autorités compétentes de chacune d'entre elles conformément aux procédures en vigueur dans leurs pays respectifs.

3. Le protocole peut être amendé par accord unanime entre les organismes signataires.

*Article 4.* La coopération dans le domaine de l'astrophysique pourra revêtir, entre autres, les formes suivantes :

- a) Echange d'informations sur la recherche scientifique dans le domaine de l'astrophysique;
- b) Echange de scientifiques, d'experts et de personnel technique;
- c) Exécution conjointe et coordonnée de programmes de recherche technique;
- d) Utilisation commune et coordonnée des installations scientifiques et techniques;
- e) Installation et utilisation des télescopes et des instruments des observatoires de l'IAC.

*Article 5.* Le protocole qui sera conclu en vertu de l'article 3 du présent Accord et qui concerne l'exécution conjointe et coordonnée de programmes de recherche et développement et l'utilisation conjointe d'installations scientifiques et techniques réglera, dans le respect des relations mutuelles existant entre les organismes signataires :

- a) Le financement, équitablement réparti, des dépenses engagées pour le développement de la coopération et de l'exécution conjointe et coordonnée de programmes de recherche ou de développement technique, ainsi que pour l'utilisation des installations scientifiques ou techniques;
- b) La répartition du temps d'observation :
- i) L'Espagne disposera d'au moins 20% du temps d'observation pour chacun des télescopes et instruments installés dans les observatoires, et ce sans autre frais que le coût normal des matériaux consommables nécessaires pour ces observations. Il appartiendra à l'IAC de répartir ce temps d'observation entre les institutions espagnoles et les institutions participant au programme, de toute nationalité;
  - ii) Au moins 5% du temps d'observation de chacune des installations télescopiques sera affecté aux programmes de coopération entre les institutions utilisatrices, dont l'IAC. Chacune de ces institutions et, avec l'accord de l'IAC, toute institution espagnole, aura, si elle le souhaite, le droit de participer à chacun de ces programmes;
- c) La coopération à la formation de personnel scientifique et technique espagnol dans le domaine de l'astrophysique;
- d) Les accords qui seront conclus entre l'IAC et les autres institutions utilisatrices en ce qui concerne l'utilisation du terrain des observatoires pour les installations télescopiques et l'utilisation des installations communes des observatoires;
- e) Le régime administratif garantissant la représentation équitable des organismes signataires lors de l'adoption des décisions concernant l'établissement d'installations communes, leur entretien et leurs dépenses d'exploitation y afférentes.

*Article 6.* Les observatoires seront consacrés à la recherche astronomique.

*Article 7.* 1. Les terrains nécessaires à l'établissement des observatoires et des laboratoires à La Laguna seront mis à la disposition de l'IAC par les autorités espagnoles, et les institutions et organismes espagnols ayant transféré ces terrains aux fins indiquées dans le présent Accord en conserveront la propriété pleine et entière.

2. Aucune activité incompatible avec les objectifs du présent Accord ou contraire à la sécurité du Royaume d'Espagne ne sera entreprise dans les observatoires.

3. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne aura le droit d'être tenu informé de la nature des activités entreprises à l'IAC et il garantira la protection des travaux de recherche. En particulier, il préservera les fonctions astronomiques des observatoires et s'efforcera d'appliquer les recommandations de l'Union astronomique internationale.

4. L'utilisation des terrains nécessaires aux installations télescopiques par les institutions utilisatrices sera garantie, à titre gracieux, auxdites institutions, selon les conditions stipulées dans le présent Accord et jusqu'à son expiration.

*Article 8.* Les télescopes et autres équipements installés dans les observatoires par les différentes institutions continueront à appartenir à leurs propriétaires initiaux, même au cas où les accords relatifs aux installations télescopiques seraient résiliés, à moins que d'autres dispositions ne soient prises à la suite d'un

transfert ou de la conclusion d'un accord. S'il n'y a ni transfert ni accord, l'institution concernée reprendra son télescope ou ses autres équipements, conformément aux dispositions du protocole visé à l'article 3.

*Article 9.* 1. La partie espagnole sera responsable des frais d'aménagement de la voie d'accès, de l'établissement des plans des observatoires, de l'installation de l'électricité, de l'eau, du téléphone et du télex, de la construction de logements et d'un restaurant, des services d'entretien, des ateliers, des laboratoires, des bureaux, des services administratifs et de tout autre service pouvant être spécifié d'un commun accord dans le protocole visé à l'article 3.

2. Le coût des installations et services supplémentaires demandé par les institutions utilisatrices sera négocié entre le CSIC et les autres organismes signataires visés à l'article 3.

3. Les dépenses d'entretien et de fonctionnement des observatoires seront réparties conformément aux dispositions du protocole visé à l'article 3.

*Article 10.* Le Gouvernement du Royaume d'Espagne prendra les dispositions juridiques appropriées en vue de l'établissement, du fonctionnement et du retrait éventuel des installations télescopiques. A cette fin, et conformément au présent Accord, il accordera les permis, licences et exemptions nécessaires pour la construction, le fonctionnement et le retrait éventuel desdites installations.

*Article 11.* 1. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne prendra les mesures nécessaires, dans les limites de sa propre législation, pour faciliter l'entrée sur son territoire, le séjour et la sortie de son territoire du personnel scientifique, technique, d'entretien et administratif des organismes signataires et des institutions utilisatrices.

2. Les mêmes dispositions s'appliqueront aux membres de leur famille vivant avec eux.

*Article 12.* 1. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne autorisera l'importation et la réexportation en franchise des équipements, des matériels et des fournitures, notamment des accessoires, des pièces détachées et des instruments, quels que soient leur provenance ou leur pays d'origine, qui sont jugés nécessaires à la construction et au fonctionnement des observatoires et des installations télescopiques. Tant qu'ils seront en Espagne, ces équipements, matériels et fournitures seront exonérés d'impôts.

2. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne autorisera en outre l'importation temporaire et la réexportation en franchise, sans obligation de dépôt ou de garantie, du mobilier et des effets personnels (dont une automobile par famille) des scientifiques ou des techniciens, et des membres de leur famille n'ayant pas la nationalité espagnole et arrivant sur le territoire espagnol pour s'acquitter des fonctions prévues dans le présent Accord et en découlant.

3. A cette fin, les procédures et formalités imposées par les lois espagnoles en vigueur seront observées et appliquées dans les meilleurs délais.

*Article 13.* Les Parties contractantes permettront la libre circulation des capitaux et des paiements en monnaie nationale et étrangère ainsi que la possession par les institutions utilisatrices des devises nécessaires pour la construction et le fonctionnement des observatoires et des installations télescopiques. A cette fin, les procédures et formalités imposées par les lois en vigueur des Parties contractantes seront observées et appliquées dans les meilleurs délais.



*Article 14.* 1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, dans la mesure du possible, par les Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé par voie de négociation directe entre les Parties contractantes, l'une quelconque d'entre elles peut exiger qu'il soit déferé à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, dont la décision aura force exécutoire pour toutes les Parties contractantes.

*Article 15.* 1. Le présent Accord sera soumis à la ratification des Parties contractantes.

2. Il entrera en vigueur définitivement à la date à laquelle le dernier des instruments de ratification des Gouvernements du Royaume d'Espagne, du Royaume du Danemark, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Royaume de Suède aura été déposé auprès du Gouvernement du Royaume d'Espagne et à laquelle le protocole visé à l'article 3 aura été signé par tous les organismes mentionnés dans ledit article.

3. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date à laquelle il aura été signé par tous les gouvernements précités et à laquelle le protocole visé à l'article 3 aura été signé par tous les organismes signataires visés dans ledit article. L'application provisoire du présent Accord durera jusqu'à ce que survienne l'une quelconque des circonstances suivantes :

- a) Il a été ratifié par les gouvernements de tous les Etats susmentionnés et les instruments de ratification correspondants ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume d'Espagne;
- b) L'un quelconque desdits Etats a informé le Gouvernement du Royaume d'Espagne, par voie de notification, de sa décision de ne pas ratifier l'Accord;
- c) Un délai de 24 mois s'est écoulé depuis la date de son entrée en vigueur provisoire.

Dans le cas visé à l'alinéa *b* du présent article, toutes les autres Parties contractantes et, dans le cas visé à l'alinéa *c*, toutes les Parties contractantes, se réuniront, dans les deux mois suivant la date à laquelle l'un des deux faits susmentionnés est survenu, afin de prendre une décision au sujet de l'entrée en vigueur de l'Accord. Celui-ci continuera à être appliqué à titre provisoire, jusqu'à ladite réunion ou jusqu'à l'expiration du délai de deux mois, la plus proche de ces deux dates étant retenue, par les pays qui ont déposé leurs instruments de ratification auprès du Gouvernement du Royaume d'Espagne ou qui, s'ils ne l'ont pas fait, ont notifié au Gouvernement du Royaume d'Espagne leur intention de le faire.

4. Tout autre Etat peut adhérer à l'Accord si toutes les autres Parties contractantes y consentent. Son adhésion prendra effet lorsque l'instrument d'adhésion aura été déposé auprès du Gouvernement du Royaume d'Espagne et qu'un organisme signataire de l'Etat adhérent aura signé le protocole visé à l'article 3. Si l'adhésion prend effet lorsque l'Accord est appliqué à titre provisoire, l'Etat adhérent assumera aussi les droits et obligations visés au paragraphe 3 du présent article.

5. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne informera les autres Parties contractantes du dépôt de cet instrument d'adhésion et de la date à laquelle le protocole visé à l'article 3 aura été signé par l'organisme de l'Etat adhérent.

*Article 16.* 1. Le présent Accord restera en vigueur pendant 30 ans, après quoi il sera automatiquement reconduit de dix ans en dix ans, à moins que le Gouvernement du Royaume d'Espagne n'annonce aux autres Parties contractantes son intention de le dénoncer deux ans au moins avant l'expiration de l'une quelconque des périodes susmentionnées.

2. Les Parties contractantes autres que le Royaume d'Espagne pourront dénoncer le présent Accord avant la fin de l'une quelconque des périodes mentionnées au paragraphe 1 du présent article en notifiant son intention au Gouvernement du Royaume d'Espagne deux ans au moins avant l'expiration de ladite période. Le Gouvernement du Royaume d'Espagne informera dans les meilleurs délais les gouvernements des autres Parties contractantes de la réception de tout avis de dénonciation.

3. A l'expiration de l'Accord ou s'il est dénoncé par l'une des Parties contractantes, toute institution utilisatrice du pays concerné pourra disposer librement de ses biens. En cas de désaccord, les Parties contractantes s'efforceront de trouver une solution satisfaisante pour toutes les Parties.

FAIT à Santa Cruz de La Palma (Canaries), le 26 mai 1979, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

[*Signé*]

BENT WILLY GRÜNER ROSENTHAL

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

[*Signé*]

ANTHONY ARTHUR ACLAND

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

[*Signé*]

LENNART PETRI

#### ANNEXE

##### OBSERVATOIRE DE ROQUE DE LOS MUCHACHOS DE L'INSTITUT D'ASTROPHYSIQUE DES ÎLES CANARIES

Situation : District municipal de Garafía, île de San Miguel de La Palma.

Limites : Nord : De l'altitude de 2 120 m au Lomo de la Ciudad, s'élevant à l'est et traversant le Barranco de las Grajas, le Barranco del Cedro et le Barranco de Barbudo, jusqu'à une altitude de 2 265 m au sommet du versant gauche du Barranco de los Hombres. Cette

limite suit en partie le tracé proposé de la route devant relier Garafía à Santa Cruz de La Palma par le sommet.

- Est : De l'altitude de 2 265 m passant à 2 299,50 m le long de la crête du versant gauche du Barranco de los Hombres.
- Sud : Parc national de la Caldera de Taburiente le long de la ligne de crête à partir du sommet du versant gauche du Barranco de los Hombres jusqu'à la Degollada de las Palomas, par Fuente Nueva, Cruz del Fraile et Roque de los Muchachos.
- Ouest : S'abaissant de la Degollada de las Palomas par le Barranco de Izcagua jusqu'à 2 225 m d'altitude, puis vers le nord, à 2 120 m d'altitude au Lomo de la Ciudad à travers le Barranco de Briesta. Cette limite suit, du Barranco de Izcagua au Lomo de la Ciudad, une partie du tracé proposé de la route devant relier Garafía à Vereda de El Time via le Barranco de las Angustias.

Superficie : 189 hectares.

#### OBSERVATOIRE DE TEIDE DE L'INSTITUT D'ASTROPHYSIQUE DES ÎLES CANARIES

- Situation : Districts municipaux de la Orotova, Güimar et Fasnia.
- Limite : Nord : Route C-824 de La Laguna à Portillo de la Villa.  
 Est : Vallée séparant les monts Izaña et Cabezón.  
 Sud : Voie d'accès à l'Observatoire météorologique d'Izaña.  
 Ouest : Intersection de la route C-824 et de la voie d'accès à l'Observatoire météorologique d'Izaña.

Superficie : 50 hectares.

#### PROTOCOLE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE ASTROPHYSIQUE EN ESPAGNE

Les Organismes signataires du présent protocole,

Considérant que l'Accord sur la coopération dans le domaine de l'astrophysique signé à Santa Cruz de La Palma (îles Canaries), le 26 mai 1979, prévoit la conclusion d'un protocole relatif à la coopération dans le domaine de la recherche astrophysique en Espagne, qui doit être signé par les organismes signataires visés à l'article 3 dudit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

##### Article 1. DÉFINITION

Dans le présent protocole, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes :

a) L'expression « Instituto de Astrofísica de Canarias » (Institut d'astrophysique des îles Canaries) [ci-après dénommé « IAC »] désigne une institution scientifique relevant du Conseil supérieur de la recherche scientifique (CSIC) et établie par lui avec le concours de l'Université de La Laguna et du Mancomunidad Provincial Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife dans le but de promouvoir la recherche astrophysique aux îles Canaries; cette institution comprend les laboratoires et équipements installés à La Laguna, les observatoires dont les limites sont définies dans l'annexe à l'Accord sur la coopération dans le domaine de l'astrophysique visé dans le préambule du présent protocole.

b) L'expression « installations télescopiques » désigne les capteurs de rayons et les instruments correspondants installés dans le même bâtiment.

c) L'expression « Partie contractante » désigne un Etat partie à l'Accord sur la coopération dans le domaine de l'astrophysique.

d) L'expression « organisme signataire » désigne une organisation qui, étant établie sur le territoire de l'une des Parties à l'Accord sur la coopération dans le domaine de l'astrophysique et ayant sa nationalité, est signataire du présent protocole.

e) L'expression « institutions utilisatrices » désigne l'IAC et les institutions scientifiques qui, étant établies sur le territoire de l'une des Parties à l'Accord sur la coopération dans le domaine de l'astrophysique et ayant sa nationalité, sont autorisées à utiliser les installations et les services de l'IAC pour la recherche astrophysique en concluant avec l'IAC un accord relatif aux installations télescopiques.

f) L'expression « installations communes » désigne les installations nécessaires au bon fonctionnement de l'infrastructure et des installations télescopiques des observatoires.

g) L'expression « Patronato del Instituto de Astrofísica de Canarias » (PIAC) [Conseil d'administration de l'Institut d'astrophysique des îles Canaries] désigne l'organe dirigeant de l'IAC, mis en place par le CSIC, l'Université de La Laguna et le Mancomunidad Interinsular de Cabildos de Santa Cruz de Tenerife.

h) L'expression « Comité scientifique international » (CCI) désigne l'organe mis en place conformément à l'article 7 du présent protocole.

#### Article 2

Les dispositions de ce protocole s'appliquent exclusivement à l'Observatoire de Roque de los Muchachos. Leur application à d'autres observatoires sera soumise à l'approbation unanime des organismes signataires.

#### Article 3. ACCORDS RELATIFS AUX INSTALLATIONS TÉLESCOPIQUES

1. Chaque installation télescopique, autre que celles de l'IAC, qu'il est prévu d'établir dans un observatoire fera l'objet d'un accord entre l'IAC et les autres institutions utilisatrices, avec le consentement préalable du PIAC (pour l'implantation des bâtiments, les plans de construction et la protection de l'environnement) et du CCI (pour les questions susceptibles d'affecter les autres institutions utilisatrices) et avec l'approbation de l'organisme signataire du présent protocole porteur de la nationalité de l'institution utilisatrice. Ces accords devront être approuvés par le CSIC, lequel veillera à ce que tous les engagements pris par l'IAC dans chacun de ces accords soient respectés.

2. Les accords conclus entre l'IAC et les autres institutions utilisatrices conféreront à ces dernières le droit d'utiliser le terrain d'un observatoire pour l'aménagement d'installations télescopiques; ces institutions et les personnes autorisées par elles auront en outre le droit d'utiliser lesdites installations télescopiques, moyennant paiement d'une redevance pour l'utilisation des installations communes, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 5 du présent protocole.

3. Les accords conclus entre l'IAC et les autres institutions utilisatrices donneront la description détaillée des installations télescopiques proposées, en précisant notamment :

- L'implantation et les plans des bâtiments;
- Les caractéristiques techniques, le mode de fonctionnement et l'utilisation des télescopes et des instruments associés.
- Les besoins immédiats et futurs estimés pour ce qui est des installations communes.

4. L'IAC ne peut établir d'installations télescopiques dans un observatoire qu'avec l'accord préalable du CCI (pour ce qui est des aspects susceptibles d'affecter les autres institutions utilisatrices).

*Article 4.* RÉPARTITION DU TEMPS D'OBSERVATION ET COOPÉRATION  
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

1. Conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'astrophysique :

- a) L'Espagne disposera d'au moins 20% du temps d'observation pour chacun des télescopes et instruments installés dans un observatoire, et ce sans autre frais que le coût normal des matériaux consommables nécessaires pour les observations; il appartiendra à l'IAC de répartir ce temps d'observation entre les institutions espagnoles et les autres institutions de toute nationalité collaborant avec elles;
- b) En outre, 5% au moins du temps d'observation, pour chacune des installations télescopiques, seront réservés aux programmes de coopération entre les institutions utilisatrices, y compris l'IAC. Chaque institution utilisatrice et, avec l'accord de l'IAC, toute institution espagnole aura le droit, si elle le souhaite, de participer à chacun de ces programmes;
- c) Dans le cas de la coopération à la formation de scientifiques et de techniciens espagnols dans le domaine de l'astrophysique, des efforts seront faits pour encourager les programmes conjoints auxquels pourront participer lesdits scientifiques et techniciens.

2. Le temps d'observation alloué à l'Espagne et aux programmes de coopération sera réparti aussi équitablement que possible entre les différentes saisons de l'année et entre les différentes phases de la lune. Tout différend sera déferé au CCI, qui se prononcera sur la question.

3. Il appartiendra aux institutions utilisatrices de chaque télescope particulier d'affecter le temps d'observation restant.

4. Le temps d'observation alloué qui n'a pas été utilisé pendant l'année civile ne peut être reporté à l'année suivante, ni à aucune année ultérieure.

5. Toutes les personnes utilisant un quelconque télescope ou instrument observeront les règles de fonctionnement fixées par l'institution utilisatrice concernée.

6. Toutes les personnes utilisant les installations communes observeront les règles d'utilisation établies par l'IAC et approuvées par le CCI.

*Article 5.* CLAUSES FINANCIÈRES

1. Sauf disposition contraire énoncée dans un accord approprié, le coût de chaque installation télescopique sera supporté par l'institution utilisatrice. Les frais d'entretien, y compris le coût de tout le personnel directement employé par elle, seront également à la charge de l'institution utilisatrice.

2. Les charges renouvelables afférentes aux installations communes seront supportées, dans la mesure du possible, par les institutions utilisatrices, en proportion du degré d'utilisation des services reçus. Ces installations communes comprennent l'électricité, le téléphone, le télex, les services d'accueil, de logement et de restauration, les bureaux et les autres services de même nature.

3. Les charges renouvelables qui ne peuvent être ventilées entre les différents services visés au paragraphe 2 du présent article seront supportées par les institutions utilisatrices, dans des proportions qui seront déterminées par le CCI. Ces charges comprennent :

- a) Le coût de tout le personnel affecté à l'entretien, à l'administration et à la sécurité et aux autres services de même nature;
- b) Toute autre dépense afférente à des services qu'il n'est pas possible de différencier (voirie, équipement, constructions et réparations, entretien et autres services de même nature).

4. Le CCI mettra à la disposition de l'IAC une caisse, alimentée par les contributions des institutions utilisatrices, pour lui permettre de subvenir aux dépenses afférentes aux

installations communes, avant qu'elles ne soient facturées auxdites institutions dans les proportions adéquates. En cas de résiliation d'un accord relatif à une installation télescopique, l'institution utilisatrice concernée pourra prétendre au remboursement de sa contribution à ladite caisse.

*Article 6.* DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES CONCERNANT LES OBSERVATOIRES

L'IAC sera responsable :

- a) De la fourniture des installations communes nécessaires au bon fonctionnement des installations télescopiques jugées appropriées par le CCI et pouvant être mises en place;
- b) De la fixation, en accord avec le CCI, de la redevance à payer pour l'utilisation des installations communes.

*Article 7.* DISPOSITIONS RELATIVES À LA PARTICIPATION INTERNATIONALE

1. Un Comité scientifique international (CCI) sera créé pour permettre à la communauté scientifique internationale de tirer parti des avantages naturels offerts par les îles Canaries pour la recherche astrophysique et pour assurer aux organismes signataires un droit de regard effectif sur l'utilisation des installations télescopiques.

2. Le CCI comprendra :

- Un représentant du CSIC,
- Un représentant de l'Université de La Laguna,
- Un représentant de la Comisión Nacional de Astronomía de España (Commission astronomique nationale d'Espagne),
- Un représentant de chacun des organismes signataires autres que le CSIC,
- Le Directeur de l'IAC,
- Un scientifique éminent, n'ayant la nationalité d'aucune des Parties contractantes, qui sera désigné par la Fondation européenne des sciences en qualité d'assesseur, sans droit de vote.

3. Le CCI élira un président et un vice-président, chacun de nationalité différente; ceux-ci seront choisis parmi les membres du CCI à l'exclusion du scientifique nommé par la Fondation européenne des sciences. Leur mandat sera de deux ans. Chaque président successif sera de nationalité différente.

4. Le CCI, assisté le cas échéant par des sous-comités constitués pour des questions particulières, sera chargé des fonctions suivantes :

- a) Il coordonnera, pour les soumettre à l'IAC, les besoins de chaque installation télescopique, en ce qui concerne l'utilisation ou la modification des installations communes;
- b) Il approuvera les dépenses et les autres dispositions financières visées aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 5;
- c) Il approuvera les nouveaux accords relatifs aux installations télescopiques pour ce qui est des aspects susceptibles d'affecter les autres institutions utilisatrices;
- d) Il coordonnera les activités scientifiques conjointes entreprises dans les limites du temps d'observation imparti aux projets de coopération en matière de recherche, en tenant toujours compte des dispositions des accords relatifs aux installations télescopiques qui auront toujours la préséance;
- e) Il établira des rapports annuels sur les activités scientifiques entreprises dans un observatoire;
- f) Il définira les règles d'affectation du temps d'observation conformément aux dispositions de l'article 4 du présent protocole;

g) Il s'occupera de toute autre question pouvant se poser au cours de l'installation et de l'utilisation d'un observatoire.

5. Toutes les décisions du CCI devront être approuvées à l'unanimité par le représentant du CSIC (qui votera au nom de tous les représentants de tous les organismes espagnols représentés au CCI) et des représentants de tous les autres organismes signataires.

6. Si une décision unanime ne peut être obtenue, la question sera débattue ultérieurement dans le cadre d'une réunion qui sera convoquée dans un délai de 28 jours au moins et de 56 jours au plus. Si une décision unanime ne peut être prise à cette réunion en raison de l'opposition d'un seul des membres du CCI ayant droit de vote, tout autre membre votant du CCI pourra soumettre à arbitrage le bien-fondé de cette opposition, conformément à la procédure de règlement des différends énoncée à l'article 11 du présent protocole.

7. Si un membre du CCI ne peut assister à ladite réunion, il pourra déléguer ses pouvoirs à un suppléant ou bien les voix des organismes visés au paragraphe 5 du présent article pourront être envoyées par courrier ou télex.

8. Le CCI peut constituer des sous-comités temporaires ou permanents pour étudier des questions particulières. Le cadre de référence de ces sous-comités sera défini par le CCI.

#### *Article 8. PAYS TIERS*

Les institutions utilisatrices peuvent négocier, avec des institutions d'Etats qui ne sont pas parties à l'Accord sur la coopération dans le domaine de l'astrophysique, le transfert d'une partie du temps d'observation qui leur a été alloué conformément à l'article 4 du présent protocole. Le CSIC et le CCI seront informés de ces arrangements. Les chercheurs de ces pays qui utiliseront ce temps d'observation jouiront des mêmes privilèges, dans l'utilisation d'un observatoire, que les scientifiques des institutions utilisatrices.

#### *Article 9. PERSONNEL*

1. Le personnel nécessaire pour l'utilisation des installations communes sera engagé par l'IAC, compte tenu des conditions posées par le CCI.

2. Le personnel chargé de l'entretien des installations télescopiques sera engagé par les institutions exploitant lesdites installations, qui s'efforceront, dans la mesure du possible, d'engager du personnel espagnol.

3. Le personnel espagnol recruté localement par l'IAC ou par les autres institutions utilisatrices sera assujéti aux lois espagnoles en vigueur.

#### *Article 10. PROPRIÉTÉ*

Les télescopes et autres équipements installés dans un observatoire par les différentes institutions concernées continueront à appartenir à leurs propriétaires initiaux, même en cas de résiliation des accords relatifs aux installations télescopiques, sauf disposition contraire résultant d'un transfert ou d'un accord. S'il n'y a ni transfert ni accord, l'institution concernée reprendra son télescope ou tout autre équipement lui appartenant, si le CCI ou le CSIC en font la demande.

#### *Article 11. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre les organismes signataires relatif à l'interprétation ou à l'application du présent protocole sera réglé, s'il ne peut l'être autrement, selon les Règles de conciliation et d'arbitrage de la Chambre internationale de commerce par un ou plusieurs arbitres qui auront été nommés conformément à son règlement et dont les décisions auront force exécutoire pour tous les organismes signataires.

*Article 12. DURÉE D'APPLICATION*

1. Ce protocole entrera en vigueur, pour chaque organisme signataire, à la date à laquelle l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de l'astrophysique entrera en vigueur, ou sera appliqué à titre provisoire par la Partie contractante correspondante, conformément aux paragraphes 2 ou 3 de l'article 15.

2. En cas d'adhésion d'un Etat à l'Accord visé au paragraphe précédent, ce protocole — signé par un organisme ressortissant de cet Etat — entrera en vigueur, pour ledit organisme, à la date à laquelle l'adhésion dudit Etat prendra effet.

3. Le présent protocole restera en vigueur, pour chacun des organismes signataires (y compris ceux des Etats adhérant à l'Accord) aussi longtemps que l'Accord sera en vigueur ou appliqué à titre provisoire par l'Etat dont il possède la nationalité.

FAIT à Santa Cruz de La Palma (îles Canaries) le 26 mai 1979, en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil supérieur de la recherche scientifique d'Espagne :

[Signé]

CARLOS SÁNCHEZ DEL RÍO

Pour l'Administration de la recherche du Danemark :

[Signé]

KOCH

Pour le Conseil de la recherche scientifique du Royaume-Uni :

[Signé]

BRIAN W. OAKLEY

Pour l'Académie royale des sciences de Suède :

[Signé]

C. BERNHARD



EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 MAY 1979 ON CO-OPERATION IN ASTROPHYSICS<sup>2</sup>

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROROGEANT L'ACCORD DU 26 MAI 1979 DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASTROPHYSIQUE<sup>2</sup>

Ia

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada del Reino de Dinamarca y en relación con su Nota Verbal núm. 71 y en cumplimiento de lo acordado en la reunión celebrada el día 20 de julio, conforme al artículo 15 del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, firmado el 26 de mayo de 1979, tiene el honor de proponer a esa Embajada la prórroga de la aplicación provisional del referido Acuerdo por un período de 6 meses, a contar desde el 26 del corriente mes.

La presente Nota y la Nota respuesta de V.E. en el mismo sentido constituirá un acuerdo entre ambos Gobiernos en esta materia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 20 de julio de 1981

A la Embajada del Reino de Dinamarca

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CENTRAL OFFICE FOR INTERNATIONAL  
TECHNICAL CO-OPERATION

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION  
TECHNIQUE INTERNATIONALE

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambas-

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1981 by the exchanges of notes, with effect from 26 July 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 16 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1981 par les échanges de notes, avec effet au 26 juillet 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 29 du présent volume.

the Kingdom of Denmark and, in connection with its Note Verbale No. 71, and in pursuance of the agreement reached at the meeting held on 20 July in accordance with article 15 of the Agreement on co-operation in astrophysics, signed on 26 May 1979, has the honour to propose to the Embassy that the provisional application of the Agreement be extended for a period of six months, starting on 26 July this year.

This Note and the Note containing Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

The Ministry for Foreign Affairs, etc.

Madrid, 20 July 1981

The Embassy of the Kingdom  
of Denmark

sade du Royaume du Danemark et, se référant à sa note verbale n° 71, et ainsi qu'il a été convenu à la réunion tenue le 20 juillet, conformément à l'article 15 de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, signé le 26 mai 1979, a l'honneur de lui proposer la prolongation de l'application à titre provisoire dudit Accord pour une période de six mois, à compter du 26 de ce mois.

La présente note et la réponse de l'Ambassade allant dans le même sens constitueront un accord entre les deux gouvernements en la matière.

Le Ministère des affaires étrangères,  
etc.

Madrid, le 20 juillet 1981

Ambassade du Royaume du Danemark

## IIa

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA REAL DE DINAMARCA

Número 135

### NOTA VERBAL

La Embajada Real de Dinamarca saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal núm. 75/17, de fecha 20 de julio, en la cual se propone una prórroga de la aplicación provisional de 6 meses, a contar desde el 26 del corriente, del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, firmado el 26 de mayo de 1979.

Esta Embajada, siguiendo instrucciones recibidas, se complace en confirmar que las Autoridades danesas están de acuerdo con tal prórroga del Acuerdo.

La Embajada Real de Dinamarca aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Madrid, 20 de julio de 1981

Al Ministerio de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

No. 135

## NOTE VERBALE

The Royal Embassy of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 75/17 of 20 July, proposing a six-month extension, starting on 26 July of this year, of the provisional application of the Agreement on co-operation in astrophysics, signed on 26 May 1979.

Following instructions received, this Embassy is pleased to confirm that the Danish authorities agree to this extension of the Agreement.

The Royal Embassy of Denmark, etc.

Madrid, 20 July 1981

The Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME  
DU DANEMARK

N° 135

## NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume du Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 75/17, datée du 20 juillet, dans laquelle il est proposé de prolonger de six mois, à compter du 26 de ce mois, l'application provisoire de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, signé le 26 mai 1979.

Comme suite aux instructions reçues, l'Ambassade a le plaisir de confirmer que les autorités danoises acceptent cette prolongation.

L'Ambassade du Royaume du Danemark saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 20 juillet 1981

Ministère des affaires étrangères

*Ib*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL

## NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y en relación con su Nota Verbal núm. 205 y en cumplimiento de lo acordado en la reunión celebrada el día 20 de julio conforme al artículo 15 del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, firmado el 26 de mayo de 1979, tiene el honor de proponer a esa Embajada la prórroga de la aplicación provisional del referido Acuerdo por un período de 6 meses, a contar desde el 26 del corriente mes.

La presente Nota y la Nota respuesta de V.E. en el mismo sentido constituirá un acuerdo entre ambos Gobiernos en esta materia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 20 de julio de 1981

A la Embajada del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CENTRAL OFFICE FOR INTERNATIONAL  
TECHNICAL CO-OPERATION

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in connection with its Note Verbale No. 205 and in pursuance of the agreement reached at the meeting held on 20 July in accordance with article 15 of the Agreement on co-operation in astrophysics, signed on 26 May 1979, has the honour to propose to the Embassy that the provisional application of the Agreement be extended for a period of six months, starting on 26 July this year.

This Note and the Note containing Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 20 July 1981

The Embassy of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉ-  
RATION TECHNIQUE INTERNATIO-  
NALE

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, se référant à sa note verbale n° 205 et ainsi qu'il a été convenu à la réunion tenue le 20 juillet, conformément à l'article 15 de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, signé le 26 mai 1979, a l'honneur de lui proposer la prolongation de l'application à titre provisoire dudit Accord pour une période de six mois, à compter du 26 de ce mois.

La présente note et la réponse de l'Ambassade allant dans le même sens constitueront un accord entre les deux gouvernements en la matière.

Le Ministère des affaires étrangères,  
etc.

Madrid, le 20 juillet 1981

Ambassade du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord

## IIb

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. 250

## NOTA VERBAL

La Embajada de Su Majestad Británica saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y, con referencia a la Nota Núm. 212/17 del Ministerio, tiene la honra de manifestar el acuerdo del Gobierno de Su Majestad a que la vigencia provisional del Convenio sobre Cooperación en Astrofísica se prolongue por otros seis meses, o sea, hasta el 26 de enero de 1982.

La Embajada de Su Majestad Británica aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores la seguridad de su consideración más distinguida.

Embajada Británica

Madrid, el 20 de julio de 1981

[TRANSLATION]

No. 250

## NOTE VERBALE

The Embassy of Her Britannic Majesty presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to note No. 212/17 of the Ministry, has the honour to report that Her Majesty's Government agrees that the provisional application of the Agreement on co-operation in astrophysics should be extended for a further six months, i.e., until 26 January 1982.

The Embassy of Her Britannic Majesty, etc.

British Embassy

Madrid, 20 July 1981

[TRADUCTION]

N° 250

## NOTE VERBALE

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la note n° 212/17 du Ministère, a l'honneur d'exprimer l'accord du Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne la prolongation de l'application à titre provisoire de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, pour une nouvelle période de six mois, soit jusqu'au 26 janvier 1982.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Ambassade de Sa Majesté britannique

Madrid, le 20 juillet 1981

Ic

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
DIRECCIÓN GENERAL  
DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL

## NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada del Reino de Suecia y en relación con su Nota Verbal núm. 90 y en cumplimiento de lo acordado en la reunión celebrada el día 20 de julio, conforme al artículo 15 del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, firmado el 26 de mayo de 1979, tiene el honor de proponer a esa Embajada la prórroga de la aplicación provisional del referido Acuerdo por un período de 6 meses, a contar desde el 26 del corriente mes.

La presenta Nota y la Nota respuesta de V.E. en el mismo sentido constituirá un acuerdo entre ambos Gobiernos en esta materia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 20 de julio de 1981

A la Embajada del Reino de Suecia

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CENTRAL OFFICE FOR INTERNATIONAL  
TECHNICAL CO-OPERATION

## NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden and, in connection with its Note Verbale No. 90 and in pursuance of the agreement reached at the meeting held on 20 July in accordance with article 15 of the Agreement on co-operation in astrophysics, signed on 26 May 1979, has the honour to propose to the Embassy that the provisional application of the Agreement be extended for a period of six months, starting on 26 July this year.

Vol. 1282, I-21135

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉ-  
RATION TECHNIQUE INTERNATIO-  
NALE

## NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume de Suède et, se référant à sa note verbale n° 90 et ainsi qu'il a été convenu à la réunion tenue le 20 juillet, conformément à l'article 15 de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, signé le 26 mai 1979, a l'honneur de lui proposer la prolongation de l'application à titre provisoire dudit Accord pour une période de six mois, à compter du 26 de ce mois.

This Note and the Note containing Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 20 July 1981

The Embassy of the Kingdom  
of Sweden

La présente note et la réponse de l'Ambassade allant dans le même sens constitueront un accord entre les deux gouvernements en la matière.

Le Ministère des affaires étrangères,  
etc.

Madrid, le 20 juillet 1981

Ambassade du Royaume de Suède

## IIc

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE SUECIA

Núm. 170

La Embajada de Suecia saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal Núm. 93/17 fecha 20 de julio de 1981, con el siguiente texto:

[*See note Ic — Voir note Ic*]

La Embajada se complace en expresar el acuerdo del Gobierno de Suecia con la prórroga propuesta por el Gobierno de España, como asimismo, que la referida Nota Verbal del Ministerio y esta misma Nota, constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos en esta materia.

La Embajada de Suecia se vale de la oportunidad para renovar al Ministerio de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Madrid, 20 de julio de 1981

Al Ministerio de Asuntos Exteriores  
Madrid

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SWEDEN

No. 170

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUÈDE

N° 170

## NOTE VERBALE

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its Note Verbale

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 93/17,

No. 93/17, of 20 July 1981, which reads as follows:

[*See note Ic*]

The Embassy is pleased to convey the agreement of the Government of Sweden to the extension proposed by the Government of Spain, so that the Note Verbale of the Ministry, together with this Note, shall constitute an Agreement between the two Governments on the subject.

The Embassy of Sweden, etc.

Madrid, 20 July 1981

The Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

datée du 20 juillet 1981, qui se lit comme suit :

[*Voir note Ic*]

L'Ambassade a le plaisir d'exprimer l'accord du Gouvernement suédois en ce qui concerne la prolongation proposée par le Gouvernement espagnol, en conséquence de quoi ladite note verbale du Ministère et la présente note constituent un accord entre les deux gouvernements à cet égard.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 20 juillet 1981

Ministère des affaires étrangères  
Madrid



EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE AGREEMENT OF 26 MAY 1979 ON CO-OPERATION IN ASTROPHYSICS, AS EXTENDED<sup>2</sup>

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROROGEANT L'ACCORD DU 26 MAI 1979 DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ASTROPHYSIQUE, TEL QUE PROROGÉ<sup>2</sup>

*Ia*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Dinamarca en Madrid, y en relación con su Nota Verbal No I37, de 29 de diciembre de 1981, conforme al artículo 15 del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, firmado el 26 de mayo de 1979, tiene el honor de proponer a esa Embajada la prórroga de la aplicación provisional del referido Acuerdo por un período de 6 meses, a contar desde el 26 del corriente mes.

La presente Nota y la Nota respuesta de V.E. en el mismo sentido constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos en esta materia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 19 de enero de 1982

A la Embajada Real de Dinamarca

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
CENTRAL OFFICE FOR INTERNATIONAL  
TECHNICAL CO-OPERATION

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION  
TECHNIQUE INTERNATIONALE

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambas-

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1982 by the exchanges of notes, with effect from 26 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 16 and 41 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1982 par les échanges de notes, avec effet au 26 janvier 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 29 et 41 du présent volume.

of Denmark in Madrid and, in connection with its Note Verbale No. 137 of 29 December 1981, in accordance with article 15 of the Agreement on co-operation in astrophysics, signed on 26 May 1979, has the honor to propose to the Embassy that the provisional application of the Agreement be extended for a period of six months, starting on 26 January this year.

This Note and the Note containing Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 19 January 1982

The Royal Embassy of Denmark

sade du Danemark à Madrid et, se référant à sa note verbale n° 137 du 29 décembre 1981, conformément à l'article 15 de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, signé le 26 mai 1979, a l'honneur de lui proposer la prolongation de l'application à titre provisoire dudit Accord pour une période de six mois, à compter du 26 de ce mois.

La présente note et la réponse de l'Ambassade allant dans le même sens constitueront un accord entre les deux gouvernements en la matière.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Madrid, le 19 janvier 1982

Ambassade du Royaume du Danemark

## IIa

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA REAL DE DINAMARCA

Número 15

### NOTA VERBAL

La Embajada Real de Dinamarca saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal núm. 3/19, de fecha 19 del corriente, en la cual se propone una prórroga de la aplicación provisional de 6 meses, a contar desde el 26 del corriente mes, del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, firmado el 26 de mayo de 1979.

Esta Embajada, siguiendo instrucciones recibidas, se complace en confirmar que las Autoridades danesas están de acuerdo con tal prórroga del Acuerdo.

La Embajada Real de Dinamarca aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

Madrid, 20 de enero de 1982

Al Ministerio de Asuntos Exteriores

## [TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

No. 15

## NOTE VERBALE

The Royal Embassy of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 3/19, of 19 January, proposing a six-month extension, starting on 26 January this year, of the provisional application of the Agreement on co-operation in astrophysics, signed on 26 May 1979.

Following instructions received, this Embassy is pleased to confirm that the Danish authorities agree to this extension of the Agreement.

The Royal Embassy of Denmark, etc.

Madrid, 20 January 1982

The Ministry of Foreign Affairs

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME  
DU DANEMARK

N° 15

## NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume du Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 3/19, datée du 19 courant, dans laquelle il est proposé de prolonger de six mois, à compter du 26 de ce mois, l'application à titre provisoire de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, signé le 26 mai 1979.

Comme suite aux instructions reçues, l'Ambassade a le plaisir de confirmer que les autorités danoises acceptent cette prolongation.

L'Ambassade du Royaume du Danemark saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 20 janvier 1982

Ministère des affaires étrangères

1b

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
DIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL

## NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Su Majestad Británica en Madrid, y en relación con su Nota Verbal No 383, de 29 de diciembre de 1981, conforme al artículo 15 del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astrofísica, firmado el 26 de mayo de 1979, tiene el honor de proponer a esa Embajada la prórroga de la aplicación provisional del referido Acuerdo por un período de 6 meses, a contar desde el 26 del corriente mes.

La presente Nota y la Nota respuesta de V.E. en el mismo sentido constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos en esta materia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 19 de enero de 1982

A la Embajada de Su Majestad Británica en Madrid

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CENTRAL OFFICE FOR INTERNATIONAL  
TECHNICAL CO-OPERATION

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Her Britannic Majesty in Madrid and, in connection with its Note Verbale No. 383 of 29 December 1981, in accordance with article 15 of the Agreement on co-operation in astrophysics, signed on 26 May 1979, has the honour to propose to the Embassy that the provisional application of the Agreement be extended for a period of six months, starting on 26 January this year.

This Note and the Note containing Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 19 January 1982

The Embassy of Her Britannic Majesty  
in Madrid

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉ-  
RATION TECHNIQUE INTERNATIO-  
NALE

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Madrid et, se référant à sa note verbale n° 383 du 29 décembre 1981, conformément à l'article 15 de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, signé le 26 mai 1979, a l'honneur de lui proposer la prolongation de l'application à titre provisoire dudit Accord pour une période de six mois, à compter du 26 de ce mois.

La présente note et la réponse de l'Ambassade allant dans le même sens constitueront un accord entre les deux gouvernements en la matière.

Le Ministère des affaires étrangères,  
etc.

Madrid, le 19 janvier 1982

Ambassade de Sa Majesté britannique  
à Madrid

IIb

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. 23

NOTA VERBAL

La Embajada de Su Majestad Británica saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y, con referencia a la Nota Núm. 7/17 del Ministerio, tiene la

honra de manifestar el acuerdo del Gobierno de Su Majestad a que la aplicación provisional del Convenio sobre Cooperación en Astrofísica se prolongue por otros seis meses, o sea, hasta el 26 de julio de 1982.

La Embajada de Su Majestad Británica aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores la seguridad de su consideración más distinguida.

Embajada Británica

Madrid, el 19 de enero de 1982

[TRANSLATION]

No. 23

NOTE VERBALE

The Embassy of Her Britannic Majesty presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to note No. 7/17 of the Ministry, has the honour to report that Her Majesty's Government agrees that the provisional application of the Agreement on co-operation in astrophysics should be extended for a further six months, i.e., until 26 July 1982.

The Embassy of Her Britannic Majesty, etc.

British Embassy

Madrid, 19 January 1982

[TRADUCTION]

Nº 23

NOTE VERBALE

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et, se référant à la note n° 7/17 du Ministère, a l'honneur d'exprimer l'accord du Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne la prolongation de l'application à titre provisoire de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, pour une nouvelle période de six mois, soit jusqu'au 26 juillet 1982.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique

Madrid, le 19 janvier 1982

Ic

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

DIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN TÉCNICA INTERNACIONAL

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Suecia en Madrid y en relación con su Nota Verbal No 143, de 29 de diciembre de 1981, conforme al artículo 15 del Acuerdo de Cooperación en Materia de Astro-

física, firmado el 26 de mayo de 1979, tiene el honor de proponer a esa Embajada la prórroga de la aplicación provisional del referido Acuerdo por un período de 6 meses, a contar desde el 26 del corriente mes.

La presente Nota y la Nota respuesta de V.E. en el mismo sentido constituirán un acuerdo entre ambos Gobiernos en esta materia.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a esa Embajada el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 19 de enero de 1982.

A la Embajada Real de Suecia en Madrid

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
CENTRAL OFFICE FOR INTERNATIONAL  
TECHNICAL CO-OPERATION

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Sweden in Madrid and, in connection with its Note Verbale No. 143 of 29 December 1981, in accordance with article 15 of the Agreement on co-operation in astrophysics, signed on 26 May 1979, has the honour to propose to the Embassy that the provisional application of the Agreement be extended for a period of six months, starting on 26 January this year.

This Note and the Note containing Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments on the subject.

The Ministry of Foreign Affairs, etc.

Madrid, 19 January 1982

The Royal Embassy of Sweden  
in Madrid

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA COOPÉ-  
RATION TECHNIQUE INTERNATIO-  
NALE

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suède à Madrid et, se référant à sa note verbale n° 143 du 29 décembre 1981, conformément à l'article 15 de l'Accord de coopération dans le domaine de l'astrophysique, signé le 26 mai 1979, a l'honneur de lui proposer la prolongation de l'application à titre provisoire dudit Accord pour une période de six mois, à compter du 26 de ce mois.

La présente note et la réponse de l'Ambassade allant dans le même sens constitueront un accord entre les deux gouvernements en la matière.

Le Ministère des affaires étrangères,  
etc.

Madrid, le 19 janvier 1982

Ambassade du Royaume de Suède  
à Madrid

## IIc

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## REAL EMBAJADA DE SUECIA

Núm. 9

La Embajada de Suecia saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de acusar recibo de su Nota Verbal Núm. 6/17 fecha 19 de enero de 1982, con el siguiente texto:

[See note I c — Voir note I c]

La Embajada se complace en expresar el acuerdo del Gobierno de Suecia con la nueva prórroga propuesta por el Gobierno de España, como asimismo, que la referida Nota Verbal del Ministerio y esta misma Nota constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos en esta materia.

La Embajada de Suecia se vale de la oportunidad para renovar al Ministerio de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración.  
Madrid, 20 de enero de 1982.

Al Ministerio de Asuntos Exteriores  
Madrid

[TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF SWEDEN

No. 9

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME DE SUÈDE

N° 9

## NOTE VERBALE

The Embassy of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its Note Verbale No. 6/17, of 19 January 1982, which reads as follows:

[See note I c]

The Embassy is pleased to convey the agreement of the Government of Sweden to the further extension proposed by the Government of Spain, so that the Note Verbale of the Ministry, together with this Note, shall constitute

L'Ambassade de Suède présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 6/17, datée du 19 janvier 1982, qui se lit comme suit :

[Voir note I c]

L'Ambassade a le plaisir d'exprimer l'accord du Gouvernement suédois en ce qui concerne la prolongation proposée par le Gouvernement espagnol, en conséquence de quoi ladite note verbale du Ministère et la présente note consti-

an agreement between the two Governments on the subject.

The Embassy of Sweden, etc.

Madrid, 20 January 1982

The Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

---

tuent un accord entre les deux gouvernements à cet égard.

L'Ambassade de Suède saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 20 janvier 1982

Ministère des affaires étrangères  
Madrid

---



**No. 21136**

—

**SPAIN  
and  
POLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Madrid on 15 November 1979**

*Authentic texts: Spanish and Polish.*

*Registered by Spain on 30 June 1982.*

—————

**ESPAGNE  
et  
POLOGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital (avec protocole). Signée à Madrid le 15 novembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et polonais.*

*Enregistrée par l'Espagne le 30 juin 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA PARA EVITAR LA  
DOBLE IMPOSICIÓN CON RESPECTO A LOS IMPUESTOS  
SOBRE LA RENTA Y EL CAPITAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Polonia, vistos los principios y cláusulas del Acta Final de la Conferencia de Seguridad y Cooperación Europea, deseosos de continuar el desarrollo y la agilización de sus relaciones económicas, han decidido concluir un convenio para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos sobre la renta y el capital, conviniendo en cuanto sigue:

*Artículo 1. ÁMBITO PERSONAL*

El presente convenio se aplicará a los residentes de uno o de los dos Estados contratantes.

*Artículo 2. IMPUESTOS INCLUIDOS*

1. El presente convenio se aplicará a los impuestos que agravaren la renta y el capital, establecidos por cuenta de cada Estado contratante, cualquiera que fuere el modo en que fueren exigidos.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y el capital todos aquellos impuestos que gravaren la renta total, el capital total, o elementos de renta o de capital, incluidos los impuestos que gravaren las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre la valoración del capital.

3. Los impuestos actualmente existentes a los cuales se aplicará el convenio son especialmente los siguientes:

*a) En España:*

- 1) El impuesto sobre la renta de las personas físicas;
  - 2) El impuesto sobre sociedades;
  - 3) El impuesto sobre el patrimonio;
- (aludidos en lo que sigue como “el impuesto español”);

*b) En Polonia:*

- 1) El impuesto sobre la renta (*podatek dochodowy*);
  - 2) El impuesto sobre sueldos y salarios (*podatek od wynagrodzen*);
  - 3) El recargo sobre el impuesto sobre la renta o sobre el impuesto de sueldos y salarios (*podatek wyrównawczy*);
- (aludidos en lo que sigue como “impuesto polaco”)

4. El convenio se aplicará asimismo a cualesquiera impuestos idénticos o sustancialmente iguales que fueren establecidos después de la fecha de la firma del presente convenio con carácter adicional con respecto a los impuestos actual-

mente existentes o en sustitución de los mismos. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se notificarán mutuamente cualesquiera cambios sustanciales que se lleven a cabo en sus respectivas legislaciones tributarias.

### *Artículo 3. DEFINICIONES GENERALES*

1. En el presente convenio, y a menos que fuere incompatible con el contexto,

a) Las expresiones “Estado contratante” y “el otro Estado contratante” significarán España o la República Popular de Polonia, según exigiere respectivamente el contexto,

b) La palabra “persona” comprenderá tanto una persona física como una compañía y cualquier otra agrupación de personas,

c) La palabra “compañía” significará cualquier persona jurídica o cualquier entidad que fuere considerada como persona jurídica a efectos tributarios,

d) Las expresiones “empresa de un Estado contratante” y “empresa del otro Estado contratante” significarán, respectivamente, una empresa administrada por un residente de un Estado contratante y una empresa administrada por un residente de otro Estado contratante,

e) La expresión “autoridad competente” significará:

— En España, el Ministro de Hacienda o cualquier otra autoridad en la cual el Ministro delegare;

— En Polonia, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado,

f) La palabra “nacionales” significará cualquier individuo que poseyere la nacionalidad de un Estado contratante y cualesquiera personas jurídicas u otras entidades cuya condición jurídica de tales resultare del Derecho vigente en un Estado contratante,

g) La expresión “tráfico internacional” significará cualquier transporte efectuado por medio de un buque, avión, ferrocarril o vehículo de transporte por carretera, por una empresa cuya sede de dirección efectiva estuviere situada en un Estado contratante, excepto cuando el buque, avión o vehículo fuere utilizado solamente entre localidades situadas en el otro Estado contratante.

2. Por lo que respecta a la aplicación del presente convenio por un Estado contratante, cualquier expresión o palabra que no hubiera sido objeto de definición específica, tendrá, a menos que fuere incompatible con el contexto, el significado que le correspondiere en virtud de las disposiciones legales de dicho Estado contratante que hicieren referencia a los impuestos objeto del presente convenio.

### *Artículo 4. RESIDENTES*

1. A los efectos del presente convenio, la expresión “residente de un Estado contratante” significará cualquier persona que, en virtud del Derecho de tal Estado, estuviere obligada a tributar en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de la dirección, o según cualquier otro criterio de naturaleza semejante, quedando, sin embargo, excluidas aquellas personas que estuvieren obligadas a tributar en tal Estado sólo con relación a rentas percibidas de fuentes situadas en tal Estado o producidas por capitales radicados en el mismo.

2. En los casos en que, en virtud de lo dispuesto en el apartado 1, una persona física fuere residente de ambos Estados contratantes, la cuestión será resuelta de conformidad con las reglas siguientes:

- a) Será considerado residente del Estado contratante en el cual dispusiere de hogar permanente. Si dispusiere de hogar permanente en ambos Estados contratantes, será considerado residente del Estado contratante con el cual fueren más estrechas sus relaciones personales y económicas (centro de intereses vitales).
- b) Si el Estado contratante en el cual tuviere su centro de intereses vitales no pudiere ser determinado, o si no dispusiere de hogar permanente en uno de los Estados contratantes, será considerado residente del Estado contratante en el cual tuviere morada habitual.
- c) Si tuviere morada habitual en los dos Estados contratantes o si no tuviere morada habitual en ninguno de los dos Estados contratantes, será considerado residente del Estado contratante del cual fuere nacional.
- d) Si la cuestión de la residencia no pudiere ser resuelta de conformidad con lo dispuesto en el apartado c), las autoridades competentes de los Estados contratantes resolverán la cuestión de común acuerdo.

3. En los casos en que en virtud de lo dispuesto en el apartado 1, una persona no física fuere residente de los Estados contratantes, será considerada residente del Estado contratante en el cual estuviere situada su sede de dirección efectiva.

#### *Artículo 5. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE*

1. A los efectos del presente convenio, la expresión “establecimiento permanente” significará un lugar fijo de actividad mercantil a través del cual se ejerciere en todo o en parte la actividad mercantil de la empresa.

2. La expresión “establecimiento permanente” comprenderá, en especial:

- a) Una sede de dirección;
- b) Una sucursal;
- c) Una oficina;
- d) Una fábrica;
- e) Un taller;
- f) Una mina, cantera u otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) Una obra o un proyecto de construcción o montaje que existiere por espacio de más de 12 meses.

3. La expresión “establecimiento permanente” no comprenderá:

- a) El uso de bienes y servicios al solo efecto de almacenar, exhibir o servir géneros o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) El mantenimiento de existencias de géneros o mercancías pertenecientes a la empresa, a los solos efectos de su almacenaje, exhibición o suministro;
- c) El mantenimiento de existencias de géneros o mercancías pertenecientes a la empresa, a los solos efectos de su elaboración por otra empresa;

- d) El mantenimiento de un lugar fijo de actividad mercantil a los solos efectos de comprar géneros o mercancías o de obtener información, por cuenta de la empresa;
- e) El mantenimiento de un lugar fijo de actividad mercantil a los solos efectos de la publicidad, la facilitación de información, la investigación científica u otras actividades semejantes de carácter auxiliar o preparatorio, por cuenta de la empresa.

4. La persona que en un Estado contratante obrare por cuenta de una empresa del otro Estado contratante — siempre que no se tratare de un agente independiente al cual fuere aplicable el apartado 5 — será considerada como establecimiento permanente del primer Estado si tuviere y ejercitare habitualmente en tal Estado la facultad de celebrar contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limitaren a las que se mencionan en el apartado 3.

5. No se considerará que una empresa de un Estado contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado contratante por el solo hecho de que ejerciere el comercio en dicho otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general u otro agente independiente, siempre que tales personas obraren en el ejercicio normal de su actividad.

6. El hecho de que una compañía que fuere residente de un Estado contratante dominare una compañía residente del otro Estado o estuviere dominada por una tal compañía (bien por medio de un establecimiento permanente, bien en otra forma) no será en sí mismo suficiente para que una u otra tuviere la cualidad de establecimiento permanente de la otra.

#### *Artículo 6. RENTAS DE BIENES INMUEBLES*

1. La renta de los bienes inmuebles, comprendida la de la agricultura y la silvicultura, podrá ser gravada en el Estado contratante en el cual radicaren tales bienes.

2. La expresión “bienes inmuebles” se definirá de conformidad con la legislación del Estado contratante en el cual radicaren los bienes en cuestión. En todo caso la expresión incluirá los bienes accesorios de los bienes inmuebles, el ganado y los aperos utilizados en la agricultura y la silvicultura, los derechos a los cuales fueren aplicables las disposiciones de la legislación general referente a los bienes inmuebles, los derechos de usufructo sobre bienes inmuebles, y los derechos sobre remuneraciones variables o fijas satisfechas en contraprestación por la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales, o por el derecho a tal explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales, o por el derecho a tal explotación. Los buques, embarcaciones y aviones no se considerarán bienes inmuebles.

3. Lo dispuesto en el apartado 1 se aplicará a las rentas del uso directo, cesión en arriendo, u otra forma de uso de bienes inmuebles.

4. Lo dispuesto en los apartados 1 y 3 se aplicará asimismo a la renta de los bienes inmuebles de una empresa y a la renta de bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios profesionales.

#### *Artículo 7. BENEFICIOS COMERCIALES*

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado contratante serán imponibles solamente en tal Estado, a menos que la empresa ejerciere el

comercio en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en el mismo. Si la empresa ejerciere el comercio en los términos antedichos, los beneficios de la empresa podrán ser gravados en el otro Estado, pero solamente en aquella proporción de los mismos susceptibles de ser imputada a dicho establecimiento permanente.

2. A reserva de lo dispuesto en el apartado 3, en los casos en que una empresa de un Estado contratante ejerciere el comercio en el otro Estado contratante por medio de un establecimiento permanente situado en el mismo, se imputarán en cada Estado contratante al correspondiente establecimiento permanente los beneficios que cabría esperar obtener si se tratara de una empresa distinta y separada dedicada a las mismas o análogas actividades, con arreglo a las mismas o análogas condiciones, y siempre que tratase con plena independencia con la empresa de la cual fuere establecimiento permanente.

3. Para determinar los beneficios de un establecimiento permanente se deducirán los gastos que se irrogaren para los fines propios del establecimiento permanente, comprendidos a tal efecto los gastos de la gestión y los gastos generales de administración, irrogados o no en el Estado en el cual radicare el establecimiento permanente.

4. Siempre que hubiere venido constituyendo práctica habitual en un Estado contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de la asignación de partes alícuotas de los beneficios totales de la empresa a sus distintos componentes, nada de lo dispuesto en el apartado 2 obstará a que dicho Estado contratante determinare los beneficios imponibles valiéndose de la asignación de partes alícuotas que fuere práctica habitual, siempre que el procedimiento de tal asignación de partes alícuotas diere un resultado que fuere conforme con los principios recogidos en el presente artículo.

5. No se imputarán beneficios a un establecimiento permanente por el solo hecho de que el establecimiento permanente comprare géneros o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los apartados que anteceden, los beneficios que hubieren de ser imputados al establecimiento permanente se determinarán año por año con arreglo al mismo procedimiento, a menos que existieren motivos fundados y suficientes para no hacerlo así.

7. En los casos en que los beneficios incluyeren conceptos de renta que fueren objeto de tratamiento separado en otros artículos del presente convenio, lo dispuesto en el presente artículo se entenderá sin perjuicio de lo dispuesto en dichos otros artículos.

#### *Artículo 8.* TRANSPORTE INTERNACIONAL

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional serán imponibles solamente en el Estado contratante en el cual radicare el lugar de dirección efectiva de la empresa, tanto si tales buques o aeronaves fueren propiedad de la empresa como si fueren explotados por ésta a título de arriendo.

2. Si el lugar de dirección efectiva de una empresa que se dedicare al transporte dentro del marco del tráfico internacional se hallare a bordo de un buque, se considerará que radica en el Estado contratante en el cual estuviere situado el

puerto de matrícula del buque o, si no existiere tal puerto de matrícula, en el Estado contratante del cual fuere residente el que explotare el buque.

3. Los beneficios procedentes de la explotación de vehículos de transporte ferroviario o de transporte por carretera dentro del marco del tráfico internacional serán impositivos solamente en el Estado contratante en el cual radicare el lugar de dirección efectiva de la empresa.

4. Lo dispuesto en los apartados 1 y 3 será extensivo a los beneficios procedentes de la participación en una explotación concentrada de recursos, en una explotación mercantil mancomunada o en una agencia que opere a escala internacional.

#### *Artículo 9. EMPRESAS ASOCIADAS*

1. Si *a)* una empresa de un Estado contratante participare directa o indirectamente en la dirección, o control, o en el capital de una empresa del otro Estado contratante, o *b)* las mismas personas participaren directa o indirectamente en la dirección o control, o en el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa del otro Estado contratante, y en uno y otro supuesto se crearen o impusieren en las relaciones comerciales o financieras existentes entre ambas empresas unas condiciones diferentes de las propias de empresas independientes, cualesquiera beneficios que, de no haberse dado tales condiciones habrían sido obtenidos por una de las empresas pero que, por razón de las mismas no hubieren sido obtenidos, podrán ser incluidos entre los beneficios de tal empresa y gravados en consecuencia.

2. Si un Estado contratante incluyera entre los beneficios de una empresa de tal Estado y gravare en consecuencia, beneficios por los cuales una empresa del otro Estado contratante hubiere sido gravada en dicho otro Estado, y los beneficios así incluidos fueren beneficios que habrían sido obtenidos por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones creadas entre las dos empresas hubieran sido las propias de las relaciones entre dos empresas independientes, en tal caso dicho otro Estado procederá a reajustar adecuadamente la cuantía del impuesto que en el mismo gravare dichos beneficios. Para determinar la medida de tal reajuste se tendrán en cuenta debidamente las demás disposiciones del presente convenio, sin perjuicio de las consultas que, si fuere necesario, se formularen mutuamente las autoridades competentes de los Estados contratantes.

#### *Artículo 10. DIVIDENDOS*

1. Los dividendos pagados por una compañía que fuere residente de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante podrán ser gravados en dicho otro Estado.

2. No obstante, tales dividendos podrán asimismo ser gravados en el Estado contratante del cual fuere residente la compañía que pague los dividendos, y siempre de conformidad con la legislación de dicho Estado, si bien el impuesto que los gravare no deberá exceder: *a)* el 5 por ciento del importe bruto de los dividendos en el caso de que el receptor fuere una sociedad (siempre que no se tratare de una sociedad civil) que fuere titular directo del 25 por ciento por lo menos de los derechos de voto de la sociedad que pague los dividendos; *b)* el 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados contratantes regularán de común acuerdo las modalidades de aplicación del apartado 2.

El presente apartado no afectará a la imposición que gravare los beneficios de la compañía con cargo a los cuales fueren pagados los dividendos.

3. Cuando fuere empleado en el presente artículo el término "dividendos" significará la renta procedente de acciones u otros derechos de participación de beneficios, excepto los referentes a créditos pendientes, así como la renta procedente de otros derechos societarios asimilados a la renta de acciones en virtud de la legislación tributaria del Estado del cual fuere residente la compañía que repartiere los dividendos.

4. Lo dispuesto en los apartados 1 y 2 no se aplicará si el perceptor de los dividendos que, no obstante ser residente de un Estado contratante, ejerciere el comercio en el otro Estado contratante del cual fuere residente la compañía que pagare los dividendos por medio de un establecimiento permanente situado en dicho otro Estado contratante, o prestare en dicho otro Estado servicios profesionales desde una base fija sita en el mismo y las acciones con respecto a las cuales fueren pagados los dividendos guardare una relación efectiva con tales establecimientos permanentes o base fija. En tal supuesto se aplicarán las disposiciones del artículo 7 ó del artículo 14, según procediere.

5. Si una compañía que fuere residente de un Estado contratante percibiere beneficios o rentas del otro Estado contratante, dicho otro Estado no podrá gravar los dividendos pagados por la compañía a personas que no fueren residentes de dicho otro Estado ni someter los beneficios no distribuidos de la compañía a un impuesto sobre los beneficios no distribuidos, aun en el caso de que los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos estuvieren constituidos en todo o en parte por beneficios o rentas obtenidos en dicho otro Estado.

#### *Artículo 11. INTERESES*

1. Los intereses devengados en un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante serán imponibles solamente en dicho otro Estado.

2. Cuando fuere empleado en el presente artículo el término "interés" significará la renta procedente de deudas de todo género, garantizadas o no mediante hipoteca, llevaren o no aparejado un derecho a participar en los beneficios del deudor, y en especial la renta procedente de títulos del Estado y de bonos y obligaciones, incluidos al efecto las primas y premios anejos a tales títulos, bonos u obligaciones. Los intereses devengados por demora en los pagos no se considerarán intereses a los efectos del presente artículo.

3. Lo dispuesto en el apartado 1 no será de aplicación si el perceptor de los intereses fuere residente de un Estado contratante y en el otro Estado contratante en el cual se devengaren los intereses ejerciere el comercio por medio de un establecimiento permanente sito en el mismo o prestare en dicho otro Estado servicios profesionales desde una base fija radicada en el mismo, siempre que la deuda con respecto a la cual se pagaren los intereses estuviere relacionada de manera efectiva con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se aplicará lo dispuesto en el artículo 7 ó en el 14, según procediere.

4. Si, debido a la existencia de una relación especial entre el pagador y el receptor o entre ambos y una tercera persona, el importe de los intereses pagados excediere, habida cuenta de la deuda por razón de la cual fueren pagados, del importe que habría sido convenido entre el pagador y el receptor en defecto de tal



relación, lo dispuesto en el presente artículo se aplicará sólo al importe últimamente mencionado. En tal supuesto, el exceso de los pagos seguirá siendo imponible de conformidad con la legislación de cada Estado contratante, sin perjuicio de las demás disposiciones del presente convenio.

#### *Artículo 12. CÁNONES*

1. Los cánones devengados en un Estado contratante y pagados a un residente del otro Estado contratante serán imponibles en dicho otro Estado.

2. No obstante, tales cánones podrán ser gravados en el Estado contratante en el cual se devengaren y de conformidad con la legislación de dicho Estado. Sin embargo, el impuesto con el cual fueren gravados no excederá del 10 por ciento del importe bruto de los cánones, siempre que los cánones fueren imponibles en el otro Estado contratante.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado 2, los cánones devengados por derechos de autor y otros pagos análogos que, en razón de la producción o reproducción de cualquier obra literaria, dramática, musical o artística (excluidos los cánones devengados en razón de películas cinematográficas y de obras filmadas o grabadas en cinta video para su uso en la televisión) se devengaren en un Estado contratante y fueren pagados a un residente del otro Estado contratante sólo serán imponibles en dicho otro Estado.

4. El término "cánones" denotará en el presente artículo los pagos de cualquier clase percibidos en contraprestación por el uso, o el derecho de uso, de cualquier título exclusivo de reproducción de obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas y las cintas para televisión o radiodifusión, así como de cualquier patente, marca, dibujo o modelo, plano, fórmula o proceso secreto; o por el uso o el derecho de uso de equipos industriales, comerciales o científicos; o por información sobre experiencia industrial, comercial o científica.

5. Lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 3 no se aplicará si el receptor de los cánones que fuere residente de un Estado contratante ejerciere el comercio en el otro Estado contratante, en el cual se devengaren los cánones a través de un establecimiento permanente sito en el mismo, o prestare servicios profesionales desde una base fija situada en el mismo, y el derecho o bienes con respecto a los cuales fueren pagados los cánones guardare una relación efectiva con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicará lo dispuesto en el artículo 7, ó en el artículo 14, según procediere.

6. Se considerará que los cánones se devengan en un Estado contratante cuando el pagador fuere dicho Estado, una subdivisión política del mismo, una autoridad local o un residente de tal Estado. No obstante, en los casos en que la persona que pagare los cánones, sea o no residente de un Estado contratante, tuviere en un Estado contratante un establecimiento permanente en relación con el cual fuere contraída la obligación de pagar los cánones y tales cánones fueren de cuenta de dicho establecimiento permanente, se considerará que los cánones se devengan en el Estado contratante en el cual estuviere situado el establecimiento permanente.

7. Si, a causa de la existencia de una relación especial entre el pagador y el receptor, o entre ambos y alguna otra persona, el importe de los cánones pagados fuere tal que, habida cuenta del uso, derecho o información en contra-

prestación de lo cual fueren pagados, excediere del importe que habría sido convenido por el pagador y el perceptor en defecto de tal relación, en tal caso lo dispuesto en el presente artículo se aplicará solamente al importe mencionado en último lugar. En tal supuesto, la parte de los pagos que excediere seguirá siendo imponible de conformidad con la legislación de cada Estado contratante, habida cuenta de las demás cláusulas del presente convenio.

#### *Artículo 13. GANANCIAS DEL CAPITAL*

1. Las ganancias de la venta de bienes inmuebles, tal como se definen en el apartado 2 del artículo 6, o de la venta de acciones o derechos similares en una compañía cuyo activo estuviere compuesto principalmente por bienes inmuebles, podrán ser imponibles en el Estado contratante en el cual dichos bienes inmuebles estuvieren radicados.

2. El importe de la venta de bienes inmuebles que formaren parte de los bienes comerciales de un establecimiento permanente que la empresa de un Estado contratante tuviere en el otro Estado contratante, o de los bienes muebles a una base fija al servicio del residente de un Estado contratante que realizare servicios profesionales, junto con el importe de la venta de dicho establecimiento permanente (sólo o junto con toda la empresa), o de la mencionada base, podrán ser imponibles en el segundo Estado. Ahora bien, el importe de la venta de bienes muebles de la clase indicada en el apartado 3 del artículo 22 será imponible solamente en el Estado contratante en el cual, de acuerdo con dicho artículo, sean imponibles dichos bienes muebles.

3. El importe de la venta de cualquier propiedad distinta de las mencionadas en los apartados 1 y 2 será imponible solamente en el Estado contratante en que residiere el vendedor.

#### *Artículo 14. SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES*

1. Los ingresos obtenidos por un residente de un Estado contratante por sus servicios profesionales u otras actividades independientes de carácter similar serán imponibles solamente en este Estado, a menos que este residente dispusiere normalmente de una base en el otro Estado contratante para el ejercicio de sus actividades. Si él tuviere esta base fija, los ingresos podrán ser imponibles en el otro Estado contratante, pero sólo en la cuantía imputable a esa base fija.

2. El término "servicios profesionales" comprende actividades científicas, literarias, artísticas, formativas o docentes especialmente independientes, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos y dentistas.

#### *Artículo 15. SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES*

1. A reserva de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los salarios, sueldos y demás remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado contratante en virtud de un empleo, serán imponibles solamente en dicho Estado, a menos que el empleo fuere desempeñado en el otro Estado contratante. Si el empleo se desempeñare según queda expuesto, la remuneración así obtenida podrá ser obtenida en este otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, la remuneración obtenida por el residente de un Estado contratante en virtud de un empleo ejercido en el

otro Estado contratante será imponible solamente en el Estado mencionado en primer lugar si:

- a) El perceptor viviere en el otro Estado durante un período o períodos que no excedieren en total de 183 días del año civil correspondiente y
- b) La remuneración fuere pagada por un patrono que no fuere residente del otro Estado, o en nombre de aquél, y
- c) La remuneración no fuere por cuenta de un establecimiento permanente o de una base fija que el patrono tuviere en el otro Estado.

3. No obstante las precedentes disposiciones de este artículo, la remuneración en virtud de un empleo ejercido a bordo de un buque, avión, en un tren o en un vehículo de transporte por carretera en tráfico internacional, podrá ser imponible en el Estado contratante en que estuviere la sede de la dirección efectiva de la empresa.

#### *Artículo 16. SUELDOS DE LOS CONSEJEROS*

Los sueldos y remuneraciones similares de administrador obtenidos por un residente de un Estado contratante en su condición de miembro del consejo de administración de una compañía que reside en el otro Estado contratante, podrán ser imponibles en ese otro Estado.

#### *Artículo 17. ARTISTAS Y DEPORTISTAS*

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, los ingresos obtenidos por divertidores, tales como actores de teatro, artistas de cine, artistas de radio o de televisión, músicos, y por deportistas, en virtud de sus actividades personales como tales, podrán ser imponibles en el Estado contratante en que ejercieren estas actividades.

2. Si los ingresos obtenidos por el ejercicio de actividades personales como las de un divertidor o atleta no fueren para ese artista o deportista, sino para otra persona, tales ingresos podrán, no obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, ser imponibles en el Estado contratante en que el divertidor o deportista ejercieren dichas actividades.

#### *Artículo 18. PENSIONES*

A reserva de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado contratante en virtud de un empleo anterior serán imponibles solamente en ese Estado.

#### *Artículo 19. FUNCIONES PÚBLICAS*

1. a) La remuneración que, sin tener carácter de pensión, fuere pagada por un Estado contratante, o una subdivisión política o una autoridad local de este Estado a cualquier persona física por servicios prestados a éste o a la subdivisión, o a la autoridad del mismo, solamente será imponible en ese Estado.

b) Sin embargo, tal remuneración será imponible solamente en el otro Estado contratante si los servicios se prestaren en este Estado y el perceptor fuere un residente de ese otro Estado contratante y fuere:

- i) Súbdito de ese Estado, o
- ii) No se hiciere residente de ese Estado solamente para realizar estos servicios.

2. a) Cualquier pensión pagada por un Estado contratante, o con cargo a los fondos creados por este Estado contratante, o por una subdivisión política o por una autoridad local del mismo, a cualquier persona física por los servicios prestados a dicho Estado o a dicha subdivisión o autoridad local de éste será imponible solamente en este Estado.

b) Sin embargo, tales pensiones serán imponibles solamente en el otro Estado contratante si el perceptor es súbdito y residente de este Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 21 se aplicarán a la remuneración y a las pensiones por los servicios prestados en relación con cualquier negocio explotado por un Estado contratante o por una subdivisión política o por una autoridad local del mismo.

#### *Artículo 20. PROFESORES Y ESTUDIANTES*

1. Un profesor o catedrático que visitare un Estado contratante por un período no superior a dos años, al objeto de impartir enseñanza o realizar investigaciones en una universidad, colegio, escuela u otro centro docente de ese Estado contratante y que fuere, o fuese inmediatamente antes de esta visita, residente del otro Estado contratante, que dará exento de impuestos en el Estado contratante mencionado en primer lugar sobre cualquier remuneración por dicha enseñanza o investigación.

2. Las disposiciones del apartado 1 no se aplicarán a ingresos por investigación si ésta no se hiciera por interés público, sino para beneficio particular de una persona o personas específicas.

3. Un estudiante, aprendiz comercial o uno que se estuviere preparando que se hallare en un Estado contratante solamente para estudiar o prepararse, y fuere o fuese inmediatamente antes de su estancia en este Estado residente del otro Estado contratante, no estará sujeto a imposiciones tributarias en el Estado mencionado en primer lugar por pagos recibidos para su sustento, educación o preparación, siempre que tales pagos se los hagan personas o entidades situadas fuera del Estado mencionado en primer lugar.

4. Un estudiante de una universidad u otro centro de enseñanza superior de uno de los Estados contratantes, o un alumno de una escuela comercial, técnica, agrícola o forestal que estuviere trabajando en el otro Estado contratante durante un período o períodos que no excedieren de 183 días del año civil que fuere o hubiere sido inmediatamente antes de tal visita residente de uno de los Estados contratantes no será sujeto de imposición en el otro Estado contratante por remuneraciones obtenidas en este Estado, siempre que los servicios guardaren relación con sus estudios o preparación y la remuneración constituyere unas ganancias necesarias para su mantenimiento.

#### *Artículo 21. OTROS INGRESOS*

1. Las partidas de ingresos de un residente de un Estado contratante, dondequiera que surgieren, que no figuraren en los artículos precedentes del presente convenio, serán imponibles solamente en este Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 no serán aplicables a ingresos no procedentes de bienes inmuebles, tal como queda definido en el apartado 2 del artículo 6 si el perceptor de estos ingresos, por ser residente de un Estado contratante, realizare operaciones comerciales en el otro Estado contratante mediante

un establecimiento permanente radicado en él, o realizare servicios personales independientes desde una base fija en él radicada, y el derecho o la propiedad por los que se le pagan los ingresos tuvieren una conexión efectiva con tal establecimiento permanente o base fija. En este caso, serán de aplicación las cláusulas del artículo 7 ó artículo 14, según fuere el caso.

#### *Artículo 22. CAPITAL*

1. El capital representado por bienes inmuebles, tal como se define en el apartado 2 del artículo 6, podrá ser imponible en el Estado contratante en que radicaren tales bienes.

2. El capital representado por bienes muebles que formen parte de la propiedad comercial de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles pertenecientes a una base fija utilizada para la realización de servicios profesionales, podrá ser imponible en el Estado contratante en que estuviere radicado el establecimiento permanente o la base fija.

3. Los buques, aviones, vehículos de transporte ferroviario o vehículos de transporte por carretera empleados en tráfico internacional y los bienes muebles pertenecientes al movimiento de dichos buques, aviones y vehículos, serán imponibles solamente en el Estado contratante en que estuviere reubicada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos de capital de un residente de un Estado contratante serán imponibles solamente en este Estado.

#### *Artículo 23. ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN*

1. En España se evitará de la siguiente manera la doble imposición:

a) Si un residente de España obtuviere ingresos o poseyere capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente convenio, pudieren ser imponibles en Polonia, España, a reserva de lo dispuesto en el subapartado b) de este apartado, eximirá del impuesto estos ingresos o este capital, pero, al calcular el impuesto sobre el resto de los ingresos o del capital de esa persona, podrá aplicar el tipo de imposición que hubiere sido aplicable si los ingresos o el capital exentos no lo hubieren estado.

b) España, al someter a impuesto a sus residentes, incluye en la base sobre la que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10 y 12 del presente convenio, pueden ser sometidos a impuesto en Polonia, descontará del importe del impuesto calculado sobre dicha base un importe igual al impuesto pagado en Polonia. Sin embargo, este descuento no excederá de la parte del impuesto español computado antes de que se hubiere declarado el descuento, que guardará la debida proporción con los ingresos que, de conformidad con las disposiciones de los artículos 10 y 12 del presente convenio, fueren objeto de imposición en Polonia.

2. En la República Popular de Polonia se evitará la doble imposición de la siguiente manera:

a) Si un residente de Polonia obtuviere ingresos o poseyere capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente convenio, pudiere ser imponible en España, Polonia, a reserva de las disposiciones del subapartado b), eximirá dichos ingresos o capital de la imposición, pero, al calcular el impuesto sobre el resto de los ingresos o del capital esa persona podrá aplicar el tipo de impo-

sición que hubiere sido aplicable si los ingresos o el capital exentos no lo hubieren estado.

- b) Si un residente de Polonia obtuviere ingresos que, de conformidad con las disposiciones de los artículos 10 y 12 pueden ser imposables en España, Polonia descontará del impuesto sobre los ingresos de dicha persona un importe igual al impuesto pagado en España. Este descuento no excederá, sin embargo, de la parte del impuesto computado antes de que haya declarado la deducción, que será adecuada a los ingresos que puedan ser objeto de imposición en España.

#### *Artículo 24. NO DISCRIMINACIÓN*

1. Los ciudadanos de un Estado contratante, residan o no en uno de los Estados contratantes, no estarán sujetos en el otro Estado contratante a ningún impuesto o a cualquier otro requisito con él que fuere distinto o más gravoso que el impuesto y los requisitos concomitantes a los que los ciudadanos del otro Estado estuvieren o pudieren estar sujetos en las mismas circunstancias.

2. La imposición por un establecimiento que una empresa de un Estado contratante tuviere en el otro Estado contratante no será exigible en ese otro Estado contratante menos favorablemente que la imposición exigible por empresas de ese otro Estado que realizaren las mismas actividades.

Esta disposición no se interpretará en el sentido de obligar a un Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante descuentos personales, ayudas y reducciones a los fines de imposición en vista de su estado civil, responsabilidades familiares que concediere a sus propios residentes.

3. Salvo si se aplicaren las disposiciones del artículo 9, apartado 4, del artículo 11, o apartado 7 del artículo 12, los intereses, cánones y demás desembolsos pagados por una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante, al objeto de determinar los beneficios imposables de tal empresa, se deducirán bajo la misma condición que si hubiesen sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

Del mismo modo, cualquier deuda de una empresa de un Estado contratante a un residente del otro Estado contratante, a los fines de determinar el capital imponible de dicha empresa, será deducible como si hubiere sido contraída con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado contratante cuyo capital fuere totalmente o en parte propiedad de uno o varios residentes del otro Estado contratante, o estuviere controlado directa o indirectamente por él o por ellos, no estarán sujetas en el otro Estado contratante mencionado en primer lugar a ninguna tributación ni a cualquier exigencia relacionada con ella que fuere distinta o más gravosa que el impuesto y requisitos anexos a que estuvieren o pudieren estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. El término "imposición", tal como se emplea en este artículo, significa impuestos de toda clase y descripción.

6. Se certifica por las presentes que el cobro diversificado de impuestos sobre ingresos, beneficios y capital, establecido en la República Popular de Polonia para las empresas socializadas no afectará a las disposiciones de este artículo.

7. Las disposiciones de este artículo no deberán interpretarse en el sentido de obligar al Estado contratante a conceder a los residentes del otro Estado contratante beneficios concedidos a residentes de algún otro Estado contratante en virtud de acuerdos celebrados con ese otro Estado.

*Artículo 25. PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO*

1. Si un residente de un Estado contratante considerare que las acciones de uno o ambos Estados contratantes van o irán a tener por resultado para él impuestos que no estén de acuerdo con el presente convenio, podrá, no obstante las soluciones ofrecidas por las leyes nacionales de estos Estados contratantes, llevar su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que fuere residente, o, si su caso cayere dentro del apartado 1 del artículo 23, a la del Estado contratante del que fuere ciudadano. Este caso deberá ser presentado dentro de un período de tres años a partir de la fecha de la primera notificación de la acción que diere lugar a la imposición en desacuerdo con el convenio.

2. La autoridad competente procurará, si considerare que la objeción está justificada y no pudiere llegar a una solución adecuada del otro Estado, con el fin de evitar la imposición que no estuviere de acuerdo con el convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados contratantes procurarán resolver de mutuo acuerdo cualesquiera dificultades o dudas que surgieren respecto a la interpretación o a la aplicación del convenio. También podrán deliberar juntos para eliminar la doble imposición en casos no previstos en el convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados precedentes. Cuando se considerare aconsejable, a fin de llegar a un acuerdo, tener un intercambio oral de opiniones, tales intercambios podrán tener lugar a través de una comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados contratantes.

5. Las autoridades competentes establecerán, mediante un acuerdo mutuo separado, métodos de aplicación del presente convenio, y en particular las formalidades que deberán cumplirse por un residente de un Estado contratante a fin de que se le concediere en el otro Estado contratante la exención de impuestos, o la reducción de éstos, sobre los ingresos mencionados en los artículos 10, 11 y 12 y obtenidos en ese otro Estado.

*Artículo 26. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN*

1. Las autoridades competentes de los Estados contratantes intercambiarán la información que fuere necesaria para aplicar el presente convenio, así como la información concerniente a las leyes nacionales de los Estados contratantes a que se extendiere el presente convenio en la medida en que el impuesto por este concepto estuviere de acuerdo con él. Cualquier información así intercambiada deberá tratarse confidencialmente, revelándose solamente a las personas o autoridades (incluidos tribunales o autoridades administrativas) que se ocuparen de la tasación o cobro de impuestos que fueren asunto del presente convenio, o se ocuparen de procedimientos, recursos o soluciones relacionados con los casos de imposición. Estas personas o autoridades utilizarán la información sólo para estos fines. Podrán revelar la información en procesos públicos o en sentencias judiciales.

2. En ningún caso se interpretarán las disposiciones del apartado 1 de modo que impongan a uno de los Estados contratantes la obligación de:

- a) Poner en práctica medidas administrativas distintas de las leyes o de la práctica administrativa de dicho Estado contratante o del otro;
- b) Facilitar detalles que no pudieren obtenerse bajo las leyes o en el curso normal de la administración de éste o del otro Estado contratante;
- c) Facilitar información que descubriere cualquier secreto de carácter comercial, de negocios, industrial o profesional, cualquier proceso industrial, o información cuya revelación fuere contraria al orden público.

#### *Artículo 27. FUNCIONARIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES*

Nada del presente convenio afectará a los privilegios fiscales de los funcionarios diplomáticos o consulares en virtud de las normas generales del Derecho Internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

#### *Artículo 28. EXTENSIÓN TERRITORIAL*

En el presente convenio, a menos que el contexto exija otra cosa:

1. El término "España" designa al Estado Español, incluida cualquier zona fuera de las aguas territoriales españolas que, de acuerdo con el Derecho Internacional, hubiere sido o pudiese ser en el futuro designado, en virtud de las leyes españolas referentes a la plataforma continental, como una zona dentro de la cual pudieren ejercitarse los derechos de España con respecto al lecho marítimo, al subsuelo y a sus recursos naturales.

2. El término "Polonia" indica la República Popular de Polonia, incluida cualquier zona fuera de las aguas territoriales polacas, de acuerdo con el Derecho Internacional, hubiere sido o pudiese ser en el futuro designado, bajo las leyes de Polonia referentes a la plataforma continental, como zona dentro de la cual pudieren ejercitarse los derechos de Polonia con respecto al fondo marino y al subsuelo y a sus recursos naturales.

#### *Artículo 29. ENTRADA EN VIGOR*

1. El presente convenio estará sujeto a ratificación y los instrumentos de ratificación se intercambiarán en Varsovia.

2. El Convenio entrará en vigor tras el intercambio de los instrumentos de ratificación, y sus disposiciones se aplicarán:

- a) Respecto a los impuestos mantenidos en origen, a los importes percibidos el 1 de enero del año civil siguiente a aquél en que el convenio entre en vigor, o después del 1 de enero de ese año;
- b) Por lo que atañe a otros impuestos sobre ingresos e impuestos sobre el capital, a impuestos gravables por el año fiscal que comenzare el 1 de enero del año civil inmediatamente siguiente a aquél en que el convenio entre en vigor, o después del 1 de enero de ese año.

#### *Artículo 30. TERMINACIÓN*

El presente convenio permanecerá vigente hasta que sea denunciado por uno de los Estados contratantes. Cualquier Estado contratante podrá denunciarlo, por vía diplomática, comunicando su terminación por escrito con una antelación



mínima de seis meses antes del fin del año civil, tras un período de cinco años contados a partir de la fecha en que entre en vigor el convenio. En ese caso, el convenio dejará de aplicarse:

- a) Respecto a impuestos retenidos en origen, a importes a percibir el 1 de enero del año civil que siguiere inmediatamente al año en que se hiciera la comunicación, o después del 1 de enero de dicho año.
- b) Con respecto a los demás impuestos sobre ingresos, e impuestos sobre el capital, a impuestos imputables por cualquier año fiscal que comencare el 1 de enero del año civil inmediatamente siguiente al año en que se hiciera la comunicación, o después del 1 de enero de dicho año.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para realizar este acto, firman el presente convenio, sobre el cual estampan sus sellos.

HECHO en Madrid, a quince de noviembre de 1979, por duplicado en los idiomas español y polaco, teniendo cada texto igual validez.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Popular de Polonia:

[Signed — Signé]

EMIL WOJTASZEK  
Ministro de Asuntos Exteriores

## PROTOCOLO

En el momento de suscribir el Convenio celebrado entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Polonia para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos sobre la renta y el capital, los infrascritos debidamente autorizados para ello, han convenido en que las cláusulas que siguen sean parte integrante del Convenio:

### Addendum al artículo 2

I. Queda entendido que el Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el capital, prescindiendo del nivel de la autoridad del respectivo Estado contratante por cuya cuenta fueren establecidos los impuestos.

### Addendum al artículo 8

II. Queda entendido que lo dispuesto en el presente artículo se considerará que comprende los beneficios procedentes de explotar en el tráfico internacional contenedores de transporte marítimo, ferroviario y de carretera, así como de transporte aéreo, y otros equipos utilizados directamente para el transporte internacional.

### Addendum al artículo 12

III. No obstante lo dispuesto en los apartados 2 y 3, los cánones de derechos de autor y otros pagos análogos que, en razón de películas cinematográficas y obras filmadas o grabadas en cinta video para su uso en la televisión, se devengaren en un Estado contratante y fueren pagados a un residente del otro Estado serán imponibles solamente en dicho otro Estado, siempre que tales películas cinematográficas u obras filmadas o grabadas en cinta video para su uso en la televisión fueren suministradas al otro Estado contratante dentro del marco de acuerdos culturales concertados entre los Estados contratantes.

*Addendum al artículo 17*

IV. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2, la renta procedente de las actividades que se definen en el apartado 1, realizadas dentro del marco de acuerdos culturales concertados entre los Estados contratantes estarán exentas de impuestos en el Estado contratante en el cual fueren realizadas tales actividades.

*Addendum al artículo 24*

V. Lo dispuesto en el apartado 5 no comprenderá las tasas polacas devengadas por razón de la licencia de apertura de una empresa.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de la República Popular de Polonia:

[Signed — Signé]

EMIL WOJTASZEK  
Ministro de Asuntos Exteriores

---

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM HISZPANII A RZĄDEM POLSKIEJ  
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O UNIKANIU PODWÓJNEGO  
OPODATKOWANIA W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU  
I MAJĄTKU

Rząd Hiszpanii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, biorąc pod uwagę zasady i postanowienia Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie i powodując się chęcią dalszego rozwijania i ułatwiania wzajemnych stosunków gospodarczych, postanowiły zawrzeć umowę o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku i uzgodniły co następuje:

*Artykuł 1. ZAKRES PODMIOTOWY*

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

*Artykuł 2. PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA*

1. Niniejsza Umowa dotyczy — bez względu na sposób poboru — podatków od dochodu i majątku, które pobiera się na rzecz jednego z obu Umawiających się Państw.

2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego lub nieruchomego, jak również podatki od przyrostu majątku.

3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa należą w szczególności:

a) w Hiszpanii:

- 1) podatek dochodowy od osób fizycznych (*el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas*);
- 2) podatek od spółek (*el Impuesto sobre Sociedades*);
- 3) podatek od majątku (*el Impuesto sobre el Patrimonio*)  
(zwane dalej "podatkami hiszpańskimi");

b) w Polsce:

- 1) podatek dochodowy;
- 2) podatek od wynagrodzeń;
- 3) podatek wyrównawczy (podatek wyrównawczy do podatku dochodowego albo podatku od wynagrodzeń);  
(zwane dalej "podatkami polskimi").

4. Niniejsza Umowa będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków tego samego lub podobnego rodzaju, które będą pobierane po dniu podpisania niniejszej Umowy obok istniejących podatków lub zamiast nich.

Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o zasadniczych zmianach, jakie zaszły w ich ustawodawstwach podatkowych.

### Artykuł 3. OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu Umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:

a) określenia “Umawiające się Państwo” i “drugie Umawiające się Państwo” oznaczają odpowiednio Hiszpanię lub Polską Rzeczpospolitą Ludową;

b) określenie “osoba” obejmuje osobę fizyczną, spółkę i każde inne zrzeszenie osób;

c) określenie “spółka” oznacza osobę prawną lub jednostkę prawną, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;

d) określenia “przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa” i “przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa” oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie albo przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;

e) określenie “właściwa władza” oznacza:

i) w Hiszpanii, Ministra Finansów lub jakąkolwiek inną władzę przez niego upoważnioną;

ii) w Polsce, Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;

f) określenie “obywatele” oznacza każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa oraz każdą osobę prawną lub inną jednostkę utworzoną na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie;

g) przez “komunikację międzynarodową” rozumie się wszelki transport wykonywany przez statek, samolot, pojazd szynowy lub drogowy użytkowany przez przedsiębiorstwo, które posiada miejsce faktycznego zarządu w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadków gdy statek, samolot lub pojazd jest wykorzystywany tylko w ruchu między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z treści przepisu nie wynika inaczej, każde określenie, o ile nie zostało w inny sposób zdefiniowane ma takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Umawiającego się Państwa w zakresie podatków, które są przedmiotem niniejszej Umowy.

### Artykuł 4. MIEJSCE ZAMIESZKANIA DLA CELÓW PODATKOWYCH

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie “osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza osobę, która według prawa tego Państwa podlega tam obowiązkowi podatkowemu, z uwagi na jej miejsce zamieszkania, jej miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu, albo inne kryteria o podobnym charakterze, wyłączając jednakże osoby, które podlegają obowiązkowi podatkowemu w tym Państwie tylko w zakresie dochodu ze źródeł znajdujących się w tym Państwie lub położonego tam majątku.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wtedy taki wypadek jest rozstrzygany zgodnie z następującymi zasadami:

- a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania. Jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
- b) jeżeli ni można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze albo jeżeli nie ma ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa;
- c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, wówczas będzie ona uważana za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem;
- d) jeżeli sytuacji tej osoby nie można określić zgodnie z postanowieniami litery c) właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną zagadnienie w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, uważa się ją za mającą siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

#### *Artykuł 5. ZAKŁAD*

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, poprzez którą całkowicie albo częściowo wykonuje się działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządu;
- b) filię;
- c) biuro;
- d) zakład fabryczny;
- e) warsztat;
- f) kopalnię, kamieniołom, albo inne miejsce wydobywania bogactw naturalnych;
- g) budowę albo montaż, które trwają przez okres dłuższy niż 12 miesięcy.

3. Określenie "zakład" nie będzie uważane za obejmujące:

- a) placówki, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania albo wydawania dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa;
- b) zapasy dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania;
- c) zapasy dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie w celu obróbki lub przerobu przez inne przedsiębiorstwo;

- d) stale placówki, utrzymywane wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu uzyskiwania informacji dla przedsiębiorstwa;
- e) stale placówki utrzymywane przez przedsiębiorstwo wyłącznie w celu reklamy, dla dostarczania informacji, prowadzenia badań naukowych lub wykonywania podobnej działalności o przygotowawczym lub pomocniczym charakterze dla przedsiębiorstwa.

4. Osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu postanowień ustępu 5, działająca w Umawiającym się Państwie na rzecz przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, będzie uważana za posiadającą status zakładu w tym pierwszym Państwie, jeżeli ta osoba posiada pełnomocnictwo do zawierania umów w imieniu przedsiębiorstwa i pełnomocnictwo w tym Państwie zwykle wykonuje, chyba że jej działalność ogranicza się tylko do wymienionej w ust. 3.

5. Nie będzie się uważać przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa za posiadające zakład w drugim Umawiającym się Państwie, tylko z tego powodu, że wykonuje tam czynności przez maklera, komisanta albo innego niezależnego przedstawiciela, jeżeli te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

6. Sam fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie, kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę mającą siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie przez posiadany tam zakład albo w inny sposób, nie wystarcza aby którąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

#### *Artykuł 6. DOCHODY Z NIERUCHOMOŚCI*

1. Dochody z majątku nieruchomego, włączając dochody z eksploatacji gospodarstw rolnych i leśnych, mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym ten majątek jest położony.

2. Określenie "majątek nieruchomy" rozumie się według prawa Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku przynależność do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których mają zastosowanie przepisy prawa rzeczowego, użytkowanie majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji albo prawa do eksploatacji zasobów mineralnych, źródeł i innych bogactw naturalnych. Statki, barki oraz samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodów z bezpośredniego użytkowania, najmu, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

#### *Artykuł 7. ZYSKI Z PRZEDSIĘBIORSTW*

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo prowadzi działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa

mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie, jednak tylko do takiej wysokości, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu, włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego czy powstały w tym państwie, w którym zakład jest położony czy gdzie indziej.

4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku podlegającego opodatkowaniu według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami niniejszego artykułu.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu będzie dokonywane każdego roku w ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszone przez postanowienia niniejszego artykułu.

#### *Artykuł 8. TRANSPORT MIĘDZYNARODOWY*

1. Zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków, barki lub samolotów podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa, bez względu na to, czy te statki, barki lub samoloty stanowią własność tego przedsiębiorstwa, czy są przez to przedsiębiorstwo dzierżawione.

2. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa zajmującego się transportem międzynarodowym w komunikacji morskiej znajduje się na pokładzie statku uważa się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym leży port macierzysty statku, a jeżeli nie ma on portu macierzystego — w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

3. Zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej pojazdów szynowych lub drogowych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 będą uważane za obejmujące zyski pochodzące z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

### Artykuł 9. PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

#### 1. Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli albo w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo
- b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa i

w jednym i drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków przedsiębiorstwa tego Państwa i odpowiednio podatkuję zyski, z tytułu których przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób włączone są zyskami, które powinno uzyskać przedsiębiorstwo pierwszego Umawiającego się Państwa, jeżeli warunki ustalone pomiędzy tymi dwoma przedsiębiorstwami byłyby takie, jakie zostałyby ustalone pomiędzy niezależnymi przedsiębiorstwami, wtedy to drugie Państwo powinno dokonać właściwej zmiany w wysokości podatku pobieranego od tych zysków. Przy określaniu tej zmiany będzie się brało pod uwagę inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą się porozumiewały w niezbędnych przypadkach.

### Artykuł 10. DYWIDENDY

1. Dywidendy, które płaci spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dywidendy te mogą być jednak również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę; podatek ten nie może jednak przekroczyć:

- a) 5% kwoty dywidendy brutto, jeżeli odbiorca jest spółką (inną niż współdział) rozporządzającą bezpośrednio co najmniej 25% kapitału spółki wypłacającej dywidendy;
- b) 15% kwoty dywidendy brutto we wszystkich innych przypadkach.

Właściwe władze Umawiających się Państw uzgodnią sposób stosowania ustępu 2. Postanowienia niniejszego ustępu nie naruszają opodatkowania spółki mającego związek z zyskami, z których dywidendy są wypłacane.

3. Użyte w tym artykule określenie "dywidendy" oznacza wpływy z akcji lub innych praw związanych z udziałem w zyskach, z wyjątkiem wierzytelności, jak również wpływy pochodzące z innych udziałów w spółce, które są traktowane w ten sam sposób, jak wpływy z akcji, zgodnie z prawem podatkowym Państwa, w którym spółka wydzielająca dywidendy ma siedzibę.



4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy poprzez położony tam zakład, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód przy pomocy tam położonej placówki i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy jest rzeczywiście związany z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend, które ta spółka płaci osobom nie mającym miejsca zamieszkania lub siedziby w tym drugim Państwie, ani też obciążać zysku spółki podatkiem od niewydzielonego zysku, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub niewydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w tym drugim Państwie.

#### *Artykuł 11. ODSETKI*

1. Odsetki, które powstają w jednym z Umawiających się Państw i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane tylko w tym drugim Państwie.

2. Użyte w tym artykule określenie "odsetki" oznacza dochody z wszelkiego rodzaju roszczeń wynikających z długów, bez względu na to czy są zabezpieczone hipotecznie i czy pociągają za sobą prawo do udziału w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek rządowych oraz dochody z obligacji i skryptów dłużnych włączając dodatkowe wygrane związane z takimi pożyczkami, obligacjami i skryptami dłużnymi. Kary za zwłokę w zapłacie nie będą traktowane jako odsetki przy stosowaniu niniejszego Artykułu.

3. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się jeżeli odbiorca odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą odsetki, działalność gospodarczą poprzez położony tam zakład, lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód przy pomocy tam położonej stałej placówki i jeżeli wierzytelności, na których zaspokojenie są płacone odsetki, faktycznie należą do tego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

4. Jeżeli między dłużnikiem i wierzycielem lub między nimi obydwoma o osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone odsetki przekraczają w stosunku do świadczenia podstawowego kwotę, którą dłużnik i wierzyciel umówiliby bez tych stosunków, wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 12. NALEŻNOŚCI LICENCYJNE*

1. Należności licencyjne, pochodzące z Umawiającego się Państwa wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Uma-

wiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie.

2. Należności te jednak mogą być opodatkowane także w Umawiającym się Państwie, w którym powstały i zgodnie z prawem tego Umawiającego się Państwa, lecz podatek w ten sposób ustalony w przypadku, jeżeli podlegają one opodatkowaniu w drugim Umawiającym się Państwie nie przekroczy 10% kwoty tych należności.

3. Niezależnie od postanowień ustępu 2 należności licencyjne z tytułu prawa autorskiego i podobne płatności związane z tworzeniem lub reprodukcją dzieła literackiego, muzycznego lub artystycznego (nie włączając należności związanych z filmami dla kin i filmami lub taśmami przeznaczonymi do wykorzystania w telewizji) powstałe w jednym Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie.

4. Użyte w tym artykule określenie “należności licencyjne” oznacza wszelkiego rodzaju należności, które są płacone za użytkowanie lub prawo do użytkowania prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin oraz filmami lub taśmami dla radia lub telewizji, do patentu, znaku towarowego, rysunku, modelu, planu, tajemnicy lub technologii produkcyjnej, albo za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informację związane z doświadczeniem zdobytym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

5. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca należności licencyjnych mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności, działalność gospodarczą poprzez położony tam zakład, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód przy pomocy tam położonej stałej placówki, a prawa lub majątek z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście należą do tego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

6. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie gdy dłużnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna lub władza lokalna, albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę.

Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład, w związku z którym powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych i zakład sam ponosi te należności, wówczas uważa się, że należności licencyjne powstają w tym Umawiającym się Państwie, w którym położony jest zakład.

7. Jeżeli między dłużnikiem a wierzycielem lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są płacone przekraczają kwotę, którą dłużnik i wierzyciel umówiliby bez tych stosunków, wówczas postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega

opodatkowaniu według prawa każdego Umawiającego się Państwa oraz przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 13. ZYSKI KAPITAŁOWE*

1. Zyski pochodzące z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego, określonego w artykule 6 ustęp 2 lub z przeniesienia tytułu własności udziałów lub podobnych praw w spółce, której majątek składa się głównie z nieruchomości, mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym ten majątek jest położony.

2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego, stanowiącego majątek zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo przynależnego do stałej placówki, którą dysponuje osoba, zamieszkała w jednym z Umawiających się Państw, w drugim Umawiającym się Państwie wykonująca wolny zawód, łącznie z zyskami, które zostaną uzyskane przy przeniesieniu własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie. Jednakże zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego wymienionego w artykule 22 ustęp 3, mogą być opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym ten majątek ruchomy podlega opodatkowaniu na mocy wymienionego artykułu.

3. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku nie wymienionego w ustępach 1 lub 2 będą opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

#### *Artykuł 14. WOLNE ZAWODY*

1. Dochody, które osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo z innej samodzielnej działalności podobnego rodzaju, będą opodatkowane tylko w tym Państwie, chyba że dla wykonywania swojej działalności w drugim Umawiającym się Państwie dysponuje ona zwykle stałą placówką. Jeżeli rozporządza ona taką stałą placówką, wówczas dochody mogą być opodatkowane w tym drugim Umawiającym się Państwie, jednak tylko w takiej wysokości, w jakiej mogą być przypisane tej stałej placówce.

2. Określenie "wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, techników, inżynierów, architektów oraz dentystów.

#### *Artykuł 15. PRACA NAJEMNA*

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18 i 19 pensje, płace i podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągnane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenia, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, osiąga z pracy

najmniej wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane tylko w pierwszym Państwie, jeżeli:

- a) odbiorca przebywa w drugim Państwie łącznie nie dłużej niż 183 dni podczas roku finansowego, oraz
- b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę, który nie ma w tym drugim Państwie miejsca zamieszkania lub siedziby lub w jego imieniu, oraz
- c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na postanowienia powyższych ustępów wynagrodzenia z pracy najmniej wykonywanej na pokładzie statku, samolotu, pojazdu szynowego lub drogowego w komunikacji międzynarodowej mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

#### *Artykuł 16. WYNAGRODZENIA CZŁONKÓW RAD NADZORCZYCH ALBO ZARZĄDZAJĄCYCH*

Wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej albo radzie zarządzającej spółki mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

#### *Artykuł 17. ARTYŚCI I SPORTOWCY*

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 dochody artystów, jak na przykład artystów scenicznych, filmowych, radiowych lub telewizyjnych, jak też muzyków i sportowców z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności, mogą podlegać opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, w którym wykonują oni te czynności.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobiście wykonywaną działalnością takiego artysty lub sportowca nie jest wypłacany temu artyście lub sportowcowi ale innej osobie, dochód taki może być opodatkowany bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15 w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

#### *Artykuł 18. EMERYTURY*

Stosownie do postanowień ustępu 2 artykułu 19 emerytury i inne świadczenia o podobnym charakterze wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie w związku z jej zatrudnieniem w przeszłości będą opodatkowane tylko w tym Państwie.

#### *Artykuł 19. FUNKCJE PUBLICZNE*

1. a) Wynagrodzenie, inne niż emerytura, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną jakiejkolwiek osobie fizycznej z tytułu usług, świadczonych na rzecz tego Państwa, lub jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, będzie opodatkowane tylko w tym Państwie.

b) Jednakże wynagrodzenie takie będzie opodatkowane tylko w tym drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi są świadczone w tym Państwie, a osoba

otrzymująca takie wynagrodzenie ma miejsce zamieszkania w tym drugim Umawiającym się Państwie, oraz osoba ta:

- 1) jest obywatelem tego Państwa; lub
- 2) nie stała się osobą mającą miejsca zamieszkania w tym Państwie wyłącznie dla celów świadczenia tych usług.

2. a) Jakakolwiek renta lub emerytura wypłacana przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną lub z funduszy utworzonych przez to Państwo, lub jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną jakiegokolwiek osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, będzie opodatkowana tylko w tym Państwie.

b) Jednakże takie renty lub emerytury będą opodatkowane tylko w tym drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli osoba je otrzymująca jest obywatelem tego Państwa i ma w nim miejsce zamieszkania.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 21 mają zastosowanie do wynagrodzeń, rent lub emerytur mających związek z usługami świadczonymi w związku z działalnością zarobkową Umawiającego się Państwa, jego jednostką terytorialną lub władzą lokalną.

#### *Artykuł 20. PROFESOROWIE I STUDENCI*

1. Profesor lub nauczyciel, który przebywa w Umawiającym się Państwie w celu nauczania lub prowadzenia prac badawczych na uniwersytecie, w szkole pomaturalnej, szkole albo w innej placówce oświatowej w tym Umawiającym się Państwie przez okres nie przekraczający dwóch lat i który ma albo bezpośrednio przed powyższym okresem miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, będzie zwolniony od podatku w pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie, od jakiegokolwiek wynagrodzenia z tytułu takiego nauczania lub prowadzenia prac badawczych.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do dochodów uzyskiwanych z prac badawczych, jeżeli takie prace badawcze są podejmowane nie w interesie publicznym, ale głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

3. Student lub praktykant, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie dla studiów lub kształcenia się, a który ma, lub bezpośrednio przedtem miał, miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, będzie zwolniony od opodatkowania w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli chodzi o płatności otrzymywane na jego utrzymanie, studia lub kształcenie się, jeżeli płatności te pochodzą ze źródeł spoza tego pierwszego Państwa.

4. Student uniwersytetu lub innej placówki uznanej za oświatową w Umawiającym się Państwie lub praktykant w dziedzinie gospodarki, techniki, rolnictwa lub leśnictwa, który jest zatrudniony w tym drugim Umawiającym się Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające 183 dni w danym roku kalendarzowym i który ma lub miał bezpośrednio przedtem miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw nie będzie podlegał opodatkowaniu z tytułu osiągniętego wynagrodzenia w tym Umawiającym się Państwie, w którym jest zatrudniony, z tytułu wynagrodzenia za usługi świadczone w tym drugim Państwie, jeżeli zatrudnienie jest ściśle związane z

jego kierunkiem studiów lub praktyki oraz wynagrodzenie stanowi źródło jego utrzymania.

#### *Artykuł 21. INNE DOCHODY*

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to, skąd one pochodzą, a o których nie było mowy w poprzednich artykułach niniejszej Umowy, będą opodatkowane tylko w tym Państwie.

2. Postanowienia ustępu 1 nie będą miały zastosowania do dochodu innego niż dochód z nieruchomości określonej w artykule 6 ustęp 2, jeżeli osoba osiągająca dochód, mając miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód wykorzystując położoną tam stałą placówkę, a prawa lub majątek, w związku z którymi osiągany jest dochód są rzeczywiście związane z takim zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

#### *Artykuł 22. OPODATKOWANIE MAJĄTKU*

1. Majątek nieruchomy określony w artykule 6 ustęp 2 może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym jest położony.

2. Majątek ruchomy, stanowiący część majątku zakładu danego przedsiębiorstwa, albo należący do stałej placówki służącej do wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się zakład lub stała placówka.

3. Statki, samoloty i pojazdy szynowe albo drogowe eksploatowane w komunikacji międzynarodowej, jak też majątek ruchomy, służący do eksploatacji takich statków, samolotów i pojazdów będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Wszelkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, będą opodatkowane tylko w tym Państwie.

#### *Artykuł 23. UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA*

1. W Hiszpanii będzie się unikać podwójnego opodatkowania w następujący sposób:

a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Hiszpanii osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Polsce, to Hiszpania będzie, zgodnie z postanowieniami litery b) niniejszego ustępu, zwalniać taki dochód lub majątek spod opodatkowania ale może, przy obliczaniu podatku od pozostałej części dochodu lub majątku takiej osoby, stosować stopę podatkową, która byłaby zastosowana w przypadku, gdyby zwolniona część dochodu lub majątku nie była tak zwolniona.

b) Hiszpania, wymierzając podatki osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w Hiszpanii, włączy do podstawy opodatkowania dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10 i 12 niniejszej Umowy może być

także opodatkowany w Polsce, i dopuści odjęcie od kwoty podatku mierzonej od tej podstawy, kwoty równej podatkowi zapłaconemu w Polsce. Taka zniżka nie będzie, w żadnym przypadku przekraczać tej części podatku, wyliczonego przed zastosowaniem zniżki, która odnosi się do dochodu, który został opodatkowany w Polsce zgodnie z postanowieniami artykułów 10 i 12 niniejszej Umowy.

2. W Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie się unikać podwójnego opodatkowania w następujący sposób:

- a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy może być opodatkowany w Hiszpanii, to Polska będzie, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2, zwalniać taki dochód lub majątek spod opodatkowania ale może, przy obliczaniu podatku od pozostałej części dochodu lub majątku takiej osoby, stosować stopę podatkową, która byłaby zastosowana w przypadku, gdyby zwolniona część dochodu lub majątku nie była tak zwolniona.
- b) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami artykułów 10 i 12 może być opodatkowany w Hiszpanii, to Polska dopuści jako zniżkę podatku od dochodu takiej osoby kwotę równą podatkowi zapłaconemu w Hiszpanii. Taka zniżka nie będzie, w żadnym przypadku, przekraczać tej części podatku, wyliczonego przed zastosowaniem zniżki, która odnosi się do dochodu uzyskanego z Hiszpanii.

#### *Artykuł 24. RÓWNE TRAKTOWANIE*

1. Obywatele Umawiającego się Państwa niezależnie od tego, czy mają miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw nie będą poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od opodatkowania i związanym z nim obowiązkom, którym są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa znajdujący się w takiej samej sytuacji.

2. Opodatkowanie zakładu, który posiada przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa w drugim Umawiającym się Państwie, nie będzie w drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstwa tego drugiego Państwa prowadzącego taką samą działalność.

Postanowienia tego nie należy rozumieć w ten sposób, że zobowiązuje ono Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie osobistych zwolnień podatkowych, udogodnień i obniżek z uwagi na stan cywilny czy obowiązki rodzinne, które przyznaje osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

3. Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień Artykułu 9, artykułu 11 ustęp 4 lub artykułu 12 ustęp 7, odsetki, należności licencyjne i inne płatności ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu zysków tego przedsiębiorstwa podlegających opodatkowaniu na takich samych warunkach, jakby były płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie.

Podobnie jakiegokolwiek długi przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu majątku tego przedsiębiorstwa podlegającego opodatkowaniu na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których majątek w całości lub części, bezpośrednio lub pośrednio należy do osoby lub osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie lub jest przez nie kontrolowany nie będą w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego Państwa.

5. Określenie "opodatkowanie" w rozumieniu Umowy oznacza podatki wszelkiego rodzaju.

6. Stwierdza się, że zróżnicowane pobieranie podatków od dochodu, zysku i majątku, które jest przewidziane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dla przedsiębiorstw uspołecznionych nie narusza postanowień niniejszego artykułu.

7. Postanowienia niniejszego artykułu nie mogą być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie zniżek podatkowych, które są przyznawane osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w innym Państwie na podstawie umów zawartych z tym innym Państwem.

#### *Artykuł 25. PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ*

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że działania podjęte przez jedno lub oba Umawiające się Państwa pociągają lub pociągną za sobą opodatkowanie, niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona bez ujemy dla środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedłożyć swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę, lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 23 ustęp 1, właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa winna być przedłożona w ciągu trzech lat licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o działaniu pociągającym za sobą podwyższenie opodatkowania niezgodnie z Umową.

2. Jeżeli ta właściwa władza uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, wówczas poczyni ona starania, ażeby sprawę tę uregulować we wzajemnym porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby uniknąć opodatkowania niezgodnego z niniejszą Umową.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby we wzajemnym porozumieniu usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić, w jaki sposób można zapobiec podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane Umową.



4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą w celu osiągnięcia porozumienia wskazanego w poprzednich ustępach porozumiewać się ze sobą bezpośrednio. Jeżeli uzna się, że ustna wymiana poglądów ułatwi porozumienie, może ona mieć miejsce w Ionie Komisji złożonej z przedstawicieli właściwych władz Umawiających się Państw.

5. Właściwe władze ustalą w drodze odrębnego dwustronnego porozumienia sposoby stosowania niniejszej Umowy, a w szczególności formalności, które powinny być dopełnione przez osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie w celu uzyskania w drugim Umawiającym się Państwie zwolnień lub zniżek podatkowych od dochodu, określonego w artykułach 10, 11 i 12, a powstającego w tym drugim Państwie.

#### Artykuł 26. WYMIANA INFORMACJI

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje konieczne do wykonywania niniejszej Umowy, a także informacje dotyczące prawa wewnętrznego Umawiających się Państw co do podatków objętych niniejszą Umową w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, które one przewidują jest zgodne z Umową. Wymienione informacje będą stanowiły tajemnicę i będą mogły być udzielane tylko osobom lub władzom (w tym również sądom albo organom administracyjnym), zajmującym się ustaleniem lub poborem podatków wymienionych w niniejszej Umowie albo postępowaniem, wnioskami i środkami odwoławczymi w sprawach podatkowych. Powołane osoby lub władze użyją informacji tylko w wymienionym celu. Mogą one ujawnić te informacje w trakcie przewodu sądowego lub na potrzeby decyzji sądowych.

2. Ustęp 1 nie może być w żadnym przypadku interpretowany tak, jak gdyby zobowiązywał on jedno z Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego albo drugiego Umawiającego się Państwa,
- b) udzielania danych, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej, tego lub drugiego Umawiającego się Państwa,
- c) przekazywania informacji, które ujawniałyby tajemnicę handlową; przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa lub których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu (*ordre public*).

#### Artykuł 27. PRACOWNICY DYPLMATYCZNI I KONSULARNI

Przepisy niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplmatycznym lub konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

#### Artykuł 28. ZAKRES TERYTORIALNY

W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:

1) Określenie "Hiszpania" oznacza Państwo Hiszpanii, włączając wszelkie obszary również poza morzem terytorialnym Hiszpanii, które zgodnie z prawem międzynarodowym są lub mogą zostać uznane, zgodnie z prawem Hiszpanii, dotyczącym szelfu kontynentalnego, za obszary nad którymi

Hiszpania sprawuje władzę w zakresie dna morskiego, podglebia obszarów podmorskich i ich zasobów naturalnych.

2) Określenie "Polska" oznacza Polską Rzeczpospolitą Ludową, włączając wszelkie obszary również poza morzem terytorialnym Polski, które zgodnie z prawem międzynarodowym są lub mogą zostać uznane zgodnie z prawem Polski dotyczącym szelfu kontynentalnego, za obszary nad którymi Polska sprawuje władzę w zakresie dna morskiego i podglebia obszarów podmorskich i ich zasobów naturalnych.

#### Artykuł 29. WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

2. Umowa wejdzie w życie w chwili wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i jej postanowienia będą miały zastosowanie:

- a) w zakresie podatków pobieranych u źródła — do kwot powstałych w dniu 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po roku, w którym Umowa weszła w życie lub po tym dniu,
- b) w zakresie innych podatków dochodowych lub majątkowych — do podatków pobieranych za rok wymiarowy rozpoczynający się dnia 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po roku, w którym Umowa weszła w życie, lub po tym dniu.

#### Artykuł 30. WYPOWIEDZENIE

Umowa niniejsza będzie obowiązywała do czasu jej wypowiedzenia przez jedno z Umawiających się Państw. Każde z Umawiających się Państw może wypowiedzieć Umowę, w drodze dyplomatycznej, przekazując pisemną notyfikację o wypowiedzeniu nie później niż na sześć miesięcy przed końcem roku kalendarzowego następującego po okresie pięciu lat od daty wejścia w życie Umowy.

W takim przypadku Umowa przestanie obowiązywać:

- a) w zakresie podatków pobieranych u źródła — do kwot powstałych w dniu 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po roku, w którym zostały przekazane noty, lub po tym dniu,
- b) w zakresie innych podatków dochodowych lub majątkowych — do podatków pobieranych za rok wymiarowy rozpoczynający się dnia 1 stycznia roku kalendarzowego następującego po roku, w którym zostały przekazane noty, lub po tym dniu.

NA DOWÓD POWYŻSZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

SPORZADZONO w Madrycie w dniu 15 listopada 1979 roku w dwu egzemplarzach w językach: hiszpańskim i polskim, przy czym dwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia  
Rządu Hiszpanii:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej:

[Signed — Signé]

EMIL WOJTASZEK

## PROTOKÓŁ

W chwili podpisywania Umowy między Rządem Hiszpanii i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, uzgodnili, że następujące postanowienia będą stanowiły integralną część Umowy:

*Do artykułu 2*

I. Przyjmuje się, że Umowa będzie miała zastosowanie do podatków od dochodu i majątku, bez względu na to w imieniu jakiego stopnia władz każdego z Umawiających się Państw jest wymierzany podatek.

*Do artykułu 8*

II. Przyjmuje się, że postanowienia tego artykułu będą uważane za obejmujące zyski z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej kontenerów w morskim, kolejowym, drogowym i powietrznym transporcie oraz innego wyposażenia wykorzystywanego bezpośrednio w transporcie międzynarodowym.

*Do artykułu 12*

III. Bez względu na postanowienia ustępów 2 i 3, należności licencyjne z tytułu praw autorskich i podobne płatności, w zakresie filmu dla kin i filmów i taśm do wykorzystania w telewizji, powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie, jeżeli przekazanie tego filmu dla kin lub filmów i taśm do wykorzystania w telewizji do tego drugiego Umawiającego się Państwa będzie dokonane w ramach uzgodnień kulturalnych pomiędzy Umawiającymi się Państwami.

*Do artykułu 17*

IV. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, dochód pochodzący z działalności określonej w ustępie 1 wykonywanej w ramach uzgodnień kulturalnych pomiędzy Umawiającymi się Państwami będzie zwolniony spod opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ta działalność jest wykonywana.

*Do artykułu 24*

V. Postanowienia ustępu 5 nie będą obejmowały polskich opłat za zezwolenie na otwarcie przedsiębiorstwa.

Z upoważnienia

Rządu Hiszpanii:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Z upoważnienia

Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]

EMIL WOJTASZEK

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN  
AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH  
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Spain and the Government of the Polish People's Republic, considering the principles and provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe<sup>2</sup> and desiring to develop further and facilitate their economic relations, have decided to conclude a convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and have agreed as follows:

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of either Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Spain:

- (1) The tax on the income of individuals (*el impuesto sobre la renta de las personas físicas*);
- (2) The company tax (*el impuesto sobre sociedades*);
- (3) The property tax (*el impuesto sobre el patrimonio*) (hereinafter referred to as "Spanish tax");

(b) In the case of Poland:

- (1) The income tax (*podatek dochodowy*);
- (2) The tax on wages and salaries (*podatek od wynagrodzen*);
- (3) The surtax on income or on wages and salaries (*podatek wyrównawczy*) (hereinafter referred to as "Polish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 29 (2).

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any fundamental changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. GENERAL DEFINITIONS*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" means Spain or the Polish People's Republic, as the context requires;

(b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(e) The term "competent authority" means:

—In the case of Spain, the Minister of Finance or any other authority delegated by him;

—In the case of Poland, the Minister of Finance or his authorized representative;

(f) The term "national" means any individual possessing the nationality of a Contracting State, and any body corporate or other entity constituted in accordance with the law in force in a Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; but this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the

Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If the question of residence cannot be settled in accordance with the provisions of subparagraph (c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, a quarry, or any other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 3.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of

the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated, whether such ships or aircraft are the property of the enterprise or are operated by it on lease.

2. If the place of effective management of a transport enterprise in international traffic is aboard a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Profits from the operation of railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.



2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between two independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed (a) five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; (b) fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same treatment as income from shares by the taxation laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons not residents of that other State nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State but the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties, if such royalties are taxable in the other Contracting State.

3. Irrespective of the provisions of paragraph 2, royalties paid in respect of copyrights, and other similar sums related to the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (excluding royalties paid in respect of cinematograph films or works filmed or recorded on videotape for use in television) which arise in a Contracting State and are paid to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade-mark, design, or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs professional services from a fixed

base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, or from the alienation of shares or similar rights in a company whose assets consist principally of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such immovable property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and dentists.

*Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of article 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, train or road vehicle operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

*Article 16. DIRECTORS' FEES*

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. ARTISTS AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14, and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

*Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of

services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient of the remuneration is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of, and national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 21 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. TEACHERS AND STUDENTS*

1. A teacher or professor who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, high school or other teaching institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State on any remuneration in respect of such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from research, if such research is conducted not in the public interest, but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

4. A student at a university or other centre of higher education in one Contracting State, or a student at a business, technical, agricultural or forestry school who is employed in the other Contracting State for a period or periods not exceeding 183 days in a given calendar year and who is or was immediately before such visit a resident of one of the Contracting States shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration derived in that State, provided that the services rendered are related to his course of study or training and that the remuneration constitutes a source of his maintenance.

#### *Article 21. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

#### Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, aircraft and railway or road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Spain, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Poland, Spain shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, exempt such income or capital from tax but may, in calculating the tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or capital in question had not been exempted from taxation;
- (b) When levying taxes on residents of Spain, Spain shall include in the tax base income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 12 of this Convention, may be taxed in Poland, and shall allow as a deduction from the tax calculated from that base an amount equal to the tax paid in Poland. Such deduction shall not, however, exceed that part of Spanish tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to income which was taxed in Poland in accordance with the provisions of articles 10 and 12 of this Convention.

2. In the case of the Polish People's Republic, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph (b), exempt such income or capital from tax but may, in calculating the tax on the remaining income or

capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or capital in question had not been exempted from taxation;

- (b) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 12, may be taxed in Spain, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Spain. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to income which may be taxed in Spain.

*Article 24. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of either Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 4, or article 12, paragraph 7, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

6. It is stipulated that the differential levying of taxes on income, profits and capital which is applied in the Polish People's Republic to nationalized enterprises shall not affect the provisions of this article.

7. The provisions of this article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State benefits granted to residents of another State on the basis of agreements concluded with that other State.

*Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 23, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall determine, through a separate mutual agreement, the methods of applying this Convention and, in particular, the formalities to be completed by residents of a Contracting State for the purpose of obtaining in the other Contracting State exemptions from, or reductions of, tax on income arising in that other State and referred to in articles 10, 11 and 12.

*Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for implementing this Convention, as well as information regarding the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including Courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention, or in proceedings, appeals or remedies related to taxation cases. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which would not be obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;



- (c) To supply information which would disclose any commercial, business, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. TERRITORIAL SCOPE*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(1) The term "Spain" means the Spanish State, including any areas beyond the territorial waters of Spain which, in accordance with international law, have been or may in the future be designated under Spanish law concerning the continental shelf as areas where Spain may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources.

(2) The term "Poland" means the Polish People's Republic, including any areas beyond the territorial waters of Poland which, in accordance with international law, have been or may in the future be designated under Polish law concerning the continental shelf, as areas where Poland may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources.

*Article 29. ENTRY INTO FORCE*

1. This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, and its provisions shall apply:

- (a) In respect of tax withheld at the source—to amounts collected on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the Convention entered into force;
- (b) In respect of other taxes on income and on capital—to amounts taxable levied for the fiscal year beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which the Convention entered into force.

*Article 30. TERMINATION*

This Convention shall remain in force until it is denounced by either of the Contracting States. Either Contracting State may, after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention, denounce it in writing, through the diplomatic channel, giving written notice at least six months before the end of the calendar year. In such event, the Convention shall cease to apply:

- (a) In respect of tax withheld at the source—to amounts to be collected on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which notice was given;
- (b) In respect of other taxes on income and on capital—to amounts taxable for the fiscal year beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following the year in which notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Madrid on 15 November 1979, in duplicate in the Spanish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed]

EMIL WOJTASZEK  
Minister for Foreign Affairs

#### PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Government of Spain and the Government of the Polish People's Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned, being duly authorized thereto, agreed that the following provisions should constitute an integral part of the Convention.

##### *Addendum to article 2*

I. It is understood that the Convention shall apply to taxes on income and on capital, regardless of the level of the authority of the respective Contracting Party on whose behalf the taxes are imposed.

##### *Addendum to article 8*

II. It is understood that the provisions of this article shall be deemed to apply to profits from the operation in international traffic of containers in maritime, rail, road and air transport, as well as other equipment used directly in international transport.

##### *Addendum to article 12*

III. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, royalties paid in respect of copyrights, and other similar sums in respect of cinematograph films or works filmed or recorded on videotape for use in television, which arise in a Contracting State and are paid to a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State, provided that such cinematograph films or works filmed or recorded on videotape for use in television are supplied to the other Contracting State under cultural agreements between the Contracting States.

##### *Addendum to article 17*

IV. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from the activities referred to in paragraph 1, performed under cultural agreements between the Contracting States, shall be exempted from taxation in the Contracting State in which such activities are performed.

##### *Addendum to article 24*

V. The provisions of paragraph 5 shall not apply to Polish fees charged for a licence to open an enterprise.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed]

EMIL WOJTASZEK  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-  
TION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LE  
CAPITAL

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, eu égard aux principes et clauses de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>2</sup>, désireux de continuer de développer et de faciliter leurs relations économiques, ont décidé de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et le capital, perçus pour le compte de chaque Etat contractant, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur le capital tous les impôts perçus sur le revenu total, sur le capital total ou sur des éléments de revenu ou de capital, y compris les impôts sur les gains provenant de l'alinéation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Espagne :

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*el impuesto sobre la renta de las personas físicas*);
  - 2) L'impôt sur les sociétés (*el impuesto sobre sociedades*);
  - 3) L'impôt sur la fortune (*el impuesto sobre el patrimonio*)
- (ci-après dénommés « impôt espagnol »)

b) En Pologne :

- 1) L'impôt sur le revenu (*podatek dochodowy*);
- 2) L'impôt sur les traitements et salaires (*podatek od wynagrodzen*);
- 3) La surtaxe de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les traitements et salaires (*podatek wyrównawczy*)

(ci-après dénommés « impôt polonais »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 6 mai 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

<sup>2</sup> La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

4. La Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toute modification de fond apportée à leurs législations fiscales respectives.

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Espagne ou de la République populaire de Pologne;

b) Le mot « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

c) Le mot « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

d) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise administrée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise gérée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) L'expression « autorité compétente » s'entend :

— En Espagne, du Ministre des finances ou de toute autre autorité à laquelle le Ministre déléguerait ses pouvoirs;

— En Pologne, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;

f) Le mot « ressortissant » s'entend de toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant et de toute personne morale ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un chemin de fer ou d'un véhicule de transport routier, exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, une expression ou un mot n'ayant pas été expressément défini aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribuent les dispositions juridiques dudit Etat contractant au regard des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

### Article 4. RÉSIDENTS

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, à l'exclusion d'une personne qui n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat qu'au regard du revenu dont la source est dans cet Etat ou qu'au regard du capital qui y est situé.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) La personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si la question de la résidence ne peut être réglée conformément aux dispositions de l'alinéa c, les autorités compétentes des Etats règlent la question d'un commun accord.

3. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Etablissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier ou un projet de construction ou de montage ayant une durée supérieure à 12 mois.

3. L'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage de biens et services aux seules fins de stocker, d'exposer ou de livrer des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien de stocks de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur stockage, exposition ou livraison;
- c) Le stockage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'un centre d'affaires fixe aux seules fins de la publicité, de la communication de renseignements, de la recherche scientifique ou d'autres activités similaires de caractère auxiliaire ou préparatoire, menées pour le compte de l'entreprise.

4. Lorsqu'une personne autre qu'un agent indépendant, auquel s'applique le paragraphe 5, agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, celle-ci sera considérée comme un établissement stable du premier Etat si elle a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 3.

5. Une entreprise d'un Etat contractant ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du simple fait qu'elle exerce des activités commerciales dans ledit Etat par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ce dernier agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité, que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement, ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus des biens immobiliers, y compris ceux de l'agriculture et de la sylviculture, pourront être imposés dans l'Etat contractant dans lequel ils sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens en question sont situés. L'expression comprend, en tout état de cause, les accessoires des biens immobiliers, le bétail et les outils utilisés dans l'agriculture et la sylviculture, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de la législation générale relative aux biens immobiliers, les droits de l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation, ou la concession de l'exploitation, de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ses activités dans les conditions susdites, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8.* TRANSPORTS INTERNATIONAUX

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé, que ces navires ou aéronefs appartiennent à l'entreprise ou qu'ils soient exploités par celle-ci à titre de location.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise qui se consacre au transport en trafic international est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de véhicules de transport ferroviaire ou de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9.* ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de

l'autre Etat contractant, ou que *b*) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder : *a*) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société civile) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes; et *b*) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire de ces dividendes, bien qu'il soit un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.



5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas résidents de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des bons et obligations, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut dépasser 10 p. 100 du montant brut des redevances, à condition que les redevances soient imposables dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances au titre de droits d'auteur et autres rémunérations analogues auxquelles donne lieu la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (non compris les redevances payables au titre des films cinématographiques, des œuvres filmées ou des enregistrements vidéo destinés à des émissions télévisées) dans un Etat contractant et qui sont payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit exclusif de reproduction d'une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les enregistrements utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret; ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une autorité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de la vente de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, ou de la vente d'actions ou de droits similaires d'une société dont l'actif consiste à titre principal en biens immobiliers, sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel ces biens immobiliers sont situés.

2. Les gains provenant de la vente de biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la vente de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre Etat. Par contre, les gains provenant de la vente de biens mobiliers du type indiqué au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que

dans l'Etat contractant dans lequel, conformément audit article, ces biens mobiliers sont imposables.

3. Les gains provenant de la vente de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le vendeur est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « professions libérales » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes et dentistes.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un train ou d'un véhicule de transport routier en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège effectif de l'entreprise est situé.

#### *Article 16. RÉMUNÉRATIONS DES MEMBRES DE CONSEIL D'ADMINISTRATION*

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle, tel qu'un acteur de théâtre, un artiste de cinéma, de la radio

ou de la télévision, un musicien, ou un sportif, tire de ses activités personnelles sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou administration, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire effectif est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par l'Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elles ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou administration locale ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire direct est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 21 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS ET ÉTUDIANTS*

1. Un professeur ou un maître de conférence qui se rend dans un Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans afin de dispenser un enseignement ou de faire des recherches dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de cet Etat contractant et qui est, ou était immédiatement avant cette visite, un résident de l'autre Etat contractant est exempté d'impôts dans le premier Etat contractant sur toute rémunération perçue au titre de cet enseignement ou de ces recherches.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches effectuées non dans l'intérêt public mais au bénéfice particulier d'une personne ou de personnes déterminées.

3. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

4. Les sommes perçues par un étudiant d'une université ou autre centre d'enseignement supérieur d'un des Etats contractants, ou un élève d'un établissement d'enseignement commercial, technique, agricole ou sylvicole qui travaille dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours de l'année fiscale et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'un des Etats contractants, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que les services rendus par cet étudiant aient trait à ses études ou à sa formation et que la rémunération perçue représente des gains nécessaires à son entretien.

#### *Article 21. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

#### *Article 22. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, visés au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant dans lequel ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe utilisée pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans l'Etat contractant dans lequel cet établissement stable, ou cette base fixe, est situé.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs, des véhicules de transport ferroviaire ou routier exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et véhicules, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En Espagne, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables

sables en Pologne, l'Espagne, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, mais, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, peut tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés;

- b*) En percevant l'impôt sur le revenu de ses résidents, l'Espagne inclut dans la base de calcul de l'impôt le revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12 de la présente Convention, est également imposable en Pologne et admet en déduction du montant de l'impôt ainsi calculé un montant égal à l'impôt payé en Pologne. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt espagnol, calculé avant déduction, qui correspond au revenu imposable en Pologne, conformément aux dispositions des articles 10 et 12 de la présente Convention.

2. Dans la République populaire de Pologne, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a*) Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, la Pologne, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, exemptera d'impôt lesdits revenus ou ladite fortune, mais, en calculant l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, peut tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés;
- b*) Si un résident de la Pologne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12, sont imposables en Espagne, la Pologne déduit du montant de l'impôt sur les revenus de cette personne un montant égal à celui de l'impôt payé en Espagne. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable en Espagne.

#### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant, qu'ils résident ou non dans l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder au résident de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 9, de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par les entreprises d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour le calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Le mot « imposition », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne des impôts de toute nature ou dénominations.

6. Il est spécifié ici que le mode de recouvrement des impôts sur les revenus, les bénéfices et la fortune des entreprises d'Etat dans la République populaire de Pologne n'affecte pas les dispositions du présent article.

7. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'Etat contractant à octroyer aux résidents de l'autre Etat contractant les avantages octroyés à des résidents de quelque autre Etat contractant en vertu d'accords conclus avec cet autre Etat.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué au paragraphe précédent. S'il est jugé souhaitable, afin de parvenir à un accord, de procéder à des consultations orales, ces consultations pourront avoir lieu par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes établissent, par voie d'accord mutuel conclu séparément, les modalités d'application de la présente Convention, en particulier les formalités que devra remplir un résident d'un Etat contractant afin de se

voir octroyer dans l'autre Etat contractant l'exemption d'impôts ou la réduction d'impôts sur les revenus visés dans les articles 10, 11 et 12 et obtenus dans cet autre Etat.

#### *Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements ainsi échangés ont un caractère confidentiel et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, ou par les poursuites, recours ou règlements concernant ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. EXTENSION TERRITORIALE*

Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

- 1) Le mot « Espagne » désigne l'Etat espagnol, y compris toute zone située hors des eaux territoriales espagnoles qui, conformément au droit international, est ou pourrait être à l'avenir considérée, en vertu des lois espagnoles concernant le plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle l'Espagne peut exercer ses droits sur le fond des mers, le sous-sol et leurs ressources naturelles.
- 2) Le terme « Pologne » indique la République populaire de Pologne, y compris toute zone située en dehors des eaux territoriales polonaises qui, conformément au droit international, est ou pourrait être à l'avenir considérée, en vertu des lois de la Pologne sur le plateau continental, comme une zone à l'intérieur de laquelle la Pologne peut exercer ses droits sur le fond des mers, le sous-sol et leurs ressources naturelles.



*Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention est soumise à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants perçus au 1<sup>er</sup> janvier de l'exercice fiscal suivant celui au cours duquel la Convention entrera en vigueur, ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus et sur la fortune, aux impôts à percevoir pour l'exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur, ou après le 1<sup>er</sup> janvier de ladite année.

*Article 30. ABROGATION*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention, par voie diplomatique, moyennant notification d'abrogation par écrit effectuée six mois au moins avant la fin de l'année civile, et après une période de cinq ans à partir de la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet :

- a) Pour ce qui est des impôts retenus à la source, aux impôts à percevoir le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation ou après le 1<sup>er</sup> janvier de ladite année;
- b) En ce qui concerne les impôts sur les revenus et les impôts sur la fortune, aux impôts à payer pour l'année fiscale qui commence le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle de la notification d'abrogation, ou après le 1<sup>er</sup> janvier de ladite année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, signent la présente Convention sur laquelle ils apposent leur sceau.

FAIT à Madrid, le 15 novembre 1979, en double exemplaire, en espagnol et en polonais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
[Signé]  
EMIL WOJTASZEK

## PROTOCOLE

A la signature de la Convention conclue entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, les soussignés à ce dûment autorisés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention :

*Additif à l'article 2*

I. Il est entendu que la Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune, quel que soit le niveau de l'autorité de l'Etat contractant respectif pour le compte de laquelle les impôts ont été établis.

*Additif à l'article 8*

II. Il est entendu que les dispositions du présent article sont réputées comprendre les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de conteneurs utilisés pour le transport maritime, ferroviaire, routier et aérien, et d'autres matériels utilisés directement pour le transport international.

*Additif à l'article 12*

III. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les redevances au titre de droits d'auteur et autres rémunérations analogues auxquelles donnent lieu, dans un Etat contractant, des films cinématographiques et autres œuvres filmées ou enregistrées sur bande vidéo et destinés à des émissions télévisées qui sont payées à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat, à condition que lesdits films ou œuvres filmées ou enregistrées sur bande vidéo aux fins de leur utilisation à la télévision soient fournis à l'autre Etat contractant dans le cadre d'accords culturels conclus entre ces Etats.

*Additif à l'article 17*

IV. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus provenant des activités définies au paragraphe 1, qui sont menées dans le cadre d'accords culturels conclus entre les Etats contractants, sont exemptés d'impôts dans l'Etat contractant où lesdites activités sont réalisées.

*Additif à l'article 24*

V. Les dispositions du paragraphe 5 ne comprennent pas les taxes polonaises à payer pour obtenir le droit de créer une entreprise.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

EMIL WOJTASZEK

No. 21137

---

**SPAIN  
and  
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning judicial assistance in criminal matters and extradition. Signed at Belgrade on 8 July 1980**

*Authentic texts: Spanish and Serbo-Croatian.  
Registered by Spain on 30 June 1982.*

---

**ESPAGNE  
et  
YUGOSLAVIE**

**Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale. Signé à Belgrade le 8 juillet 1980**

*Textes authentiques : espagnol et serbo-croate.  
Enregistré par l'Espagne le 30 juin 1982.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL Y EXTRADICIÓN ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA FEDERATIVA DE YUGOSLAVIA

Deseosos de promover una mayor cooperación entre los dos países en todas las áreas de interés común y convencidos de la necesidad de prestarse asistencia mutua para proveer a la mejor administración de la justicia,

Han resuelto concluir un Convenio de Asistencia Judicial en Materia Penal y Extradición, y, al efecto, han convenido lo siguiente:

### TÍTULO PRIMERO. DISPOSICIONES GENERALES

#### *Artículo 1.* OBLIGACIÓN DE PRESTAR ASISTENCIA JUDICIAL

1. Las Partes contratantes se obligan a prestarse asistencia judicial mutua, según las disposiciones del presente Convenio, en los procedimientos penales seguidos ante los Juzgados y Tribunales de la Parte requirente al presentarse la solicitud.

2. La asistencia judicial será prestada también:

- a) En los procedimientos que sean susceptibles de recurso de apelación ante Jueces penales.
- b) En los procedimientos de solicitud de indemnización por persecución infundada o injustificada en materia penal.
- c) En las indemnizaciones de que conozcan los órganos de la jurisdicción penal.
- d) En los casos de suspensión o interrupción en la ejecución de penas.
- e) En los procedimientos de indulto.

#### *Artículo 2.* FORMAS DE COMUNICACIÓN

1. Las Partes contratantes designarán mediante Canje de Notas los órganos a quienes corresponda enviar y recibir las comunicaciones escritas relativas a la asistencia judicial en materia penal.

2. Como excepción a las comunicaciones mencionadas en el párrafo 1 de este artículo, ambas Partes podrán en cada caso utilizar la vía diplomática o encomendar a sus funcionarios consulares, salvo en los procedimientos de extradición, la práctica de las diligencias permitidas por la legislación de la Parte requerida.

3. En casos de urgencia los órganos competentes de la Parte requirente podrán presentar las solicitudes en forma directa o por medio de la Organización Internacional de la Policía Criminal (INTERPOL).

#### *Artículo 3.* DELITOS MILITARES Y MEDIDAS POLICIALES

El presente Convenio no se aplicará:

- a) A los delitos consistentes únicamente en la violación de deberes y obligaciones militares;
- b) A las medidas puramente policiales.

#### *Artículo 4. IDIOMAS*

1. Los órganos competentes de ambas Partes contratantes redactarán las solicitudes y demás documentos en sus respectivas lenguas oficiales, conforme a su Constitución, adjuntando traducción autorizada.

2. Los órganos competentes de cualquiera de las Partes contratantes podrán utilizar, excepcionalmente, traducciones autorizadas al inglés o francés, que sustituirán a las previstas en el párrafo 1 del presente artículo.

3. No se precisará traducción para los intercambios de información sobre antecedentes penales según el artículo 15 del presente Convenio.

#### *Artículo 5. DISPENSA DE LEGALIZACIÓN*

Los documentos relativos a la aplicación del presente Convenio no precisarán legalización.

#### *Artículo 6. GASTOS*

1. El cumplimiento de una solicitud de asistencia judicial no implicará el pago de indemnización por gastos, salvo los que se produjesen en el territorio del Estado requerido por la citación de testigos o peritos.

2. La Parte requerida abonará los gastos que la extradición produzca en su territorio. Si la persona reclamada fuera transportada por vía aérea, su pasaje será abonado por el Estado requirente.

### TÍTULO SEGUNDO. ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL

#### *Artículo 7. CAUSAS DE DENEGACIÓN*

La asistencia judicial podrá ser denegada:

- a) Cuando el hecho a que se refiere la solicitud de asistencia no sea punible según las leyes de la Parte requerida.
- b) Cuando la Parte requerida considere que el cumplimiento de la solicitud de asistencia pudiera atentar a su seguridad, orden público u otros intereses esenciales.
- c) Si la solicitud se refiere a infracciones políticas o conexas con infracciones de este tipo, a juicio de la Parte requerida.

#### *Artículo 8. DELITOS POLÍTICOS*

1. No se considerarán delito político ni delito conexo con delito político los actos de terrorismo contra la vida de las personas, incluidas la tentativa y la complicidad.

2. La aplicación del apartado 1 del presente artículo no afectará a las obligaciones que las Partes hubieren contraído o contrajeran en el futuro con arreglo a cualquier otro Convenio Internacional de carácter multilateral.

#### *Artículo 9. ENTREGA DE DOCUMENTACIÓN*

1. La Parte requerida procederá a la entrega de las decisiones judiciales o documentos relativos a actos procesales que le sean enviados a dicho fin por la Parte requirente.

2. La entrega podrá ser realizada mediante la simple remisión del documento al destinatario o, a petición de la parte requirente, en alguna de las formas previstas por la legislación de la Parte requerida.

3. La entrega se acreditará mediante recibo, fechado y firmado por el destinatario, o por certificación de la autoridad competente que acredite la forma y la fecha de la entrega. El documento acreditativo de la entrega será enviado a la Parte requirente y, si la entrega no hubiese podido realizarse, se harán constar las causas. A petición de la Parte requirente, la Parte requerida hará constar si la entrega de documentos se ha efectuado conforme a su legislación.

4. La petición para la citación de un inculpado, testigo o perito ante las autoridades judiciales de la Parte requirente podrá no ser diligenciada si es recibida dentro de los treinta días anteriores a la fecha señalada para la comparecencia. La Parte requirente deberá tener en cuenta este plazo al presentar su solicitud.

5. Si la Parte requirente solicitase la comparecencia de una persona como testigo, perito o inculpado, se procederá a la citación, según la solicitud formulada. No surtirán efecto las cláusulas conminatorias o sanciones previstas para el caso de incomparecencia.

#### *Artículo 10.* INDEMNIZACIONES, GASTOS DE VIAJE Y DIETAS

1. El testigo o perito que comparezca según la citación hecha de acuerdo con el artículo 9 del presente Convenio, percibirá indemnización, gastos de viaje y dietas, que deberán ser abonados por la Parte requirente. Su cuantía corresponderá, al menos, a lo previsto en las tarifas y disposiciones vigentes en el Derecho interno de dicha Parte. Los gastos de viaje y dietas se calcularán desde el lugar de residencia del testigo o perito.

2. La solicitud de entrega de la citación o la citación misma indicarán el importe aproximado de lo que será abonado por el órgano competente de la Parte requirente al testigo o perito en concepto de gastos de viaje, dietas e indemnizaciones.

#### *Artículo 11.* COMPARECENCIA COMO TESTIGO O PERITO DE PERSONAS PRIVADAS DE LIBERTAD

1. Si una de las Partes contratantes solicitase que una persona privada de libertad compareciese como perito, testigo o para un careo, ésta será entregada temporalmente para su traslado al territorio en el cual deba declarar, a condición de que sea devuelto en el plazo fijado por la Parte requerida.

2. La entrega será denegada:

- a) Si la persona privada de libertad no prestase su consentimiento;
- b) Si, debido a la entrega, pudiera prolongarse su situación de privación de libertad; y
- c) Si existiesen otras razones importantes contra su traslado al territorio de la Parte requirente.

3. La entrega podrá ser aplazada si la presencia de la persona privada de libertad fuera necesaria en un proceso penal seguido en territorio de la Parte requerida.

4. Siempre que a ello no se opongan las disposiciones de los artículos 7 y 8, cada Parte accederá al tránsito por su territorio de aquellas personas no nacionales

privadas de libertad que hayan sido entregadas a la otra Parte por un tercer Estado para su comparecencia como testigos, peritos, o para un careo.

5. Durante la entrega o tránsito de la persona privada de libertad se mantendrá tal situación, salvo si la Parte requerida solicitase su puesta en libertad. Obtenida la libertad, se aplicará lo dispuesto en el artículo 12 del presente Convenio.

*Artículo 12. COMPARECENCIA COMO TESTIGO O PERITO  
DE PERSONAS EN LIBERTAD*

1. El testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que, como consecuencia de una citación, comparezca ante las Autoridades judiciales de la Parte requirente, no podrá ser perseguido, detenido ni sometido a otras limitaciones de libertad en el territorio de este Estado por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.

2. El individuo que, con independencia de su nacionalidad, fuera citado para comparecer ante un órgano judicial de la Parte requirente para responder de un delito y aceptare, no podrá ser perseguido, detenido ni sometido a otras limitaciones de libertad por hechos o condenas no mencionados en la citación y anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.

3. Las garantías recogidas en el presente artículo cesarán si las personas a que se refieren los apartados 1 y 2 de este artículo permanecieren voluntariamente en el territorio de la Parte requirente más de cuarenta y cinco días desde que su presencia ya no fuera necesaria para la práctica de la diligencia interesada, o si, tras abandonar dicho territorio, hubiesen regresado a él.

*Artículo 13. REGISTROS Y ASEGURAMIENTO DE OBJETOS*

Cualquiera de las Partes contratantes podrá solicitar de la otra la realización de registros o el aseguramiento de objetos. Dicha solicitud sólo será atendida cuando se refiera a un hecho punible según la legislación de la Parte requerida y el Derecho de esta última lo permita.

*Artículo 14. COMISIONES ROGATORIAS RELATIVAS A UN PROCEDIMIENTO PENAL*

1. La Parte requerida cumplimentará las comisiones rogatorias relativas a un procedimiento penal que le sean dirigidas por las autoridades judiciales de la Parte requirente.

2. Si la comisión rogatoria tuviese por objeto la remisión de autos, elementos de prueba y en general cualquier clase de documentos, la Parte requerida podrá entregar en su lugar copias o fotocopias autenticadas, salvo si la Parte requirente solicitase expresamente los originales.

3. La Parte requerida podrá negarse al envío de objetos, autos o documentos originales que le hayan sido solicitados, si su legislación no lo permitiere o si le fueran necesarios en un procedimiento penal en curso.

4. Los objetos o documentos que hayan sido enviados en cumplimiento de una comisión rogatoria serán devueltos lo antes posible, a menos que la Parte requerida renuncie a ellos.

*Artículo 15. SOLICITUDES DE INFORMACIÓN*

1. Las solicitudes que se presentaren a los órganos judiciales respecto a cuestiones de Derecho Civil o asuntos administrativos que tengan relación con

un procedimiento penal deberán estar debidamente motivadas. Serán atendidas siempre que lo autoricen las disposiciones nacionales de la Parte requerida.

2. Cada Parte contratante informará a la otra Parte contratante sobre todas las inscripciones de sus ciudadanos en los Registros de personas condenadas.

3. Los datos serán intercambiados cada seis meses entre el Ministerio de Justicia de España y la Secretaría Federal de Justicia y Organización de la Administración Federal de la República Socialista Federativa de Yugoslavia.

#### *Artículo 16. CONTENIDO DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA JUDICIAL*

1. La solicitud de asistencia judicial será formalizada por escrito y firmada por el Juez o funcionario competente, y llevará el sello oficial.

2. La solicitud de asistencia contendrá:

- a) Expresión de la Autoridad de que emana la solicitud.
- b) Naturaleza del documento o acto.
- c) Descripción precisa de la asistencia que se solicite.
- d) Breve descripción y calificación penal del hecho, con datos relativos a la fecha y lugar de su comisión, si ello no resultara de la documentación aneja.
- e) En la medida de lo posible, identidad y nacionalidad de la persona encausada o condenada.
- f) Nombre y dirección del destinatario.

3. La solicitud de entrega de documentos contendrá también la dirección del destinatario e indicará el documento que se remite.

4. La solicitud de registro de personas o locales, o de aseguramiento y entrega de objetos o documentos irá acompañada del texto de la correspondiente resolución judicial.

5. La Parte requerida podrá solicitar la información adicional precisa para tomar la decisión oportuna según el presente Convenio o para prestar asistencia judicial.

#### *Artículo 17. REENVÍO DE LA SOLICITUD A LA AUTORIDAD COMPETENTE*

La Autoridad que recibiera indebidamente una solicitud la reenviará al órgano competente para su tramitación.

#### *Artículo 18. CUMPLIMIENTO DE LA SOLICITUD*

En el cumplimiento de la solicitud se aplicará el Derecho de la Parte requerida.

#### *Artículo 19. AVISO SOBRE TIEMPO Y LUGAR DE CUMPLIMIENTO*

1. A petición de la Parte requirente, la Parte requerida informará, a ser posible, sobre el tiempo y el lugar de cumplimiento de la solicitud.

2. Tanto el órgano judicial interesado en la solicitud como las Partes del procedimiento podrán presenciar los actos objeto de la asistencia, siempre que lo consienta la Parte requerida.



*Artículo 20. MOTIVACIÓN DE LA DENEGACIÓN*

Toda denegación total o parcial de asistencia judicial será motivada.

**TÍTULO TERCERO. EXTRADICIÓN***Artículo 21. OBLIGACIÓN DE CONCEDER LA EXTRADICIÓN*

1. Las Partes contratantes se comprometen mutuamente a efectuar la extradición, según las disposiciones y condiciones que se especifican más adelante, de personas perseguidas criminalmente por parte de las Autoridades judiciales de la Parte requirente o que sean requeridas para la ejecución de pena impuesta por sentencia firme.

2. Por lo que se refiere a las personas que en el momento de la comisión de los hechos delictivos no hayan cumplido los dieciocho años de edad y que en el momento en que sea solicitada su extradición no hayan cumplido los veintiuno, y tengan su residencia habitual en el territorio de la Parte requerida, los órganos judiciales competentes considerarán si la extradición pudiese ser perjudicial para su desarrollo y reinserción en la sociedad y si por estas razones debiera desistirse de la extradición. En tales casos, los órganos competentes de la Parte requerida podrán exponer sus objeciones a la Parte requirente, a la cual corresponderá en exclusiva la decisión final.

*Artículo 22. HECHOS QUE DAN LUGAR A EXTRADICIÓN*

1. Sólo darán lugar a la extradición aquellos hechos que las leyes de la Parte requirente y de la Parte requerida sancionen con pena privativa de libertad cuyo máximo no sea inferior a un año.

2. Si la extradición se solicita para la ejecución de una pena por los hechos previstos en el apartado 1 de este artículo, la extradición será concedida si la pena impuesta o fracción que quedara por cumplir fuera superior a seis meses. La extradición se concederá también si resultara necesario ejecutar varias penas, siempre que la suma de éstas tenga una duración superior a seis meses.

*Artículo 23. DELITOS POLÍTICOS*

1. La extradición no será concedida por delitos considerados políticos por la Parte requerida o conexos con delitos de esta naturaleza.

2. No se considerarán delito político ni delito conexo con delito político los actos de terrorismo contra la vida de las personas, incluidas la tentativa y la complicidad.

3. La aplicación del apartado 2 del presente artículo no afectará a las obligaciones que las Partes hubieren contraído o contrajeran en el futuro con arreglo a cualquier otro Convenio internacional de carácter multilateral.

*Artículo 24. DELITOS MILITARES*

Queda excluida la extradición por causa de delitos consistentes únicamente en la violación de deberes y obligaciones militares.

*Artículo 25. DELITOS FISCALES*

En materia de Tributos, de Aduana y de Cambio, la extradición sólo será concedida, según las condiciones previstas en el presente Convenio, para aquellos delitos que se determinen en protocolo adicional.

*Artículo 26.* DENEGACIÓN DE LA EXTRADICIÓN POR RAZONES DE DERECHO CONSTITUCIONAL

1. La Parte requerida no concederá la extradición de personas que, según su propia Constitución, no puedan ser objeto de la misma.

2. Las Partes contratantes denegarán la extradición de sus nacionales. La nacionalidad del reclamado será apreciada en el momento de la decisión sobre la extradición.

*Artículo 27.* “NE BIS IN IDEM”

No se concederá la extradición cuando la persona reclamada hubiera sido definitivamente sentenciada por el hecho o los hechos motivadores de la solicitud de extradición.

*Artículo 28.* PRESCRIPCIÓN

No se concederá la extradición si se hubiere producido la prescripción de la acción penal o de la pena con arreglo a la legislación de cualquiera de las Partes en el momento de recibirse la solicitud.

*Artículo 29.* CONDENAS EN REBELDÍA

Si el reclamado hubiese sido condenado en rebeldía, la extradición sólo se concederá si la Parte requirente da seguridades de que será oído en defensa y se le facilitarán los recursos legales conforme a la legislación de la Parte requirente.

*Artículo 30.* PENA CAPITAL

Si el hecho que se imputa al reclamado fuera punible según la legislación de la Parte requirente con la pena capital y si la misma no hubiese sido prevista por las leyes de la Parte requerida, la extradición sólo se concederá a condición de que la pena capital no sea impuesta o ejecutada.

*Artículo 31.* LUGAR DE COMISIÓN

La Parte requerida podrá denegar la extradición de la persona reclamada por causa de un delito que, según su legislación, se hubiere cometido total o parcialmente en su territorio o en un lugar asimilado al mismo.

*Artículo 32.* COMPETENCIA DEL ESTADO REQUERIDO EN MATERIA DE ENJUICIAMIENTO

1. La extradición podrá ser rehusada si la persona reclamada estuviera sometida a un procedimiento penal ante los Tribunales de la Parte requerida por los mismos hechos que motivaron la solicitud de extradición.

2. La disposición del apartado 1 de este artículo no será de aplicación si el delito que se imputa al reclamado hubiere sido cometido en el territorio de la parte requirente tan sólo en perjuicio de este Estado o de sus nacionales.

*Artículo 33.* AMNISTÍA

La amnistía concedida por el Estado requerido no impide la extradición, excepto cuando el hecho fuera perseguible por los Tribunales de la Parte requerida.

*Artículo 34. TRIBUNALES DE EXCEPCIÓN*

1. La persona objeto de extradición no podrá ser sometida en el territorio de la Parte requirente a un Tribunal de excepción.
2. No se concederá la extradición para la ejecución de una sanción, cualquiera que fuere su naturaleza, impuesta por Tribunal de excepción.

*Artículo 35. SOLICITUD Y ANEJOS*

1. La solicitud se tramitará por escrito y por la vía diplomática.
2. En apoyo de la solicitud se presentarán:
  - a) El original o copia auténtica, bien de una decisión ejecutoria de condena, bien de un mandamiento de detención o de cualquier otro documento que tenga la misma fuerza, expedidos en la forma prescrita por la ley de la Parte requirente.
  - b) Una exposición de los hechos por los cuales se solicitare la extradición, indicando con la mayor exactitud posible el tiempo y lugar de su perpetración, su calificación legal y las referencias a las disposiciones legales que les fueran aplicables; y
  - c) Una copia de las disposiciones legales aplicables o, si tal cosa no fuere posible, una declaración sobre el derecho aplicable, así como la filiación lo más precisa posible de la persona reclamada, y cualesquiera otros datos que permitan determinar su identidad y nacionalidad.

*Artículo 36. INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA*

Si la información proporcionada por la Parte requirente resultare insuficiente para permitir a la Parte requerida tomar una decisión en aplicación del presente Convenio, dicha Parte requerida solicitará la información complementaria necesaria, pudiendo fijar un plazo para la obtención de la misma.

*Artículo 37. DETENCIÓN PREVENTIVA EN EL PROCEDIMIENTO DE LA EXTRADICIÓN*

1. En caso de urgencia, las autoridades competentes de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada; las autoridades competentes de la Parte requerida resolverán acerca de esta solicitud de conformidad a la ley de esta última Parte.
2. La solicitud de detención preventiva indicará la existencia de alguno de los documentos previstos en el párrafo 2, letra a) del artículo 35 y notificará la intención de cursar una solicitud de extradición; mencionará asimismo el delito por el cual se solicitara la extradición, el tiempo y lugar de la comisión de aquél, así como la pena previsible o impuesta, y, en la medida de lo posible, la filiación de la persona reclamada.
3. Además de la vía diplomática, la solicitud de detención preventiva podrá ser transmitida a las autoridades competentes de la Parte requerida por vía postal o telegráfica o por conducto de la INTERPOL.

A la Parte requirente se le comunicará la decisión adoptada.

4. La detención preventiva podrá dejarse sin efecto si en el plazo de treinta días la Parte requerida no hubiera recibido la solicitud de extradición y los instrumentos mencionados en el artículo 35-2. En ningún caso la detención podrá

exceder de un plazo de cuarenta y cinco días a contar desde la fecha de la detención. Podrá concederse la libertad provisional siempre que la Parte requerida adopte las medidas que estime necesarias para evitar la fuga del reclamado.

5. La puesta en libertad no será obstáculo para una nueva detención, ni tampoco para la extradición, si la solicitud de ésta se presentara ulteriormente.

#### *Artículo 38. DETENCIÓN SIN SOLICITUD DE LA PARTE CONTRATANTE*

1. Si la autoridad competente de una de las Partes contratantes hubiese detenido una persona bajo sospecha justificada de haber cometido un delito susceptible de ser objeto de extradición por la otra Parte contratante, esa autoridad informará de ello, directamente o por vía diplomática, a la otra Parte contratante, proporcionándole los datos relativos a la fecha de detención y el lugar donde ha sido realizada.

2. La Parte contratante en cuyo interés se hubiera realizado la detención comunicará sin demora a la otra Parte contratante si se propone o no formalizar la extradición. Si no hubiese respuesta en el plazo de quince días, o si la misma fuese negativa, se dejará sin efecto la detención. La solicitud debe ser presentada en el plazo establecido por el artículo 37, apartado 4.

#### *Artículo 39. CONCURSO DE SOLICITUDES DE EXTRADICIÓN*

1. Si la extradición se solicita por varios Estados bien por el mismo hecho o por hechos diferentes, la Parte requerida resolverá, teniendo en cuenta las circunstancias y especialmente la gravedad relativa, el lugar en que fuera cometido, las fechas de las respectivas solicitudes de extradición, la nacionalidad del individuo y la posibilidad de una extradición ulterior a algún otro Estado.

2. Si la extradición fuese solicitada simultáneamente por una de las Partes contratantes y un tercer Estado, y se diera preferencia a una de ellas, la Parte requerida comunicará, con las decisiones tomadas respecto a las solicitudes de extradición, a la Parte requirente si está de acuerdo con la eventual extradición ulterior del individuo del Estado al que ha sido entregado al otro Estado requirente.

#### *Artículo 40. ENTREGA DEL EXTRADICTO*

1. La Parte requerida dará a conocer a la Parte requirente por la vía prevista en el párrafo 1, del artículo 35, su decisión sobre la extradición.

2. Toda denegación total o parcial será motivada.

3. En caso de aceptación, la Parte requirente será informada del lugar y la fecha de la entrega, así como de la detención sufrida a fines de extradición por la persona reclamada.

4. A reserva del caso previsto en el párrafo 5, del presente artículo, si la persona reclamada no hubiere sido recibida en la fecha fijada, podrá ser puesta en libertad una vez transcurrido un plazo de quince días a contar de dicha fecha, y será en todo caso puesta en libertad una vez transcurrido un plazo de treinta días, pudiendo la Parte requerida denegar la extradición por el mismo hecho.

5. En caso de fuerza mayor que impidiere la entrega o la recepción del extradicto, la Parte interesada informará de ello a la otra Parte; en tal caso, ambas Partes convendrán en una nueva fecha de entrega, y se aplicarán las disposiciones del párrafo 4 del presente artículo.

*Artículo 41. ENTREGA APLAZADA O CONDICIONADA*

1. La parte requerida podrá, después de haber resuelto la solicitud de extradición, aplazar la entrega de la persona reclamada, a fin de que pueda ser perseguida por ella o, si ya hubiera sido condenada, a fin de que pueda cumplir en su territorio una pena impuesta por un hecho distinto de aquél que hubiere motivado la solicitud de la extradición.

2. En lugar de aplazar la entrega, la Parte requerida podrá entregar temporalmente a la Parte requirente a la persona reclamada en las condiciones que se fijaren de común acuerdo entre las Partes.

3. La Parte requirente mantendrá en detención o prisión a esa persona durante la estancia de la misma en su territorio. La duración de la detención o prisión desde la salida del territorio de la Parte requerida hasta el regreso al mismo se abonará, en su caso, para el cumplimiento de la pena impuesta por los Tribunales de la Parte requerida.

*Artículo 42. PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD*

La persona que hubiera sido entregada no será perseguida, ni sentenciada, ni detenida a fines de ejecución de una pena, ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal por cualquier hecho anterior a la entrega distinto del que hubiera motivado la extradición, excepto en los casos siguientes:

- a) Cuando la Parte que la hubiese entregado consintiere en ello. A tal efecto se presentará una solicitud, acompañada de los documentos previstos en el artículo 35 y de un testimonio judicial de la declaración de la persona entregada. Se dará el consentimiento cuando el delito para el cual se solicite hubiere determinado la obligación de proceder a la extradición con arreglo al presente Convenio.
- b) Cuando la persona entregada, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte a la cual se efectuó la entrega, no lo hubiere hecho así dentro de los cuarenta y cinco días siguientes a su excarcelación definitiva o hubiere regresado a dicho territorio después de haberlo abandonado.

*Artículo 43. MODIFICACIÓN DE LA CALIFICACIÓN PENAL*

Cuando la calificación del hecho imputado se modificare durante el procedimiento, la persona entregada no será perseguida o sentenciada sino en la medida en que los elementos constitutivos de la infracción nuevamente calificada hubieran permitido la extradición.

*Artículo 44. REEXTRADICIÓN DE UN TERCER ESTADO*

Salvo en el caso previsto en la letra *b*) del artículo 42, será necesario el consentimiento de la Parte requerida para permitir a la Parte requirente entregar a otra Parte o a un tercer Estado a la persona que le hubiese sido entregada a aquélla y que fuere reclamada por la mencionada otra Parte o tercer Estado a causa de delitos anteriores a la entrega. La Parte requerida podrá exigir el envío de los documentos previstos en el párrafo 2 del artículo 35.

*Artículo 45. INFORMACIÓN POSTERIOR AL RESULTADO DEL PROCEDIMIENTO PENAL*

A petición de la Parte requerida, la Parte requirente informará del resultado del procedimiento penal iniciado en contra del individuo entregado, remitiendo copia de la resolución definitiva firme.

*Artículo 46. ENTREGA DE OBJETOS*

1. A petición de la Parte requirente, la Parte requerida ocupará y entregará, en la medida en que lo permitiere su legislación, los objetos:

- a) Que pudieren servir de piezas de convicción, o
- b) Que, procediendo del delito, hubieran sido encontrados en el momento de la detención en poder de la persona reclamada, o fueren descubiertos con posterioridad.

2. La entrega de los objetos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo se efectuará incluso en el caso en que la extradición ya concedida no pudiere tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada.

3. Cuando dichos objetos fueren susceptibles de embargo o comiso en el territorio de la Parte requerida, esta última podrá, a efectos de un proceso penal en curso, conservarlos temporalmente o entregarlos bajo condición de su restitución.

4. En todo caso quedarán a salvo los derechos que la Parte requerida o terceros hubieran adquirido sobre los citados objetos. Si existieran tales derechos, los objetos serán restituidos lo antes posible y sin gastos de la Parte requerida, una vez terminado el proceso.

*Artículo 47. TRÁNSITO*

1. El tránsito a través del territorio de una de las Partes contratantes será concedido previa solicitud dirigida por la vía prevista en el párrafo 1 del artículo 35, a condición de que no se tratare de un delito considerado por la Parte requerida para el tránsito como de carácter político o puramente militar, habida cuenta de los artículos 23 y 24 del presente Convenio.

2. El tránsito de un nacional, en el sentido del artículo 26-2, del país requerido para el tránsito, podrá ser denegado.

3. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 del presente artículo, será necesaria la presentación de los documentos previstos en el párrafo 2 del artículo 35.

4. En el caso de que se utilizase la vía aérea, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) Cuando no estuviese previsto aterrizaje alguno, la Parte requirente avisará a la Parte cuyo territorio haya de ser sobrevolado y certificará la existencia de algunos de los documentos previstos en el párrafo 2 letra a), del artículo 35. En caso de aterrizaje fortuito, esta notificación surtirá los efectos de la solicitud de detención preventiva regulada en el artículo 37, y la Parte requirente presentará una solicitud formal de tránsito.
- b) Cuando estuviere previsto el aterrizaje, la Parte requirente presentará una solicitud formal de tránsito.

*Artículo 48. PROCEDIMIENTO*

Salvo disposición en contrario del presente Convenio, la ley de la Parte requerida es la única aplicable al procedimiento de extradición, así como al de la detención preventiva.

## TÍTULO CUARTO. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 49.* INTERPRETACIÓN

Las dificultades derivadas de la aplicación e interpretación de este Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

*Artículo 50.* RATIFICACIÓN, ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Convenio está sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar en Madrid.

2. Este Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que tenga lugar el canje de los instrumentos de ratificación y seguirá en vigor mientras no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después del día de la recepción de la denuncia.

3. Las extradiciones solicitadas después de la entrada en vigor de este Convenio se regirán por sus cláusulas, cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

4. Las extradiciones solicitadas antes de la entrada en vigor de este Convenio continuarán tramitándose y serán resueltas conforme a las disposiciones anteriormente en vigor para cada una de las Partes contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Convenio, hecho en dos originales, español y servio-croata igualmente auténticos, en la ciudad de Belgrado a los ocho días del mes de julio del año de mil novecientos ochenta.

Por España:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER  
Secretario de Estado  
para Asuntos Exteriores

Por la República Socialista  
Federativa de Yugoslavia:

[Signed — Signé]

Dr. GOJKO PRODANIĆ  
Secretario Federal Adjunto de Justicia  
y Organización de la Dirección Federal

## [SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

UGOVOR IZMEDJU ŠPANIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE  
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O PRAVNOJ POMOĆI U KRI-  
VIČNIM STVARIMA I IZDAVANJU

Kralj Španije i

Predsedništvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

U želji da podstaknu širu saradnju izmedju dve zemlje u svim oblastima od zajedničkog interesa i uvereni u neophodnost medjusobne pomoći radi unapredjenja rada pravosudja,

Odlučili su da zakluče Ugovar o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima i izdavanju i u tom cilju su se dogovorili o sledećem:

## DEO PRVI. OPŠTE ODREDBE

## Član 1. OBAVEZA UKAZIVANJA PRAVNE POMOĆI

(1) Strane ugovornice obavezuju se da će, prema niže navedenim odredbama, uzajamno ukazivati pravnu pomoć u svim postupcima u pogledu krivičnih dela za koja su u vreme kada je zatražena pravna pomoć nadležni pravosudni organi strane molilje.

(2) Pravna pomoć će se takodje ukazivati:

- a) u postupku za dela za koja se može izjaviti pravno sredstvo sudu nadležnom za krivične stvari;
- b) u postupku po zahtevu za obeštećenje zbog neosnovanog ili neopravdanog krivičnog gonjenja;
- c) u krivičnom postupku kada se odlučuje o oštetnom zahtevu;
- d) u predmetima odlaganja kazne ili prekida izdržavanja kazne;
- e) u postupku pomilovanja.

## Član 2. NAČIN OPŠTENJA

(1) Pismeni saobraćaj za slanje i prijem pismena koji se odnosi na krivičnopravnu pomoć vršiće se putem organa koje će svaka strana odrediti razmenom nota.

(2) Osim načina opštenja iz stava 1. ovog člana, svaka strana može u svakom slučaju da koristi diplomatski put opštenja. Praktični deo postupka, osim u predmetima izdavanja, može se obavljati i preko konzularnih predstavnika ako to dozvoljavaju propisi zamoljene strane.

(3) U hitnim slučajevima nadležni organi strane molilje moći će nadležnim organima zamoljene strane dostaviti zamolnice neposredno ili posredstvom Medjunarodne organizacije krivične policije (INTERPOL).

## Član 3. VOJNA KRIVIČNA DELA I POLICIJSKE MERE

Ovaj ugovor neće se primenjivati:

- a) na krivična dela koja se sastoje samo u povredi vojnih dužnosti i obaveza; i



b) na mere čisto policijskog karaktera.

#### Član 4. UPOTREBA JEZIKA

(1) Nadležni organi obe strane ugovornice sastavljaju molbe i sva druga pismena na svojim službenim jezicima u skladu sa svojim ustavima, prilažući overeni prevod.

(2) Nadležni organi bilo koje strane ugovornice moći će izuzetno da koriste za overene prevode engleski ili francuski jezik kao zamenu za one jezike predviđene u stavu 1. ovog člana.

(3) Prilikom razmene podataka za kaznenu evidenciju prema članu 15. stav 2. i 3. ovog ugovora ne treba da bude priložen prevod.

#### Član 5. OSLOBADJANJE OD LEGALIZACIJE

Za pismena koja se odnose na primenu ovog ugovora nije potrebna legalizacija.

#### Član 6. TROŠKOVI

(1) Izvršenje zamolnice za pravnu pomoć ne povlači naknadu troškova, osim onih koji nastaju na teritoriji zamoljene strane usled pozivanja svedoka ili veštaka.

(2) Troškovi koji nastanu zbog izdavanja na teritoriji zamoljene strane padaju na teret te strane. Ako se izdavanje vrši vazдушnim putem, troškove leta podmiruje strana molilja.

### DEO DRUGI. PRAVNA POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA

#### Član 7. RAZLOZI ZA ODBIJANJE

Pravna pomoć se može odbiti:

- a) ako delo na koje se odnosi zamolnica za pravnu pomoć nije kažnjivo po pravu zamoljene strane;
- b) ako zamoljena strana smatra da bi udovoljenje zamolnici za pravnu pomoć moglo da povredi njenu bezbednost, njen javni poredak ili njene druge bitne interese;
- c) ako se zamolnica odnosi na krivično delo koje je po oceni zamoljene strane političko krivično delo ili delo povezano sa takvim krivičnim delom.

#### Član 8. POLITIČKA KRIVIČNA DELA

(1) Kao političko ili sa njim povezano krivično delo neće se smatrati terorističko delo protiv života, uključujući tu pokušaj i saučesništvo.

(2) Primena stava 1. ovog člana ne dira u obaveze koje su strane ugovornice preuzele ili će preuzeti na osnovu drugog višestranog međunarodnog ugovora.

#### Član 9. DOSTAVLJANJE DOKUMENTACIJE

(1) Zamoljena strana izvršiće dostavljanje pravnih odluka ili dokumenata u vezi sa krivičnim postupkom, a koje je strana molilja poslala u tom cilju.

(2) Dostavljanje će moći da se izvrši jednostavnim slanjem dokumenata primaocu, a na zahtev strane molilje, i na neki od načina predvidjenih propisima zamoljene strane.

(3) Dostavljanje se dokazuje potvrdom na koju se stavlja datum i potpis primaoca, ili potvrdom nadležnog organa, kojom se dokazuje datum i način dostavljanja. Dokument kojim se dokazuje predaja biće dostavljen strani molilji, a ako dostavljanje nije moglo biti izvršeno, navešće se razlozi za to. Na zahtev strane molilje, zamoljena strana navešće da li je dostavljanje dokumenata izvršeno saglasno njenim propisima.

(4) Zahtev za izvodjenje okrivljenog, svedoka ili sudskog veštaka pred pravosudne organe strane molilje, moći će da bude neizvršen, ukoliko bude primljen kraće od trideset dana pre datuma naznačenog za dolazak pred sud. Strana molilja mora će da poštuje ovaj rok pri podnošenju zahteva.

(5) Ukoliko strana molilja traži da se lice pojavi pred sudom u svojstvu svedoka, sudskog veštaka ili okrivljenog, ova će poziv uručiti prema formulisanom zahtevu. Takav zahtev ne može da sadrži pretnju prinudnih mera ili sankcija za neodazivanje pozivu suda.

#### Član 10. NAKNADA, PUTNI TROŠKOVI I TROŠKOVI BORAVKA

(1) Svedoku ili veštaku koji se odazove pozivu koji mu je dostavljen prema članu 9. ovog ugovora pripadaju naknada, putni troškovi i troškovi boravka koje strana molilja treba da plati u iznosima koji odgovaraju najmanje onima koji su predviđeni u važećim tarifama i odredbama u toj državi. Putni troškovi i troškovi boravka računaju se od mesta boravka svedoka ili veštaka.

(2) U zamolnici za dostavljanje poziva ili u samom pozivu navešće se u kojoj će približnoj visini nadležni organ strane molilje nadoknaditi svedoku ili veštaku na ime putnih troškova, troškova boravka i naknade.

#### Član 11. PRISUSTVO LICA LIŠENIH SLOBODE U SVOJSTVU SVEDOKA ILI VEŠTAKA PRED SUDOM

(1) Ako jedna od strana ugovornica zahteva da se lice lišeno slobode pojavi kao veštak, svedok ili radi suočenja, ono će biti privremeno predato na teritoriju na kojoj treba da se sasluša, pod uslovom da bude vraćeno u roku koji je odredila zamoljena strana.

(2) Predaja će se odbiti:

- a) ako se lice lišeno slobode s tim ne saglasi;
- b) ako bi usled predaje moglo doći do produženja njegovog lišenja slobode;
- c) ako postoje drugi važni razlozi protiv njegovog sprovođenja na teritoriji strane molilje.

(3) Predaja se može odložiti ako je prisustvo lica lišenog slobode potrebno u krivičnom postupku koji se vodi na teritoriji zamoljene strane.

(4) Ako lice lišeno slobode treba, radi svedočenja, veštačenja ili suočenja, da bude sprovedeno od strane neke treće države jednoj strani ugovornici, a preko teritorije druge strane ugovornice, ako nije u suprotnosti sa odredbama člana 7. i 8. ovog ugovora, odobriće tranzit lica lišenog slobode ako ona nisu državljanici te strane.

(5) U toku predaje ili tranzita lica lišenog slobode, to lice zadržaće status pritvorenog lica, osim ako zamoljena strana zahteva da bude puštena na slobodu. Ako lice bude pušteno na slobodu primenjivaće se odredbe člana 12. ovog ugovora.

*Član 12. PRISUSTVO LICA NA SLOBODI U SVOJSTVU SVEDOKA ILI VEŠTAKA PRED SUDOM*

(1) Svedok ili veštak, bez obzira na državljanstvo, ako se odazove pozivu pravosudnih organa strane molilje, neće moći da bude gonjen, zatvoren ili podvrgnut drugim ograničenjima slobode u toj državi zbog krivičnog dela ili kazne počinjenog, odnosno izrečene pre njegovog napuštanja teritorije zamoljene strane.

(2) Lice, bez obzira na državljanstvo, koje je pozvano da pristupi pred pravosudne organe strane molilje da bi za to delo krivično odgovaralo, ako ono prihvati taj poziv, ne može biti u njoj krivično gonjeno, pritvoreno ili podvrgnuto nekom drugom ograničenju slobode za dela i osude koje nisu navedene u pozivu, a potiču iz vremena pre nego što je to lice otputovalo sa teritorije zamoljene strane.

(3) Zaštita u ovom članu prestaje ako su lica iz stava 1. i 2. ovog člana ostala dobrovoljno više od četrdeset pet dana na teritoriju strane molilje, pošto je prestala potreba za njihovim prisustvom pred pravosudnim organima ili ako su se posle napuštanja te teritorije opet tamo vratila.

*Član 13. PRETRESANJE I ZAPLENA STVARI*

Bilo koja od strana ugovornica moći će da zamoli drugu stranu za izvršenje pretresa ili zaplena stvari. Zamolnici biće udovoljeno samo ako se ona odnosi na krivično delo koje je kažnjivo po zakonu zamoljene strane i ako propisi te strane to dozvoljavaju.

*Član 14. POSTUPAK PO ZAMOLNICI*

(1) Zamoljena strana izvršiće tražene naloge koji se odnose na krivični postupak, a koje će joj dostaviti pravosudni organi strane molilje.

(2) Ako se zamolnicom traže sudski spisi, dokazni materijal ili bilo koje vrste dokumenata, zamoljena strana će moći da uruči samo overene prepise ili fotokopije, osim ako strana molilja izričito traži originale.

(3) Zamoljena strana moći će da odbije dostavljanje predmeta, sudskih spisa ili originalnih dokumenata koji su joj traženi, ako to ne dozvoljavaju propisi zamoljene strane ili su joj potrebni u nekom krivičnom postupku koji je u toku.

(4) Predmeti ili dokumenta koji su dostavljeni radi izvršenja zamolnice, biće vraćeni što je moguće pre, izuzev ako se zamoljena strana istih ne odrekne.

*Član 15. ZAHTEVI ZA OBAVEŠTENJA*

(1) Molbe suda u građanskim stvarima ili administrativnog organa, u vezi sa krivičnim postupkom, moraju se obrazložiti. Njima će biti udovoljeno, ukoliko to dozvoljavaju unutrašnji propisi zamoljene strane.

(2) Svaka strana ugovornica obaveštavaće drugu stranu ugovornicu o svim upisima u kaznenu evidenciju koji se odnose na njene državljane.

(3) Podaci će se razmenjivati svakih šest meseci izmedju Ministarstva pravosudja Španije i Saveznog sekretarijata za pravosudje i organizaciju savezne uprave Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

#### Član 16. SADRŽINA ZAMOLNICE ZA PRAVNU POMOĆ

(1) Zamolnica za pravnu pomoć sastavlja se u pismenoj formi i potpisuje je sudija ili nadležno službeno lice i na nju se stavlja službeni pečat.

(2) Zamolnica za pravnu pomoć treba da sadrži:

- a) naziv organa koji dostavlja zamolnicu;
- b) vrstu dokumenta ili spisa;
- c) tačan opis pravne pomoći koja se traži;
- d) kratak opis i pravnu ocenu kažnjive radnje sa podacima o vremenu i mestu gde je ona izvršena, ukoliko to ne proizilazi iz priložene dokumentacije;
- e) ukoliko je to moguće identitet i državljanstvo okrivljenog ili osuđenog lica;
- f) ime i adresa primaoca.

(3) U zamolnici za dostavljanje dokumenata navodi se i adresa primaoca i dokument koji se dostavlja.

(4) Uz zamolnicu za pretres lica ili prostorija ili za zaplenu i predaju predmeta ili pismena prilaže se odgovarajuća sudska odluka.

(5) Zamoljena strana može tražiti dopunska obaveštenja koja su joj potrebna za donošenje odluke na osnovu ovog ugovora ili za izvršenje pravne pomoći.

#### Član 17. PROSLEDJIVANJE NADLEŽNOM ORGANU

Ako organ kome je upućena zamolnica nije nadležan za njeno izvršenje, dostaviće je nadležnom organu.

#### Član 18. IZVRŠAVANJE ZAMOLNICE

Prilikom izvršavanja zamolnice primenjuje se pravo zamoljene strane.

#### Član 19. OBAVEŠTENJE O VREMENU I MESTU IZVRŠENJA

(1) Na zahtev strane molilje zamoljena strana će je, ako je to moguće, obavestiti o vremenu i mestu izvršenja zamolnice.

(2) Zainteresovani pravosudni organi i ostali učesnici u postupku mogu prisustvovati prilikom preuzimanja radnje pravne pomoći, ako se s tim saglasi zamoljena strana.

#### Član 20. OBRAZLOŽENJE ODBIJANJA

Svako potpuno ili delimično odbijanje pravne pomoći mora biti obrazloženo.

### DEO TREĆI. IZDAVANJE

#### Član 21. OBAVEZA IZDAVANJA

(1) Strane ugovornice se obavezuju da će prema niže navedenim odredbama i uslovima, jedna drugoj izdavati lica koja se gone zbog krivičnog dela od strane

pravosudnih organa strane molilje ili koja se traže radi izvršenja pravnosnažno izrečene kazne.

(2) Što se tiče lica koja u vreme izvršenja krivičnog dela još nisu navršila 18 godina i u vreme podnošenja molbe za izdavanje nemaju 21 godinu, a koja na teritoriji zamoljene strane imaju uobičajeno boravište, nadležni pravosudni organi će ispitati da li bi izdavanje moglo omesti razvoj ili resocijalizaciju i da li bi zbog toga od izdavanja trebalo odustati. U takvom slučaju nadležni organi zamoljene strane moći će da iznesu svoje primedbe strani molilji koja ima isključivo pravo da donese konačnu odluku.

#### Član 22. DELA ZA KOJA IMA MESTA IZDAVANJU

(1) Izdavanje će se vršiti samo za dela za koja je prema pravu strane molilje i prema pravu zamoljene strane propisana kazna lišenja slobode u maksimumu od najmanje jedne godine.

(2) Ako se izdavanje traži radi izvršenja kazne za dela navedena u stavu 1. ovog člana, izdavanje će se odobriti ako je pravnosnažno izrečena kazna odnosno njen ostatak viši od šest meseci. Izdavanje će se takodje odobriti ako je potrebno izvršiti više kazni čiji je zbir viši od šest meseci.

#### Član 23. POLITIČKA KRIVIČNA DELA

(1) Izdavanje se neće odobriti ako se traži zbog krivičnog dela koje je prema oceni zamoljene strane političko krivično delo ili delo povezano s takvim krivičnim delom.

(2) Kao političko ili s njim povezano krivično delo neće se smatrati terorističko krivično delo protiv života, uključujući tu pokušaj i saučesništvo.

(3) Primena stava 2. ovog člana ne dira u obaveze koje su strane ugovornice preuzele ili će preuzeti na osnovu drugog višestranog međunarodnog ugovora.

#### Član 24. VOJNA KRIVIČNA DELA

Izdavanje se neće odobriti ako se krivično delo, zbog koga se traži izdavanje, sastoji samo u povredi vojnih dužnosti i obaveza.

#### Član 25. FISKALNA KRIVIČNA DELA

U poreskim, carinskim, deviznim i drugim fiskalnim krivičnim stvarima izdavanje će, uz uslove predviđene u ovom ugovoru, biti odobreno kad je reč o pojedinim posebno odredjenim krivičnim delima koja će se utvrditi u dodatnom protokolu.

#### Član 26. NEIZDAVANJE IZ USTAVNIH RAZLOGA

(1) Zamoljena strana neće odobriti izdavanje lica za koje smatra da ga prema svome ustavu ne sme izdati.

(2) Strane ugovornice odbiće izdavanje svojih državljana. Državljanstvo traženog lica oceniće se u momentu donošenja odluke o izdavanju.

#### Član 27. "NE BIS IN IDEM"

Izdavanje se neće odobriti ako je traženo lice pravnosnažno osudjeno za delo ili dela zbog kojih se traži izdavanje.

### Član 28. ZASTARELOST

Izdavanje se neće odobriti ako je nastupila zastarelost gonjenja odnosno izvršenja kazne prema pravu strane molilje ili zamoljene strane u vreme kada je zamoljena strana primila molbu.

### Član 29. OSUDA U OTSUSTVU

Ako je zatraženo lice bilo osuđeno u odsustvu, izdavanje će se odobriti samo ako strana molilja pruži garancije da će to lice imati sve mogućnosti odbrane i da će mu se omogućiti primena svih pravnih sredstava u skladu sa pravnim propisima strane molilje.

### Član 30. SMRTNA KAZNA

Ukoliko je prema pravu strane molilje za delo za koje se traži izdavanje propisana smrtna kazna, a ta kazna za to delo nije propisana u pravu zamoljene strane, izdavanje će se odobriti samo pod uslovom da smrtna kazna neće biti izrečena, odnosno izvršena.

### Član 31. MESTO IZVRŠENJA

Zamoljena strana može odbiti izdavanje lica koje se traži zbog krivičnog dela koje je prema pravu zamoljene strane bilo pokušano ili izvršeno na njenoj teritoriji ili na mestu koje se izjedanačuje sa tim teritorijama.

### Član 32. NADLEŽNOST ZAMOLJENE STRANE ZA SUDJENJE

(1) Izdavanje se može odbiti ako se protiv traženog lica vodi krivični postupak pred sudom zamoljene strane za ista dela koja su predmet molbe za izdavanje.

(2) Odredba stava 1. ovog člana neće se primenjivati ako je krivično delo zbog koga se traži izdavanje učinjeno na teritoriji strane molilje na štetu samo te strane ili njenih državljana.

### Član 33. AMNESTIJA

Amnestija data u zamoljenoj državi ne sprečava izdavanje, osim ako delo može biti predmet krivičnog gonjenja od strane suda zamoljene države.

### Član 34. VANREDNI SUDOVI

(1) Izdato lice ne može biti izvedeno pred vanredni sud na teritoriji strane molilje.

(2) Neće se odobriti izdavanje radi izvršenja bilo koje sankcije koju je izrekao vanredni sud.

### Član 35. MOLBA I PRILOZI

(1) Molba se dostavlja pismeno diplomatskim putem.

(2) Molbi se prilaže:

- a) original ili overeni prepis pravnosnažne odluke ili naloga za hapšenje ili bilo kojeg drugog dokumenta istog pravnog dejstva koji se sastavlja u obliku koji propisuje zakon strane molilje;
- b) opis dela za koja se traži izdavanje uz navodjenje što je moguće tačnijih podataka o vremenu i mestu izvršenja dela, njegovu pravnu kvalifikaciju i tekst zakonskih odredaba koje se na njih mogu primenjivati;

- c) prepis zakonskih odredaba koje se primenjuju na krivično delo ili, ako to nije moguće, o zakonskim propisima koji se mogu primeniti kao i što je moguće tačnije podatke o licu koje se traži i sve ostale podatke koji su pogodni za utvrđivanje njegovog identiteta i državljanstva.

#### Član 36. DOPUNSKA OBAVEŠTENJA

Ako su obaveštenja koje je dostavila strana molilja nedovoljna za odluku zamoljene strane na osnovu ovog ugovora, zamoljena strana zatražiće sva potrebna dodatna obaveštenja; ona može odrediti rok za njihovu dostavu.

#### Član 37. PRIVREMENI PRITVOR U POSTUPKU IZDAVANJA

(1) U hitnim slučajevima pravosudni organi strane molilje mogu tražiti privremeno pritvaranje traženog lica. O tome zahtevu odlučuju nadležni organi zamoljene strane prema njenom pravu.

(2) U zahtevu za privremeno pritvaranje navodi se da se raspoláže jednom od isprava navedenih u članu 35. stav 2. pod *a*) i da postoji namera da se podnese molba za izdavanje; dalje se navode podaci o krivičnom delu zbog koga će se tražiti izdavanje, vreme i mesto učinjenog krivičnog dela, kazna koja je predviđena ili je izrečena i ako je moguće opis lica čije se izdavanje traži.

(3) Osim diplomatskim putem, molba za privremeno pritvaranje može se poslati nadležnom organu zamoljene strane poštom ili depešom ili preko Međunarodne organizacije krivične policije (Interpol). Strana molilja biće obaveštena o tome šta je preduzeto povodom njene molbe.

(4) Privremeni pritvor se može ukinuti ako molba za izdavanje i prilozima navedeni u članu 35. stav 2. ovog ugovora ne budu dostavljeni zamoljenoj strani u roku od 30 dana; pritvor ni u kom slučaju ne može preći 45 dana računajući od časa pritvaranja. Privremeno puštanje na slobodu moguće je uvek ako je zamoljena strana preduzela sve mere koje smatra nužnim za sprečavanje begstva tog lica.

(5) Puštanje na slobodu ne sprečava ponovo pritvaranje niti izdavanje ako molba za izdavanje bude kasnije podnešena.

#### Član 38. PRITVARANJE BEZ MOLBE UGOVORENE STRANE

(1) Ako je nadležni organ jedne strane ugovornice pritvorio neko lice zbog osnovne sumnje da je učinilo krivično delo koje može biti povod za izdavanje drugoj ugovornoj strani, taj će organ neposredno ili diplomatskim putem obavestiti o tome tu ugovornu stranu i dati joj podatke o vremenu hapšenja i mestu pritvora.

(2) Ugovorna strana u čijem je interesu izvršeno pritvaranje neodložno saopštiće drugoj ugovornoj strani hoće li podneti formalnu molbu za izdavanje ili neće. Ako u roku od 15 dana ne pristigne odgovor ili dodje negativan odgovor, bez odlaganja će se ukinuti pritvor. Molba mora biti podneta u roku određenom u članu 37. stav 4. ovog ugovora.

#### Član 39. STICAJ VIŠE MOLBI ZA IZDAVANJE

(1) Ako više država moli izdavanje zbog istog ili različitih dela, zamoljena strana će doneti odluku uzimajući u obzir sve okolnosti, a naročito relativnu težinu krivičnog dela, mesto izvršenja dela, vreme podnošenja molbi za izda-

vanje, državljanstvo lica koje se traži i mogućnost kasnijeg izdavanja nekoj drugoj državi.

(2) Ako jedna strana ugovornica i neka treća država istovremeno traže izdavanje i ako jednoj od njih bude data prednost, zamoljena strana će uz odluke o molbama za izdavanje saopštiti strani molilji ako se slaže s eventualnim daljim izdavanjem lica iz države u koju je izručeno u drugu državu koja je molila izručenje.

#### Član 40. PREDAJA LICA ČIJE JE IZDAVANJE ODOBRENO

(1) Zamoljena strana će obavestiti stranu molilju putem koji je predviđen u prvom stavu člana 35. ovog ugovora o svojoj odluci o izdavanju.

(2) Svako potpuno ili delimično odbijanje mora biti obrazloženo.

(3) Ako se odobri izdavanje, saopštice se strani molilji mesto i vreme predaje i koliko je traženo lice provelo u pritvoru za vreme postupka izdavanja.

(4) Osim u slučaju predviđenom u stavu 5. ovog člana lice čije je izdavanje odobreno može se pustiti na slobodu, ako, pošto istekne 15 dana od časa utvrdjenog za predaju, ne bude preuzeto. U svakom slučaju će se pustiti na slobodu pošto istekne 30 dana, s tim što zamoljena strana može odbiti predaju lica za isto delo.

(5) Ako predaja ili preuzimanje lica čije je izdavanje odobreno nije moguće zbog izvanrednih okolnosti, zainteresovana strana će o tome obavestiti drugu stranu; u tom slučaju obe strane će se sporazumeti o novom vremenu predaje i primeniće se odredbe stava 4. ovog člana.

#### Član 41. ODLAGANJE PREDAJE ILI USLOVNA PREDAJA

(1) Zamoljena strana, pošto je izdavanje odobrila, može predaju traženog lica koje se u toj državi goni ili je osuđeno zbog nekog drugog krivičnog dela, a ne onoga koje je predmet izdavanja, odložiti.

(2) Umesto da se odloži predaja zamoljena strana može traženo lice privremeno predati strani molilji pod uslovima koje su one zajednički utvrdile.

(3) Za vreme boravka na njenoj teritoriji strana molilja će to lice držati u pritvoru ili zatvoru. Trajanje pritvora ili zatvora će se od napuštanja teritorije zamoljene strane do povratka na toj teritoriji uračunati, u slučaju kada je to moguće, u kaznu koju bi mu sud zamoljene strane izrekao.

#### Član 42. NAČELO SPECIJALNOSTI

Izdato lice neće biti krivično gonjeno niti lišeno slobode radi izvršenja kazne niti podvrgnuto drugom ograničenju lične slobode za bilo koje delo učinjeno pre predaje a za koje nije traženo izdavanje osim u sledećim slučajevima:

- a) ako strana koja ga je izdala to odobri. U tu svrhu se podnosi molba s priložima iz člana 35. ovog ugovora i sa sudskim zapisnikom o izjavi lica čije se izdavanje traži. Odobrenje će se dati ako bi krivično delo za koje se traži odobrenje potpalo pod obavezu izdavanja prema ovom ugovoru;
- b) ako izdato lice, iako je imalo mogućnosti, nije napustilo teritoriju strane kojoj je izdato za vreme od 45 dana posle konačnog puštanja na slobodu ili ako se posle napuštanja te teritorije ponovo tamo vrati.



### Član 43. PROMENA PRAVNE OCENE

Ako se za vreme postupka promeni pravna kvalifikacija izdato lice neće biti gonjeno ili osuđivano izuzev u slučaju ako nova pravna kvalifikacija pri istom činjeničnom stanju dopušta izdavanje.

### Član 44. Dalje izručenje trećoj državi

Osim u slučaju predviđenom u članu 42. tačka *b*) ovog ugovora, strana molilja može samo sa pristankom zamoljene strane lice koje joj je izdato izručiti trećoj državi koja ga traži zbog krivičnog dela učinjenog pre predaje. Zamoljena strana može zahtevati da joj se dostave dokumenta navedena u članu 35. stav 2. ovog ugovora.

### Član 45. OBAVEŠTENJE O ISHODU KRIVIČNOG POSTUPKA

Na zahtev zamoljene strane, strana molilja izveštava o rezultatu krivičnog postupka protiv izdatog lica i dostavlja joj prepis pravnosnažne odluke.

### Član 46. PREDAJA PREDMETA

(1) Na zahtev strane molilje zamoljena strana će u meri u kojoj joj to dozvoljavaju njeni zakonski propisi oduzeti i predati predmete:

- a) koji bi mogli poslužiti kao dokazni materijal, ili
- b) koji potiču od krivičnog dela, a koji se u času pritvaranja nadju kod traženog lica ili budu naknadno otkriveni.

(2) Predmeti navedeni u stavu 1. ovog člana predaće se i ako se odobreno izdavanje lica zbog njegove smrti ili bekstva ne može ostvariti.

(3) Ako ti predmeti podležu zapleni ili oduzimanju na teritoriji zamoljene strane, ona ih može u vezi s krivičnim postupkom koji je u toku, privremeno zadržati ili ih izdati uz uslov da budu vraćeni.

(4) Ovim se ne dira u prava zamoljene strane ili trećih lica na tim predmetima. Ako postoje takva prava, predmeti će posle završetka postupka što pre i besplatno biti vraćeni.

### Član 47. TRANZIT

(1) Tranzit preko teritorije jedne od strana ugovornica biće odobren na zahtev koji je upućen kako je predviđeno u članu 35. stav 1. ovog ugovora, pod uslovom da se ne radi o krivičnom delu koje zamoljena strana smatra političkim ili čisto vojnim krivičnim delom imajući u vidu član 23. i 24. ovog ugovora.

(2) Tranzit državljanina zamoljene strane u smislu člana 26. stav 2. ovog ugovora može da se odbije.

(3) Izuzimajući slučajeve iz stava 4. ovog člana biće potrebno da se podnesu dokumenta predviđena u članu 35. stav 2. ovog ugovora.

(4) U slučaju prevoza vazdušnim putem primeniće se sledeće odredbe:

- a) ako nije predviđeno medjusletanje strana molilja obavestiće stranu preko čije teritorije treba da preleti i potvrdiće postojanje nekih od dokumenata iz člana 35. stav 2. tačka *a*). U slučaju nepredviđenog medjusletanja to saopštenje ima dejstvo molbe za privremeno pritvaranje regulisano članom 37. ovog ugovora i strana molilja podnosi formalnu molbu za tranzitnu ekstradiciju;

b) ako je predviđeno međusletanje, država molilja podnosi formalnu molbu za tranzit.

*Član 48.* POSTUPAK

Ako u ovome ugovoru nije drugačije određeno, na postupak izdavanja i postupak privremenog pritvaranja primenjuje se samo pravo zamoljene strane.

DEO ČETVRTI

*Član 49.* TUMAČENJE

Teškoće koje nastanu u primeni ili tumačenju ovog ugovora otkloniće se diplomatskim putem.

*Član 50.* RATIFIKACIJA, STUPANJE NA SNAGU I OTKAZ

(1) Ovaj ugovor podleže ratifikaciji. Ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Beogradu.

(2) Ovaj ugovor stupa na snagu po isteku 30 dana od razmene ratifikacionih instrumenata i ostaje na snazi po isteku 6 meseci od dana kada ga je jedna ugovorna strana otkazala.

(3) Izdavanja zatražena posle stupanja na snagu ovog ugovora biće razmatrana u skladu sa njegovim odredbama bez obzira na vreme kada je izvršeno krivično delo.

(4) Izdavanja koja su tražena pre stupanja na snagu ovog ugovora i dalje će se razmatrati i rešavati u skladu sa odredbama koje su prethodno važile za svaku od strana ugovornica.

U TOM SMISLU OPUNOMOČENICI potpisuju ovaj ugovor u dva izvorna primerka na srpsko-hrvatskom i španskom jeziku pri čemu je svaki tekst jednake važnosti.

SAČINJENO u Beogradu, dana

godine 1980.

Za Španiju:

Za Socijalističku Federativnu  
Republiku Jugoslaviju:

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER  
Državni sekretar Ministarstva  
inostranih poslova Španije

Dr GOJKO PRODANIĆ  
Zamenik saveznog sekretara za pra-  
vosudje i organizaciju savezne  
uprave

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS AND EXTRADITION BETWEEN SPAIN AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

---

The King of Spain, and

The Presidency of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to promote greater co-operation between the two countries in all areas of common interest and convinced of the need to assist each other in order to improve the administration of justice,

Have decided to conclude an agreement concerning judicial assistance in criminal matters and, for that purpose, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1.* OBLIGATION TO RENDER JUDICIAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties undertake to render each other, in accordance with the provisions specified below, judicial assistance in proceedings in respect of offences the prosecution of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

2. Judicial assistance shall also be rendered:

- (a) In proceedings in respect of offences for which an appeal may be taken to a court having jurisdiction in criminal matters;
- (b) In proceedings in respect of claims for damages for unfounded or unjustified criminal prosecution;
- (c) In criminal proceedings concerning claims for compensation;
- (d) In matters relating to the suspension or interruption of penalties;
- (e) In clemency proceedings.

*Article 2.* FORMS OF COMMUNICATION

1. The Contracting Parties shall designate, through an exchange of notes, the competent bodies for sending and receiving written communications concerning judicial assistance in criminal matters.

2. As an exception to the communications referred to in paragraph 1 of this article, the two Parties may, in any case, utilize the diplomatic channel or entrust their consular officials, except in extradition proceedings, with the tasks permitted under the legislation of the requested Party.

3. In urgent cases, requests for judicial assistance may be communicated by the competent authorities of the requesting Party directly, or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL), to the competent authorities of the requested Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1982, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 26 April 1982, in accordance with article 50 (2).

*Article 3. MILITARY OFFENCES AND POLICE MEASURES*

This Agreement shall not apply to:

- (a) Offences which constitute only a violation of military duties and obligations; and
- (b) Measures which concern only the police.

*Article 4. LANGUAGES TO BE USED*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up requests and all other documents in their own official languages in accordance with their Constitutions, and shall attach authorized translations.

2. The competent authorities of either of the Contracting Parties may, in exceptional cases, use an authorized translation in English or French, which shall replace the one provided for in paragraph 1 of this article.

3. No translation shall be required for the exchange of information concerning criminal records in accordance with article 15, paragraphs 2 and 3, of this Agreement.

*Article 5. EXEMPTION FROM AUTHENTICATION*

Documents relating to the application of this Agreement shall not require any form of authentication.

*Article 6. EXPENSES*

1. Execution of requests for judicial assistance shall not entail refunding of expenses except those incurred by the attendance of a witness or an expert in the territory of the requested State.

2. The requested Party shall bear the expenses arising from extradition incurred in its territory. If the person claimed is transported by air, the expenses for his flight shall be borne by the requesting State.

TITLE II. JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

*Article 7. GROUNDS FOR REFUSAL*

Judicial assistance may be refused:

- (a) If the request for judicial assistance concerns an offence which is not punishable under the law of the requested Party;
- (b) If the requested Party considers that execution of the request for judicial assistance is likely to prejudice its security, public policy (*ordre public*) or other essential interests;
- (c) If the request concerns an offence considered by the requested Party to be of a political nature or connected with an offence of that kind.

*Article 8. POLITICAL OFFENCES*

1. An act of terrorism against human life, including an attempted crime or complicity, shall not be considered to be a political offence or connected with an offence of that kind.

2. The application of paragraph 1 of this article shall not affect the obligations which the Parties have assumed or will assume in the future under any other multilateral international agreement.

*Article 9. TRANSMISSION OF DOCUMENTATION*

1. The requested Party shall transmit the judicial decisions or documents concerning criminal proceedings which are sent to it for this purpose by the requesting Party.

2. Transmission may be effected merely by sending the documents to the recipient or, at the request of the requesting Party, in one of the ways provided for in the legislation of the requested Party.

3. Proof of transmission shall be given by means of a dated receipt signed by the recipient or by means of a declaration made by the competent authority indicating the date and form of transmission. The document confirming transmission shall be sent to the requesting Party and, if it was not possible to effect transmission, the reasons for this shall be indicated. The requested Party shall, if the requesting Party so requests, indicate whether transmission has been effected in accordance with the legislation of the requested Party.

4. A request for the summoning of a person accused of an offence, a witness or an expert to appear before the judicial authorities of the requesting Party need not be acted upon if it is received less than 30 days before the date indicated for the court appearance. The requesting Party must take into account this period in submitting its request.

5. If the requesting Party requests the appearance in court of a person as a witness or expert or of a person accused of an offence, the summons shall be served in accordance with the request formulated. Any warning clauses or penalties prescribed in the case of failure to appear shall not be given effect.

*Article 10. ALLOWANCES AND TRAVELLING AND SUBSISTENCE EXPENSES*

1. Where a witness or expert answers a summons served on him in accordance with article 9 of this Agreement, the allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to him by the requesting Party shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in that State. The travelling and subsistence expenses shall be calculated as from the place of residence of the witness or expert.

2. The request for service of the summons, or the summons itself, shall indicate the approximate travelling and subsistence expenses refundable and allowances payable to the witness or expert by the competent authority of the requesting Party.

*Article 11. APPEARANCE IN COURT OF PERSONS IN CUSTODY  
AS WITNESSES OR EXPERTS*

1. A person in custody whose appearance as an expert or witness or for purposes of confrontation is applied for by one of the Contracting Parties shall be temporarily transferred to the territory where he is to be heard, provided that he is sent back within the period stipulated by the requested Party.

2. Transfer shall be refused:

(a) If the person in custody does not consent;

- (b) If transfer is liable to prolong the period of custody;
- (c) If there are other overriding grounds for not transferring him to the territory of the requesting Party.

3. Transfer may be postponed if the presence of the person in custody is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party.

4. Unless otherwise provided for in articles 7 and 8 of this Agreement, where a person in custody is to be transferred, as a witness or expert or for purposes of confrontation, by a third State to a Contracting Party through the territory of the other Contracting Party, the latter Party shall grant transit to the person in custody, provided that he is not a national of that Party.

5. During the transfer or transit of a person in custody, that person shall retain the status of a detained person unless the requested Party requests that he should be released. If the person is released, the provisions of article 12 of this Agreement shall apply.

#### *Article 12. APPEARANCE IN COURT OF PERSONS AT LIBERTY AS WITNESSES OR EXPERTS*

1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears before the judicial authorities of the requesting Party as a witness or expert may be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his liberty in the territory of that State by reason of an act committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. If a person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting Party to answer for an offence, accepts the summons, he shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his liberty by reason of an act committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease when the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this article voluntarily remain in the territory of the requesting Party for more than 45 days from the date when their presence is no longer required by the judicial authorities, or, having left that territory, return.

#### *Article 13. SEARCH AND SEIZURE*

Either Contracting Party may request the other Party to carry out a search or seizure. A request shall be executed only if the offence motivating it is punishable under the law of the requested Party and if the laws of that Party so permit.

#### *Article 14. LETTERS ROGATORY RELATING TO CRIMINAL PROCEEDINGS*

1. The requested Party shall execute letters rogatory relating to criminal proceedings sent to it by the judicial authorities of the requesting Party.

2. If the object of the letter rogatory is the transmission of court records, evidentiary material or any type of documents in general, the requested Party may transmit certified copies or certified photostat copies, unless the requesting Party expressly requests the originals.

3. The requested Party may refuse to transmit objects, court records or original documents which it has been requested to provide if its legislation does not so permit or if it requires them in connection with pending criminal proceedings.

4. Objects or documents transmitted in execution of a letter rogatory shall be returned as soon as possible, unless the requested Party waives the return thereof.

#### *Article 15.* REQUESTS FOR INFORMATION

1. Requests by a civil court or an administrative authority concerning criminal proceedings shall indicate the reason for the request. They shall be complied with to the extent permitted by the domestic laws and regulations of the requested Party.

2. Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party of all entries made in the penal register which relate to nationals of the latter Party.

3. Data shall be exchanged every six months between the Ministry of Justice of Spain and the Federal Secretariat of Justice and Organization of Federal Administration of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

#### *Article 16.* CONTENT OF REQUESTS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

1. A request for judicial assistance shall be in writing; it shall be signed by the competent judge or official and shall bear the official seal.

2. The request for judicial assistance shall include:

- (a) The title of the authority which sends the request;
- (b) The type of document or record;
- (c) A precise description of the judicial assistance requested;
- (d) A brief description and legal assessment of the offence, indicating the time and place of its commission, unless these details are ascertainable from annexed documents;
- (e) If possible, the identity and nationality of the accused or convicted person;
- (f) The name and address of the person to be served.

3. In the case of requests for service of documents, the address of the person to be served and the document to be served must also be indicated.

4. Requests for searches of persons or premises or for the seizure and handing over of property or documents must be accompanied by the relevant court decision.

5. The requested Party may call for such additional information as may be necessary for a decision in accordance with this Agreement or for the purpose of rendering judicial assistance.

#### *Article 17.* TRANSMISSION OF THE REQUEST TO THE COMPETENT AUTHORITY

Where the authority which receives a request for judicial assistance has no jurisdiction to comply therewith, it shall transmit the request to the competent authority.

*Article 18.* EXECUTION OF REQUESTS

In the execution of a request, the law of the requested Party shall be applied.

*Article 19.* NOTIFICATION OF THE TIME AND PLACE OF EXECUTION

1. On the request of the requesting Party, the requested Party shall, if possible, notify it of the time and place of the execution of the request.

2. The interested judicial authorities and other parties to the proceedings may be present when the act of judicial assistance is performed, if the requested Party consents.

*Article 20.* REASONS FOR REFUSAL

Reasons shall be given for the complete or partial refusal of judicial assistance.

## TITLE III. EXTRADITION

*Article 21.* OBLIGATION TO EXTRADITE

1. The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, under the provisions and conditions specified in the following articles, persons who are under criminal prosecution by the judicial authorities of the requesting Party or who are required to serve a sentence imposed judicially.

2. With regard to persons who at the time of the commission of an offence have not reached the age of 18 and at the time of the submission of the request for extradition are under the age of 21 and are permanently domiciled in the territory of the requested Party, the competent judicial authorities shall determine whether extradition might be detrimental to the development of such persons or their reintegration into society and whether it should refrain from extradition for such reasons. In such cases, the competent authorities of the requested Party may state their objections to the requesting Party, which shall have the exclusive right to take the final decision.

*Article 22.* ACTS WHICH GIVE RISE TO EXTRADITION

1. Only those acts which, under the laws of the requesting Party and the requested Party, are punishable by a penalty involving deprivation of liberty for a maximum term of no less than one year shall give rise to extradition.

2. If extradition is requested in order to execute a penalty for the acts referred to in paragraph 1 of this article, it shall be granted if the penalty or the term which remains to be served exceeds six months. Extradition shall also be granted if it is necessary to execute several penalties, provided that the total length of the terms to be served exceeds six months.

*Article 23.* POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted in respect of offences considered by the requested Party to be of a political nature or connected with offences of that kind.

2. An act of terrorism against human life, including an attempted crime or complicity, shall not be considered to be a political offence or connected with an offence of that kind.



3. The application of paragraph 2 of this article shall not affect the obligations which the Parties have assumed or will assume in the future under any other multilateral international agreement.

*Article 24. MILITARY OFFENCES*

Extradition shall not be granted if the offence for which extradition is requested constitutes only a violation of military duties and obligations.

*Article 25. FISCAL OFFENCES*

In the case of tax, customs, foreign-currency and other fiscal matters, extradition shall be granted, under the conditions provided for in this Agreement, only for those offences which are specified in an additional protocol.

*Article 26. REFUSAL TO EXTRADITE FOR CONSTITUTIONAL REASONS*

1. The requested Party shall not grant the extradition of persons who, under its own Constitution, may not be extradited.

2. The Contracting Parties shall refuse extradition of their own nationals. The nationality of the person claimed shall be determined at the time when the decision on extradition is taken.

*Article 27. "NE BIS IN IDEM"*

Extradition shall not be granted if the person claimed has been convicted for the act or acts for which extradition is requested.

*Article 28. PERIOD OF LIMITATION*

Extradition shall not be granted if, under the law of either of the Parties, the period of limitation for the criminal proceedings or penalty has expired at the time when the requested Party receives the request.

*Article 29. SENTENCE BY DEFAULT*

If the person claimed has been sentenced by default, extradition shall be granted only if the requesting Party gives guarantees that his defence will be heard and that he will be given the legal resources available under the law of the requesting Party.

*Article 30. DEATH PENALTY*

If the act with which the person claimed is charged is punishable by the death penalty under the law of the requesting Party and if the death penalty for that act is not provided for under the law of the requested Party, extradition shall be granted only if the death penalty will not be imposed or enforced.

*Article 31. PLACE OF COMMISSION*

The requested Party may refuse to extradite the person claimed for an offence which, under its law, was committed entirely or partially in its territory or in a place assimilated thereto.

*Article 32. JURISDICTION OF THE REQUESTED STATE  
IN RESPECT OF PROSECUTION*

1. Extradition may be refused if criminal proceedings are being conducted against the person claimed in a court of the requested Party for the same acts which gave rise to the request for extradition.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply if the offence with which the person claimed is charged was committed in the territory of the requesting Party to the detriment of only that State or its nationals.

*Article 33. AMNESTY*

Amnesty granted by the requested State shall not prevent extradition unless the act may be grounds for criminal prosecution in the courts of the requested Party.

*Article 34. SPECIAL AND EXTRAORDINARY COURTS*

1. The person extradited may not be tried in the territory of the requesting Party by a special and extraordinary court.

2. Extradition shall not be granted for the execution of any type of penalty imposed by a special and extraordinary court.

*Article 35. REQUEST AND ANNEXES*

1. The request shall be transmitted in writing through the diplomatic channel.

2. The request shall be accompanied by:

(a) The original or a certified copy of a sentence, detention order or any other document having the same legal force which is drawn up in the manner prescribed by the law of the requesting Party;

(b) A statement and particulars of the acts for which extradition is requested, indicating as precisely as possible the time and place of commission, their legal classification and references to the legal provisions which may be applicable;

(c) A copy of the applicable legal provisions or, failing that, a statement concerning the applicable law, a physical description as accurate as possible of the person claimed, and any other information making it possible to establish his identity and nationality.

*Article 36. ADDITIONAL INFORMATION*

If the information provided by the requesting Party is insufficient to enable the requested Party to take a decision in application of this Agreement, the requested Party shall request all the necessary additional information and may set a time-limit for its transmission.

*Article 37. PROVISIONAL ARREST DURING THE EXTRADITION PROCEDURE*

1. In urgent cases, the competent authorities of the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person claimed; the competent authorities of the requested Party shall take a decision on such a request in accordance with the law of that Party.

2. The application for provisional arrest shall contain an indication of the existence of any of the documents mentioned in article 35, paragraph 2(a), and of the intention to submit a request for extradition; it shall also specify the offence for which extradition is requested, the time and place of perpetration, the penalty provided for or imposed and, to the extent possible, a physical description of the person claimed.

3. In addition to use of the diplomatic channel, the application for provisional arrest may be transmitted to the competent authorities of the requested Party by mail or telegram or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL).

The requesting Party shall be informed of the decision taken concerning its request.

4. The provisional arrest may be rescinded if, within 30 days, the requested Party has not received the request for extradition and the documents referred to in article 35, paragraph 2. In no circumstances may the period of custody last more than 45 days from the date of the arrest. A provisional release may be granted provided that the requested Party takes whatever steps it deems necessary to prevent the escape of the person claimed.

5. Release shall not preclude further arrest or extradition if the request for extradition is submitted after release.

#### *Article 38. ARREST WITHOUT A REQUEST BY A CONTRACTING PARTY*

1. If the competent authority of one Contracting Party has arrested a person justifiably suspected of having committed an offence which may be grounds for extradition by the other Contracting Party, that authority shall so inform the latter Party, directly or through the diplomatic channel, and provide it with information concerning the date of the arrest and the place of detention.

2. The Contracting Party in whose interest the arrest was made shall inform without delay the other Contracting Party whether or not it intends to make a formal request for extradition. If no reply is received within a period of 15 days or if the reply is negative, the arrest shall be rescinded. The request must be made within the period laid down in article 37, paragraph 4, of this Agreement.

#### *Article 39. CONCURRENT SUBMISSION OF REQUESTS FOR EXTRADITION*

1. If extradition is requested by several States either for the same act or for different acts, the requested Party shall take its decision having regard to the circumstances, and in particular to the relative seriousness and place of commission of the offence, the dates of the respective requests for extradition, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

2. If extradition is requested simultaneously by a Contracting Party and a third State and preference is given to one of them, the requested Party shall, in addition to communicating the decisions taken concerning requests for extradition, inform the requesting Party whether it consents to the possible subsequent extradition of the individual from the State to which he has been surrendered to the other requesting State.

*Article 40.* SURRENDER OF THE PERSON WHOSE EXTRADITION  
HAS BEEN GRANTED

1. The requested Party shall communicate to the requesting Party, through the channel provided for in article 33, paragraph 1, its decision concerning the request for extradition.
2. Reasons shall be given for any total or partial refusal to comply.
3. If extradition is granted, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and the length of time that the person claimed spent in detention during the extradition procedure.
4. Except for the case provided for in paragraph 5 of this article, if the person claimed has not been taken over on the date set, he may be released once a period of 15 days has elapsed from that date; he shall in any case be released once a period of 30 days has elapsed, and the requested Party may refuse extradition for the same act.
5. In the case of *force majeure* which prevents the surrender or taking over of the person to be extradited, the Party concerned shall so inform the other Party; in such a case, the two Parties shall agree on a new date for surrender, and the provisions of paragraph 4 of this article shall apply.

*Article 41.* DEFERRED OR CONDITIONAL SURRENDER

1. The requested Party may, after taking a decision on the request for extradition, defer surrender of the person claimed in order to prosecute him or, if he has already been sentenced, so that he may serve in its territory the sentence imposed for an offence other than that on which the request for extradition is based.
2. Instead of deferring surrender, the requesting Party may temporarily hand over the person claimed to the requested Party on such terms as the two Parties establish by mutual agreement.
3. The requesting Party shall keep that person in custody or in prison during his stay in its territory. The period of custody or imprisonment from the departure from the territory of the requested Party until the return to the said territory shall, whenever possible, be considered part of any penalty imposed by the courts of the requested Party.

*Article 42.* PRINCIPLE OF PARTICULARITY

A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced, imprisoned for the purpose of executing a penalty or subjected to any other restriction of his personal liberty for any act committed prior to surrender and for which extradition is not requested except in the following cases:

- (a) If the Party which surrendered the person so consents. For that purpose, a request shall be submitted, accompanied by the documents referred to in article 35 of this Agreement and a court record of the statement made by the person surrendered. Consent shall be granted if the offence for which it is requested gives rise to the obligation to extradite under this Agreement;
- (b) If the person extradited, having had the opportunity to leave the territory of the Party to which he was surrendered, has not done so within 45 days following his final release or if he returns to that territory after having left it.

*Article 43. CHANGE OF CRIMINAL CLASSIFICATION*

Where the legal classification of the act with which he is charged is changed in the course of the proceedings, the person extradited shall be prosecuted or sentenced only to the extent that the constituent elements of the offence under the new classification would have warranted extradition.

*Article 44. RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE*

Except in the case provided for in article 42, paragraph (b), of this Agreement, the requesting Party may, only with the consent of the requested Party, extradite a person who was surrendered to it to a third State which claims him for an offence committed prior to the surrender. The requested Party may require the transmission of the documents referred to in article 35, paragraph 2, of this Agreement.

*Article 45. INFORMATION CONCERNING THE OUTCOME  
OF CRIMINAL PROCEEDINGS*

At the request of the requested Party, the requesting Party shall provide information concerning the outcome of the criminal proceedings initiated against the individual surrendered and shall transmit a copy of the final decision.

*Article 46. HANDING OVER OF ARTICLES*

1. If required by the requesting Party, the requested Party shall, to the extent permitted by its legislation, seize and hand over articles:

- (a) Which may serve as evidence, or
- (b) Which have been acquired as a result of the offence and have been found in the possession of the person claimed at the time of his arrest, or have been discovered subsequently.

2. The articles referred to in paragraph 1 of this article shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be enforced because of the death or escape of the person claimed.

3. If the said articles are liable to seizure or attachment in the territory of the requested Party, that Party may, in connection with pending criminal proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

4. In any event, rights which the requested Party or a third Party have acquired to the said articles shall not be affected. If such rights exist, the articles shall be returned to the requested Party as soon as possible and without charge once the proceedings have been completed.

*Article 47. TRANSIT*

1. Transit through the territory of either of the Contracting Parties shall be granted on the basis of a request made in accordance with article 35, paragraph 1, of this Agreement, provided that it does not involve an offence which the requested Party considers to be political or purely military in nature, taking into account articles 23 and 24 of this Agreement.

2. The conveyance in transit of a national of the requested country within the meaning of article 26, paragraph 2, of this Agreement may be refused.

3. Except as provided for in paragraph 4 of this article, the documents referred to in article 35, paragraph 2, of this Agreement must be submitted.

4. In the case of conveyance by air the following provisions shall apply:

- (a) If no landing is scheduled, the requesting Party shall inform the Party whose territory is to be overflowed and shall confirm the existence of any of the documents referred to in article 35, paragraph 2(a). In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in article 37 of this Agreement and the requesting Party shall submit a formal request for conveyance in transit;
- (b) If a landing is scheduled, the requesting Party shall submit a formal request for conveyance in transit.

#### Article 48. PROCEEDINGS

Except as otherwise provided for in this Agreement, the law of the requested Party shall be the sole law applicable to extradition proceedings and provisional arrest.

### TITLE IV. FINAL PROVISIONS

#### Article 49. INTERPRETATION

Any difficulty which may arise in the application or interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

#### Article 50. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND DENUNCIATION

1. This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Madrid.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until either of the Parties denounces it. It shall cease to have effect six months after the date on which the denunciation was received.

3. Requests for extradition made after the entry into force of this Agreement shall be governed by its clauses, regardless of the date on which the offence was committed.

4. Requests for extradition made prior to the entry into force of this Agreement shall continue to be dealt with and shall be resolved in accordance with the provisions which were in effect previously for each of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries sign this Agreement, done in two original copies in the Spanish and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic, at Belgrade on 8 July 1980.

For Spain:

[Signed]

CARLOS ROBLES PIQUER  
Secretary of State for Foreign Affairs

For the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia:

[Signed]

Dr. GOJKO PRODANIĆ  
Deputy Federal Secretary of Justice  
and Organization of Federal Admin-  
istration

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'EXTRADITION ET D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN  
MATIÈRE PÉNALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Le Roi d'Espagne, et

La Présidence de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireux de resserrer la coopération entre les deux pays dans tous les domaines d'intérêt commun et convaincus de la nécessité de se prêter mutuellement assistance pour assurer la bonne administration de la justice,

Ont décidé de conclure un traité d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* OBLIGATION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'entraider mutuellement en matière judiciaire conformément aux dispositions du présent Traité à l'occasion des procédures pénales intentées devant les organes judiciaires et tribunaux de la Partie requérante.

2. L'entraide judiciaire sera également accordée :

- a) Dans les procédures sujettes à appel devant des juridictions pénales;
- b) Dans les procédures de demande d'indemnisation en cas de poursuite non fondée ou non justifiée en matière pénale;
- c) Dans les actions en dommages-intérêts portées devant des organes de la juridiction pénale;
- d) Dans les cas de sursis à l'exécution d'une peine ou d'interruption de peine;
- e) Dans les cas de grâce.

*Article 2.* MODALITÉS DE COMMUNICATION

1. Les Parties contractantes désigneront par échange de notes les organes compétents pour envoyer ou recevoir les communications écrites relatives à l'entraide financière en matière pénale.

2. Sous réserve des communications mentionnées au paragraphe 1 du présent article, les deux Parties peuvent, dans chaque cas particulier, utiliser la voie diplomatique ou charger leurs fonctionnaires consulaires, sauf dans les procédures d'extradition, d'accomplir les formalités autorisées par la législation de la Partie requise.

3. En cas d'urgence, les organes compétents de la Partie requérante peuvent présenter les demandes directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1982, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 26 avril 1982, conformément au paragraphe 2 de l'article 50.

*Article 3. INFRACTIONS MILITAIRES ET MESURES DE POLICE*

Le présent Traité n'est pas applicable :

- a) Aux infractions consistant exclusivement en une violation de devoirs et d'obligations militaires;
- b) Aux mesures purement policières.

*Article 4. LANGUES*

1. Les organes compétents des deux Parties contractantes rédigent les demandes et autres documents dans leurs langues officielles respectives, conformément à leur constitution, et y joignent une traduction autorisée.

2. Les organes compétents de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, exceptionnellement, utiliser, au lieu des traductions visées au paragraphe 1 du présent article, des traductions autorisées en anglais ou en français.

3. Les échanges d'informations relatives aux casiers judiciaires prévus par l'article 15 du présent Traité n'exigent pas de traduction.

*Article 5. DISPENSE DE LÉGALISATION*

Les documents relatifs à l'application du présent Traité n'ont pas à être légalisés.

*Article 6. DÉPENSES*

1. L'exécution d'une demande d'enquête judiciaire n'ouvre pas droit au remboursement des dépenses encourues, sauf dans le cas de celles effectuées sur le territoire de l'Etat requis pour la comparution de témoins ou d'experts.

2. La Partie requise prend à sa charge les dépenses occasionnées sur son territoire par l'extradition. Si l'individu réclamé est transféré par avion, ses frais de voyage sont pris en charge par l'Etat requérant.

**TITRE DEUX. ENQUÊTE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE***Article 7. MOTIFS DE REFUS*

L'entraide judiciaire peut être refusée :

- a) Si la demande se réfère à une infraction qui ne peut donner lieu à poursuite selon la législation de la Partie requise;
- b) Si la Partie requise considère que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels;
- c) Si la demande se rapporte à des infractions politiques ou liées à ce type d'infractions, selon ce que détermine la Partie requise.

*Article 8. INFRACTIONS POLITIQUES*

1. Ne sont pas considérés comme des infractions politiques ou liés à des infractions politiques les actes de terrorisme dirigés contre la vie humaine, y compris les tentatives et la complicité.

2. L'application du paragraphe 1 du présent article n'affecte aucunement les obligations que les Parties ont contractées ou pourront contracter à l'avenir aux termes de tout autre accord international de caractère multilatéral.



*Article 9. SIGNIFICATION D'ACTES DE PROCÉDURE*

1. La Partie requise procède à la signification des décisions judiciaires ou documents relatifs à des actes de procédure qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2. La remise peut être faite par simple délivrance du document au destinataire ou, sur la demande de la Partie requérante, selon l'une quelconque des modalités prévues par la législation de la Partie requise.

3. La preuve de la remise de l'acte signifié se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration des autorités compétentes constatant la forme et la date de la remise. Le document ainsi établi sera transmis à la Partie requérante et, si la remise n'a pu se faire, la raison en sera indiquée. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à sa législation.

4. Toute demande de citation à comparaître d'un inculpé, témoin ou expert devant les autorités judiciaires de la Partie requérante pourra ne pas être exécutée si elle est reçue moins de 30 jours avant la date fixée pour la comparution. La Partie requérante tiendra compte de ce délai lors de la présentation de sa demande.

5. Si la Partie requérante demande la comparution d'une personne à titre de témoin, d'expert ou d'inculpé, la citation est signifiée conformément à la demande formulée. Les clauses comminatoires ou sanctions prévues en cas de défaut de comparution sont dépourvues d'effet.

*Article 10. INDEMNISATIONS ET FRAIS DE VOYAGE ET DE SÉJOUR*

1. Si un témoin ou un expert défère à une citation à comparaître qui lui a été remise conformément à l'article 9 du présent Traité, les indemnités à lui verser et les frais de voyage et de séjour à lui rembourser sont pris à sa charge par la Partie requérante. Ces sommes devront être calculées sur la base de taux au moins égaux à ceux que prévoient les tarifs et règlements en vigueur conformément au droit interne de ladite Partie. Les frais de voyage et de séjour sont calculés à partir du lieu de résidence du témoin ou de l'expert.

2. La demande de remise d'une citation ou la citation elle-même indiquera le montant approximatif des frais de voyage et de séjour remboursables et des indemnités payables au témoin ou à l'expert par l'organe compétent de la Partie requérante.

*Article 11. COMPARUTION DE DÉTENUS CITÉS COMME TÉMOINS OU EXPERTS*

1. Toute personne détenue dont la comparution en qualité de témoin ou d'expert ou aux fins d'une confrontation est demandée par l'une des Parties contractantes sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise.

2. Le transfèrement sera refusé :

- a) Si le détenu n'y consent pas;
- b) Si le transfèrement est susceptible de prolonger sa détention; ou
- c) Si d'autres considérations impérieuses s'opposant à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

3. Le transfèrement pourra être retardé si la présence du détenu est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise.

4. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, si un détenu doit être transféré, en qualité de témoin ou d'expert ou aux fins d'une confrontation, d'un Etat tiers à l'une des Parties contractantes en passant par le territoire de l'autre Partie, cette dernière autorisera le transit dudit détenu, pour autant que celui-ci ne soit pas un de ses ressortissants.

5. Le détenu devra rester en détention pendant son transfèrement ou son transit, sauf si la Partie requise demande sa mise en liberté. En cas de mise en liberté, les dispositions de l'article 12 du présent Traité sont applicables.

*Article 12. COMPARUTION COMME TÉMOINS OU EXPERTS DE PERSONNES  
EN LIBERTÉ*

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparait devant les autorités judiciaires de la Partie requérante ne peut être poursuivi, détenu ou soumis à d'autres mesures privatives de liberté sur le territoire de cet Etat pour des faits ou des condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, qui défère à une citation à comparaître devant un organe judiciaire de la Partie requérante pour y répondre d'une infraction ne pourra y être poursuivie, détenue ni soumise à d'autres mesures privatives de liberté pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue par le présent article cessera si les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont volontairement demeurées sur le territoire de la Partie requérante plus de 45 jours après que leur présence n'était plus requise par les autorités intéressées ou si elles sont retournées sur ce territoire après l'avoir quitté.

*Article 13. PERQUISITIONS ET SAISIES D'OBJETS*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander à l'autre de procéder à des perquisitions ou de saisir des objets. Il n'est donné suite à cette demande que si elle se rapporte à une infraction qui peut donner lieu à des poursuites selon la législation de la Partie requise et si le droit de cette dernière l'autorise.

*Article 14. COMMISSIONS ROGATOIRES RELATIVES À UNE PROCÉDURE PÉNALE*

1. La Partie requise exécute les commissions rogatoires relatives à une procédure pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. Si la commission rogatoire porte sur la remise de dossiers, éléments de preuve et, en général, de documents de quelque nature que ce soit, la Partie requise peut y substituer des copies ou photocopies certifiées conformes, sauf si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux.

3. La Partie requise peut refuser de remettre les objets, dossiers ou documents originaux qui lui ont été demandés si la législation l'interdit ou s'ils sont nécessaires à une procédure en cours.

4. Les objets ou documents remis en exécution d'une commission rogatoire sont restitués dès que possible, à moins que la Partie requise n'y renonce.

*Article 15. DEMANDES D'INFORMATION*

1. Les demandes soumises aux organes judiciaires à propos de questions de droit civil ou de questions administratives liées à une procédure pénale doivent être dûment motivées. Il y est fait droit si la législation nationale de la Partie requise l'autorise.

2. Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie de toutes les inscriptions de ressortissants de cette dernière sur les registres des condamnés.

3. Les données seront échangées tous les six mois entre le Ministère de la justice de l'Espagne et le Secrétariat fédéral à la justice et à l'organisation de l'administration fédérale de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

*Article 16. CONTENU DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. La demande d'entraide judiciaire est présentée par écrit et est signée par le juge ou un fonctionnaire compétent et est frappée du sceau officiel.

2. La demande doit contenir :

- a) L'indication de l'autorité dont émane la demande ;
- b) La nature du document ou de l'acte demandé ;
- c) Une description précise de l'entraide demandée ;
- d) Un bref exposé des faits, avec leurs qualifications juridiques, ainsi que l'indication de la date et du lieu où l'infraction a été commise, à moins que ces renseignements ne ressortent des pièces jointes ;
- e) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne accusée ou condamnée ;
- f) Le nom et l'adresse du destinataire.

3. La demande de signification d'actes de procédure doit aussi comporter l'adresse du destinataire et l'indication de l'acte signifié.

4. En cas de demande de fouille d'une personne ou de perquisition de locaux, ou de saisie et remise d'objets ou documents, le texte de la décision judiciaire correspondante devra être joint.

5. La Partie requise peut demander les renseignements supplémentaires qu'elle juge nécessaires pour prendre une décision conforme au présent Traité ou pour exécuter l'acte d'entraide judiciaire.

*Article 17. RENVOI DE LA DEMANDE À L'AUTORITÉ COMPÉTENTE*

Toute autorité ayant indûment reçu une demande la renvoie à l'organe compétent pour suite à donner.

*Article 18. EXÉCUTION DE LA DEMANDE*

L'exécution de la demande se fait selon la législation de la Partie requise.

*Article 19. MODIFICATION DE LA DATE ET DU LIEU D'EXÉCUTION*

1. Si la Partie requérante le demande, la Partie requise l'informe, si possible, de la date et du lieu d'exécution de la demande.

2. Tant l'organe judiciaire intéressé par la demande que les Parties à la procédure peuvent assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

*Article 20. JUSTIFICATION DES REFUS*

Tout refus total ou partiel d'entraide judiciaire doit être motivé.

## TITRE TROIS. EXTRADITION

*Article 21. OBLIGATION D'ACCORDER L'EXTRADITION*

1. Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à procéder à l'extradition conformément aux dispositions et conditions spécifiées ci-dessous des individus faisant l'objet de poursuites pénales de la part des autorités judiciaires de la Partie requérante ou des individus recherchés pour qu'ils exécutent la peine imposée par une condamnation ayant force exécutoire.

2. Dans le cas des personnes ayant moins de 18 ans à la date à laquelle l'infraction a été commise et ayant moins de 21 ans à la date à laquelle l'extradition est demandée et ayant leur résidence habituelle sur le territoire de la Partie requise, les organes judiciaires compétents détermineront si l'extradition peut compromettre leur réadaptation et leur réinsertion dans la société et si, pour ces motifs, il conviendrait de renoncer à l'extradition. En pareil cas, les organes compétents de la Partie requise peuvent exposer leurs objections à la Partie requérante, à laquelle appartiendra exclusivement la décision finale.

*Article 22. INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION*

1. Seules peuvent donner lieu à extradition les infractions passibles, conformément aux législations de la Partie requérante et de la Partie requise, d'une peine privative de liberté d'un an au moins.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine imposée à raison des infractions prévues au paragraphe 1 du présent article, l'extradition est accordée si la peine imposée ou la partie de la peine à purger est supérieure à six mois. L'extradition est également accordée si plusieurs peines doivent être purgées à condition que leur durée cumulative dépasse six mois.

*Article 23. INFRACTIONS POLITIQUES*

1. L'extradition n'est pas accordée à raison d'infractions considérées comme politiques par la Partie requise ou d'infractions connexes à des infractions de cette nature.

2. Ne sont pas considérés comme des infractions politiques ou liés à des infractions politiques les actes de terrorisme dirigés contre la vie humaine, y compris les tentatives et la complicité.

3. L'application du paragraphe 2 du présent article n'affecte pas les obligations que les Parties ont assumées ou pourront assumer à l'avenir en vertu de tout autre accord international de caractère multilatéral.

*Article 24. INFRACTIONS MILITAIRES*

L'extradition pour cause de délits consistant uniquement en une violation de devoirs et d'obligations militaires est exclue.

*Article 25. INFRACTIONS FISCALES*

En matière d'impôts, de douane et de changes, l'extradition n'est accordée, conformément aux conditions prévues dans le présent Traité, que dans le cas des infractions qui seront déterminées dans un protocole additionnel.

*Article 26.* REFUS DE L'EXTRADITION POUR DES MOTIFS  
DE DROIT CONSTITUTIONNEL

1. La Partie requise n'accorde pas l'extradition de personnes qui, aux termes de sa Constitution, ne peuvent en faire l'objet.

2. Les Parties contractantes refusent l'extradition de leurs ressortissants. La nationalité de l'individu réclamé est établie au moment de la décision d'extradition.

*Article 27.* « NON BIS IN IDEM »

L'extradition n'est pas accordée lorsque l'individu réclamé a fait l'objet d'une condamnation définitive à raison de l'infraction ou des infractions motivant la demande d'extradition.

*Article 28.* PRESCRIPTION

L'extradition n'est pas accordée si l'action pénale ou la peine est prescrite conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties à la date de la réception de la demande.

*Article 29.* CONDAMNATION PAR DÉFAUT

Au cas où l'individu réclamé aurait été condamné par défaut, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante donne l'assurance qu'il pourra être entendu pour se défendre et qu'il bénéficiera des recours légaux prévus par la législation de ladite Partie.

*Article 30.* PEINE CAPITALE

Si l'infraction imputée à l'individu réclamé est, conformément à la législation de la Partie requérante, passible de la peine capitale et si celle-ci n'est pas prévue par la législation de la Partie requise, l'extradition n'est accordée qu'à condition que la peine capitale ne soit pas imposée ou exécutée.

*Article 31.* LIEU DE COMMISSION

La Partie requise peut refuser l'extradition de l'individu réclamé à raison d'une infraction qui, conformément à sa législation, a été commise en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu assimilé.

*Article 32.* COMPÉTENCE DE L'ÉTAT REQUIS EN MATIÈRE DE POURSUITES

1. L'extradition peut être refusée si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites pénales devant les tribunaux de la Partie requise à raison des mêmes infractions que celles qui motivent la demande d'extradition.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si l'infraction imputée à l'individu réclamé a été commise sur le territoire de la Partie requérante exclusivement à l'encontre de cet Etat ou de ses ressortissants.

*Article 33.* AMNISTIE

L'amnistie décrétée par l'Etat requis n'empêche pas l'extradition, sauf si l'infraction relevait de la compétence des tribunaux de la Partie requise.

*Article 34. TRIBUNAUX D'EXCEPTION*

1. La personne extradée ne pourra pas être traduite sur le territoire de la Partie requérante devant un tribunal d'exception.

2. L'extradition n'est pas accordée pour l'exécution d'une peine, quelle que soit sa nature, imposée par un tribunal d'exception.

*Article 35. DEMANDE ET ANNEXE*

1. La demande est présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. Devront être joints à la demande :

- a) L'original ou une copie certifiée conforme soit d'une condamnation ayant force exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre document de même nature, établi selon les formes prescrites par la législation de la Partie requérante;
- b) Un exposé des faits à raison desquels l'extradition est demandée, avec une indication aussi précise que possible du lieu et de la date de leur commission, de leur qualification juridique et des dispositions légales qui leur sont applicables; et
- c) Le texte des dispositions légales applicables ou, si cela n'est pas possible, une déclaration concernant le droit applicable, ainsi qu'une indication aussi précise que possible de la filiation de l'individu réclamé et de toutes autres données permettant de déterminer son identité et sa nationalité.

*Article 36. INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES*

Au cas où les informations fournies par la Partie requérante seraient insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application du présent Traité, la Partie requise demandera les informations complémentaires nécessaires, en fixant, le cas échéant, un délai à cet effet.

*Article 37. DÉTENTION PRÉVENTIVE DANS LE CADRE DE LA PROCÉDURE D'EXTRADITION*

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante peuvent demander la détention préventive de l'individu réclamé; les autorités compétentes de la Partie requise statuent sur cette demande conformément à la législation de ladite Partie.

2. La demande de détention préventive doit indiquer l'existence de l'un quelconque des documents prévus à l'alinéa *a* de l'article 35 et notifier l'intention de présenter une demande d'extradition; elle doit également mentionner l'infraction à raison de laquelle l'extradition sera demandée, la date et le lieu de commission de l'infraction, ainsi que la peine dont l'infraction est passible ou la peine imposée et, dans la mesure du possible, la filiation de l'individu réclamé.

3. Indépendamment de la voie diplomatique, la demande de détention préventive peut être transmise aux autorités compétentes de la Partie requise par la poste ou par télégramme ou par l'intermédiaire de l'INTERPOL (Organisation internationale de police criminelle).

La décision adoptée est communiquée à la Partie requérante.

4. La détention préventive peut être levée si, dans un délai de 30 jours, la Partie requise n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents visés au

paragraphe 2 de l'article 35. La détention ne pourra en aucun cas dépasser 45 jours à compter de la date de l'arrestation. La liberté provisoire pourra être accordée si la Partie requise adopte les mesures qu'elle juge nécessaires pour éviter la fuite de l'individu réclamé.

5. La mise en liberté ne fait pas obstacle à une nouvelle détention ni à l'extradition si la demande d'extradition est présentée ultérieurement.

#### *Article 38. DÉTENTION SANS DEMANDE D'UNE PARTIE CONTRACTANTE*

1. Si l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes a arrêté une personne dont il y a des motifs justifiés de soupçonner qu'elle a commis une infraction pouvant donner lieu à extradition par l'autre Partie contractante, ladite autorité en informe l'autre Partie, directement ou par la voie diplomatique, en lui communiquant les données concernant la date de détention et le lieu où elle a été effectuée.

2. La Partie contractante dans l'intérêt de laquelle l'arrestation a été effectuée informe sans retard l'autre Partie contractante si elle a ou non l'intention de proposer une demande formelle d'extradition. Faute de réponse dans un délai de 15 jours, ou en cas de réponse négative, la détention est levée. La demande doit être présentée dans le délai prévu au paragraphe 4 de l'article 37.

#### *Article 39. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES*

1. Si l'extradition est demandée par plusieurs Etats, que ce soit à raison de la même infraction ou à raison d'infractions différentes, la Partie requise statue, en tenant compte des circonstances et en particulier de la gravité relative des infractions, du lieu où elles ont été commises, des dates de demandes d'extradition respectives, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

2. Au cas où l'extradition serait demandée par l'une des Parties contractantes et par un Etat tiers et où la préférence serait donnée à l'une des Parties, la Partie requise informe la Partie requérante des décisions prises au sujet des demandes d'extradition et lui indique si elle consent, le cas échéant, à l'extradition ultérieure de l'individu réclamé de l'Etat auquel il a été remis à l'autre Etat requérant.

#### *Article 40. REMISE DE L'INDIVIDU EXTRADÉ*

1. La Partie requise informe la Partie requérante, selon les modalités prévues au paragraphe 1 de l'article 35, de sa décision concernant l'extradition.

2. Tout refus total ou partiel doit être motivé.

3. En cas d'acceptation, la Partie requérante est informée du lieu et de la date de la remise ainsi que de la détention à laquelle l'individu réclamé a été soumis aux fins d'extradition.

4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, au cas où l'individu réclamé n'aurait pas été reçu à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de quatre jours à compter de ladite date et, en tout état de cause, il sera libéré à l'expiration d'un délai de 30 jours, la Partie requise pouvant refuser ensuite l'extradition à raison de la même infraction.

5. Si un cas de force majeure empêche la remise ou la réception de l'individu extradé, la Partie intéressée en informe l'autre Partie; en pareil cas, les deux

Parties conviennent d'une nouvelle date de remise et appliquent les dispositions du paragraphe 4 du présent article.

*Article 41. REMISE DIFFÉRÉE OU CONDITIONNELLE*

1. La Partie requise peut, après s'être prononcée sur la demande d'extradition, retarder la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse faire l'objet de poursuites sur son territoire ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger sur son territoire une peine imposée à raison d'une infraction différente de celle ayant motivé la demande d'extradition.

2. Au lieu de retarder la remise de l'individu réclamé, la Partie requise peut le livrer à titre temporaire à la Partie requérante, conformément aux conditions qui seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties.

3. La Partie requérante maintiendra l'intéressé en détention ou en prison pendant son séjour sur son territoire. La durée de la détention ou de l'emprisonnement entre la date à laquelle l'intéressé a quitté le territoire de la Partie requise et la date de son retour sur ce territoire sera, s'il y a lieu, prise en considération aux fins de l'exécution de la peine imposée par les tribunaux de la Partie requise.

*Article 42. PRINCIPE DE SPÉCIALITÉ*

La personne remise ne pourra pas faire l'objet de poursuites, être condamnée, être détenue aux fins d'exécution d'une peine ou être soumise à toute autre mesure restreignant sa liberté personnelle à raison d'une quelconque infraction antérieure à la remise et autre que celle ayant motivé la demande d'extradition, sauf dans les cas ci-après :

- a) Au cas où la Partie ayant remis l'intéressé y consentirait. A cette fin, il devrait être présentée une demande, accompagnée des documents prévus à l'article 35 et d'un constat judiciaire de la déclaration de l'intéressé. Le consentement est accordé lorsque l'infraction motivant la demande aurait obligatoirement donné lieu à extradition conformément au présent Traité;
- b) Au cas où la personne livrée, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie à laquelle elle a été livrée, serait néanmoins demeurée sur ce territoire dans les 45 jours suivant son emprisonnement définitif ou y serait retournée après l'avoir quitté.

*Article 43. MODIFICATION DE LA QUALIFICATION JURIDIQUE*

Au cas où la qualification de l'infraction imputée serait modifiée pendant le procès, la personne livrée ne pourra être poursuivie ou condamnée que dans la mesure où les éléments consécutifs de l'infraction, telle qu'elle a été nouvellement qualifiée, auraient donné lieu à extradition.

*Article 44. RÉEXTRADITION D'UN ETAT TIERS*

Sauf dans le cas prévu à l'alinéa *b* de l'article 42, la Partie requise devra consentir que la Partie requérante remette à une autre Partie ou à un État tiers la personne qui lui a été remise et réclamée par ladite autre Partie ou ledit État tiers à raison d'infractions antérieures à la remise. La Partie requise peut exiger la communication des documents prévus au paragraphe 2 de l'article 35.



*Article 45. INFORMATIONS POSTÉRIEURES À L'ISSUE  
DE LA PROCÉDURE PÉNALE*

Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante l'informe du résultat de la procédure pénale intentée contre l'individu livré et lui remet copie de la décision rendue lorsqu'elle sera ferme et définitive.

*Article 46. REMISE D'OBJETS*

1. Sur la demande de la Partie requérante, la Partie requise saisit et remet, dans la mesure autorisée par sa législation, les objets :

- a) Pouvant servir de pièces à conviction, ou
- b) Provenant de l'infraction et trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de sa détention ou découverts par la suite.

2. La remise des objets mentionnés au paragraphe 1 du présent article est effectuée même si l'extradition déjà accordée ne peut être effectuée par suite du décès ou de l'évasion de l'individu réclamé.

3. La Partie requise peut conserver temporairement ou remettre sous condition de restitution les objets visés au paragraphe 1 du présent article au cas où ils peuvent se voir appliquer une mesure de saisie sur le territoire de ladite Partie dans le cadre d'un procès pénal en cours.

4. Les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur lesdits objets sont sauvegardés dans tous les cas. S'il existe de tels droits, lesdits objets sont restitués à la Partie requise, le plus rapidement possible et gratuitement, dès la fin du procès.

*Article 47. TRANSIT*

1. Le transit par le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé moyennant la présentation d'une demande conformément aux modalités prévues au paragraphe 1 de l'article 35, à condition qu'il ne s'agisse pas d'une infraction considérée par la Partie à laquelle le transit est demandé comme une infraction de caractère politique ou purement militaire, compte tenu des articles 23 et 24 du présent Traité.

2. Le transit d'un ressortissant, au sens du paragraphe 2 de l'article 26, du pays auquel le transit est demandé peut être refusé.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la demande doit être accompagnée des documents prévus au paragraphe 2 de l'article 35.

4. En cas de transit par la voie aérienne, les dispositions ci-après sont applicables :

- a) S'il n'est prévu aucun atterrissage, la Partie requérante informe la Partie dont le territoire doit être survolé et certifie l'existence de certains des documents prévus à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 35. En cas d'atterrissage fortuit, cette notification sera assimilée à une demande de détention préventive réglemantée par l'article 37, et la Partie requérante présentera une demande formelle de transit;
- b) S'il est prévu un atterrissage, la Partie requérante soumet une demande formelle de transit.

*Article 48.* PROCÉDURE

Sauf disposition contraire du présent Traité, la législation de la Partie requise est la seule applicable à la procédure d'extradition ainsi qu'à celle de détention préventive.

## TITRE QUATRE. DISPOSITIONS FINALES

*Article 49.* INTERPRÉTATION

Toutes difficultés que pourraient susciter l'application et l'interprétation du présent Traité seront réglées par la voie diplomatique.

*Article 50.* RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification et le restera tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties. Ses effets cesseront six mois après la date de réception de la dénonciation.

3. Les extraditions demandées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses dispositions quelle que soit la date à laquelle l'infraction a été commise.

4. Les extraditions demandées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continueront d'être soumises aux dispositions précédemment en vigueur en ce qui concerne chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité à Belgrade le 8 juillet 1980, en deux exemplaires en espagnol et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères,

[Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER

Pour la République socialiste  
fédérative de Yougoslavie :

Le Secrétaire fédéral adjoint à la justice  
et à l'organisation de l'administration  
fédérale,

[Signé]

GOJKO PRODANIĆ

No. 21138

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Damascus on 2 August 1977**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 1 July 1982.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord pour l'encouragement et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Damas le 2 août 1977**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1<sup>er</sup> juillet 1982.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ARABISCHEN REPUBLIK SYRIEN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON KAPITALANLAGEN

Die Bundesrepublik Deutschland und die Arabische Republik Syrien,

In dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

In dem bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen und

In der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Länder zu mehren,

Haben folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Für die Zwecke dieses Abkommens

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich.

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte, Nießbrauchs- und ähnliche Rechte;
- b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen;
- c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
- d) Urheberrechte, Rechte des gewerblichen Eigentums, technische Verfahren, Handelsmarken, Handelsnamen und Goodwill;
- e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum als Gewinnanteile, Zinsen oder Lizenzgebühren entfallen;

3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
- b) in bezug auf die Arabische Republik Syrien: Syrische Araber entsprechend der syrischen Verfassung und dem im Hoheitsgebiet der Arabischen Republik Syrien geltenden Staatsangehörigkeitsrecht;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“

- a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
- b) in bezug auf die Arabische Republik Syrien: jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Arabischen Republik Syrien hat und nach den Gesetzen zu Recht besteht, gleichviel ob die Haftung ihrer Gesellschafter, Teilhaber oder Mitglieder beschränkt oder unbeschränkt und ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

*Artikel 2.* Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

*Artikel 3.* (1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Länder.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Länder.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf die Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Länder wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

*Artikel 4.* (1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im allgemeinen Interesse und gegen Entschädigung enteignet werden. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage entsprechen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein und muß unverzüglich geleistet werden. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren in dem Land nachgeprüft werden können, in dem die Kapitalanlage vorgenommen worden ist.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der

Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

*Artikel 5.* Jede Vertragspartei gewährt den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in bezug auf ihre Kapitalanlage den freien Transfer

1. der Erträge;
2. der Lizenzgebühren (*royalties*) die sich aus den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben *d* und *e* definierten Rechten ergeben;
3. der Teilzahlungen zur Tilgung von Darlehen;
4. der zur Verwaltung der Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei oder eines dritten Landes aufgewendeten Beträge;
5. der zur Aufrechterhaltung der Kapitalanlage notwendigen zusätzlichen Beträge;
6. des Gegenwerts einer vollständigen oder teilweisen Liquidation der Kapitalanlage, einschließlich einer Liquidation infolge eines in Artikel 4 Absatz 3 genannten Ereignisses.

*Artikel 6.* Hat eine Vertragspartei für eine Kapitalanlage eines Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei finanzielle Sicherheit gegen nicht-wirtschaftliche Risiken geleistet, so erkennt diese andere Vertragspartei den kraft Übertragung erfolgten Eintritt des Sicherheitsgebers in die Rechte des Kapitalanlegers an, insbesondere bei einem Schaden, soweit auf Grund der Sicherheit eine Zahlung erfolgt ist, und zwar in Höhe dieser Zahlung und im Rahmen der Rechte des Kapitalanlegers. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Ansprüche zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und 5 sinngemäß.

*Artikel 7.* (1) Soweit die Beteiligten nicht eine abweichende, von den zuständigen Stellen der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich die Kapitalanlage befindet, zugelassene Regelung getroffen haben, erfolgen Transferierungen nach Artikel 4, 5 oder 6 unverzüglich in der vereinbarten Währung zum jeweiligen Tageskurs für laufende Geschäfte.

(2) Dieser Kurs muß mit den hierfür einschlägigen Bestimmungen des Internationalen Währungsfonds im Einklang stehen. Im Zweifel ist der Kurs aus denjenigen Umrechnungskursen zu ermitteln, welche der Internationale Währungsfonds anwenden würde, wenn er zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der beteiligten Währungen in Sonderziehungsrechte vornehmen würde.

(3) Sind die Bestimmungen des Absatzes 2 in bezug auf eine Vertragspartei nicht anwendbar, so wird der amtliche Kurs angewandt, den diese Vertragspartei im Verhältnis zu einer frei konvertierbaren Währung festgelegt hat. Ist auch ein solcher Kurs nicht festgelegt, so wird ein Umrechnungskurs zugelassen, der gerecht und billig ist.

*Artikel 8.* Für den Fall, daß eine Vertragspartei einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei günstigere Bedingungen einräumt, werden diese Bedingungen von der betreffenden Vertragspartei eingehalten.

*Artikel 9.* (1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind endgültig und bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihres Rechtsbeistands in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Bevor eine Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreitet werden kann, sollten die örtlichen Rechtsbehelfe erschöpft werden.

*Artikel 10.* Dieses Abkommen findet unabhängig vom Bestehen diplomatischer oder konsularischer Beziehungen Anwendung.

*Artikel 11.* Dieses Abkommen gilt — mit Ausnahme der Bestimmungen der Protokollnummer 7, die sich auf die Luftfahrt beziehen — auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Syrien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 12.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Es bleibt fünf Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf wird es um jeweils fünf Jahre verlängert, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien es mit einer Frist von einem Jahr schriftlich kündigt.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 11 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Abkommens an.

جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحا من الفأ لذلك الى حكومة الجمهورية العربية السورية في خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية •

### المادة ١٢

١- تتطلب هذه الاتفاقية التصديق • وتتبادل وثائق التصديق في أقرب وقت ممكن •

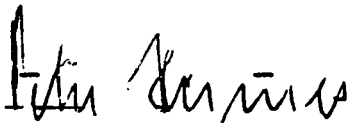
٢- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد انقضاء شهر على تبادل وثائق التصديق وتبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتمدد بعد ذلك لمدة خمس سنوات اخرى ، وهكذا فيما بعد ، الا اذا طلب احد الطرفين المتعاقدين كتابة انتهاء العمل بالاتفاقية سنة قبل نفاذ مفعولها •

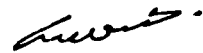
٣- وفيما يخص الاستثمارات المستندمة قبل تاريخ انتهاء العمل بهذه الاتفاقية ، فان احكام المواد ١ - ١١ ستبقى سارية المفعول لمدة خمس عشرة سنة اخرى من تاريخ انتهاء مفعول هذه الاتفاقية •

حررت في دمشق بتاريخ ٢ / ٨ / ١٩٧٧ من نسختين أصليتين باللغة الألمانية والعربية والإنجليزية لكل منها نفس الحجية وفي حالة اختلاف في تفسير النصوص الألمانية والعربية آلت الحجة الى النص الإنجليزي •

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

عن الجمهورية العربية السورية







- ٤- إذا لم يتم التقييد بالدواعيد المذكورة في الفقرة ٣/ فإنه يحق لأي من الطرفين المتعاقدين نائرا لعدم وجود اتفاق آخر أن يدعو رئيس محكمة العدل الدولية للقيام بإجراء التعيينات اللازمة وإذا كان الرئيس يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين وفي حالة وجود عائق آخر فإن على نائب الرئيس أن يقوم بالتعيينات اللازمة وإذا كان نائب الرئيس أيضا يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين أو في حالة وجود عائق آخر لديه فإنه يترجى على عضو المحكمة الذي يليه في المرتبة والذي لا يحمل جنسية أحد الطرفين المتعاقدين أن يقوم بالتعيينات اللازمة •
- ٥- تقر هيئة التحكيم أحكامها بأغلبية الاصوات وتكون أحكامها ملزمة ونهائية ويتحمل كل من الطرفين المتعاقدين نفقات عضوه ونفقات منليه في الدعوى المعروضة أمام هيئة التحكيم ويتحمل الطرفان المتعاقدان بالتساوي نفقات الرئيس والصاريف الأخرى ويحق للمحكمة أن تتوصل إلى تسوية أخرى بخصوص النفقات وفيما عدا ذلك تقوم هيئة التحكيم بوضع الإجراءات الخاصة بهما بنفسهما •
- ٦- وقبل عرض أي خلاف على لجنة التحكيم يجب استنفاد جميع التدابير القضائية المحلية •

### المادة ١٠

تطبق أحكام هذه الاتفاقية بغض النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية أم لا •

### المادة ١١

تسرى هذه الاتفاقية باستثناء أحكام الفقرة ٧/ من البروتوكول والمتعلقة بالنقل الجوي كذلك على ولاية برلين ما لم تصدر حكومة

- المبني على المعدلات المطبقة بتاريخ الدفع من قبل الصندوق . —
- النقدى الدولي لتحويل العملات المعنية الي حقوق السحب النادرة •
- ٣— اذا لم يمكن تطبيق احكام الفقرة (٢) على احد الطرفين المتعاقدين  
 اخذ بالسعر الرسمي الذي حدده هذا الطرف لنقده بالنسبة  
 لاي نقد قابل للتحويل فاذا لم يوجد مثل هذا السعر للتحويل  
 يوم اخذ للتحويل سعر يكون عادلا ومنصفًا •

### المادة ٨

- اذا منح احد الطرفين المتعاقدين شروطا اكثر رعاية ل مواطن  
 اولشركة من الطرف المتعاقد الآخر فان هذه الشروط ستراعى  
 من قبل الطرف المتعاقد المعني •

### المادة ٩

- ١— تسوى اختلافات القائمة بين الطرفين المتعاقدين حزل تفسيري  
 الاتفاقية وتطبيقا اذا امكن عن طريق حكومتي الطرفين المتعاقدين •
- ٢— واذا تعذرت تسوية خلاف ما به هذه الطريقة تم طرحه على هيئة تحكيم  
 بناء على طلب احد الطرفين المتعاقدين •
- ٣— تشكل هيئة التحكيم للنظر في كل حالة على حدة ويقوم كل طرف  
 متعاقد بتعيين عضو ثم يتفق هذان العضوان على شخص من بلده  
 ثالث ليكون رئيسا تعيينه حكومتا الطرفين المتعاقدين ويتم  
 تعيين العضوين قبل انقضاء شهرين وتكون هذه المدة ثلاثة اشهر  
 بالنسبة لتعيين الرئيس على اعلام احد الطرفين للطرف الآخر  
 عن رغبته في عرض الاختلاف امام هيئة التحكيم •

- ٤- المبالغ التي صرفت لإدارة الاستشارة في رأي الطرف المتعاقد الآخر ارضي  
بلد ثالث •
- ٥- رأس المال الذاف الضروري للمحافظة على الاستثمار •
- ٦- قيمة التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمار بما في ذلك التصفية الناتجة عن احدى  
الحالات دليلاً للمادة ( ٤ ) الفترة ( ٣ ) •

### المادة ٦

إذا قام احد الطرفين المتعاقدين بتقديم ضمان مالي ضد الاخطار  
غيرالتجارية لاحد رعاياه اولا حدى شركاته من اجل استثمار في اراضي  
الطرف المتعاقد الآخر، فان هذا الطرف الآخر سيُعترف بحصول الطرف  
الضامن في حقوق المستثمر وذلك بحكم التنازل وخاصة في حالة التنازل  
وعند ما يتم دفع مبلغ بناء على الضمان ويكون الحصول في هذه الحقوق  
تبعاً للمبلغ المدفوع وفي اضرار حقوق المستثمر • اما بخصوص تحويل المدفوعات  
للطرف المتعاقد المعني بناء على هذا التنازل عن الحقوق فيجوز تطبيق  
المادتين ( ٤ و ٥ ) بعد اجراء التنبيرات الضرورية •

### المادة ٧

- ١- في حال عدم توصل المميين بالاسرائى اتفاق آخر مقبول من  
الجهات المعنية للطرف المتعاقد الذى توجد استثمارات رؤوس  
الاموال في اراضيه فان التحويلات تتم حسب المادة ( ٤ ) او المادة  
( ٥ ) او المادة ( ٦ ) وذلك بدون تأخير بالحطة المتفق عليها  
وحسب السعر المحمول به في المعاملة السارية يوم اجراء التحويل •
- ٢- يجب ان يكون سعر الصرف هذا متفقاً مع قواعد الصندوق النقدى  
الدولى المتعلقة بالموضوع • وفي حالات الشك يعتمد سعر الصرف

٢- لا يحق مصادرة استثمارات رومس اموال رعايا او شركات احد الطرفين المتعاقدين في اراضي الطرف المتعاقد الا غير الا لحافيه بحلحة عامة و لقاء تعويض • وبنفسه ان يكون التعويض مطابقا لقيمة استثمارات رومس الاموال المصادرة و يجب ان يكون التعويض قابلا للاستخدام فعلا و قابلا للتحويل الحر وان يدفع بدون تأخر • و يجب اتخاذ الاجراءات بالشكل المناسب عند اوقبل المصادرة لتمديد و دفع هذا التعويض •

و يجب ان يكون بالا مكان فحص قانونية المصادرة و قيمة التعويض بطريقة قانونية مناسبة في البلد الذي تم فيه استثمار رومس الاموال •

٣- يحامل الطرف المتعاقد رعايا وشركات الطرف المتعاقد الا غير الذين يعانون خسائر في استثمارات رومس الاموال نتيجة نشوب حرب او غيرها من النزاعات المسلحة او الثورات او الحوازم العامة او الاضطرابات في اراضي الطرف المتعاقد الا اول غيما يتعلق باعادة الملكية او الحوض او غيرها من التعويضات المقابلة بصورة لا تختلف عن معاملته لرعاياه وشركاته •

٤- وفيما ينص الشومرن المعددة في هذه المادة يتمتع مواطني وشركات كل طرف متعاقد في اراضي الطرف المتعاقد الا غير معاملة الدولة الاكثر رعاوية •

### المادة ٥

يمنح كل طرف متعاقد رعايا او شركات الطرف المتعاقد الا غير فيما يتعلق باستثمار رومس الاموال من قبل رومس الرعايا او الشركات تحويلا حرا بما في ذلك :

- ١- الاصلاح •
- ٢- اتاوات الترميم الناجمة عن الحقوق المحرقة في المادة (١) الفقرة (١) البند (ج) و (د) •
- ٣- الاقساط لتسديد الديون •

كل شخصية اعتبارية وكل شركة تجارية أو أية شركة أو جمعية أخرى تتمتع بالشخصية الاعتبارية أولاً ويقع مقرها في مجال سريان هذه الاتفاقية في الجبورية العربية السورية ويكون وجودها شرعياً حسب القوانين المعمول بها بغض النظر عما إذا كانت مسؤولة الشركة في هذه الشركات والمساهمين بها أو أعضائها محدودة أو غير محدودة وإذا كان نشاطها هدف المنفعة لم لا .

### المادة ٢

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين قد رآه مكان بتشجيع استثمارات رؤوس الأموال لرعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر في أراضيه ويسمح بذلك وفقاً لتشريعاته كما يمنح استثمارات رؤوس الأموال في كل حالة معاملة عادلة ومقبولة .

### المادة ٣

- ١- لا ينفذ أي طرف من الطرفين المتعاقدين في أراضيه الاستثمارات التي يملكها أو يديرها مواطنون أو شركات تابعة للطرف المتعاقد الآخر لمعاملة أقل رعاية من المعاملة التي يمنحها لاستثمارات مواطنيه وشركائه أو لاستثمارات مواطني وشركات بلد ثالث .
- ٢- لا ينفذ أي طرف من الطرفين المتعاقدين في أراضيه مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بنشاطهم المتعلق بالاستثمارات لمعاملة أقل رعاية من المعاملة التي يمنحها لمواطنيه وشركائه أو لمواطني وشركات بلد ثالث .
- ٣- لا تطبق هذه المعاملة على الامتيازات التي يمنحها كل من الطرفين المتعاقدين لمواطني أو شركات بلد ثالث بسبب عضويته أو اشتراكه في اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو سوق مشتركة أو منداقة تجارية حرة .

### المادة ٤

- ١- تتمتع استثمارات رؤوس الأموال التابعة لرعايا أو شركات أحد الطرفين المتعاقدين بالحماية التامة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر .

- ب — حقوق المساعدة في الشركات وغير ذلك من أشكال المساعدة •  
 ج. من المطالب النقدية التي استحصلت لانشاء قيمة اقتصادية اوالمطالب فسي  
 خدمات لها قيمة اقتصادية •  
 د — حقوق التأليف والملكية الصناعية والتجارية والاساليب الفنية والعلامات  
 التجارية والاسماء التجارية والنوايا الحسنة • GOODWILL  
 د — الامتيازات الممنوحة حسب القانون العام بما في ذلك الامتيازات الخاصة  
 بالتنقيب والاستئلال للموارد الطبيعية •  
 ولايوثر تغيير الطريقة التي تستند بها الممتلكات في تصنيفها كاستثمارات لرؤوس  
 الاموال •

- (٢) تعني عبارة ( فوائد ) البالغ التي يدرها استثمار رؤوس الاموال خلال مدة  
 محددة كالريح اوزبح الاسهم اوالفائدة اواتاوات الترغيع •  
 (٣) تعني عبارة ( رطيا ) :  
 أ — بالنسبة لجمهورية المانيا الاتحادية :  
 الالمان حسب القانون الاساسي لجمهورية المانيا الاتحادية •  
 ب — بالنسبة للجمهورية العربية السورية :  
 الحرب السوريين حسب الدستور السوري وقانون الجنسية المعمول به في  
 الجمهورية العربية السورية •  
 (٤) تعني عبارة ( شركات ) :  
 أ — بالنسبة لجمهورية المانيا الاتحادية :  
 كل شخصية اعتبارية اوكل شركة تجارية اوأية شركة اوجمعية اذرو. تتسمع  
 بالشخصية الاعتبارية اولا ويقع بقراها في مجال سريان هذه الاتفاقية  
 في المانيا ، ويكون وجودها شرعيا حسب القوانين بنض النظام  
 عا اذا كانت مسؤلية شركاء هذه الشركات اوالساهمين فينظام  
 ازالاعضاءمحدودة اوغيرمحدودة اواذا كان لنشاطها هدف المنفعة أم لا •  
 ب — بالنسبة للجمهورية العربية السورية :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين

جمهورية ألمانيا الاتحادية

والجمهورية العربية السورية

حول

التشجيع والحماية المتبادلة لاستثمارات رؤوس الأموال

ان جمهورية ألمانيا الاتحادية

والجمهورية العربية السورية

- رغبة منهما في تعزيز التعاون الاقتصادي بين البلدين
- وسعيها الى خلق ظروف مناسبة لاستثمارات رؤوس الأموال من قبل رعايا او شركات احدى الدولتين في اراضي الدولة الاخرى
- وادراكها مدعيا بأن تشجيع استثمارات رؤوس الأموال وحمايتها من شأنه ان يحاشي الابدانات الاقتصادية الخاصة وزيادة ربحاء البلدين

فقد اتفقتا على ما يلي :

### المادة ١

وفقا لاشرايين هذه الاتفاقية :

- (١) تشمل عبارة (استثمار رؤوس الأموال) كل انواع الممتلكات وخاصة وليس حصرا :  
 أ- الممتلكات المنقولة وغير المنقولة بالاضافة الى غير ذلك من الحقوق العينية  
 كالرهنات المقاربة وحقوق الحجز والضمانات والانتفاع وما يشابهها من  
 الحقوق

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Syrian Arab Republic,  
Desiring to intensify economic co-operation between both States,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and companies of either State in the territory of the other State, and

Recognizing that encouragement and protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both countries,

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement

1. The term "investments" shall comprise every kind of asset, and more particularly, though not exclusively,

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;
- (b) Shares of companies and other kinds of interest;
- (c) Claims to money utilized with the purpose of creating an economic value or claims to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, trade-marks, trade-names and goodwill;
- (e) Business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources;

any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment;

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment for a definite period as profit, interest or licence fees;

3. The term "nationals" shall mean

- (a) In respect of the Federal Republic of Germany: Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;
- (b) In respect of the Syrian Arab Republic: Syrian Arabs according to the Syrian constitution and the applicable nationality law in the territory of the Syrian Arab Republic;

4. The term "companies" shall mean

- (a) In respect of the Federal Republic of Germany: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1980, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 20 March 1980, in accordance with article 12 (2).



personality having its seat in the German area of application of the present Agreement and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit;

- (b) In respect of the Syrian Arab Republic: any juridical person as well as any commercial or other company or association with or without legal personality, having its seat in the territory of the Syrian Arab Republic and lawfully existing consistent with legal provisions, irrespective of whether the liability of its partners, associates or members is limited or unlimited and whether or not its activities are directed at profit.

*Article 2.* Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investment of capital by nationals or companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation. It shall in any case accord such investments fair and equitable treatment.

*Article 3.* (1) Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than it accords to investments of its own nationals or companies or to investments of nationals or companies of any third country.

(2) Neither Contracting Party shall subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their activity in connexion with investments in its territory, to treatment less favourable than it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third country.

(3) The treatment so granted shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of a third country because of its membership in, or association with, a customs union, an economic union, a common market or a free trade area.

*Article 4.* (1) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by nationals or companies of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for the public interest and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the investment expropriated; it shall be actually realizable, freely transferable and shall be made without delay. Provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation for the determination and the giving of such compensation. The legality of any such expropriation and the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the country where the investment has been made.

(3) Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to its own nationals or companies, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration.

(4) Nationals or companies of either Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Contracting Party in respect of the matters provided for in the present article.

*Article 5.* Either Contracting Party shall in respect of investments by nationals or companies of the other Contracting Party grant to those nationals or companies the free transfer of:

1. Returns;
2. Royalties deriving from rights as defined in article 1, paragraph 1, letters *d*) and *e*);
3. Instalments in repayment of loans;
4. Amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third country;
5. Additional funds necessary for the maintenance of the investment;
6. The value of partial or total liquidation of the investment, including a liquidation effected as a result of any event mentioned in paragraph 3 of article 4.

*Article 6.* In case one Contracting Party has granted any financial security against non-commercial risks in respect of an investment by a national or a company in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the subrogation by assignment of the grantor to the rights of the investor, particularly as to damage, if payment has been made under that security to the extent of that payment and within the rights of the investor. As regards the transfer of payments to be made to the Contracting Party concerned by virtue of such assignment, articles 4 and 5 shall apply respectively.

*Article 7.* (1) To the extent that those concerned have not made another arrangement admitted by the appropriate agencies of the Contracting Party in whose territory the investment is situated, transfers under articles 4, 5 or 6 shall be made without delay in the agreed currency and at the rate of exchange effective for current transactions on the day the transfer is made.

(2) This rate of exchange shall be in accordance with the pertinent regulations of the International Monetary Fund. In cases of doubt the rate of exchange shall be based on those rates which would be applied by the International Monetary Fund on the date of payment for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights.

(3) If the provisions pursuant to paragraph 2 above are not applicable to either Contracting Party, the official rate fixed by that Contracting Party for its currency in relation to a freely convertible currency shall be applied. If no such rate has been fixed a fair and equitable rate of exchange shall be admitted.

*Article 8.* In case either Contracting Party grants more favourable terms to a national or company of the other Contracting Party, such terms shall be observed by the Contracting Party concerned.

*Article 9.* (1) Divergencies between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement should as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If a divergency cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments

of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(6) Local judicial remedies should be exhausted before any dispute can be submitted to an arbitral tribunal.

*Article 10.* The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations.

*Article 11.* With the exception of the provisions in paragraph 7 of the Protocol, which refer to air transport, the present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Syrian Arab Republic within three months of the date of entry into force of the present Agreement.

*Article 12.* (1) The present Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) The present Agreement shall enter into force one month from the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter for another period of five years and so forth, unless denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of articles I to II shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

GESCHEHEN zu Damaskus am 2. August 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

DONE at Damascus on 2nd of August 1977 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
For the Federal Republic of Germany:  
PETER HERMES

Für die Arabische Republik Syrien:  
For the Syrian Arab Republic:  
ABDULLAH AZMEH

## [GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## PROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des Abkommens über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Syrien haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Vereinbarungen getroffen, die als Bestandteil des Abkommens gelten:

## (1) Zu Artikel 1

a) Erträge aus einer Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.

b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten gültigen nationalen Reisepaß besitzt.

## (2) Zu Artikel 2

a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen werden sollen, genießen den vollen Schutz dieses Abkommens.

b) Jede Vertragspartei kann entsprechend ihren Rechtsvorschriften Kapitalanlagen von einer vorherigen förmlichen Genehmigung abhängig machen. Demgemäß unterliegen Kapitalanlagen im Hoheitsgebiet der Arabischen Republik Syrien diesem Abkommen, sofern vom Ministerium für Wirtschaft und Außenhandel der Arabischen Republik Syrien für die Anwendung dieses Abkommens eine vorherige Genehmigung der Kapitalanlage erteilt worden ist.

## (3) Zu Artikel 3

a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere anzusehen: die Einschränkung des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie- und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.

b) Artikel 3 Absatz 2 gilt nicht für die Einreise, den Aufenthalt und die Betätigung als Arbeitnehmer.

## (4) Zu Artikel 4

Artikel 4 Absatz 2 bezieht sich auch auf die Überführung einer Kapitalanlage in Staatseigentum, die Unterstellung einer Kapitalanlage unter staatliche Kontrolle oder eine sonstige Maßnahme, deren Auswirkungen gleichbedeutend wären mit Enteignung oder Verstaatlichung. Unter „Enteignung“ ist die Entziehung oder Beschränkung jedes Vermögensrechts zu verstehen, das allein oder mit anderen Rechten zusammen eine Kapitalanlage bildet.

## (5) Zu Artikel 5

a) Als „Liquidation“ im Sinne des Artikels 5 gilt auch eine Veräußerung mit dem Ziel der vollständigen oder teilweisen Aufgabe der betreffenden Kapitalanlage.

b) Im Fall einer Liquidation kann das in der Arabischen Republik Syrien angelegte Kapital bis spätestens fünf Jahre nach Erteilung der Genehmigung durch das Ministerium

für Wirtschaft und Außenhandel in Höhe von jährlich mindestens einem Fünftel des eingetragenen Wertes rücküberwiesen werden.

Kann der Kapitalanleger aus Gründen, die seiner Kontrolle entzogen sind, die in die Arabische Republik Syrien transferierten Mittel nicht weiter anlegen, so kann ihm gestattet werden, seinen Anteil an dem Kapital nach Ablauf eines Jahres nach seiner Einfuhr und nach der Erteilung der Genehmigung durch das Ministerium für Wirtschaft und Außenhandel zu seinem Ursprungsort zu transferieren.

(6) *Zu Artikel 7*

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferformalitäten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

Im Fall einer Liquidation darf die genannte Frist unter keinen Umständen sechs Monate überschreiten.

(7) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit der Vornahme von Kapitalanlagen stehen, werden die Vertragsparteien die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

اراعاثة شركات النقل التابعة للطرف المتعاقد  
الأخر كما يقومان بإصدار التصاريح اللازمة للقيام  
بهذه النقلات •

حرر في دمشق بتاريخ ٢ / ٨ / ١٩٧٧ من سبثتين  
اصليتين باللغة الالمانية والعربية والانجليزية لكل منها نفس  
الحجة وفي حالة اختلاف في تفسير النصين الالمانى والعربى  
آلت الحجة الى النص الانجليزى •

عن جمهورية النانيا الاتحادية

عن الجمهورية العربية السورية

Peter James

سوسنة

### ٥ - خاص بالمادة (٥)

أ- يقصد أيضا ب ( تنفيذية ) دابثا للمادة /٥/ البيح الرامى الى التلى الكلى ازاله جزئى عن الاستشار الحنى .

ب - وفي حالة التصفية يمكن اعادة تحويل رأس المال المستثمر فى الجمهورية العربية السورية فى مدة لا تتجاوز خمس سنوات بعد موافقة وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية بقيمة سنوية ادنا خمس القيمة المسجلة .

اذ لم يستطيع المستثمر متابعة استثمار رؤوس الاموال المحولة الى الجمهورية العربية السورية وذلك لاسباب لا يمكنه التأثير عليها ، يمكن ان يسمح له اعادة تحويل استثماره فى رأس المال الذى كان مصدره وذلك بعد سنة من ادناله وبعد الحصول على موافقة من قبل وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية .

### ٦ - خاص بالمادة (٧)

يعتبر التحويل انه جرى بدون تأخير ضمن المادة /٧/ الفقرة /١/ اذا نفذ خلال المدة الضرورية المعتادة لاتمام شكلية التحويل . وتبدأ تلك المدة يوم تقديم الطلب بشأن التحويل ولا يجوز لاي سبب ان تزيد عن شهرين .

وفي حالة التصفية لا يجوز ان تتعدى المدة المذكورة اعلاه لاي سبب كان ستة اشهر .

٧ - عند نقل البضائع والاشخاص لهما دور متعلق باستثمارات رؤوس الاموال فان الطرفين المتعاقدين لن يقرما باستبعاد



رؤوس الأموال في أراضي الجمهورية العربية السورية لهذه الاتفاقية  
شريطة الموافقة المسبقة من قبل وزارة الاقتصاد والتجارة الخارجية  
في الجمهورية العربية السورية على هذا الاستثمار لتطبيق الاتفاقية  
عليه •

### ٣- خاص بالمادة ( ٣ )

أ- يقصد بحبارة ( نشاط ) الواردة في الفقرة ٢ / ٢ من المادة ٢ / ٢ على  
وجه خاص ولكن دون حصر الأعمال الإدارية واستخدام استثمارات  
رؤوس الأموال واستعمالها والاستفادة منها وتعتبر المعاملة  
وفقاً للفقرة ٢ / ٢ من المادة ٢ / ٢ اقل رعاية بصورة خاصة في حالة  
تقييد الحصول على المواد الأولية والمواد المساعدة والطاقمة  
والوقود وكذلك وسائل الإنتاج والتشغيل من جميع الانواع  
واعاقة تسويق المنتجات في الداخل والخارج وغيرهما من  
الاجراءات ذات النتائج المشابهة ولا تعتبر الاجراءات التي  
تتخذ لدواعي النظام والامن العام وصحة المواطنين اذ لا تتلاق  
اقل رعاية في المعاملة وفقاً للمادة ٢ / ٣ •

ب- لا تطبق المادة ٢ / ٣ / الفقرة ٢ / ٢ على الدول والاقامة والحمل كاستخدام •

### ٤- خاص بالمادة ( ٤ )

يقصد ايضاً باحكام المادة ٤ / ٤ / الفقرة ٢ / ٢ تحويل استثمار رؤوس  
الاموال الى ملكة الدولة او اخذها للاستثمار الى اشراف الدولة او غيرها  
من الاجراءات التي تكون نتائجها معادلة للمصادرة التامة • ويغرم  
من عبارة ( مصادرة ) سحب او تحديد كل حق الملكية الذي يشكل على  
حدة اوسع حقوق اغرواستثمارا •

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## بروتوكول

توصل المفوضون الموقعون لدى التوقيع على هذه الاتفاقية الخاصة بالتشجيع والحماية المتبادلة لاستثمارات رؤوس الأموال بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية السورية بالاضافة الى ذلك الى الاتفاقات التالية التي تشكل جزءا من الاتفاقية •

١- نادر بالمادة (١)

آ- تتمتع الارباح الناشئة عن استثمارات رؤوس الأموال والارباح الناشئة عن استثمار هذه الارباح بغض الحماية كاستثمار رؤوس الأموال •

ب- بغض النظر عن الطرق الاعرف لتعدد الجنسية يعتبر من رعايا احد الطرفين المتعاقدين كل شخص يملك جواز سفر وطنيا صالحا صادرا عن الجهات المختصة للطرف المتعاقد الممنهي •

٢- نادر بالمادة (٢)

آ- تتمتع استثمارات رؤوس الأموال التي يقوم بها رعايا او شركات احد الطرفين المتعاقدين في منطقة تنفيذ النظام القانوني للطرف المتعاقد الآخر وطبقا لانظمته وتوانينه بالحماية التامة التي توفرها هذه الاتفاقية •

ب- يستطيع كل من الطرفين المتعاقدين ان يخضع استثمارات رؤوس الأموال لدراسة رعية بصفة ايتا لقرائنه رادائمه عليه تمنع استثمارات

## PROTOCOL

On signing the Agreement concerning the encouragement and reciprocal protection of investments, concluded between the Federal Republic of Germany and the Syrian Arab Republic, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement:

(1) *Ad article 1*

(a) Returns from the investment, and, in the event of their reinvestment the returns therefrom, shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other method of determining nationality, any person in possession of a valid passport issued by the competent authorities of the Contracting Party concerned shall be deemed to be a national of that Party.

(2) *Ad article 2*

(a) Investments to be made, in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy the full protection of the present Agreement.

(b) Either Contracting Party may subject investments to prior formal approval in accordance with its respective laws and regulations. Consequently, investments in the territory of the Syrian Arab Republic shall be subject to the present Agreement if prior approval of the investment has been granted by the Ministry of Economy and Foreign Trade of the Syrian Arab Republic for the application of this Agreement.

(3) *Ad article 3*

(a) The following shall more particularly, though not exclusively, be deemed "activity" within the meaning of paragraph 2 of article 3: the management, maintenance, use, and enjoyment of an investment. The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of paragraph 2 of article 3: restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects. Measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of article 3.

(b) Paragraph 2 of article 3 shall not apply to entry, sojourn and activity as an employee.

(4) *Ad article 4*

The provisions of paragraph 2 of article 4 shall also apply to the transfer of an investment to public ownership, to the subjection of an investment to public control or to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalisation. "Expropriation" shall mean the taking away or restricting of any property right which in itself or in conjunction with other rights constitutes an investment.

(5) *Ad article 5*

(a) "Liquidation" within the meaning of article 5 shall be deemed to include any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up the investment concerned.

(b) In the event of liquidation capital invested in the Syrian Arab Republic may be retransferred not later than five years after the date of approval by the Ministry of Economy and Foreign Trade and at a rate of at least one fifth a year of the registered value.

In case the investor, for reasons beyond his control, cannot continue to invest the funds transferred to the Syrian Arab Republic, he may be allowed in this case to transfer his share in the capital to its place of origin after the expiry of one year from the date of its importation and after the approval of the Ministry of Economy and Foreign Trade.

(6) *Ad article 7*

A transfer shall be deemed to have been made “without delay” within the meaning of paragraph 1 of article 7 if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

In case of liquidation the said period may on no account exceed six months.

(7) Whenever goods or persons connected with the making of investments are to be transported, either Contracting Party shall neither exclude nor hinder transport enterprises of the other Contracting Party and shall issue permits as required to carry out such transports.

GESCHEHEN zu Damaskus am 2. August 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

DONE at Damascus on 2nd of August 1977 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Arabic texts, the English text shall prevail.

Für die Bundesrepublik Deutschland:  
For the Federal Republic of Germany:

PETER HERMES

Für die Arabische Republik Syrien:  
For the Syrian Arab Republic:

ABDULLAH AZMEH

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS, CONCLU ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPU-  
BLIQUE ARABE SYRIENNE

La République fédérale d'Allemagne et la République arabe syrienne,  
Désireuses d'approfondir la coopération économique entre les deux Etats,  
Soucieuses de créer les conditions favorables aux investissements de ressortissants ou de sociétés de chaque Etat sur le territoire de l'autre Etat,  
Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements stimuleront l'initiative privée et accroîtront la prospérité des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissement » s'entendra de tous les actifs, et notamment mais non exclusivement :

- a) Des biens meubles et immeubles, ainsi que de tous autres droits *in rem* tels qu'hypothèques, nantissements, gages, usufruits, etc.;
- b) Des actions de sociétés et autres sortes de participations;
- c) Des créances sur des fonds utilisés pour créer une valeur économique ou sur toutes autres prestations présentant une valeur économique;
- d) Des droits d'auteur, droits de propriété industrielle, brevets d'invention, marques de fabrique, noms commerciaux et clientèles;
- e) Des concessions d'exploitation en droit public, y compris des concessions de prospection, d'extraction et d'exploitation de ressources naturelles.

Aucune variante de la forme d'investissement de ces actifs ne préjudiciera leur qualité d'investissement.

2) Le terme « revenus » désignera le rendement d'un investissement, sous la forme de profits, d'intérêts ou de redevances, sur un laps de temps donné.

3) Le terme « ressortissants » désignera :

- a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne : les Allemands au sens de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
- b) Dans le cas de la République arabe syrienne : les Arabes syriens tels que les définissent la Constitution syrienne et les lois relatives à la nationalité applicables sur le territoire de la République arabe syrienne.

4) Le terme « sociétés » s'entendra :

- a) Dans le cas de la République fédérale d'Allemagne : de toute personne morale ainsi que de toute société de commerce ou autre société ou association, pos-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1980, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Bonn le 20 mars 1980, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

sédant ou non la personnalité juridique, ayant son siège dans la partie allemande d'application du présent Accord et constituée légalement conformément au droit, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non, et qu'elle ait ou non un but lucratif;

- b) Dans le cas de la République arabe syrienne : de toute personne morale, ainsi que de toute société commerciale ou autre société ou association, possédant ou non la personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de la République arabe syrienne et constituée légalement conformément au droit, que la responsabilité de ses détenteurs de parts, associés ou membres soit limitée ou non, et qu'elle ait ou non un but lucratif.

*Article 2.* Chaque Partie contractante encouragera dans la mesure du possible l'investissement de capitaux dans son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante et autorisera ces investissements en conformité de sa législation. Elle accordera en tout état de cause à ces investissements un traitement juste et équitable.

*Article 3.* 1. Aucune des deux Parties contractantes n'imposera sur son territoire, aux investissements appartenant à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante ou contrôlés par eux, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou sociétés ou bien à ceux des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

2. Aucune des deux Parties contractantes n'imposera sur son territoire, aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités en relation avec des investissements sur son territoire, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou bien à des ressortissants ou sociétés d'un Etat tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie contractante à des ressortissants ou des entreprises de pays tiers parce que ceux-ci sont membres d'une union douanière, d'une union économique, d'un marché commun ou d'une zone de libre-échange, ou y sont associés.

*Article 4.* 1. Les investissements réalisés par des ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes jouiront d'une protection intégrale sur le territoire de l'autre.

2. Les investissements réalisés par des ressortissants ou société d'une Partie contractante ne seront pas expropriés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public et contre indemnisation. L'indemnité devra être équivalente à l'investissement exproprié, être effectivement réalisable, librement transférable et versée sans délai. Au plus tard au moment de l'expropriation, il sera pourvu de façon adéquate à la fixation et au versement de l'indemnité. La légalité de l'expropriation et le montant de l'indemnité pourront faire l'objet d'un appel dans les formes prévues par la loi du pays où l'investissement a été réalisé.

3. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par l'effet d'une guerre ou de tout autre conflit, d'une révolution, d'une déclaration de l'état d'exception ou d'un soulèvement bénéficieront, de la part de cette dernière Partie, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants ou sociétés pour ce qui touche aux restitutions, indemnités, compensations ou autres formes de dédommagement.

4. Les ressortissants et sociétés de chaque Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne les questions visées par le présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 5.* Chaque Partie contractante devra garantir en matière d'investissements, aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, le libre transfert :

- 1) Des revenus;
- 2) Des redevances résultant des droits définis aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 de l'article premier;
- 3) Des montants affectés au remboursement échelonné des prêts;
- 4) Des montants consacrés à la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers;
- 5) Des fonds additionnels nécessaires à l'entretien de l'investissement;
- 6) De la contre-valeur d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris d'une liquidation résultant d'un des faits énoncés au paragraphe 3 de l'article 4.

*Article 6.* Si l'une ou l'autre Partie contractante accorde, pour un investissement d'un de ses ressortissants ou d'une de ses sociétés dans le territoire de l'autre Partie contractante, une garantie financière contre des risques non économiques, la deuxième Partie contractante reconnaît la subrogation par cession à la première Partie contractante des droits de l'investisseur, particulièrement en cas de dommage, si un paiement est fait en raison de la garantie, à concurrence du montant de ce paiement et dans la limite des droits de l'investisseur. S'agissant du transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée en vertu de cette cession, les articles 4 et 5 seront d'application *mutatis mutandis*.

*Article 7.* 1. Pour autant que les Parties concernées n'auront pas conclu d'arrangements d'effet contraire, approuvés par les organismes compétents de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé, les transferts visés aux articles 4, 5 ou 6 s'effectueront sans délai, dans la monnaie convenue et au taux de change applicable aux transactions du jour à la date du transfert.

2. Ce taux de change sera fixé conformément aux règlements du Fonds monétaire international en la matière. En cas de doute, il sera calculé sur la base des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international, à la date du paiement, pour la conversion des droits de tirage spéciaux dans les monnaies des pays concernés.

3. Si les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent pas être appliquées à l'une des Parties contractantes, le taux officiellement fixé par cette Partie pour la conversion de sa monnaie en une monnaie librement convertible sera appliqué. A défaut, un taux de change juste et équitable sera admis.

*Article 8.* Si l'une ou l'autre Partie contractante accorde un traitement plus favorable à un ressortissant ou à une société de l'autre Partie contractante, ces conditions seront respectées par la Partie contractante intéressée.

*Article 9.* 1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par les gouvernements des deux Parties contractantes.



2. A défaut, ils seront soumis à un tribunal d'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Le tribunal d'arbitrage sera, pour chaque cas, constitué comme suit : chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal, et les deux membres choisiront ensemble pour président un ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans les deux mois, et le président dans les trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle entend soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus ne sont pas respectés, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord en la matière, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si ce Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette mission, il incombera au Vice-Président de se substituer à lui. Si le Vice-Président est aussi un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est, lui aussi, empêché de s'acquitter de sa mission, il incombera au membre de la Cour internationale de Justice venant immédiatement après lui et qui ne sera un ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes de se substituer à lui.

5. Le tribunal d'arbitrage statuera à la majorité. Ses sentences seront sans appel et auront force obligatoire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais d'intervention de son arbitre ainsi que de son conseil juridique pour la procédure arbitrale; les frais d'intervention du Président ainsi que les autres frais seront pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra ordonner une autre répartition des frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

6. Un différend ne peut être soumis à un tribunal d'arbitrage qu'une fois épuisées les voies de recours locales.

*Article 10.* Les dispositions du présent Accord s'appliquent indépendamment de l'existence de relations diplomatiques ou consulaires.

*Article 11.* A l'exception des dispositions du paragraphe 7 du protocole, relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration d'effet contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe syrienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord.

*Article 12.* 1. Le présent Accord sera ratifié, et l'échange des instruments de ratification aura lieu aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après le jour de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit par la suite de cinq ans en cinq ans, sauf s'il est dénoncé par écrit par l'une ou l'autre Partie contractante un an avant son expiration.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles premier à 11 continueront de prendre effet durant 15 ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

FAIT à Damas, le 2 août 1977, en double exemplaire en allemand, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PETER HERMES

Pour la République arabe syrienne :

ABDULLAH AZMEH

### PROTOCOLE

A la signature de l'Accord pour l'encouragement et la protection réciproque des investissements conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe syrienne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus, en outre, des dispositions suivantes qui sont à considérer comme faisant partie intégrante de l'Accord.

1) *Ad article 1*

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, les revenus de leur réinvestissement bénéficient de la même protection que les investissements.

b) Sans préjudice de toute autre procédure de détermination de la nationalité, est en particulier considéré comme ressortissant d'une Partie contractante quiconque possède un passeport national délivré par l'organisme compétent de ladite Partie contractante.

2) *Ad article 2*

a) Les investissements effectués conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante dans son territoire, par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, jouiront de la protection intégrale prévue au présent Accord.

b) Chaque Partie contractante peut, conformément à sa législation, subordonner des investissements à une autorisation formelle préalable. En conséquence, les investissements sur le territoire de la République arabe syrienne seront soumis au présent Accord à condition que, pour l'application du présent Accord, le Ministère de l'économie et du commerce extérieur de la République arabe syrienne ait autorisé préalablement l'investissement.

3) *Ad article 3*

a) Seront considérés notamment, mais non exclusivement, comme « activité », au sens du paragraphe 2 de l'article 3, la gestion, l'entretien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sera considérée notamment comme « traitement moins favorable », au sens du paragraphe 2 de l'article 3, toute restriction à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie, de combustible ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque sorte que ce soit, toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, de même que toute autre mesure d'effet similaire. Les mesures qu'il y aura lieu de prendre pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de bonnes mœurs ne seront pas considérées comme un « traitement moins favorable » au sens de l'article 3.

b) Le paragraphe 2 de l'article 3 ne s'appliquera ni à l'entrée, ni au séjour, ni aux activités en qualité de salariés.

4) *Ad article 4*

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 s'appliqueront également à la cession au secteur public d'un investissement, à sa mise sous contrôle public et aux mesures

similaires dont l'effet revient à celui d'une expropriation ou d'une nationalisation. Le terme « expropriation » s'entendra de tout retrait ou restriction d'un droit de propriété qui, en lui-même ou conjointement avec d'autres droits, constitue un investissement.

5) *Ad article 5*

a) Sera considérée comme une « liquidation », au sens de l'article 5, toute aliénation effectuée aux fins de renoncer en totalité ou en partie à l'investissement considéré.

b) En cas de liquidation, le capital investi en République arabe syrienne pourra être retransféré dans un délai maximal de cinq ans à compter de la date d'autorisation par le Ministère de l'économie et du commerce extérieur, à concurrence d'au moins un cinquième par an de la valeur déclarée.

Au cas où l'investisseur, pour des raisons indépendantes de sa volonté, ne peut plus continuer à investir les fonds transférés en République arabe syrienne, il peut être autorisé à transférer sa part du capital à son lieu d'origine, après un délai d'un an à compter de son importation et après autorisation du Ministère de l'économie et du commerce extérieur.

6) *Ad article 7*

Sera considéré comme réalisé « sans délai », au sens du paragraphe 1 de l'article 7, tout transfert effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. Ledit délai courra à compter du jour du dépôt de la demande de transfert et ne pourra en aucun cas dépasser deux mois.

En cas de liquidation, ledit délai ne peut en aucun cas dépasser six mois.

7) En cas de transport de biens et de personnes en relation avec des investissements, aucune des Parties contractantes n'empêchera ni n'entravera l'intervention des entreprises de transport de l'autre Partie contractante, et chacune délivrera les autorisations nécessaires pour ce transport.

FAIT à Damas, le 2 août 1977, en double exemplaire en allemand, en arabe et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PETER HERMES

Pour la République arabe syrienne :

ABDULLAH AZMEH



**No. 21139**

---

**MULTILATERAL**

**Sixth International Tin Agreement (with annexes). Concluded at Geneva on 26 June 1981**

*Authentic texts of the Agreement: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 July 1982.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Sixième Accord international sur l'étain (avec annexes). Conclu à Genève le 26 juin 1981**

*Textes authentiques de l'Accord : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> juillet 1982.*

## القاعدة ٩

(أ) في أي إجراء قد يقترح اتخاذه وفقاً لهذه القواعد، يولي المجلس الاعتبار الواجب لأية حالات اطن أي عضو منتج أنها استثنائية، وله بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات أن يعفي مسن التطبيق الكامل لهذه القواعد أو يعدله؛

(ب) لأغراض هذه القاعدة والفقرة ١ من المادة ٣٤، يجوز اعتبار الحالات التالية، في جملة حالات أخرى، استثنائية: كارثة وطنية، اضطراب واسع النطاق شل صناعة استخراج القصدير لفترة ذات شأن، اضطراب خطير في امدادات الطاقة أو النقل على الخط الرئيسي الموصل الى الساحل أو الى نقطة التصدير كما هي محددة في المرفق جيم لهذا الاتفاق.

## القاعدة ١٠

لأغراض هذه القواعد، يستند الحساب بالنسبة للأعضاء المنتجين الذين هم مستهلكون كبار للقصدير المستمد من انتاجهم المنجي الداخلي الى صادراتهم من القصدير وليس الى انتاجهم المنجي من القصدير.

## القاعدة ١١

في هذا المرفق يعتبر تعبير "انتاج القصدير" أنه يشير حصراً الى الانتاج المنجي، وعليه لا يؤخذ في الاعتبار انتاج المصهر.

## المرفق زاي

كلفة المخزون الاحتياطي حسب تقدير رئيس مؤتمر الأمم المتحدة للقصدير، ١٩٨٠

تقدر كلفة احتيازي وتشغيل المخزون الاحتياطي المنشأ بموجب المادة ٢١ من هذا الاتفاق بمبلغ ٣٥ رينغيت ماليزي للكيلو غرام الواحد.

### القاعدة ٣

لأغراض هذه القواعد ، تعتبر إعادة التحديد أنها جرت على فترات سنوية إذا جرت في ذات الفصل من السنة الميلادية الذي جرت فيه عمليات إعادة التحديد السابقة •

### القاعدة ٤

لأغراض هذه القواعد ، يقدم جميع الأعضاء المنتجين الى المجلس أرقامهم الأخيرة عن انتاج ١٢ شهرا في غضون ثلاثة أشهر بعد تاريخ آخر شهر ميلادي • وإذا لم يقدم أحد الأعضاء مثل هذه الأرقام ، يحسب انتاج العضو المذكور لفترة ١٢ شهرا بضرب الأرقام المتوفرة لمعدل الانتاج الشهري الوسطي عن هذه الفترة بـ ١٢ •

### القاعدة ٥

ان ارقام انتاج القصدير في اقليم أى عضو منتج عن أية فترة سابقة لفترة ٤٢ شهرا قبل تاريخ أية إعادة تحديد لا تستخدم في إعادة التحديد تلك ، ولا توضع في الحساب ارقام انتاج القصدير في فترات الضغط •

### القاعدة ٦

يجوز للمجلس أن يخفض النسبة المئوية لاي عضو منتج لم يصدر حولته من الصادرات المسموح بها كاملة كما هي محددة بموجب الفقرة ١ من المادة ٣٤ ، أو أى مقدار أكبر مقبول منه بموجب الفقرة ٢ من تلك المادة • ويعتبر المجلس ، لدى النظر في قراره ، بمثابة ظروف محققة ، كون العضو المنتج المعني قد تنازل بموجب الفقرة ٢ من المادة ٣٤ عن قسم من حولته من الصادرات المسموح بها في الوقت المناسب ليتخذ الأعضاء المنتجون الآخرون تدابير فعالة لسد العجز أو كون العضو المنتج المعني الذي لم يصدر المقدار المحدد بموجب الفقرة ٥ من المادة ٣٤ قد صدر كامل حولته مسن الصادرات المسموح بها كما هي محددة بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من المادة ٣٤ •

### القاعدة ٧

إذا تم تخفيض في النسبة المئوية لاي عضو منتج وفقا للقاعدة ٦ ، توزع النسبة المئوية المتوفرة على هذا النحو فيما بين الأعضاء المنتجين الآخرين بنسبة نسبههم المئوية السارية في تاريخ القرار القاضي باجراء التخفيض •

### القاعدة ٨

رغم القواعد السابقة ، لا تخفض النسبة المئوية لعضو منتج ، خلال أية فترة مكونة من ١٢ شهرا ، بأكثر من عشر نسبته المئوية في بداية هذه الفترة •

## المرفق واو

### قواعد لاعادة تحديد النسب المئوية للأعضاء المنتجين

#### القاعدة ١

(أ) تجرى اعادة التحديد الأولى للنسب المئوية للأعضاء المنتجين في الدورة الأولى للمجلس بموجب هذا الاتفاق • وبرغم أحكام القاعدة ٢ ، تجرى اعادة التحديد هذه على أساس الفصول الأربعة الأخيرة التي تسبق مباشرة ادخال أية فترة ضبط والتي تتوفر عنها أرقام انتاج القصد من قبل كل من الأعضاء المنتجين • وتحدد نسب مئوية جديدة للأعضاء المنتجين تتناسب طردا مع انتاجهم من القصد خلال تلك الفصول الأربعة ؛

(ب) تجرى اعادة تحديد لاحقة للنسب المئوية على فترات سنوية عقب اعادة التحديد الأولى شريطة ألا تكون أية فترة بعد الفصول المشار إليها في هذه القاعدة قد أعلنت فترة ضبط ،

(ج) في عملية اعادة التحديد اللاحقة هذه الجارية بموجب هذه القاعدة ، تحسب النسب المئوية الجديدة كما يلي :

١' تكون النسب المئوية في اعادة التحديد الثانية متناسبة طردا مع انتاج القصد من قبل كل من الأعضاء المنتجين خلال الأشهر الميلادية المتتالية الأربعة والعشرين الأخيرة التي تتوفر عنها أرقام ؛ و

٢' تكون النسب المئوية في اعادة التحديد الثالثة ، وفي جميع اعادات التحديد اللاحقة ، متناسبة طردا مع انتاج القصد من قبل كل من الأعضاء المنتجين في الأشهر الميلادية المتتالية الستة والثلاثين الأخيرة التي تتوفر عنها أرقام •

#### القاعدة ٢

(أ) اذا أعلنت أية فترة أنها فترة ضبط ، لا تجرى اعادة تحديد للنسب المئوية حتى تنقضي أربعة فصول متتالية لم تعلن أنها فترات ضبط • وعندئذ تجرى اعادة التحديد التالية حالما تتوفر أرقام عن انتاج القصد من قبل كل من الأعضاء المنتجين في أربعة فصول متتالية كهذه ، وتجري عمليات اعادة التحديد بعد ذلك على فترات سنوية طالما لم تعلن أية فترة أنها فترة ضبط ،

(ب) في أية عملية اعادة تحديد تجرى بموجب هذه القاعدة ، تحسب النسب المئوية الجديدة كما يلي :

١' تكون النسب المئوية في اعادة التحديد الأولى التالية لفترة ضبط ، متناسبة طردا مع مجمل انتاج القصد من قبل كل من الأعضاء المنتجين في أحدث فترة ١٢ شهرا ميلاديا متتاليا تتوفر عنها أرقام وفي الفصول الأربعة التي تسبق مباشرة فترة الضبط تلك ؛

٢' تكون النسب المئوية في اعادة التحديد الثانية ، شريطة ألا تكون فترة ضبط أخرى قد أعلنت ، متناسبة طردا مع انتاج القصد من قبل كل من الأعضاء المنتجين في أحدث فترة ٢٤ شهرا ميلاديا متتاليا تتوفر عنها أرقام ؛ و

٣' تكون النسب المئوية في كل اعادة تحديد لاحقة ، شريطة ألا تكون فترة ضبط أخرى قد أعلنت ، متناسبة طردا مع انتاج القصد من قبل كل من الأعضاء المنتجين في أحدث فترة ٣٦ شهرا ميلاديا متتاليا تتوفر عنها أرقام •



الفصل الذي يسبق مباشرة اعلان فترة الضبط المذكورة ، على ان القصد من الاستورد للمصهر والمصدر لا يؤخذ في الاعتبار .

### العرفق دال

#### الحمولة المسوح بها للمخزونات لأغراض العادة ٣٩ (١)

الأطنان	البلد
	استراليا
	اندونيسيا
	البرازيل
	بوليفيا
	تايلند
	رواندا
	زائير
	ماليزيا
	نيجيريا

(١) يحدد المجلس في دورته الأولى الأرقام التي ينبغي ادراجها في هذا العرفق .

### العرفق هاء

#### المخزونات الاضافية التي لا مقر من استخراجها

القصد من الموجود في المركزات والمسوح بتخزينه بصورة اضافية لكل طن من المعدن الآخر المستخرج ( بالأطنان )	المعدن الآخر	البلد
١٥	تتالم - كولومبيا	استراليا
١٥	ولفرايت - شيليت	تايلند
١٥	تتالم - كولومبيا	زائير
١٥	كولومبيا	نيجيريا

- اندونيسيا يعتبر القصدير أنه صدر من اندونيسيا عندما يتم تخليصه من الجمارك و/أو عندما تسلم مراكز القصدير الى المصهر وتوزن من قبله تحت الاشراف الجمركي وبمسدر المسؤولين الجمركيون شهادة جمركية لهذا القصدير • ولا يشمل هذا القصدير القصدير المستورد لاحقا الى اندونيسيا للاستهلاك المحلي •
- بوليفيا يعتبر القصدير أنه صدر عندما يجتاز مرحلة المراقبة من قبل السلطات الجمركية البوليفية لدفع رسوم التصدير • وعندما يجرى صهر مراكز القصدير خارج الاقليم الوطني ، بموجب عقود عمل بلا مواد ، يعتبر القصدير أنه صدر من بوليفيا عندما تصدر وزارة التعدين والمعادن اجازة تصدير تشمل فلز القصدير الذي تم الحصول عليه •
- تايلند يعتبر القصدير انه صدر من تايلند عندما تصدق ادارة الموارد المعدنية رسميا على أن المركزات قد سلمت الى شركة صهر في تايلند ووزنت من قبلها ، على أن القصدير المعد للتصدير وغير المسلم الى شركة صهر يعتبر انه صدر من تايلند عندما تصدر ادارة الموارد المعدنية اجازة تصدير بشأن هذا القصدير •
- زائير يعتبر القصدير انه صدر عندما يقوم ناقل منتسب الى " اللجنة الداخلية للناقلين في جمهورية زائير " بتسليم سند شحن مباشر يعترف بتسليم القصدير الى ذلك الناقل • اذا لم يتم ، لسبب ما ، تسليم مثل هذا السند بالنسبة لشحنة معينة ، تعتبر حاملة القصدير في تلك الشحنة انها صدرت لغرض هذا الاتفاق عندما تقوم ادارة الجمارك في جمهورية زائير بتسليم وثائق التصدير •
- ماليزيا يعتبر القصدير أنه صدر من ماليزيا عندما تقوم الادارة الملكية للجمارك والكوس في ماليزيا بوزن المركزات أو ، في حالة صهر المركزات قبل دفع رسوم التصدير ، بوزن الفلز لدفع رسوم التصدير هذه •
- نيجيريا يعتبر القصدير أنه صدر عندما تسلم المركزات الى المصهر وتوزن وتراقب لدفع الاتاوة على أن القصدير غير المسلم الى المصهر يعتبر انه صدر عندما تقوم مؤسسة السكك الحديدية النيجيرية بتسليم كشف طريق يعترف بتسليم مراكز معدة للتصدير السسى تلك المؤسسة •
- شرط عام كل قصدير منقول من عضو منتج أثناء فترة ضبط يعتبر أنه صدر وعمل كجزء من حاملة الصادرات السنوح بها لذلك العضو عن فترة الضبط تلك باستثناء :
- (أ) ما ذكر في هذا المرفق فيما يتعلق باستراليا ، أو
- (ب) ما قد يحدده المجلس وفقا للفقرة الفرعية (ب) من المادة ٣٥ ، ما لم تكن الاجراءات الشكلية المبينة في هذا المرفق مقابل اسم ذلك العضو المنتج قد استكملت فيما يتعلق بالقصدير المذكور قبل بدء فترة الضبط •

## الجزء الثاني

### واردات الأعضاء المنتجين

لغرض تحديد الصادرات الصافية للقصدير بموجب المادة ٣٥ ، تكون الواردات القابلة للاقتطاع من الصادرات خلال فترة ضبط هي المقدار المستورد من قبل العضو المنتج المعني خلال

المرفق يا\* (تابع)

النسبة المئوية	البلد / مجموعة البلدان
٠.١١	فنلندا
٢.٦٩	كندا
٠.٠٣	كوبا
٠.٠١	كوستاريكا
٠.٠٠	مالطة
٠.٢٢	مصر
٠.٩٤	المكسيك
٠.٠٣	المملكة العربية السعودية
٠.٢٦	النرويج
٠.٢٧	النمسا
٠.١٤	نيوزيلندا
١.٣٧	الهند
٠.٧٢	هنگاريا
٢.٦٩١	الولايات المتحدة الأمريكية
١٧.٢٠	اليابان
٠.٨٢	يوغوسلافيا

(أ) بالاستناد الى استهلاك فلز القصدير الأولي للسنوات ١٩٧٨ الى ١٩٨٠ (الواردات الصافية من القصدير الموجود في المركبات و فلز القصدير بالنسبة لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية) •

ملاحظة: وضع قائمة البلدان ومجموعات البلدان والنسب المئوية الواردة في هذا المرفق مؤتمراً للأمم المتحدة للقصدير، ١٩٨٠، الذي تمت خلاله صياغة نص الاتفاق الدولي السادس للقصدير •

المرفق جيمالجزء الأولالحالات التي يعتبر فيها القصدير أنه صدر لغرض ضبط الصادرات

استراليا  
يعتبر القصدير أنه صدر في تاريخ " اجازة تصدير السلع المقيدة " الصادرة بموجب " اللائحة الجمركية (الصادرات المنوعة) " ، على أن القصدير المشحون من شركة صهر في استراليا وغير الخاضع " لللائحة الجمركية (الصادرات المنوعة) " يعتبر أنه صدر عندما تصدق ادارة التجارة والموارد رسمياً على أن القصدير قد شحن من شركة الصهر تلك •

## المرقق باء

## النسب المئوية للبلدان ومجموعات البلدان المستهلكة فرادى (١)

النسبة المئوية	البلد / مجموعة البلدان
٩٠٩	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية
٠٠٢	الأردن
٢٤٠	إسبانيا
٠٥٥	بلغاريا
٢٢١	بولندا
٠٠٦	بوسنيا
٠٣٩	تركيا
١٨٠	تشيكوسلوفاكيا
٠٠٦	تونس
(٢٧١٥)	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٧٧٥	ألمانيا (جمهورية - الاتحادية)
٠٠٥	إيرلندا
٣٤٢	إيطاليا
١٥٤	بلجيكا / لكسمبرغ
٠١٠	الدانمرك
٥٥٤	فرنسا
٥٨١	المملكة المتحدة
٢٧١	هولندا
٠٢٣	اليونان
٠٠١	جامايكا
٠٠٣	الجمهورية العربية السورية
١٠٦	جمهورية كوريا
١٨١	رومانيا
٠٠٠	السنغال
٠٢٤	السويد
٠٤٥	سويسرا
٠٠٧	العراق
٠٥٤	الفلبين
٠٣٤	فنزويلا

## المرق ألف

### النسب الطوية للبلدان المنتجة (١)

النسبة الطوية	البلد
٥٩٥	استراليا
١٨٦٢	اندونيسيا
١٢٣	البرازيل
١٥٦١	بوليفيا
١٩٢٨	تايلند
٥٩٢	رواندا
١٨١	زائير
٣٥١٥	ماليزيا
١٤٣	نيجيريا

(١) بالاستناد الى انتاج القصدير الموجود في المركبات في سنة ١٩٨٠ (المصادر الصافية من القصدير الموجود في المركبات وقلز القصدير بالنسبة للبرازيل) •

ملاحظة : وضع قائمة البلدان والنسب الطوية الواردة في هذا المرقق مؤتمراً للأمم المتحدة للقصدير، ١٩٨٠، الذي تمت خلاله صياغة نص الاتفاق الدولي السادس للقصدير •

## المادة ٦٠

### الاجراءات التي تتبع عند انتهاء الاتفاق

١ - يظل المجلس قائماً طيلة المدة اللازمة لتنفيذ أحكام الفقرة ٢ من هذه المادة ، وللاشراف على تصفية المخزون الاحتياطي وأي مخزونات محتاتزة وفقاً للمادة ٣٩ وللاشراف على الوفاء كما يجب بالشروط المفروضة بمقتضى هذا الاتفاق من قبل المجلس أو بمقتضى الاتفاق الخامس ، ويكون للمجلس مسن السلطات والوظائف المسندة اليه بهذا الاتفاق ما قد يكون ضروريا لهذا الغرض .

٢ - عند انتهاء هذا الاتفاق :

- (أ) يصقّى المخزون الاحتياطي وفقاً لأحكام المادة ٢٦ ؛
- (ب) يحدد المجلس الالتزامات التي ارتبط بها فيما يتعلق بموظفيه ويتخذ عند الاقتضاء تدابير لكي يضمن ، عن طريق ميزانية إضافية للحساب الادارى منصوص عليها في المادة ٢٠ ، توفير أموال كافية للوفاء بهذه الالتزامات ؛
- (ج) بعد الوفاء بجميع الخصوم التي ارتبط بها المجلس ، غير تلك التي تتعلق بحساب المخزون الاحتياطي ، يتم التصرف بالاصول الباقية على النحو المبين في هذه المادة ؛
- (د) اذا استمر المجلس ، يحتفظ بمحفوظاته ومواده الاحصائية وكل الوثائق الاخرى ؛
- (هـ) اذا لم يستمر المجلس ولكن انشئت هيئة لتخلف المجلس ، ينقل هذا الأخير محفوظاته ومواده الاحصائية وكل الوثائق الاخرى الى هذه الهيئة الخلف ويجوز له ، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ، أما أن ينقل كل اصوله الباقية او جزء منها الى هذه الهيئة الخلف أو التصرف بها على غير هذا النحو بالطريقة التي يقرها المجلس ؛
- (و) اذا لم يستمر المجلس ولم تنشأ هيئة خلف ، ينقل المجلس محفوظاته ومواده الاحصائية وأي وثائق اخرى الى الامين العام للامم المتحدة أو الى أية منظمة دولية يسميها هذا الأخير أو ، في حالة عدم التسوية ، كما يقره المجلس ، وتناع أصول المجلس غير النقدية الباقية أو تحول الى نقود على نحو آخر حسب ما يقضى به المجلس ؛
- (ز) توزع عدد من حصيلة تحويل الاصول غير النقدية الى نقود وأي اصول نقدية باقية بشكل يحصل معه كل عضو على نصيب متناسب مع مجموع المساهمات التي سددتها الى الحساب الادارى المنشأ بموجب المادة ٢٠ .

## المادة ٦١

### التحفظات

- لا يجوز اجراء تحفظات فيما يتعلق بأى من أحكام هذا الاتفاق .
- واشبات لذلك ، قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الاصول ، بتعديل هذا الاتفاق بتوقيعاتهم في التواريخ المبينة .
- حرر في جنيف في اليوم السادس والعشرين من حزيران / يونيو سنة ألف وتسعمائة وواحد وثمانين ، ونصوص هذا الاتفاق باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية الحجية .

- ٧ — لا يسرى مفعول أى تعديل على هذه المادة الا اذا صدقه أو قبله أو اقره جميع الأعضاء .  
٨ — لا تؤثر أحكام هذه المادة في أية سلطة بموجب هذا الاتفاق لتتقيد أى مرفق لهذا الاتفاق أو تطبيق أى مادة أخرى من هذا الاتفاق تصح على اجراءات خاصة تتعلق بتعديل هذا الاتفاق .

### المادة ٥٨

#### الانسحاب

فيما عدا الحالات التي يتم فيها الانسحاب :

- (أ) وفقا لأحكام الفقرة ٦ من المادة ٤٨ أو الفقرة ٦ من المادة ٥٧ ؛ أو  
(ب) بعد اشعار مدته ١٢ شهرا على الأقل موجه الى الوديع بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق بعام على الأقل ،  
ليس للعضو الذى ينسحب من هذا الاتفاق أثناء سريان مفعوله حق في أى نصيب من حصيلة تصفية المخزون الاحتياطي بموجب أحكام المادة ٢٦ كما ليس له حق في نصيب من اصول المجلس الاخرى بموجب أحكام المادة ٦٠ عند انتهاء هذا الاتفاق .

### المادة ٥٩

#### مدة الاتفاق وتديده وانتهائه

- ١ — يظل هذا الاتفاق نافذا مدة خمس سنوات من تاريخ بدء نفاذه عدا ما ورد بشأنه خلاف ذلك في هذه المادة .  
٢ — يجوز للمجلس ، بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات التي يملكها جميع الأعضاء المنتجين وأغلبية ثلثي مجموع الأصوات التي يملكها جميع الأعضاء المستهلكين ، أن يقرر تعديل مدة هذا الاتفاق بفترة أو فترات لا تتجاوز سنتين في المجموع .  
٣ — يقوم المجلس ، في توصية مقدمة الى الأعضاء بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق بارسح سنوات على الأكثر ، باعلامهم بما اذا كان من الضروري والمناسب تجديد هذا الاتفاق ، وفي حالة الايجاب ، فسي أى شكل . وينظر في الوقت ذاته فيما يحتمل أن تكون عليه النسبة بين عرض القمدير والطلب عليه عند انقضاء هذا الاتفاق .  
٤ — (أ) يجوز لعضو ما في أى وقت أن يوجه اشعارا كتابيا الى الرئيس التنفيذي بأنه يعتزم أن يقترح على دورة المجلس القادمة انتهاء هذا الاتفاق ،  
(ب) اذا أقر المجلس ، بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات التي يملكها جميع الأعضاء المنتجين والأعضاء المستهلكين ، الاقتراح الداعي الى انتهاء هذا الاتفاق ، يوصي الأعضاء بانتهاء هذا الاتفاق ؛  
(ج) اذا قام أعضاء يملكون ثلثي مجموع أصوات جميع الأعضاء المنتجين وثلثي مجموع أصوات جميع الأعضاء المستهلكين باشعار المجلس بأنهم يقبلون تلك التوصية ، ينتهي هذا الاتفاق في تاريخ يقرره المجلس ، ولا يتجاوز هذا التاريخ ستة أشهر بعد استلام المجلس آخر الاشعارات من هؤلاء الأعضاء .  
٥ — يشعر المجلس الوديع بأى قرار يتخذ بموجب الفقرة ٢ أو الفقرة ٤ (ج) من هذه المادة .

- المنظمات الدولية الحكومية ، على أنها تشمل إشارة الى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الاقرار ، أو الى الاشعار بالتطبيق المؤقت ، أو الى الانضمام من جانب هذه المنظمات الدولية الحكومية .
- ٢ - وفي حالة التصويت على مسائل تدخل ضمن اختصاصها ، تدلي هذه المنظمات بعدد الاصوات المساوي لمجموع عدد الاصوات التي تعزى ، وفقا للمادة ١٤ ، الى دولها الأعضاء التي لن تدلي فسي هذه الحالة بأصواتها افراديا .

### المادة ٥٧

#### التعديل

- ١ - يجوز للمجلس ، بأغلبية ثلثي مجموع الأصوات التي يملكها جميع الأعضاء المنتجين وأغلبية ثلثي مجموع الأصوات التي يملكها جميع الأعضاء المستهلكين ، أن يوصي الأعضاء بتعديلات لا دخالها على هذا الاتفاق . ويحدد المجلس في توصيته المهلة التي يقوم خلالها كل عضو بأشعار الوديع بما اذا كان يصدق أو يقبل أو يقر التعديل أو لا .
- ٢ - يجوز للمجلس أن يحدد الوقت الذي حدده بموجب الفقرة ١ من هذه المادة للاشعار بالتصديق أو القبول أو الاقرار . ويشعر المجلس الوديع بأي تعديل كهذا .
- ٣ - اذا قام جميع الأعضاء ، خلال الوقت المحدد بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أو الممدد بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، بتصديق أو قبول أو اقرار تعديل ما ، يسرى مفعول هذا التعديل فوراً عند استلام الوديع آخر تصديق أو قبول أو اقرار .
- ٤ - لا يسرى مفعول تعديل ما اذا لم يحظ ، خلال الوقت المحدد بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أو الممدد بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، بتصديق أو قبول أو اقرار أعضاء يملكون ما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع أصوات الأعضاء المنتجين وما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع أصوات الأعضاء المستهلكين .
- ٥ - اذا حظي تعديل ما ، خلال الوقت المحدد بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أو الممدد بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، بتصديق أو قبول أو اقرار أعضاء يملكون ما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع أصوات الأعضاء المنتجين وما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع أصوات الأعضاء المستهلكين :
- (أ) يسرى مفعول التعديل ، بالنسبة للأعضاء الذين قاموا بإبلاغ تصديقهم أو قبولهم أو اقرارهم ، بعد مرور ثلاثة أشهر على استلام الوديع آخر تصديق أو قبول أو اقرار ضروري لتفعيل ما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع أصوات الأعضاء المنتجين وما لا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع أصوات الأعضاء المستهلكين ؛ و
- (ب) كل عضو لا يصدق أو يقبل أو يقر تعديلا ما بحلول موعد بدء نفاذه يكف اعتبارا من ذلك التاريخ عن الاشتراك في الاتفاق ، ما لم يقنع هذا العضو المجلس في أول دورة يعقد ها عقب تاريخ بدء سريان مفعول التعديل بعدم تمكنه من تصديق أو قبول أو اقرار التعديل المذكور في الوقت المناسب بسبب صعوبات دستورية ، ويقرر المجلس أن يحدد لهذا العضو الفترة المحددة للتصديق أو القبول أو الاقرار الى حين تذليل هذه الصعوبات .
- ٦ - اذا رأى عضو ما ان مصالحه ستتأثر تأثرا ضارا بتعديل ما ، يجوز له ، قبل تاريخ بدء سريان التعديل المذكور ، اشعار الوديع بانسحابه من هذا الاتفاق . ويصبح الانسحاب ساري المفعول في تاريخ بدء سريان مفعول التعديل . ويجوز للمجلس ، في أي وقت ، وبالأحكام والشروط التي يراها عادلة ، أن يسمح لهذا العضو بسحب اشعاره بالانسحاب .



٥ — يجوز لمجلس الاتفاق الخامس، ريثما يبدأ نفاذ هذا الاتفاق، أن يحدد الشروط المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، على أن يصدقها المجلس في دورته الأولى.

### المادة ٥٥

#### ببداً النفاذ

١ — يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية في ١ تموز/يوليه ١٩٨٢ أو في أي تاريخ لاحق، إذا قامت حكومات بلدان منتجة تظل مالا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع النسب الطولية للإنتاج المبيته في العرفق ألف لهذا الاتفاق وحكومات بلدان مستهلكة تظل مالا يقل عن ٨٠ في المائة من مجموع النسب الطولية للاستهلاك المبيته في العرفق بألف لهذا الاتفاق، حتى حلول ذلك التاريخ، بإيداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام.

٢ — إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق في ١ تموز/يوليه ١٩٨٢، وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة، يبدأ نفاذه بصفة مؤقتة إذا قامت حكومات بلدان منتجة تظل مالا يقل عن ٦٥ في المائة من مجموع النسب الطولية للإنتاج المبيته في العرفق ألف وحكومات بلدان مستهلكة تظل مالا يقل عن ٦٥ في المائة من مجموع النسب الطولية للاستهلاك المبيته في العرفق بألف، حتى حلول ذلك التاريخ، بإيداع وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام، أو بإشعار الوديع بموجب المادة ٥٣ بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة.

٣ — إذا لم تستوف، في ١ حزيران/يونيه ١٩٨٢، النسب الطولية المطلوبة لبداً نفاذ هذا الاتفاق وفقاً للفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة، يدعو الأمين العام للأمم المتحدة تلك الحكومات التي أودعت وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام، أو أشعرت الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة، إلى الاجتماع لتقرر ما إذا كان هذا الاتفاق يبدأ نفاذه بصفة نهائية أو بصفة مؤقتة فيما بينها، كلياً أو جزئياً، في التاريخ الذي قد تحدده. كما يدعو الأمين العام للأمم المتحدة الحكومات الأخرى التي وقعت على هذا الاتفاق أو اشتركت في الاتفاق الدولي الخامس للقصدير إلى حضور هذا الاجتماع بصفة مراقب.

٤ — إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة مؤقتة، ولكن لم يبدأ نفاذه بصفة نهائية وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة، وذلك بعد ١٨ شهراً من انقضاء الاتفاق الخامس، كما تم تحديده، يجوز لتلك الحكومات التي أودعت وثائقها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام أن تقرر، بقبول مشترك، أن يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بصفة نهائية فيما بينها رغم أحكام الفقرة ١ من هذه المادة. وإذا لم تقرر تلك الحكومات وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بصفة نهائية فيما بينها، يظل نافذاً بصفة مؤقتة.

٥ — يبدأ نفاذ هذا الاتفاق، بالنسبة لأية حكومة تودع وثيقة تصديق أو قبول أو اقرار أو انضمام بعد بد نفاذه، في تاريخ هذا الايداع.

### المادة ٥٦

#### عضوية المنظمات الدولية الحكومية

١ — تفسر كل إشارة في هذا الاتفاق إلى " حكومة " أو " حكومات " بأنها تشمل إشارة إلى الجماعة الاقتصادية الأوروبية وإلى أية منظمة دولية حكومية لها مسؤوليات فيما يتعلق بالتفاوض بشأن اتفاقات دولية، وخصوصاً اتفاقات سلعية، وعقدتها، وتطبيقها. وعليه، تفسر كل إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الاقرار أو الاشعار بالتطبيق المؤقت أو الانضمام، في حالة مثل هذه

المادة ٥٢التصديق أو القبول أو الاقرار

يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الحكومات الموقعة وفقاً للاجراءات الدستورية لكل منها • وتودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوديع •

المادة ٥٣الاشعار بالتطبيق المؤقت

- ١ — يجوز لحكومة موقعة تعتمت تصديق أو قبول أو اقرار هذا الاتفاق ، أو لحكومة وضع المجلس بشأنها شروطاً للانضمام وفقاً لأحكام المادة ٥٤ ولكنها لم تستطع بعد ايداع وثيقتها ، أن تقوم في أي وقت باشعار الوديع بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً اما عدد بدء نفاذه وفقاً للمادة ٥٥ أو ، اذا كان الاتفاق نافذا بالفعل ، في تاريخ محدد ، وذلك ضمن حدود اجراءاتها الدستورية و / أو التشريعية •
- ٢ — أية حكومة مشار اليها في الفقرة ١ من هذه المادة تشعر الوديع بأنها ، نتيجة لتطبيق هذا الاتفاق ضمن حدود اجراءاتها الدستورية و / أو التشريعية ، لن تستطيع دفع مساهماتها لحساب المخزون الاحتياطي ، لن تمارس حقوقها التصويتية بشأن المسائل المتصلة بأحكام الفصل العاشر حتى غاية الفصل الخامس عشر من هذا الاتفاق • غير أن هذه الحكومة تفي بكل التزاماتها المالية المتعلقة بالحساب الاداري • ولا تتجاوز العضوية المؤقتة لحكومة تصدر اشعاراً بالشكل المشار اليه في هذه الفقرة ١٢ شهراً من بدء النفاذ المؤقت لهذا الاتفاق ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك •

المادة ٥٤الانضمام

- ١ — يكون باب الانضمام الى هذا الاتفاق مفتوحاً أمام حكومات جميع الدول وفق الشروط التي يحددها المجلس • ويتم الانضمام بايداع وثيقة انضمام لدى الوديع • وتذكر وثائق الانضمام ان الحكومة تقبل جميع الشروط المحددة من المجلس •
  - ٢ — تقوم أية حكومة تعتمت الانضمام الى هذا الاتفاق باعلام المجلس بذلك أو ، ربما يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، مجلس الاتفاق الخامس •
  - ٣ — تكون الشروط المحددة من المجلس عادلة ، فيما يتعلق بالحقوق التصويتية والالتزامات المالية ، سواء بالنسبة للحكومات التي تعتمت الانضمام الى هذا الاتفاق أو للحكومات الأخرى المشتركة فيه •
  - ٤ — عندما ينضم بلد منتج الى هذا الاتفاق ويصبح عضواً منتجا ، يقوم المجلس بما يلي :
    - (أ) يحدد ، بموافقة العضو المذكور ، الحمولة والنسبة اللتين ينبغي تسجيلهما لذلك العضو في المرفقين دال وهاء لهذا الاتفاق ، حسب الاقتضاء ، و
    - (ب) يحدد أيضا ، لغرض ضبط الصادرات ، الحالات التي ينبغي تسجيلها مقابل اسم العضو المذكور في المرفق جيم لهذا الاتفاق •
- ويسرى مفعول الحمولة والنسبة والحالات المحددة على هذا النحو وكأنتها مدرجة في هذه المرافق •

المادة ٤٩المنازعات

- ١ — تحال أية منازعة تتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق ولا تتم تسويتها بالتفاوض، بناء على طلب أى عضو، الى المجلس للبت فيها •
- ٢ — عندما تحال منازعة الى المجلس وفقا لهذه المادة، يجوز لأظبية من الأعضاء، أو لائى أعضاء يتكون ما لا يقل عن ثلث الأصوات في المجلس أن يطلبوا الى المجلس، اثر مناقشة كاملة، أن يلتزم رأى الهيئة الاستشارية المشار اليها في الفقرة ٣ من هذه المادة حول القضايا موضع النزاع قبل اصدار قراره •
- ٣ — (أ) ما لم يوافق المجلس بقرار مهني على اجماع الأصوات الدلى بها على خلاف ذلك، تتألف الهيئة الاستشارية من:
- ١' شخصين يسميهما الأعضاء المنتخبون يكون أحدهما واسع الخبرة في مسائل من نوع المنازعة ويكون الآخر ذا مركز وخبرة قانونيين؛
- ٢' شخصين مماثلين يسميهما الأعضاء المستهلكون؛ و
- ٣' رئيس يختاره بالاجماع الأشخاص الأربعة المسعون أعلاه أو، في حال عدم اتفاقهم، الرئيس التنفيذي •
- (ب) يعمل الأشخاص المعينون في الهيئة الاستشارية بصفتهم الشخصية وبدون تلقى تعليمات من أية حكومة •
- (ج) يدفع المجلس نفقات الهيئة الاستشارية •
- ٤ — يقدم رأى الهيئة الاستشارية والأسباب الموجبة له الى المجلس الذى يبت في النزاع بعد النظر في كل المعلومات ذات الصلة •

## الفصل الثامن هـر — الأحكام الختامية

المادة ٥٠الوديعة

- يعين الأمين العام للأمم المتحدة بهذا وديعا لهذا الاتفاق •

المادة ٥١التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق من جانب أطراف الاتفاق الخامس والدول الأخرى الأعضاء في الأونكتاد ابتداءً من ٣ آب/ أغسطس ١٩٨١ حتى غاية ٣٠ نيسان/ ابريل ١٩٨٢ في مقر الأمم المتحدة في نيويورك •

٢ — عدما يوجه عضو ما اشعارا بخطة للتصرف في القصدير من مخزونه غير التجاري ، يجسرى المجلس دون ابطاء مشاورات رسمية مع ذلك العضو حول الخطة لغرض ضمان الوفاء الكافي بأحكام الفقرة ٤ من هذه المادة .

٣ — يستعرض المجلس بين الحين والحين التقدم المحرز في عمليات التصرف هذه ويجوز له تقديم توصيات الى العضو المعني • ويولي العضو المذكور الاعتبار الواجب لتوصيات المجلس •

٤ — تجرى عمليات التصرف بالمخزونات غير التجارية مع ايبلاء الاعتبار الواجب لحماية منتجي القصدير وموليه واستهلكيه من حدوث اضطراب ممكن تجنبه في أسواقهم المعتادة ومن الآثار الضارة لعمليات التصرف هذه على استثمار رأس المال في مجال استكشاف واستحداث امدادات جديدة وازدهار ونمو استخراج القصدير في اقليم أو اقاليم الأعضاء المنتجين • وتجري عمليات التصرف بقادير وخلال فترات لا تعرقل دون لزوم الإنتاج والعمالة في صناعة القصدير في اقليم أو اقاليم الأعضاء المنتجين ولا تثير صعوبات أمام اقتصادات الأعضاء المنتجين •

#### المادة ٤٧

#### الأمن الوطني

لا شيء في هذا الاتفاق يفسر على أنه يتطلب من عضو تقديم أية معلومات يعتبر الكشف عنها منافيا لمصلحه الأمنية الأساسية •

### الفصل السابع عشر — الشكاوى والمنازعات

#### المادة ٤٨

#### الشكاوى

- ١ — تحال الى المجلس للمبت فيها كل شكوى ضد أى عضو ارتكب اخلالا بهذا الاتفاق لم يرد تدبير بشأنه في مكان آخر من هذا الاتفاق ، وذلك بناء على طلب العضو صاحب الشكوى •
- ٢ — لا يعتبر أى عضو أنه ارتكب اخلالا بهذا الاتفاق مالم يتم اتخاذ قرار بهذا الشأن ، باستثناء ما ورد بشأنه خلاف ذلك في هذا الاتفاق •
- ٣ — اذا وجد المجلس بموجب هذه المادة أن أحد الأعضاء قد ارتكب اخلالا بهذا الاتفاق ، يجوز للمجلس ، مالم ينص على جزء آخر في غير هذا المكان من الاتفاق ، أن يحرم العضو المعني من حقه في التصويت وحقوقه الأخرى الى حين تداركه الا خلال أوقائه على نحو آخر بالتزاماته •
- ٤ — لأغراض هذه المادة ، يعتبر تعبير " الاخلال بهذا الاتفاق " شاملا الاخلال بأى شرط فرضه المجلس أو عدم الوفاء بأى التزام مترتب على أحد الأعضاء وفقا لهذا الاتفاق •
- ٥ — يجوز لأى عضو يحتبر أن مصالحه الاقتصادية بموجب هذا الاتفاق قد تضررت تضررا خطيرا من جراء الاجراءات المتخذة من قبل عضو آخر أو أعضاء آخرين ، غير الاجراءات المتخذة في زمن الحرب أن يقدم شكوى الى المجلس •
- ٦ — يستعرض المجلس عدد استلامه شكوى كهذه وقائع الحال ويقرر ، بأغلبية مجموع الأصوات التي يملكها جميع الأعضاء المستهلكين وأغلبية مجموع الأصوات التي يملكها جميع الأعضاء المنتجين ، ما اذا كان العضو المشتكى محقا في شكواه ، واذا قرر ذلك ، يسمح للعضو المشتكى بالانسحاب من هذا الاتفاق •

- (ب) يهيئون الظروف التي تشجع الاستغلال الاقتصادي للرواسب وفقا لاحتياجات السوق ؛ و
- (ج) يشجعون حفظ الموارد الطبيعية لقصدير بمنع التخلي المبكر عن الرواسب •

#### المادة ٤٢

##### التدابير التفاضلية والتصحيحية

يجوز للأعضاء من بين البلدان النامية المستهلكة وأقل البلدان نمواً ، الذين تتأثر مصالحهم تأثراً ضاراً بالتدابير المتخذة بموجب هذا الاتفاق أن يقدموا طلباً إلى المجلس لاتخاذ تدابير تفاضلية وتصحيحية مناسبة • وينظر المجلس في اتخاذ هذه التدابير المناسبة وفقاً للفقرة ٣ من الفرع الثالث من قرار مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ٩٣ (د-٤) •

#### المادة ٤٣

##### المشاورات

يجرى المجلس مشاورات ، بناءً على طلب أى عضو ، بشأن العوامل التي تؤثر مباشرة في العرض أو الطلب • ويجوز للمجلس أن يعرض توصياته على الأعضاء لينظروا فيها •

#### المادة ٤٤

##### العقبات التي تعترض التجارة

- ١ — يقوم المجلس ، في ضوء دراساته لسوق القصدير ، بتحديد العقبات التي تعترض توسيع تجارة القصدير ومنتجات القصدير شبه تامة الصنع ومنتجات القصدير التامة الصنع •
- ٢ — يجوز للمجلس ، إذا يأخذ في اعتباره أحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، أن يقر هو نفسه توصيات ، أو يسعى إلى الحصول على اقرار توصيات في منظمات مناسبة أخرى ، لأجل الحد من تلك العقبات ، وحيثما أمكن ، للقضاء عليها تماما • وينظر المجلس بصورة دورية في النتائج المحققة عن طريق تنفيذ هذه التوصيات •

#### المادة ٤٥

##### العدالة في معايير العيل

يعلن الأعضاء أنهم ، تجنباً لتدهور مستويات المعيشة ولإقامة شروط منافسة غير عادلة في التجارة العالمية ، سيمضون إلى ضمان معايير عمل عادلة في صناعة القصدير •

#### المادة ٤٦

##### التصرف في القصدير من المخزونات غير التجارية

- ١ — يقوم عضو راغب في التصرف في القصدير من مخزونه غير التجاري ، بعد توجيه اشعار كاف ، بالتشاور مع المجلس بشأن خطته للتصرف •

- (أ) يضع حدا لأى ضبط للمصادر قد يكون سارى المفعول وبوصي بمستوى المخزونات التي لا ينبغي تجاوزها ، و
- (ب) يوصي الأعضاء بأن يتخذوا جميع التدابير الممكنة لضمان حدوث زيادة بأسرع ما يمكن في مقدار القصدير الذي يستطيعون توفيره .
- ٢ — يحدد المجلس الفترة التي تبقى فيها التدابير المنصوص عليها في هذه المادة سارية المفعول وتحسب هذه الفترة في فصول ، على أن يكون مفهوما أنه ، عندما تطبق هذه التدابير للمرة الأولى بموجب هذا الاتفاق أو تطبق من جديد بعد فترة فاصلة لم يحدث خلالها نقص معترف به ، يجوز للمجلس أن يعلن كفترة لتطبيق هذه التدابير أية فترة لا تزيد على خمسة أشهر أو تقل عن شهر واحد وتنتهي في ٣١ آذار / مارس أو ٣٠ حزيران / يونيو ، أو ٣٠ أيلول / سبتمبر أو ٣١ كانون الأول / ديسمبر .
- ٣ — يجوز للمجلس أن يلغى أية تدابير متخذة على أساس هذه المادة قبل أن تدخل حيز المفعول أو يضع حدا لها أثناء تنفيذها أو يمددها من فصل الى فصل .
- ٤ — في ضوء تقديرات المجلس للانتاج والاستهلاك الجارية بموجب الفقرة الفرعية (أ) للمادة ١٠ ، وبمراعاة مقدار فلز القصدير والنقد المحتاز في المخزون الاحتياطي وجميع العوامل الأخرى ذات الصلة ، خصوصا استخدام الطاقة الانتاجية ، وتوفر مخزونات أخرى للقصدير ، والاتجاه في الأسعار الجارية ، يضطلع المجلس بأية دراسات ضرورية لتكنيه من تقدير مجموع الطلب على القصدير ومجموع المتوفر منه للفترة المعلنة ولأية فترات لاحقة قد يحددها .
- ٥ — يجوز للمجلس ، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ، أن يدعو الأعضاء الى عقد ترتيبات معه تضمن للأعضاء المستهلكين توزيعا عادلا لامدادات القصدير المتوفرة .
- ٦ — يجوز للمجلس أن يتشاور مع الأعضاء المنتجين بشأن التدابير المناسبة التي لا تتعارض مع اتفاقات تجارية دولية أخرى بهدف السعي ، في حالة حدوث نقص في القصدير ، الى اعطاء أفضلية فيما يتعلق بامداد القصدير للأعضاء المستهلكين .
- ٧ — يستعرض المجلس ، في كل دورة تعقد أثناء سريان مفعول هذه المادة ، نتائج التدابير المتخذة بموجب هذه المادة منذ الدورة السابقة .

## الجزء الرابع

### أحكام أخرى

#### الفصل السادس عشر - التزامات الأعضاء

##### المادة ٤١

##### التزامات عامة

- ١ — يبذل الأعضاء أثناء سريان مفعول هذا الاتفاق قصارى جهدهم ويتعاونون لتيسير بلوغ أهدافه .
- ٢ — يقبل الأعضاء جميع القرارات التي يتخذها المجلس بموجب هذا الاتفاق باعتبارها ملزمة لهم .
- ٣ — دون الاخلال بالنطاق العام للفقرة ١ من هذه المادة ، يراعي الأعضاء بشكل خاص مايلي :
- (أ) لا يحظرون أو يقيدون استعمال القصدير لاستخدامات نهائية محددة طالما توفرت كميات كافية من القصدير لتأمين كامل احتياجاتهم ، الا في الحالات التي لا يتعارض فيها هذا الحظر أو التقييد مع اتفاقات تجارية دولية أخرى ؛

٢ — تعتبر أية زيادة في النسبة تم إقرارها بموجب الفقرة (أ) من المادة ٢٩ للاتفاق الخامس ولا تزال سارية المفعول عند انتهاء الاتفاق المذكور وأية شروط فرضت في صدد ذلك أنها قد أُنسرت أو فرضت بموجب هذا الاتفاق ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك في غضون ستة أشهر من بدء نفاذ هذا الاتفاق .

٣ — يطرح أى ايداع خاص أجرى بموجب المادة ٢٨ من مقدار المخزونات التي يمكن للعضو المنتج المعني ، بموجب هذه المادة ، حيازتها خلال فترة ضبط .

٤ — (أ) إذا كان فلز القصدير ، في إقليم عضو منتج مذكور اسمه في القائمة الواردة في العرفق هاء لهذا الاتفاق ، يستخرج من كمنه الطبيعي بشكل لا مفر منه عند استخراج المعادن الأخرى المذكورة في ذلك العرفق ، وبالتالي ، إذا كان تقييد المخزونات المنصوص عليه في الفقرة ١ من هذه المادة يقيد بشكل غير معقول استخراج هذه المعادن الأخرى ، يجوز حيازة مخزونات إضافية من القصدير الموجود في المركزات ضمن ذلك الإقليم بقدر ما تضدق حكومة ذلك العضو على أن هذا القصدير قد استخرج حصرا بالاشتراك مع تلك المعادن الأخرى وأنه محفوظ فعلا في إقليم العضو المذكور ، شريطة ألا تتجاوز نسبة هذه المخزونات الإضافية إلى مجموع مقدار المعادن الأخرى المستخرجة ، في أى وقت ، النسبة المذكورة في العرفق هاء .

(ب) لا يبدأ تصدير هذه المخزونات الإضافية إلا بعد تصفية كل فلز القصدير الموجود في المخزون الاحتياطي ولا يتجاوز معدل التصدير بعد ذلك جزءا من أربعين من المجموع أو ٢٥٠ طناً أيهما أكبر ، في كل فصل ، إلا بموافقة المجلس .

٥ — يضع الأعضاء المذكورة أسماؤهم في القائمة الواردة في العرفق دال أو العرفق هاء ، بالتشاور مع المجلس ، اللوائح التي تنظم صيانة وحماية وضبط هذه المخزونات الإضافية التي قد يتم إقرارها وفقاً لهذه المادة .

٦ — يجوز للمجلس ، بموافقة العضو المنتج المعني ، أن ينقح العرفقين دال وهاء .

٧ — يقدم كل عضو منتج إلى المجلس ، في فترات يحددها المجلس ، بيانات عن مخزونات القصدير الموجودة ضمن إقليمه والتي لم يتم تصديرها وفقاً للتعريف الوارد لذلك العضو في العرفق جيمم . ولا تتضمن هذه البيانات القصدير الذي هو قيد النقل بين المنجم ونقطة التصدير كما هي معرفة في العرفق جيمم . وتوضح هذه البيانات بشكل منفصل المخزونات المحتازة بموجب الفقرة ٤ من هذه المادة .

٨ — يقوم عضو منتج بجري ايداعات خاصة بموجب المادة ٢٨ أو سمح له بزيادة الحمولات ونقصاً لأحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، قبل انتهاء هذا الاتفاق بـ ١٢ شهراً على الأكثر ، بإعلام المجلس بخطته للتصرف بهذه الأيداعات الخاصة أو لتصدير كل هذه الحمولات الزائدة أو جزء منها ، على أن لا يشمل ذلك المخزونات الإضافية التي يخضع تصديرها لأحكام الفقرة ٤ من هذه المادة ، ويتشاور مع المجلس حول أفضل وسيلة لاجراء هذا التصدير دون أحداث اضطراب يمكن تجنبه في سوق القصدير . ويولي العضو المنتج المعني الاعتبار الواجب لتوصيات المجلس .

### الفصل الخامس عشر — نقص القصدير

#### المادة ٤٠

#### الاجراء الواجب اتخاذه في حالة حدوث نقص في القصدير

١ — إذا استنتج المجلس ، في أى وقت يكون فيه السحر في الشريحة العليا أو فوقها ، أن نقصاً خطيراً في امدادات القصدير قد حدث أو يحتمل أن يحدث ، يقوم المجلس بما يلي :

٤ — يجوز للمجلس، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات، في أي وقت أن يعهد النظر في الشرطيين المذكورين في الفقرة ١ من هذه المادة، على أن تتم إعادة النظر هذه بدون أن تضر بأي عملية أجراها عضو وفقا لأذن معضى وللشروط المفروضة فعلا بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة •

### المادة ٢٨

#### إيداعات خاصة

١ — يجوز لعضو منتج في أي وقت، بموافقة المجلس، أن يجري إيداعات خاصة لفلز القصد لى المدير • ولا يعتبر أى إيداع خاص جزءا من المخزون الاحتياطي ولا يكون تحت تصرف المدير •

٢ — يسمح لعضو منتج أطم المجلس باعتزاه إجراء إيداع خاص لفلز القصدير الناشئ ضمن اقليمه رهنا بتقديم ما قد يطلبه المجلس من بنات لتحديد الفلز أو المركزات المراد تحويلها الى فلز القصدير موضع الإيداع الخاص، بأن يصدر هذا الفلز أو هذه المركزات بالإضافة الى أى مقدار من الصادرات المسموح بها قد يكون خصص للعضو المذكور بموجب المادة ٣٤، ورهنا بامتثال العضو المنتج لمتطلبات المادة ٣٩، لا تنطبق على هذه الصادرات أحكام الفقرتين ٢ و ٤ من المادة ٣٤ والفقرة ١ من المادة ٣٦ •

٣ — لا يقبل المدير الإيداعات الخاصة الآ في المكان أو الأمكنة التي تناسبه •

٤ — يشعر الرئيس التنفيذي الأعضاء باستلام أى إيداع خاص كهذا، ولكن بعد تاريخ الاستلام بثلاثة أشهر على الأقل •

٥ — يجوز لعضو منتج أجرى إيداعا خاصا لفلز القصدير أن يسحب كامل الإيداع الخاص المذكور أو جزءا منه للوفاء بكامل مقدار صادراته المسموح بها أو بجزء منها في أى فترة ضبط • وفي هذه الحالة يعتبر المقدار المسحوب من الإيداع الخاص أنه صدر لأغراض ضبط الصادرات في فترة الضبط التي جرى فيها السحب •

٦ — في أى فصل لم يعلن فترة ضبط يكون أى إيداع خاص تحت تصرف العضو الذى أجرى الإيداع رهنا فقط بأحكام الفقرة ٨ من المادة ٣٩ •

٧ — تقع جميع المصروفات الناجمة عن أى إيداع خاص على عاتق العضو الذى أجرى الإيداع ولا يتحمل المجلس أية مصروفات •

### المادة ٢٩

#### المخزونات التي يحتازها الأعضاء المنتجون

١ — (أ) لا تتجاوز مخزونات القصدير التي يحتازها أى عضو منتج والتي لم تصدر بمعنى التعريف الوارد لذلك العضو في العرفق جيم لهذا الاتفاق، في أى وقت خلال فترة ضبط، الحمولة الهينة مقابل اسم العضو المذكور في العرفق دال لهذا الاتفاق •

(ب) لا تشمل مثل هذه المخزونات على القصدير الذى هو قيد النقل بين المنجم ونقطة التصدير كما هي معرفة في العرفق جيم •

(ج) يجوز للمجلس أن يُلغ العرفق دال، ولكنه إذا زاد بفعله هذا الحمولة المذكورة في العرفق دال مقابل اسم أى عضو، يجوز له فرض شروط، بما في ذلك شروط حول الفترة والقصدير اللاحق تتعلق بأى إضافة كهذه •



(ب) إذا تجاوز مجمل الصادرات الصافية للقصدير من عضو منتج في أى أربع فترات ضبسط متتالية ، بما في ذلك ، عدد الاقتضاء ، فترة الضبط المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه ، مجمل حملته للصادرات المسموح بها في تلك الفترات بأكثر من ١ في المائة ، وذلك رغم أحكام المادة ٣٤ يجوز تخفيض حمولة الصادرات المسموح بها لذلك العضو خلال كل من فترات الضبط اللاحقة الأربع بمقدار ربع مجمل الحموله التي صدرت هكذا زيادة عن الحد أو ، إذا قرر المجلس ذلك ، أو بأى كسر يزيد على الربع ولكن لا يتجاوز النصف • ويسرى مفعول هذا التخفيض في فترة الضبط التي تلي تلك التي اتخذ فيها المجلس القرار واعتبارا منها ،

(ج) إذا حدث ، بعد فترات الضبط المتتالية الأربع هذه التي تجاوز فيها مجمل الصادرات الصافية للقصدير من أحد الأعضاء حملته للصادرات المسموح بها ، كما ورد في الفقرة الفرعية (ب) أعلاه ، أن تجاوز مجمل الصادرات الصافية للقصدير من العضو المذكور في أى أربع فترات ضبسط متتالية أخرى ، لا تضم أى فترة ضبسط مشمولة بالفقرة الفرعية (ب) أعلاه ، مجمل حمولات الصادرات المسموح بها لفترات الضبط الأربع تلك ، يجوز للمجلس ، بالإضافة الي تخفيض الحموله الكلية للصادرات المسموح بها للعضو المذكور وفقا لأحكام الفقرة الفرعية (ب) أعلاه ، أن يعلن أن العضو المذكور يحرم من جزء من حقوقه في الاشتراك في تصفية المخزون الاحتياطي ، جزء لا يتجاوز في المرة الأولى نصف هذه الحقوق • ويجوز للمجلس في أى وقت أن يرد الي العضو المعني الجزء من حقوقه الذي حرم منه على هذا النحو وذلك وفق ما يحدده من أحكام وشروط ،

(د) يتوجب على عضو منتج صدر حمولة من القصدير لتجاوز حملته للصادرات المسموح بها وأى حمولة تجيزها المادة ٣٤ وأحكام أخرى في هذا الاتفاق أن يتخذ تدابير فعالة لاصلاح اخلاسه بهذا الاتفاق في أقرب فرصة ممكنة • ويتأخذ المجلس في اعتباره ، عند البت في الاجراء الواجب اتخاذه بموجب هذه الفقرة ، حالة عدم اتخاذه تدابير أو التأخر في اتخاذهما •

٢ — لأغراض الفقرات الفرعية (أ) و (ب) و (ج) من الفقرة ١ من هذه المادة ، تعتبر الحمولات الكلية للصادرات المسموح بها التي حددت فيما يتعلق بفترات الضبط ، والحمولات التي صدرت زيادة على حمولات الصادرات المسموح بها هذه ، والجزءات التي فرضت ، بموجب الاتفاق الخامس ، أنها قد حددت أو صدرت أو فرضت على الترتيب بموجب هذا الاتفاق اعتبارا من بدء نفاذ هذا الاتفاق •

### المادة ٣٧

#### الصادرات الخاصة

١ — يجوز للمجلس ، في أى وقت بعد اعلانه فترة ضبط ، أن يسمح ، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ، بتصدير كمية معينة من القصدير (يسمى فيما بعد بتصدير خاص) بالإضافة الى حمولة الصادرات المسموح بها المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٣٤ ، بشرط مايلي :

(أ) أن يعتبر أن التصدير الخاص المزمع هو موجه الي أن يشكل جزءا من مخزون حكومي ، و  
(ب) أن يعتبر أن التصدير الخاص المزمع لن يستخدم على الأرجح لأى غرض تجارى أو صناعي خلال مدة سريان هذا الاتفاق •

٢ — يحوز للمجلس ، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ، أن يفرض مايراه ضروريا من الشروط على تصدير خاص •

٣ — إذا روعيت أحكام المادة ٣٩ وطبقت الشروط المفروضة من المجلس بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، لا يؤخذ تصدير خاص في الاعتبار عند تطبيق أحكام الفقرتين ٢ و ٤ من المادة ٣٤ والفقرة ١ من المادة ٣٦ •

- (ب) لأغراض هذه المادة ، تعتبر كمية القصدير المحددة وفقا للفقرة الفرعية (أ) أعلاه لأي عضو منتج لأي فترة ضبط أنها حمولة الصادرات المسموح بها لذلك العضو لفترة الضبط تلك .
- ٣ — تقتصر الصادرات الصافية من القصدير من كل عضو منتج لكل فترة ضبط ، باستثناء ما ورد به نص مخالف في هذا الاتفاق ، على حمولة الصادرات المسموح بها لذلك العضو لفترة الضبط تلك .
- ٤ — يتخذ كل عضو منتج ما قد يكون ضروريا من التدابير لمراعاة وتنفيذ أحكام هذه المادة حتى تتفق صادراته بأوثق ما يمكن مع حمولته من الصادرات المسموح بها لأي فترة ضبط .
- ٥ — (أ) يتوجب على أي عضو منتج يرى أنه قد لا يتمكن من أن يصدر في أي فترة ضبط كمية القصدير التي يحق له تصديرها وفقا لحمولته من الصادرات المسموح بها لفترة الضبط تلك أن يقدم بيانا بهذا الشأن الى المجلس بأسرع ما يمكن ، على أن لا يتجاوز ذلك في أية حال شهرين ميلاديين يليان التاريخ الذي أصبحت فيه حمولة الصادرات المسموح بها هذه سارية المفعول ،
- (ب) اذا تلقى المجلس بيانا كهذا ، أو اذا رأى أن أي عضو منتج قد لا يتمكن من أن يصدر في أي فترة ضبط كمية القصدير التي يحق له تصديرها وفقا لحمولته للصادرات المباحة ، يجوز للمجلس أن يتخذ من التدابير ما يضمن ، حسب رأيه ، التصدير الفعلي للحمولة الكلية للصادرات المباحة .
- ٦ — لأغراض هذه المادة ، يجوز للمجلس أن يقرر أن تشمل صادرات القصدير من أي عضو منتج القصدير الموجود في أي مادة مستدة من الانتاج المعدني للعضو المعني .

#### المادة ٣٥

##### نقطة التصدير

- يعتبر القصدير أنه قد صدر ، في حالة عضوية اسم في المرفق جيم لهذا الاتفاق ، اذا استكملت الشكليات المبينة في المرفق المذكور مقابل اسم ذلك العضو ، على أنه :
- (أ) يجوز للمجلس ، بين الحين والحين ، بموافقة العضو المعني ، أن ينقح المرفق جيم ، ويسرى مفعول أي تنقيح كهذا كما لو كان مدرجا في المرفق المذكور ، و
- (ب) اذا صدر أي عضو منتج أي قصدير بطريقة غير تلك المنصوص عليها في المرفق جيم ، يحدد المجلس ما اذا كان هذا القصدير يعتبر أنه قد صدر لغرض هذا الاتفاق ، وفي حالة الايجاب يحدد الوقت الذي يعتبر ان هذا التصدير قد تم فيه .

#### المادة ٣٦

##### الجزءات المتصلة بضبط الصادرات

- ١ — (أ) اذا تجاوزت الصادرات الصافية للقصدير من عضو منتج في أي فترة ضبط ، رغم أحكام المادة ٣٤ ، حمولته من الصادرات المسموح بها لفترة الضبط تلك بأكثر من ٥ في المائة ، يجوز للمجلس أن يطلب من العضو المعني أن يقدم مساهمة اضافية في المخزون الاحتياطي لا تتجاوز الكمية التي تتجاوز بها هذه الصادرات حمولته من الصادرات المسموح بها . وتكون مثل هذه المساهمة في شكل فلز قصدير أو نقد أو بنسب فلز القصدير الى النقد التي يقررها المجلس وقبل التاريخ أو التواريخ التي يقررها المجلس . وبحسب الجزء من المساهمة ، في حال وجوده ، الواجب دفعه نقدا ، بالسعر الأدنى المعمول به في تاريخ القرار . ويدرج جزء المساهمة ، في حال وجوده ، الواجب دفعه فسي شكل فلز قصدير ، في حمولة الصادرات المسموح بها للعضو المذكور لفترة الضبط التي يتوجب دفع هذه المساهمة فيها ولا يضاف اليها ،

١٢- للمجلس أن يجرى مشاورات مع الأعضاء المستهلكين حول تدابير مناسبة لا تتعارض مع اتفاقات تجارية دولية أخرى بهدف السعي ، خلال فترة ضبط ، الى اعطاء الأفضلية لواردات القصدير الآتية من الأعضاء المنتجين .

### المادة ٢٣

#### فتسرات الضبط

١- تقابل فترات الضبط الفصول ، على أنه ، عندما يجرى تقييد الصادرات لأول مرة خلال مدة تطبيق هذا الاتفاق أو تجرى اعادة تقييدها بعد فاصل زمني لم يحدث فيه تقييد للصادرات ، يجوز للمجلس أن يعلن كفترة ضبط أية فترة لا تزيد على خمسة أشهر أو تقل عن شهرين ، تنتهي في ٣١ آذار/مارس أو ٣٠ حزيران / يونيه ، أو ٣٠ ايلول / سبتمبر أو ٣١ كانون الأول / ديسمبر .

٢- لا تكف حمولة كلية للصادرات المسموح بها أصبحت سارية المفعول عن السريان خلال مدى فترة الضبط التي تتعلق بها لمجرد كون الموجود في المخزون الاحتياطي قد هبط دون الحمولة الدنيا للجزء القصدير المطلوبة بمقتضى الفقرتين ١ و ٢ من المادة ٢٢ أو أى حمولة أخرى استبدلت بها وفقاً للفقرتين المذكورتين .

٣- يجوز للمجلس أن يُلغى فترة ضبط سبق أن أعلنت ، وذلك قبل سريانها ، أو أن ينهئها أثناء هذا السريان .

٤- برغم أحكام هذه المادة ، اذا حددت بموجب الاتفاق الخامس حمولة كلية للصادرات المسموح بها فيما يتعلق بالفصل الأخير من ذلك الاتفاق وكانت لا تزال سارية المفعول عند انتهاء ذلك الاتفاق ، وما لم يقرر المجلس خلاف ذلك في دورته الأولى :

(أ) يعتبر أن فترة ضبط سارية المفعول في وقت بدء نفاذ هذا الاتفاق قد أعلنت بموجب هذا الاتفاق ، و

(ب) تكون الحمولة الكلية للصادرات المسموح بها لفترة الضبط المذكورة ذات معدل فصلي مماثل للمعدل الذي حدد بموجب الاتفاق الخامس للفصل الأخير من مدة تطبيق الاتفاق المذكور ، ما لم ينقح المجلس الحمولة المذكورة والى حين تنقيحها لها وفقاً لأحكام المادة ٢٢ .

### المادة ٢٤

#### تقسيم الحمولة الكلية للصادرات المسموح بها

١- تقسم الحمولة الكلية للصادرات المسموح بها لأي فترة ضبط فيما بين الأعضاء المنتجين بنسبة رقم انتاجهم أو صادراتهم ، حسب الحالة ، خلال الفصول المتتالية الأربعة الأخيرة التي سبقت فترة الضبط والتي لم تكن معلنة فترات ضبط . ولدى تقسيم الحمولة الكلية للصادرات المسموح بها بموجب هذه الفقرة ، يولي المجلس الاعتبار الواجب لأية حالة مشار إليها في القاعدة ٦ من المرفق واول لهذا الاتفاق أو موصوفة من أي عضو منتج بأنها استثنائية وفقاً للقاعدة ٩ من المرفق واول ، ويجوز له بموافقة الأعضاء المنتجين الآخرين أن يستخدم من أجل ذلك العضو رقم انتاجه أو صادراته ، حسب الحالة ، المتعلق بفترة أخرى يحددها المجلس .

٢- (أ) برغم أحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز للمجلس ، بموافقة عضو منتج ، تخفيض نصيب العضو المذكور في الحمولة الكلية للصادرات المسموح بها وإعادة توزيع مقدار التخفيض فيما بين الأعضاء المنتجين الآخرين بنسبة النسب المثوية لهؤلاء الأعضاء أو ، اذا اقتضت الأحوال ذلك ، بطريقة أخرى ،

٤ - يتوجب أيضا على المجلس التوفيق بين العرض والطلب حتى يبقى سعر فلز القصدير بين السعر الأدنى والسعر الأعلى • ويسعى المجلس أيضا الى ابقاء كميات كافية من فلز القصدير والنقد متوفرة في المخزون الاحتياطي لتدارك ما قد يظهر من تفاوت بين العرض والطلب •

٥ - يتوقف تقييد الصادرات بموجب هذا الاتفاق في كل فترة ضبط على قرار المجلس، ولا يعمل بأى تقييد كهذا في أية فترة ما لم يكن المجلس قد أعلنها فترة ضبط وحدد بشأنها حمولة كلية للصادرات المسموح بها •

٦ - يجوز للمجلس اعلان فترات ضبط وتحديد حمولات كلية للصادرات المسموح بها، برغم تقييد أو تعليق عمليات المخزون الاحتياطي وفقا لأحكام المادة ٢٩ أو المادة ٣١ •

٧ - يجوز للمجلس زيادة حمولة كلية للصادرات المسموح بها محددة سابقا بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة ولكن لا يجوز له تخفيضها خلال فترة الضبط التي تتعلق بها •

٨ - اذا بقي المتوسط المتحرك للسعر السوقي للقصدير على مدى ١٥ يوما عند أو فوق الحد الأعلى للشريحة الدنيا لجمال السعر المحدد بموجب المادة ٢٧ لمدة ١٢ يوما سوقيا متتاليا، وذلك خلال فترة ضبط حددت لها حمولة كلية للصادرات المسموح بها وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة، تزداد حمولة الصادرات المسموح بها حتى تبلغ الحمولة الكلية للصادرات المسموح بها لكامل تلك الفترة :

(أ) أما مستوى الصادرات للفترة المقابلة المحسوب على أساس المتوسط الفصلي لمستوى الصادرات خلال الفصول المتتالية الأربعة الأخيرة التي سبقت فترة الضبط والتي لم تكن معلنة فترات ضبط،

(ب) ١١٠ في المائة من الحمولة الكلية للصادرات المسموح بها المحددة لفترة الضبط تلك،  
أيهما أكبر •

٩ - برغم أحكام الفقرة ٨ من هذه المادة، لا تزداد الحمولة الكلية للصادرات المسموح بها لفترة الضبط تلك :

(أ) اذا انقضت فترة تقل عن ثلاثة أشهر منذ فرض ضبط الصادرات مباشرة بعد فاصل زمني لم يكن يسرى فيه أى تقييد للصادرات وقبل اليوم الأول من الأيام السوقية المتتالية الاثني عشر المشار إليها في الفقرة ٨ من هذه المادة، أو

(ب) اذا كان السعر السوقي الأخير المعروف يقع في الشريحة الدنيا من المجال الفاصل للسعر، على أنه، اذا استمر الوفاء بالشروط المذكورة في الفقرة ٨ من هذه المادة، يسرى مفعول هذه الزيادة حالا عندما يعود السعر السوقي الى الحد الأعلى لتلك الشريحة أو الى أى مستوى أعلى •

١٠ - لأغراض هذه المادة يكون السعر السوقي للقصدير سعر القصدير في سوق القصدير في مضائق بينانغ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك •

١١ - عندما يكون المجلس قد أعلن فترة ضبط وحدد حمولة كلية للصادرات المسموح بها تتعلق بتلك الفترة، يجوز له في الوقت ذاته أن يدعو أى بلد يكون أيضا منتجا للقصدير من مناجم تقع ضمن اقليمه أو أقاليمه الى أن يضع موضع التنفيذ خلال تلك الفترة ما قد يتفق المجلس والبلد المعني على اعتباره مائنا من تقييد لصادراته من القصدير المستمد من هذا الانتاج • ويجوز للمجلس أيضا أن يجسرى مشاورات مع البلدان التي تستهلك القصدير لأجل تحسين فعالية عطية ضبط امدادات القصدير الواردة الى الأسواق الدولية •

- ٢ — يجوز للرئيس التنفيذي ، في الحالات المبينة في الفقرة ١ من هذه المادة ، وبانتظار انعقاد دورة المجلس المشار إليها في تلك الفقرة ، أن يقيد أو يعلق مؤقتاً عمليات المخزون الاحتياطي ، إذا كان هذا التقييد أو التعليق ضرورياً في رأيه لمنع شراء أو بيع القصدير من قبل المدير بمقدار يضر على الأرجح بأغراض هذا الاتفاق .
- ٣ — يجوز للمجلس تأكيد أو تعديل أو إلغاء تقييد أو تعليق لعمليات المخزون الاحتياطي تم بموجب هذه المادة . وإذا لم يتوصل المجلس إلى قرار ، فإن عمليات المخزون الاحتياطي ، إذا كانت مقيدة أو معلقة مؤقتاً ، تستمر بدون التقييد أو استأنف .
- ٤ — ينظر المجلس ، في غضون ٣٠ يوماً من قراره بتأكيد أو تعديل أو إلغاء تقييد أو تعليق لعمليات المخزون الاحتياطي تم بموجب هذه المادة ، في تحديد سعر أدنى وسعر أعلى مؤقتين ويجوز له تعديل هذين السعريين . وإذا لم يحدد المجلس سعراً أدنى وسعراً أعلى مؤقتين وفقاً لهذه الفقرة ، يظل السعر الأدنى والسعر الأعلى القائمان ساريي المفعول ، رهنا بأحكام الفقرة ٦ من هذه المادة .
- ٥ — في غضون ٩٠ يوماً من وضع سعر أدنى وسعر أعلى مؤقتين ، يستعرض المجلس هذين السعريين ويجوز له أن يحدد سعراً أدنى وسعراً أعلى جديدين . وإذا لم يحدد المجلس سعراً أدنى وسعراً أعلى جديدين وفقاً لهذه الفقرة ، يصبح السعر الأدنى والسعر الأعلى المؤقتان هما السعر الأدنى والسعر الأعلى الجاريين .
- ٦ — إذا لم يحدد المجلس السعر الأدنى والسعر الأعلى المؤقتين وفقاً للفقرة ٤ من هذه المادة ، يجوز له في أي دورة لاحقة أن يحدد ما سيكون السعر الأدنى والسعر الأعلى .
- ٧ — تستأنف عمليات المخزون الاحتياطي وفقاً لأحكام المادة ٢٠ على أساس السعر الأدنى والسعر الأعلى المحددين وفقاً للفقرة ٤ أو الفقرة ٥ أو الفقرة ٦ من هذه المادة ، حسب الحالة .

## الفصل الرابع عشر — ضبط الصادرات

### المادة ٢٢

#### تحديد ضبط الصادرات

- ١ — عندما تكون ٧٠ في المائة على الأقل من الحجم الأقصى للمخزون الاحتياطي المنشأ بموجب المادة ٢١ ، أو الحجم الأقصى للمخزون الاحتياطي المنشأ بموجب المادة ٢١ ، كما هو معدل بالأحكام المالية للفقرة ٧ من المادة ٢٢ ، أيهما أقل ، موجودة في حوزة المخزون الاحتياطي في شكل فلسز القصدير ، يجوز للمجلس ، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ، أن يعلن فترة ضبط .
- ٢ — عندما تكون ٨٠ في المائة على الأقل من الحجم الأقصى للمخزون الاحتياطي المنشأ بموجب المادة ٢١ ، أو الحجم الأقصى للمخزون الاحتياطي المنشأ بموجب المادة ٢١ ، كما هو معدل بالأحكام المالية للفقرة ٧ من المادة ٢٢ ، أيهما أقل ، موجودة في حوزة المخزون الاحتياطي في شكل فلسز القصدير ، يجوز للمجلس أن يعلن فترة ضبط .
- ٣ — عندما يعلن المجلس فترة ضبط بمقتضى الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة ، يحدد حمولية كلية للمصادر السعوج بها بالنسبة للأعضاء المنتجين خلال فترة الضبط هذه ، أخذاً في الاعتبار تقديرات الإنتاج والاستهلاك الجارية وفقاً للفقرة الفرعية (أ) من المادة ١٠ ، وكمية فلز القصدير والنقد الموجودين في حوزة المخزون الاحتياطي ، وكمية المخزونات الأخرى من القصدير ، وتوافرها ، واتجاهها المحتمل ، والتجارة في مجال القصدير ، والسعر الجارى لفلز القصدير ، وأيئة عوامل أخرى ذات صلة .

- ٢ — برغم أحكام الفقرة ٣ (أ) و (هـ) من المادة ٢٨ ، يجوز للمجلس ، إذا كان منعقدا في دورة ، أن يقيد أو يعلق عمليات المخزون الاحتياطي إذا كان يرى أن الوفاء بالالتزامات التي طبقها هاتان الفقرتان الفرعيتان على عاتق المدير لا يحقق أغراض هذا الاتفاق .
- ٣ — عندما لا يكون المجلس منعقدا في دورة ، تعود إلى الرئيس التنفيذي سلطة تقييد أو تعليق العمليات بمقتضى الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤ — يجوز للرئيس التنفيذي في أي وقت أن يبطل تقييدا أو تعليقا تم بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .
- ٥ — يقوم الرئيس التنفيذي ، مباشرة بعد اتخاذه قرارا بتقييد أو تعليق عمليات المخزون الاحتياطي بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة ، بالدعوة إلى عقد دورة للمجلس للنظر في هذا القرار . وتعقد هذه الدورة في غضون ١٤ يوما من تاريخ التقييد أو التعليق .
- ٦ — للمجلس أن يؤكد أو يلغى أي تقييد أو تعليق تم بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة . وإذا لم يتوصل المجلس إلى قرار ، تستمر عمليات المخزون الاحتياطي دون تقييد أو استئناف وفقا لأحكام المادة ٢٨ .
- ٧ — طالما بقي أي تقييد أو تعليق لعمليات المخزون الاحتياطي محدد وفقا لهذه المادة ساري المفعول ، يستعرض المجلس هذا القرار على فترات لا تتجاوز ستة أسابيع . وإذا لم يتوصل المجلس في دورة معقودة لغرض إجراء هذا الاستعراض إلى قرار يهدف استمرار التقييد أو التعليق ، تستمر عمليات المخزون الاحتياطي بدون التقييد أو استئناف .

### المادة ٣٠

#### عمليات المخزون الاحتياطي الأخرى

- ١ — يجوز للمجلس أن يأذن للمدير بشراء القصد من مخزون حكومي غير تجاري أو ببيعه لشمل هذا المخزون أو لحسابه . ويجوز للمجلس أيضا أن يأذن للمدير بشراء القصد من البلدان المساهمة في المخزون الاحتياطي للاتفاق الخاص من نصيبها في تصفية المخزون الاحتياطي بموجب ذلك الاتفاق . ولا تنطبق أحكام الفقرة ٣ من المادة ٢٨ على شراء أو بيع القصد الذي صدر لئذ به وفقا لأحكام هذه الفقرة .
- ٢ — برغم أحكام المادتين ٢٨ و ٢٩ ، يجوز للمجلس أن يأذن للمدير ، إذا كانت الأموال الموجودة تحت تصرفه لا تكفي لمواجهة المصروفات الناتجة عن عملياته ، ببيع كميات كافية من القصد بالسعر الجارى لمواجهة المصروفات .

### المادة ٣١

#### المخزون الاحتياطي والتغيرات في أسعار الصرف

- ١ — يجوز للرئيس التنفيذي أن يدعو ، أو لأى عضو أن يطلب إليه أن يدعو إلى عقد دورة للمجلس على الفور لاستعراض السعر الأدنى والسعر الأعلى إذا كان الرئيس التنفيذي أو العضو ، حسب الحالة ، يرى أن التغيرات في أسعار الصرف تجعل مثل هذا الاستعراض ضروريا . ويجوز الدعوة إلى عقد الدورات بموجب هذه الفقرة بتوجيه اشعار قبل انعقادها بأقل من سبعة أيام .

## الفصل الثالث عشر - إدارة عمليات المخزون الاحتياطي

### المادة ٢٨

#### تشغيل المخزون الاحتياطي

- ١ - يكون المدير ، وفقا للمادة ١٢ ، وضمن أحكام هذا الاتفاق واطار تعليمات المجلس ، مسؤولا أمام الرئيس التنفيذي عن تشغيل المخزون الاحتياطي .
- ٢ - لأغراض هذا الاتفاق ، يكون السعر السوقي للقصدير هو سعر القصدير في ذلك السوق المعترف به من المجلس عند انتهاء الاتفاق الخامس أو أى سعر آخر قد يقرره المجلس في أى وقت .
- ٣ - إذا كان السعر السوقي للقصدير :
  - (أ) مساويا للسعر الأعلى أو أكبر منه ، يقوم المدير ، مالم ينطق تعليمات من المجلس بالعمل على نحو آخر ، ودون الاخلال بأحكام المادتين ٢٩ و ٣١ ، بطرح القصدير الموجود تحسنت تصرفه للبيع بالسعر السوقي في الأسواق المعترف بها الى أن يهبط السعر السوقي للقصدير الى دون السعر الأعلى أو ينفذ القصدير الموجود تحت تصرفه ،
  - (ب) واقعا في الشريحة العليا من المجال الفاصل بين السعر الأدنى والسعر الأعلى ، يجوز للمدير أن يقوم بعمليات في الأسواق المعترف بها بالسعر السوقي لمنع السعر السوقي من الارتفاع ارتفاعا حادا جدا ، شريطة أن تنتهي عملياته الى مبيعات صافية للقصدير ،
  - (ج) واقعا في الشريحة الوسطى للمجال الفاصل بين السعر الأدنى والسعر الأعلى ، لا يجوز للمدير القيام بعمليات الا اذا أذن المجلس له بذلك بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ،
  - (د) واقعا في الشريحة الدنيا للمجال الفاصل بين السعر الأدنى والسعر الأعلى ، يجوز للمدير القيام بعمليات في الأسواق المعترف بها بالسعر السوقي لأجل منع السعر السوقي من الهبوط هبوطا حادا جدا ، شريطة أن تنتهي عملياته الى مشتريات صافية للقصدير ، أو
  - (هـ) مساويا للسعر الأدنى أو أقل منه ، يقوم المدير ، مالم ينطق تعليمات من المجلس بالعمل على نحو آخر ، اذا كانت تحت تصرفه اموال ، ودون الاخلال بأحكام المادتين ٢٩ و ٣١ ، بطلب شراء القصدير في الأسواق المعترف بها بالسعر السوقي الى أن يرتفع السعر السوقي للقصدير الى فوق السعر الأدنى أو تنفذ الأموال الموجودة تحت تصرفه .
- ٤ - لأغراض هذا الاتفاق ، تعلى الأسواق المعترف بها سوق القصدير لمضائق بينانغ ، وبورصة المعادن في لندن ، و/أو أى سوق آخر يمكن أن يعترف به المجلس بين الحين والحين لأغراض تشغيل المخزون الاحتياطي .
- ٥ - لا يجوز للمدير القيام بعمليات آجلة بمقتضى الفقرة ٣ من هذه المادة الا اذا استكملت هذه العمليات قبل تاريخ انتهاء هذا الاتفاق أو قبل أى تاريخ آخر بعد انتهاء هذا الاتفاق ، يحسدهه المجلس .

### المادة ٢٩

#### تقييد أو تعليق عمليات المخزون الاحتياطي

- ١ - برغم أحكام الفقرة ٣ (ب) و (د) من المادة ٢٨ ، يجوز للمجلس أن يقيد أو يعلق العمليات الآجلة للقصدير عند ما يعتبر المجلس ذلك ضروريا لتحقيق أغراض هذا الاتفاق .

- (د) يجوز ، بناءً على اختيار أى عضو ، بيع أية دفعة كهذه . ودفع صافي حصيد هذا البيع الى ذلك العضو .
- ٩ - برغم اجراءات التصفية المنصوص عليها في هذه المادة ، يجوز نقل أى قصدير مخصص للأعضاء وفقاً للفقرة ٨ من هذه المادة الى المخزون الاحتياطي لاتفاق دولي لاحق للقصدير .
- ١٠ - أى قصدير مخصص لعضو ليس طرفاً في اتفاق دولي لاحق يرد الى ذلك العضو في فترة لا تتجاوز ستة أشهر من انتهاء هذا الاتفاق .
- ١١ - هدا يتم تعريف كل القصدير وفقاً للفقرة ٨ من هذه المادة ، يوزع المدير فيما بين الأعضاء أى رصيد يتبق من المبلغ المفرد بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة بالنسب المخصصة لكل عضو وفقاً للفقرة ٥ من هذه المادة .

### الجزء الثالث

#### الأحكام الاقتصادية

#### الفصل الثاني عشر - السعر الأدنى والسعر الأعلى

##### المادة ٢٧

#### السعر الأدنى والسعر الأعلى

- ١ - لأغراض هذا الاتفاق ، يكون هناك سعر أدنى وسعر أعلى لفلز القصدير ، يعبر عنهما بالرينغيت الماليزى أو بأية علة أخرى قد يقرها المجلس . ويكون المجال الفاصل بين السعر الأدنى والسعر الأعلى ٣٠ في المائة من السعر الأدنى ويقسم الى ثلاث شرائح متساوية .
- ٢ - برغم أحكام الفقرة ١ من هذه المادة ، يكون السعر الأدنى الأولي والسعر الأعلى الأولي هما السعيرين المعنول بهما بموجب الاتفاق الخاص في تاريخ انتهاء ذلك الاتفاق .
- ٣ - يستعرض المجلس السعر الأدنى والسعر الأعلى ويجوز له أن ينقهما لأجل بلوغ أهداف هذا الاتفاق ، وذلك في دورته الأولى المعقودة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ثم فيما بعد على أساس الدراسات المتواصلة التي تجزيها اللجنة الاقتصادية المعنية باستعراض الأسعار أو أية هيئة أخرى قد يقرها المجلس ، أو وفقاً لأحكام المادة ٣١ .
- ٤ - اذا لم يحدد المجلس سعراً أدنى جديداً وسعراً أعلى جديداً في دورته الأولى المعقودة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، يبقى السعر الأدنى هو ذات السعر المعمول به في تاريخ انتهائه والاتفاق الخاص ويكون السعر الأعلى ١٣٠ في المائة من السعر الأدنى .
- ٥ - يأخذ المجلس في اعتباره ، عند استعراضه السعر الأدنى والسعر الأعلى ، التطورات القصيرة الأجل والمستويات والاتجاهات المختلفة لانتاج واستهلاك القصدير ، وتكاليف انتاج القصدير ، والطاقة الموجودة للانتاج المنجمي ، وكفاية السعر الجارى للمحافظة على طاقة كافية للانتاج المنجمي المقبل ، والمسائل الأخرى ذات الصلة التي تؤثر في تقلبات سعر القصدير .
- ٦ - ينشر المجلس دون ابطاء أى سعر أدنى وسعر أعلى منقحين بما في ذلك أى سعر مؤقت أو منقح محدد بموجب المادة ٣١ .



٥ — يتخذ المدير الاجراءات التالية لتقرير نصيب كل عضو في المخزون الاحتياطي :

(أ) تحدد المساهمات التي سددها كل عضو نقدا الى المخزون الاحتياطي ،

(ب) يقيم كل القصدير الذي بحوزة المدير في تاريخ انتهاء هذا الاتفاق على أساس سعر مناسب للقصدير في ذلك التاريخ في سوق معترف به ينبغي أن يتفق عليه المجلس ، ويضاف مقسداً بتلك القيمة الى مجموع النقد الذي بحوزته في ذلك التاريخ بعد افراد المبلغ المنصوص عليه في الفقرة ٣ من هذه المادة ،

(ج) اذا كان المجموع المسحوب بمقتضى الفقرة الفرعية (ب) أعلاه أكبر من المجموع الكلي لجميع المساهمات السددة من جميع الأعضاء الى المخزون الاحتياطي ، يوزع الفائض فيما بين الأعضاء بنسبة مجموع المساهمات السددة من كل عضو الى المخزون الاحتياطي ، المحددة وفقاً للفقرة الفرعية (أ) أعلاه والمضروبة بعدد الأيام التي بقيت فيها هذه المساهمات تحت تصرف المدير حتى انتهاء هذا الاتفاق • ولغرض حساب عدد الأيام التي بقيت فيها المساهمة تحت تصرف المدير ، لا يحسب اليوم الذي استلم فيه هذا الأخير المساهمة ولا يوم انتهاء هذا الاتفاق • ويضاف مقدار الفائض الموزع على هذا النحو على كل عضو الى مجموع مساهمات ذلك العضو المحددة وفقاً للفقرة الفرعية (أ) أعلاه • ولدى حساب توزيع هذا الفائض ، لا تعتبر مساهمة عضو حرم من حقوقه أنها كانت تحت تصرف المدير خلال فترة الحرسان ،

(د) اذا كان المجموع المسحوب بموجب الفقرة الفرعية (ب) أعلاه أقل من مجموع جميع المساهمات السددة من جميع الأعضاء الى المخزون الاحتياطي ، يوزع العجز فيما بين الأعضاء بنسبة مجموع مساهماتهم • وي طرح مقدار العجز الموزع على هذا النحو على كل عضو من مجموع مساهمات ذلك العضو المحددة وفقاً للفقرة الفرعية (أ) أعلاه ،

(هـ) تعتبر نتيجة الحساب الآنف ، في حالة كل عضو ، نصيبه في المخزون الاحتياطي •

٦ — دون الاخلال بأحكام الفقرة ٣ من هذه المادة ، يخصص لكل عضو نصيبه في النقد والقصدير المتاحين للتوزيع وفقاً للفقرة ٥ من هذه المادة ، على أنه اذا كان أى عضو قد حرم بصورة كاملة أو جزئية من حقوقه في الاشتراك في حصيلة تصفية المخزون الاحتياطي بمقتضى المادة ٢٠ أو المادة ٢٣ أو المادة ٣٦ أو المادة ٤٨ أو المادة ٥٨ ، يخفض نصيبه في المردودات بما يتناسب مع ذلك ، ويوزع الباقي الناتج فيما بين الأعضاء الآخرين بنسبة نصيب كل منهم في المخزون الاحتياطي •

٧ — تكون نسبة القصدير الى النقد المخصصين بموجب أحكام الفقرات ٤ و ٥ و ٦ من هذه المادة هي ذاتها لكل من الأعضاء •

٨ — (أ) يرد الى كل عضو النقد المخصص له نتيجة الاجراءات المبينة في الفقرة ٥ من هذه المادة •

(ب) ينقل الى كل عضو القصدير المخصص له على دفعات وخلال فترة يراها المجلس مناسبة شريطة أن لا تتجاوز الفترة ٢٤ شهراً من انتهاء هذا الاتفاق اذا كانت الكمية الاجمالية للقصدير الواجب نقلها الى الأعضاء تقل عن ٣٠٠٠٠٠ طن • أما اذا كانت الكمية الاجمالية للقصدير ٣٠٠٠٠٠ طن أو أكثر ، فانها تنقل الى الأعضاء بمعدل وسطي مقداره ١٠٠٠٠ طن في كل فترة ١٢ شهراً من انتهاء هذا الاتفاق •

(ج) لدى اجراء كل نقل ، يراعي المجلس ، في جملة أمور ، ما يلي :

١' الكمية الاجمالية للقصدير المتاحة للتوزيع ،

٢' الآثار التي قد يتركها على السوق ، اطلاق كمية القصدير هذه ، و

٣' مصالح الأعضاء ، لأجل ضمان اطراد الامداد بالقصدير ،

٤ — إذا تم تدارك التخلف عن الأداء بما يرضي المجلس ، يرد الى العضو المتأخر عن الأداء الحق في التصويت والحقوق الأخرى . وإذا قام أعضاء آخرون بدفع المسأخرات ، تسدد لهؤلاء الأعضاء مدفوعاتهم بالكامل .

#### المادة ٢٤

##### الاقتراض لأغراض المخزون الاحتياطي

- ١ — يجوز للمجلس أن يقترض لأغراض المخزون الاحتياطي وبضمان سندات القصدير التي يحتازها المخزون الاحتياطي ، ما يراه ضروريا من مبلغ أو مبالغ . ويقر المجلس أحكام وشروط أى اقتراض كهذا .
- ٢ — يجوز للمجلس ، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ، اتخاذ أية ترتيبات أخرى يراها مناسبة لأجل استكمال موارده .
- ٣ — تحول الى حساب المخزون الاحتياطي جميع المصروفات المتصلة بهذه القروض والترتيبات .

#### المادة ٢٥

##### العلاقة بالصندوق المشترك للسلع الأساسية

عندما يبدأ الصندوق المشترك عملياته يتفاوض المجلس معه حول الشروط والضوابط المقبولة من الطرفين لاتفاق انتساب مع الصندوق المشترك ، لأجل السعي الى الاستفادة بصورة كاملة من تسهيلات الصندوق .

#### الفصل الحادى عشر — تصفية المخزون الاحتياطي

#### المادة ٢٦

##### اجراءات التصفية

- ١ — عند انتهاء هذا الاتفاق ، تتوقف جميع عمليات المخزون الاحتياطي بموجب المادة ٢٨ أو المادة ٢٩ أو المادة ٣٠ أو المادة ٣١ . ولا يجرى المدير بعد ذلك أى شراء آخر للقصدير ولا يجوز له بيع القصدير الا وفق ما تأذن به الفقرة ٢ أو الفقرة ٣ أو الفقرة ٨ من هذه المادة .
- ٢ — يتخذ المدير ، في صدد تصفية المخزون الاحتياطي ، التدابير المهيئة في الفقرات ٣ و ٤ و ٥ و ٦ و ٧ و ٨ و ١١ من هذه المادة ما لم يستبدل المجلس ترتيبات أخرى بنذك الواردة في هذه المادة .
- ٣ — يفرد المدير من الرصيد المتبقي في حساب المخزون الاحتياطي ، في أقرب وقت ممكن بعد انتهاء هذا الاتفاق ، مبلغا يكفي ، حسب تقديره ، لتسديد أية قروض معقودة بموجب المادة ٢٤ قد تكون مستحقة ، ولمواجهة مجموع مصروفات تصفية المخزون الاحتياطي وفقا لأحكام هذه المادة . وإذا لم يكف الرصيد المتبقي في حساب المخزون الاحتياطي لهذه الأغراض ، يبيع المدير مقدارا كافيا مسن القصدير خلال الفترة وبالكميات التي قد يقررها المجلس لأجل توفير المبلغ الاضافي المطلوب .
- ٤ — يرد الى كل عضو نصيبه في المخزون الاحتياطي ، مع مراعاة أحكام هذا الاتفاق وطبقا لها .

### المادة ٢٢

#### تمويل المخزون الاحتياطي العادي

- ١ - يقسم تمويل المخزون الاحتياطي العادي في كل وقت بالتساوي بين الأعضاء المنتجين والأعضاء المستهلكين • ويجوز أن يرد هذا التمويل ، عند الاقتضاء ، من الهيئات المناسبة لدى الأعضاء المعنيين •
- ٢ - تستحق عدد بدء تفاق هذا الاتفاق مساهمة أولية تبلغ المعادل النقدي ل ١٠ ٠٠٠ طن من فلز القصدير • وتصبح المساهمات اللاحقة التي تبلغ المعادل النقدي ل ٢٠ ٠٠٠ طن المتبقية من فلز القصدير مستحقة في التاريخ أو التواريخ التي يمكن أن يحددها المجلس •
- ٣ - يوزع المجلس المساهمات المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة فيما بين الأعضاء وفقاً للنسبة المئوية لانتاج أو استهلاك كل منهم كما هي مبينة في الجداول التي يضعها أو ينقحها المجلس وفقاً للفقرة ٣ أو الفقرة ٤ من المادة ١٤ والتي تكون سارية المفعول في وقت توزيع المساهمات •
- ٤ - تحدد مقادير المساهمات المشار إليها في الفقرة ٢ من هذه المادة على أساس السعر الأدنى المعمول به في تاريخ طلب دفع المساهمات •
- ٥ - يجوز تسديد المساهمة الأولية لعضو ما المستحقة وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة ، بموافقة ذلك العضو ، عن طريق التحويل من حساب المخزون الاحتياطي المنشأ بموجب الاتفاق الخامس •
- ٦ - إذا كان المجلس يجوز في أي وقت أصولاً نقدية في حساب المخزون الاحتياطي يتجاوز مجموع مقدارها المعادل النقدي ل ١٠ ٠٠٠ طن من فلز القصدير بالسعر الأدنى السائد ، يجوز له أن يأذن بأن يرد إلى الأعضاء من أصل مقدار هذا التجاوز ما يتناسب مع المساهمات التي سددوها بموجب هذه المادة • ويجوز ، بناءً على طلب عضو ما ، إبقاء ما يحق له استرداده في حساب المخزون الاحتياطي •
- ٧ - طالما يكون هذا الاتفاق نافذاً بصورة مؤقتة ، وبرغم أحكام الفقرتين ٢ و ٣ من هذه المادة ، لا يجوز أن تتجاوز مساهمة عضو ما واجبة التوزيع من قبل المجلس مقدار ١٢٥ في المائة من مساهمته المبينة على أساس نسبته المئوية للانتاج أو الاستهلاك كما هي مبينة في المرفق ألف أو بـ لهذا الاتفاق •

### المادة ٢٣

#### متأخرات المساهمات في حساب المخزون الاحتياطي

- ١ - إذا لم يف عضو ما بالتزامه بالمساهمة في حساب المخزون الاحتياطي حتى حلول تاريخ استحقاق هذه المساهمة ، يعتبر متأخراً عن الأداء • والعضو المتأخر عن الأداء مدة ٦٠ يوماً أو أكثر لا يعتبر عضواً لغرض اتخاذ المجلس قراراً بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة •
- ٢ - يعلق الحق في التصويت والحقوقي الأخرى في المجلس لعضو متأخر عن الأداء مدة ٦٠ يوماً أو أكثر بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات شريطة ألا يعتبر أي تأخير في وفاء أي عضو بالتزامه بالمساهمة في حساب المخزون الاحتياطي تأخيراً لأغراض هذه الفقرة إذا حصل هذا التأخير حصراً بصدد ذلك الجزء من المساهمة الذي يتجاوز المقدار المقابل لنصيبه من الكلفة المقدرة المبينة في المرفق زاي لهذا الاتفاق •
- ٣ - يجوز للمجلس أن يطلب إلى الأعضاء الآخرين تغطية المتأخرات على أساس طوعي •

### المادة ١٩

#### مراجعة الحسابات

- ١ - يعين المجلس مراجعي حسابات لغرض مراجعة حساباته .
- ٢ - يقوم المجلس ، في أقرب وقت ممكن بعد اختتام كل سنة مالية ، بنشر الحساب الإداري وحساب المخزون الاحتياطي المراجعين مراجعة مستقلة ، شريطة أن لا تنشر حسابات المخزون الاحتياطي هذه قبل انقضاء ثلاثة أشهر على اختتام السنة المالية المتعلقة بها .

#### الفصل التاسع - الحساب الإداري

### المادة ٢٠

#### الميزانية

- ١ - يقوم المجلس ، في دورته الأولى المعقودة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، باقرار ميزانية إيرادات ومصروفات الحساب الإداري للفترة الممتدة بين تاريخ بدء نفاذ هذا الاتفاق ونهاية السنة المالية الأولى . وفيما بعد ، يقر ميزانية سنوية لكل سنة مالية . وإذا بدا في أي وقت خلال أي سنة مالية أن الرصيد المتبقي في الحساب الإداري لا يكفي على الأرجح لمواجهة نفقات المجلس الإدارية بسبب ظروف غير متوقعة نشأت أو يحتمل أن تنشأ ، يجوز للمجلس أن يقر ميزانية إضافية لباقي تلك السنة المالية .
- ٢ - يحاسب المجلس ، استناداً إلى الميزانيات المذكورة في الفقرة ١ من هذه المادة ، بمعلومة البلد المضيف ، المساهمة في الحساب الإداري من جانب كل عضو ، يتوجب عليه أن يدفع مساهمته كاملة إلى المجلس حالما ينطق إشعاراً بالبلغ المحتسب . ويدفع كل عضو ، عن كل صوت يملكه في تاريخ الاحتساب ، جزءاً من ألفين من إجمالي المبلغ المطلوب .
- ٣ - يجوز للمجلس أن يحرم أي عضو لا يدفع مساهمته في الحساب الإداري في غضون ستة أشهر من تاريخ الإشعار بالبلغ المحتسب من حقه في التصويت . وإذا لم يدفع هذا العضو مساهمته في غضون ١٢ شهراً من تاريخ الإشعار بالبلغ المحتسب ، يجوز للمجلس أن يحرمه من أية حقوق أخرى يملكها بموجب هذا الاتفاق ، على أن يرد المجلس إلى العضو المعني ، عند استلامه أية مساهمة مستحقة كهذه ، الحقوق التي حرم منها بموجب هذه الفقرة .

#### الفصل العاشر - حساب المخزون الاحتياطي

### المادة ٢١

#### إنشاء المخزون الاحتياطي وحجمه

- لأجل بلوغ أهداف هذا الاتفاق ، يشأ ، في جملة أمور ، مخزون احتياطي يتكون من مخزون عادي بمقدار ٣٠ ٠٠٠ طن من فلز القصدير يمول من المساهمات الحكومية ، ومخزون إضافي بمقدار ٢٠ ٠٠٠ طن من فلز القصدير يمول عن طريق قروض مكفولة بسندات خزن ، وعدد الاقتضاء ، بمساهمات حكومية / كفالات حكومية .

- ٢ — يتمتع المجلس في إقليم كل عضو ، في حدود ما تسمح به قوانينه ، بالأعضاء من الضرائب على أصول المجلس وإيراداته وسائر ممتلكاته التي قد تكون ضرورية لممارسة وظائفه بموجب هذا الاتفاق .
- ٣ — يملح المجلس في إقليم كل عضو أية تسهيلات لمصرف العملات قد تكون ضرورية لممارسة وظائفه بموجب هذا الاتفاق .
- ٤ — ينظم اتفاق للمقر بين الحكومة المضيضة والمجلس مركز وامتيازات وحصانات المجلس في إقليم الحكومة المضيضة .

### الجزء الثاني

#### الأحكام المالية

#### الفصل الثامن — الحسابات ومراجعتها

##### المادة ١٧

#### الحسابات المالية

- ١ — (أ) لإدارة وتنفيذ هذا الاتفاق ، يجرى مسك حسابين هما الحساب الإداري وحساب المخزون الاحتياطي .
- (ب) تقيد في الحساب الإداري مصروفات المجلس الإدارية ، بما في ذلك رواتب الرئيس التنفيذي والدير والأمين والموظفين .
- (ج) يقيد المدير في حساب المخزون الاحتياطي أية مصروفات تتعلق فقط بصفقات أو عمليات المخزون الاحتياطي ، بما في ذلك المصروفات المترتبة على ترتيبات الاقتراض والخزن والعمولة والتأمين .
- (د) يبيت الرئيس التنفيذي في الحاق أي نوع آخر من المصروفات بحساب المخزون الاحتياطي .
- ٢ — لا يكون المجلس مسؤولاً عن مصروفات الممثلين في المجلس أو مصروفات منابيحهم ومستشاريهم .

##### المادة ١٨

#### عملة الدفع

تحتسب المدفوعات النقدية إلى الحساب الإداري من الأعضاء بموجب المادة ٢٠ و٢٠ و٢٠ والمدفوعات النقدية من الحساب الإداري إلى الأعضاء بموجب المادة ٦٠ ، والمدفوعات النقدية من حساب المخزون الاحتياطي إلى الأعضاء بموجب المواد ٢٢ و ٢٣ و ٢٦ ، بعملة البلد المضيف وتدفع بطلب العملة أو ، حسب اختيار العضو المعني ، يجوز دفع ما يعادل المبلغ المستحق بعملة البلد المضيف ، بسعر الصرف في تاريخ الدفع ، بأية عملة قابلة للتحويل الحر إلى عملة البلد المضيف في أسواق الصرف الأجنبية .

- ٢ — يكون للأعضاء المستهلكين معا ١٠٠٠ صوت • يتلقى كل عضو مستهلك خمسة أصوات أوليئة أو يتلقى ، اذا كان هنالك أكثر من ٣٠ عضوا مستهلكا ، أكبر عدد صحيح من هذه الأصوات الأوليئة بشكل لا يتجاوز معه مجموع هذه الأصوات ١٥٠ ، ويقسم الباقي فيما بين الأعضاء المستهلكين بنسبة تكون أقرب ما يمكن من النسبة المئوية لاستهلاك كل منهم ، كما هو مبين في الجداول التي يضعها أو ينقحها المجلس وفقا للفقرة ٣ أو الفقرة ٤ من هذه المادة •
- ٣ — لأغراض الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة ، يضع المجلس في دورته الأولى جداول للنسب المئوية لانتاج واستهلاك الأعضاء المنتجين والأعضاء المستهلكين على التوالي • وتكون الجداول الموضوعية على هذا النحو سارية المفعول فوراً •
- ٤ — ينقح المجلس فيما بعد الجداول الموضوعية وفقا للفقرة ٣ من هذه المادة ، وذلك في كل سنة وكلما حدثت تغييرات في العضوية أو في فئة أي عضو • وتكون الجداول المنقحة على هذا النحو سارية المفعول فوراً •
- ٥ — لأغراض الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة ، يحدد المجلس توزيع أو إعادة توزيع النسب المئوية لانتاج الأعضاء المنتجين وفقا للمرفق واول لهذا الاتفاق •
- ٦ — يجوز للمجلس ، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ، أن ينقح المرفق وارو •
- ٧ — لأغراض الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة ، يحدد المجلس توزيع أو إعادة توزيع النسب المئوية لاستهلاك الأعضاء المستهلكين على أساس متوسط استهلاك كل عضو مستهلك من القصد في كل من السنوات العيادية الثلاث السابقة •
- ٨ — لا يكون لاي عضو أكثر من ٤٥٠ صوتا •
- ٩ — لا تقسم الأصوات الى كسور •

### المادة ١٥

#### اجراءات التصويت في المجلس

- ١ — يحق لكل عضو الادلاء بعدد الأصوات التي يملكها في المجلس • وعدد التصويت ، ليس لأي عضو أن يقسم أصواته • ويحتمز العضو المنتع عن التصويت غير مدل بأصواته •
- ٢ — يتخذ المجلس قراراته بالأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات مالم يرد نص مخالف لذلك •
- ٣ — لأي عضو أن يأذن لأي عضو آخر ، في شكل مرض للمجلس ، بتثيل مصالحه وممارسة حقوقه التصويتية في أية دورة أو جلسة للمجلس •

### الفصل السابع — الامتيازات والحصانات

#### المادة ١٦

#### الامتيازات والحصانات

- ١ — تكون للمجلس شخصية قانونية • وتكون له على وجه الخصوص أهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتصرف فيها واقامة الدعاوى أمام القضاء •

٤ — يتحقق النصاب القانوني لأي جلسة للمجلس بحضور الممثلين الذين يملكون معا ثلثي مجموع أصوات جميع الأعضاء المنتخبين وثلثي مجموع أصوات جميع الأعضاء المستهلكين • إذا لم يتحقق النصاب القانوني كما هو محدد أعلاه في اليوم المعين لافتتاح أية دورة للمجلس، تجرى الدعوة إلى عقد جلسة أخرى بعد ما لا يقل عن سبعة أيام، وفيها يتحقق النصاب القانوني بحضور الممثلين الذين يملكون معا ٥٠٠ صوت على الأقل من أصوات جميع الأعضاء المنتخبين و ٥٠٠ صوت على الأقل من أصوات جميع الأعضاء المستهلكين •

### المادة ١٣

#### موظفو المجلس

- ١ — يكون الرئيس التنفيذي المعين بموجب المادة ١١ مسؤولا أمام المجلس عن إدارة وتنفيذ هذا الاتفاق وفقا لقرارات المجلس •
- ٢ — يكون الرئيس التنفيذي مسؤولا أيضا عن إدارة الشؤون الإدارية وشؤون الموظفين •
- ٣ — يعين المجلس مديرا للمخزون الاحتياطي (يشار إليه فيما يلي بالمدير) وأمينًا للمجلس (يشار إليه فيما يلي بالأمين) ويحدد أحكام وشروط عمل هذين الموظفين •
- ٤ — يعطي المجلس تعليمات إلى الرئيس التنفيذي حول الطريقة التي ينبغي للمدير أن يمارس بها مسؤولياته المبينة في هذا الاتفاق •
- ٥ — يساعد الرئيس التنفيذي الموظفون الذين يعتبرهم المجلس ضروريين • ويكون جميع الموظفين، بمن فيهم المدير والأمين، مسؤولين أمام الرئيس التنفيذي • وينبغي أن يقر المجلس طريقة تعيين موظفين وشروط عملهم •
- ٦ — ينبغي ألا يكون للرئيس التنفيذي والموظفين أي مصلحة مالية في صناعة القصدير أو تجارتهم أو نقله أو الدعاية له أو غير ذلك من الأنشطة المتصلة بالقصدير •
- ٧ — لا يلتزم الرئيس التنفيذي والموظفون أو يتقبلون، أثناء أدائهم لواجباتهم، تعليمات من أية حكومة أو شخص أو سلطة غير المجلس أو شخص يتصرف نيابة عن المجلس بموجب أحكام هذا الاتفاق • ويتنعمون عن أي عمل قد يمس وضعهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المجلس وحده • ويتعهد كل عضو باحترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات الرئيس التنفيذي والموظفين وعدم محاولة التأثير عليهم في أدائهم لمسؤولياتهم •
- ٨ — لا يكشف الرئيس التنفيذي أو المدير أو الأمين أو غيرهم من موظفي المجلس عن معلومات تتصل بإدارة أو تنفيذ هذا الاتفاق، إلا ما قد يأذن به المجلس أو ما هو ضروري لأداء واجباتهم على الوجه المناسب بمقتضى هذا الاتفاق •

#### الفصل السادس — التصويت في المجلس

### المادة ١٤

#### النسب المئوية والأصوات

- ١ — يكون للأعضاء المنتخبين معا ١٠٠٠ صوت • يتلقى كل عضو منتج خمسة أصوات أولية، ويقسم الباقي فيما بين الأعضاء المنتخبين بنسبة تكون أقرب ما يمكن من النسبة المئوية لنتاج كل منهم كما هو محدد في الجداول التي يضعها أو ينقحها المجلس وفقا للفقرة ٣ أو الفقرة ٤ من هذه المادة •

- ٢ — لا يكون قابلاً للتعيين كرئيس تنفيذي كل من انخرط بنشاط في صناعة القصدير أو في تجارة القصدير خلال السنوات الخمس السابقة لوقت التعيين •
- ٣ — لا يستبعد أي من موظفي المجلس من التعيين كرئيس تنفيذي بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة •
- ٤ — يمارس الرئيس التنفيذي مهامه خلال الفترة التي يحددها المجلس وفق الأحكام والشروط الأخرى التي يقرها المجلس •
- ٥ — يدور الرئيس التنفيذي إلى عقد دورات المجلس وبترأس اجتماعاته ، ولا يشترك في التصويت •
- ٦ — ينتخب المجلس سنوياً نائبين للرئيس ، أحدهما من بين ممثلي الأعضاء المنتجين والآخر من بين ممثلي الأعضاء المستهلكين • ويسمى نائباً للرئيس على التوالي نائباً أول للرئيس ونائباً ثانياً للرئيس • ويتم اختيار النائب الأول للرئيس بالتعاقب من بين الأعضاء المنتجين والأعضاء المستهلكين على التوالي •
- ٧ — إذا استقال الرئيس التنفيذي أو تعذرت طيه بصورة دائمة تأدية واجباته ، يعين المجلس رئيساً تنفيذياً جديداً وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة • وبانتظار حدوث هذا التعيين ، أو خلال الغياب المؤقت للرئيس التنفيذي ، يحل محله النائب الأول للرئيس ، أو عند الاقتضاء النائب الثاني للرئيس ، الذي تقتصر واجباته على ترويض الاجتماعات ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك • ويلحظ المجلس أيضاً في نظامه الداخلي تسمية موظف تنفيذي رئيس بالوكالة مسؤول عن إدارة وتنفيذ هذا الاتفاق وفقاً للمادة ١٣ ، خلال الغياب المؤقت للرئيس التنفيذي ، أو بانتظار تعيين الرئيس التنفيذي الجديد وفقاً لهذه الفقرة •
- ٨ — عندما يحل نائب الرئيس محل الرئيس التنفيذي عملاً بالفقرة ٧ من هذه المادة فإنه لا يشترك في التصويت ، ويجوز ممارسة حق العضو الذي يمثله في التصويت وفقاً لأحكام الفقرة ٢ (ب) من المادة ٤ أو الفقرة ٣ من المادة ١٥ •

## المادة ١٢

### دورات المجلس

- ١ — يعقد المجلس أربع دورات في السنة ما لم يقرر خلاف ذلك •
- ٢ — (أ) تعقد دورات المجلس بدعوة من الرئيس التنفيذي أو ، بعد التشاور مع النائب الأول للرئيس ، من الموظف التنفيذي الرئيس بالوكالة • ويجتمع المجلس أيضاً ، بالإضافة إلى اجتماعه في الحالات الأخرى المنصوص عليها بالتحديد في هذا الاتفاق :
- ١' بناء على طلب أي خمسة أعضاء ، أو
- ٢' بناء على طلب أعضاء يملكون معاً ٢٥٠ صوتاً على الأقل ، أو
- ٣' حسب تقدير الرئيس التنفيذي •
- (ب) يدعوا الأمين العام للأمم المتحدة إلى عقد الدورة الأولى للمجلس بموجب هذا الاتفاق بحيث تبدأ أعمالها في غضون الأيام الثمانية التي تلي بدء نفاذ الاتفاق المذكور •
- ٣ — تعقد الدورات في مقر المجلس ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك • وبوجه الاستعارة يعقد الدورات قبل انعقادها لمدة ١٥ يوماً على الأقل ، إلا في حالة الطوارئ ، إذ تجوز الدعوة إلى عقد ما بأشعار موجه من الرئيس التنفيذي قبل انعقادها لمدة ٧٢ ساعة ، أو حينما تقضي أحكام هذا الاتفاق بخلاف ذلك •



- (ب) اللجنة الادارية ،  
 (ج) لجنة تمويل المخزون الاحتياطي ،  
 (د) لجنة التكاليف والأسعار ،  
 (هـ) لجنة التنمية ،  
 (و) لجنة وثائق التفويض ،  
 (ز) اللجنة الاحصائية •
- ٢ — للمجلس أن ينشئ ما يراه ضروريا من الهيئات الفرعية الأخرى •
- ٣ — يحدد المجلس ، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ، عضوية واختصاصات هيئاته الفرعية •
- ٤ — يجوز لأية هيئة فرعية ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك ، أن تضع نظامها الداخلي •
- ٥ — بالرغم من استمرار بقاء الهيئات الفرعية المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، يجوز للمجلس في أي وقت أن ينهي ولاية أية هيئة فرعية •

### المادة ١٠

#### الاحصائيات والدراسات

يقوم المجلس بما يلي :

- (أ) يتخذ الترتيبات ليهتم ، مرة واحدة على الأقل في كل فصل ، بتقدير الانتاج والاستهلاك المحتملين للقصدير خلال الفصل أو الفصول التالية ، بقصد تقدير الوضع الاحصائي الاجمالي للقصدير في تلك الفترة ، ويجوز له في هذا الصدد أن يأخذ في اعتباره أية عوامل أخرى ذات صلة ،
- (ب) يتخذ الترتيبات لتجرى باطراد دراسة تكاليف انتاج القصدير ، ومستوى انتاج القصدير ، واتجاهات الأسعار ، واتجاهات السوق ، والمشاكل القصيرة الأجل والطويلة الأجل لصناعة القصدير العالمية ، ولهذه الغاية ، يضطلع بما يراه مناسبا من الدراسات حول مشاكل صناعة القصدير أو يشجع على اجرائها ،
- (ج) يواصل الاطلاع على الاستعمالات الجديدة للقصدير وعلى استحداث المنتجات البديلة التي يمكن أن تحل محل القصدير في استعمالاته التقليدية ، و
- (د) يشجع قيام علاقات أوثق مع المنظمات المكرسة للبحث في مجال الاستكشاف الفعال للقصدير ونتاجه وتحويله واستعماله ، والأشتراك على نطاق أوسع في هذه المنظمات •

### الفصل الخامس — التنظيم والادارة

#### المادة ١١

#### الرئيس التنفيذي للمجلس ونوابه

- ١ — يعين المجلس ، بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات وبالاقتراع ، رئيسا تنفيذيا مستقلا ، يمكن أن يكون من رعايا أحد الأعضاء • ويجرى النظر في تعيين الرئيس التنفيذي في الدورة الأولى للمجلس بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق •

- (هـ) يضع قواعد تشغيل المخزون الاحتياطي التي تتضمن ، في جملة أمور ، التدابير المالية الواجب تطبيقها على الأعضاء الذين لا يفون بالتزاماتهم بموجب المادة ٢٢ ،
- (و) ينشر بعد نهاية كل سنة مالية تقريراً عن أنشطته خلال تلك السنة ،
- (ز) ينشر بعد نهاية كل فصل ، ولكن ضمن ما لا يقل عن ثلاثة أشهر بعد نهاية ذلك الفصل ، مالم يقرر المجلس خلاف ذلك ، بياناً يوضح حمولة فلز القصدير المحتاز في المخزون الاحتياطي في نهاية ذلك الفصل ،
- (ح) يتخذ ما يناسب من الترتيبات للتشاور والتعاون مع :
- ١٠ الأمم المتحدة ، وهيئاتها المناسبة ، وخصوصاً مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية والوكالات المتخصصة ومنظمات أخرى في منظومة الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الحكومية المناسبة ، و
- ٢٠ غير الأعضاء الذين هم أعضاء في الامم المتحدة أو أعضاء في وكالاتها المتخصصة أو الذين كانوا أعضاء في الاتفاقات الدولية السابقة للقصدير .

## المادة ٨

### اجراءات المجلس

- ان المجلس :
- (أ) يضع نظامه الداخلي ،
- (ب) يجوز له اتخاذ أية ترتيبات يراها ضرورية لابتداء آرائه الى الرئيس التنفيذي فسي أوقات عدم انعقاد المجلس ،
- (ج) يجوز له في أى وقت :
- ١٠ بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات ، أن يفوض الى أى من الهيئات الفرعية المشار اليها في المادة ٩ أية سلطة يجوز للمجلس ممارستها بأغلبية بسيطة موزعة للأصوات غير تلك التي تتعلق بما يلي :
- احتساب وتوزيع المساهمات بموجب المادتين ٢٠ و ٢٢ على التوالي ؛
- تحديد السعر الأدنى والسعر الأعلى بموجب المادتين ٢٧ و ٢١ ،
- تحديد عملية ضبط الصادرات بموجب المواد ٣٢ و ٣٣ و ٣٤ و ٣٥ و ٣٦ ، أو
- الاجراء الواجب اتخاذه في حالة حدوث نقص في القصدير بموجب المادة ٤٠ ، و
- ٢٠ بأغلبية بسيطة للأصوات ، أن يبطل أى تفويض للسلطات الى أية هيئة فرعية .

## المادة ٩

### الهيئات الفرعية للمجلس

- ١ — تظل الهيئات الفرعية التالية التي أنشأها المجلس بموجب اتفاقات دولية سابقة للقصدير قائمة لمساعدة المجلس في ممارسة وظائفه :
- (أ) اللجنة الاقتصادية المعنية باستعراض الأسعار ،

٣ — لكل حكومة أن تذكر فئة العضوية التي ترى وجوب انتائها إليها ، وذلك في وثيقتها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، أو في اشعارها ، وفقا للمادة ٥٣ ، بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتا .

٤ — يتخذ المجلس ، في دورته الاولى المعقودة بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق ، القرارات اللازمة لتطبيق هذه المادة ، وذلك بموافقة أعضاء منتجين يمثلون أكثر من ٥٠ في المائة من مجموع النسب المئوية للانتاج المبيته في المرفق ألف لهذا الاتفاق بالنسبة للأعضاء المنتجين ، وبموافقة أعضاء مستهلكين يمثلون أكثر من ٥٠ في المائة من مجموع النسب المئوية للاستهلاك المبيته في المرفق باء لهذا الاتفاق بالنسبة للأعضاء المستهلكين .

## المادة ٦

### تغيير العضوية

- ١ — عندما ينتقل عضوا ، بناء على الوضع الاحصائي ، من وضع عضو منتج الى وضع عضو مستهلك ، أو بالعكس ، ينظر المجلس في الوضع الجديد ، بناء على طلب ذلك العضو ، أو بمبادرته الخاصة مع موافقة العصور ، ويقرر تغيير الفئة ويحدد النسبة المئوية التي تنطبق وفقا لأحكام الفقرة ٤ من المادة ١٤ .
- ٢ — اعتبارا من تاريخ سريان مفعول النسبة المئوية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، يكف العضو المعنى عن التمتع بأى من الحقوق والامتيازات أو عن الارتباط بأى من الالتزامات التي يقضي بها هذا الاتفاق والتي تعود لأعضاء الفئة التي كان ينتمي إليها سابقا ، باستثناء أية التزامات مالية أو التزامات أخرى لم يتم الوفاء بها وكان قد ارتبط بها العضو في فئته السابقة ، ويكتسب جميع الحقوق والامتيازات ويرتبط بجميع الالتزامات التي يقضي بها هذا الاتفاق والتي تعود لأعضاء الفئة الجديدة التي ينتمي إليها .

## الفصل الرابع — السلطات والوظائف

### المادة ٧

#### سلطات المجلس ووظائفه

ان المجلس :

- (أ) يكون له من السلطات ويمارس من الوظائف ما هو ضروري لإدارة هذا الاتفاق وتنفيذه ،
- (ب) تكون له سلطة الاقتراض لأغراض الحساب الادارى المنشأ بموجب المادة ١٧ أو حساب المخزون الاحتياطي وفقا للمادة ٢٤ ،
- (ج) يطلق من الرئيس التنفيذي ، كلما يطلب ذلك ، ما يعتبره ضروريا من المعلومات فيما يتعلق بموجودات وعمليات المخزون الاحتياطي لتأدية وظائفه بموجب هذا الاتفاق ،
- (د) يجوز له أن يطلب الى الأعضاء تقديم البيانات المتوفرة بشأن انتاج القصد يسسر ، وتكاليف انتاج القصد يسر ، ومستوى انتاج القصد يسر ، واستهلاك القصد يسر ، والتجارة الدولية في القصد يسر ، ومخزونات ، وأية معلومات أخرى ضرورية لإدارة هذا الاتفاق بشكل مرض ولا تتعارض مع الأحكام الخاصة بالأمن الوطني الواردة في المادة ٤٧ ، ويقدم الأعضاء ، الى أجل حد ممكن ، المعلومات المطلوبة على هذا النحو ،

## الجزء الأول

### المجلس الدولي للقصدير — أحكام أساسية

#### الفصل الثالث — المجلس الدولي للقصدير

### المادة ٣

#### استمرار المجلس الدولي للقصدير ومقره

- ١ — يظل المجلس الدولي للقصدير (المشار إليه فيما يلي بالمجلس) ، الذي انشئ بموجب الاتفاقات الدولية السابقة للقصدير ، قائما لخرض ادارة الاتفاق الدولي السادس للقصدير ، بالعضوية والسلطات والوظائف المنصوص عليها في هذا الاتفاق .
- ٢ — يكون مقر المجلس في اقليم أحد الأعضاء .
- ٣ — دون الاخلال بالشرط الوارد في الفقرة ٢ من هذه المادة ، يكون مقر المجلس في لندن ، ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بأغلبية الثلثين الموزعة للأصوات .

### المادة ٤

#### تكوين المجلس

- ١ — يتكون المجلس من جميع الأعضاء .
- ٢ — (أ) يمثل كل عضو في المجلس بممثل واحد ويجوز له أن يعين مناوبين ومستشارين لحضور دورات المجلس .
- (ب) للممثل المناوب سلطة التصرف والتصويت باسم الممثل خلال غياب هذا الأخير أو في حالات خاصة أخرى .

### المادة ٥

#### فئات العضوية

- ١ — يعلن المجلس أن كل عضو هو ، بموافقة العضو المعني ، عضو منتج أو مستهلك ، وذلك فسي أقرب وقت ممكن بعد استلام المجلس اشعارا من الوديع بأن مثل هذا العضو قد أودع وثائقه الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام بموجب المادة ٥٢ أو المادة ٥٤ ، أو وجه اشعارا بموجب المادة ٥٣ بأنه سيطبق هذا الاتفاق مؤقتا .
- ٢ — تقوم عضوية الأعضاء المنتجين والأعضاء المستهلكين على التوالي على أساس انتاجهم العنجمي الداخلي واستهلاكهم من فلز القصدير بشرط مايلي :
  - (أ) أن تكون عضوية عضو منتج يستهلك نسبة ذات شأن من فلز القصدير المستند من انتاجه العنجمي المحلي الخاص بمنية ، بموافقة ذلك العضو ، على أساس صادراته من القصدير ، و
  - (ب) أن تكون عضوية عضو مستهلك ينتج من مناجمه الداخلية الخاصة نسبة ذات شأن من القصدير الذي يستهلكه بمنية ، بموافقة ذلك العضو ، على أساس وارداته من القصدير .

يعني " فلز القصدير " القصدير المنقى ذا النوعية التجارية الجيدة الذي لا يقل عيار نقاوته عن ٩٩٫٧٥ في المائة ،

يعني " المخزون الاحتياطي " المخزون الاحتياطي المنشأ بموجب المادة ٢١ والذي تدار عملياته وفقاً للفصل ١٣ من هذا الاتفاق ،

تعني " الضمانات الحكومية / الكفالات الحكومية " الالتزامات المالية التي ارتبطت بها الأعضاء تجاه المجلس كضمان لتحويل المخزون الاحتياطي الإضافي وفقاً للمادة ٢١ • ويمكن أن تقدم ، عند الاقتضاء ، من الهيئات المناسبة لدى الأعضاء المعنيين • ويكون الأعضاء مسؤولين تجاه المجلس بما لا يتجاوز مقدار ضماناتهم / كفالاتهم ،

يعني " فلز القصدير المحتاز " الموجودات من الفلز في المخزون الاحتياطي ، بما في ذلك الفلز المشتري للمخزون الاحتياطي وغير المستلم بعد ، وباستثناء الفلز المباع من المخزون الاحتياطي وغير المسلم بعد ، من قبل مدير المخزون الاحتياطي ،

يعني " الطن " الطن المترى أى ١٠٠٠ كيلو غرام ،

تعني " فترة الضبط " الفترة التي أظنها المجلس على هذا النحو والتي حددت لها حاملة كلية للمصادرات المسوح بها ،

يعني " الفصل " ربع سنة ميلادية يبدأ في ١ كانون الثاني / يناير أو ١ نيسان / أبريل أو ١ تموز / يوليه أو ١ تشرين الأول / أكتوبر ،

تعني " المصادرات الصافية " المقدار المصدر في الحالات المبينة في الجزء الأول من المرفق جيم لهذا الاتفاق ، ناقصاً المقدار المستورد المحدد وفقاً للجزء الثاني من المرفق ذاته ،

يعني " العضو " بلدا صدقت حكومته على هذا الاتفاق أو قبلته أو أقرته أو انضمت إليه أو أشعرت الوديع بموجب المادة ٥٢ بأنها ستطبق هذا الاتفاق مؤقتاً ، أو منظمة تفسي بمتطلبات المادة ٥٦ ،

يعني " العضو المنتج " عضواً أظن المجلس ، بموافقة العضو المذكور ، أنه عضو منتج ،

يعني " العضو المستهلك " عضواً أظن المجلس ، بموافقة العضو المذكور ، أنه عضو مستهلك ،

تعني " الأغلبية البسيطة للأصوات " الأغلبية التي يتم احرازها عندما ينال اقتراح ما تأييد أغلبية الأصوات التي يدلي بها الأعضاء ،

تعني " الأغلبية البسيطة الموزعة للأصوات " الأغلبية التي يتم احرازها عندما ينال اقتراح ما تأييد أغلبية الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المنتجون وأغلبية الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستهلكون كليهما ،

تعني " أغلبية الثلثين الموزعة للأصوات " الأغلبية التي يتم احرازها عندما ينال اقتراح ما تأييد أغلبية ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المنتجون وأغلبية ثلثي الأصوات التي يدلي بها الأعضاء المستهلكون كليهما ،

يعني " بدء النفاذ " ما لم يكن مشروطاً ، بدء نفاذ هذا الاتفاق لأول مرة ، سواء أكان بدء النفاذ هذا نهائياً أم مؤقتاً وفقاً للمادة ٥٥ ،

تعني " السنة الطالية " فترة سنة واحدة تبدأ في ١ تموز / يوليه وتنتهي في ٣٠ حزيران / يونيو من السنة التالية ،

تضم " الدورة " جلسة واحدة أو أكثر للمجلس •

- (ب) منع التقلبات العفرطة في سعر القصدير وفي حصيلة الصادرات من القصدير ،
- (ج) وضع ترتيبات تساعد على زيادة حصيلة الصادرات من القصدير ، خصوصا تلك الخاصة بالبلدان النامية المنتجة ، بشكل يتم معه تزويد هذه البلدان بالموارد اللازمة لتعجيل النمو الاقتصادي والتنمية الاجتماعية ، مع أخذ مصالح المستهلكين في الاعتبار في الوقت ذاته ،
- (د) ضمان الظروف التي تساعد على بلوغ معدل ديناميكي ومتساعد لانتاج القصدير على أساس عائد مجز للمنتجين ، يساعد على ضمان امداد كاف بأسعار منصفة للمستهلكين وطى تحقيق توازن طويل الأجل بين الانتاج والاستهلاك ،
- (هـ) منع البطالة أو العمالة الناقصة الواسعة الانتشار وغير ذلك من الصعوبات الخطيرة التي قد تتجم عن عدم التوافق بين العرض والطلب في مجال القصدير ،
- (و) تحسين التوسع في استعمال القصدير وتحويله محليا ، خصوصا في البلدان النامية المنتجة ،
- (ز) في حالة حدوث نقص أو توقع حدوثه في امدادات القصدير ، اتخاذ تدابير لضمان حصول زيادة في انتاج القصدير وتوزيع عادل في فلز القصدير لأجل تخفيف الصعوبات الخطيرة التي قد تواجهها البلدان المستهلكة ،
- (ح) في حالة حدوث فائض أو توقع حدوثه في امدادات القصدير ، اتخاذ تدابير لتخفيف الصعوبات الخطيرة التي قد تواجهها البلدان المنتجة ،
- (ط) استعراض تصريف مخزونات القصدير غير التجارية من جانب الحكومات واتخاذ تدابير تتيج تجنب أية شكوك وصعوبات قد تتجم عن ذلك ،
- (ي) الاستعراض المطرد لضرورة تنمية واستغلال رواسب جديدة للقصدير وترويج الطرائق الأكثر كفاءة لاستخراج وتركيز وصهر خامات القصدير ، وذلك خاصة عن طريق موارد المساعدة التقنية والمالية للأمم المتحدة وللنظمات الأخرى في منظومة الأمم المتحدة ،
- (ك) تيسير توسع سوق القصدير في البلدان النامية المنتجة لأجل تشجيعها على القيام بدور أهم في تسويق القصدير ، و
- (ل) مواصلة العمل الذي اضطلع به المجلس الدولي للقصدير بموجب الاتفاق الدولي والسي الخاص للقصدير (الشار إليه فيما يلي بالاتفاق الخاص) وبموجب الاتفاقات الدولية السابقة للقصدير .

## الفصل الثاني — تعاريف

### المادة ٢

#### تعاريف

لأغراض هذا الاتفاق :

يعني " القصدير " فلز القصدير ، أو أى قصدير منقى آخر أو القصدير الموجود في المركبات أو في خام القصدير المستخرج من مكنه الطبيعي . ولأغراض هذا التعريف ، يعتبر " الخام " أنه لا يشمل (أ) المادة المستخرجة من كتلة الخام لغرض غير تهيئتها و (ب) المادة المستعبدة أثناء عملية التهيئة ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

# الاتفاق الدولي السادس للقصدير

## الديباجة

إن أطراف هذا الاتفاق ،

أذ تعترف :

- (أ) بما يمكن أن تقدمه الاتفاقات السلعية من مساعدة ذات شأن إلى النمو الاقتصادي، خصوصاً في البلدان النامية المنتجة، عن طريق المساهمة في ضمان تثبيت الأسعار والتنمية المطردة لحصيلة الصادرات وأسواق السلع الأساسية الأولية ،
- (ب) بماتل وترابط مصالح البلدان المنتجة والبلدان المستهلكة وبقيمة التعاون المستمر بينها لأجل دعم أغراض ومبادئ الأمم المتحدة ومؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية وحل المشاكل المتصلة بالقصدير بواسطة اتفاق سلعي دولي ، أخذاً في الاعتبار الدور الذي يمكن أن يؤديه الاتفاق الدولي للقصدير في إقامة نظام اقتصادي دولي جديد ،
- (ج) بما للقصدير من أهمية استثنائية لبلدان عديدة يعتمد اقتصادها شديداً اعتماداً على ظروف مؤاتية وعادلة لإنتاجه أو استهلاكه أو تجارته ،
- (د) بضرورة حماية وحفز ازدهار ونمو صناعة القصدير ، خصوصاً في البلدان النامية المنتجة، وضمان امدادات القصدير الكافية لصون مصالح المستهلكين ،
- (هـ) بالأهمية التي ترتديها بالنسبة للبلدان المنتجة للقصدير محافظتها على قوتها الشراعية الاستيرادية وتوسيعها ، و
- (ز) باستصواب تحسين الكفاءة في استعمال القصدير في البلدان النامية والصناعية على السواء ، كوسيلة لحفظ موارد القصدير العالمية ،
- قد اتفقت على مايلي :

## الفصل الأول - الأهداف

### المادة ١

### الأهداف

أهداف هذا الاتفاق هي :

- (١) إقامة توافق بين الإنتاج والاستهلاك العالميين للقصدير وتخفيف الصعوبات الخطيرة التي تنشأ عن فائض أو نقص في القصدير ، متوقعين أو فعليين على السواء ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 第六个 国际锡协定

## 序言

本协定各当事方,

认识到:

(a) 订立商品协定可以帮助稳定价格、逐步增加出口收益和扩大初级商品市场,从而大大地促进经济增长,特别是发展中生产国的经济增长;

(b) 生产国和消费国利害与共、休戚相关。订立国际锡协定对建立新的国际经济秩序能起一定的作用,为了支持联合国和联合国贸易和发展会议的宗旨和原则及利用国际商品协定以解决在锡方面的各种问题,彼此之间亟应继续合作;

(c) 锡对许多国家具有特殊的重要性,而它们的经济高度依赖有利而公平的条件才能发展锡的生产、消费或贸易;

(d) 需要保护和发展锡业的健康成长,特别是发展中生产国锡业的健康成长,并且需要为消费者的利益,确保锡的充分供应;

(e) 保持和扩大进口购买能力对锡生产国非常重要;

(f) 为帮助对世界锡资源的榉节爱护,发展中国家和工业化国家对锡的利用都应该力求经济有效;

经协议如下:

## 第一章 — 宗旨

### 第1条

#### 宗 旨

本协定宗旨如下:

(a) 调整世界锡的生产和消费,并减轻因实际的和预期的锡过剩或锡短缺所产生的严重困难;



- (b) 防止锡价格和锡出口收入的过分波动；
- (c) 作出各种安排以利增加锡的出口收入，特别是增加发展中生产国锡出口收入，从而使这些国家有资力加速其经济成长和社会发展，同时应考虑到消费者的利益；
- (d) 采取各项措施以确保在对生产者有利的情况下，推动锡生产的迅速加速发展，以帮助消费者能以公平价格取得锡的充分供应，并建立生产和消费的长期平衡；
- (e) 防止可能由于锡的供求失调而带来的广泛失业或就业不足以及其他严重困难；
- (f) 进一步，特别是在发展中生产国家，扩大锡的用途和改进锡在本国的加工；
- (g) 在出现锡供应短缺或预测将出现短缺时，采取措施增加锡生产，合理分配锡金属，以减轻消费国可能遇到的严重困难；
- (h) 在出现锡供应过剩或预测会出现过剩时，采取措施以减少生产国可能遇到的严重困难；
- (i) 检查各成员政府非商业性锡储存的处理情况，并采取措施以避免可能由此而产生的任何不稳定和困难；
- (j) 经常审查是否需要发展和开采新的锡矿藏，是否有必要通过联合国和联合国系统内其他组织的技术和财政援助，在锡矿的开采、选矿和熔炼方面不断采用最有效的方法；
- (k) 促进在发展中国家开拓锡市场，以鼓励它们在锡的推销中起比较重要的作用；
- (l) 国际锡理事会继续办理根据第五个国际锡协定（以下简称第五个协定）及其以前各个国际锡协定所进行的工作。

## 第二章—定义

### 第2条

### 定义

在本协定内：

“锡”指锡金属、其他精炼锡或从天然矿中提出的锡精矿或锡矿石所含锡成分。在本定义中，“矿石”应视为不包括(a)从矿中提出但不经洗矿的物质，和(b)在洗矿过程中所淘汰的物质；

“锡金属”指经化验含量不少于99.75% 并且符合良好商品品质的精炼锡；

“缓冲储存”指按本协定第21条所建立并按本协定第十三章进行业务活动的缓冲储存；

“政府担保/政府保证”指成员向理事会承诺的财务义务，担保按照第21条供应额外缓冲储存资金。在适当情况下，此类承诺亦可由有关成员的适当机构作出。成员应就其担保或保证的全额向理事会负责；

“持有的锡金属”指缓冲储存所存有的锡金属，包括缓冲储存经理已为缓冲储存买进但尚未到货的金属，并扣除已从储存中售出但尚未交货的金属；

“吨”指公吨，即1,000 公斤；

“管制期”指理事会所宣布的规定了准许出口总限额的管制时期；

“季度”指1月1日、4月1日、7月1日或10月1日开始的日历季度；

“净出口”指按本协定附件C第一部分规定所出口的数额减去按同一附件第二部分规定所进口的数额；

“成员”指其政府已批准、接受、核准或加入本协定或已按第53条通知保管人它将暂时适用本协定的国家，或具备第56条所订要件的组织；

“生产成员”指理事会在经该成员同意后宣布为生产成员的成员；

“消费成员”指理事会在经该成员同意后宣布为消费成员的成员；

“简单多数”：动议得到参加表决的成员过半数表决权的支持即是达到简单多数；

“简单配分多数”：动议得到参加表决的生产成员过半数表决权的支持，同时又得到参加表决的消费成员过半数表决权的支持即是达到“简单配分多数”；

“三分之二配分多数”：动议得到参加表决的生产成员三分之二表决权的支持，同时又得到参加表决的消费成员三分之二表决权的支持即是达到三分之二的配分多数；

“生效”指本协定的开始生效，除非特别指明，不论是按第55条规定的确定生效或暂时生效；

“会计年度”指从一年的7月1日开始到次年6月30日止的一年时间；

“一届会议”包括理事会一次或多次会议。

## 第一部分

### 国际锡理事会：组织条例

#### 第三章—国际锡理事会

### 第3条

#### 国际锡理事会的继续存在和会址

1. 由前国际锡协定所成立的国际锡理事会（以下简称理事会）应仍继续存在，拥有本协定所规定的成员、权力和职能，执行第六个国际锡协定。
2. 理事会会址应设在一个成员境内。
3. 在本条第2款规定限制下，理事会会址，除非理事会以三分之二配分多数另作决定，应设在伦敦。

### 第4条

#### 理事会的组成

1. 理事会由所有成员组成。
2. (a) 每一成员在理事会内应有一名代表，并可以委派若干副代表和顾问出席理事会各届会议；  
(b) 代表缺席或在其他特殊情况下，副代表有权代行代表的职权和投票。

### 第5条

#### 成员分类

1. 理事会应于收到保管人通知，说明某一成员已依本协定第5 2条或第5 4条的规定交存其批准、接受、核准或加入的文书，或已依第5 3条发出它将暂时适用本协定的通知后，尽快经该成员的同意宣布其为一个生产成员或消费成员。
2. 生产成员或消费成员类别的确定，应分别以各该成员的国内锡金属矿产量和消费量为根据，但
  - (a) 对一个大量消费本国自产锡金属的生产成员，得征得该国的同意后，依锡的出口量确定其成员类别；

(b) 对一个生产大部分自用锡的消费成员，得征得该国的同意后，依锡的进口量确定其成员类别。

3. 各国政府可在其批准、接受、核准或加入的文书中、或按第53条发出暂时适用本协定的通知中，表明它认为应属的成员类别。

4. 理事会应在本协定生效后召开的第一届理事会会议上，经占本协定附件A所订全体生产成员生产总额50%以上的生产成员和占本协定附件B所订全体消费成员消费总额50%以上的消费成员批准后，作出为实施本条款所必需的决定。

### 第6条

#### 类别的变更

1. 如果根据统计，一个成员的地位由消费成员变为生产成员或由生产成员变为消费成员时，理事会应据该成员的要求，或由理事会主动提出而经该成员同意，重新审定该成员的地位、决定类别的变更并订定其按第14条第4款规定所应列的百分数。

2. 从本条第1款所述百分数的生效日期起，有关成员即应停止根据本协定其原属类别所享有的任何权利和特权，并除该成员在其原属类别时尚未履行的财务义务或其他义务外，亦应停止其所应尽的任何义务；同时应获得本协定所规定其新属类别成员应享有的一切权利和特权并承担应尽的一切义务。

## 第四章 — 权力和职务

### 第7条

#### 理事会的权力和职务

理事会：

(a) 应有执行本协定的行政和业务工作所必需的权力，并应履行为执行本协定的行政和业务工作所必需的职务；

(b) 有权为按第17条设置的行政帐户或按第24条为缓冲储存帐户借款；

(c) 得为履行本协定规定的职务向执行主席要求并取得其认为必要的关于缓冲储存的存量和买卖情况的资料；

(d) 在不违背第47条关于国家安全规定的前提下，得要求成员提供关于锡的生产、生产成本和产量、锡消费、锡的国际贸易和锡存量方面的资料，以及为妥善执行本协定所需的其他资料，各成员应尽可能充分提供所要求的资料；

(e) 应制定缓冲储存的业务规则，其中除其他事项外，应包括适用于未履行第22条义务的成员的财务措施；

(f) 应在每一会计年度终了后，公布该年度活动的报告；

(g) 应在每一季度终了后，发表该季度结束时缓冲储存中锡金属存货吨数的报告，但除非理事会另有决定，此项报告应不在此一季度终了之后的三个月内发表；

(h) 应作出妥适安排，同下列机构进行协商、合作：

(一) 联合国及其适当机关，特别是联合国贸易和发展会议、各专门机构、联合国系统内的其他组织、和有关的政府间组织；

(二) 为联合国会员国或其专门机构的成员或前国际锡协定成员的非本协定成员。

## 第8条

### 理事会的议事规则

理事会：

(a) 应自订其议事规则；

(b) 可作出它所认为必要的安排，在理事会休会期间向执行主席提出意见；

(c) 随时可以：

(一) 以三分之二配分多数授权第9条所述任何附属机构行使理事会可以以简单配分多数行使的权力；但与下列各条有关的事项除外：

— 第20条和第22条关于缴纳额份的计算和分摊；

— 第27条和第31条关于最低限价和最高限价的订定；

— 第32、33、34、35和第36条关于出口管制的计算；或

— 第40条关于发生锡短缺时应采的行动；

(二) 以简单多数，撤回授给任何附属机构的任何权力。

## 第9条

### 理事会的附属机构

1. 理事会根据过去各项国际锡协定所设立的下列附属机构，均应继续存在，协助理事会履行职务：
  - (a) 经济 and 价格审查小组；
  - (b) 行政委员会；
  - (c) 缓冲财务委员会；
  - (d) 成本和价格委员会；
  - (e) 发展委员会；
  - (f) 全权证书委员会；
  - (g) 统计委员会。
2. 理事会得设立它认为必要的其他附属机构。
3. 理事会应以三分之二配分多数决定其附属机构的成员和职权范围。
4. 除非理事会另有决定，任何附属机构均得自订其议事规则。
5. 虽有本条第1款规定各附属机构应继续存在，理事会仍得随时终止任何附属机构。

## 第10条

### 统计和研究

理事会：

- (a) 应该作出安排，至少每一季度应对下一个或下几个季度的锡的大约产量及消费量作一次估计，借以在统计上估计这一时期的锡的整个形势；在估计时，可以考虑到其他有关的因素；
- (b) 应该作出安排，对锡的生产成本、生产数量、价格趋势、市场趋势以及世界锡业的各种短期和长期问题不断进行研究；为此目的，理事会还应该进行或推动进行它认为适当的关于锡业各种问题的研究工作；
- (c) 应保持不断了解锡的各种新的用途、以及可能在锡的传统用途上取代锡的代用品的发展情况；

(d) 应鼓励同研究如何增进锡的勘探、生产、加工、利用效率的组织保持更密切的联系，并能更广泛地参加这些组织的工作。

## 第五章—组织和行政

### 第 11 条

#### 理事会的执行主席和副主席

1. 理事会经投票以三分之二配分多数，任命一名独立的执行主席；执行主席可以是一个成员的国民。执行主席的任命，应在本协定生效后第一届理事会会议中审议。

2. 任何人在任命前五年内曾经积极参加锡业或锡贸易工作不得被任命为执行主席。

3. 理事会的工作人员不因本条第 2 款的规定而失去被任命为执行主席的资格。

4. 执行主席的任期和其他任职条件应由理事会决定。

5. 执行主席应召集理事会的各届会议并主持会议，但无表决权。

6. 理事会每年选举副主席两名：一名是生产成员的代表，一名是消费成员的代表。两名副主席分任第一副主席和第二副主席。第一副主席逐年从生产成员和消费成员中轮流选任。

7. 执行主席辞职或长期不能行使职务时，理事会应按照本条第 1 款所规定的程序，任命新的执行主席。在尚未作出此项任命或执行主席暂时缺席时，应由第一副主席代理，或于必要时由第二副主席代理；除理事会另有决定外，副主席代理时，仅负主持会议的责任。理事会并应在议事规则中规定任命代理总执行干事一人，俾能在执行主席暂时缺席或尚未依照本款规定任命新的执行主席时，依照第 13 条的规定负责本协定的行政和业务。

8. 副主席如按本条第 7 款代行执行主席的职务时，没有表决权；他所代表的成员的表决权可依第 4 条第 2 款(b)项或第 15 条第 3 款的规定行使。

### 第 12 条

#### 理事会的届会

1. 除非另有决定，理事会每年应举行四届会议。

2. (a) 每届会议应由执行主席召开，或由代理总执行干事同第一副主席协商后召开。除本协定特别规定的其他情况下所开的会议之外，理事会在下列情况亦应开会：

- (一) 经任何五个成员要求；或
- (二) 经总共拥有至少250票表决权的成员要求；或
- (三) 经执行主席自行决定。

(b) 第一届会议应由联合国秘书长根据本协定召开；该届会议应在本协定生效后八天之内开始。

3. 除非另有决定，理事会会议应在理事会会址举行。除本协定条款另有规定外，每届会议至少应在15天之前发出通知，但如遇紧急情况，亦得由执行主席在发出通知72小时后召开会议。

4. 同时有占全体生产成员总表决权三分之二的代表和占全体消费成员总表决权三分之二的代表出席，构成理事会任何会议的法定人数。如于理事会任何一届会议的指定开会之日，不足上述法定人数，即应隔至少七天再重行召开。重行召开的会议，以至少有全体生产成员500票表决权并且至少有全体消费成员500票表决权的代表出席为构成法定人数。

### 第13条

#### 理事会的工作人员

1. 按照第11条任命的执行主席应依照理事会的决定负责本协定的行政和业务，对理事会负责。

2. 执行主席亦应负责管理行政机构和工作人员。

3. 理事会应任命一名缓冲储存经理（以下简称经理）和一名理事会秘书（以下简称秘书），并规定这两名干事的服务条件。

4. 理事会应就经理履行本协定所规定的职责的方式向执行主席提出指示。

5. 执行主席的工作应有理事会认为必要的工作人员的协助。所有工作人员，包括经理和秘书，都对执行主席负责。工作人员的任用方法和任用条件，须经理事会核定。

6. 执行主席和所有工作人员都不能在锡业、锡贸易、锡运输、锡宣传和其他与锡有关的活动持有任何经济利益。



7. 执行主席和工作人员在执行职务时，除接受理事会或根据本协定规定代表理事会的人员的指示外，不得请求或接受任何政府、个人或机关的指示，并应避免任何足以妨碍仅对理事会负责的国际公务员地位的行动。每一成员承诺尊重执行主席和工作人员责任的专属国际性，决不设法影响其职责之履行。

8. 除经理事会授权或为妥善履行本协定所定职务之所必要外，执行主席、经理、秘书或理事会其他工作人员，均不得透露与本协定的行政或业务有关的资料。

## 第六章—理事会的表决权

### 第 14 条

#### 百分数和表决权

1. 生产成员应共有 1,000 票表决权。每一生产成员应分得五票基本表决权；其余各票应尽量按理事会按照本条第 3 款或第 4 款所订或订正表所列各成员生产百分比，在生产成员间按比例分配。

2. 消费成员应共有 1,000 票表决权。每一消费成员应分得五票基本表决权；但如消费成员的数目超过三十时，其每一成员所得的基本表决权应为各成员票之和不超过 150 的最高整数。其余各票，应尽量按理事会按照本条第 3 款或第 4 款所订或订正表格所列各国消费百分比，在消费成员间按比例分配。

3. 为了本条第 1 款和第 2 款目的，理事会第一届会议应分别制定生产成员和消费成员所占生产和消费百分比表。按本款所制定的百分比表应立即生效。

4. 按照本条第 3 款制定的表生效后，应由理事会每年订正，如遇成员或任何成员所属类别有变动，亦应随时加以订正。按本款所订正的表应立即生效。

5. 为了本条第 3 款和第 4 款目的，理事会应按照本协定附件 F，决定如何分配或重新分配各生产成员的生产百分比。

6. 理事会得以三分之二配分多数订正附件 F。

7. 为了本条第 3 款和第 4 款目的，理事会应根据每一消费成员在前三个历年内每年平均锡消费数量，决定如何分配或重新分配各消费成员的消费百分比。

8. 任何一个成员不得有 450 票以上的表决权。

9. 表决权只能按整票计算，不足一票者不予计算。

### 第 15 条

#### 理事会的投票程序

1. 每一成员有权凭其在理事会中持有的表决权票数，参加表决。投票时，成员不得将其持有的表决权分开。成员弃权，作未投票论。
2. 理事会的决定，除另有规定外，应均以简单配分多数作出。
3. 在任何一届或一次理事会会议上，任何成员均得以理事会认为满意的方式，授权任何其他成员代表它的利益和代行它的表决权。

### 第七章—特权与豁免

#### 第 16 条

##### 特权与豁免

1. 理事会具有法人资格，特别有订立合同、取得与处理动产和不动产及起诉的行为能力。
2. 理事会根据本协定执行其职务时，其在每一成员境内的资产、收入及其他财产应在法律范围内免于课税。
3. 每一成员均应给予理事会为根据本协定执行职务所需要的兑换货币的便利。
4. 理事会在东道国政府领域内应享的地位、特权和豁免应按照东道国政府同理事会的总部协定办理。

### 第二部分

#### 财务条例

### 第八章—帐目和审计

#### 第 17 条

##### 财务帐户

1. (a) 本协定的行政和业务应分设两个帐户，即行政帐户和缓冲储存帐户。  
(b) 理事会的行政开支，包括执行主席、经理、秘书和工作人员的薪酬等，应列入行政帐户。

(c) 任何关于借贷安排、储存、佣金和保险费等纯属与缓冲储存的交易或业务有关的开支，应由经理记入缓冲储存帐户。

(d) 缓冲储存帐户对于别种费用的承付，应由执行主席决定。

2. 理事会不承担代表出席理事会的开支或他们的副代表和顾问的开支。

### 第 18 条

#### 缴纳的货币

成员按照第 20 条和第 60 条向行政帐户缴纳的现金、成员按照第 22 条和第 23 条向缓冲储存帐户缴纳的现金、行政帐户按照第 60 条向成员支付的现金以及缓冲储存帐户按照第 22、23 和 26 条向成员支付的现金，均应按东道国货币计算和支付，或经有关成员的选择，以可在外汇市场自由兑换为东道国货币的任何货币，按支付日汇率计算，支付与应缴东道国货币等额的该种货币。

### 第 19 条

#### 审计

1. 理事会应指派审计员，审计帐目。

2. 理事会应在每一会计年度结束后，尽速将业经独立审计的行政和缓冲储存帐目公布，但缓冲储存帐目的公布，不得早于有关会计年度结束之后的三个月。

## 第九章—行政帐户

### 第 20 条

#### 预算

1. 理事会应在本协定生效后的第一届会议上核定从本协定生效之日起到第一个会计年度终了时止这一期间行政帐户的收支预算；此后并应逐年为每一会计年度核定预算。如果在一会计年度的任何时候，出现或预计可能出现未曾预料的情况，致其行政帐户的余额，有不够支付理事会行政开支的可能时，理事会得为该一会计年度的剩余时间，核定追加预算。

2. 理事会根据本条第1款所述的预算,以东道国货币计算每一成员应向行政帐户缴纳的额份。成员在收到摊额的通知后,即有义务向理事会缴纳全部摊额。每一成员应按计算摊额之日所拥有的表决权票数,每票缴纳所需总额的二千分之一。

3. 任何成员如未能在通知摊额之日起六个月内缴纳其在行政帐户下应缴的额份,理事会可剥夺其表决权;如此等国家在通知摊额之日起,十二个月内未缴纳其额份,理事会可剥夺其根据本协定所应享的任何其他权利;但理事会应在收到任何上述未缴的额份后,恢复有关成员根据本款规定已被剥夺的权利。

## 第十章—缓冲储存帐户

### 第21条

#### 缓冲储存的建立和数量

为实现本协定的目的,除其他事项外,应建立缓冲储存,由30,000吨锡金属的正常储存和20,000吨锡金属的额外储存组成;正常储存的资金由政府缴纳;额外储存的资金来自借款,以存货栈单为担保,必要时,亦可采用政府担保/政府保证方式。

### 第22条

#### 正常缓冲储存的资金筹措

1. 正常缓冲储存的资金无论何时均应由生产成员和消费成员平均分摊。在适当情况下,此项资金亦可由有关成员国的适当机构提供。

2. 本协定生效时,应第一次缴纳相当于10,000吨锡金属的现金。其余相当于20,000吨锡金属的现金,则应以后按理事会决定的一个或一个以上日期缴纳。

3. 本条第2款所述的应缴款应由理事会按各成员在分摊额份时有效的生产消费表中所占生产或消费百分比比例分摊;该生产消费表是理事会根据第14条第3款或第4款制定或订正的。

4. 本条第2款所述缴款额,应按照发出缴款通知日的最低限价决定。

5. 成员按照本条第2款规定第一次应缴的额份,得经该成员的同意,从该成员在第五个协定缓冲储存帐户所占的额份中移付。

6. 如果任何时候理事会缓冲储存帐户现金资产的总值超过按当时最低限价计算相当于 10,000 吨锡金属的现金时, 理事会可授权将此超出之数, 按成员依本条规定缴款的比例退还成员。成员可以要求将它应得退还的部分, 保留在缓冲储存帐户中。

7. 在本协定暂时生效期间, 虽有本条第 2 款和第 3 款的规定, 理事会分摊某一成员的应缴额不应超过该成员按照本协定附件 A 或附件 B 所订生产或消费百分比计算而得应缴额的 125%。

### 第 23 条

#### 拖欠应给缓冲储存帐户的缴款

1. 如果成员在应缴纳之日未履行它对缓冲储存帐户的缴款义务, 即视为拖欠。按照本条第 2 款, 成员如拖欠 60 日或 60 日以上, 即在理事会表决时不具有成员资格。

2. 除非理事会以三分之二配分多数另有决定, 按照本条第 1 款已拖欠 60 日或 60 日以上的成员, 应暂停其在理事会内的表决权和其他权利, 但如此项迟延仅涉及超过本协定附件 G 所列估计费用中该成员份额之外的部分, 则该成员迟延履行其缴纳缓冲储存帐户的义务, 并不构成本款所述的拖欠。

3. 理事会得请其他成员自愿缴纳, 以弥补拖欠。

4. 如果理事会已满意地认为拖欠部分已缴清, 应恢复拖欠成员的表决权和其他权利。如果其他成员已弥补此项拖欠部分, 则这些成员应获得充分的补偿。

### 第 24 条

#### 为缓冲储存而借贷

1. 理事会可以为缓冲储存的目的, 用缓冲储存所持存锡的栈单为担保, 借贷它所需要的数额。任何此类借贷的条件均须经理事会批准。

2. 理事会可以三分之二配分多数, 作出它所认为适当的任何其他安排, 以期补充资源。

3. 所有此类借贷和安排的费用, 均应记入缓冲储存帐户。

## 第 25 条

### 同商品共同基金的关系

商品共同基金开始其业务时，理事会即应同该基金谈判相互可接受的条件和方式，以期同商品共同基金达成联系协议，因而充分利用该基金的设施。

## 第十一章—缓冲储存的清理

### 第 26 条

#### 清理程序

1. 本协定一经终止，所有根据第 28 条、第 29 条、第 30 条或第 31 条进行的缓冲储存业务活动即应停止。其后，经理不能再买进锡，并且只能按本条第 2 款、第 3 款或第 8 款所授权出售锡。

2. 除非理事会决定不照本条的规定而另作安排，经理应依照本条第 3、4、5、6、7、8 和 11 款的规定，清理缓冲储存。

3. 本协定终止后，经理应尽快在缓冲储存帐户的余额中，预留出他估计足以偿还未清偿的根据第 24 条所规定的借款和支付按照本条规定清理缓冲储存的全部费用的一笔金额。如缓冲储存帐户中所剩的余额不敷这些支出时，经理应按照理事会所决定的期间和数量，出售足够的锡金属，以提供额外需要的金额。

4. 各成员在缓冲储存中缴纳的份额，应按本协定所规定的条件和办法，获得退还。

5. 经理为确定每一成员在缓冲储存中所占的份额，应采下列程序：

(a) 先决定每一成员向缓冲储存缴纳的现金；

(b) 经理在本协定终止之日所持有的锡，应全部按理事会协议所承认的市场的当天适当的锡价格折算，并将该折算值与经理当天所持有的但已预留出根据本条第 3 款所需的金额以后的现金总额相加；

(c) 如按本款(b)项计算得出的总数，大于全体成员对缓冲储存所缴的总额，则应将每一成员按(a)项所决定的缴纳总值乘以截至本协定终止时该缴款已交由经理处置的天数，按比例将余额分配给各成员。在计算由经理处置的缴款天数时，缴纳的当天和本协定终止的当天都不算在内。每一成员由此而分得的余额

应各加到各该成员按(a)项计算的所缴总额中。在核算这种余额的分配时,丧失权利的缴款在其丧失权利的期间不得视为由经理处置的缴款;

(d) 如按本款(b)项计算得出的总数,小于全体成员对缓冲储存所缴的总额,则应按每一成员所缴总值的比例分摊亏额。各成员所分摊的亏额,应从各该成员按(a)项计算所缴的总额中扣除;

(e) 用上述办法计算所得的结果,即为各成员在缓冲储存中所占的额份。

6. 除尚应按照本条第3款的规定办理外,应将各成员根据本条第5款可以分得的现金和锡,分配给它们;但如因第20、第23、第36、第48或第58条规定任何成员业已全部或部分丧失其参与处清理缓冲储存收入的权利时,即应根据其丧失的程度从其应得的退款中扣除,而将由此而产生的余额按其他成员在缓冲储存中所占额份的比例,分给其他成员。

7. 根据本条第4、5和6款分配给每一成员的锡与现金的比率应该相同。

8. (a) 每一成员应获得按本条第5款所订程序计算应退还的现金。

(b) 每一成员按此项程序计算应得的锡,应按理事会认为适当的期限和批量,分期分批移交这些成员,如即将移交给成员的锡的总额少于30,000吨,则此期限自本协定终止起不应超过24个月。如果锡的总额为30,000吨或30,000吨以上,则应自本协定终止起每12个月平均移交10,000吨给成员。

(c) 理事会在执行每次移交时,除其他事项外,均应注意:

(一) 可供分配的锡的总额;

(二) 交出此一数量的锡可能对市场的影响;

(三) 各成员须要确保锡的继续供应。

(d) 理事会得按成员的选择,出售任何一批应移交的锡,并将出售所得净收益付给该成员。

9. 虽有本条清理程序的规定,但按本条第8款分配给各成员的任何锡,均得移交给以后的国际锡协定的缓冲储存。

10. 分配给不参加下一个国际锡协定的成员的任何锡,均应在本协定终止后六个月之内归还给该成员。

11. 一俟所有的锡都已按本条第8款的规定处理完毕,经理应将依本条第3款预留金额的任何余数,按本条第5款的规定,比例分配给各成员。

### 第三部分

#### 经济条款

#### 第十二章—最低限价和最高限价

##### 第27条

##### 最低限价和最高限价

1. 为本协定的目的，应为锡金属订立最低限价和最高限价。最低限价和最高限价以马来西亚元或理事会选定的任何其他货币计算。最低限价与最高限价之间的价幅应为最低限价的30%并分成三个均等部分。

2. 虽有本条第1款的规定，最初的最低限价和最高限价应维持第五个协定废止之日有效的最低和最高限价。

3. 理事会应在本协定生效后第一届会议上，及其后根据经济和价格审查小组或理事会所决定的其他机构继续不断的研究，或依照第31条的规定，审议最低限价和最高限价，并可加以订正，以期实现本协定的目的。

4. 理事会如在本协定生效后第一届会议上并未决定新的最低限价和最高限价，则其最低限价应仍维持第五个协定废止之日有效的最低限价；最高限价则为该最低限价的130%。

5. 理事会在审查最低和最高限价时，应计及锡生产和消费的短期变化和各期数量与趋势、锡的生产成本、当时采矿能力、当时价格是否能够保证将来维持足够的采矿能力、以及其他可能影响锡价变动的有关因素。

6. 理事会应立即公布订正后的最低限价和最高限价，包括公布根据第31条的规定所决定的任何临时价格或订正价格。

#### 第十三章—缓冲储存业务的管理

##### 第28条

##### 缓冲储存的业务

1. 经理在符合第13条的要求及在本协定各项规定和理事会指示的范围内，就缓冲储存的业务对执行主席负责。



2. 本条中所称锡的市场价格，指在第五个协定终止时在理事会所承认的市场上的锡价格，或理事会在任何时间所决定的其他价格。

3. 如果锡的市场价格：

(a) 等于或高于最高限价时，除非理事会另有指示，经理应在不违背第29条和第31条的规定范围内，将其持有的锡，在理事会承认的锡市场上，按市价价格出售，直到锡的市价跌至最高限价以下或其持有的锡全部售完时为止；

(b) 在最高限价和最低限价之间的高幅部分时，经理可以在理事会承认的市场上按市价进行买卖，以防止市价的激涨；但其在市场上交易，必须是卖多买少；

(c) 在最高限价和最低限价之间的中幅部分时，经理只有在得到理事会三分之二配分多数授权时，才能够进行买卖；

(d) 在最高限价和最低限价之间的低幅部分时，经理可以在理事会承认的市场上按市价进行买卖，以防止市价的跌落；但其在市场上交易，必须是买多卖少；

(e) 等于或低于最低限价时，除非理事会另有指示，如经理持有资金，应在不违背第29条和第31条的规定范围内，在理事会承认的市场上，按市场价格买进，直到锡的市价涨至最低限价以上或其所持资金完全用完为止。

4. 本条所称理事会承认的市场，指槟榔屿海峡锡市场和伦敦五金交易所及（或）理事会所承认为缓冲储存进行买卖的任何其他市场。

5. 经理可以根据本条第3款的规定从事期货交易，但此交易必须在本协定终止之前或在理事会决定的本协定终止后的另一日期之前交割完毕。

## 第29条

### 限制或中止缓冲储存的业务

1. 虽有第28条第3款(b)和(d)项的规定，理事会如认为为达到本协定目的有必要时，得限制或中止锡期货交易。

2. 虽有第28条第3款(a)和(e)项的规定，理事会开会期间如认为由经理履行上条各项规定的职务，并不能达到本协定的目的，可以限制或中止缓冲储存的业务。

3. 理事会休会期间，依本条第2款所规定的限制或中止缓冲储存业务的权力，由执行主席行使。

4. 执行主席可随时撤销根据本条第3款限制或中止缓冲储存业务的决定。

5. 执行主席依本条第3款作出限制或中止缓冲储存业务的决定后，应立即召开一届理事会会议来审查该决定。这种会议应在限制或中止缓冲储存业务开始后14天内召开。

6. 理事会可以确认或撤销依本条第3款所施的任何限制和中止；如果理事会未能作出决定，缓冲储存的业务活动应即照第28条的规定恢复，或不受限制地继续进行。

7. 在依本条规定对缓冲储存业务实施限制或中止的决定仍在执行的时期，理事会应在每隔不超过六个星期的时间内，重新检查此项决定。理事会如在重新检查此项决定的会议上，未能作出赞成继续限制或中止的决定，缓冲储存业务活动应即恢复或不受限制地继续进行。

### 第30条

#### 缓冲储存的其他业务

1. 理事会可以授权经理从一个政府的非商业储存中买进锡，或把锡出售给一个政府的非商业储存；也可以代替一个政府的非商业储存出售锡。理事会还可以授权经理从第五个协定缓冲储存的缴纳国买进该国在清理该协定缓冲储存时，根据该协定应得份额中的锡。经本款授权准许的买卖，不适用第28条第3款的规定。

2. 虽有第28条和第29条的规定，理事会得授权经理在其资金不足以应付开支时，按市价卖出足够数量的锡来应付开支。

### 第31条

#### 缓冲储存与兑换率变化

1. 如执行主席或任何一个成员认为根据兑换率的变化已有重新审查最低限价和最高限价之必要，执行主席可以自行立即召开，或可以经该成员要求立即召开一届理事会，进行此项审查。按照本款召开的会议，可以在发出通知后七天内召开。

2. 在发生本条第1款所述情况时, 执行主席如认为有必要限制或中止缓冲储存的锡买卖以防止经理可能在买卖中损及本协定的目的, 可以在该款所述理事会会议尚未召开以前, 暂行限制或中止缓冲储存的业务。

3. 理事会可以确认、修改或撤销根据本条而对缓冲储存业务所施的限制或中止措施。如理事会未能作出决定, 该暂受限制或中止的缓冲储存业务活动, 即应恢复或不受限制地继续进行。

4. 理事会在作出确认、修改或撤销根据本条而对缓冲储存业务所施的限制或中止的决定后30天内, 应讨论决定暂定的最低限价和最高限价, 并可以暂订此项价格。如理事会未能依本款规定订定最低限价和最高限价, 除尚应按照本条第6款的规定办理外, 应仍沿用原有的最低限价和最高限价。

5. 从订定暂定最低限价和最高限价之日起90天内, 理事会应重新审查这些价格并可以订定新的最低限价和最高限价。如理事会未能依本款规定订定新的最低限价和最高限价, 暂定的最低限价与最高限价应即成为当时的最低限价和最高限价。

6. 如理事会未依本条第4款的规定订定暂定的最低限价和最高限价, 它可以在以后的任何一次会议上订定最低限价和最高限价。

7. 如已分别情况按本条第4款、第5款或第6款的规定, 订定新的最低限价和最高限价, 即应按照这些价格, 恢复第28条所规定的缓冲储存业务活动。

## 第十四章—出口管制

### 第32条

#### 出口管制的决定

1. 如果缓冲储存的锡金属已占按照第21条设立的缓冲储存最高量的至少70%, 或已占按照第21条设立并经第22条第7款财务条款修订的最高量的至少70%, 以其中较低者为准, 则理事会得以三分之二配分多数宣布管制期。

2. 如果缓冲储存的锡金属已占按照第21条设立的缓冲储存最高量的至少80%, 或已占按照第21条设立并经第22条第7款财务条款修订的最高量的至少80%, 以其中较低者为准, 则理事会得宣布管制期。

3. 理事会按照本条第1款或第2款宣布管制期时，应规定在该管制期内准许生产成员出口的总吨数，在作此规定时，应注意到根据第10条(a)项对生产和消费的估计、缓冲储存所持有的锡金属和现金数额、其他锡储存的数量、供应情况和可能趋势、锡的贸易、锡金属的现价和其他有关因素。

4. 理事会亦应负责调整供应和需求，使锡金属价格保持在最低限价和最高限价之间。理事会尚应设法做到在缓冲储存中保有足够的锡金属和现金，以便纠正可能出现的供求失调。

5. 按本协定所定各出口管制期的出口限额，应以理事会的决定为根据；且只有理事会已将某一时期宣布为管制期，并为之订有准许出口总吨数之后，才能实行这种限额。

6. 虽有按第29条和第31条的规定对缓冲储存的业务加以限制或中止，理事会仍可将某一时期宣布为管制期并为之订定准许出口总吨数。

7. 理事会可以在一个管制期内增加，但不能减少，其原来根据本条第3款为该管制期所订的准许出口总吨数。

8. 如果在按照本条第3款所订准许出口总吨数的管制期内，15天的锡市场价格移动平均数仍连续十二个市场日保持或高于按照第27条所订价格幅度内低幅部分的上限，则准许出口吨数应予增加，使该期间全期内的准许出口总吨数达到下列二数中的较高者：

(a) 按照管制期前未宣布为管制期的连续四个季度每季平均出口数计算的相应期间的出口额；或

(b) 为该管制期订定的准许出口总吨数的110%。

9. 虽有本条第8款的规定，在下列情况下不应增加管制期内准许出口总吨数：

(a) 实施出口管制不足三个月而紧接此管制期间前的一段时间没有限制出口，并且在在本条第8款所述连续十二个市场日之首日之前；或

(b) 最近知道的市场价格在价格幅度的低幅部分内，但如本条第8款所订条件继续获得满足，在市场价格达到或超过该部分上限时，应立即增加。

10. 在本条内，除非理事会另有决定，锡的市场价格应为槟榔屿海峡锡市场的锡价。

11. 理事会宣布某一时期为管制期并为之订定准许出口总吨数的同时，得吁请任何也在本国领域内采锡的国家对它们所生产的锡，在该管制期内实施由理事会和

该国协议商定的适当出口限制。理事会亦得同锡的消费国协商，以期更有效地控制国际市场上锡的供给。

12. 理事会可以同消费成员协商，在不违反其他国际贸易协定的情形下，采取适当措施，以期在管制期内，设法优先从生产成员进口锡。

### 第 3 3 条

#### 管制期

1. 管制期应与一个季度的开始和结束，同其起讫；但若是在本协定生效后第一次实施出口管制，或在隔了一段没有限制规定的时期之后重新实施管制时，理事会可以宣布任何一段以 3 月 31 日、6 月 30 日、9 月 30 日和 12 月 31 日为终结的时期为管制期，但其期间最短不得少于两个月，最长不得超过五个月。

2. 已经生效的准许出口总吨数在整个管制期间不应仅由于缓冲储存存货下降到低于第 3 2 条第 1 和 2 款所规定锡金属的最低吨数或依同款规定另外订定的吨数而停止生效。

3. 理事会可以在一个已经宣布的管制期开始之前或有效期中撤销或终止其为管制期。

4. 虽有本条的规定，如第五个协定对该协定的最后一个季度业已订有准许出口总吨数，并且在其终止之时仍属有效时，除非理事会第一届会议另有决定：

(a) 从本协定生效时起，已实施的管制期应视为据本协定而宣布的一个管制期；而且

(b) 除非理事会根据第 3 2 条规定进行修改，该一管制期的准许出口总吨数，按季度计应与第五个协定为其最后一季所订的相同。

### 第 3 4 条

#### 准许出口总吨数的分配

1. 任何管制期的准许出口总吨数，应按各生产成员在有关管制期以前一段未被宣布为管制期的连续四个季度的生产或出口吨数所占的比例，在生产成员之间进行分配。在依本条规定而分配准许出口总吨数时，理事会应适当地顾及本协定附件 F 第六项规定所指的情况和生产成员宣称按照附件 F 第九项规定应属于例外的情况。

并可以经其他生产成员同意，对该成员适用理事会为另一时期所订的生产或出口数字。

2. (a) 虽有本条第1款的规定，理事会在征得一个生产成员本身的同意后，可以减少该成员在准许出口总吨数中所占的比重，而将其减少之数，按其他生产成员各占的百分数重新分配给其他生产成员；在需要时，也可以按其他方式进行分配。

(b) 为了本条的目的，按本款(a)项为一生产成员在一管制期中所订的锡数量，应视为在该管制期中该国的准许出口吨数。

3. 除本协定另有规定外，每一管制期内每一生产成员的锡出口净额均不得超过为该成员所定的在该管制期内的准许出口吨数。

4. 每一生产成员均应采取必要措施，维护并实施本条的规定，使它在一管制期的出口额尽可能与其准许出口吨数相符。

5. (a) 任何生产成员如认为它在一管制期内可能无法输出其在该管制期内享有的准许出口吨数的锡，有责任尽早向理事会作此声明；但这种声明无论如何至迟应在此项准许出口吨数生效之后两个历月内作出；

(b) 理事会收到这种声明后，或在它认为某一生产成员可能无法在管制期内输出其应享有的准许出口吨数的锡时，即可采取它所认为必要的措施，以期确保事实上各国共输出了准许出口总吨数。

6. 为了本条的目的，理事会可以决定，任何生产成员输出其他矿产中的含锡量都计入该成员的锡出口量。

### 第 35 条

#### 出口点

就本协定附件C所列的成员的锡而言，在该附件成员国名右栏所列的手续办完后，就算已经出口，但：

(a) 理事会得随时征得有关成员的同意，订正附件C；任何这种订正，与该附件原有的规定效力相等；

(b) 如果生产成员用附件C以外的方式输出锡，理事会即应决定这种锡是否应视为是根据本协定出口的锡；如果是，就应该决定视为该出口的时间。

### 第 36 条

#### 出口管制中的处罚

1. (a) 虽有第 34 条的规定，生产成员在一管制期内的净出口如果超出了该成员在该管制期的准许出口吨数 5% 以上，理事会可以要求该成员对缓冲储存提供额外缴纳，其数量不超过该国所超过准许出口吨数的输出额。这种缴纳应在理事会所决定的日期之前，由理事会决定以锡金属或现金、或按理事会所定的锡金属和现金的比例缴纳。其中如有以现金缴纳的部分，即应按作出决定之日有效的最低限价计算。如有以锡金属缴纳的部分，则应把这些锡金属算为该成员在应作出缴纳时那个管制期的准许出口吨数的一部分，不再另行计算；

(b) 虽有第 34 条的规定，如果一生产成员在连续四个管制期的锡净出口累计，包括本款(a)项所指的管制期在内，超出了各管制期准许出口吨数总和的 1% 以上，即应将该成员在以后连续四个管制期的准许出口吨数各减其超额出口总和的四分之一，或经理事会决定，减四分之一以上，但不超过二分之一。这种扣减，应在理事会作出决定后的下一个管制期实行或从该下一个管制期起开始实行。

(c) 如果一成员已如本款(b)项所述，有连续四个管制期的锡净出口累计超出了它在各期准许出口吨数的总和后，其锡净输出累计继续又在以后任何四个连续管制期（但不包括本款(b)项所指的管制期）内，超出了它在该四期准许出口吨数的总和，理事会除可以依照(b)项的规定扣减该成员准许出口吨数的总数以外，并得宣布该成员丧失一部分参加清理缓冲储存的权利，但在第一次宣布这种权利的丧失时，其丧失部分不应超过一半。理事会随时可以按照它所决定的条件，恢复有关成员因此丧失的部分权利。

(d) 输出的锡超过准许出口吨数或任何经第 34 条和本条其他规定所准许的任何吨数的生产成员，有责任采取有效步骤，尽早改正违反本协定的错误。理事会在按照本款规定决定应采的行动时，应该考虑到不采取或拖延采取改正行动的情况。

2. 就本条第 1 款(a)、(b)和(c)各项的规定而言，凡依第五个协定所订的各管制期准许出口总吨数、超过此项准许出口吨数的输出吨数、和所执行的处罚，都应从本协定开始生效之日起，视为按照本协定的规定所订、所输出和执行。

### 第 37 条

#### 特殊输出

1. 在任何已经宣布为管制期的时期内，理事会可以在下列条件下，以三分之二配分多数决定，在第 34 条第 1 款所述准许出口吨数之外，另外批准出口一定数量的锡（以下简称特殊输出）：

(a) 理事会认为拟议的特殊输出肯定会成为政府储备的一部分；

(b) 理事会认为拟议的特殊输出不致于在本协定有效期内被用于任何商业或工业方面的用途。

2. 理事会可以三分之二配分多数对特殊输出规定它认为必要的条件。

3. 符合第 39 条规定和理事会据本条第 2 款所订条件的特殊输出，在实施第 34 条第 2 和第 4 两款和第 36 条第 1 款时，免于计算。

4. 理事会可以三分之二配分多数随时订正本条第 1 款的规定；但此项订正并不妨碍一个成员依照已有的许可和根据依本条第 2 款所定条件而采取的任何行动。

### 第 38 条

#### 特别囤储

1. 生产成员经理事会的同意，随时可以向经理寄储锡金属的特别囤储。特别囤储不是缓冲储存的一部分，也不由经理处理。

2. 有意向缓冲储存寄储该成员所出锡金属的生产成员，可以在该成员根据第 34 条所得的任何准许出口吨数之外，获准输出作为特别囤储的金属和精矿；但在将此项意向通知理事会时，必须依理事会的要求提出识别所储金属和精矿的证据，以备其折成为特别囤储的锡金属。除应由该生产成员遵守第 39 条所规定的条件之外，第 34 条第 2 和第 4 两款和第 36 条第 1 款的规定，不适用于此类出口。

3. 接收特别囤储的地点，应配合经理的方便。

4. 执行主席应在收到任何此类特别囤储后通知各成员，但其发出通知的时间，不能早于从收到囤储之日起算三个月。

5. 寄储锡金属特别囤储的生产成员可以将其所寄囤储全部或部分收回，以补足它在任何一管制期的准许出口数额的全部或一部。遇此情况，其从特别囤储中收回的数量，应视为已在收回时的管制期中按出口管制规定出口。



6. 在一个尚未被宣布为管制期的季度中, 任何特别囤储, 只要符合第39条第8款的规定, 可以由寄储国自行处理。

7. 有关特别囤储的全部费用, 均由寄储成员负担, 理事会不承担任何费用。

### 第39条

#### 生产成员的储存

1. (a) 管制期内, 任何生产成员所持有尚未依照本协定附件C对该成员所订出口定义输出的锡, 在任何时间均不得超过本协定附件D对该成员所定的吨数;

(b) 这种锡不包括从矿场到附件C所指出口点之间运输途中的锡;

(c) 理事会可以订正附件D; 但如其订正是增加附件D中对任何成员所规定的吨数时, 它可以对这些增加的吨数, 规定若干条件, 包括对时间和今后出口的规定。

2. 除理事会在本协定生效后六个月内另作规定者外, 依第五个协定第39条(a)款批准、在该协定终止时仍然有效的任何增加部分以及对这种增加所规定的任何条件, 应视同是按照本协定所批准的和规定的。

3. 按照第38条寄储的特别囤储, 应从寄储生产成员依本条规定在一个管制期内可以持有的储存中扣除。

4. (a) 如本协定附件E中所列生产成员在境内开采该附件所列其他矿物的过程中, 不可避免地必然会同时采得锡矿石, 使本条第1款所规定的储存限制会不合理地限制了此类其他矿物的开采时, 即应容许该成员在境内持有锡精矿石的额外储存, 但须由该成员政府出具证书, 证明这些锡矿石纯属在开采其他矿物时附带开采出来的, 并确实保存在该成员境内, 但此额外储存与开采出的其他矿物总额的比例绝不能超过附件E的规定。

(b) 除经理事会同意, 在缓冲储存锡金属全部清理完毕之前, 不得开始输出此类额外储存; 其后出口的数额, 每季亦不得超过此项储存总额四十分之一或250吨, 以较大的数额为准。

5. 附件D或附件E中所列的成员, 应与理事会协商, 商订保管、防护和管制按照本条所批准的此类额外储存的条例。

6. 经有关生产成员的同意, 理事会可以订正附件D和附件E。

7. 每个生产成员应按照理事会要求的间隔，定期向理事会提交在其本国领土内尚未依照附件C为该成员所订出口定义出口的锡存货说明书。此项说明书应不包括从矿场到附件C所指出口点之间运输途中的锡。此项说明书应将按照本条第4款所持有的储存分开列出。

8. 持有第38条规定的特别囤积、或依本条第1款规定获准增加吨数的生产成员，最迟应在本协定终止前十二个月内，将其处理特别囤积和输出全部或部分增加存锡的计划通知理事会；但其输出应按本条第4款办理的额外储存则不在此例。该生产成员应与理事会协商，研究免使这种出口不必要地打乱锡市场的最佳方法。有关生产成员应适当顾及理事会的建议。

## 第十五章—锡短缺

### 第40条

#### 发生锡短缺时应采取的行动

1. 在锡价已升至或超过价幅高幅部分时，如理事会认定锡的供应已经发生或可能发生严重短缺，理事会：

(a) 应撤销当时正在执行的任何出口管制，并建议不应超出储存量；

(b) 应向成员建议采取一切可能的步骤，尽快增加它们所能提供的锡数量。

2. 理事会应该决定依本条规定所采各项措施的有效时期。这种时期应按季度计算；但若这类措施是在本协定生效后第一次实施，或在经过了一段并没有公认短缺现象的时期之后重新实施，理事会可以宣布以3月31日、6月30日、9月30日或12月31日为终结的任一时期为这些措施的实施期，期间最长不超过五月，最短不少于一月。

3. 理事会可以在根据本条而采取的措施实行以前或进行期中予以撤销，也可以逐季地予以延长。

4. 理事会应根据按照第10条(a)项对于锡的生产和消费所作的估计，并计及缓冲储存所持有的锡金属和现金数额以及所有其他有关因素，特别是生产能力利用的程度、有无其他存锡、和目前价格趋势，进行必要的研究，以便可以估计在该宣布的时期中以及它所决定的以后各段时期中锡的总需求量和总供应量。

5. 理事会可以三分之二配分多数邀请成员同理事会作出安排确保消费成员公平地分配到可获得的锡供应。

6. 理事会可以同生产成员协商，在不违背其他国际贸易协定的情形下，采取适当措施，以期在锡短缺时设法优先供应给消费成员。

7. 理事会应在实行本条期间的每届会议中，检查从上一届会议以后根据本条规定所采措施的成效。

#### 第四部分

#### 其他规定

#### 第十六章—成员的义务

#### 第 4 1 条

#### 一般义务

1. 成员在本协定有效期内，应尽最大努力，相互合作，促进本协定宗旨的实现。

2. 成员承认理事会根据本协定作出的一切决定均具有拘束力。

3. 在不妨碍本条第 1 款的一般规定下，成员应特别遵守下列各项：

(a) 只要有充足的锡可以应付全部需要，成员不应为锡的某些用途施以任何禁止或限制，但如这种禁止或限制与其他国际贸易协定不相抵触时，则不在此限；

(b) 成员应创造条件，鼓励按照市场需要，对矿藏进行经济开采；

(c) 成员应防止过早放弃矿藏，鼓励对于自然锡资源的樽节爱护。

#### 第 4 2 条

#### 差别措施和补救措施

因按照本协定所采取的各项措施而蒙受损失的发展中消费成员和最不发达国家的成员，均得要求理事会采取适当的差别措施和补救措施。理事会应按照联合国贸易和发展会议第 9 3 (IV) 号决议第三节第 3 段考虑，采取此类适当措施。

### 第 4 3 条

#### 协商

理事会应按照任何成员的要求，就直接影响供应或需要的因素，进行协商。理事会得将其建议提交给成员审议。

### 第 4 4 条

#### 贸易障碍

1. 理事会应按照其研究锡市场的结果，查明扩大锡、锡半制品、锡制成品贸易的障碍。

2. 理事会得参照本条第 1 款规定，自行通过建议，或设法使其他适当组织通过建议，以期减少并且尽可能完全消除这些障碍。理事会应定期检查执行这些建议所取得的成果。

### 第 4 5 条

#### 公平的劳工标准

成员宣布，为了避免降低生活水平和不在世界贸易中采用不公平的竞争条件，将努力确使在锡业中采用公平的劳工标准。

### 第 4 6 条

#### 非商业储备的处理

1. 一成员如有意处理其非商业性的存锡，须及时通知理事会，协商其处理计划。

2. 理事会接到成员关于处理其非商业性存锡计划的通知时，应立刻与该成员就该计划进行正式协商，以确保本条第 4 款规定的切实履行。

3. 理事会应经常检查此项处理工作的进行，并得向该成员提出建议。该成员应对理事会的建议给予适当考虑。

4. 处理非商业性存锡时应适当注意保护锡生产者、加工者和消费者，避免不必要地扰乱他们的正常市场，并防止这种处理对于生产成员境内的探采新矿源的资本投资及其采锡业的健全与成长产生不良影响。处理的数量和时间都应妥为安排，以期不至干扰生产成员境内锡业的生产和就业，并避免对生产成员的经济造成困难。

#### 第 47 条

#### 国家安全

本协定的任何规定均不得解释为要求成员提供它认为泄露后即违背其重要安全利益的任何情报。

### 第十七章—控诉与争端

#### 第 48 条

#### 控诉

1. 任何认为某一成员已经违反本协定的控诉，如果本协定其他规定未订补救办法，应按原告成员的要求，提交理事会裁决。
2. 除本协定另有规定外，非通过决议，不得认为任何成员已经违反本协定。认定违反的决议，必须说明违反的性质和程度。
3. 如理事会根据本条认定某一成员已违反本协定，除非本协定已经另订罚则，理事会可剥夺该成员的投票权和其他权利，直至该成员已经改正这种违反协定行为或已用其他方式履行其义务时为止。
4. 本条内所用“违反本协定”一语应视为包括违反理事会所定的任何条件，或未能履行本协定对成员所规定的义务。
5. 任何成员如认为任何一个或数个其他成员除战时行动以外的行动已严重损害该成员按本协定应享有的经济利益，得向理事会提出控诉。
6. 理事会收到此项控诉后，即应审查案情事实，并应以所有消费成员全部表决权的多数和所有生产成员全部表决权的多数，裁决控诉成员的控诉是否成立；如果裁决控诉成立，即应准许该控诉成员退出本协定。

## 第 4 9 条

### 争端

1. 对于本协定的解释或适用发生争端，而未能协商解决时，经任何成员的请求，应提交理事会裁决。

2. 争端按照本条规定提交理事会时，过半数成员或在理事会中占表决权三分之一以上的成员可以请求理事会，经过充分讨论后，先征求本条第 3 款所指的咨询团对于争执事项的意见，再行裁决。

3. (a) 除非理事会投票表决一致议定其他办法，咨询团应由下列人员组成：

(一) 由生产成员提名二人：对争端所涉事项具有丰富经验者一人，在法律方面资深望重者一人；

(二) 由消费成员提名具有上述条件者二人；

(三) 主席一人，由上述提名的四人一致同意选定；如该四人不能达成一致的意见，由执行主席选派。

(b) 选派到咨询团的人员以个人资格履行职务，不得接受任何政府的指示。

(c) 咨询团的费用由理事会支付。

4. 咨询团应向理事会提出意见及其理由，由理事会在审查全部有关资料后作出裁决。

## 第十八章 - 最后条款

### 第 5 0 条

#### 保管人

兹指定联合国秘书长为本协定的保管人。

### 第 5 1 条

#### 签字

本协定从 1981 年 8 月 3 日起至 1982 年 4 月 30 日止（首尾两天包括在内），在纽约联合国总部开放给第五个协定的成员和贸发会议的其他成员国签字。

## 第52条

### 批准、接受或核准

本协定须经签字国政府分别依照本国的宪法程序予以批准、接受或核准。批准、接受或核准文书应送交保管人保管。

## 第53条

### 暂时适用的通知

1. 准备批准、接受或核准本协定的签字国政府，或经理事会按照第54条规定已规定加入条件，但尚不能交存其文书的各国政府，得随时通知保管人，将在其宪法和（或）立法程序的限制范围内暂时适用本协定，其生效日期或为本协定按照第55条开始生效之日或为——如本协定已生效——某一指定日期。

2. 本条第1款所述的任一政府如通知保管人由于在宪法和（或）立法程序的限制下适用本协定，以致无法向缓冲储存帐户作出缴纳，则不得就有关本协定第十章至第十五章条款的事项行使其表决权。但该政府仍应履行它对行政帐户的财务义务。除理事会另有决定外，按照本款所述方式提出通知的政府，其临时成员资格，自本协定暂时生效起算，不得超过12个月。

## 第54条

### 加入

1. 本协定应依照理事会决定的条件，对所有国家政府开放加入。加入应于向保管人交存加入书时开始有效。加入国政府应在加入书中申明接受理事会所规定的所有条件。

2. 有意加入本协定的任何政府均应将其意旨通知理事会；如本协定尚未生效，则应通知第五个协定的理事会。

3. 理事会所制定关于表决权和财务义务的条件，对有意加入的各国政府与本协定原有成员政府，应一律公平。

4. 一个生产国加入本协定并成为一生产成员时，理事会应：

(a) 征得该成员的同意，确定本协定附件D和E中该成员名下应列的吨数和比例；

(b) 确定实施出口管制时本协定附件C中对该成员所应规定的情况。按本款确定的吨数、比例或情况，应视同与上述各附件原列的吨数、比例或情况具有同等效力。

5. 第五个协定的理事会可以在本协定生效以前，决定本条第1款中所指的条件，唯须经理事会第一届会议确认。

### 第55条

#### 生效

1. 本协定的确定生效日期应为1982年7月1日，或其后另一日期，但在该日需有占本协定附件A所订全部生产百分数至少80%的生产国政府以及占本协定附件B所订全部消费百分数至少80%的消费国政府已交存批准、接受、核准或加入文书。

2. 如本协定在1982年7月1日没有按照本条第1款开始生效，即应暂时生效，但在该日需有占附件A所订全部生产百分数至少65%的生产国政府以及占附件B所订全部消费百分数至少65%的消费国政府已交存批准、接受、核准或加入文书或已按照第53条通知保管人它们将暂时适用本协定。

3. 如本协定于1982年6月1日无法获得本条第1款或第2款所订生效必需达到的百分数，联合国秘书长应邀请已交存批准、接受、核准或加入文书，或已通知保管人将暂时适用本协定的各国政府集会，决定本协定是否应在各国所决定的日期，在各国之间确定地或暂时地全部或部分生效。联合国秘书长亦应邀请曾签署本协定或曾参加第五个国际锡协定的其他政府以观察员的身分列席此会议。

4. 如于第五个协定经延期届满后18个月，本协定已暂时生效，但尚未按照本条第1款确定生效，则已交存批准、接受、核准或加入文书的各国政府，经相互同意后得决定，虽有本条第1款的规定，本协定仍应在它们之间确定生效。如果这些政府决定不使本协定在它们之间确定生效，则应继续暂时有效。

5. 对在本协定生效后交存批准、接受、核准或加入文书的任何政府，本协定应于交存之日对该政府生效。



## 第56条

### 政府间组织的成员资格

1. 本协定所称的“政府”应视为包括欧洲经济共同体和负有谈判、订立和实施国际协定责任（特别是商品协定）的任何政府间组织。因此，对此类政府间组织而言，本协定所称的签署、批准、接受或核准、或通知暂时适用或加入，均应视为包括此类政府间组织的签署、批准、接受或核准、或通知暂时适用或加入。

2. 此类组织在表决有关其职权范围内的事项时，所投的表决权票数应相等于其成员国按照第14条所得表决权票数的总额；在此情况下，其成员国不应单独投票。

## 第57条

### 修正

1. 理事会可以经全体生产成员表决权总票数的三分之二多数和全体消费成员表决权总票数的三分之二多数向成员建议对本协定的修正。理事会在建议中应定出各成员通知保管人它是否批准、接受或核准此一修正的期限。

2. 理事会可以延长依本条第1款所定的通知批准、接受或核准的期限。理事会应通知保管人此项延长。

3. 如果一项修正案在依本条第1款所定或已依本条第2款予以延长的期限内，获得全体成员的批准、接受或核准，则应在保管人收到最后一件批准、接受或核准的通知后，立即生效。

4. 如果一项修正案在依本条第1款所定或已依本条第2款予以延长的期限内，未获得拥有生产成员全部表决权至少80%和拥有消费成员全部表决权至少80%的成员的批准、接受或核准，则不生效。

5. 如果一项修正案在依本条第1款所定或已依本条第2款予以延长的期限内，获得拥有生产成员全部表决权至少80%和拥有消费成员全部表决权至少80%的成员的批准、接受或核准，则：

(a) 该项修正应在保管人收到最后达到生产成员全部表决权至少80%和消费成员全部表决权至少80%的批准、接受或核准的通知起三个月后，对已经表示批准、接受或核准的成员生效；

(b) 凡在这一修正生效日之前，还没有批准、接受或核准的成员，应从该日起即视为停止参加本协定，除非成员能在该项修正生效后的第一届理事会会议中，向理事会表明并经理事会核实它的未能及时批准、接受或核准确系由于宪法程序上困难，而经理事会决定对该成员延长其批准、接受或核准的期限，直至其困难解决时为止。

6. 如有成员认为某一项修正损害了它的利益，它可以在此修正案生效日之前通知保管人退出本协定。此项退出应自该项修正生效之日起生效。理事会可以在任何时间，根据它所认为公平合理的规定和条件，准许该成员撤回其退出通知。

7. 任何对本条的修正，必须得到全体成员的批准、接受或核准才生效。

8. 本条的各项规定，不影响本协定中关于订正协定附件的权力，也不影响协定中订有修改本协定的特殊程序的各项条款的执行。

## 第58条

### 退出

在本协定有效期内，从本协定退出的成员，无权按照第26条的规定分得清理缓冲储存的任何收入，也无权依第60条的规定在本协定终止时分得理事会的其他资产，但属以下情况者不在此例：

(a) 根据第48条第6款或第57条第6款的退出；或

(b) 在本协定生效最少一年以后，将退出通知至少在退出12个月前送达保管人。

## 第59条

### 有效期、延长及终止

1. 本协定有效期，除本条另有规定外，应自生效日算起五年。

2. 理事会得以全体生产成员表决权总票数三分之二多数及全体消费成员表决权总票数三分之二多数作出决定，延长本协定的期限一次或数次，但延长时间共计不得超过两年。

3. 理事会应最迟在本协定生效后四年内向各成员建议是否尚需要并是否应该延长本协定,如须延长,应采取何种方式。同时,理事会并应考虑本协定期满时锡的供求关系的大致情况。

4. (a) 成员可以随时以书面通知执行主席,它有意在理事会下届会议上建议终止本协定。

(b) 如经全体生产成员和全体消费成员表决权总票数三分之二多数通过该终止协定的建议,理事会应向各成员建议终止本协定。

(c) 如拥有全体生产成员表决权总票数三分之二和全体消费成员表决权总票数三分之二的成员通知理事会它们接受该项建议,则本协定即应在理事会所决定的日期予以终止。终止日期不得迟于理事会收到这些成员中最后一个送交接受终止的通知后六个月。

5. 理事会应将按照本条第2款或第4款(c)项作出的任何决定通知保管人。

## 第60条

### 终止程序

1. 理事会应为执行本条第2款而继续存在所必要的一段时期,监督缓冲储存的清理及第39条规定的任何储存的清理,和监督理事会根据本协定而规定的及第五个协定所规定的各种条件的妥善执行;理事会应有为履行此项任务的必要而由本协定授予的权力和职能。

2. 本协定一经终止,即应:

(a) 依第26条的规定清理缓冲储存;

(b) 由理事会估计其对工作人员所负的义务;在必要时采取步骤,依照第20条的规定追加行政帐户的概算,为履行此项义务筹集足够的经费;

(c) 在理事会已经清偿缓冲储存帐户以外的全部债务以后,按照本条的规定,处理其余的资产;

(d) 在理事会继续存在时期,其档案、统计资料和其他一切文件,应予继续保存;

(e) 如理事会不继续存在而另外成立一个接替机构时,理事会应将其档案、统计资料和其他一切文件,移交给接替机构;并可以经三分之二配分多数决定,

将全部或任何其他资产移交给该接替机构，或依照理事会指示的其他方式予以处理；

(f) 如理事会不继续存在，又不另设接替机构，则应由理事会将其档案、统计资料和其他文件移交给联合国秘书长或经联合国秘书长指定的任何国际组织；倘联合国秘书长未予指定，则移交给理事会自己决定的任何国际组织；并应按照理事会指示的办法将理事会其余非现金资产出售或以其他方式变现；

(g) 然后将变卖非现金资产所得和其余的现金资产，按各成员对第20条所设行政帐户缴纳的比例分配给各成员。

### 第61条

#### 保留

不得对本协定任何条款提出保留。

为此，下列签字者，经正式授权，于所示日期在本协定签字，以资证明。

一九八一年六月二十六日订于日内瓦，本协定阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文本均有同等效力。

兹证明为有效案文

1980年联合国锡会议

秘书

K. W. 史科特

## 附件 A

生产国的百分数<sup>a</sup>

国家	百分数
澳大利亚	5.95
玻利维亚	15.61
巴西	1.23
印度尼西亚	18.62
马来西亚	35.15
尼日利亚	1.43
卢旺达	0.92
泰国	19.28
扎伊尔	1.81
总计	100.00

a 根据1980年锡精矿的产量(巴西是根据锡精矿与锡金属的净出口量)。

说明：本附件所列的国家和百分数是制定第六个国际锡协定的1980年联合国锡会议决定的。

## 附件 B

各消费国和国家集团的百分数<sup>a</sup>

国家/国家集团	百分数
奥地利	0.27
保加利亚	0.55
加拿大	2.69
哥斯达黎加	0.01
古巴	0.03
捷克斯洛伐克	1.80
埃及	0.22
欧洲经济共同体	(27.15)
比利时/卢森堡	1.54
丹麦	0.10
法国	5.54
德意志联邦共和国	7.75
希腊	0.23
爱尔兰	0.05
意大利	3.42
荷兰	2.71
联合王国	5.81
芬兰	0.11
匈牙利	0.72
印度	1.37
伊拉克	0.07
牙买加	0.01
日本	17.20
约旦	0.02

## 附件B (续)

国家/国家集团	百分数
马耳他	0.00
墨西哥	0.94
新西兰	0.14
挪威	0.26
秘鲁	0.06
菲律宾	0.54
波兰	2.21
大韩民国	1.06
罗马尼亚	1.81
沙特阿拉伯	0.03
塞内加尔	0.00
西班牙	2.40
瑞典	0.24
瑞士	0.45
阿拉伯叙利亚共和国	0.03
突尼斯	0.06
土耳其	0.39
苏维埃社会主义共和国联盟	9.09
美利坚合众国	26.91
委内瑞拉	0.34
南斯拉夫	0.82
共 计	100.00

a. 根据1978年至1980年原生锡金属的消耗量(苏联是根据锡精矿与锡金属的净进口量)。

说明：本附件所列的国家、国家集团和百分数，是制定第六个国际锡协定的1980年联合国锡会议决定的。

## 附件 C

第一部分为计算出口管制目的锡在各国应视为已经出口的各种情况

- 澳大利亚 根据海关（禁止输出品）条例发给限制输出物资出口许可证之日应视为锡出口日，但从澳大利亚熔炼厂运出并且不受海关（禁止输出品）条例限制的锡，则经贸易和资源部正式证明该批锡已由该精炼厂运出后，即视为已经出口。
- 玻利维亚 锡通过玻利维亚海关缴纳出口税的关口后，应视为已经出口。如果锡精矿是按照收费服务合同在国境外进行精炼，则该批锡由矿业和冶金部发出该已熔炼的锡金属的出口许可证时，视为已经输出玻利维亚。
- 印度尼西亚 锡办完海关手续及（或）锡精矿已送到熔炼厂并已由熔炼厂在海关监督下过称、经海关人员发给验关证书后，应视为已经从印度尼西亚输出。但后来输回供印度尼西亚本国消费的锡不算在内。
- 马来西亚 锡精矿已经马来西亚王家关税厅过称，或未缴出口税以前即已熔炼的锡精矿经该部将熔炼后的金属过称并可缴出口税时，应视为已经从马来西亚输出。
- 尼日利亚 锡从锡精矿送到熔炼厂，已经过称、检验、可付采矿费时起，应视为已经出口。但不送到熔炼厂的锡，则从尼日利亚铁路公司发给运货单、证明已经收到这批出口精矿时起，视为已经出口。
- 泰国 锡经地下资源厅正式证明已将锡精矿送到设在泰国的熔炼公司过称后，应视为已经出口。但不交熔炼公司的输出的锡，则从地下资源厅发给该锡的出口许可证之时起视为已经出口。
- 扎伊尔 锡从扎伊尔共和国内陆运输委员会特约承运人发给联运提单，证明已经收到该锡时起，应视为已经出口。



如果一批货因为某种原因而没有这种提单，则从扎伊尔共和国海关管理局发给输出证件时起，依本协议应视为该批货中的锡已经出口。

一般例外

任何在管制期内从生产成员运出的锡，都应视为该生产成员出口的锡，并应列为该成员在该管制期内准许出口吨数的一部分，但下列两种情形的计算办法除外：

(a) 本附件所述关于澳大利亚的情形；

(b) 理事会根据第35条(b)项所决定的情形，除非本附件该生产成员国名右侧所列有关该锡的手续在管制期开始之前即已完成。

第二部分

生产成员的进口

根据第35条计算锡净出口数量时，其应从管制期内出口量中扣除的进口量，是指有关生产成员在宣布该管制期以前的一个季度所进口的数量，但锡进口熔炼之后再行出口者不予计算。

## 附件D

为第39条目的所准许的储存吨数<sup>a</sup>

国 家	吨 数
澳大利亚 .....	
玻利维亚 .....	
巴 西 .....	
印度尼西亚 .....	
马来西亚 .....	
尼日利亚 .....	
卢旺达 .....	
泰 国 .....	
扎伊尔 .....	

a 本附件内的数字应由理事会第一届会议决定。

## 附件E

不可避免增加的额外储存

国 家	其他矿物	每采一公吨其他矿物所 准许增加的精矿锡含量 (公吨)
澳大利亚	钽-铌	1.5
尼日利亚	铌	1.5
泰 国	黑钨砂-白钨砂	1.5
扎伊尔	钽-铌	1.5

## 附件 F

重订生产成员百分数的规则第 1 项

(a) 重订生产国百分数，第一次应在理事会根据本协定召开的第一届会议中进行。虽有第二项的规定，这一次重订百分数应以实施任何管制期前最近四个已有各生产成员锡产数字的季度为依准。生产成员的新百分数应与各成员在这四个季度里的锡生产成正比。

(b) 第一次以后，应该每间隔一年重订百分数一次，但须在本项规则所指的几个季度以后并未再宣布管制期为条件。

(c) 从第二次以后，依本项规则重订新百分数的计算方法如下：

(一) 第二次重订，各生产成员的百分数应与各成员在最近连续二十四个月中有数字的历月中的锡产量成正比；

(二) 第三次和第三次以后重订，各生产成员的百分数应与各成员在最近连续三十六个月中有数字的历月中的锡产量成正比。

第 2 项

(a) 在一次管制期之后，如果没有管制期的时间还不到连续四个季度，不再重订百分数。但各生产成员在未宣布为管制期的四个连续季度的锡生产数字已经获得后，应该立即进行下一次的重订。此后，只要没有宣布过管制期，应该每年重订一次。

(b) 依本项规则重订新百分数的计算方法如下：

(一) 经过一次管制期以后的第一次重订，各生产成员的百分数应与它们各在最近连续十二个月中和管制期以前四个季度中的锡产量之和成正比；

(二) 第二次重订，只要没有再宣布管制期，各生产成员的百分数应与它们各在最近连续二十四个月中的锡产量成正比；

(三) 以后各次重订，只要没有再宣布管制期，各生产成员的百分数应与它们各在最近连续三十六个月中的锡产量成正比。

### 第3项

为了本规则目的，重订百分数的季度如与上一历年的重订是在同一个季度，即视为是间隔了一年再重订。

### 第4项

为了本规则目的，所有生产成员都应将最近十二个月的生产数字在最后一个历月以后的三个月内提供理事会。如果一个成员提不出这些数字，则应以该成员在这段期间能够提出数字的月平均数乘以1.2，作为该成员在这十二个月期间的生产数。

### 第5项

重订百分数不能用生产成员境内在重订前四十二个历月以前的锡产数字，也不能用在管制期内的锡产数字。

### 第6项

任何生产成员如果不能输出根据第3.4条第1款所定准许出口吨数的全部或该成员依该条第2款业已接受输出的更多数量，理事会可以削减该生产成员的百分数。但在作出这项决定时，理事会对于能够及时依照第3.4条第2款把一部分准许出口吨数缴回，使其他生产成员可以采取步骤补足这些缺额的生产成员，以及虽然没有能够输出根据第3.4条第5款所定的出口额但却已输出根据第3.4条第1款或第2款所定准许出口吨数的全部的生产成员，都应该从宽处理。

### 第7项

根据第六项规则所减少的生产成员的百分数，应按在作出决定之日其他生产成员所占百分数的比例，分配给这些其他国家。

### 第8项

虽有以上各规则，一个成员的百分数在任何一个十二个月期间内均不得减少到该期间开始时它的百分数的十分之一以上。

### 第 9 项

(a) 理事会如按照本规则提议采取任何行动，应适当考虑生产成员提出的任何例外情况，并得以三分之二配分多数决定放弃或修改本规则的全部适用。

(b) 为了本项规则和第 3 4 条第 1 款的目的，除其他事项外，下列情况可以视为例外：全国性的灾害，大规模罢工在相当长时期内使锡的采矿业陷于瘫痪，电力供应出现严重故障，或通向海岸和通向本协定附件 C 所规定的出口点的运输干线发生严重故障。

### 第 10 项

为了本规则目的，对于大量消费本国锡矿产的生产成员，计算时应以锡的出口量而不是矿产量为依据。

### 第 11 项

本附件中“锡产量”一词纯指矿产量，因此熔炼业的产量不予计算。

### 附件 G

#### 1980 年联合国锡会议主席估计的缓冲储存费用

估计按照本协定第 2 1 条设置的缓冲储存的购锡与业务费用为每公斤 3 5 马来西亚元。

SIXTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT<sup>1</sup>

## PREAMBLE

The parties to this Agreement,

Recognizing:

- (a) The significant assistance to economic growth, especially in developing producing countries, that can be given by commodity agreements in helping to secure stabilization of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets;
- (b) The community and interrelationship of interests of, and the value of continued co-operation between, producing and consuming countries in order to support the purposes and principles of the United Nations and the United Nations Conference on Trade and Development and to resolve problems relevant to tin by means of an international commodity agreement, taking into account the role which the International Tin Agreement can play in the establishment of a new international economic order;
- (c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;
- (d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the developing producing countries, and to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers;
- (e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 July 1982 among the following States and organization, by their decision to that effect taken at a meeting convened in Geneva on 10, 11 and 23 June 1982 (as the required percentages for the definitive entry into force under paragraphs 1 or 2 of article 55 had not been met) in accordance with article 55 (3).

<i>State, organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), accession (a) or of the notification of provisional application (n)</i>	<i>State, organization</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), accession (a) or of the notification of provisional application (n)</i>
Australia .....	4 February 1982 <i>n</i>	Indonesia .....	2 February 1982
Belgium* .....	27 April 1982 <i>n</i>	Ireland .....	2 June 1982 <i>n</i>
Canada* .....	11 May 1982 <i>n</i>	Italy* .....	27 April 1982 <i>n</i>
Denmark .....	27 April 1982 <i>n</i>	Japan* .....	28 June 1982 <i>A</i>
European Economic Community .....	27 April 1982 <i>n</i>	Luxembourg* .....	27 April 1982 <i>n</i>
Finland* .....	28 May 1982 <i>n</i>	Malaysia .....	4 September 1981
France .....	28 May 1982 <i>n</i>	Netherlands .....	30 March 1982 <i>n</i>
Germany, Federal Republic of* .....	27 April 1982 <i>n</i>	Norway .....	9 June 1982
Greece*,** .....	30 April 1982 <i>n</i>	Sweden .....	9 June 1982
India .....	28 June 1982 <i>n</i>	Thailand .....	28 May 1982 <i>n</i>
		United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	26 May 1982 <i>n</i>

\* No contribution to the Buffer Stock Account (see article 53 (2)).

\*\* See p. 499 of this volume for the text of the declaration made upon the notification of provisional application.

- (f) The desirability of improving efficiency in the use of tin in both the developing and industrialized countries, as an aid to the conservation of world tin resources;

Have agreed as follows:

## CHAPTER I. OBJECTIVES

### Article I. OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are:

- (a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin, whether anticipated or real;
- (b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;
- (c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, so as to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers;
- (d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;
- (e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (f) To improve further the expansion in the use of tin and the indigenous processing of tin, especially in the developing producing countries;
- (g) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;
- (h) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;
- (i) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;
- (j) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, *inter alia*, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organizations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores;
- (k) To promote the development of the tin market in the developing producing countries in order to encourage a more important role for them in the marketing of tin; and

- (l) To continue the work of the International Tin Council under the Fifth International Tin Agreement<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the Fifth Agreement) and previous International Tin Agreements.<sup>2</sup>

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

“Tin” means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, “ore” shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed, and (b) material which is discarded in the process of dressing;

“Tin metal” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent;

“Buffer stock” means the buffer stock established by article 21 and operated in accordance with chapter XIII of this Agreement;

“Government guarantees/government undertakings” means the financial obligations to the Council which are committed by Members as security for financing the additional buffer stock in accordance with article 21. They may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned. Members shall be liable to the Council up to the amount of their guarantees/undertakings;

“Tin metal held” means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Buffer Stock Manager;

“Tonne” means a metric ton, i.e., 1,000 kilograms;

“Control period” means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed;

“Quarter” means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October;

“Net exports” means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex;

“Member” means a country whose Government has ratified, accepted, approved or acceded to this Agreement or has notified the depositary under article 53 that it will apply this Agreement provisionally, or an organization meeting the requirements of article 56;

“Producing Member” means a Member which the Council has declared, with the consent of that Member, to be a Producing Member;

“Consuming Member” means a Member which the Council has declared, with the consent of that Member, to be a Consuming Member;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 256, p. 31; vol. 403, p. 3; vol. 616, p. 317, and vol. 824, p. 229.



A “simple majority” is attained if a motion is supported by a majority of the votes cast by Members;

A “simple distributed majority” is attained if a motion is supported by both a majority of the votes cast by Producing Members and a majority of the votes cast by Consuming Members;

A “two-thirds distributed majority” is attained if a motion is supported by both a two-thirds majority of the votes cast by Producing Members and a two-thirds majority of the votes cast by Consuming Members;

“Entry into force” means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is definitive or provisional in accordance with article 55;

“Financial year” means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year;

A “session” shall comprise one or more meetings of the Council.

#### PART ONE

### *THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL: CONSTITUTIONAL PROVISIONS*

#### CHAPTER III. INTERNATIONAL TIN COUNCIL

##### *Article 3. THE CONTINUATION AND THE SEAT OF THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL*

1. The International Tin Council (hereinafter referred to as the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Sixth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

2. The seat of the Council shall be in the territory of a Member.

3. Subject to the requirement in paragraph 2 of this article, the seat of the Council shall be in London, unless the Council, by a two-thirds distributed majority, decides otherwise.

##### *Article 4. COMPOSITION OF THE COUNCIL*

1. The Council shall be composed of all the Members.

2. (a) Each Member shall be represented in the Council by one delegate and may designate alternates and advisers to attend its sessions.

(b) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.

##### *Article 5. CATEGORIES OF MEMBERSHIP*

1. Each Member shall be declared by the Council, with the consent of the Member concerned, to be a Producing or a Consuming Member, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the depositary that such Member has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession under article 52 or article 54, or has given notification under article 53 that it will apply this Agreement provisionally.

2. The membership of Producing Members and Consuming Members shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal, provided that:

- (a) The membership of a Producing Member which consumes a substantial proportion of tin metal derived from its own domestic mine production shall, with the consent of that Member, be based on its exports of tin; and
- (b) The membership of a Consuming Member which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall, with the consent of that Member, be based on its imports of tin.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or in its notification under article 53 that it will apply this Agreement provisionally, each Government may state the category of membership to which it considers that it should belong.

4. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article, with the approval of Producing Members accounting for more than 50 per cent of their total percentages of production as set out in annex A to this Agreement and of Consuming Members accounting for more than 50 per cent of their total percentages of consumption as set out in annex B to this Agreement.

#### *Article 6.* CHANGE OF CATEGORY

1. Where on the basis of the statistical position a Member has changed from the position of a Producing to that of a Consuming Member, or vice versa, the Council shall, on the request of that Member or on its own initiative with the Member's consent, consider the new position, decide the change of category and determine the percentage that would be applicable in accordance with the provisions of article 14, paragraph 4.

2. From the date of coming into effect of the percentage referred to in paragraph 1 of this article, the Member concerned shall cease to hold any of the rights and privileges, or to be bound by any of the obligations, under this Agreement which pertain to Members in its previous category, except any undischarged financial or other obligations incurred by the Member in its previous category, and shall acquire all the rights and privileges, and shall be bound by all the obligations, under this Agreement which pertain to Members in its new category.

### CHAPTER IV. POWERS AND FUNCTIONS

#### *Article 7.* POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

The Council:

- (a) Shall have such powers and perform such functions as may be necessary for the administration and operation of this Agreement;
- (b) Shall have the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 17, or of the Buffer Stock Account in accordance with article 24;
- (c) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it so requests, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement;

- (d) May request Members to furnish available data concerning tin production, the production costs of tin, the level of tin production, tin consumption, international trade in and stocks of tin, and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 47, and Members shall furnish to the fullest extent possible the information so requested;
- (e) Shall establish buffer stock operational rules which shall include, *inter alia*, financial measures to be applied to Members which fail to meet their obligations under article 22;
- (f) Shall publish after the end of each financial year a report on its activities for that year;
- (g) Shall publish after the end of each quarter, but not earlier than three months after the end of that quarter, unless the Council decides otherwise, a statement showing the tonnage of tin metal held in the buffer stock at the end of that quarter;
- (h) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:
  - (i) The United Nations, its appropriate organs, particularly the United Nations Conference on Trade and Development, the specialized agencies, other organizations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organizations; and
  - (ii) Non-members which are Members of the United Nations or members of its specialized agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

#### Article 8. PROCEDURES OF THE COUNCIL

The Council:

- (a) Shall establish its own rules of procedure;
- (b) May make whatever arrangements it considers necessary to advise the Executive Chairman when the Council is not in session;
- (c) May at any time:
  - (i) By a two-thirds distributed majority, delegate to any of the subsidiary bodies referred to in article 9 any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:
    - Assessment and apportionment of contributions under articles 20 and 22 respectively;
    - Floor and ceiling prices under articles 27 and 31;
    - Assessment of export control under articles 32, 33, 34, 35 and 36; or
    - Action in the event of a tin shortage under article 40; and
  - (ii) By a simple majority, revoke any delegation of powers to any subsidiary body.

*Article 9. SUBSIDIARY BODIES OF THE COUNCIL*

1. The following subsidiary bodies established by the Council under previous International Tin Agreements shall continue in being to assist the Council in the performance of its functions:

- (a) Economic and Price Review Panel;
- (b) Administrative Committee;
- (c) Buffer Finance Committee;
- (d) Committee on Costs and Prices;
- (e) Committee on Development;
- (f) Credentials Committee; and
- (g) Statistical Committee.

2. The Council may establish such other subsidiary bodies as it deems necessary.

3. The Council shall, by a two-thirds distributed majority, determine the membership and terms of reference of its subsidiary bodies.

4. Any subsidiary body may, unless the Council decides otherwise, establish its own rules of procedure.

5. Notwithstanding the continuation of the subsidiary bodies provided for in paragraph 1 of this article, the Council may at any time terminate any subsidiary body.

*Article 10. STATISTICS AND STUDIES*

The Council:

- (a) Shall make arrangements for the estimation, at least once in every quarter, of the probable production and consumption of tin during the following quarter or quarters, with a view to assessing the total statistical tin position for that period, and in this connection may take into account such other factors as are relevant;
- (b) Shall make arrangements for the continuing study of the production costs of tin, the level of tin production, price trends, market trends and the short-term and long-term problems of the world tin industry, and to this end shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate;
- (c) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses; and
- (d) Shall encourage closer relationships with and wider participation in organizations devoted to research into the efficient exploration for and production, processing and use of tin.

CHAPTER V. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

*Article 11. EXECUTIVE CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMEN OF THE COUNCIL*

1. The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the

Members. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

2. A person shall not be eligible for appointment as Executive Chairman if he has been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding the time of the appointment.

3. A member of the staff of the Council shall not be excluded from appointment as Executive Chairman by virtue of paragraph 2 of this article.

4. The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

5. The Executive Chairman shall convene sessions and preside over meetings of the Council; he shall have no vote.

6. The Council shall elect annually two Vice-Chairmen, one from among the delegates of the Producing Members and one from among the delegates of the Consuming Members. The two Vice-Chairmen shall be designated respectively First Vice-Chairman and Second Vice-Chairman. The First Vice-Chairman shall be selected for each alternate year from Producing Members and Consuming Members respectively.

7. If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this article. Pending such appointment, or during temporary absences of the Executive Chairman, he shall be replaced by the First Vice-Chairman, or if necessary by the Second Vice-Chairman, who shall have only the duties of presiding over meetings, unless the Council decides otherwise. The Council shall also provide in its rules of procedure for the appointment of an Acting Chief Executive Officer responsible for the administration and operation of this Agreement in accordance with article 13, during temporary absences of the Executive Chairman, or pending the appointment of a new Executive Chairman in accordance with this paragraph.

8. Where a Vice-Chairman replaces the Executive Chairman in pursuance of paragraph 7 of this article he shall have no vote; the right to vote of the Member he represents may be exercised in accordance with the provisions of article 4, paragraph 2(b), or article 15, paragraph 3.

#### *Article 12.* SESSIONS OF THE COUNCIL

1. The Council shall, unless it decides otherwise, hold four sessions a year.

2. (a) Sessions shall be convened by the Executive Chairman or, after consultation with the First Vice-Chairman, by the Acting Chief Executive Officer. The Council, in addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, shall also meet:

- (i) At the request of any five Members; or
- (ii) At the request of Members holding together at least 250 votes; or
- (iii) At the discretion of the Executive Chairman.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council under this Agreement to begin within eight days after its entry into force.

3. Sessions shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Notice of sessions shall be given at least 15 days in advance, except in case of emergency, when sessions may be called on 72 hours' notice by the Executive Chairman, or where the provisions of this Agreement require otherwise.

4. Delegates holding two thirds of the total votes of all Producing Members and two thirds of the total votes of all Consuming Members shall together constitute a quorum for any meeting of the Council. If, on the day appointed for the opening of any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding at least 500 votes of all Producing Members and at least 500 votes of all Consuming Members shall together constitute a quorum.

#### *Article 13. THE STAFF OF THE COUNCIL*

1. The Executive Chairman appointed under article 11 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

2. The Executive Chairman shall also be responsible for the management of the administrative services and staff.

3. The Council shall appoint a Buffer Stock Manager (hereinafter referred to as the Manager) and a Secretary of the Council (hereinafter referred to as the Secretary) and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

4. The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out his responsibilities laid down in this Agreement.

5. The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Manager and the Secretary, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

6. Neither the Executive Chairman nor members of the staff shall have any financial interest in the tin industry, tin trade, tin transport, tin publicity, or other activities related to tin.

7. In the performance of their duties, neither the Executive Chairman nor the members of the staff shall seek or receive instructions from any Government or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Council. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Chairman and the members of the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

8. No information concerning the administration or operation of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager, the Secretary or other staff of the Council, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

## CHAPTER VI. VOTES IN THE COUNCIL

*Article 14.* PERCENTAGES AND VOTES

1. The Producing Members shall together hold 1,000 votes. Each Producing Member shall receive five initial votes; the remainder shall be divided among the Producing Members as nearly as possible in proportion to their individual percentages of production as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this article.

2. The Consuming Members shall together hold 1,000 votes. Each Consuming Member shall receive five initial votes, or, if there are more than 30 Consuming Members, the highest whole number so that the total of such initial votes shall not exceed 150; the remainder shall be divided among the Consuming Members as nearly as possible in proportion to their individual percentages of consumption as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this article.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article, the Council, at its first session, shall establish tables of percentages of production and consumption for Producing and Consuming Members respectively. The tables so established shall take effect immediately.

4. The tables established in accordance with paragraph 3 of this article shall thereafter be revised by the Council annually and whenever there are changes in membership or in the category of any Member. The tables so revised shall take effect immediately.

5. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, the Council shall determine the distribution or redistribution of percentages of production for the Producing Members in accordance with annex F to this Agreement.

6. The Council may, by a two-thirds distributed majority, revise annex F.

7. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, the Council shall determine the distribution or redistribution of percentages of consumption for Consuming Members on the basis of the average of the consumption of tin of each Consuming Member for each of the three preceding calendar years.

8. No Member shall have more than 450 votes.

9. There shall be no fractional votes.

*Article 15.* VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a Member shall not divide its votes. When abstaining, a Member shall be deemed not to have cast its votes.

2. Decisions of the Council shall, except where otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

3. Any Member may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other Member to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

## CHAPTER VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 16. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The Council shall have in the territory of each Member, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

3. The Council shall be accorded in the territory of each Member such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

4. The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the host Government shall be governed by a Headquarters Agreement between the host Government and the Council.

## PART TWO

*FINANCIAL PROVISIONS*

## CHAPTER VIII. ACCOUNTS AND AUDIT

*Article 17. FINANCIAL ACCOUNTS*

1. (a) There shall be kept two accounts—the Administrative Account and the Buffer Stock Account—for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Manager, the Secretary and the staff, shall be entered into the Administrative Account.

(c) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be entered into the Buffer Stock Account by the Manager.

(d) The liability of the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

2. The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

*Article 18. CURRENCY OF PAYMENTS*

Cash payments to the Administrative Account by Members under articles 20 and 60, cash payments to the Buffer Stock Account by Members under articles 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to Members under article 60 and cash payments from the Buffer Stock Account to Members under articles 22, 23 and 26 shall be assessed in the currency of the host country and paid in that currency or, at the option of the Member concerned, the equivalent of the amount due in the currency of the host country at the rate of exchange on the date of payment may be paid in any currency which is freely convertible into the currency of the host country on foreign exchange markets.



*Article 19.* AUDIT

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. The Council shall, as soon as possible after the end of each financial year, publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

CHAPTER IX. THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

*Article 20.* THE BUDGET

1. The Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, approve the budget of income and expenditure of the Administrative Account for the period between the date of entry into force of this Agreement and the end of the first financial year. Thereafter, it shall approve an annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a supplementary budget for the remainder of that financial year.

2. On the basis of the budgets described in paragraph 1 of this article, the Council shall assess in the currency of the host country the contribution to the Administrative Account of each Member, which shall be liable to pay its full contribution to the Council on notice of assessment. Each Member shall pay, in respect of each vote which it holds on the date of assessment, one two-thousandth of the total amount required.

3. Any Member which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a Member fails to pay its contribution within 12 months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the Member concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

CHAPTER X. THE BUFFER STOCK ACCOUNT

*Article 21.* ESTABLISHMENT AND SIZE OF THE BUFFER STOCK

In order to achieve the objectives of this Agreement there shall be established, *inter alia*, a buffer stock consisting of a normal stock of 30,000 tonnes of tin metal to be financed from government contributions, and an additional stock of 20,000 tonnes of tin metal to be financed from borrowing, using as security stock warrants and, if necessary, government guarantees/government undertakings.

*Article 22.* FINANCING OF THE NORMAL BUFFER STOCK

1. The financing of the normal buffer stock shall at all times be shared equally between Producing and Consuming Members. Such financing may, where relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned.

2. An initial contribution amounting to the cash equivalent of 10,000 tonnes of tin metal shall be due on entry into force of this Agreement. Subsequent contributions amounting to the cash equivalent of the remaining 20,000 tonnes of tin metal shall become due on such date or dates as the Council may determine.

3. The contributions referred to in paragraph 2 of this article shall be apportioned by the Council among Members in accordance with their respective percentages of production or consumption as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of article 14 which are in effect at the time of the apportionment of contributions.

4. The amounts of the contributions referred to in paragraph 2 of this article shall be determined on the basis of the floor price in effect at the date when the contributions are called.

5. The initial contribution of a Member due in accordance with paragraph 2 of this article may, with the consent of that Member, be made by transfer from the Buffer Stock Account held under the Fifth Agreement.

6. If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account the total amount of which exceeds the cash equivalent of 10,000 tonnes of tin metal at the prevailing floor price, the Council may authorize refunds out of such excess to Members in proportion to the contributions they have made under this article. At the request of a Member the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account.

7. Whilst this Agreement is in force provisionally, and notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the contribution of a Member to be apportioned by the Council shall not exceed 125 per cent of its contribution based on its percentage of production or consumption as set out in annex A or annex B to this Agreement.

#### *Article 23.* ARREARS IN CONTRIBUTIONS TO THE BUFFER STOCK ACCOUNT

1. If a Member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the date such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A Member in arrears for 60 days or more shall not count as a Member for the purpose of a decision by the Council under paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a Member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by a two-thirds distributed majority, decides otherwise, provided that any delay in the fulfilment of a Member's obligation to contribute to the Buffer Stock Account shall not be regarded as arrears for the purposes of this paragraph if such delay has occurred exclusively in respect of that part of the contribution which exceeds the amount corresponding to its share of the estimated cost given in annex G to this Agreement.

3. The Council may call for coverage of arrears by other Members on a voluntary basis.

4. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the Member in arrears shall be restored. If the arrears have been made good by other Members, these Members shall be fully reimbursed.

*Article 24.* BORROWING FOR THE BUFFER STOCK

1. The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary. The terms and conditions of any such borrowings shall be approved by the Council.

2. The Council may, by a two-thirds distributed majority, make any other arrangements it sees fit in order to supplement its resources.

3. All charges connected with these borrowings and arrangements shall be assigned to the Buffer Stock Account.

*Article 25.* RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

When the Common Fund becomes operational the Council shall negotiate with the Fund for mutually acceptable terms and modalities for an association agreement with the Common Fund, in order to seek to take full advantage of the facilities of the Fund.

CHAPTER XI. LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

*Article 26.* LIQUIDATION PROCEDURE

1. On the termination of this Agreement, all buffer stock operations under article 28, article 29, article 30 or article 31 shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin and may sell tin only as authorized by paragraph 2, paragraph 3 or paragraph 8 of this article.

2. Unless the Council substitutes other arrangements for those contained in this article, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 11 of this article.

3. As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which, in his estimation, is sufficient to repay any borrowings which may be outstanding under article 24, and to meet the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate for these purposes, the Manager shall sell sufficient tin over such period and in such quantities as the Council may decide in order to provide the additional sum required.

4. Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each Member in the buffer stock shall be refunded to that Member.

5. For the purpose of ascertaining the share of each Member in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

- (a) The contributions made by each Member in cash to the buffer stock shall be determined;
- (b) All the tin held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of an appropriate price for tin on that date on a recognized market to be agreed by the Council, and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 3 of this article;

- (c) If the total arrived at under subparagraph (b) above is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all Members, the surplus shall be apportioned among Members in proportion to the total contributions to the buffer stock of each Member determined in accordance with subparagraph (a) above, multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager on the termination of this Agreement. For the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each Member shall be added to the total of the contributions of that Member determined in accordance with subparagraph (a) above. In calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture;
- (d) If the total arrived at under subparagraph (b) above is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all Members, the deficit shall be apportioned among Members in proportion to their total contributions. The amount of the deficit so apportioned to each Member shall be deducted from the total of the contributions of that Member determined in accordance with subparagraph (a) above;
- (e) The result of the foregoing calculation shall, in the case of each Member, be treated as its share of the buffer stock.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, the share of each Member in the cash and tin available for distribution in accordance with paragraph 5 of this article shall be allocated to it, provided that if any Member has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of article 20, article 23, article 36, article 48 or article 58, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned among the other Members in proportion to their respective shares in the buffer stock.

7. The ratio of tin to cash allocated under the provisions of paragraphs 4, 5 and 6 of this article to each Member shall be the same.

8. (a) Each Member shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in paragraph 5 of this article.

(b) The tin so allocated to each Member shall be transferred to it in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, provided that, if the total quantity of tin to be transferred to Members is less than 30,000 tonnes, the period shall not exceed 24 months from the termination of this Agreement. If the total quantity of tin is 30,000 tonnes or more, it shall be transferred to Members at an average rate of 10,000 tonnes in each period of 12 months from the termination of this Agreement.

(c) In making each transfer, the Council shall have regard, *inter alia*, for:

- (i) The total quantity of tin available for distribution;
- (ii) The effects that the release of such quantity of tin may have on the market; and
- (iii) The interests of Members with a view to ensuring continued supply of tin.

(d) At the option of any Member any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that Member.

9. Notwithstanding the liquidation procedure provided for in this article, any tin allocated to Members in accordance with paragraph 8 of this article may be transferred to the buffer stock of a subsequent International Tin Agreement.

10. Any tin allocated to a Member which is not a party to a succeeding International Tin Agreement shall be returned to that Member not later than six months after the termination of this Agreement.

11. When all the tin has been disposed of in accordance with paragraph 8 of this article, the Manager shall distribute among Members any balance remaining of the sum set aside under paragraph 3 of this article in the proportions allocated to each Member in accordance with paragraph 5 of this article.

### PART THREE

#### *ECONOMIC PROVISIONS*

#### CHAPTER XII. FLOOR AND CEILING PRICES

##### *Article 27. FLOOR AND CEILING PRICES*

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal, which shall be expressed in Malaysian ringgit or in any other currency which the Council may decide. The range between the floor and ceiling prices shall be 30 per cent of the floor price and shall be divided into three equal sectors.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the initial floor and ceiling prices shall be those in effect under the Fifth Agreement at the date of termination of that Agreement.

3. At its first session after the entry into force of this Agreement, and thereafter on the basis of continuing studies conducted by the Economic and Price Review Panel or by such other body as the Council may decide, or in accordance with the provisions of article 31, the Council shall review, and may revise, the floor and ceiling prices with a view to attaining the objectives of this Agreement.

4. If the Council does not determine new floor and ceiling prices at its first session after the entry into force of this Agreement, the floor price shall remain the same as that in effect at the date of the termination of the Fifth Agreement and the ceiling price shall be 130 per cent of the floor price.

5. In conducting its reviews of floor and ceiling prices, the Council shall take into account the short-term developments and the various levels and trends of tin production and consumption, the production costs of tin, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors affecting movements in the price of tin.

6. The Council shall publish without delay any revised floor and ceiling prices, including any provisional or revised price determined under article 31.

## CHAPTER XIII. MANAGEMENT OF BUFFER STOCK OPERATIONS

*Article 28.* OPERATION OF THE BUFFER STOCK

1. The Manager shall, in conformity with article 13 and within the provisions of this Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

2. For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of tin in that market recognized by the Council at the termination of the Fifth Agreement or such other price as the Council may at any time decide.

3. If the market price of tin:

- (a) Is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise and subject to articles 29 and 31, offer for sale at the market price on recognized markets such tin as is at his disposal until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;
- (b) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price in order to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;
- (c) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate only if so authorized by a two-thirds distributed majority of the Council;
- (d) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price in order to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin; or
- (e) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise, if he has funds at his disposal and subject to articles 29 and 31, offer to buy tin on recognized markets at the market price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

4. For the purposes of this Agreement recognized markets shall be taken to mean the Penang Straits Tin Market, the London Metal Exchange, and/or any other market which may from time to time be recognized by the Council for the purposes of the operation of the buffer stock.

5. The Manager may engage in forward transactions under paragraph 3 of this article only if these will be completed before the termination date of this Agreement or before some other date after the termination of this Agreement as determined by the Council.

*Article 29.* RESTRICTION OR SUSPENSION OF BUFFER STOCK OPERATIONS

1. Notwithstanding the provisions of article 28, paragraph 3 (b) and (d), the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of article 28, paragraph 3 (a) and (e), the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer

stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those subparagraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

3. At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph 2 of this article shall be vested in the Executive Chairman.

4. The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension made under paragraph 3 of this article.

5. Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under paragraph 3 of this article, he shall convene a session of the Council to review such decision. Such session shall be held within 14 days after the date of the restriction or suspension.

6. The Council may confirm or cancel any restriction or suspension under paragraph 3 of this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall continue without the restriction or shall be resumed in accordance with the provisions of article 28.

7. So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a session to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall continue without the restriction or shall be resumed.

#### *Article 30. OTHER OPERATIONS OF THE BUFFER STOCK*

1. The Council may authorize the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The Council may also authorize the Manager to buy tin from contributing countries to the buffer stock of the Fifth Agreement from their share of the liquidation of the buffer stock under that Agreement. The provisions of article 28, paragraph 3, shall not apply to buying or selling of tin for which authority has been given in accordance with the provisions of this paragraph.

2. Notwithstanding the provisions of articles 28 and 29, the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

#### *Article 31. THE BUFFER STOCK AND CHANGES IN EXCHANGE RATES*

1. The Executive Chairman may convene, or any Member may request him to convene, a session of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the Member, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Sessions may be convened under this paragraph at less than seven days' notice.

2. In the circumstances set forth in paragraph 1 of this article, the Executive Chairman may, pending the session of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock, if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. A restriction or a suspension of buffer stock operations under this article may be confirmed, amended or cancelled by the Council. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall continue without the restriction or shall be resumed.

4. Within 30 days of its decision to confirm, amend or cancel a restriction or a suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the existing floor and ceiling prices shall, subject to the provisions of paragraph 6 of this article, remain in effect.

5. Within 90 days from the establishment of provisional floor and ceiling prices the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices. If the Council does not determine new floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the provisional floor and ceiling prices shall become the current floor and ceiling prices.

6. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4 of this article, it may at any subsequent session determine what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed in accordance with the provisions of article 28 on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraph 4, paragraph 5 or paragraph 6 of this article, as the case may be.

#### CHAPTER XIV. EXPORT CONTROL

##### *Article 32. DETERMINATION OF EXPORT CONTROL*

1. When at least 70 per cent of the maximum volume of the buffer stock established under article 21, or the maximum volume of the buffer stock established under article 21 as modified by the financial provisions of article 22, paragraph 7, whichever is less, is held in tin metal in the buffer stock, the Council may, by a two-thirds distributed majority, declare a control period.

2. When at least 80 per cent of the maximum volume of the buffer stock established under article 21, or the maximum volume of the buffer stock established under article 21 as modified by the financial provisions of article 22, paragraph 7, whichever is less, is held in tin metal in the buffer stock, the Council may declare a control period.

3. In declaring a control period under paragraph 1 or paragraph 2 of this article, the Council shall fix a total permissible export tonnage for Producing Members for such control period, taking into account the estimates of production and consumption made under article 10, subparagraph (a), the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks of tin, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors.

4. It shall also be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify discrepancies between supply and demand which may arise.



5. The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

6. The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 29 or article 31.

7. A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph 3 of this article may be increased, but not decreased, by the Council during the control period to which it relates.

8. If, during a control period for which a total permissible export tonnage has been fixed in accordance with paragraph 3 of this article, the 15-day moving average of the market price of tin remains at or above the upper limit of the lower sector of the price range established under article 27 for 12 consecutive market days, the permissible export tonnage shall be increased so that the total permissible export tonnage for the whole of that period shall be either:

- (a) The level of exports for the corresponding period calculated on the basis of the quarterly average level of exports during the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods; or
- (b) 110 per cent of the total permissible export tonnage fixed for that control period;

whichever is the greater.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this article, the total permissible export tonnage for that control period shall not be increased if:

- (a) A period of less than three months has elapsed since the imposition of export control immediately preceded by an interval during which no limitation of exports was in force and prior to the first of the 12 consecutive market days referred to in paragraph 8 of this article; or
- (b) The latest known market price was in the lower sector of the price range, provided that, if the requirements set forth in paragraph 8 of this article continue to be met, such increase shall immediately take effect when the market price recovers to the upper limit of that sector or any higher level.

10. For the purposes of this article the market price of tin shall be the price of tin in the Penang Straits Tin Market, unless the Council decides otherwise.

11. When the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period, the Council may at the same time call upon any country which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned. The Council may also consult with countries which are consumers of tin with a view to improving the effectiveness of controls on supplies of tin coming on to international markets.

12. The Council may consult with Consuming Members on appropriate measures not inconsistent with other international agreements on trade, with the

objective, during a control period, of seeking to provide a preference as regards the import of tin from Producing Members.

*Article 33. CONTROL PERIODS*

1. Control periods shall correspond to quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being re-introduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as a control period any period not longer than five months or shorter than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

2. A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the control period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under article 32, paragraphs 1 and 2, or any other tonnage substituted therefor under those paragraphs.

3. A control period already declared may be cancelled before, or terminated during, the currency of that period by the Council.

4. Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Fifth Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement, and unless the Council decides otherwise at its first session:

- (a) A control period which is in effect at the time of entry into force of this Agreement shall be deemed to have been declared under this Agreement; and
- (b) The total permissible export tonnage for such control period shall be at the same quarterly rate as that fixed under the Fifth Agreement for the last quarter of that Agreement, unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of article 32.

*Article 34. DIVISION OF TOTAL PERMISSIBLE EXPORT TONNAGE*

1. The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among Producing Members in proportion to their production or export figures, as appropriate, for the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods. In the division of the total permissible export tonnage under this paragraph, the Council shall give due consideration to any circumstances referred to in rule 6 of annex F to this Agreement, or stated by any Producing Member as being exceptional according to rule 9 of annex F, and may, with the consent of other Producing Members, use for that Member production or export figures, as appropriate, relating to another period decided by the Council.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the Council may, with the consent of a Producing Member, reduce its share in the total permissible export tonnage and redistribute the tonnage of the reduction among the other Producing Members in proportion to the percentages of those Members or, if circumstances so require, in some other manner.

(b) The quantity of tin determined according to subparagraph (a) above for any Producing Member for any control period shall, for the purposes of this article, be deemed to be the permissible export tonnage of that Member for that control period.

3. The net exports of tin from each Producing Member for each control period shall be limited, except as otherwise provided for in this Agreement, to the permissible export tonnage for that Member for that control period.

4. Each Producing Member shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

5. (a) It shall be the duty of any Producing Member which considers that it may be unable to export in any control period as much tin as it is entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period to make a declaration to that effect to the Council as soon as possible, but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective.

(b) If the Council has received such a declaration, or is of the opinion that any Producing Member may be unable to export in any control period as much tin as it is entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may take such steps as will, in its opinion, ensure that the total permissible export tonnage will in fact be exported.

6. For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any Producing Member shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the Member concerned.

#### *Article 35. POINT OF EXPORT*

Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a Member named in annex C to this Agreement, the formalities set out in that annex opposite the name of that Member have been completed, provided that:

(a) The Council may, from time to time, with the consent of the Member concerned, revise annex C, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex; and

(b) If any tin is exported from any Producing Member by any method which is not provided for in annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

#### *Article 36. PENALTIES RELATING TO EXPORT CONTROL*

1. (a) If, notwithstanding the provisions of article 34, the net exports of tin from a Producing Member in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than 5 per cent, the Council may require the Member concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of the decision. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the Member in question for the control period in which such contribution is due to be made.

(b) If, notwithstanding the provisions of article 34, the aggregate net exports of tin from a Producing Member in any four successive control periods, including, if appropriate, the control period referred to in subparagraph (a) above, exceed by more than 1 per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnage of that Member during each of the four subsequent control periods may be reduced by one quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one half. Such reduction shall take effect in and from the control period following that in which the decision was taken by the Council.

(c) If, after any four such successive control periods during which the aggregate net exports of tin from a Member have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in subparagraph (b) above, the aggregate net exports of tin from that Member in any four further successive control periods, which shall not include any control period covered by subparagraph (b) above, exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, in addition to reducing the total permissible export tonnage of that Member in accordance with the provisions of subparagraph (b) above, declare that the Member shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the Member concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(d) It shall be the duty of a Producing Member which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by article 34 and by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

2. For the purposes of subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article, total permissible export tonnages which have been fixed in respect of control periods, tonnages which have been exported in excess of such permissible export tonnages, and penalties which have been imposed, under the Fifth Agreement, shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed, exported or imposed, respectively, under this Agreement.

#### Article 37. SPECIAL EXPORTS

1. At any time when it has declared a control period the Council may, by a two-thirds distributed majority, permit the export (hereinafter referred to as a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export tonnage referred to in article 34, paragraph 1, on the condition that:

- (a) It considers that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile; and
- (b) It considers that the proposed special export is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

2. The Council may, by a two-thirds distributed majority, impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

3. If the provisions of article 39 and the conditions imposed by the Council under paragraph 2 of this article are fulfilled, a special export shall not be taken

into account when the provisions of article 34, paragraphs 2 and 4, and article 36, paragraph 1, are being applied.

4. The Council may, by a two-thirds distributed majority, at any time revise the conditions in paragraph 1 of this article, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a Member in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph 2 of this article.

#### *Article 38. SPECIAL DEPOSITS*

1. A Producing Member may at any time, with the consent of the Council, make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

2. A Producing Member which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within its territory shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates for conversion into tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that Member under article 34 and, subject to the compliance by the Producing Member with the requirements of article 39, the provisions of article 34, paragraphs 2 and 4, and of article 36, paragraph 1, shall not apply to such exports.

3. Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

4. The Executive Chairman shall notify the Members of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

5. A Producing Member which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period. In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of export control in the control period in which the withdrawal was made.

6. In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the Member which has made the deposit, subject only to the provisions of article 39, paragraph 8.

7. All charges incurred in connection with any special deposit shall be borne by the Member making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

#### *Article 39. STOCKS HELD BY PRODUCING MEMBERS*

1. (a) The stocks of tin held by any Producing Member which have not been exported within the definition for that Member contained in annex C to this Agreement shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown for that Member in annex D to this Agreement.

(b) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.

(c) The Council may revise annex D, but, if in so doing it has increased the tonnage listed in annex D for any Member, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

2. Any increase in the proportion approved under article 39, paragraph (a), of the Fifth Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connection therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement, unless the Council decides otherwise within six months after the entry into force of this Agreement.

3. Any special deposit made under article 38 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period by the Producing Member concerned.

4. (a) Where in the territory of a Producing Member listed in annex E to this Agreement tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph 1 of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within that territory to the extent that these are certified by the Government of that Member as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in the territory of that Member, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex E.

(b) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or 250 tonnes, whichever is the greater, in each quarter.

5. Members listed in annex D or annex E shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks as may be approved in accordance with this article.

6. The Council may, with the consent of the Producing Member concerned, revise annexes D and E.

7. Each Producing Member shall forward to the Council, at such intervals as the Council may require, statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that Member in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph 4 of this article.

8. A Producing Member which makes special deposits under article 38 or which is permitted to increase tonnages in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article shall, not later than 12 months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of such special deposits or the export of all or part of such increased tonnages, but not including additional stocks whose export is governed by paragraph 4 of this article, and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market. The Producing Member concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

## CHAPTER XV. TIN SHORTAGE

*Article 40.* ACTION IN THE EVENT OF A TIN SHORTAGE

1. If, at any time when the price is in or above the upper sector, the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council:

- (a) Shall terminate any export control which might be in operation and recommend the level of stocks which should not be exceeded; and
- (b) Shall recommend to Members that they take all possible steps to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they are able to make available.

2. The Council shall determine the period of time during which measures provided for in this article shall remain in effect; such period shall be reckoned in quarters, it being understood that, when these measures are applied for the first time under this Agreement or are applied again after an interval when there was no recognized shortage, the Council may declare as a period of applicability of these measures any period not longer than five months or shorter than one month and ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

3. The Council may cancel any measures taken on the basis of this article before their coming into effect or terminate them while in progress or extend them from quarter to quarter.

4. In the light of the Council's estimates of production and consumption made under article 10, subparagraph (a), and taking into account the amount of tin metal and cash held in the buffer stock and all other relevant factors, in particular the utilization of production capacity, the availability of other tin stocks and the trend in current prices, the Council shall carry out any studies necessary to enable it to estimate total tin demand and availability for the declared period and such subsequent periods as it may determine.

5. The Council may, by a two-thirds distributed majority, invite Members to enter into such arrangements with it as may assure Consuming Members an equitable distribution of the available supplies of tin.

6. The Council may consult with Producing Members on appropriate measures not inconsistent with other international agreements on trade, with the objective, in the event of a shortage of tin, of seeking to provide a preference as regards the supply of tin to Consuming Members.

7. The Council shall, at each session held while this article is in effect, review the results of measures taken under this article since the preceding session.

## PART FOUR

*OTHER PROVISIONS*

## CHAPTER XVI. OBLIGATIONS OF MEMBERS

*Article 41.* GENERAL OBLIGATIONS

1. Members shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

2. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

3. Without prejudice to the general scope of paragraph 1 of this article, Members shall in particular observe the following:

- (a) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses, except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;
- (b) They shall create conditions which would encourage the economic exploitation of deposits in accordance with market requirements; and
- (c) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

#### *Article 42. DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES*

Developing Consuming Members, and least developed countries which are Members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraph 3 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.<sup>1</sup>

#### *Article 43. CONSULTATION*

The Council shall consult, at the request of any Member, on factors directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to Members for their consideration.

#### *Article 44. OBSTACLES TO TRADE*

1. The Council shall, in the light of its studies of the tin market, identify obstacles to the expansion of trade in tin, semi-finished tin products and finished tin products.

2. The Council may, taking into account the provisions of paragraph 1 of this article, adopt recommendations itself, or seek to have recommendations adopted in other appropriate organizations, with a view to reducing, and where possible fully eliminating, such obstacles. The Council shall periodically examine the results achieved through the implementation of such recommendations.

#### *Article 45. FAIR LABOUR STANDARDS*

Members declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

#### *Article 46. DISPOSAL OF TIN FROM NON-COMMERCIAL STOCKPILES*

1. A Member desiring to dispose of tin from its non-commercial stockpile shall, upon adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

<sup>1</sup> TD/RES/93(IV), June 10, 1976.



2. When a Member gives notice of a plan to dispose of tin from its non-commercial stockpile, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that Member for the purpose of ensuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph 4 of this article.

3. The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the Member concerned. Such Member shall give due consideration to the recommendations of the Council.

4. Disposals from non-commercial stockpiles shall be made with due regard to the protection of tin producers, processors and consumers against avoidable disruption of their usual markets and against adverse consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the territory or territories of Producing Members. The disposals shall be in such amounts and over such periods as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the territory or territories of Producing Members and as will avoid creating hardships to the economies of Producing Members.

#### *Article 47. NATIONAL SECURITY*

Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Member to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests.

### CHAPTER XVII. COMPLAINTS AND DISPUTES

#### *Article 48. COMPLAINTS*

1. Any complaint that any Member has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council for decision.

2. Except where otherwise provided in this Agreement, no Member shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

3. If the Council finds under this article that a Member has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the Member concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

4. For the purposes of this article, the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a Member in accordance with this Agreement.

5. Any Member which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other Member or Members, other than action taken in time of war, may complain to the Council.

6. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall, by a majority of the total votes held by all Consuming Members

and a majority of the total votes held by all Producing Members, decide whether the complainant Member is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant Member to withdraw from this Agreement.

*Article 49. DISPUTES*

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member, be referred to the Council for decision.

2. Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article, a majority of Members or any Members holding not less than one third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of:

- (i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the Producing Members;
- (ii) Two such persons nominated by the Consuming Members; and
- (iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated above or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.

(b) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

CHAPTER XVIII. FINAL PROVISIONS

*Article 50. DEPOSITARY*

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

*Article 51. SIGNATURE*

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters in New York from 3 August 1981 to 30 April 1982 inclusive by parties to the Fifth Agreement and by other States which are members of UNCTAD.

*Article 52. RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL*

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary.

*Article 53. NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION*

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession under the provisions of article 54, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will, within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures, apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 55 or, if it is already in force, at a specified date.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article which notifies the depositary that, as a consequence of applying this Agreement within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures, it will not be able to make its contributions to the Buffer Stock Account, shall not exercise its voting rights on matters relating to the provisions of chapters X to XV inclusive of this Agreement. Such a Government shall, however, meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provisional membership of a Government which notifies in the manner referred to in this paragraph shall not exceed 12 months from the provisional entry into force of this Agreement, unless the Council decides otherwise.

*Article 54. ACCESSION*

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions to be determined by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions determined by the Council.

2. Any Government which intends to accede to this Agreement shall so inform the Council or, pending the entry into force of this Agreement, the Council of the Fifth Agreement.

3. The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the Governments intending to accede to and other Governments already participating in this Agreement.

4. When a producing country accedes to this Agreement and becomes a Producing Member, the Council:

- (a) Shall, with the consent of that Member, fix the tonnage and proportion to be shown for that Member in annexes D and E to this Agreement, where appropriate; and
- (b) Shall also fix the circumstances for the purpose of export control to be shown against the name of that Member in annex C to this Agreement.

The tonnage, proportion and circumstances so fixed shall have effect as though they were included in such annexes.

5. The Council of the Fifth Agreement may, pending the entry into force of this Agreement, determine the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council at its first session.

*Article 55. ENTRY INTO FORCE*

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 July 1982 or on any date thereafter, if by that date Governments of producing countries accounting

for at least 80 per cent of the total production percentage as set out in annex A to this Agreement and Governments of consuming countries accounting for at least 80 per cent of the total consumption percentage as set out in annex B to this Agreement have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If, on 1 July 1982, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date Governments of producing countries accounting for at least 65 per cent of the total production percentage as set out in annex A and Governments of consuming countries accounting for at least 65 per cent of the total consumption percentage as set out in annex B have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary under article 53 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If, on 1 June 1982, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine. The Secretary-General of the United Nations shall also invite other Governments which have signed this Agreement or have participated in the Fifth International Tin Agreement to attend this meeting as observers.

4. If, 18 months after the expiry of the Fifth Agreement, as extended, this Agreement has entered into force provisionally, but has not entered into force definitively in accordance with paragraph 1 of this article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide, by mutual consent, that notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article this Agreement shall enter into force definitively among themselves. If those Governments do not decide to put this Agreement into force definitively among themselves, it shall continue in force provisionally.

5. For any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

#### *Article 56. MEMBERSHIP BY INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS*

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such organizations shall cast the number of votes equal to the total number of votes attrib-

utable, in accordance with article 14, to their member States, which in this case shall not cast their votes individually.

*Article 57.* AMENDMENT

1. The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing Members and a two-thirds majority of the total votes held by all Consuming Members, recommend to Members amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time-limit within which each Member shall notify the depositary whether or not it ratifies, accepts or approves the amendment.

2. The Council may extend the time fixed by it under paragraph 1 of this article for notification of ratification, acceptance or approval. The Council shall notify the depositary of any such extension.

3. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is ratified, accepted or approved by all Members, it shall take effect immediately on the receipt by the depositary of the last ratification, acceptance or approval.

4. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is not ratified, accepted or approved by Members holding at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members, it shall not take effect.

5. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is ratified, accepted or approved by Members holding at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members:

- (a) The amendment shall, for the Members by which ratification, acceptance or approval has been signified, take effect three months after the receipt by the depositary of the last ratification, acceptance or approval necessary to comprise at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members; and
- (b) Any Member which does not ratify, accept or approve an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such Member satisfies the Council at its first session following the effective date of the amendment that its ratification, acceptance or approval could not be secured in time by reason of constitutional difficulties, and the Council decides to extend for such Member the period fixed for ratification, acceptance or approval until these difficulties have been overcome.

6. If a Member considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the depositary of withdrawal from this Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such Member to withdraw its notice of withdrawal.

7. Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, accepted or approved by all Members.

8. The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement or the operation of any other article of this Agreement which provides for a specific procedure relating to the modification of this Agreement.

*Article 58. WITHDRAWAL*

A Member which withdraws from this Agreement during its currency, except:

- (a) In accordance with the provisions of article 48, paragraph 6, or article 57, paragraph 6; or
- (b) Upon at least 12 months' notice being given to the depositary not earlier than one year after the entry into force of this Agreement,

shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 26, nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 60 on the termination of this Agreement.

*Article 59. DURATION, EXTENSION AND TERMINATION*

1. The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article, be five years from the date of its entry into force.

2. The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing Members and a two-thirds majority of the total votes held by all Consuming Members, decide to extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding two years in all.

3. The Council, in a recommendation to the Members not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form. It shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiry of this Agreement.

4. (a) A Member may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next session of the Council the termination of this Agreement.

(b) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing and Consuming Members, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the Members that this Agreement shall terminate.

(c) If Members holding two thirds of the total votes of all Producing Members and two thirds of the total votes of all Consuming Members notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on a date decided by the Council, such date being not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those Members.

5. The Council shall notify the depositary of any decision taken under paragraph 2 or paragraph 4 (c) of this article.

*Article 60. PROCEDURE ON TERMINATION*

1. The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph 2 of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in accordance with article 39 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this

Agreement by the Council or under the Fifth Agreement; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

2. On termination of this Agreement:

- (a) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of article 26;
- (b) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with article 20, sufficient funds are made available to meet such obligations;
- (c) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the Buffer Stock Account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article;
- (d) If the Council is continued, it shall retain its archives, statistical material and all other documents;
- (e) If the Council is not continued but a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and all other documents to such successor body and may, by a two-thirds distributed majority, either transfer all or any of its remaining assets to such successor body, or otherwise dispose of them as the Council may direct;
- (f) If the Council is not continued and no successor body is created, the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine, and the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such a manner as the Council may direct; and
- (g) The proceeds of realization of non-monetary assets and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each Member shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 20.

*Article 61. RESERVATIONS*

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and eighty-one, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

## ANNEX A

PERCENTAGES OF PRODUCING COUNTRIES<sup>a</sup>

<i>Country</i>	<i>Percentage</i>
Australia .....	5.95
Bolivia .....	15.61
Brazil .....	1.23
Indonesia .....	18.62
Malaysia .....	35.15
Nigeria .....	1.43
Rwanda .....	0.92
Thailand .....	19.28
Zaire .....	1.81
TOTAL	100.00

<sup>a</sup> Based on production of tin-in-concentrates for the year 1980 (net exports of tin-in-concentrates and tin metal for Brazil).

NOTE: The list of countries and percentages in this annex was established by the United Nations Tin Conference, 1980, at which the Sixth International Tin Agreement was drawn up.

## ANNEX B

PERCENTAGES OF INDIVIDUAL CONSUMING COUNTRIES AND GROUPS OF COUNTRIES<sup>a</sup>

<i>Country/group of countries</i>	<i>Percentage</i>
Austria .....	0.27
Bulgaria .....	0.55
Canada .....	2.69
Costa Rica .....	0.01
Cuba .....	0.03
Czechoslovakia .....	1.80
Egypt .....	0.22
European Economic Community .....	(27.15)
Belgium/Luxembourg .....	1.54
Denmark .....	0.10
France .....	5.54
Germany, Federal Republic of .....	7.75
Greece .....	0.23
Ireland .....	0.05
Italy .....	3.42
Netherlands .....	2.71
United Kingdom .....	5.81
Finland .....	0.11
Hungary .....	0.72
India .....	1.37
Iraq .....	0.07
Jamaica .....	0.01
Japan .....	17.20
Jordan .....	0.02
Malta .....	0.00
Mexico .....	0.94
New Zealand .....	0.14
Norway .....	0.26
Peru .....	0.06
Philippines .....	0.54



<i>Country/group of countries</i>	<i>Percentage</i>
Poland .....	2.21
Republic of Korea .....	1.06
Romania .....	1.81
Saudi Arabia .....	0.03
Senegal .....	0.00
Spain .....	2.40
Sweden .....	0.24
Switzerland .....	0.45
Syrian Arab Republic .....	0.03
Tunisia .....	0.06
Turkey .....	0.39
Union of Soviet Socialist Republics .....	9.09
United States of America .....	26.91
Venezuela .....	0.34
Yugoslavia .....	0.82
TOTAL	100.00

<sup>a</sup> Based on consumption of primary tin metal for the years 1978 to 1980 (net imports of tin-in-concentrates and tin metal for the USSR).

NOTE: The list of countries, groups of countries and percentages in this annex was established by the United Nations Tin Conference, 1980, at which the Sixth International Tin Agreement was drawn up.

## ANNEX C

### PART ONE. CIRCUMSTANCES IN WHICH TIN SHALL BE DEEMED TO HAVE BEEN EXPORTED FOR THE PURPOSE OF EXPORT CONTROL

- Australia** Tin shall be deemed to be exported on the date of the restricted goods export permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations, provided that tin despatched from a smelting company in Australia and not subject to the Customs (Prohibited Exports) Regulations shall be deemed to have been exported when the Department of Trade and Resources has officially certified that the tin has been despatched from that smelting company.
- Bolivia** Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty. Where tin concentrates are smelted outside the national territory, under toll service contracts, tin shall be deemed to have been exported from Bolivia when the Ministry of Mining and Metallurgy has issued an export permit covering the tin metal obtained.
- Indonesia** Tin shall be deemed to have been exported from Indonesia when the tin has been cleared through customs and/or when tin concentrates have been delivered to and weighed by the smelter under customs supervision and the customs officials have issued a customs certificate for such tin. Such tin shall not include tin subsequently imported into Indonesia for domestic consumption.
- Malaysia** Tin shall be deemed to have been exported from Malaysia at the time at which the Royal Customs and Excise Department of Malaysia has weighed the concentrates or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, has weighed the metal for the payment of such export duty.

- Nigeria** Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been delivered to the smelter, weighed and passed for payment of royalty, provided that tin not delivered to the smelter shall be deemed to have been exported when a waybill has been delivered by the Nigerian Railway Corporation acknowledging the delivery for export of concentrates to that Corporation.
- Thailand** Tin shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has officially certified that the concentrates have been delivered to and weighed by a smelting company in Thailand, provided that tin for export not delivered to a smelting company shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has issued an export permit in respect of such tin.
- Zaire** Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre acknowledging the delivery of the tin to that carrier.
- If, for any reason, no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Republic of Zaire.
- General proviso** Any tin transported from a Producing Member during a control period shall be deemed to have been exported and treated as part of the permissible export tonnage of that Member for that control period, except:
- (a) As stated in this annex in respect of Australia; or
  - (b) As may be determined by the Council in accordance with article 35, subparagraph (b), unless the formalities set out in this annex opposite the name of that Producing Member have been completed in respect of that tin before the beginning of the control period.

#### PART TWO. IMPORTS BY PRODUCING MEMBERS

For the purpose of determining net exports of tin under article 35, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported by the Producing Member concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

#### ANNEX D

##### PERMITTED TONNAGE OF STOCKS FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 39<sup>a</sup>

<i>Country</i>	<i>Tonnes</i>
Australia .....	
Bolivia .....	
Brazil .....	
Indonesia .....	
Malaysia .....	
Nigeria .....	
Rwanda .....	
Thailand .....	
Zaire .....	

<sup>a</sup> The figures to be included in this annex shall be determined by the Council at its first session.

## ANNEX E

## ADDITIONAL STOCKS WON UNAVOIDABLY

<i>Country</i>	<i>Other mineral</i>	<i>Tin content of concentrates permitted to be stocked additionally for each tonne of other mineral mined (tonnes)</i>
Australia	Tantalo-columbite .....	1.5
Nigeria	Columbite .....	1.5
Thailand	Wolframite-scheelite .....	1.5
Zaire	Tantalo-columbite .....	1.5

## ANNEX F

## RULES FOR THE REDETERMINATION OF THE PERCENTAGES OF THE PRODUCING MEMBERS

*Rule 1*

(a) The first redetermination of the percentages of the Producing Members shall be made at the first session of the Council under this Agreement. Notwithstanding the provisions of rule 2, this redetermination shall be made on the basis of the last four quarters immediately preceding the introduction of any control period for which figures of the production of tin by each of the Producing Members are available. New percentages for the Producing Members shall be determined in direct proportion to their production of tin during those four quarters.

(b) Subsequent redetermination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first redetermination, provided that no period after the quarters referred to in this rule shall have been declared to be a control period.

(c) In such subsequent redeterminations made under this rule, the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) The percentages in the second redetermination shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available; and
- (ii) The percentages in the third redetermination, and all later redeterminations, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 36 consecutive calendar months for which figures are available.

*Rule 2*

(a) Should any period be declared to be a control period, no redetermination of the percentages shall be made until four consecutive quarters have not been declared to be control periods. The next redetermination shall then be made as soon as figures for the production of tin by each of the Producing Members in such four consecutive quarters are available, and redeterminations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period.

(b) In any redetermination made under this rule the new percentages shall be calculated as follows:

- (i) The percentages in the first redetermination following a control period shall be in direct proportion to the sum of the production of tin by each of the Producing Members in the latest 12 consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period;

- (ii) The percentages in the second redetermination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available; and
- (iii) The percentages in each subsequent redetermination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 36 consecutive calendar months for which figures are available.

*Rule 3*

For the purposes of these rules, redetermination shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding redeterminations.

*Rule 4*

For the purposes of these rules, all Producing Members shall make available to the Council their latest 12 months' production figures within three months after the date of the latest calendar month. If a Member has failed to make such figures available, the production of that Member for a period of 12 months shall be calculated by multiplying by 12 the average monthly rate of production figures available for such period.

*Rule 5*

Figures of the production of tin in the territory of any Producing Member for any period earlier than 42 months before the date of any redetermination shall not be employed in that redetermination, nor shall account be taken of figures of the production of tin in control periods.

*Rule 6*

The Council may reduce the percentage of any Producing Member which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under article 34, paragraph 1, or of any greater amount accepted by it under paragraph 2 of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the Producing Member concerned surrendered under article 34, paragraph 2, a part of its permissible export tonnage in time for effective steps to be taken by the other Producing Members to make good the deficit or that the Producing Member concerned which has failed to export the amount determined under article 34, paragraph 5, has exported the whole of its permissible export tonnage as determined under article 34, paragraph 1 or paragraph 2.

*Rule 7*

If a reduction in the percentage of any Producing Member is made in accordance with rule 6, the percentage so made available shall be distributed among the other Producing Members in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

*Rule 8*

Notwithstanding the foregoing rules, the percentage of a Producing Member shall not, during any period of 12 months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

*Rule 9*

(a) In any action which it may propose to take in accordance with these rules, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any Producing Member as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of these rules.

(b) For the purposes of this rule and of article 34, paragraph 1, the following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which

has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or of the main line of transport to the coast or to the point of export as defined in annex C to this Agreement.

*Rule 10*

For the purposes of these rules, the calculation for Producing Members which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine production shall be based on their exports of tin and not on mine production of tin.

*Rule 11*

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

#### ANNEX G

##### COST OF THE BUFFER STOCK AS ESTIMATED BY THE CHAIRMAN OF THE UNITED NATIONS TIN CONFERENCE, 1980

The cost of acquiring and operating the buffer stock established under article 21 of this Agreement is estimated to be 35 Malaysian ringgit per kilogram.

SIXIÈME ACCORD<sup>1</sup> INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN

## PRÉAMBULE

Les parties au présent Accord,

Reconnaissant :

- a) L'aide appréciable que les accords de produit peuvent apporter à la croissance économique, spécialement dans les pays en développement producteurs, en contribuant à assurer la stabilisation des prix et le développement régulier des recettes d'exportation et des marchés de matières premières,
- b) La communauté et l'interdépendance des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs et la valeur d'une coopération suivie entre eux pour atteindre les buts et les principes des Nations Unies et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et pour résoudre les problèmes relatifs à l'étain au moyen d'un accord international de produit, vu le rôle que l'accord international sur l'étain peut jouer dans l'instauration d'un nouvel ordre économique international,
- c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend largement de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain,
- d) La nécessité de protéger et de stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, spécialement dans les pays en développement producteurs, et d'assurer des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs,
- e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1982 entre les Etats et organisation indiqués ci-après, par décision prise par eux en ce sens lors d'une réunion convoquée à Genève les 10, 11 et 23 juin 1982 (les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur en vertu des paragraphes 1 ou 2 de l'article 55, n'ayant pas été atteints) conformément au paragraphe 3 de l'article 55.

<i>Etat, organisation</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), d'adhésion (a) ou de la notification d'application provisoire (n)</i>		<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), d'adhésion (a) ou de la notification d'application provisoire (n)</i>	
Allemagne, République fédérale d**	27 avril	1982 n	Indonésie	2 février 1982
Australie	4 février	1982 n	Irlande	2 juin 1982 n
Belgique*	27 avril	1982 n	Italie*	27 avril 1982 n
Canada*	11 mai	1982 n	Japon*	28 juin 1982 A
Communauté économique européenne	27 avril	1982 n	Luxembourg*	27 avril 1982 n
Danemark	27 avril	1982 n	Malaisie	4 septembre 1981
Finlande*	28 mai	1982 n	Norvège	9 juin 1982
France	28 mai	1982 n	Pays-Bas	30 mars 1982 n
Grèce* **	30 avril	1982 n	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	26 mai 1982 n
Inde	28 juin	1982 n	Suède	9 juin 1982
			Thaïlande	28 mai 1982 n

\* Pas de contribution au compte du stock régulateur (voir le paragraphe 2 de l'article 53).

\*\* Voir p. 499 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la notification d'application provisoire.

- f) L'intérêt qu'il y a à accroître l'efficacité dans l'usage de l'étain à la fois dans les pays en développement et dans les pays industrialisés, afin d'aider à la conservation des ressources mondiales d'étain,

Sont convenues de ce qui suit :

#### CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

##### *Article premier.* OBJECTIFS

Le présent Accord a pour objectifs :

- a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves qu'un excédent ou une pénurie d'étain, escomptés ou effectifs, pourraient créer;
- b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation provenant de l'étain;
- c) D'arrêter des dispositions qui contribuent à accroître les recettes d'exportation provenant de l'étain, spécialement celles des pays en développement producteurs, de manière à procurer à ces pays les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs;
- d) D'assurer des conditions qui contribuent à imprimer à la production d'étain un rythme dynamique et croissant, moyennant des rentrées rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à assurer un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à réaliser un équilibre à long terme entre la production et la consommation;
- e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et autres difficultés graves qui pourraient résulter de déséquilibres entre l'offre et la demande d'étain;
- f) De favoriser l'extension des usages de l'étain et de la transformation sur place, spécialement dans les pays en développement producteurs;
- g) Quand une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que les pays consommateurs pourraient rencontrer;
- h) Quand un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que les pays producteurs pourraient rencontrer;
- i) De passer en revue les déblocages, opérés par des gouvernements, de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui pourraient en découler;
- j) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et de promouvoir, notamment au moyen des ressources d'assistance technique et financière de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes des Nations Unies, les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain;
- k) De favoriser l'extension du marché de l'étain dans les pays en développement producteurs afin de les encourager à jouer un rôle plus important dans la commercialisation de l'étain; et

- l) De poursuivre l'œuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au titre du cinquième Accord international sur l'étain<sup>1</sup> (ci-après dénommé cinquième Accord) et des précédents accords internationaux sur l'étain<sup>2</sup>.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

« Etain », l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le « minerai » est réputé ne pas comprendre a) la matière extraite du gisement à une fin autre que son traitement, et b) la matière qui a été éliminée en cours de traitement;

« Etain métal », l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75%;

« Stock régulateur », le stock régulateur constitué en application de l'article 21 et géré conformément au chapitre XIII du présent Accord;

« Garanties gouvernementales/engagements gouvernementaux », les obligations financières à l'égard du Conseil que les Membres ont souscrites à titre de sûreté pour le financement du stock régulateur additionnel conformément à l'article 21. Ces garanties/engagements peuvent, quand il y a lieu, venir des institutions appropriées des Membres intéressés. Les Membres sont responsables devant le Conseil, à concurrence du montant de leurs garanties/engagements;

« Etain métal détenu », les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris le métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et non compris le métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré;

« Tonne », la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes;

« Période de contrôle », une période que le Conseil a déclarée telle et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé;

« Trimestre », un trimestre commençant le 1<sup>er</sup> janvier, le 1<sup>er</sup> avril, le 1<sup>er</sup> juillet ou le 1<sup>er</sup> octobre;

« Exportations nettes », la quantité exportée dans les circonstances énoncées dans la première partie de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la deuxième partie de ladite annexe;

« Membre », un pays dont le gouvernement a ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord, ou y a adhéré, ou a notifié au depositaire conformément à l'article 53 qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, ou une organisation répondant aux conditions énoncées à l'article 56;

« Membre producteur », un Membre que le Conseil a déclaré, avec l'agrément de ce Membre, être Membre producteur;

« Membre consommateur », un Membre que le Conseil a déclaré, avec l'agrément de ce Membre, être Membre consommateur;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 256, p. 31; vol. 403, p. 3; vol. 616, p. 317, et vol. 824, p. 229.



« Majorité simple », celle qui est réunie quand une motion est appuyée par la majorité des suffrages exprimés par des Membres;

« Majorité répartie simple », celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des suffrages exprimés par les Membres producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les Membres consommateurs;

« Majorité répartie des deux tiers », celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres producteurs et par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres consommateurs;

« Entrée en vigueur », sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, que ce soit à titre définitif ou à titre provisoire conformément à l'article 55;

« Exercice financier », une période d'une année commençant le 1<sup>er</sup> juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante;

« Session », une réunion qui comporte une ou plusieurs séances du Conseil.

#### PREMIÈRE PARTIE

### *LE CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAIN : DISPOSITIONS CONSTITUTIONNELLES*

#### CHAPITRE III. LE CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAIN

##### *Article 3. MAINTIEN EN EXISTENCE ET SIÈGE DU CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ÉTAIN*

1. Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil) institué aux termes des précédents accords internationaux sur l'étain continuera d'exister pour assurer la mise en œuvre du sixième Accord international sur l'étain, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus dans le présent Accord.

2. Le siège du Conseil est situé sur le territoire d'un Membre.

3. Sous réserve de la condition énoncée au paragraphe 2 du présent article, le siège du Conseil est à Londres, à moins que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, n'en décide autrement.

##### *Article 4. COMPOSITION DU CONSEIL*

1. Le Conseil est composé de tous les Membres.

2. a) Chaque Membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions;

b) Un représentant suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.

##### *Article 5. CATÉGORIES DE MEMBRES*

1. Chaque Membre est déclaré par le Conseil, avec l'agrément du Membre intéressé, être Membre producteur ou Membre consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil a reçu du dépositaire notification que ce Membre a déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion confor-

mément à l'article 52 ou à l'article 54, ou a donné notification, conformément à l'article 53, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire.

2. Le classement en Membres producteurs et en Membres consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et sur celle de la consommation d'étain métal, étant entendu que :

- a) Le classement d'un Membre producteur qui consomme une proportion substantielle de l'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec l'agrément de ce Membre, sur la base de ses exportations d'étain;
- b) Le classement d'un Membre consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion substantielle de l'étain qu'il consomme se fait, avec l'agrément de ce Membre, sur la base de ses importations d'étain.

3. Dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou en notifiant, conformément à l'article 53, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, chaque gouvernement peut indiquer à quelle catégorie de Membres il estime devoir appartenir.

4. A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article, avec l'approbation de Membres producteurs représentant plus de 50% du total des pourcentages de production indiqués dans l'annexe A du présent Accord pour les Membres producteurs et de Membres consommateurs représentant plus de 50% du total des pourcentages de consommation indiqués dans l'annexe B du présent Accord pour les Membres consommateurs.

#### Article 6. CHANGEMENT DE CATÉGORIE

1. Quand, d'après les états statistiques, un Membre est passé de la position de Membre producteur à celle de Membre consommateur, ou *vice versa*, le Conseil, à la demande de ce Membre, ou de sa propre initiative avec l'agrément dudit Membre, prend en considération cette position nouvelle, décide le changement de catégorie et détermine le pourcentage qui serait applicable conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 14.

2. A partir de la date où le pourcentage visé au paragraphe 1 ci-dessus est applicable, le Membre intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux Membres de la catégorie à laquelle ce Membre appartenait auparavant, à l'exception des obligations financières ou autres non satisfaites auxquelles il était tenu dans sa catégorie antérieure, et il acquiert tous les droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux Membres de la catégorie à laquelle il appartient désormais.

### CHAPITRE IV. POUVOIRS ET FONCTIONS

#### Article 7. POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

Le Conseil :

- a) A tous pouvoirs et exerce toutes fonctions nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord;
- b) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi aux termes de l'article 17 ou pour les besoins du compte du stock régulateur conformément à l'article 24;

- c) Reçoit du Président exécutif, chaque fois qu'il le demande, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il juge nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord;
- d) Peut demander aux Membres de fournir toutes données disponibles concernant la production d'étain, les coûts de production de l'étain, le niveau de la production d'étain, la consommation d'étain, le commerce international et les stocks d'étain, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à la bonne administration du présent Accord, qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 47 relatives à la sécurité nationale, et les Membres doivent mettre tout en œuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés;
- e) Etablit les règles de fonctionnement du stock régulateur, qui comprennent notamment les mesures financières à appliquer aux Membres qui manquent aux obligations découlant de l'article 22;
- f) Publie, après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice;
- g) Publie, après la fin de chaque trimestre, mais passé un délai de trois mois après la fin de ce trimestre, à moins que le Conseil n'en décide autrement, un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu dans le stock régulateur à la fin dudit trimestre;
- h) Prend toutes dispositions utiles aux fins de consultations et de coopération avec :
  - i) L'Organisation des Nations Unies, ses organes appropriés, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, les institutions spécialisées, d'autres organismes des Nations Unies et les organisations intergouvernementales appropriés; et
  - ii) Les non-membres qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents accords internationaux sur l'étain.

#### Article 8. PROCÉDURES DU CONSEIL

Le Conseil :

- a) Etablit son règlement intérieur;
- b) Peut prendre toutes dispositions qu'il juge nécessaires pour donner des avis au Président exécutif quand le Conseil n'est pas en session;
- c) Peut, à tout moment :
  - i) A la majorité répartie des deux tiers, déléguer à l'un quelconque des organes auxiliaires visés à l'article 9 ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant :
    - La fixation et la répartition des contributions conformément aux articles 20 et 22 respectivement;
    - Le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 27 et 31;
    - La détermination du contrôle des exportations visé aux articles 32, 33, 34, 35 et 36; ou
    - L'action à engager en cas de pénurie d'étain visée à l'article 40;

- ii) A la majorité simple, révoquer toute délégation de pouvoirs à tout organe auxiliaire.

*Article 9. ORGANES AUXILIAIRES DU CONSEIL*

1. Les organes auxiliaires ci-après, institués par le Conseil en vertu des précédents accords internationaux sur l'étain, demeurent en place pour assister le Conseil dans l'exercice de ses fonctions :

- a) Comité économique et d'examen des prix;
- b) Comité administratif;
- c) Comité du financement du stock régulateur;
- d) Comité des coûts et des prix;
- e) Comité du développement;
- f) Comité de vérification des pouvoirs;
- g) Comité de statistique.

2. Le Conseil peut instituer tous autres organes auxiliaires qu'il juge nécessaires.

3. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, fixe la composition et le mandat de ses organes auxiliaires.

4. Tout organe auxiliaire peut, sauf décision contraire du Conseil, arrêter son propre règlement intérieur.

5. Bien que les organes auxiliaires énumérés au paragraphe 1 du présent article demeurent en place, le Conseil peut, à tout moment, mettre fin au mandat de l'un quelconque de ses organes auxiliaires.

*Article 10. STATISTIQUES ET ÉTUDES*

Le Conseil :

- a) Prend des dispositions pour qu'il soit procédé, au moins une fois par trimestre, à une estimation de la production et de la consommation probables d'étain au cours du trimestre ou des trimestres suivants en vue de juger de la position statistique globale de l'étain pendant la période considérée et, à cet égard, peut tenir compte de tous autres facteurs pertinents;
- b) Prend des dispositions pour l'étude suivie des coûts de production de l'étain, du niveau de la production d'étain, des tendances des prix, des tendances du marché et des problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain, et, à cette fin, entreprend ou fait exécuter les études relatives aux problèmes de l'industrie de l'étain qu'il juge appropriées;
- c) Se tient au courant des nouvelles utilisations de l'étain et de la mise au point de produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels; et
- d) Encourage le resserrement des relations avec les organisations qui se consacrent à la recherche concernant la prospection efficace, la production, la transformation et l'utilisation de l'étain, ainsi qu'une participation plus large auxdites organisations.

## CHAPITRE V. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

*Article 11. PRÉSIDENT EXÉCUTIF ET VICE-PRÉSIDENTS DU CONSEIL*

1. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un président exécutif indépendant, qui peut être ressortissant de l'un des Membres. La question de la désignation du Président exécutif sera examinée à la première session que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Ne pourra être désigné Président exécutif quiconque aura exercé des fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant la désignation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne font pas obstacle à la désignation d'un membre du personnel du Conseil comme Président exécutif.

4. Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les autres modalités et conditions selon lesquelles il exerce ses fonctions.

5. Le Président exécutif convoque les sessions du Conseil et en préside les séances; il ne prend pas part au vote.

6. Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, choisis l'un parmi les représentants des Membres producteurs, l'autre parmi les représentants des Membres consommateurs. Les deux Vice-Présidents sont dénommés respectivement premier Vice-Président et deuxième Vice-Président. Le premier Vice-Président est choisi alternativement parmi les Membres producteurs et parmi les Membres consommateurs.

7. Si le Président exécutif démissionne ou est définitivement dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le Conseil désigne un nouveau président exécutif suivant la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article. En attendant cette désignation, ou pendant l'absence temporaire du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, au besoin, le deuxième Vice-Président, le remplace, en ayant pour seule fonction de présider les séances, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Le Conseil prévoit en outre, dans son règlement intérieur, la désignation d'un chef par intérim du Service administratif, responsable de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément à l'article 13, pendant l'absence temporaire du Président exécutif ou en attendant la désignation d'un nouveau président exécutif conformément au présent paragraphe.

8. Quand un vice-président remplace le Président exécutif en application des dispositions du paragraphe 7 du présent article, il ne prend pas part au vote; le droit de vote du Membre qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 4 ou du paragraphe 3 de l'article 15.

*Article 12. SESSIONS DU CONSEIL*

1. Le Conseil, sauf décision contraire, tient quatre sessions par an.

2. *a)* Les sessions sont convoquées par le Président exécutif ou, après consultation avec le premier Vice-Président, par le Chef par intérim du Service administratif. Outre qu'il se réunit dans les autres circonstances expressément prévues par le présent Accord, le Conseil se réunit également :

i) A la demande de cinq Membres;

- ii) A la demande de Membres détenant ensemble au moins 250 voix; ou
- iii) Sur l'initiative du Président exécutif.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la première session en vertu du présent Accord, de manière qu'elle s'ouvre dans les huit jours qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord.

3. Les sessions, sauf décision contraire du Conseil, ont lieu au siège du Conseil. Elles se tiennent avec un préavis d'au moins 15 jours, sauf en cas d'urgence, où elles peuvent être convoquées avec un préavis de 72 heures par le Président exécutif, ou si les dispositions du présent Accord l'exigent autrement.

4. A toute séance du Conseil, le quorum est réputé atteint quand les représentants présents détiennent ensemble les deux tiers du total des voix de tous les Membres producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les Membres consommateurs. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle séance est convoquée après un délai d'au moins sept jours, et le quorum est alors réputé atteint si les représentants présents détiennent ensemble 500 au moins des voix de tous les Membres producteurs et 500 au moins des voix de tous les Membres consommateurs.

#### *Article 13. LE PERSONNEL DU CONSEIL*

1. Le Président exécutif nommé conformément à l'article 11 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément aux décisions du Conseil.

2. Le Président exécutif est en outre responsable de la direction des services administratifs et du personnel.

3. Le Conseil nomme un Directeur du stock régulateur (ci-après dénommé le Directeur) et un Secrétaire du Conseil (ci-après dénommé le Secrétaire), et il fixe les modalités et conditions d'emploi de ces deux fonctionnaires.

4. Le Conseil donne des instructions au Président exécutif quant à la façon dont le Directeur doit s'acquitter de ses responsabilités, telles qu'elles sont énoncées dans le présent Accord.

5. Le Président exécutif est assisté du personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, y compris le Directeur et le Secrétaire, est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

6. Ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent avoir d'intérêts financiers dans l'industrie, le commerce et le transport de l'étain, dans les activités publicitaires concernant l'étain ou dans toute autre activité se rapportant à l'étain.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou une personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord. Ils s'abstiennent de toute action qui puisse porter atteinte à leur position de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant le Conseil. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Président exécutif et des membres du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

8. Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni le Secrétaire, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne doivent divulguer de renseignements concernant l'administration ou l'exécution du présent Accord, à l'exception de ce que le Conseil peut autoriser ou de ce qui leur est nécessaire pour s'acquitter dûment de leurs devoirs aux termes du présent Accord.

## CHAPITRE VI. VOTE AU CONSEIL

### *Article 14. POURCENTAGES ET VOIX*

1. Les Membres producteurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque Membre producteur reçoit un nombre initial de cinq voix; le reste est divisé entre les Membres producteurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de production de chacun, tel qu'il est indiqué dans les tableaux dressés ou révisés par le Conseil conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article.

2. Les Membres consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque Membre consommateur reçoit un nombre initial de cinq voix, ou, s'il y a plus de 30 Membres consommateurs, le plus grand nombre entier tel que le nombre initial total de voix ne dépasse pas 150; le reste est divisé entre les Membres consommateurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de consommation de chacun, tel qu'il est indiqué dans les tableaux dressés ou révisés par le Conseil conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Conseil, à sa première session, dressera des tableaux des pourcentages de production et de consommation des Membres producteurs et des Membres consommateurs. Les tableaux ainsi dressés vaudront immédiatement.

4. Les tableaux dressés conformément au paragraphe 3 du présent article sont ensuite révisés chaque année et chaque fois que la composition se modifie ou qu'un Membre change de catégorie. Les tableaux ainsi révisés valent immédiatement.

5. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, le Conseil fixe la répartition ou la nouvelle répartition des pourcentages de production pour les Membres producteurs, conformément à l'annexe F du présent Accord.

6. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, réviser l'annexe F.

7. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, le Conseil fixe la répartition ou la nouvelle répartition des pourcentages de consommation pour les Membres consommateurs, par référence à la moyenne de la consommation d'étain de chaque Membre consommateur pendant chacune des trois années civiles précédentes.

8. Aucun Membre ne détient plus de 450 voix.

9. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

### *Article 15. PROCÉDURE DE VOTE DU CONSEIL*

1. Chaque Membre a le droit d'émettre le nombre de voix qu'il détient au Conseil. En votant, un Membre ne peut diviser ses voix. Un Membre qui s'absent est réputé n'avoir pas voté.

2. Les décisions du Conseil sont, sauf disposition contraire, prises à la majorité répartie simple.

3. Tout Membre peut, dans des formes approuvées par le Conseil, autoriser tout autre Membre à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote à toute session ou séance du Conseil.

## CHAPITRE VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

### *Article 16. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

2. Sur le territoire de chaque Membre, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation de ce Membre le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

3. Il est accordé au Conseil, sur le territoire de chaque Membre, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

4. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du gouvernement hôte seront régis par une convention d'établissement entre le gouvernement hôte et le Conseil.

## DEUXIÈME PARTIE

### *DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

## CHAPITRE VIII. COMPTES ET VÉRIFICATION DES COMPTES

### *Article 17. COMPTES FINANCIERS*

1. a) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes : le compte administratif et le compte du stock régulateur.

b) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Directeur, du Secrétaire et du personnel, sont imputées au compte administratif.

c) Toutes les dépenses uniquement attribuables aux transactions ou aux opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et des assurances, sont imputées par le Directeur au compte du stock régulateur.

d) L'imputation au compte du stock régulateur de toute autre catégorie de dépenses est décidée par le Président exécutif.

2. Le Conseil n'est pas responsable des dépenses effectuées par les représentants au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers.



*Article 18.* MONNAIES DE PAIEMENT

Les versements en espèces que les Membres effectuent au compte administratif conformément aux articles 20 et 60, les versements en espèces que les Membres effectuent au compte du stock régulateur conformément aux articles 22 et 23, les versements en espèces imputés au compte administratif à l'intention des Membres conformément à l'article 60 et les versements en espèces imputés au compte du stock régulateur à l'intention des Membres conformément aux articles 22, 23 et 26 sont fixés dans la monnaie du pays hôte et faits dans cette monnaie ou, au choix du Membre intéressé, la contre-valeur de la somme due dans la monnaie du pays hôte peut être versée, au taux de change à la date du paiement, dans toute monnaie librement convertible dans la monnaie du pays hôte sur les marchés des changes.

*Article 19.* VÉRIFICATION DES COMPTES

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier sa comptabilité.

2. Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne sont publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

CHAPITRE IX. LE COMPTE ADMINISTRATIF

*Article 20.* LE BUDGET

1. Le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget de recettes et de dépenses correspondant au compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et la fin du premier exercice financier. Par la suite, il approuve un budget annuel pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours d'un exercice financier, le solde demeurant dans le compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver un budget supplémentaire pour le reste dudit exercice.

2. Sur la base des budgets mentionnés au paragraphe 1 du présent article, le Conseil fixe, dans la monnaie du pays hôte, la contribution au compte administratif de chaque Membre, qui est tenu de verser la totalité de sa contribution au Conseil dès qu'il est avisé du chiffre fixé. Chaque Membre verse, pour chaque voix qu'il détient à la date de la fixation de sa contribution, un deux-millième du montant total requis.

3. Tout Membre qui, dans les six mois suivant la date à laquelle il a été avisé du montant de sa contribution au compte administratif, n'a pas réglé celle-ci, peut être privé de son droit de vote par le Conseil. Si ledit Membre ne s'est pas acquitté de sa contribution dans les 12 mois qui suivent la date de l'avis, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, étant entendu que le Conseil, une fois reçu le montant de la contribution due, rétablit le Membre considéré dans l'exercice des droits dont il avait été privé en application du présent paragraphe.

## CHAPITRE X. LE COMPTE DU STOCK RÉGULATEUR

*Article 21. CONSTITUTION ET VOLUME DU STOCK RÉGULATEUR*

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, il est constitué notamment un stock régulateur composé d'un stock normal de 30 000 tonnes d'étain métal, financé par des contributions des gouvernements, et d'un stock additionnel de 20 000 tonnes d'étain métal, financé par voie d'emprunts garantis par des warrants d'entrepôt et, au besoin, par des garanties gouvernementales/engagements gouvernementaux.

*Article 22. FINANCEMENT DU STOCK RÉGULATEUR NORMAL*

1. Le financement du stock régulateur normal est, à tout moment, partagé à égalité entre les Membres producteurs et les Membres consommateurs. Il peut, le cas échéant, venir des institutions appropriées des Membres intéressés.

2. Une contribution initiale égale à la valeur monétaire de 10 000 tonnes d'étain métal est exigible à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le solde des contributions égal à l'équivalent en valeur monétaire des 20 000 tonnes d'étain métal restantes devient exigible à la date ou aux dates que le Conseil peut arrêter.

3. Les contributions mentionnées au paragraphe 2 du présent article sont réparties par le Conseil entre les Membres en proportion du pourcentage de production ou de consommation de chacun tel qu'il est indiqué dans les tableaux dressés ou révisés par le Conseil conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 de l'article 14 qui sont applicables au moment de la répartition des contributions.

4. Le montant des contributions mentionnées au paragraphe 2 du présent article est fixé par référence au prix plancher en vigueur à la date où les contributions sont appelées.

5. La contribution initiale d'un Membre exigible en vertu du paragraphe 2 du présent article peut être acquittée, avec l'agrément dudit Membre, sous forme d'un virement du compte du stock régulateur constitué en vertu du cinquième Accord.

6. Si, à un moment quelconque, le Conseil détient au compte du stock régulateur des liquidités dont le montant total dépasse l'équivalent en valeur monétaire de 10 000 tonnes d'étain métal au prix plancher en vigueur, il peut autoriser des remboursements aux Membres sur ce solde positif en proportion des contributions qu'ils ont versées en vertu du présent article. A la demande d'un Membre, le montant du remboursement auquel il a droit peut demeurer inscrit au compte du stock régulateur.

7. Tant que le présent Accord est en vigueur à titre provisoire, et nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, la contribution d'un Membre devant être fixée par le Conseil ne peut dépasser 125% du montant de sa contribution calculée en proportion de son pourcentage de production ou de consommation tel qu'il est indiqué dans l'annexe A ou B du présent Accord.

*Article 23. ARRIÉRÉS DE CONTRIBUTION AU COMPTE DU STOCK RÉGULATEUR*

1. Un Membre qui ne s'acquitte pas de son obligation de contribuer au compte du stock régulateur à la date où sa contribution est exigible est réputé

en retard dans ses versements. Un Membre en retard de 60 jours ou plus ne compte pas au nombre des Membres quand le Conseil doit prendre une décision conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Les droits de vote et autres droits au Conseil d'un Membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements, ainsi qu'il est envisagé au paragraphe 1 du présent article, sont suspendus, à moins que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, n'en décide autrement, étant entendu qu'un retard dans l'exécution de l'obligation d'un Membre de contribuer au compte du stock régulateur n'est pas considéré comme un retard aux fins du présent paragraphe s'il concerne exclusivement la fraction de la contribution qui dépasse le montant correspondant à la part du coût estimatif indiquée pour ce Membre dans l'annexe G du présent Accord.

3. Le Conseil peut demander aux autres Membres de couvrir à titre volontaire le montant de l'arriéré.

4. Quand il a été mis fin au défaut de paiement à la satisfaction du Conseil, le Membre en retard dans ses versements est rétabli dans ses droits de vote et autres droits. Si le montant des arriérés a été avancé par d'autres Membres, ces Membres sont remboursés intégralement.

#### *Article 24. EMPRUNTS CONTRACTÉS POUR LE STOCK RÉGULATEUR*

1. Le Conseil peut, pour les besoins du stock régulateur et avec la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il juge nécessaires. Les modalités et conditions des emprunts ainsi contractés sont approuvées par le Conseil.

2. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il juge convenables pour compléter ses ressources.

3. Toutes les charges résultant de ces emprunts et dispositions sont imputées au compte du stock régulateur.

#### *Article 25. RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE*

Quand le Fonds commun entrera en activité, le Conseil négociera avec le Fonds des conditions et modalités mutuellement acceptables pour un accord d'association avec le Fonds commun, en vue de chercher à tirer pleinement parti des facilités offertes par le Fonds.

### CHAPITRE XI. LIQUIDATION DU STOCK RÉGULATEUR

#### *Article 26. PROCÉDURE DE LIQUIDATION*

1. A la fin du présent Accord, toutes les opérations du stock régulateur découlant de l'article 28, de l'article 29, de l'article 30 ou de l'article 31 cesseront. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain et ne pourra vendre d'étain que si les dispositions du paragraphe 2, du paragraphe 3 ou du paragraphe 8 du présent article l'y autorisent.

2. A moins que le Conseil ne substitue d'autres dispositions à celles du présent article, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux paragraphes 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 11 du présent article.

3. Aussitôt que possible après la fin du présent Accord, le Directeur réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il

estime suffisante pour rembourser les emprunts contractés conformément à l'article 24 et non encore réglés et couvrir toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article. Si le solde du compte du stock régulateur ne suffit pas à ces fins, le Directeur vendra de l'étain, pendant telle période et en telles quantités que le Conseil pourra décider, pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

4. Sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque Membre dans le stock régulateur lui sera remboursée.

5. Pour établir la part de chaque Membre dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit :

- a) Les contributions en espèces de chaque Membre au stock régulateur seront déterminées;
- b) La valeur de tout l'étain détenu par le Directeur à la fin du présent Accord sera calculée sur la base d'un prix approprié de l'étain à cette date sur un marché reconnu à convenir par le Conseil; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe 3 du présent article, le montant de cette valeur sera ajouté au total des espèces détenues par le Directeur à la même date;
- c) Si le total calculé conformément à l'alinéa *b* ci-dessus est supérieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les Membres, l'excédent sera réparti entre les Membres en proportion des contributions totales versées au stock régulateur par chacun d'eux, déterminées conformément à l'alinéa *a* ci-dessus et multipliées par le nombre de jours pendant lesquels elles étaient restées à la disposition du Directeur jusqu'à la fin du présent Accord. Pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour où la contribution a été reçue par lui, ni du jour où le présent Accord prend fin. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque Membre sera ajouté au total des contributions dudit Membre, déterminées conformément à l'alinéa *a* ci-dessus. Dans la répartition dudit excédent, une contribution d'un pays qui a été privé de ses droits ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de privation;
- d) Si le total calculé conformément à l'alinéa *b* ci-dessus est inférieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les Membres, le déficit sera réparti entre les Membres en proportion de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque Membre sera déduit du total des contributions dudit Membre déterminées conformément à l'alinéa *a* ci-dessus;
- e) Le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque Membre, considéré comme la part de ce Membre dans le stock régulateur.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, chaque Membre recevra la part qui lui revient des espèces et de l'étain disponibles pour répartition conformément au paragraphe 5 du présent article, étant entendu que, si un Membre a été privé, conformément à l'article 20, à l'article 23, à l'article 36, à l'article 48 ou à l'article 58, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres Membres en proportion de leur part dans le stock régulateur.

7. Le rapport entre l'étain et les espèces attribuées conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article sera le même pour chacun des Membres.

8. a) Chaque Membre recevra les espèces qui lui seront attribuées conformément à la procédure énoncée au paragraphe 5 du présent article.

b) L'étain attribué à chaque Membre lui sera transféré en livraisons et sur la période que le Conseil peut juger appropriées, étant entendu que, si la quantité totale d'étain à transférer aux Membres est inférieure à 30 000 tonnes, la période ne dépassera pas 24 mois à compter de la fin du présent Accord. Si la quantité totale d'étain est égale ou supérieure à 30 000 tonnes, elle sera transférée aux Membres à raison de 10 000 tonnes en moyenne par période de 12 mois à compter de la fin du présent Accord.

c) En opérant chaque transfert, le Conseil tiendra compte notamment :

- i) De la quantité totale d'étain disponible pour la répartition;
- ii) Des effets que l'écoulement de cette quantité d'étain peut avoir sur le marché; et
- iii) Des intérêts des Membres, en vue d'assurer un approvisionnement continu en étain.

d) Au choix de tout Membre, la quantité d'étain constituant telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente versé audit Membre.

9. Nonobstant la procédure de liquidation prévue dans le présent article, l'étain qui serait attribué à des Membres conformément au paragraphe 8 du présent article pourra être transféré au stock régulateur d'un accord international ultérieur sur l'étain.

10. L'étain attribué à un Membre qui ne serait pas partie à un accord international ultérieur sur l'étain lui sera remis six mois au plus tard après la fin du présent Accord.

11. Quand la totalité de l'étain aura été liquidée conformément au paragraphe 8 du présent article, le Directeur répartira entre les Membres, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe 5 du présent article, le solde éventuel de la somme mise en réserve conformément au paragraphe 3 du présent article.

### TROISIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES

### CHAPITRE XII. PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

#### *Article 27.* PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond exprimés en ringgit malaisiens ou en toute autre monnaie selon la décision du Conseil. La marge entre le prix plancher et le prix plafond équivaut à 30% du prix plancher et est divisée en trois tranches égales.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le prix plancher et le prix plafond initiaux sont ceux qui étaient en vigueur en vertu du cinquième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

3. A sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, puis ultérieurement, à partir d'études effectuées de façon suivie par le Comité économique et d'examen des prix ou par tout autre organe selon la décision du Conseil, ou conformément aux dispositions de l'article 31, le Conseil revoit et peut réviser le prix plancher et le prix plafond en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord.

4. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond à sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix plancher restera le même que celui qui était en vigueur à la date d'expiration du cinquième Accord et le prix plafond sera égal à 130% du prix plancher.

5. Dans ses révisions des prix plancher et plafond, le Conseil tient compte de l'évolution à court terme et des divers niveaux et tendances de la production et de la consommation d'étain, des coûts de production de l'étain, de la capacité existante de production minière, de l'adéquation des prix en vigueur pour le maintien d'une capacité de production minière future suffisante et d'autres facteurs pertinents influençant les mouvements du prix de l'étain.

6. Le Conseil publie sans retard les prix plancher et plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 31.

#### CHAPITRE XIII. DIRECTION DES OPÉRATIONS DU STOCK RÉGULATEUR

##### *Article 28.* FONCTIONNEMENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. Le Directeur, conformément à l'article 13 et dans le cadre des dispositions du présent Accord et des instructions du Conseil, est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.

2. Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain sur le marché reconnu par le Conseil à la fin du cinquième Accord ou tout autre prix que le Conseil peut décider à tout moment.

3. Si le prix du marché de l'étain :

- a) Est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions données par le Conseil d'opérer autrement, et sous réserve des articles 29 et 31, offre en vente, au prix du marché sur les marchés reconnus, l'étain dont il dispose, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain descende au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;
- b) Se situe dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché pour empêcher le prix du marché de monter trop brusquement, à condition que ses opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;
- c) Se situe dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut effectuer d'opérations que s'il y est autorisé par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers;
- d) Se situe dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opé-

rations au prix du marché pour empêcher le prix du marché de baisser trop brusquement, à condition que ses opérations se soldent par des achats nets d'étain;

- e) Est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions données par le Conseil d'opérer autrement, et sous réserve des articles 29 et 31, des offres d'achat au prix du marché sur les marchés reconnus, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

4. Aux fins du présent Accord, les marchés reconnus sont réputés être le marché de l'étain du détroit de Penang, la Bourse des métaux de Londres et/ou tout autre marché que le Conseil peut reconnaître éventuellement aux fins du fonctionnement du stock régulateur.

5. Le Directeur ne peut, en vertu du paragraphe 3 du présent article, faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant la date d'expiration du présent Accord ou avant toute autre date après l'expiration du présent Accord, ainsi que le Conseil en décidera.

*Article 29. LIMITATION OU SUSPENSION DES OPÉRATIONS DU STOCK RÉGULATEUR*

1. Nonobstant les dispositions des alinéas *b* et *d* du paragraphe 3 de l'article 28, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain quand il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions des alinéas *a* et *e* du paragraphe 3 de l'article 28, le Conseil, s'il est en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

3. Quand le Conseil n'est pas en session, le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations conformément au paragraphe 2 du présent article appartient au Président exécutif.

4. Le Président exécutif peut, à tout moment, révoquer une limitation ou une suspension décidée en application du paragraphe 3 du présent article.

5. Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément au paragraphe 3 du présent article, convoque une session du Conseil à l'effet de revoir cette décision. Ladite session se tient dans les 14 jours qui suivent la date de la limitation ou de la suspension.

6. Le Conseil peut confirmer ou révoquer toute limitation ou suspension décidée en application du paragraphe 3 du présent article. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur continuent sans limitation ou reprennent, conformément aux dispositions de l'article 28.

7. Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en application du présent article, demeure en vigueur, le Conseil revoit cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une session convoquée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur continuent sans limitation ou reprennent.

*Article 30.* AUTRES OPÉRATIONS DU STOCK RÉGULATEUR

1. Le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un stock gouvernemental non commercial ou pour le compte de celui-ci. Le Conseil peut également autoriser le Directeur à acheter de l'étain aux pays ayant contribué au stock régulateur du cinquième Accord sur leur part de la liquidation du stock régulateur conformément audit Accord. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 28 ne sont pas applicables à l'achat ou à la vente d'étain pour lesquels une autorisation a été donnée conformément aux dispositions du présent paragraphe.

2. Nonobstant les dispositions des articles 28 et 29, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses résultant de ses opérations, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour couvrir ces dépenses.

*Article 31.* LE STOCK RÉGULATEUR ET LES MODIFICATIONS DES TAUX DE CHANGE

1. Le Président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un Membre, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime, ou si le Membre, selon le cas, estime que des modifications des taux de change rendent cette révision nécessaire. Les sessions convoquées en application du présent paragraphe peuvent l'être avec un préavis de moins de sept jours.

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la session du Conseil mentionnée dans ledit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article peut être confirmée, modifiée ou révoquée par le Conseil. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur, au cas où elles ont été provisoirement limitées ou suspendues, continuent sans limitation ou reprennent.

4. Dans les 30 jours qui suivent sa décision de confirmer, modifier ou révoquer une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article, le Conseil envisage la fixation de prix plancher et plafond provisoires et peut fixer ces prix. Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher ou plafond provisoires en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond existants restent en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

5. Dans les 90 jours qui suivent la fixation de prix plancher et plafond provisoires, le Conseil revoit ces prix et peut fixer de nouveaux prix plancher et plafond. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond provisoires deviennent les prix plancher et plafond applicables.

6. Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher et plafond provisoires conformément au paragraphe 4 du présent article, il peut, à toute session ultérieure, fixer ce que seront les prix plancher et plafond.



7. Les opérations du stock régulateur reprennent conformément aux dispositions de l'article 28 sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions du paragraphe 4, du paragraphe 5 ou du paragraphe 6 du présent article, selon le cas.

#### CHAPITRE XIV. CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

##### *Article 32. DÉTERMINATION DU CONTRÔLE DES EXPORTATIONS*

1. Quand 70% au moins du volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21, ou le volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21 tel qu'il est modifié par les dispositions financières du paragraphe 7 de l'article 22, selon celui des deux volumes qui est le moins élevé, est détenu en étain métal dans le stock régulateur, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, instituer une période de contrôle.

2. Quand 80% au moins du volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21, ou le volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21 tel qu'il est modifié par les dispositions financières du paragraphe 7 de l'article 22, selon celui des deux volumes qui est le moins élevé, est détenu en étain métal dans le stock régulateur, le Conseil peut instituer une période de contrôle.

3. Quand il institue une période de contrôle conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, le Conseil fixe le tonnage total d'exportations autorisées pour les Membres producteurs pendant cette période de contrôle, en tenant compte des estimations de la production et de la consommation faites en application de l'alinéa *a* de l'article 10, des quantités d'étain métal et des espèces détenues dans le stock régulateur, du volume, de la disponibilité et de l'évolution probable des autres stocks d'étain, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs pertinents.

4. Il incombe aussi au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce en outre de faire en sorte que des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces restent disponibles dans le stock régulateur pour rectifier tout écart qui pourrait se produire entre l'offre et la demande.

5. La limitation des exportations en vertu du présent Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil et aucune limitation des exportations n'est appliquée pendant une période quelconque, à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période de contrôle et n'ait fixé pour la période un tonnage total d'exportations autorisées.

6. Le Conseil peut instituer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur en application des dispositions de l'article 29 ou de l'article 31.

7. Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe 3 du présent article peut être augmenté, mais non diminué, par le Conseil pendant la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

8. Si, pendant une période de contrôle pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé conformément au paragraphe 3 du présent article, le prix du marché de l'étain en moyenne mobile sur 15 jours reste égal ou

supérieur à la limite supérieure de la tranche inférieure de la marge de prix, établie conformément à l'article 27, pendant 12 jours de bourse consécutifs, le tonnage d'exportations autorisées est relevé de telle sorte que le tonnage total d'exportations autorisées pour toute la période soit porté :

- a) Soit au niveau des exportations pour la période correspondante calculé sur la base de la moyenne trimestrielle des exportations pendant les quatre derniers trimestres consécutifs qui ont précédé la période de contrôle et qui n'ont pas été déclarés périodes de contrôle;
- b) Soit à 110% du tonnage total d'exportations autorisées fixé pour cette période de contrôle, le plus grand des deux chiffres étant retenu.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 du présent article, le tonnage total d'exportations autorisées pendant ladite période de contrôle n'est pas relevé :

- a) S'il s'est écoulé moins de trois mois depuis l'application du contrôle des exportations immédiatement après un intervalle pendant lequel aucune limitation des exportations n'était en vigueur et avant le premier des 12 jours de bourse consécutifs visés au paragraphe 8 du présent article; ou
- b) Si le dernier prix connu du marché se situait dans la tranche inférieure de la marge de prix, étant entendu que, les conditions énoncées au paragraphe 8 du présent article continuant d'être remplies, cette augmentation prend immédiatement effet quand le prix du marché remonte à la limite supérieure de cette tranche ou à un niveau plus élevé.

10. Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le prix de l'étain sur le marché de l'étain du détroit de Penang, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

11. Quand le Conseil a institué une période de contrôle et fixé le tonnage total d'exportations autorisées pour ladite période, il peut, en même temps, inviter tout pays qui exploite, sur son territoire ou ses territoires, des mines d'étain, à appliquer pendant cette période, aux exportations d'étain qu'il effectue sur sa production, la limitation que le Conseil et le pays intéressé peuvent, d'un commun accord, juger appropriée. Le Conseil peut également engager des consultations avec les pays consommateurs d'étain en vue d'accroître l'efficacité du contrôle des approvisionnements d'étain placés sur les marchés internationaux.

12. Le Conseil peut engager des consultations avec les Membres consommateurs quant à des mesures appropriées, qui ne soient pas incompatibles avec d'autres accords commerciaux internationaux, ayant pour objet, pendant une période de contrôle, de chercher à donner la préférence aux importations d'étain provenant de Membres producteurs.

### *Article 33. PÉRIODES DE CONTRÔLE*

1. Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, au moment où la limitation des exportations est établie pour la première fois pendant la durée d'application du présent Accord ou est rétablie après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois ni inférieure à deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

2. Un tonnage total d'exportation autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'article 32 ou à tout autre tonnage qui lui aurait été substitué conformément auxdits paragraphes.

3. Une période de contrôle déjà déclarée peut être annulée par le Conseil avant qu'elle n'entre en vigueur ou pendant qu'elle est en cours.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du cinquième Accord, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est encore en vigueur au moment où ledit Accord prend fin, et sauf décision contraire du Conseil à sa première session :

- a) Une période de contrôle qui est appliquée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera réputée avoir été instituée en vertu du présent Accord; et
- b) Le tonnage total d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera au même niveau trimestriel que celui qui avait été fixé en vertu du cinquième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit révisé par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 32.

#### *Article 34. RÉPARTITION DU TONNAGE TOTAL D'EXPORTATIONS AUTORISÉES*

1. Le tonnage total d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les Membres producteurs en proportion du chiffre de leur production ou de leurs exportations, selon le cas, pour les quatre derniers trimestres consécutifs qui ont précédé la période de contrôle et qui n'ont pas été déclarés périodes de contrôle. Dans la répartition du tonnage total d'exportations autorisées effectuée conformément au présent paragraphe, le Conseil tient dûment compte de toute circonstance visée à la règle 6 de l'annexe F du présent Accord, ou qualifiée d'exceptionnelle par un Membre producteur en application de la règle 9 de l'annexe F, et il peut, avec l'agrément des autres Membres producteurs, utiliser pour le Membre intéressé le chiffre de sa production ou de ses exportations, selon le cas, pour une autre période déterminée par le Conseil.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, avec l'agrément d'un Membre producteur, réduire la part dudit Membre dans le tonnage total d'exportations autorisées et redistribuer le montant de la réduction entre les autres Membres producteurs en proportion des pourcentages de ces Membres ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière.

b) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa a ci-dessus pour tout Membre producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, réputée constituer le tonnage d'exportations autorisées pour ce Membre pendant ladite période de contrôle.

3. Les exportations nettes d'étain de chaque Membre producteur pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf disposition contraire du présent Accord, au tonnage d'exportations autorisées dudit Membre pendant ladite période de contrôle.

4. Chaque Membre producteur prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'appli-

cation de façon que ses exportations correspondent aussi exactement que possible à son tonnage d'exportations autorisées pendant toute période de contrôle.

5. a) Si un Membre producteur estime qu'il ne sera peut-être pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que son tonnage d'exportations autorisées lui permet d'exporter au cours de ladite période de contrôle, il est tenu de faire une déclaration à cet effet au Conseil le plus tôt possible et, au plus tard, dans les deux mois de l'année civile qui suivent la date à laquelle ledit tonnage est devenu effectif.

b) Si le Conseil a reçu une déclaration à cet effet ou s'il estime qu'un Membre producteur ne sera peut-être pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que son tonnage d'exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut prendre les dispositions qui, à son avis, assureront l'exportation effective du tonnage total d'exportations autorisées.

6. Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un Membre producteur comprennent l'étain contenu dans une matière quelconque tirée de la production minérale du Membre considéré.

#### Article 35. POINT D'EXPORTATION

L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un Membre mentionné dans l'annexe C du présent Accord, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du Membre considéré ont été remplies, étant entendu que :

- a) Le Conseil peut, quand il y a lieu, réviser l'annexe C avec l'agrément du Membre considéré, et cette révision prend effet comme si elle était incorporée à ladite annexe;
- b) Si un Membre producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle l'exportation sera réputée avoir eu lieu.

#### Article 36. PÉNALITÉS SE RAPPORTANT AU CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

1. a) Si, nonobstant les dispositions de l'article 34, les exportations nettes d'étain d'un Membre producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de 5% son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce Membre apporte au stock régulateur une contribution additionnelle ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution est faite, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil peut fixer. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée au prix plancher en vigueur à la date de la décision du Conseil. La partie de la contribution qui doit éventuellement être versée en étain métal est comprise dans le tonnage d'exportations autorisées de ce Membre pour la période de contrôle pendant laquelle la contribution doit être versée et ne s'ajoute pas audit tonnage.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'article 34, le total des exportations nettes d'un Membre producteur, pendant quatre périodes de contrôle successives, y compris, s'il y a lieu, la période de contrôle visée à l'alinéa a ci-dessus, dépasse de plus d'un pour cent son tonnage total d'exportations autorisées pour lesdites

périodes, le tonnage d'exportations autorisées de ce Membre peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle pendant laquelle le Conseil a pris la décision.

c) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives pendant lesquelles le total des exportations nettes d'étain d'un Membre a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa *b* ci-dessus, le total des exportations nettes d'étain dudit Membre pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques, qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa *b* ci-dessus, dépasse les tonnages totaux d'exportations autorisées pour lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage d'exportations autorisées dudit Membre conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ci-dessus, déclarer ledit Membre privé d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment, et aux conditions qu'il détermine, rétablir ledit Membre dans la partie de ses droits dont il a été privé.

d) Il incombe au Membre producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé aux termes de l'article 34 et d'autres dispositions du présent article d'agir effectivement pour corriger son infraction au présent Accord le plus tôt possible. Le fait de n'avoir pas agi ou d'avoir tardé à agir est pris en considération par le Conseil quand il décide des mesures à prendre en application du présent paragraphe.

2. Aux fins des alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article, les tonnages totaux d'exportations autorisées qui ont été fixés pour des périodes de contrôle, les tonnages qui ont été exportés en excès de ces tonnages d'exportations autorisées et les pénalités qui ont été imposées en application du cinquième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, réputés avoir été, respectivement, fixés, exportés ou imposés en vertu du présent Accord.

#### Article 37. EXPORTATIONS SPÉCIALES

1. A tout moment après avoir institué une période de contrôle, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportation spéciale) d'une quantité déterminée d'étain en sus du tonnage mentionné au paragraphe 1 de l'article 34, à condition qu'il considère :

- a) Que l'exportation spéciale envisagée est destinée à être versée à un stock gouvernemental, et
- b) Que l'exportation spéciale envisagée ne sera vraisemblablement pas employée à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée d'application du présent Accord.

2. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre une exportation spéciale aux conditions qu'il estime nécessaires.

3. Si les dispositions de l'article 39 sont appliquées et si les conditions imposées par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte d'une exportation spéciale au moment d'appli-

quer les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 34 et du paragraphe 1 de l'article 36.

4. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, revoir à tout moment les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article, étant entendu que cette révision s'entend sans préjudice de toute opération effectuée par un Membre en vertu d'une autorisation reçue et de conditions déjà imposées en application du paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 38. DÉPÔTS SPÉCIAUX*

1. Un Membre producteur peut à tout moment, avec l'agrément du Conseil, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

2. Un Membre producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire est autorisé, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut requérir pour établir l'identité du métal ou des concentrés à convertir en étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en sus du tonnage d'exportations autorisées qui lui a été alloué aux termes de l'article 34 et, sous réserve que ledit Membre producteur se soit conformé aux prescriptions de l'article 39, les paragraphes 2 et 4 de l'article 34 et le paragraphe 1 de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

3. Le Directeur n'accepte le dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

4. Le Président exécutif notifie aux Membres la réception de ces dépôts spéciaux, mais trois mois au moins après la date de réception.

5. Un Membre producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin d'atteindre tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période quelconque de contrôle. En pareil cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est réputé avoir été exporté aux fins du contrôle des exportations pendant la période de contrôle où le retrait a été effectué.

6. Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du Membre qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe 8 de l'article 39.

7. Tous les frais découlant d'un dépôt spécial incombent au Membre qui l'a effectué et ne sont pas à la charge du Conseil.

#### *Article 39. STOCKS DÉTENUS PAR LES MEMBRES PRODUCTEURS*

1. *a)* Les stocks d'étain détenus par un Membre producteur quelconque qui n'ont pas été exportés, au sens de la définition que l'annexe C du présent Accord donne pour ce Membre, ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce Membre dans l'annexe D du présent Accord.

*b)* Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation tel qu'il est défini dans l'annexe C.

c) Le Conseil peut réviser l'annexe D, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage indiqué dans l'annexe D pour un Membre déterminé, il peut imposer des conditions, notamment concernant la période et l'exportation ultérieure, pour ces quantités additionnelles.

2. Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe *a* de l'article 39 du cinquième Accord et toujours en vigueur à la fin dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet seront réputées avoir été approuvées ou imposées conformément au présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Tout dépôt spécial effectué conformément à l'article 38 est déduit du montant des stocks qui, conformément au présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle par le Membre producteur intéressé.

4. *a)* Si, sur le territoire d'un Membre producteur figurant dans l'annexe E du présent Accord, le minerai d'étain est nécessairement extrait de son gisement naturel en même temps que les autres minéraux cités dans ladite annexe et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe 1 du présent article limiterait sans raison valable l'extraction de ces autres minéraux, des stocks additionnels de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit territoire, pour autant que le gouvernement de ce Membre certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ces autres minéraux et qu'il est effectivement gardé sur le territoire de ce Membre, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre le stock additionnel et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera la proportion indiquée dans l'annexe E.

*b)* Sauf agrément du Conseil, l'exportation de ces stocks additionnels ne peut commencer qu'après la liquidation de tout l'étain métal du stock régulateur; par la suite, ces stocks ne peuvent être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de 250 tonnes, selon celui de ces volumes qui est le plus élevé, par trimestre.

5. Les Membres énumérés dans l'annexe D ou dans l'annexe E établissent, en consultation avec le Conseil, les règlements applicables à l'entretien, à la protection et au contrôle de tout stock additionnel dont la constitution aurait été approuvée conformément au présent article.

6. Le Conseil peut, avec l'agrément du Membre producteur intéressé, réviser les annexes D et E.

7. Chaque Membre producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par celui-ci, un état des stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce Membre. Cet état ne comprend pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation tel qu'il est défini dans l'annexe C. Il indique séparément les stocks détenus conformément au paragraphe 4 du présent article.

8. Un Membre producteur qui effectue des dépôts spéciaux conformément à l'article 38 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application du paragraphe 1 du présent article informe le Conseil, 12 mois au plus tard avant la fin du présent Accord, de ce qu'il envisage de faire pour écouler ces dépôts spéciaux ou exporter tout ou partie de ces tonnages accrus, mais non compris les stocks additionnels dont l'exportation est régie par le paragraphe 4 du présent article, et

il consulte le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer cette exportation sans désorganiser, si possible, le marché de l'étain. Le Membre producteur en cause prend dûment en considération les recommandations du Conseil.

## CHAPITRE XV. PÉNURIE D'ÉTAIN

### *Article 40. ACTION À ENGAGER EN CAS DE PÉNURIE D'ÉTAIN*

1. Si, à un moment quelconque où le prix se trouve dans la tranche supérieure ou au-dessus, le Conseil estime qu'il y a ou qu'il risque d'y avoir pénurie grave d'étain, le Conseil :

- a) Met fin au contrôle des exportations qui serait en vigueur et recommande le niveau que les stocks ne devraient pas dépasser; et
- b) Recommande aux Membres de prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles.

2. Le Conseil fixe la période pendant laquelle les mesures prescrites dans le présent article resteront en vigueur; cette période est calculée en trimestres, étant entendu que, au moment où ces mesures sont appliquées pour la première fois au titre du présent Accord ou le sont à nouveau après un intervalle pendant lequel il n'y a pas eu de pénurie reconnue, le Conseil peut déclarer période d'applicabilité desdites mesures toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois, ni inférieure à un mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

3. Le Conseil peut annuler les mesures prises en application du présent article avant leur entrée en vigueur ou les révoquer en cours d'exécution ou les proroger de trimestre en trimestre.

4. Eu égard aux estimations de la production et de la consommation faites par le Conseil en application de l'alinéa *a* de l'article 10, et compte tenu des quantités d'étain métal et des espèces détenues dans le stock régulateur, ainsi que de tous autres facteurs pertinents, en particulier du degré d'utilisation de la capacité de production, de la disponibilité d'autres stocks d'étain et de la tendance des prix courants, le Conseil procède à toutes études nécessaires pour lui permettre d'estimer la demande et les quantités totales d'étain disponibles pour la période de pénurie déclarée et telles périodes ultérieures qu'il peut déterminer.

5. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, inviter les Membres à prendre avec lui des dispositions pouvant assurer aux Membres consommateurs une répartition équitable des approvisionnements d'étain disponibles.

6. Le Conseil peut engager des consultations avec les Membres producteurs quant à des mesures appropriées, qui ne soient pas incompatibles avec d'autres accords commerciaux internationaux, ayant pour objet, en cas de pénurie d'étain, de chercher à donner la préférence en matière d'approvisionnement en étain aux Membres consommateurs.

7. Le Conseil, à chacune des sessions qu'il tiendra pendant que le présent article est en vigueur, passera en revue le résultat des mesures prises en application dudit article depuis la session précédente.



## QUATRIÈME PARTIE

## AUTRES DISPOSITIONS

## CHAPITRE XVI. OBLIGATIONS DES MEMBRES

*Article 41.* OBLIGATIONS GÉNÉRALES

1. Pendant la durée d'application du présent Accord, les Membres mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation de ses objectifs.

2. Les Membres acceptent de se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord.

3. Sans préjudice de la portée générale du paragraphe 1 du présent article, les Membres observeront notamment les conditions suivantes :

- a) Aussi longtemps que des approvisionnements suffisants d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront pas interdire ou restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales spécifiées, sauf en des circonstances où l'interdiction ou la restriction ne serait pas incompatible avec d'autres accords commerciaux internationaux;
- b) Ils créeront des conditions propres à encourager l'exploitation économique des gisements en rapport avec les besoins du marché;
- c) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

*Article 42.* MESURES DIFFÉRENCIÉES ET CORRECTIVES

Les Membres en développement consommateurs et ceux des pays les moins avancés qui sont Membres, dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, peuvent demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre ces mesures appropriées conformément au paragraphe 3 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement<sup>1</sup>.

*Article 43.* CONSULTATIONS

Le Conseil procède à des consultations, quand un Membre le demande, au sujet des facteurs qui ont des incidences directes sur l'offre ou sur la demande. Le Conseil peut soumettre ses recommandations aux Membres pour examen.

*Article 44.* OBSTACLES AU COMMERCE

1. Le Conseil détermine, au moyen de ses études du marché de l'étain, les obstacles à l'expansion du commerce de l'étain et des produits semi-finis et finis en étain.

2. Le Conseil peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, adopter lui-même, ou chercher à faire adopter dans d'autres organisations appropriées, des recommandations visant à abaisser ces obstacles et, si possible, à les supprimer. Il passe périodiquement en revue les résultats de la mise en œuvre de ces recommandations.

<sup>1</sup> TD/RES/93(IV), le 10 juin 1976.

*Article 45. NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES*

Les Membres déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'instauration de conditions de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

*Article 46. DÉBLOCAGE DE STOCKS D'ÉTAIN CONSTITUÉS  
À DES FINS NON COMMERCIALES*

1. Un Membre qui désire débloquer ses stocks d'étain constitués à des fins non commerciales doit, avec un préavis suffisant, consulter le Conseil quant à ses plans de déblocage.

2. Quand un Membre donne avis d'un plan de déblocage d'étain provenant de ses stocks constitués à des fins non commerciales, le Conseil engage sans tarder des consultations officielles au sujet du plan avec le Membre considéré, en vue d'assurer l'application convenable du paragraphe 4 du présent article.

3. Le Conseil passe en revue de temps à autre l'avancement des opérations de déblocage et peut adresser des recommandations au Membre considéré. Ce Membre tient dûment compte des recommandations du Conseil.

4. Le déblocage de stocks constitués à des fins non commerciales est effectué compte dûment tenu de la nécessité de protéger, autant que possible, les producteurs, les entreprises de transformation et les consommateurs d'étain contre la désorganisation de leurs marchés habituels et contre les conséquences préjudiciables que le déblocage peut avoir pour l'investissement dans la prospection et l'exploitation de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que pour la bonne marche et l'expansion de l'industrie d'extraction de l'étain sur le territoire ou les territoires des Membres producteurs. Le volume et la durée des opérations de déblocage seront tels qu'ils ne gênent pas indûment la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain sur le territoire ou les territoires des Membres producteurs et ne créent pas de graves difficultés dans l'économie des Membres producteurs.

*Article 47. SÉCURITÉ NATIONALE*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant un Membre à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité.

CHAPITRE XVII. PLAINTES ET DIFFÉRENDS

*Article 48. PLAINTES*

1. Toute plainte contre un Membre qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue ailleurs dans le présent Accord est, à la requête du Membre plaignant, déferée au Conseil pour décision.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, il ne peut être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un Membre que si une résolution a été adoptée à cet effet. La constatation spécifie la nature et l'étendue de l'infraction.

3. Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, à moins qu'une autre sanction

ne soit prévue ailleurs dans le présent Accord, priver le Membre en question de ses droits de vote et autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou se soit autrement acquitté de ses obligations.

4. Aux fins du présent article, l'expression « infraction au présent Accord » est réputée comprendre toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout manquement à des obligations imposées par le Conseil à un Membre conformément au présent Accord.

5. Un Membre qui juge que ses intérêts économiques aux termes du présent Accord sont gravement lésés du fait de mesures prises par un ou plusieurs autres Membres, autres que des mesures prises en temps de guerre, peut adresser une plainte au Conseil.

6. Au reçu de la plainte, le Conseil procède à un examen des faits et décide, à la majorité du total des voix détenues par tous les Membres consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les Membres producteurs, si le Membre plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorise celui-ci à se retirer du présent Accord.

#### Article 49. DIFFÉRENDS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre, déferé au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déferé au Conseil en application du présent article, la majorité des Membres ou tous Membres détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'avis du comité consultatif mentionné au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige.

3. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de :

- i) Deux personnes désignées par les Membres producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;
- ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les Membres consommateurs; et
- iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif.

b) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.

4. L'avis motivé du comité consultatif est soumis au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information pertinents.

#### CHAPITRE XVIII. DISPOSITIONS FINALES

##### Article 50. DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

*Article 51. SIGNATURE*

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 3 août 1981 au 30 avril 1982 inclus, à la signature des parties au cinquième Accord et des autres Etats qui sont membres de la CNUCED.

*Article 52. RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION*

Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire.

*Article 53. NOTIFICATION D'APPLICATION À TITRE PROVISOIRE*

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion conformément à l'article 54, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire que, dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives, il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand il entrera en vigueur conformément à l'article 55, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Tout gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article notifiant au dépositaire que, du fait qu'il applique le présent Accord dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives, il ne sera pas en mesure de verser sa contribution au compte du stock régulateur, n'exerce pas ses droits de vote s'il s'agit de questions se rapportant aux chapitres X à XV inclus du présent Accord. Ce gouvernement fait néanmoins face à toutes ses obligations financières concernant le compte administratif. La qualité de membre à titre provisoire d'un gouvernement qui fait la notification visée dans le présent paragraphe ne durera pas plus de 12 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord à titre provisoire, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

*Article 54. ADHÉSION*

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des gouvernements de tous les Etats aux conditions que le Conseil détermine. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Les instruments d'adhésion indiquent que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

2. Tout gouvernement qui a l'intention d'adhérer au présent Accord en informe le Conseil ou, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil constitué aux termes du cinquième Accord.

3. Les conditions fixées par le Conseil doivent être équitables, en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, aussi bien à l'égard des gouvernements ayant l'intention d'adhérer au présent Accord qu'à l'égard des autres gouvernements qui participent déjà à l'Accord.

4. Lorsqu'un pays producteur adhère au présent Accord et devient Membre producteur, le Conseil :

a) Fixe, avec l'agrément du Membre, le tonnage et le pourcentage à indiquer pour ce Membre dans les annexes D et E du présent Accord, selon qu'il convient; et

b) Fixe également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à indiquer en regard de son nom dans l'annexe C du présent Accord.

Le tonnage, le pourcentage ou les conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils étaient inscrits dans ces annexes.

5. Le Conseil constitué aux termes du cinquième Accord peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, déterminer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil à sa première session.

#### Article 55. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> juillet 1982 ou à toute date ultérieure si, à cette date, des gouvernements de pays producteurs qui assurent au moins 80% de la production totale indiquée en pourcentages dans l'annexe A du présent Accord et des gouvernements de pays consommateurs qui assurent au moins 80% de la consommation totale indiquée en pourcentages dans l'annexe B du présent Accord, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Si, au 1<sup>er</sup> juillet 1982, le présent Accord n'est pas entré en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire, si, à cette date, des gouvernements de pays producteurs qui assurent au moins 65% de la production totale indiquée en pourcentages dans l'annexe A et des gouvernements de pays consommateurs qui assurent au moins 65% de la consommation totale indiquée en pourcentages dans l'annexe B ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont notifié au dépositaire, conformément à l'article 53, qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si, au 1<sup>er</sup> juin 1982, les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, ne sont pas réunis, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir pour décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux, à titre définitif ou à titre provisoire, en totalité ou en partie, à la date qu'ils pourront fixer. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera aussi les autres gouvernements qui auront signé le présent Accord ou qui participaient au cinquième Accord international sur l'étain à assister à cette réunion en qualité d'observateurs.

4. Si, 18 mois après l'expiration du cinquième Accord, tel qu'il a été prorogé, le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non à titre définitif comme prévu au paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pourront décider, par consentement mutuel, que, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif. Si ces gouvernements ne décident pas de le mettre en vigueur entre eux à titre définitif, le présent Accord demeurera en vigueur à titre provisoire.

5. Pour tout gouvernement qui déposera son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, ledit Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

*Article 56. PARTICIPATION D'ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES*

1. Toute mention, dans le présent Accord, d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » est réputée valoir pour la Communauté économique européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification de l'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas de ces organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, pour la notification de l'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations expriment un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables, conformément à l'article 14, à leurs Etats membres qui, en pareil cas, n'expriment pas individuellement leurs voix.

*Article 57. AMENDEMENTS*

1. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres consommateurs, recommander aux Membres des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chaque Membre devra notifier au dépositaire s'il ratifie, accepte ou approuve l'amendement ou s'il le refuse.

2. Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe 1 du présent article pour la notification de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3. Si, dans le délai fixé conformément au paragraphe 1 du présent article ou prolongé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement est ratifié, accepté ou approuvé par tous les Membres, il entre en vigueur dès que la dernière ratification, acceptation ou approbation a été reçue par le dépositaire.

4. Si, dans le délai fixé conformément au paragraphe 1 du présent article ou prolongé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas ratifié, accepté ou approuvé par des Membres détenant 80% au moins du total des voix des Membres producteurs et 80% au moins du total des voix des Membres consommateurs, il n'entre pas en vigueur.

5. Si, dans le délai fixé conformément au paragraphe 1 du présent article ou prolongé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement est ratifié, accepté ou approuvé par des Membres détenant 80% au moins du total des voix des Membres producteurs et 80% au moins du total des voix des Membres consommateurs :

- a) L'amendement entre en vigueur pour les Membres qui ont signifié leur ratification, leur acceptation ou leur approbation trois mois après la réception, par le dépositaire, de la dernière ratification, acceptation ou approbation nécessaire pour représenter 80% au moins du total des voix des Membres producteurs et 80% au moins du total des voix des Membres consommateurs; et
- b) Tout Membre qui n'a pas ratifié, accepté ou approuvé un amendement à la date de son entrée en vigueur cesse à cette date de participer au présent Accord,

à moins que ledit Membre ne prouve au Conseil, lors de la première session que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'accepter ou d'approuver l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger, pour ledit Membre, le délai de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

6. Si un Membre estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, aviser le dépositaire de son retrait du présent Accord. Le retrait prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit Membre à annuler son avis de retrait.

7. Tout amendement au présent article n'entre en vigueur que s'il a été ratifié, accepté ou approuvé par tous les Membres.

8. Les dispositions du présent article n'ont pas d'effet quant aux pouvoirs conférés par le présent Accord concernant la révision de l'une quelconque des annexes du présent Accord et quant à l'application de tout autre article du présent Accord qui prévoit une procédure spécifique se rapportant à la modification dudit Accord.

#### *Article 58. RETRAIT*

Un Membre qui se retire du présent Accord pendant que celui-ci est en vigueur, à moins que le retrait n'ait lieu :

- a) Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 48 ou du paragraphe 6 de l'article 57, ou
- b) Moyennant un préavis de 12 mois au moins donné au dépositaire un an au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord,

n'a droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'article 26, ni des autres actifs du Conseil conformément aux dispositions de l'article 60 à la fin du présent Accord.

#### *Article 59. DURÉE, RENOUVELLEMENT OU FIN*

1. La durée du présent Accord, sauf disposition contraire du présent article, sera de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres consommateurs, décider de prolonger la durée du présent Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas deux ans au total.

3. Le Conseil, dans une recommandation adressée aux Membres quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, leur indiquera s'il est nécessaire et opportun que le présent Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme. Il examinera en même temps le rapport probable entre l'offre et la demande d'étain à l'expiration du présent Accord.

4. a) Tout Membre peut, à tout moment, aviser par écrit le Président exécutif du Conseil de son intention de proposer à la prochaine session du Conseil la fin du présent Accord.

b) Si le Conseil, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres producteurs et tous les Membres consommateurs, adopte cette proposition, il recommande aux Membres que le présent Accord prenne fin.

c) Si des Membres détenant les deux tiers du total des voix de tous les Membres producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les Membres consommateurs notifient au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prend fin à une date décidée par le Conseil, qui ne saurait être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière des notifications émanant desdits Membres.

5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise conformément au paragraphe 2 ou à l'alinéa c du paragraphe 4 du présent article.

#### *Article 60. PROCÉDURE À SUIVRE À LA FIN DE L'ACCORD*

1. Le Conseil demeure en fonctions aussi longtemps qu'il est nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus conformément à l'article 39, et au respect des conditions imposées par le Conseil en application du présent Accord ou du cinquième Accord; le Conseil a ceux des pouvoirs et exerce celles des fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord et qui peuvent être nécessaires à cet effet.

2. A la fin du présent Accord :

- a) Le stock régulateur est liquidé conformément aux dispositions de l'article 26;
- b) Le Conseil établit le montant des engagements qu'il a contractés à l'égard de son personnel et prend, au besoin, des mesures pour assurer, au moyen d'un budget supplémentaire correspondant au compte administratif ainsi qu'il est prévu à l'article 20, qu'il y aura suffisamment de fonds pour honorer ces engagements;
- c) Une fois réglés tous les engagements du Conseil autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles sont répartis comme il est stipulé dans le présent article;
- d) Si le Conseil est prorogé, il conserve ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents;
- e) Si le Conseil n'est pas prorogé, mais qu'un organisme soit constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transfère ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents à cet organisme successeur et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, lui transférer tout ou partie de ses autres actifs, ou en disposer de la manière qu'il décidera;
- f) Si le Conseil n'est pas prorogé et qu'aucun organisme successeur ne soit constitué, le Conseil transfère ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à une autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence de désignation, de la manière que le Conseil décidera, et le reste des avoirs non monétaires du Conseil est vendu ou réalisé de la manière que le Conseil peut prescrire;
- g) Le produit de la réalisation des actifs non monétaires et tous actifs monétaires restants sont alors répartis de façon que chaque Membre en reçoive



une part proportionnelle au total des contributions qu'il a versées au compte administratif en vertu de l'article 20.

#### Article 61. RÉSERVES

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt-un, les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe faisant tous également foi.

### ANNEXE A

POURCENTAGES DES PAYS PRODUCTEURS <sup>a</sup>	
<i>Pays</i>	<i>Pourcentage</i>
Australie .....	5,95
Bolivie .....	15,61
Brésil .....	1,23
Indonésie .....	18,62
Malaisie .....	35,15
Nigéria .....	1,43
Rwanda .....	0,92
Thaïlande .....	19,28
Zaïre .....	1,81
TOTAL	100,00

<sup>a</sup> Calculés d'après la production d'étain contenu dans les concentrés en 1980 (exportations nettes d'étain contenu dans les concentrés et d'étain métal pour le Brésil).

NOTE : La liste des pays et des pourcentages figurant dans cette annexe a été arrêtée par la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1980, au cours de laquelle le texte du sixième Accord international sur l'étain a été établi.

### ANNEXE B

#### POURCENTAGES DES PAYS ET GROUPES DE PAYS CONSOMMATEURS<sup>a</sup>

<i>Pays/groupe de pays</i>	<i>Pourcentage</i>
Arabie saoudite .....	0,03
Autriche .....	0,27
Bulgarie .....	0,55
Canada .....	2,69
Communauté économique européenne .....	(27,15)
Allemagne, République fédérale d' .....	7,75
Belgique/Luxembourg .....	1,54
Danemark .....	0,10
France .....	5,54
Grèce .....	0,23
Irlande .....	0,05
Italie .....	3,42
Pays-Bas .....	2,71
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	5,81

<i>Pays/groupe de pays</i>	<i>Pourcentage</i>
Costa Rica .....	0,01
Cuba .....	0,03
Egypte .....	0,22
Espagne .....	2,40
Etats-Unis d'Amérique .....	26,91
Finlande .....	0,11
Hongrie .....	0,72
Inde .....	1,37
Iraq .....	0,07
Jamaïque .....	0,01
Japon .....	17,20
Jordanie .....	0,02
Malte .....	0,00
Mexique .....	0,94
Norvège .....	0,26
Nouvelle-Zélande .....	0,14
Pérou .....	0,06
Philippines .....	0,54
Pologne .....	2,21
République arabe syrienne .....	0,03
République de Corée .....	1,06
Roumanie .....	1,81
Sénégal .....	0,00
Suède .....	0,24
Suisse .....	0,45
Tchécoslovaquie .....	1,80
Tunisie .....	0,06
Turquie .....	0,39
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	9,09
Venezuela .....	0,34
Yougoslavie .....	0,82
TOTAL	100,00

<sup>a</sup> Calculés d'après la consommation d'étain métal primaire pour les années 1978 à 1980 (importations nettes d'étain contenu dans les concentrés et d'étain métal pour l'URSS).

NOTE : La liste des pays, groupes de pays et pourcentages figurant dans cette annexe a été arrêtée par la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1980, au cours de laquelle le texte du sixième Accord international sur l'étain a été établi.

## ANNEXE C

### PREMIÈRE PARTIE. CIRCONSTANCES DANS LESQUELLES L'ÉTAIN EST RÉPUTÉ AVOIR ÉTÉ EXPORTÉ AUX FINS DU CONTRÔLE DES EXPORTATIONS

- Australie** L'étain est réputé avoir été exporté à la date du *Restricted Good Export Permit* délivré en application des *Customs (Prohibited Exports) Regulations*, étant entendu que l'étain exporté par une fonderie en Australie et non soumis aux *Customs (Prohibited Exports) Regulations* est réputé avoir été exporté quant le Département du commerce et des ressources a officiellement certifié que l'étain a été expédié de ladite fonderie.
- Bolivie** L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières boliviennes en vue du paiement des droits à l'exportation. Si des concentrés d'étain sont traités hors du territoire national en vertu de contrats de traitement à façon, l'étain est réputé avoir été exporté de Bolivie quand

- le Ministère des mines et de la métallurgie a délivré un permis d'exportation pour l'étain métal obtenu.
- Indonésie** L'étain est réputé avoir été exporté d'Indonésie quand il a été dédouané et/ou quand les concentrés d'étain ont été livrés à la fonderie et pesés par elle sous le contrôle des douanes et que les autorités douanières ont délivré un certificat douanier pour cet étain. Cet étain ne comprend pas l'étain ultérieurement importé en Indonésie pour la consommation intérieure.
- Malaisie** L'étain est réputé avoir été exporté de Malaisie au moment où le Département royal des douanes et des impôts indirects de Malaisie a pesé les concentrés ou, si les concentrés sont fondus avant paiement des droits à l'exportation, a pesé le métal en vue du paiement de ces droits.
- Nigéria** L'étain est réputé avoir été exporté quand les concentrés ont été livrés à la fonderie, pesés et contrôlés pour le paiement de la redevance, étant entendu que l'étain non livré à la fonderie est réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été établie par la Nigerian Railway Corporation, constatant la livraison à cette compagnie de concentrés destinés à l'exportation.
- Thaïlande** L'étain est réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des ressources minérales a établi un certificat officiel attestant que les concentrés ont été livrés à une fonderie en Thaïlande et pesés par elle, étant entendu que l'étain à exporter non livré à une fonderie est réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des ressources minérales a délivré un permis d'exportation pour cet étain.
- Zaire** L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été établi par un transporteur affilié au Comité intérieur des transporteurs de la République du Zaire constatant la remise de l'étain audit transporteur.
- Si, pour une raison quelconque, ce connaissance n'a pas été établi pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes de la République du Zaire.
- Remarque générale** Tout étain transporté à partir d'un Membre producteur pendant une période de contrôle est réputé avoir été exporté et traité comme partie du tonnage d'exportations autorisées dudit Membre pour cette période de contrôle, sauf :
- a) Comme il est indiqué dans la présente annexe pour l'Australie, ou
  - b) De la manière que le Conseil peut fixer en application de l'alinéa *b* de l'article 35, à moins que les formalités énoncées dans la présente annexe en regard du nom du Membre producteur intéressé n'aient été remplies pour cet étain avant le début de la période de contrôle.

#### DEUXIÈME PARTIE. IMPORTATIONS DES MEMBRES PRODUCTEURS

Pour la détermination des exploitations nettes aux termes de l'article 35, les importations déductibles des exportations pendant une période de contrôle seront les quantités importées par le Membre producteur intéressé au cours du trimestre précédant immédiatement l'institution de la période de contrôle en question, étant entendu que l'étain importé pour être fondu et réexporté ne sera pas pris en considération.

## ANNEXE D

TONNAGE AUTORISÉ DES STOCKS AUX FINS DE L'ARTICLE 39<sup>a</sup>

<i>Pays</i>	<i>Tonnes</i>
Australie .....	
Bolivie .....	
Brésil .....	
Indonésie .....	
Malaisie .....	
Nigéria .....	
Rwanda .....	
Thaïlande .....	
Zaïre .....	

<sup>a</sup> Les chiffres devant figurer dans cette annexe seront arrêtés par le Conseil à sa première session.

## ANNEXE E

## STOCKS ADDITIONNELS NÉCESSAIREMENT EXTRAITS

<i>Pays</i>	<i>Autre minéral</i>	<i>Étain contenu dans les concentrés pouvant être stocké en sus pour chaque tonne d'autre minéral extrait (en tonnes)</i>
Australie	Tantalo-colombite .....	1,5
Nigéria	Colombite .....	1,5
Thaïlande	Wolfram-scheelite .....	1,5
Zaïre	Tantalo-colombite .....	1,5

## ANNEXE F

## RÈGLES POUR L'AJUSTEMENT DES POURCENTAGES DES MEMBRES PRODUCTEURS

*Règle 1*

a) Le premier ajustement des pourcentages des Membres producteurs aura lieu à la première session que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Nonobstant les dispositions de la règle 2, cet ajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres précédant immédiatement le début d'une période de contrôle pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chacun des Membres producteurs sont connus. Les nouveaux pourcentages des Membres producteurs seront fixés en proportion directe de leur production d'étain au cours de ces quatre trimestres.

b) Les ajustements ultérieurs des pourcentages sont effectués à des intervalles d'un an à compter du premier ajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés dans la présente règle n'ait été déclarée période de contrôle.

c) Pour les ajustements ultérieurs effectués en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

- i) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 24 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus; et

- ii) Pour le troisième ajustement et tous les ajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs, au cours de la période la plus récente de 36 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

#### *Règle 2*

a) Si une période est déclarée période de contrôle, il n'y aura ajustement des pourcentages qu'à l'issue de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés périodes de contrôle. L'ajustement suivant a alors lieu dès que les chiffres de la production d'étain de chacun des Membres producteurs pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les ajustements sont ensuite effectués à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle.

b) Pour tout ajustement ultérieur effectué en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante :

- i) Pour le premier ajustement qui suit une période de contrôle, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la somme de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 12 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle;
- ii) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 24 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;
- iii) Pour chacun des ajustements ultérieurs, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 36 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

#### *Règle 3*

Aux fins des présentes règles, les ajustements sont réputés avoir été effectués à des intervalles d'un an s'ils ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les ajustements précédents.

#### *Règle 4*

Aux fins des présentes règles, tous les Membres producteurs communiquent au Conseil les chiffres de leur production pour la période de 12 mois la plus récente dans les trois mois suivant le dernier mois civil. Si un Membre n'a pas communiqué ces chiffres, on calcule sa production pour une période de 12 mois en multipliant par 12 la quantité moyenne produite mensuellement, telle qu'elle ressort des chiffres connus pour ladite période.

#### *Règle 5*

Les chiffres de la production d'étain sur le territoire d'un Membre producteur pendant toute période antérieure aux 42 mois précédant la date d'un ajustement ne sont pas pris en considération aux fins de cet ajustement, non plus que les chiffres de la production d'étain pendant les périodes de contrôle.

#### *Règle 6*

Le Conseil peut réduire le pourcentage de tout Membre producteur qui n'a pas exporté la totalité de son tonnage d'exportations autorisées fixé conformément au paragraphe 1 de l'article 34 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe 2 dudit article. Pour se prononcer, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le Membre producteur intéressé a renoncé, conformément au paragraphe 2 de l'article 34, à une partie de son tonnage d'exportations autorisées, à une date permettant aux autres Membres producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler le déficit, ou

le fait que le Membre producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe 5 de l'article 34, a néanmoins exporté la totalité de son tonnage d'exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 34.

*Règle 7*

Si le pourcentage d'un Membre producteur est réduit conformément à la règle 6, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres Membres producteurs en proportion des pourcentages en vigueur à la date à laquelle le Conseil décide de cette réduction.

*Règle 8*

Nonobstant les règles qui précèdent, le pourcentage d'un Membre producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de 12 mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période.

*Règle 9*

a) Dans toute décision qu'il peut proposer de prendre conformément aux présentes règles, le Conseil tient dûment compte de toutes circonstances qu'un Membre producteur quelconque a déclaré être exceptionnelles, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, renoncer à la stricte application desdites règles ou les modifier.

b) Aux fins de la présente règle et du paragraphe 1 de l'article 34, peuvent être notamment considérées comme constituant des circonstances exceptionnelles : une catastrophe nationale, une grève de grande envergure ayant paralysé l'industrie d'extraction de l'étain pendant un laps de temps considérable, une grave perturbation de l'approvisionnement en énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte ou au point d'exportation tel qu'il est défini dans l'annexe C du présent Accord.

*Règle 10*

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux Membres producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure est fondé sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain.

*Règle 11*

Dans la présente annexe, l'expression « production d'étain » est réputée se référer exclusivement à la production minière; il n'est donc pas tenu compte de la production des fonderies.

## ANNEXE G

### COÛT DU STOCK RÉGULATEUR SELON L'ESTIMATION FAITE PAR LE PRÉSIDENT DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'ÉTAIN, 1980

Le coût de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur constitué conformément à l'article 21 du présent Accord est estimé à 35 ringgit malaisiens par kilogramme.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ШЕСТОЕ МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ОЛОВУ

### ПРЕАМБУЛА

Участники настоящего Соглашения,  
признавая:

- a) значительное содействие росту экономики, особенно в развивающихся странах-производителях, которое может быть оказано товарными соглашениями, способствующими стабилизации цен и неуклонному расширению экспортных поступлений и рынков сырьевых товаров;
  - b) общность и взаимосвязь интересов и большое значение непрерывного сотрудничества между странами-производителями и странами-потребителями для содействия целям и принципам Организации Объединенных Наций и Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, а также для решения проблем, относящихся к олову, посредством международного товарного соглашения, принимая во внимание ту роль, которую может играть Международное соглашение по олову в установлении нового международного экономического порядка;
  - c) исключительное значение олова для многих стран, чья экономика в значительной мере зависит от благоприятных и справедливых условий его производства, потребления или торговли им;
  - d) необходимость защиты и содействия улучшению состояния и росту оловянной промышленности, особенно в развивающихся странах-производителях, и обеспечения подлежащих поставок олова в целях защиты интересов потребителей;
  - e) значение для стран-производителей поддержания и расширения покупательной способности их импорта; и
  - f) желательность повышения эффективности использования олова как в развивающихся, так и в промышленно развитых странах в целях содействия сохранению мировых запасов олова;
- согласились о нижеследующем:

### ГЛАВА I. ЦЕЛИ

#### *Статья I. Цели*

Настоящее Соглашение имеет следующие цели:

- a) обеспечить равновесие между мировым производством и мировым потреблением олова и смягчать серьезные трудности, возникающие в результате излишка или нехватки олова, как ожидаемых, так и фактических;
- b) препятствовать чрезмерным колебаниям цен на олово и поступлений от экспорта олова;

- c) принимать меры, которые будут содействовать увеличению поступлений от экспорта олова, в особенности экспортных поступлений развивающихся стран-производителей, с тем чтобы обеспечить такие страны ресурсами для ускорения их экономического и социального развития, учитывая одновременно интересы потребителей;
- d) создать условия, которые будут способствовать обеспечению динамичного роста производства олова на прибыльной для производителей основе, что будет содействовать обеспечению надлежащего снабжения по справедливым для потребителей ценам и установлению длительного равновесия между производством и потреблением;
- e) препятствовать возникновению массовой безработицы или неполной занятости и других серьезных трудностей, которые могут возникнуть в результате диспропорции между предложением олова и спросом на него;
- f) еще больше расширять использование и местную обработку олова, особенно в развивающихся странах-производителях;
- g) в случае наступившей или ожидаемой нехватки олова принимать меры, направленные на увеличение производства олова и справедливое распределение металлического олова, чтобы смягчить серьезные трудности, с которыми могли бы столкнуться страны-потребители;
- h) в случае наступившего или ожидаемого излишка олова принимать меры, направленные на смягчение серьезных трудностей, с которыми могли бы столкнуться страны-производители;
- i) следить за реализацией некоммерческих запасов олова правительствами и принимать меры, которые устраняли бы любые неопределенности и трудности, которые могут возникнуть;
- j) постоянно изучать потребность в разработке и эксплуатации новых месторождений олова и в содействии внедрению наиболее эффективных методов добычи, обогащения и переплавки оловянных руд, в частности, путем оказания технической и финансовой помощи со стороны Организации Объединенных Наций и прочих организаций, входящих в систему Организации Объединенных Наций;
- k) способствовать развитию рынка олова в развивающихся странах-производителях с целью содействия усилению их роли в сбыте олова; и
- l) продолжать работу, выполняемую Международным советом по олову в рамках внятого Международного соглашения по олову (в дальнейшем именуемого пятым Соглашением) и предыдущих международных соглашений по олову.

## ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

### Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

«олово» означает металлическое олово, любое другое рафинированное олово или олово, содержащееся в концентратах или оловянной руде, извлеченной из месторождения. Для целей настоящего определения из понятия «руда» исключаются: *a*) материалы, извлеченные из рудного тела для цели иной, чем обогащение, и *b*) материалы, которые удаляются в процессе обогащения;



«металлическое олово» означает рафинированное олово хорошего товарного качества чистотой не менее 99,75 процента;

«буферный запас» означает буферный запас, созданный согласно статье 21 и используемый в соответствии с главой XIII настоящего Соглашения;

«гарантии правительств/обязательства правительств» означают финансовые обязательства перед Советом, взятые на себя участниками в качестве обеспечения финансирования дополнительного буферного запаса в соответствии со статьей 21. Они могут в зависимости от обстоятельств обеспечиваться соответствующими учреждениями заинтересованных участников. Участники несут ответственность перед Советом в объеме своих гарантий/обязательств;

«имеющееся в распоряжении металлическое олово» означает металл, находящийся в буферном запасе, включая металл, который куплен для буферного запаса, но еще не получен Управляющим буферным запасом, и исключая металл, который продан из буферного запаса, но еще не отгружен Управляющим буферным запасом;

«тонна» означает метрическую тонну, то есть 1 000 килограммов;

«контрольный период» означает период, который объявлен таковым Советом и для которого установлен общий разрешенный экспортный контингент;

«квартал» означает календарную четверть года, начиная с 1 января, 1 апреля, 1 июля или 1 октября;

«нетто-экспорт» означает количество олова, экспортированное на условиях, изложенных в части первой приложения С к настоящему Соглашению, за вычетом количества олова, импортированного, как определено в соответствии с частью второй того же приложения;

«участник» означает страну, правительство которой ратифицировало, утвердило или приняло настоящее Соглашение или присоединилось к нему либо уведомило депозитария в соответствии со статьей 53, что оно будет применять настоящее Соглашение временно, или организацию, отвечающую требованиям статьи 56;

«участник-производитель» означает участника, которого Совет с его согласия объявил участником-производителем;

«участник-потребитель» означает участника, которого Совет с его согласия объявил участником-потребителем;

«простое большинство голосов» достигается в том случае, если предложение поддерживается большинством голосов, поданных участниками;

«простое раздельное большинство голосов» достигается в том случае, если предложение поддерживается как большинством голосов, поданных участниками-производителями, так и большинством голосов, поданных участниками-потребителями;

«раздельное большинство в две трети голосов» достигается в том случае, если предложение поддерживается как большинством в две трети голосов, подаваемых участниками-производителями, так и большинством в две трети голосов, подаваемых участниками-потребителями;

«вступление в силу» означает, если этот термин не уточнен, первоначальное вступление в силу настоящего Соглашения, независимо от того, является ли такое вступление в силу окончательным или временным в соответствии с положениями статьи 55;

«финансовый год» означает период в один год, начинающийся 1 июля и заканчивающийся 30 июня следующего года;

«сессия» включает в себя одно или несколько заседаний Совета.

#### ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ОЛОВУ: УСТАВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ОЛОВУ

##### *Статья 3.* ПРОДОЛЖЕНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО ОЛОВУ

1. Международный совет по олову (в дальнейшем именуемый Советом), созданный в силу предыдущих международных соглашений по олову, продолжает функционировать для целей осуществления положений шестого Международного соглашения по олову с членским составом, полномочиями и функциями, предусмотренными настоящим Соглашением.

2. Местопребыванием Совета является территория одного из участников.

3. При условии соблюдения требования пункта 2 настоящей статьи, местопребыванием Совета является Лондон, если Совет не примет иного решения раздельным большинством в две трети голосов.

##### *Статья 4.* СОСТАВ СОВЕТА

1. Совет состоит из всех участников.

2. а) Каждый участник представлен в Совете одним делегатом и может назначать заместителей и советников для участия в его сессиях.

б) Заместитель делегата уполномочен действовать и голосовать от имени делегата в случае отсутствия последнего или при других особых обстоятельствах.

##### *Статья 5.* КАТЕГОРИИ УЧАСТНИКОВ

1. Каждый участник объявляется Советом, с согласия соответствующего участника, участником-производителем или участником-потребителем в кратчайший по возможности срок по получении Советом уведомления от депозитаря, что такой участник сдал на хранение документ о ратификации, принятии или утверждении Соглашения или о присоединении к нему в соответствии со статьей 52 или 54 или уведомил в соответствии со статьей 53 о том, что он будет применять настоящее Соглашение временно.

2. Участие участников-производителей и участников-потребителей основывается соответственно на их производстве олова из отечественной руды или на их потреблении металлического олова, но при условии, что:

а) участие участника-производителя, который потребляет значительную долю металлического олова, производимого из отечественной руды,

основывается, с согласия такого участника, на объеме его экспорта олова; и

- b) участие участника-потребителя, который производит из отечественной руды значительную часть потребляемого им олова, основывается, с согласия такого участника, на объеме его импорта олова.

3. В документе о ратификации, принятии или утверждении Соглашения или присоединении к нему или в своем уведомлении в соответствии со статьей 53 о том, что оно будет применять настоящее Соглашение временно, каждое правительство может указать, к какой категории участников, по его мнению, оно принадлежит.

4. На своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения Совет принимает решения, необходимые для применения настоящей статьи, с одобрения участников-производителей, на которых приходится более 50 процентов суммы процентных долей участников-производителей в производстве, указанных в приложении А к настоящему Соглашению, и участников-потребителей, на которых приходится более 50 процентов суммы процентных долей участников-потребителей в потреблении, указанных в приложении В к настоящему Соглашению.

#### *Статья 6. ПЕРЕХОД ИЗ ОДНОЙ КАТЕГОРИИ В ДРУГУЮ*

1. Если на основе статистического подсчета какой-либо участник переходит из категории участника-производителя в категорию участника-потребителя, или наоборот, Совет по просьбе данного участника или по собственной инициативе, но с согласия участника, рассматривает создавшееся новое положение, принимает решение о переходе из одной категории в другую и определяет процентную долю, которая будет применяться в соответствии с положениями пункта 4 статьи 14.

2. С даты вступления в силу процентной доли, упомянутой в пункте 1 настоящей статьи, соответствующий участник теряет все права и привилегии и освобождается от всех тех обязательств по настоящему Соглашению, которые относятся к участникам, входящим в его бывшую категорию, кроме невыполненных финансовых или других обязательств, возникших у этого участника в период его принадлежности к его бывшей категории, и приобретает все те права и привилегии и принимает на себя все те обязательства по настоящему Соглашению, которые относятся к участникам, входящим в его новую категорию.

### ГЛАВА IV. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ

#### *Статья 7. Полномочия и функции Совета*

Совет:

- a) обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, которые могут быть необходимыми для осуществления и функционирования настоящего Соглашения;
- b) имеет право получать займы для целей Административного счета, созданного в соответствии со статьей 17, или для целей Счета буферного запаса в соответствии со статьей 24;

- c) получает от Исполнительного председателя в любое время, когда он потребует, информацию об активах буферного запаса и об операциях с ним, которую он считает необходимой для выполнения своих функций по настоящему Соглашению;
- d) может просить участников представить имеющиеся данные о производстве олова, издержках производства олова, уровне производства олова, потреблении олова, международной торговле оловом и его запасах, а также любую другую информацию, необходимую для надлежащего осуществления настоящего Соглашения, если это не противоречит положениям о государственной безопасности, изложенным в статье 47, и участники представляют запрашиваемую таким образом информацию в возможно более полном объеме;
- e) принимает правила операций с буферным запасом, которые включают, в частности, финансовые меры, применяемые к участникам, не выполняющим свои обязательства по статье 22;
- f) публикует по окончании каждого финансового года отчет о своей работе за этот год;
- g) публикует по окончании каждого квартала, но не ранее чем через три месяца после окончания этого квартала, если Совет не примет иного решения, сообщение о количестве металлического олова, имеющегося в буферном запасе к концу этого квартала;
- h) принимает любые надлежащие меры для консультаций и сотрудничества с:
  - i) Организацией Объединенных Наций, ее соответствующими органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, специализированными учреждениями, другими организациями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, и соответствующими межправительственными организациями;
  - ii) неучастниками, которые являются членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений или участвовали в предыдущих международных соглашениях по олову.

#### Статья 8. ПРОЦЕДУРЫ СОВЕТА

Совет:

- a) устанавливает свои правила процедуры;
- b) может принимать любые меры, которые он считает необходимыми для того, чтобы инструктировать Исполнительного председателя в то время, когда Совет не заседает;
- c) может в любое время:
  - i) раздельным большинством в две трети голосов передать любому из вспомогательных органов, указанных в статье 9, любые полномочия, которые Совет может осуществлять простым раздельным большинством голосов, за исключением тех полномочий, которые относятся к:
    - установлению и распределению взносов в соответствии со статьями 20 и 22, соответственно;

- минимальной и максимальной ценам в соответствии со статьями 27 и 31;
  - определению экспортного контроля в соответствии со статьями 32, 33, 34, 35 и 36; или
  - мерам, принимаемым в случае нехватки олова в соответствии со статьей 40; и
- ii) простым большинством голосов аннулировать передачу любых полномочий любому вспомогательному органу.

### *Статья 9.* ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ СОВЕТА

1. Для оказания Совету помощи при исполнении им своих функций сохраняются следующие вспомогательные органы, созданные Советом в соответствии с предыдущими международными соглашениями по олову:

- a) Группа по экономическим вопросам и рассмотрению цен;
- b) Административный комитет;
- c) Комитет по финансированию буферного запаса;
- d) Комитет по издержкам и ценам;
- e) Комитет по развитию;
- f) Комитет по проверке полномочий; и
- g) Статистический комитет.

2. Совет может учреждать такие другие вспомогательные органы, которые он сочтет необходимыми.

3. Совет определяет раздельным большинством в две трети голосов членский состав и круг ведения своих вспомогательных органов.

4. Любой вспомогательный орган может устанавливать свои правила процедуры, если Совет не примет иного решения.

5. Несмотря на сохранение вспомогательных органов, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, Совет может в любое время распустить любой вспомогательный орган.

### *Статья 10.* СТАТИСТИКА И ИЗУЧЕНИЕ РЫНКА ОЛОВА

Совет:

- a) принимает меры по оценке, по меньшей мере один раз в квартал, вероятного объема производства и потребления олова в течение следующего квартала или кварталов, с целью оценки общего положения на рынке олова в указанный период на основании статистических данных, и в связи с этим может учитывать и другие факторы, имеющие отношение к рынку олова;
- b) принимает меры для постоянного изучения издержек производства олова, уровня производства олова, тенденций цен, тенденций рынка и краткосрочных и долгосрочных проблем мировой оловянной промышленности и с этой целью проводит или поощряет такие исследования проблем оловянной промышленности, какие он считает нужными;

- c) собирает информацию о новых сферах применения олова и о создании заменителей, которые могут использоваться вместо олова в традиционных сферах его применения; и
- d) поощряет более тесные связи с организациями, которые занимаются исследованиями вопросов, касающихся эффективной разведки, а также добычи, переработки и использования олова, и более широкое участие в таких организациях.

## ГЛАВА V. ОРГАНИЗАЦИЯ И АДМИНИСТРАЦИЯ

### *Статья II.* ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1. Совет назначает раздельным большинством в две трети голосов путем подачи бюллетеней независимого Исполнительного председателя, который может быть гражданином одного из участников. Вопрос о назначении Исполнительного председателя рассматривается на первой сессии Совета после вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Исполнительным председателем не может быть назначено лицо, которое принимало активное участие в оловянной промышленности или торговле оловом в течение пяти лет, предшествовавших дате назначения.

3. Положения пункта 2 настоящей статьи не препятствуют назначению члена персонала Совета в качестве Исполнительного председателя.

4. Исполнительный председатель занимает свою должность в течение такого срока и на таких других условиях, какие может определить Совет.

5. Исполнительный председатель созывает сессии и председательствует на заседаниях Совета. Он не участвует в голосовании.

6. Совет ежегодно избирает двух заместителей Исполнительного председателя, одного — из числа делегатов участников-производителей, другого — из числа делегатов участников-потребителей. Два заместителя Исполнительного председателя называются соответственно: первый заместитель Исполнительного председателя и второй заместитель Исполнительного председателя. Первый заместитель Исполнительного председателя избирается попеременно из числа делегатов участников-производителей и из числа делегатов участников-потребителей соответственно.

7. Если Исполнительный председатель уходит в отставку или в течение длительного времени не в состоянии исполнять свои обязанности, Совет назначает нового Исполнительного председателя в соответствии с процедурой, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи. До такого назначения или в течение временного отсутствия Исполнительного председателя его заменяют первый заместитель Исполнительного председателя или, в случае необходимости, второй заместитель Исполнительного председателя, которые обязаны лишь председательствовать на заседаниях, если Совет не примет иного решения. Совет предусматривает также в своих правилах процедуры назначение Исполняющего обязанности главного исполнительного должностного лица, ответственного за осуществление и функционирование настоящего Соглашения в соответствии со статьей 13 в течение временного отсутствия Исполнительного председателя или до назначения нового Исполнительного председателя в соответствии с настоящим пунктом.

8. Когда один из заместителей Исполнительного председателя заменяет Исполнительного председателя в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи, он не участвует в голосовании; право голоса участника, которого он представляет, может осуществляться в соответствии с положениями пункта 2 (b) статьи 4 или пункта 3 статьи 15.

### *Статья 12. СЕССИИ СОВЕТА*

1. Совет, если он не принимает иного решения, проводит четыре сессии в год.

2. а) Сессии Совета созываются Исполнительным председателем или, по консультации с первым заместителем Исполнительного председателя, исполняющим обязанности главного исполнительного должностного лица. Совет в дополнение к заседаниям при других обстоятельствах, конкретно предусмотренных в настоящем Соглашении, собирается:

- i) по просьбе любых пяти участников; или
- ii) по просьбе участников, имеющих вместе по меньшей мере 250 голосов; или
- iii) по усмотрению Исполнительного председателя.

b) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Совета в соответствии с настоящим Соглашением в течение восьми дней после его вступления в силу.

3. Если Совет не принимает иного решения, сессии Совета созываются в месте нахождения Совета. Участники уведомляются о созыве сессий не менее чем за 15 дней, за исключением случаев крайней необходимости, когда сессии могут быть созваны Исполнительным председателем по уведомлению за 72 часа, или случаев, в которых положения настоящего Соглашения требуют иного.

4. Для обеспечения кворума на любом заседании Совета необходимо присутствие делегатов, имеющих две трети общего числа голосов всех участников-производителей и две трети общего числа голосов всех участников-потребителей. При отсутствии указанного выше кворума на день, назначенный для открытия любой сессии Совета, созывается новое заседание по истечении не менее семи дней, на котором делегаты, имеющие по меньшей мере 500 голосов всех участников-производителей и по меньшей мере 500 голосов всех участников-потребителей, вместе взятые, составляют кворум.

### *Статья 13. ПЕРСОНАЛ СОВЕТА*

1. Исполнительный председатель, назначенный в соответствии со статьей 11, несет ответственность перед Советом за осуществление и функционирование настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

2. Исполнительный председатель несет также ответственность за руководство административными службами и персоналом.

3. Совет назначает Управляющего буферным запасом (в дальнейшем именуемого Управляющим) и Секретаря Совета (в дальнейшем именуемого Секретарем) и определяет условия деятельности и круг обязанностей обоих должностных лиц.

4. Совет дает указания Исполнительному председателю относительно того, каким образом Управляющий должен выполнять свои обязанности, предусмотренные настоящим Соглашением.

5. В распоряжении Исполнительного председателя выделяется персонал, который Совет считает необходимым. Весь персонал, включая Управляющего и Секретаря, ответственен перед Исполнительным председателем. Порядок назначения и условия найма персонала утверждаются Советом.

6. Ни Исполнительный председатель, ни члены персонала не должны иметь материальной заинтересованности в оловянной промышленности, торговле оловом, транспортировке олова, в рекламе, связанной с оловом, или другой деятельности, относящейся к олову.

7. При исполнении своих обязанностей Исполнительный председатель и члены персонала не должны испрашивать или получать указаний от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было лиц или органов, кроме Совета или лица, действующего от имени Совета в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Советом. Каждый участник обязуется соблюдать строго международный характер обязанностей Исполнительного председателя и членов персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

8. Исполнительный председатель, Управляющий, Секретарь или другие сотрудники Совета не должны разглашать какие бы то ни было сведения об осуществлении и функционировании настоящего Соглашения, если они не уполномочены на это Советом или если это не является необходимым в связи с надлежащим исполнением их обязанностей по настоящему Соглашению.

## ГЛАВА VI. ГОЛОСА В СОВЕТЕ

### *Статья 14.* ПРОЦЕНТНЫЕ ДОЛИ И ЧИСЛО ГОЛОСОВ

1. Участники-производители имеют вместе 1000 голосов. Каждый участник-производитель получает пять первоначальных голосов; оставшиеся голоса распределяются между участниками-производителями в максимально возможной степени пропорционально их индивидуальным процентным долям в производстве, указанным в таблицах, составленных или пересмотренных Советом в соответствии с пунктом 3 или 4 настоящей статьи.

2. Участники-потребители имеют вместе 1000 голосов. Каждый участник-потребитель получает пять первоначальных голосов или, если имеется более 30 участников-потребителей, наибольшее целое число голосов, с тем чтобы общее число таких первоначальных голосов не превышало 150; оставшиеся голоса распределяются между участниками-потребителями в максимально возможной степени пропорционально их индивидуальным процентным долям в потреблении, указанным в таблицах, составленных или пересмотренных Советом в соответствии с пунктом 3 или 4 настоящей статьи.

3. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи Совет на своей первой сессии составляет таблицы процентных долей в производстве и потреблении соответственно для участников-производителей и участников-потребителей. Составленные таким образом таблицы немедленно вступают в силу.



4. Таблицы, составленные в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, затем пересматриваются Советом ежегодно и в случае изменений в членстве или категории любого участника. Пересмотренные таким образом таблицы немедленно вступают в силу.

5. Для целей пунктов 3 и 4 настоящей статьи Совет определяет распределение или перераспределение процентных долей в производстве участников-производителей в соответствии с приложением F к настоящему Соглашению.

6. Совет может отдельным большинством в две трети голосов пересмотреть приложение F.

7. Для целей пунктов 3 и 4 настоящей статьи Совет определяет распределение или перераспределение процентных долей в потреблении для участников-потребителей на основе среднего потребления олова каждым из участников-потребителей в каждый год из трех предшествующих календарных лет.

8. Ни один из участников не может иметь больше 450 голосов.

9. Дробление голосов не допускается.

#### *Статья 15.* ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает в Совете. При голосовании участник не может делить свои голоса. Если участник воздерживается при голосовании, он рассматривается как неголосовавший.

2. Решения Совета, за исключением случаев, в которых предусмотрено иное, принимаются простым отдельным большинством голосов.

3. Любой участник может в форме, приемлемой для Совета, уполномочить любого другого участника представлять его интересы и осуществлять его право голоса на любой сессии или заседании Совета.

### ГЛАВА VII. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

#### *Статья 16.* ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Совет является юридическим лицом. В частности, он обладает дееспособностью заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им, а также возбуждать судебные дела.

2. На территории каждого участника Совет освобождается в рамках действующего на ней законодательства от уплаты налогов на свои активы, доходы и прочее имущество в такой мере, в какой это необходимо для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.

3. На территории каждого участника Совету предоставляются такие валютные льготы, какие являются необходимыми для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению.

4. Юридический статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории принимающей страны определяются Соглашением о штаб-квартире между принимающим правительством и Советом.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ  
*ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ*

ГЛАВА VIII. СЧЕТА И РЕВИЗИЯ

*Статья 17. ФИНАНСОВЫЕ СЧЕТА*

1. *a)* Для осуществления и функционирования настоящего Соглашения создаются два счета — Административный счет и Счет буферного запаса.

*b)* Административные расходы Совета, включая оклады Исполнительного председателя, Управляющего, секретаря и персонала, относятся на Административный счет.

*c)* Любые расходы, связанные исключительно со сделками или операциями с буферным запасом, включая расходы, связанные с получением займов, складированием, комиссионными и страхованием, относятся Управляющим на Счет буферного запаса.

*d)* Вопрос об отнесении любого другого вида расходов на Счет буферного запаса решается Исполнительным председателем.

2. Совет не несет ответственности за расходы делегатов в Совете или расходы их заместителей и советников.

*Статья 18. ВАЛЮТА ПЛАТЕЖА*

Платежи наличными участников на Административный счет в соответствии со статьями 20 и 60, платежи наличными участников на Счет буферного запаса в соответствии со статьями 22 и 23, платежи наличными с Административного счета участникам в соответствии со статьей 60 и платежи наличными со Счета буферного запаса участникам в соответствии со статьями 22, 23 и 26 оцениваются в валюте принимающей страны и производятся в этой валюте или, по выбору соответствующего участника, сумма, эквивалентная причитающейся в валюте принимающей страны по валютному курсу на день платежа, может быть выплачена в любой валюте, свободно конвертируемой в валюту принимающей страны на валютных биржах.

*Статья 19. РЕВИЗИЯ СЧЕТОВ*

1. Совет назначает ревизоров для проверки его счетов.

2. В возможно кратчайший срок по окончании каждого финансового года Совет публикует проверенные независимыми ревизорами отчеты о состоянии Административного счета и Счета буферного запаса при условии, что такой отчет о состоянии Счета буферного запаса публикуется не ранее чем через три месяца после окончания финансового года, к которому он относится.

## ГЛАВА IX. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СЧЕТ

*Статья 20.* БЮДЖЕТ

1. На своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения Совет утверждает бюджет доходов и расходов по Административному счету на период со дня вступления в силу настоящего Соглашения и до конца первого финансового года. В последующем Совет утверждает годовой бюджет на каждый финансовый год. Если в любое время в течение любого финансового года обнаруживается, что в силу непредвиденных обстоятельств, которые возникли или могут возникнуть, остаток денежных средств на Административном счете, вероятно, будет недостаточным для покрытия административных расходов Совета, Совет может утвердить дополнительный бюджет на оставшуюся часть финансового года.

2. На основе бюджетов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, Совет устанавливает размер взноса в валюте принимающей страны на Административный счет для каждого участника, который обязан полностью уплатить свой взнос Совету по получении извещения о его размере. Каждый участник вносит плату из расчета одной двухтысячной общей требуемой суммы за каждый голос, который он имеет в Совете на день установления размера его взноса.

3. Совет может лишить любого участника, который не уплачивает своего взноса на Административный счет в течение шести месяцев со дня уведомления о размере взноса, его права голоса в Совете. Если такой участник не уплачивает своего взноса в течение 12 месяцев со дня уведомления о размере взноса, Совет может лишить его любых других прав по настоящему Соглашению при условии, что Совет по получении любого такого просроченного взноса восстанавливает соответствующего участника в правах, которых он был лишен в соответствии с настоящим пунктом.

## ГЛАВА X. СЧЕТ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

*Статья 21.* СОЗДАНИЕ И РАЗМЕРЫ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

Для достижения целей настоящего Соглашения создается, в частности, буферный запас, состоящий из обычного запаса в размере 30 000 тонн металлического олова, который подлежит финансированию за счет взносов правительств, и дополнительного запаса в размере 20 000 тонн металлического олова, который подлежит финансированию за счет займов путем использования в качестве обеспечения складских свидетельств, а в случае необходимости — гарантий правительств/обязательств правительств.

*Статья 22.* ФИНАНСИРОВАНИЕ ОБЫЧНОГО БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. Финансирование обычного буферного запаса всегда осуществляется на равной основе участниками-производителями и участниками-потребителями. Такое финансирование может в зависимости от обстоятельств обеспечиваться соответствующими учреждениями заинтересованных участников.

2. Первоначальный взнос иными, эквивалентной стоимости 10 000 тонн металлического олова, подлежит уплате с момента вступления в силу настоящего Соглашения. Последующие взносы иными, эквивалентные стоимости остающихся 20 000 тонн металлического олова, подлежат уплате в такой срок или сроки, какие может определить Совет.

3. Взносы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, распределяются Советом между участниками в соответствии с их процентными долями в производстве или потреблении, определенными в таблицах, составленных или пересмотренных Советом в соответствии с пунктом 3 или 4 статьи 14 и действующих на момент распределения взносов.

4. Размер взносов, указанных в пункте 2 настоящей статьи, определяется на основе минимальной цены на дату востребования взносов.

5. Первоначальный взнос участника, причитающийся в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, может с согласия данного участника быть сделан путем перевода со Счета буферного запаса, созданного в рамках пятого Соглашения.

6. Если в любой момент Совет держит на Счете буферного запаса денежные активы, общая сумма которых превышает сумму наличными, эквивалентную стоимости 10 000 тонн металлического олова по существующей минимальной цене, он может санкционировать возврат средств из такого избытка участникам пропорционально взносам, которые они уплатили в соответствии с настоящей статьей. По просьбе участника средства, которые могут быть ему возвращены, могут быть оставлены на Счете буферного запаса.

7. Пока настоящее Соглашение находится в силе временно и независимо от положений пунктов 2 и 3 настоящей статьи, взнос участника, подлежащий распределению Советом, не должен превышать 125 процентов его взноса, основанного на его процентной доле в производстве или потреблении, указанной в приложении А или В к настоящему Соглашению.

### *Статья 23. ЗАДОЛЖЕННОСТЬ ПО ВЗНОСАМ НА СЧЕТ БУФЕРНОГО ЗАПАСА*

1. Если участник не выполняет свое обязательство по уплате взносов на Счет буферного запаса в срок, установленный для уплаты таких взносов, то за ним числится задолженность. Участник, за которым числится задолженность в течение 60 дней или более, не считается участником для целей принятия Советом решения в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

2. Право голоса и другие права в Совете участника, за которым числится задолженность в течение 60 дней или более согласно положениям пункта 1 настоящей статьи, приостанавливаются, если Совет отдельным большинством в две трети голосов не примет иного решения, причем любая задержка в выполнении участником обязательства по уплате взноса на Счет буферного запаса не рассматривается как задолженность в целях настоящего пункта, если такая задержка происходит исключительно в отношении той части взноса, которая превышает сумму, соответствующую его доле в оценочных затратах, указанных в приложении G к настоящему Соглашению.

3. Совет может просить других участников покрыть задолженность на добровольной основе.

4. Если обязательство выполнено согласно требованиям Совета, право голоса и другие права участника, за которым числится задолженность,

восстанавливаются. Если задолженность покрыта другими участниками, то эти участники получают полную компенсацию.

#### *Статья 24.* ПОЛУЧЕНИЕ ЗАЙМОВ ДЛЯ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

1. Совет может занимать для целей буферного запаса и под обеспечение складских свидетельств на олово, хранящихся в буферном запасе, такую сумму или такие суммы, какие он считает необходимыми. Условия любых таких займов должны быть одобрены Советом.

2. Совет может раздельным большинством в две трети голосов принять любые другие меры, которые он сочтет целесообразными для пополнения своих ресурсов.

3. Все расходы, связанные с такими займами и мерами, относятся на Счет буферного запаса.

#### *Статья 25.* СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

С началом операций Общего фонда Совет проводит с Фондом переговоры по взаимоприемлемым условиям и формам заключения с Общим фондом соглашения об ассоциации в целях полного использования возможностей Фонда.

### ГЛАВА XI. ЛИКВИДАЦИЯ БУФЕРНОГО ЗАПАСА

#### *Статья 26.* ПРОЦЕДУРА ЛИКВИДАЦИИ

1. По прекращении действия настоящего Соглашения прекращаются все операции с буферным запасом в соответствии со статьей 28, 29, 30 или 31. Управляющий не производит после этого дальнейших закупок олова и может продавать олово только в соответствии с пунктом 2, 3 или 8 настоящей статьи.

2. Если Совет не заменяет мероприятия, предусмотренные настоящей статьей, другими мероприятиями, Управляющий принимает в связи с ликвидацией буферного запаса меры, изложенные в пунктах 3, 4, 5, 6, 7, 8 и 11 настоящей статьи.

3. В возможно кратчайший срок после прекращения действия настоящего Соглашения Управляющий откладывает из средств, остающихся на Счете буферного запаса, сумму, которая, по его оценке, является достаточной для погашения займов, которые могли быть получены в соответствии со статьей 24, и покрытия всех расходов по ликвидации буферного запаса в соответствии с положениями настоящей статьи. Если остаток на Счете буферного запаса является недостаточным для выполнения этих целей, Управляющий продает олово в достаточном объеме в течение такого периода и в таких количествах, какие может определить Совет в целях обеспечения требуемой дополнительной суммы.

4. При условии соблюдения положений настоящего Соглашения доля каждого участника в буферном запасе возмещается данному участнику.

5. Для определения доли каждого участника в буферном запасе Управляющий применяет следующую процедуру:

- a) определяются взносы, внесенные каждым участником наличными в буферный запас;
- b) все олово, находящееся в распоряжении Управляющего на день прекращения действия настоящего Соглашения, оценивается на основе соответствующей цены на олово в этот день на признанном рынке, определяемом Советом, и исчисленная таким образом сумма добавляется к общей сумме наличных денежных средств, находящихся у Управляющего на этот день, за вычетом суммы, требуемой по пункту 3 настоящей статьи;
- c) если общая сумма, определенная в соответствии с подпунктом (b) выше, больше общей суммы всех взносов в буферный запас, внесенных всеми участниками, то избыток распределяется между участниками пропорционально общей сумме взносов в буферный запас каждого участника, определенной в соответствии с подпунктом (a), помноженной на число дней, в течение которых такие взносы находились в распоряжении Управляющего до дня прекращения действия настоящего Соглашения. Для целей подсчета числа этих дней не учитываются ни день получения Управляющим взноса, ни день прекращения действия настоящего Соглашения. Доля избытка, определяемая таким образом для каждого участника, добавляется к общей сумме его взносов, определенной в соответствии с подпунктом (a) выше. При распределении такого избытка взносы, права на которые утрачены внесшим их участником, не считаются находившимися в распоряжении Управляющего в течение периода утраты прав;
- d) если общая сумма, исчисленная в соответствии с подпунктом (b) выше, меньше общей суммы всех взносов в буферный запас, внесенных всеми участниками, дефицит распределяется между участниками пропорционально общей сумме их взносов. Определенная таким образом для каждого участника доля дефицита вычитается из общей суммы взносов данного участника, определенной в соответствии с подпунктом (a) выше;
- e) исчисленная вышеуказанным образом сумма для каждого участника рассматривается как его доля в буферном запасе.

6. С соблюдением положений пункта 3 настоящей статьи доля каждого участника в денежных суммах и в олове, предназначенных для распределения в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, выделяется ему при условии, что, если любой участник утратил полностью или частично свое право участвовать в распределении выручки от ликвидации буферного запаса в силу статьи 20, 23, 36, 48 или 58, он лишается в соответствующем размере права на возвращение его доли и образующийся в результате остаток распределяется между другими участниками пропорционально их соответствующим долям в буферном запасе.

7. Соотношение олова и наличных денежных средств, выделяемых в соответствии с положениями пунктов 4, 5 и 6 настоящей статьи каждому участнику, должно быть одинаковым.

8. a) Каждому участнику выплачивается денежная сумма, выделенная для него в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 5 настоящей статьи.

b) Выделенное таким образом каждому участнику олово передается ему такими партиями и в такие сроки, какие Совет может счесть подходящими,

при условии что, если общее количество олова, которое должно быть передано участникам, меньше 30 000 тонн, такой период не превышает 24 месяцев с момента прекращения действия настоящего Соглашения. Если общее количество олова составляет 30 000 тонн или более, оно передается участникам в среднем по 10 000 тонн в течение каждого 12-месячного периода с момента прекращения действия настоящего Соглашения.

c) При каждой передаче Совет учитывает, в частности:

- i) общее количество имеющегося для целей распределения олова;
- ii) воздействие, которое высвобождение такого количества олова может оказать на рынок; и
- iii) интересы участников с целью обеспечения непрерывных поставок олова.

d) По выбору любого участника любая такая партия может быть продана и чистая выручка от такой продажи выплачена этому участнику.

9. Независимо от процедур ликвидации, предусмотренных в настоящей статье, любое количество олова, выделенное участникам в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи, может быть передано в буферный запас последующего международного соглашения по олову.

10. Любое количество олова, выделенное участнику, который не является участником последующего международного соглашения по олову, возвращается такому участнику не позднее чем через шесть месяцев после прекращения действия настоящего Соглашения.

11. После распределения всего запаса олова в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи Управляющий распределяет между участниками любой остаток суммы, отложенной в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, пропорционально доле каждого участника, исчисленной в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи.

### ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

## ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### ГЛАВА XII. МИНИМАЛЬНАЯ И МАКСИМАЛЬНАЯ ЦЕНЫ

#### *Статья 27.* МИНИМАЛЬНАЯ И МАКСИМАЛЬНАЯ ЦЕНЫ

1. Для целей настоящего Соглашения устанавливаются минимальная и максимальная цены на металлическое олово, которые выражаются в малайзийских рингитах или в любой другой валюте, в отношении которой Совет может принять решение. Интервал между минимальной и максимальной ценами составляет 30 процентов от минимальной цены и делится на три равных сектора.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, первоначальными минимальной и максимальной ценами являются те цены, которые были в силе по пятому Соглашению на день прекращения его действия.

3. На своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения и затем на основании исследований, непрерывно проводимых Группой

по экономическим вопросам и рассмотрению цен или другими такими органами, какие может определить Совет, или в соответствии с положениями статьи 31 Совет рассматривает и может пересматривать минимальную и максимальную цены с целью достижения целей настоящего Соглашения.

4. Если Совет не определяет новых минимальной и максимальной цен на своей первой сессии после вступления в силу настоящего Соглашения, то минимальная цена остается такой же, какой она была на день прекращения действия пятого Соглашения, а максимальная цена составляет 130 процентов от минимальной цены.

5. При рассмотрении минимальной и максимальной цен Совет учитывает краткосрочные изменения и различные уровни и тенденции производства и потребления олова, издержки производства олова, существующие мощности по добыче, адекватность существующей цены для поддержания на достаточном уровне производственных мощностей по добыче олова в будущем и другие имеющие отношение к данному вопросу факторы, влияющие на движение цены на олово.

6. Совет незамедлительно публикует любые пересмотренные минимальную и максимальную цены, включая любые временные или пересмотренные цены, определенные в соответствии со статьей 31.

### ГЛАВА XIII. ВЕДЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

#### *Статья 28.* ОПЕРАЦИИ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

1. Управляющий, в соответствии со статьей 13 и в рамках положений настоящего Соглашения и инструкций Совета, несет ответственность перед Исполнительным председателем за операции с буферным запасом.

2. Для целей настоящей статьи рыночной ценой на олово является цена олова на рынке, признанном Советом на день прекращения действия пятого Соглашения, или такая другая цена, в отношении которой Совет может в любое время принять решение.

3. Если рыночная цена на олово:

- a) равна максимальной цене или превышает ее, Управляющий, если он не получил иных инструкций от Совета и с соблюдением положений статей 29 и 31, предлагает по рыночной цене олово, имеющееся в его распоряжении, на признанных рынках до тех пор, пока рыночная цена на олово не упадет ниже максимальной цены или пока не иссякнут запасы олова, находящиеся в его распоряжении;
- b) находится в верхнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на признанных рынках по рыночной цене, для того чтобы предупредить чрезмерно быстрое повышение этой цены, при условии, что он является нетто-продавцом олова;
- c) находится в среднем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом только при получении разрешения отдельным большинством в две трети голосов Совета;



- d) находится в нижнем секторе интервала между минимальной и максимальной ценами, Управляющий может производить операции с оловом на признанных рынках по рыночной цене, для того чтобы предупредить чрезмерно быстрое понижение этой цены, при условии, что он является нетто-покупателем олова; или
- e) равна минимальной цене или ниже ее, Управляющий, если он не получил иных инструкций от Совета и если у него имеются денежные средства, а также с соблюдением положений статей 29 и 31, выступает с предложениями о закупке олова на признанных рынках по рыночной цене до тех пор, пока рыночная цена на олово не поднимется выше минимальной цены или пока не иссякнут денежные средства, находящиеся в его распоряжении.

4. Для целей настоящего Соглашения признанными рынками являются рынок олова «стрейтс» в Пинанге, Лондонская биржа металлов и/или любой другой рынок, который может время от времени призываться Советом для целей операций с буферным запасом.

5. Управляющий может заключать срочные сделки в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи только в том случае, если их срок истекает до даты прекращения действия настоящего Соглашения или до какой-либо другой даты после прекращения действия настоящего Соглашения, определенной Советом.

#### *Статья 29.* ОГРАНИЧЕНИЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ОПЕРАЦИЙ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

1. Независимо от положений подпунктов (b) и (d) пункта 3 статьи 28 Совет может ограничивать или приостанавливать срочные сделки с оловом, когда Совет считает это необходимым для достижения целей настоящего Соглашения.

2. Независимо от положений подпунктов (a) и (e) пункта 3 статьи 28 Совет, если он заседает, может ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если, по его мнению, выполнение обязательств, возложенных на Управляющего по этим подпунктам, не приведет к достижению целей настоящего Соглашения.

3. В периоды, когда Совет не заседает, право ограничивать или приостанавливать операции в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи принадлежит Исполнительному председателю.

4. Исполнительный председатель может в любое время отменить ограничение или приостановление операций в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

5. Немедленно по приятии Исполнительным председателем решения об ограничении или приостановлении операций с буферным запасом в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи он созывает сессию Совета для рассмотрения такого решения. Такая сессия проводится в течение 14 дней со дня ограничения или приостановления операций.

6. Совет может подтвердить или отменить любое ограничение или приостановление операций в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи. Если Совет не приходит ни к какому решению, операции с буферным запасом продолжаются без ограничения или возобновляются в соответствии с положениями статьи 28.

7. Пока любое ограничение или приостановление операций с буферным запасом, о котором было принято решение в соответствии с настоящей статьей, остается в силе, Совет рассматривает это решение не реже чем каждые шесть недель. Если на сессии, созванной для такого рассмотрения, Совет не принимает решения о продлении ограничения или приостановления операций с буферным запасом, эти операции продолжают без ограничения или возобновляются.

### *Статья 30.* ДРУГИЕ ОПЕРАЦИИ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ

1. Совет может уполномочить Управляющего закупать олово из правительственных некоммерческих запасов или продавать олово в такие запасы или для таких запасов. Совет может также уполномочить Управляющего закупать олово у стран-вкладчиков в буферный запас пятого Соглашения за счет их долей, полученных при ликвидации буферного запаса по указанному Соглашению. Положения пункта 3 статьи 28 не применяются к закупке и продаже олова, в отношении которого было дано такое разрешение в соответствии с положениями настоящего пункта.

2. Независимо от положений статей 28 и 29, Совет может уполномочить Управляющего, если имеющиеся в его распоряжении денежные средства недостаточны для покрытия его расходов, связанных с операциями, продавать достаточные количества олова по существующей цене для покрытия этих расходов.

### *Статья 31.* БУФЕРНЫЙ ЗАПАС И ИЗМЕНЕНИЯ ВАЛЮТНЫХ КУРСОВ

1. Исполнительный председатель может созвать или любой участник может просить его созвать сессию Совета для немедленного рассмотрения минимальной и максимальной цен, если Исполнительный председатель или участник, в зависимости от случая, считает, что такое рассмотрение является необходимым в результате изменений валютных курсов. Сессии в соответствии с настоящим пунктом могут быть созваны с уведомлением менее чем за семь дней.

2. В случае наступления условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, Исполнительный председатель может до указанной в вышеупомянутом пункте сессии Совета временно ограничить или приостановить операции с буферным запасом, если такое ограничение или приостановление является, по его мнению, необходимым для предотвращения закупок или продаж олова Управляющим в таких размерах, что эти операции могли бы нанести ущерб достижению целей настоящего Соглашения.

3. Ограничение или приостановление операций с буферным запасом в соответствии с настоящей статьей может быть подтверждено, изменено или отменено Советом. Если Совет не приходит к определенному решению, операции с буферным запасом, если они были временно ограничены или приостановлены, продолжают без ограничения или возобновляются.

4. В течение 30 дней со дня принятия им решения подтвердить, изменить или отменить ограничение или приостановление операций с буферным запасом в соответствии с настоящей статьей Совет рассматривает вопрос об установлении временных минимальной и максимальной цен и может установить такие цены. Если Совет не устанавливает временных минимальной и

максимальной цен в соответствии с настоящим пунктом, существующие минимальная и максимальная цены остаются в силе при условии соблюдения положений пункта 6 настоящей статьи.

5. В течение 90 дней со дня установления временных минимальной и максимальной цен Совет рассматривает эти цены и может установить новые минимальную и максимальную цены. Если Совет не устанавливает новых минимальной и максимальной цен в соответствии с настоящим пунктом, временные минимальная и максимальная цены становятся существующими минимальной и максимальной ценами.

6. Если Совет не устанавливает временных минимальной и максимальной цен в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, он может на любой последующей сессии определить минимальную и максимальную цены.

7. Операции с буферным запасом возобновляются в соответствии с положениями статьи 28 на основе таких минимальной и максимальной цен, какие установлены в соответствии с пунктом 4, 5 или 6 настоящей статьи, в зависимости от случая.

#### ГЛАВА XIV. ЭКСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ

##### *Статья 32. УСТАНОВЛЕНИЕ ЭКСПОРТНОГО КОНТРОЛЯ*

1. В том случае, когда по меньшей мере 70 процентов максимального объема, установленного согласно статье 21, или максимального объема, установленного согласно статье 21 и измененного финансовыми положениями пункта 7 статьи 22, в зависимости от того, какой объем меньше, находится в буферном запасе в виде металлического олова, Совет может отдельным большинством в две трети голосов объявить контрольный период.

2. В том случае, когда по меньшей мере 80 процентов максимального объема, установленного согласно статье 21, или максимального объема, установленного согласно статье 21 и измененного финансовыми положениями пункта 7 статьи 22, в зависимости от того, какой объем меньше, находится в буферном запасе в виде металлического олова, Совет может объявить контрольный период.

3. При объявлении контрольного периода в соответствии с пунктом 1 или 2 настоящей статьи Совет устанавливает общий разрешенный экспортный контингент для участников-производителей на такой контрольный период с учетом оценок производства и потребления, составленных в соответствии с подпунктом (а) статьи 10, количества металлического олова и наличных денежных средств в буферном запасе, объема, наличия и вероятного движения прочих запасов олова, состояния торговли оловом, существующей цены на металлическое олово и всех прочих факторов, имеющих отношение к данному вопросу.

4. Совет должен также обеспечивать соответствие предложения спросу, с тем чтобы поддерживать цену на металлическое олово в пределах между минимальной и максимальной ценами. Совет стремится также к тому, чтобы в буферном запасе находилось металлическое олово и наличные денежные средства, достаточные для исправления любого несоответствия между предложением и спросом, которое может возникнуть.

5. Ограничение экспорта по настоящему Соглашению в течение каждого контрольного периода зависит от решения Совета, и никакие такие ограничения не могут быть введены в действие в течение какого-либо периода, если Совет не объявляет данный период контрольным и не устанавливает для него общий разрешенный экспортный контингент.

6. Совет может объявлять контрольные периоды и устанавливать общие разрешенные экспортные контингенты независимо от ограничения или приостановления операций с буферным запасом в соответствии с положениями статьи 29 или 31.

7. Общий разрешенный экспортный контингент, ранее установленный в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, может быть увеличен, но не сокращен Советом в течение контрольного периода, к которому он относится.

8. Если в течение контрольного периода, для которого установлен общий разрешенный экспортный контингент в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, скользящая средняя рыночной цены на олово, рассчитанная на основе периода в 15 дней, остается равной или превышает верхний предел нижнего сектора диапазона цен, установленного в соответствии со статьей 27, в течение 12 последовательных рыночных дней, разрешенный экспортный контингент увеличивается, с тем чтобы общий разрешенный экспортный контингент на весь этот период соответствовал:

- a) уровню экспорта за соответствующий период, вычисленному на основе квартального среднего уровня экспорта в течение последних четырех последовательных кварталов, которые предшествовали контрольному периоду и которые не были объявлены контрольными периодами; или
- b) 110 процентам от общего разрешенного экспортного контингента, установленного на этот контрольный период,

в зависимости от того, какой из этих объемов больше.

9. Независимо от положений пункта 8 настоящей статьи, общий разрешенный экспортный контингент на указанный контрольный период не увеличивается:

- a) если период с момента введения экспортного контроля, которому неосредственно предшествовал промежуток, когда не действовало никаких экспортных ограничений, и до первого из 12 последовательных рыночных дней, упомянутых в пункте 8 настоящей статьи, составляет меньше трех месяцев; или
- b) если последняя известная рыночная цена находилась в нижнем секторе диапазона цен, при условии, что если требования, изложенные в пункте 8 настоящей статьи, продолжают выполняться, то такое увеличение немедленно вступает в силу, когда рыночная цена достигает верхнего уровня указанного сектора или любого более высокого уровня.

10. Для целей настоящей статьи рыночной ценой на олово является цена на олово на рынке олова «стрейтс» в Пинанге, если Совет не примет иного решения.

11. В тех случаях, когда Совет объявляет контрольный период и устанавливает общий разрешенный экспортный контингент на данный период, он может одновременно предложить любой стране, которая также добывает олово на своей территории или территориях, ввести в действие на этот период такое ограничение своего экспорта олова, полученного путем такой добычи, какое Совет и соответствующая страна могут совместно признать

целесообразным. Совет может также консультироваться со странами, являющимися потребителями олова, с целью повышения эффективности контроля над поставками олова на международные рынки.

12. Совет может проводить с участниками-потребителями консультации о соответствующих мерах, не противоречащих другим международным торговым соглашениям, с тем чтобы попытаться в течение контрольного периода обеспечить предпочтение в отношении импорта олова из участников-производителей.

### *Статья 33. КОНТРОЛЬНЫЕ ПЕРИОДЫ*

1. Контрольные периоды соответствуют кварталам года при условии, что в любом случае введения ограничения экспорта в первый раз во время действия настоящего Соглашения или повторного введения в действие такого ограничения после промежутка времени, в течение которого экспорт не был ограничен, Совет может объявить контрольным периодом любой период продолжительностью не более пяти месяцев и не менее двух месяцев, заканчивающийся 31 марта, 30 июня, 30 сентября или 31 декабря.

2. Общий разрешенный экспортный контингент, который вступил в силу, не перестает быть действительным в течение контрольного периода, к которому он относится, в силу только того факта, что количество металлического олова в буферном запасе стало меньше минимального количества, которое требуется в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 32, или любого другого количества, которым оно было заменено в соответствии с положениями указанных пунктов.

3. Уже объявленный контрольный период может быть отменен Советом до начала его действия или прекращен в течение этого периода.

4. Независимо от положений настоящей статьи, если в соответствии с иятым Соглашением для последнего квартала срока действия указанного Соглашения установлен общий разрешенный экспортный контингент и он все еще действителен в момент прекращения действия указанного Соглашения и если Совет не принимает иного решения на своей первой сессии, то:

- a) считается, что контрольный период, действительный в момент вступления в силу настоящего Соглашения, объявлен в соответствии с настоящим Соглашением; и
- b) общий разрешенный экспортный контингент на такой контрольный период сохраняется на том же квартальном уровне, который установлен в соответствии с пятым Соглашением для последнего квартала срока его действия, до тех пор, пока он не будет пересмотрен Советом в соответствии с положениями статьи 32.

### *Статья 34. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЩЕГО РАЗРЕШЕННОГО ЭКСПОРТНОГО КONTИНГЕНТА*

1. Общий разрешенный экспортный контингент для любого контрольного периода распределяется между участниками-производителями пропорционально показателям их производства или экспорта, в зависимости от случая, за последние четыре последовательные квартала, предшествовавшие контрольному периоду и не объявленные контрольными периодами. При

распределении общего разрешенного экспортного контингента в соответствии с настоящим пунктом Совет должным образом учитывает любые обстоятельства, указанные в правиле 6 приложения F к настоящему Соглашению или объявленные любым участником-производителем исключительными в соответствии с правилом 9 приложения F, и может с согласия других участников-производителей использовать, в зависимости от случая, показатели производства или экспорта этого участника, относящиеся к другому периоду, определенному Советом.

2. *a)* Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, Совет может с согласия участника-производителя сократить его долю в общем разрешенном экспортном контингенте и перераспределить количество, на которое данная доля была сокращена, между другими участниками-производителями пропорционально процентным долям этих участников или же, если этого требуют обстоятельства, каким-либо другим образом.

*b)* Для целей настоящей статьи количество олова, определенное в соответствии с подпунктом (*a*) выше в отношении любого участника-производителя для любого контрольного периода, считается разрешенным экспортным контингентом данного участника для этого контрольного периода.

3. Нетто-экспорт олова каждого участника-производителя в каждом контрольном периоде ограничивается, если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное, разрешенным экспортным контингентом в отношении данного участника на данный контрольный период.

4. Каждый участник-производитель принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для выполнения и соблюдения положений настоящей статьи, с тем чтобы его экспорт возможно более точно соответствовал его разрешенному экспортному контингенту для любого контрольного периода.

5. *a)* Каждый участник-производитель, который считает, что он, возможно, не сможет экспортировать в течение какого-либо контрольного периода то количество олова, которое он имеет право экспортировать в соответствии с его разрешенным экспортным контингентом для данного контрольного периода, обязан сообщить об этом Совету как можно скорее, но во всяком случае не позже, чем через два календарных месяца со дня, когда такой разрешенный экспортный контингент вступил в силу.

*b)* Если Совет получает такое сообщение или если он считает, что какой-либо участник-производитель, возможно, не сможет экспортировать в течение какого-либо контрольного периода то количество олова, которое он имеет право экспортировать в соответствии с его разрешенным экспортным контингентом, Совет может предпринять такие шаги, какие, по его мнению, обеспечат фактический вывоз общего разрешенного экспортного контингента.

6. Для целей настоящей статьи Совет может решить, что экспорт олова любого участника-производителя включает олово, содержащееся в любом материале, полученном в результате добычи полезных ископаемых соответствующим участником.

### *Статья 35. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ДАТЫ ЭКСПОРТА*

Олово считается экспортированным, если в отношении участника, указанного в приложении С к настоящему Соглашению, выполнены формаль-

ности, изложенные в указанном приложении против названия данного участника, при условии, что:

- a) Совет может с согласия соответствующего участника время от времени пересматривать приложение С, и результаты любого такого пересмотра имеют такую же силу, как если бы они были включены в указанное приложение; и
- b) если какое-либо количество олова экспортируется каким-либо участником-производителем любым методом, не предусмотренным в приложении С, Совет определяет, следует ли считать такое количество экспортированным для целей настоящего Соглашения, и если следует, то определяет, к какому периоду надлежит отнести экспорт этого олова.

### *Статья 36. САНКЦИИ В СВЯЗИ С ЭКСПОРТНЫМ КОНТРОЛЕМ*

1. a) Если, независимо от положений статьи 34, нетто-экспорт олова какого-либо участника-производителя в любой контрольный период превышает его разрешенный экспортный контингент на этот контрольный период больше чем на 5 процентов, Совет может предложить соответствующему участнику внести в буферный запас дополнительный взнос, не превышающий то количество, на которое объем вышеуказанного экспорта превышает его разрешенный экспортный контингент. Такой взнос вносится металлическим оловом или наличными или содержит такую часть металлического олова и наличных и вносится до такой даты или таких дат, какие могут быть установлены Советом. Если часть этого взноса вносится наличными, то она исчисляется на основе минимальной цены, действующей в день принятия решения. Если часть этого взноса вносится металлическим оловом, то она включается в разрешенный экспортный контингент соответствующего участника на контрольный период, в течение которого такой взнос должен быть внесен, и не является добавлением к этому разрешенному экспортному контингенту.

b) Если, независимо от положений статьи 34, совокупный нетто-экспорт какого-либо участника-производителя в течение любых четырех последовательных контрольных периодов, включающих в надлежащих случаях указанный в подпункте (a) выше контрольный период, превышает более чем на 1 процент его совокупный разрешенный экспортный контингент на эти периоды, то разрешенный экспортный контингент данного участника в течение каждого из четырех последующих контрольных периодов может быть сокращен на одну четверть всего такого превышения экспорта или, если Совет примет соответствующее решение, — на более крупную величину, но не более половины его. Такое сокращение вступает в силу с контрольного периода, следующего за тем, в течение которого указанное решение было принято Советом.

c) Если по истечении любых таких четырех последовательных контрольных периодов, в течение которых совокупный нетто-экспорт олова какого-либо участника превысил его разрешенный экспортный контингент, указанный в подпункте (b) выше, совокупный нетто-экспорт олова данного участника в течение любых четырех дальнейших последовательных контрольных периодов, не включающих какой-либо контрольный период, предусмотренный положениями подпункта (b) выше, превышает совокупный разрешенный экспортный контингент на эти четыре контрольных периода,

то Совет может, помимо сокращения общего разрешенного экспортного контингента данного участника в соответствии с положениями подпункта (b) выше, объявить, что данный участник утрачивает часть — которая для первого раза не превышает половины — своих прав на участие в результатах ликвидации буферного запаса. Совет может в любое время восстановить соответствующего участника в той части его прав, которая была таким образом утрачена, на таких условиях, какие он может определить.

d) Участник-производитель, который экспортировал олово в количестве, превышающем его разрешенный экспортный контингент и любое количество олова, которое ему было разрешено экспортировать в соответствии со статьей 34 и другими положениями настоящей статьи, обязан принять эффективные меры для исправления при первой возможности нарушения им положений настоящего Соглашения. Совет, принимая решение о мерах, которые должны быть приняты в соответствии с настоящим пунктом, учитывает все случаи, когда данный участник не принял таких мер или принял их с опозданием.

2. Для целей подпунктов (a), (b) и (c) пункта 1 настоящей статьи общие разрешенные экспортные контингенты, установленные в отношении контрольных периодов, количества, экспортированные сверх таких общих разрешенных экспортных контингентов, и санкции, введенные в действие в соответствии с настоящим Соглашением, считаются с момента вступления в силу настоящего Соглашения соответственно установленными, экспортированными или введенными в действие в соответствии с настоящим Соглашением.

### Статья 37. СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЭКСПОРТ

1. В любое время после объявления Советом контрольного периода он может отдельным большинством в две трети голосов разрешить экспорт (в дальнейшем именуемый специальным экспортом) определенного количества олова в дополнение к разрешенному экспортному контингенту, указанному в пункте 1 статьи 34, при условии, что:

- a) он считает, что предложенный специальный экспорт предназначается для включения в правительственный запас; и
- b) он считает, что предложенный специальный экспорт не будет, вероятно, использован ни для какой коммерческой или промышленной цели во время действия настоящего Соглашения.

2. Совет может отдельным большинством в две трети голосов устанавливать такие условия для специального экспорта, какие он считает необходимыми.

3. В случае выполнения положений статьи 39 и условий, установленных Советом в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, специальный экспорт не принимается во внимание при применении положений пунктов 2 и 4 статьи 34 и пункта 1 статьи 36.

4. Совет может отдельным большинством в две трети голосов в любое время пересмотреть условия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, если любой такой пересмотр не нанесет ущерба для каких-либо мер, принятых любым участником в соответствии с предоставленным разрешением и условиями, уже установленными в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.



### Статья 38. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДЕПОЗИТЫ

1. Участник-производитель может с согласия Совета в любое время сдавать Управляющему в специальный депозит металлическое олово. Специальный депозит не считается частью буферного запаса и не находится в распоряжении Управляющего.

2. Участнику-производителю, уведомившему Совет о своем намерении сдать в специальный депозит металлическое олово, произведенное на его территории, разрешается, по представлении Совету таких доказательств, каких он может потребовать для установления, что это именно тот металл или те концентраты, подлежащие переработке в металлическое олово, которые являются предметом специального депозита, экспортировать такой металл или такие концентраты сверх любого разрешенного экспортного количества, которое могло быть установлено для данного участника в соответствии со статьей 34, и к такому экспорту не применяются положения пунктов 2 и 4 статьи 34 и пункта 1 статьи 36 при условии, что участник-производитель соблюдает требования статьи 39.

3. Управляющий может принимать специальные депозиты только в удобном для него месте или местах.

4. Исполнительный председатель уведомляет участников о получении любого такого специального депозита, но не ранее чем через три месяца после его получения.

5. Участник-производитель, внесший металлическое олово в специальный депозит, может изъять весь этот металл или часть его, чтобы осуществить полностью или частично экспорт в счет его разрешенного экспортного количества в любой контрольный период. В таких случаях изъятые из специального депозита количества олова рассматриваются как экспортированное для целей экспортного контроля в контрольный период, в котором оно было изъято.

6. В течение любого квартала, не объявленного контрольным периодом, любой специальный депозит находится в распоряжении участника, внесшего его, с тем единственным условием, что он должен соблюдать положения пункта 8 статьи 39.

7. Все расходы, связанные с каким-либо специальным депозитом, покрываются участником, вносящим его, и Совет никаких расходов в связи с этим не несет.

### Статья 39. ЗАПАСЫ, ХРАНЯЩИЕСЯ У УЧАСТНИКОВ-ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ

1. а) Запасы олова, хранящиеся у любого участника-производителя и не экспортированные согласно содержащемуся в приложении С к настоящему Соглашению определению, относящемуся к данному участнику, не могут превышать в любой момент в течение какого-либо контрольного периода количество, указанное для данного участника в приложении D к настоящему Соглашению.

б) В такие запасы не включается олово, находящееся в пути с рудника, вплоть до даты экспорта, определенной тем способом, который указан в приложении С.

в) Совет может пересматривать приложение D, но в случае увеличения при этом количества, указанного в приложении D для любого участника, он

может установить условия, в том числе касающиеся периода и последующего экспорта, в отношении любого дополнительного количества.

2. Любое увеличение процентной доли, одобренное в соответствии с пунктом (а) статьи 39 пятого Соглашения и еще действующее в момент прекращения действия указанного Соглашения, и любые условия, установленные в связи с ним, считаются одобренными или установленными в соответствии с настоящим Соглашением, если Совет не примет иного решения в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

3. Любой специальный депозит, внесенный в соответствии со статьей 38; вычитается из объема запасов, которые в соответствии с настоящей статьей разрешается держать в течение контрольного периода соответствующему участнику-производителю.

4. а) Если на территории какого-либо участника-производителя, указанного в приложении Е к настоящему Соглашению, оловянная руда неизбежно извлекается из месторождений при добыче других полезных ископаемых, упомянутых в указанном приложении, и по этой причине ограничение запасов, предусматриваемое в пункте 1 настоящей статьи, необоснованно ограничило бы добычу этих других полезных ископаемых, то такому участнику разрешается хранить на своей территории дополнительные запасы оловянных концентратов в той степени, в которой, согласно официальному свидетельству правительства данного участника, они были добыты исключительно попутно с этими другими полезными ископаемыми и фактически остались на территории этого участника, при условии, что отношение объема таких дополнительных запасов к общему количеству других добытых полезных ископаемых никогда не должно превышать отношения, указанного в приложении Е.

б) За исключением тех случаев, когда Совет дает на то свое согласие, экспорт таких дополнительных запасов не может быть начат до ликвидации всех запасов металлического олова в буферном запасе, и после этого объем экспорта за счет дополнительных запасов не может превышать в каждом квартале одну сороковую часть всех дополнительных запасов или 250 тонн, в зависимости от того, какое из этих количеств окажется больше.

5. Участники, перечисленные в приложении D или E, по консультации с Советом издадут в отношении таких дополнительных запасов, какие могут быть одобрены в соответствии с настоящей статьей, правила о порядке хранения, охраны и контроля.

6. Совет может с согласия соответствующего участника-производителя не рассматривать приложения D и E.

7. Каждый участник-производитель направляет Совету в сроки, определяемые Советом, сообщения относительно запасов олова на его территории, не экспортированных согласно определению для данного участника в приложении C. В такие сообщения не включается олово, находящееся в пути с рудника, вплоть до даты экспорта, определенной тем способом, который указан в приложении C. Запасы, хранящиеся в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, указываются в этих сообщениях отдельно.

8. Участник-производитель, который вносит специальные депозиты в соответствии со статьей 38 или которому разрешено увеличить количество в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, не позднее чем за 12 месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения информирует Совет о своих планах в отношении реализации таких специальных депозитов или экспорта всего или части такого увеличенного количества, кроме

дополнительных запасов, экспорт которых регулируется пунктом 4 настоящей статьи, и консультируется с Советом относительно наиболее целесообразных способов осуществления такого экспорта с возможно меньшей дезорганизацией рынка олова. Соответствующий участник-производитель надлежащим образом учитывает рекомендации Совета.

## ГЛАВА XV. НЕХВАТКА ОЛОВА

### *Статья 40. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ В СЛУЧАЕ НЕХВАТКИ ОЛОВА*

1. Если в какой-либо момент, когда цена находится в верхнем секторе или превышает его, Совет приходит к заключению, что наблюдается или, вероятно, будет наблюдаться серьезная нехватка олова, Совет:

- a) прекращает любой экспортный контроль, который может действовать, и рекомендует уровень запасов, который не должен превышать; и
- b) рекомендует участникам принять все возможные меры для обеспечения возможно более быстрого увеличения количества олова, которое они смогут предлагать.

2. Совет определяет период, в течение которого действуют меры, предусмотренные в настоящей статье; такой период исчисляется в кварталах, причем, когда эти меры применяются в соответствии с настоящим Соглашением в первый раз или применяются вновь после промежутка, когда не было признанной нехватки олова, Совет может объявить периодом действия этих мер любой период продолжительностью не более пяти месяцев и не менее одного месяца, заканчивающийся 31 марта, 30 июня, 30 сентября или 31 декабря.

3. Совет может аннулировать любые меры, принятые на основании настоящей статьи, до начала их реализации, прекратить их действие, когда они находятся в процессе осуществления, или продлевать их из квартала в квартал.

4. С учетом оценок производства и потребления, которые Совет делает в соответствии с подпунктом (a) статьи 10, и с учетом количества металлического олова и наличных денежных средств, имеющихся в буферном запасе, и всех других соответствующих факторов, в частности использования производственных мощностей, наличия других запасов олова и тенденции существующих цен, Совет проводит любые исследования, необходимые для того, чтобы позволить ему оценить общий спрос на олово и наличие олова на объявленный период и такие последующие периоды, какие он может определить.

5. Совет может отдельным большинством в две трети голосов предложить участникам договориться с ним о таких мерах, какие могли бы обеспечить участникам-потребителям справедливое распределение имевшегося олова.

6. Совет может проводить с участниками-производителями консультации о соответствующих мерах, не противоречащих другим международным торговым соглашениям, с тем чтобы попытаться в случае нехватки олова обеспечить предпочтение в отношении поставок олова участникам-потребителям.

7. Совет на каждой проводимой в период применения настоящей статьи сессии рассматривает результаты мер, принятых в соответствии с настоящей статьей после предшествующей сессии.

#### ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### ГЛАВА XVI. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

#### *Статья 41. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА*

1. В течение срока действия настоящего Соглашения участники прилагают все возможные усилия и сотрудничают друг с другом в целях облегчения достижения целей Соглашения.

2. Участники признают обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением.

3. Без ущерба для общего значения пункта 1 настоящей статьи участники соблюдают, в частности, следующие условия:

- a) до тех пор, пока имеется достаточное количество олова для полного удовлетворения их потребностей, они не запрещают и не ограничивают использование олова в конкретных сферах применения, за исключением тех случаев, когда такое запрещение или ограничение не противоречит другим международным соглашениям о торговле;
- b) они создают условия, способствующие экономичной разработке месторождений в соответствии с потребностями рынка; и
- c) они поощряют охрану месторождений олова, предотвращая преждевременное прекращение их разработки.

#### *Статья 42. ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИРОВОЧНЫЕ МЕРЫ*

Участники-потребители, которые являются развивающимися странами, и наименее развитые страны-участники, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, принимаемые в соответствии с настоящим Соглашением, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие дифференцированные и корректировочные меры. Совет рассматривает вопрос о принятии таких соответствующих мер в соответствии с пунктом 3 раздела III резолюции 93 (IV) Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию.

#### *Статья 43. КОНСУЛЬТАЦИИ*

Совет по просьбе любого участника проводит консультации относительно факторов, непосредственно затрагивающих предложение или спрос. Совет может представлять свои рекомендации на рассмотрение участников.

#### *Статья 44.* ПРЕПЯТСТВИЯ В ТОРГОВЛЕ

1. Совет в свете изучения им рынка олова выявляет любые препятствия на пути к расширению торговли оловом, полуфабрикатами и готовыми изделиями из него.

2. Совет может с учетом положений пункта 1 настоящей статьи сам принимать или стремиться к принятию в рамках других соответствующих организаций рекомендаций, направленных на снижение, а где это возможно, на полное устранение таких препятствий. Совет периодически изучает результаты осуществления таких рекомендаций.

#### *Статья 45.* СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Участники заявляют, что во избежание снижения жизненного уровня и установления несправедливых конкурентных условий в мировой торговле они будут стремиться обеспечить справедливые трудовые нормы в оловянной промышленности.

#### *Статья 46.* РЕАЛИЗАЦИЯ ОЛОВА ИЗ НЕКОММЕРЧЕСКИХ ЗАПАСОВ

1. Участник, желающий реализовать олово из своих некоммерческих запасов, заблаговременно предупредив Совет, консультируется с ним о своих планах реализации.

2. Когда участник уведомляет о плане реализации олова из своих некоммерческих запасов, Совет немедленно начинает официальные консультации с данным участником по поводу этого плана, с тем чтобы обеспечить надлежащее выполнение положений пункта 4 настоящей статьи.

3. Совет время от времени рассматривает ход реализации таких запасов и может делать рекомендации соответствующему участнику. Такой участник надлежащим образом учитывает рекомендации Совета.

4. Реализация олова из некоммерческих запасов осуществляется с должным учетом необходимости защиты оловодобывающей и оловоплавильной промышленности, а также потребителей олова от любой дезорганизации их обычных рынков, которой можно избежать, и от неблагоприятных последствий такой реализации для капиталовложений в геологоразведочные работы и в разработку новых месторождений, а также для процветания и развития оловодобывающей промышленности на территориях или территориях участников-производителей. Реализация осуществляется такими партиями и в такие сроки, чтобы она не оказывала неблагоприятного влияния на производство и запятость в оловянной промышленности на территориях или территориях участников-производителей и не вызывала трудностей в экономике участников-производителей.

#### *Статья 47.* ПОЛОЖЕНИЯ О ГОСУДАРСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Ни одно положение настоящего Соглашения не может рассматриваться как требование, чтобы тот или иной участник представлял какую-либо информацию, разглашение которой идет вразрез с существенными интересами его безопасности.

## ГЛАВА XVII. ЖАЛОБЫ И СПОРЫ

*Статья 48. ЖАЛОБЫ*

1. Любая жалоба на нарушение каким-либо участником настоящего Соглашения передается, если другими положениями настоящего Соглашения не предусмотрены меры по исправлению положения, по просьбе подающего эту жалобу участника на разрешение Совета.

2. За исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусмотрено иное, ни один участник не может быть признан нарушившим настоящее Соглашение, если по этому поводу не принята соответствующая резолюция. Во всякой такой резолюции указываются характер и степень нарушения.

3. Если Совет устанавливает в соответствии с настоящей статьей, что участник нарушил настоящее Соглашение, он может, если другими положениями настоящего Соглашения не предусмотрены какие-либо иные санкции, лишить соответствующего участника права голоса и других прав впредь до исправления им этого положения или до выполнения им своих обязательств каким-либо иным образом.

4. Для целей настоящей статьи под понятием «нарушение настоящего Соглашения» понимается нарушение любых условий, установленных Советом, или невыполнение любого обязательства, возложенного на участника в соответствии с настоящим Соглашением.

5. Любой участник, считающий, что его экономические интересы в рамках настоящего Соглашения серьезно ущемляются в результате действий любого другого участника или участников, за исключением действий, предпринимаемых во время войны, может обратиться в Совет с жалобой.

6. По получении такой жалобы Совет рассматривает создавшееся фактическое положение и решает большинством общего числа голосов всех участников-потребителей и большинством общего числа голосов всех участников-производителей, является ли жалоба участника обоснованной, и, если он решает этот вопрос утвердительно, разрешает участнику, подавшему жалобу, выйти из настоящего Соглашения.

*Статья 49. СПОРЫ*

1. Всякий спор о толковании или применении настоящего Соглашения, не урегулированный путем переговоров, передается по просьбе любого участника на разрешение Совета.

2. В случае передачи спора в Совет в соответствии с настоящей статьей большинство участников или любые участники, которые располагают не менее чем одной третью голосов в Совете, могут потребовать, чтобы Совет после всестороннего обсуждения спорных вопросов запросил до вынесения решения заключение консультативной группы, указанной в пункте 3 настоящей статьи, по этим вопросам.

3. а) Если Совет не примет единогласно всеми поданными голосами иного решения, то консультативная группа состоит из:

- і) двух назначенных участниками-производителями лиц, одно из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному спорному вопросу, а другое — большой юридический авторитет и опыт;

- ii) двух таких лиц, назначенных участниками-потребителями; и
  - iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными, как указано выше, или, если они не смогут прийти к согласию, — Исполнительным председателем.
    - b) Лица, назначенные в состав консультативной группы, действуют в личном качестве, не получая инструкций от какого-либо правительства.
    - c) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.
4. Заключение консультативной группы и его мотивировка представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации выносит решение по данному спору.

## ГЛАВА XVIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### *Статья 50. ДЕПОЗИТАРИЙ*

Депозитарием настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

### *Статья 51. ПОДПИСАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ*

Настоящее Соглашение будет открыто для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 3 августа 1981 года по 30 апреля 1982 года включительно сторонами пятого Соглашения и другими государствами, которые являются членами ЮНКТАД.

### *Статья 52. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ УТВЕРЖДЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам. Документы о ратификации, принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию.

### *Статья 53. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ*

1. Правительство, которое подписало настоящее Соглашение и которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить настоящее Соглашение, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения в соответствии с положениями статьи 54, но которое еще не смогло сдать на хранение свой документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет в пределах ограничений, обусловленных его конституционными и/или законодательными процедурами, применять настоящее Соглашение временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 55, либо, если оно уже вступило в силу, с той или иной указанной даты.

2. Любое правительство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, которое направляет депозитарию уведомление о том, что вследствие применения настоящего Соглашения в пределах ограничений, обусловленных его кон-

ституционными и/или законодательными процедурами, оно не сможет внести свои взносы на Счет буферного запаса, не осуществляет свое право голоса по вопросам, касающимся положений глав X-XV включительно настоящего Соглашения. Однако такое правительство выполняет все свои финансовые обязательства, связанные с Административным счетом. Временное участие правительства, направляющего уведомление, указанное в настоящем пункте, не превышает 12 месяцев с момента временного вступления в силу настоящего Соглашения, если Совет не примет иного решения.

#### *Статья 54. ПРИСОЕДИНЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ*

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, устанавливаемых Советом. Присоединение осуществляется посредством сдачи документа о присоединении на хранение депозитарию. В документах о присоединении указывается, что правительство принимает все условия, установленные Советом.

2. Любое правительство, которое намерено присоединиться к настоящему Соглашению, информирует об этом Совет плп, до вступления в силу настоящего Соглашения, — Совет пятого Соглашения.

3. Установленные Советом условия являются одинаковыми в отношении права голоса и финансовых обязательств как для правительств, которые намерены присоединиться к настоящему Соглашению, так и для других правительств, уже участвующих в нем.

4. При присоединении к настоящему Соглашению какой-либо страны-производителя, которая становится участником-производителем, Совет:

- a) с согласия этого участника устанавливает количество процентную долю, которые должны быть указаны для этого участника в приложениях D и E к настоящему Соглашению соответственно; и
- b) устанавливает также обстоятельства для целей экспортного контроля, которые должны быть указаны против наименования этого участника в приложении C к настоящему Соглашению.

Установленные таким образом количество, процентная доля и обстоятельства имеют такую же силу, как если бы они были включены в указанные приложения.

5. Совет пятого Соглашения до вступления в силу настоящего Соглашения может устанавливать условия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, при условии подтверждения их Советом на его первой сессии.

#### *Статья 55. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

1. Настоящее Соглашение вступает в силу окончательно 1 июля 1982 года или в любую другую последующую дату, если к этой дате правительства стран-производителей, на которые приходится по меньшей мере 80 процентов от общего объема производства, указанного в процентах в приложении А к настоящему Соглашению, и правительства стран-потребителей, на которые приходится по меньшей мере 80 процентов от общего объема потребления, указанного в процентах в приложении В к настоящему Соглашению, сдадут на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.



2. Если 1 июля 1982 года настоящее Соглашение не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, оно вступает в силу временно, если на эту дату правительства стран-производителей, на которые приходится по меньшей мере 65 процентов от общего объема производства, указанного в процентах в приложении А, и правительства стран-потребителей, на которые приходится по меньшей мере 65 процентов от общего объема потребления, указанного в процентах в приложении В, сдадут на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении или уведомят депозитария в соответствии со статьей 53 о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно.

3. Если 1 июня 1982 года процентные показатели, необходимые для вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или 2 настоящей статьи, не будут достигнуты, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает тем правительствам, которые сдали на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении или которые уведомили депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно, провести совещание для принятия решения об окончательном или временном вступлении настоящего Соглашения в силу между ними в целом или частично с такой даты, какую они могут установить. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций приглашает также другие правительства, которые подписали настоящее Соглашение или участвовали в нем, присутствовать на этом совещании в качестве наблюдателей.

4. Если через 18 месяцев по истечении продленного срока действия пятого Соглашения настоящее Соглашение вступит в силу временно, но не вступит в силу окончательно в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, те правительства, которые сдали на хранение документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, могут на основе взаимного согласия принять решение о том, что, независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, настоящее Соглашение вступает в силу между ними окончательно. Если эти правительства не примут решения об окончательном вступлении в силу между ними настоящего Соглашения, оно остается в силе временно.

5. Для любого правительства, сдавшего на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после вступления в силу настоящего Соглашения, оно вступает в силу в день сдачи такого документа на хранение.

#### *Статья 56. УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ*

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении на «правительство» или «правительства» рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество и на любую межправительственную организацию, имеющую обязательства в отношении переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно, любая ссылка в настоящем Соглашении на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о его временном применении или на присоединение к нему рассматривается по отношению к таким межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о времен-

ном применении или на присоединение таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, входящим в их компетенцию, такие организации подают число голосов, равное общему числу голосов, которое может быть предоставлено в соответствии со статьей 14 их государствам-членам, которые в этом случае не подают свои голоса индивидуально.

### Статья 57. ПОПРАВКИ

1. Совет может большинством в две трети общего числа голосов всех участников-производителей и большинством в две трети общего числа голосов всех участников-потребителей рекомендовать участникам внести поправки в настоящее Соглашение. В своей рекомендации Совет устанавливает срок, в течение которого каждый участник должен уведомить депозитария о том, ратифицирует ли он, принимает или утверждает поправку или нет.

2. Совет может продлить срок представления уведомления о ратификации, принятии или утверждении, установленный им в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Совет уведомляет депозитария о любом таком продлении.

3. Если в течение срока, установленного в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или продленного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, поправка ратифицируется, принимается или утверждается всеми участниками, она вступает в силу немедленно по получении депозитарием последнего уведомления о ратификации, принятии или утверждении.

4. Если в течение срока, установленного в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или продленного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, поправка не ратифицируется, не принимается или не утверждается участниками, которые располагают по меньшей мере 80 процентами общего числа голосов участников-производителей и по меньшей мере 80 процентами общего числа голосов участников-потребителей, она не вступает в силу.

5. Если в течение срока, установленного в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или продленного в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, поправка ратифицируется, принимается или утверждается участниками, которые располагают по меньшей мере 80 процентами общего числа голосов участников-производителей и по меньшей мере 80 процентами общего числа голосов участников-потребителей:

- a) эта поправка вступает в силу для участников, которые сообщили о ее ратификации, принятии или утверждении, через три месяца со дня получения депозитарием последнего уведомления о ратификации, принятии или утверждении, необходимого для достижения по меньшей мере 80 процентов общего числа голосов участников-производителей и по меньшей мере 80 процентов общего числа голосов участников-потребителей; и
- b) любой участник, который не ратифицировал, не принял или не утвердил поправку к дате вступления ее в силу, перестает с этой даты участвовать в Соглашении, если такой участник не докажет Совету на его первой сессии после даты вступления поправки в силу, что он не мог своевременно ратифицировать, принять или утвердить ее вследствие затруднений конституционного характера, и Совет не решит продлить для

такого участника срок, установленный для ратификации, принятия или утверждения поправки, до тех пор, пока эти затруднения не будут преодолены.

6. Если какой-либо участник считает, что его интересы будут существенно затронуты той или иной поправкой, он может до вступления последней в силу уведомить депозитария о своем выходе из настоящего Соглашения. Этот выход становится действительным в день вступления поправки в силу. Совет может в любое время разрешить такому участнику, на условиях, которые он сочтет приемлемыми, аннулировать свое уведомление о выходе.

7. Любая поправка к настоящей статье вступает в силу только в том случае, если она ратифицирована, принята или утверждена всеми участниками.

8. Положения настоящей статьи не затрагивают никаких предусмотренных настоящим Соглашением прав пересматривать любое приложение к нему или действие любой другой статьи настоящего Соглашения, предусматривающей специальную процедуру в отношении изменения настоящего Соглашения.

#### *Статья 58. ВЫХОД ИЗ СОГЛАШЕНИЯ*

Любой участник, который выходит из настоящего Соглашения в течение срока его действия, за исключением случаев, когда он выходит:

- a) в соответствии с положениями пункта 6 статьи 48 или пункта 6 статьи 57; или
- b) по уведомлению депозитария по меньшей мере за 12 месяцев до выхода, сделанному не ранее одного года после вступления в силу настоящего Соглашения,

не имеет права ни на какую долю выручки от ликвидации буферного запаса в соответствии с условиями статьи 26 и ни на какую долю других активов Совета в соответствии с условиями статьи 60 о прекращении действия настоящего Соглашения.

#### *Статья 59. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ*

1. Срок действия настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда в настоящей статье предусмотрено иное, составляет пять лет со дня его вступления в силу.

2. Совет может большинством в две трети общего числа голосов всех участников-производителей и большинством в две трети общего числа голосов всех участников-потребителей принять решение продлить срок действия настоящего Соглашения на период или периоды, не превышающие в общей сложности двух лет.

3. Совет в рекомендациях участникам не позднее чем через четыре года после вступления в силу настоящего Соглашения информирует их о том, является ли необходимым и целесообразным возобновить настоящее Соглашение, и если это целесообразно, то в какой форме. В то же время он рассматривает вопрос о вероятном соотношении предложения олова и спроса на него к моменту истечения срока действия настоящего Соглашения.

4. а) Любой участник может в любое время письменно уведомить Исполнительного председателя о том, что он намерен внести на следующей сессии Совета предложение о прекращении действия настоящего Соглашения.

б) Если Совет большинством в две трети общего числа голосов всех участников-производителей и участников-потребителей принимает предложение о прекращении, он рекомендует участникам прекратить действие настоящего Соглашения.

в) Если участник, располагающие двумя третями общего числа голосов всех участников-производителей и двумя третями общего числа голосов всех участников-потребителей, уведомляют Совет, что они принимают эту рекомендацию, действие настоящего Соглашения прекращается в установленный Советом срок, но не позднее шести месяцев после получения Советом последнего из уведомлений от указанных участников.

5. Совет уведомляет депозитария о любом решении, принятом в соответствии с пунктом 2 или 4 (с) настоящей статьи.

#### *Статья 60. ПРОЦЕДУРА ПО ПРЕКРАЩЕНИИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ*

1. Совет продолжает существовать в течение времени, необходимого для выполнения положений пункта 2 настоящей статьи, для наблюдения за ликвидацией буферного запаса и любых запасов, хранящихся в соответствии со статьей 39, а также для наблюдения за надлежащим выполнением условий, установленных в соответствии с настоящим Соглашением Советом или в соответствии с иным Соглашением; Совет осуществляет такие полномочия и функции, возложенные на него настоящим Соглашением, какие необходимы для этой цели.

2. По прекращении действия настоящего Соглашения:

- а) буферный запас ликвидируется в соответствии с положениями статьи 26;
- б) Совет оценивает обязательства, принятые им на себя в отношении своего персонала, и, если это необходимо, принимает меры, с тем чтобы обеспечить, путем составления дополнительной сметы к Административному счету в соответствии со статьей 20, наличие достаточных денежных средств для выполнения этих обязательств;
- в) после выполнения всех обязательств, возникших у Совета, кроме обязательств, связанных со Счетом буферного запаса, остающиеся активы реализуются способом, указанным в настоящей статье;
- д) если Совет продолжает свою работу, он сохраняет свои архивы, статистические материалы и все другие документы;
- е) если Совет не продолжает своей работы, а создается орган-преемник, Совет передает ему свои архивы, статистические материалы и все другие документы и может передать ему в силу решения, принимаемого раздельным большинством в две трети голосов, все свои остающиеся активы или часть таких активов или реализовать их по собственному усмотрению;
- ф) если Совет не продолжает своей работы и органа-преемника не создается, Совет передает свои архивы, статистические материалы и любые другие документы Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций или любой международной организации по указанию Гене-

- рального секретаря или, за неимением такого указания, по усмотрению Совета, а остающиеся неденежные активы Совета продаются или реализуются иным способом по указанию Совета; н
- g) выручка от реализации неденежных активов и любые остающиеся денежные активы распределяются затем таким образом, чтобы каждый участник получил долю, пропорциональную общей сумме его взносов на Административный счет, созданный в соответствии со статьей 20.

### Статья 61. ОГОВОРКИ

Оговорки в отношении любого из положений настоящего Соглашения не допускаются.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение в указанные дни.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать шестого июня тысяча девятьсот восемьдесят первого года, причем тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### ПРОЦЕНТНЫЕ ДОЛИ СТРАН-ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ<sup>а</sup>

<i>Страна</i>	<i>Процентная доля</i>
Австралия .....	5,95
Боливия .....	15,61
Бразилия .....	1,23
Заир .....	1,81
Индонезия .....	18,62
Малайзия .....	35,15
Нигерия .....	1,43
Руанда .....	0,92
Таиланд .....	19,28
Итого	100,00

<sup>а</sup> На основании производства оловянных концентратов в 1980 году (нетто-экспорт оловянных концентратов и металлического олова в случае Бразилии).

Примечание: Список стран и процентных долей в настоящем приложении составлен Конференцией Организации Объединенных Наций по олову 1980 года, на которой был разработан текст шестого Международного соглашения по олову.

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

ПРОЦЕНТНЫЕ ДОЛИ ОТДЕЛЬНЫХ СТРАН-ПОТРЕБИТЕЛЕЙ И ГРУПП СТРАН<sup>a</sup>

<i>Страна/группа стран</i>	<i>Процентная доля</i>
Австрия .....	0,27
Болгария .....	0,55
Венгрия .....	0,72
Венесуэла .....	0,34
Европейское экономическое сообщество (27,15)	
Бельгия-Люксембург .....	1,54
Федеративная Республика Германии .....	7,75
Греция .....	0,23
Дания .....	0,10
Ирландия .....	0,05
Италия .....	3,42
Нидерланды .....	2,71
Соединенное Королевство .....	5,81
Франция .....	5,54
Египет .....	0,22
Индия .....	1,37
Иордания .....	0,02
Ирак .....	0,07
Испания .....	2,40
Канада .....	2,69
Корейская Республика .....	1,06
Коста-Рика .....	0,01
Куба .....	0,03
Мальта .....	0,00
Мексика .....	0,94
Новая Зеландия .....	0,14
Норвегия .....	0,26
Перу .....	0,06
Польша .....	2,21
Румыния .....	1,81
Саудовская Аравия .....	0,03
Сенегал .....	0,00
Сирийская Арабская Республика .....	0,03
Соединенные Штаты Америки .....	26,91

<i>Страна/группа стран</i>	<i>Процентная доля</i>
Союз Советских Социалистических Республик .....	9,09
Тунис .....	0,06
Турция .....	0,39
Филиппины .....	0,54
Финляндия .....	0,11
Чехословакия .....	1,80
Швейцария .....	0,45
Швеция .....	0,24
Югославия .....	0,82
Ямайка .....	0,01
Япония .....	17,20
Итого	100,00

\* На основании потребления первичного металлического олова в 1978-1980 годах (нетто-импорт оловянных концентратов и металлического олова в случае СССР).

Примечание: Список стран и процентных долей в настоящем приложении составлен Конференцией Организации Объединенных Наций по олову 1980 года, на которой был разработан текст шестого Международного соглашения по олову.

## ПРИЛОЖЕНИЕ С

### ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, ПРИ НАСТУПЛЕНИИ КОТОРЫХ ОЛОВО СЧИТАЕТСЯ ЭКСПОРТИРОВАННЫМ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ ЭКСПОРТНОГО КОНТРОЛЯ

- Австралия** Олово считается экспортируемым в день выдачи разрешения на экспорт ограниченных товаров на основании Таможенных правил (Запрещенный экспорт) при условии, что олово, отправленное с плавильной компании в Австралии и не подпадающее под действие Таможенных правил (Запрещенный экспорт), считается экспортируемым, когда Отдел торговли и ресурсов официально удостоверяет, что олово отправлено с плавильной компании.
- Боливия** Олово считается экспортируемым, когда оно прошло контроль таможенных властей Боливии для оплаты экспортной пошлины. В тех случаях, когда оловянные концентраты переплавляются за пределами территории страны на основе договоров на переплавку руды с оплатой частью продукции, олово считается экспортируемым из Боливии, когда Министерство горной и металлургической промышленности дало экспортное разрешение, покрывающее полученное металлическое олово.
- Индонезия** Олово считается экспортируемым из Индонезии, когда уплачены таможенные пошлины и/или когда оловянные концентраты постав-

- лены на плавильный завод и взвешены там под наблюдением представителя таможни и когда должностные лица таможни выдали таможенный сертификат на такое олово. В это олово не включается олово, которое впоследствии импортируется в Индонезию для внутреннего потребления.
- Малайзия** Олово считается экспортированным из Малайзии тогда, когда Королевское таможенное и акцизное управление Малайзии взвесило концентраты или, если концентраты переплавлены до уплаты экспортной пошлины, взвесило металл с целью уплаты экспортной пошлины.
- Нигерия** Олово считается экспортированным, когда концентраты доставлены на плавильный завод, взвешены и подготовлены к взиманию роялти, при условии, что олово, которое не доставлено на плавильный завод, считается экспортированным, когда Железнодорожная корпорация Нигерии прислала железнодорожную накладную, подтверждающую доставку концентратов этой Корпорации для экспорта.
- Таиланд** Олово считается экспортированным из Таиланда, когда Управление минеральных ресурсов официально засвидетельствовало, что концентраты доставлены и взвешены плавильной компанией Таиланда, при условии, что олово, предназначенное на экспорт, которое не доставлено на плавильную компанию, считается экспортированным из Таиланда, когда Управление минеральных ресурсов выдало разрешение на экспорт такого олова.
- Заир** Олово считается экспортированным, когда перевозчик, входящий в Комитет внутреннего транспорта Республики Заир, выдал сквозной коносамент, который подтверждает доставку олова этому перевозчику. Если по каким-либо причинам такой документ не выдан на какую-либо партию олова, то олово в этой партии считается экспортированным для целей настоящего Соглашения, когда Таможенное управление Республики Заир выдало экспортные документы.
- Общее условие** Любое олово, транспортируемое из участника-производителя во время контрольного периода, считается экспортированным и рассматривается как часть разрешенного экспортного контингента данного участника для данного контрольного периода, кроме:
- a) случаев, изложенных в настоящем приложении в отношении Австралии; или
  - b) случаев, которые могут быть определены Советом в соответствии с подпунктом (b) статьи 35, если формальности, изложенные в настоящем приложении против названия данного участника-производителя, не были закончены по отношению к данному олову до начала контрольного периода.

#### ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ИМПОРТ УЧАСТНИКОВ-ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ

Для цели определения нетто-экспорта олова в соответствии со статьей 35 объемом импорта, вычитаемым из объема экспорта в течение контрольного периода, считается объем импорта соответствующего участника-производителя в течение квартала, непосредственно предшествовавшего объявлению данного контрольного периода, при условии, что олово, импортированное для переплавки и затем экспортированное, не принимается во внимание.



## ПРИЛОЖЕНИЕ D

РАЗРЕШЕННОЕ КОЛИЧЕСТВО ЗАПАСОВ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 39<sup>a</sup>

<i>Страна</i>	<i>Количество в тоннах</i>
Австралия .....	
Боливия .....	
Бразилия .....	
Заир .....	
Индонезия .....	
Малайзия .....	
Нигерия .....	
Руанда .....	
Таиланд .....	

<sup>a</sup> Цифровые данные, подлежащие включению в настоящее приложение, будут определены Советом на его первой сессии.

## ПРИЛОЖЕНИЕ E

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ ОЛОВА, ДОБЫЧА КОТОРОГО НЕРАЗРЫВНО СВЯЗАНА С ДОБЫЧЕЙ ДРУГОГО ПОЛЕЗНОГО ИСКОПАЕМОГО

<i>Страна</i>	<i>Другие полезные ископаемые</i>	<i>Количество металлического олова в концентратах, которое можно поместить в запас дополнительно в расчете на одну тонну другого добытого полезного ископаемого (в тоннах)</i>
Австралия	Тантало-ниобиевая руда .....	1,5
Заир	Тантало-ниобиевая руда .....	1,5
Нигерия	Ниобиевая руда .....	1,5
Таиланд	Вольфрамит-шеелит .....	1,5

## ПРИЛОЖЕНИЕ F

ПРАВИЛА, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ПЕРЕСМОТРЕ ПРОЦЕНТНЫХ ДОЛЕЙ  
УЧАСТНИКОВ-ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ*Правило 1*

*a)* Процентные доли участников-производителей определяются заново в первый раз на первой сессии Совета в соответствии с положениями настоящего Соглашения. Независимо от положений правила 2, этот пересмотр проводится на основании сведений за последние четыре квартала, непосредственно предшествующие введению любого контрольного периода, за которые имеются цифровые данные о производстве олова каждым из участников-производителей. Новые процентные доли для участников-производителей определяются прямо пропорционально их производству олова в течение этих четырех кварталов.

*b)* Последующие пересмотры процентных долей проводятся с интервалами в один год со времени первого пересмотра при условии, что ни один из периодов, следующих за кварталами, указанными в настоящем правиле, не был объявлен контрольным.

*c)* При таких последующих пересмотрах, проводимых в соответствии с настоящим правилом, новые процентные доли подсчитываются следующим образом:

- i)* процентные доли, устанавливаемые при втором пересмотре, должны быть прямо пропорциональны производству олова каждым из участников-производителей за последние 24 последовательных календарных месяца, за которые имеются цифровые данные; и
- ii)* процентные доли, устанавливаемые при третьем пересмотре и при всех последующих пересмотрах, должны быть прямо пропорциональны производству олова каждым из участников-производителей за последние 36 последовательных календарных месяцев, за которые имеются цифровые данные.

*Правило 2*

*a)* Если какой-либо период объявляется контрольным, процентные доли не определяются заново до истечения четырех дальнейших последовательных кварталов, ни один из которых не был объявлен контрольным периодом. Затем процентные доли определяются заново немедленно по получении цифровых данных о производстве олова каждым из участников-производителей в течение четырех таких последовательных кварталов; дальнейшие пересмотры проводятся с интервалами в один год до тех пор, пока какой-либо период не объявляется контрольным.

*b)* При любом пересмотре, проводимом в соответствии с настоящим правилом, новые процентные доли подсчитываются следующим образом:

- i)* процентные доли, устанавливаемые при первом пересмотре, следующем за контрольным периодом, должны быть прямо пропорциональны сумме объема производства олова каждым из участников-производителей за последние 12 последовательных календарных месяцев, за которые имеются цифровые данные, и объема производства за четыре квартала, непосредственно предшествующие этому контрольному периоду;
- ii)* процентные доли, устанавливаемые при втором пересмотре, при условии, что ни один последующий период не был объявлен контрольным, должны быть прямо пропорциональны производству олова каждым из участников-производителей за последние 24 последовательных календарных месяца, за которые имеются цифровые данные;

- iii) процентные доли, устанавливаемые при каждом последующем пересмотре, при условии, что ни один последующий период не был объявлен контрольным, должны быть прямо пропорциональны производству олова каждым из участников-производителей за последние 36 последовательных календарных месяцев, за которые имеются цифровые данные.

### *Правило 3*

Для целей настоящих правил считается, что пересмотры проводятся с интервалами в один год, если они проводятся в том же квартале календарного года, что и предыдущие пересмотры.

### *Правило 4*

Для целей настоящих правил все участники-производители представляют Совету цифровые данные о производстве за последние 12 месяцев в течение трех месяцев после даты последнего календарного месяца. Если участник не представил этих данных, объем производства этого участника за период в 12 месяцев исчисляется посредством умножения цифровых данных о среднемесячном объеме производства, имеющихся за этот период, на 12.

### *Правило 5*

Цифровые данные о производстве олова на территории любого участника-производителя за любой период, который окончился раньше, чем за 42 месяца до дня какого-либо пересмотра, не принимаются в расчет при пересмотре, равно как и цифровые данные о производстве олова в течение контрольных периодов.

### *Правило 6*

Совет может сократить процентную долю любого участника-производителя, который не экспортировал весь свой разрешенный экспортный контингент, установленный в соответствии с пунктом 1 статьи 34, или все какое-либо увеличенное количество, которое он согласился экспортировать в соответствии с пунктом 2 указанной статьи. При вынесении решения Совет учитывает в качестве смягчающего обстоятельства тот факт, что соответствующий участник-производитель отказался в соответствии с пунктом 2 статьи 34 от части своего разрешенного экспортного контингента достаточно заблаговременно, для того чтобы позволить другим участникам-производителям принять эффективные меры для восполнения дефицита, или же тот факт, что соответствующий участник-производитель, который не экспортировал количество, установленное в соответствии с пунктом 5 статьи 34, экспортировал весь свой разрешенный экспортный контингент, установленный в соответствии с пунктом 1 или 2 статьи 34.

### *Правило 7*

Если процентная доля любого участника-производителя сокращается в соответствии с правилом 6, то освобождающаяся таким образом процентная доля распределяется между другими участниками-производителями пропорционально их процентным долям, действующим на день принятия решения о таком сокращении.

### *Правило 8*

Независимо от положений вышеизложенных правил процентная доля любого участника-производителя не должна быть сокращена в любой двенадцатимесячный период более чем на одну десятую его процентной доли в начале данного периода.

### *Правило 9*

а) Совет, собираясь принять какие-либо меры в соответствии с настоящими правилами, учитывает должным образом любые обстоятельства, на которые тот или иной участник-производитель указывает как на исключительные, и может отдельным большинством в две трети голосов отменить или изменить полное применение настоящих правил.

б) Для целей настоящего правила и пункта 1 статьи 34 следующие обстоятельства могут, в частности, считаться исключительными: национальное бедствие, массовая забастовка, парализовавшая оловодобывающую промышленность в течение продолжительного времени, продолжительное прекращение снабжения энергией или продолжительная приостановка движения на транспортной магистрали, ведущей к побережью или к пункту экспорта, как это определено в приложении С к настоящему Соглашению.

### *Правило 10*

Для целей настоящих правил расчеты, касающиеся тех участников-производителей, которые являются крупными потребителями олова, выплавляемого из отечественной руды, основываются на объеме их экспорта, а не на объеме их добычи олова.

### *Правило 11*

В настоящем приложении под выражением «производство олова» понимается исключительно добыча олова и соответственно не учитывается продукция оловоплавильных заводов.

## ПРИЛОЖЕНИЕ G

### ЗАТРАТЫ В СВЯЗИ С БУФЕРНЫМ ЗАПАСОМ ПО ОЦЕНКЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ОЛОВУ 1980 ГОДА

Затраты, связанные с приобретением и использованием буферного запаса, установленного в соответствии со статьей 21 настоящего Соглашения, оцениваются в 35 малайзийских рингитов за килограмм.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## SEXTO CONVENIO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

### PREÁMBULO

Las partes en el presente Convenio,

Reconociendo:

- a) La considerable ayuda que los convenios sobre productos básicos pueden proporcionar al crecimiento económico, especialmente de los países productores en desarrollo, al contribuir a asegurar la estabilización de los precios y el constante desarrollo de los ingresos de exportación y de los mercados de productos primarios,
- b) La comunidad e interrelación de intereses de los países productores y consumidores y la importancia de una continua cooperación entre ellos a fin de apoyar los propósitos y principios de las Naciones Unidas y de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo y de resolver los problemas relativos al estaño por medio de un convenio internacional sobre este producto, teniendo en cuenta la función que puede desempeñar el Convenio Internacional del Estaño en el establecimiento de un nuevo orden económico internacional,
- c) La excepcional importancia que el estaño tiene para gran número de países cuya economía depende en medida considerable de la existencia de condiciones favorables y equitativas para la producción, el consumo o el comercio de ese producto,
- d) La necesidad de proteger y fomentar la buena marcha y el crecimiento de la industria del estaño, especialmente en los países productores en desarrollo, y asegurar suministros suficientes de estaño para salvaguardar los intereses de los consumidores,
- e) La importancia que para los países productores de estaño tienen el mantenimiento y la ampliación de su poder adquisitivo de importación,
- f) La conveniencia de aumentar la eficiencia en el uso del estaño tanto en los países en desarrollo como en los países industrializados, para contribuir a conservar los recursos de estaño del mundo,

Han convenido en lo siguiente:

### CAPÍTULO I. OBJETIVOS

#### *Artículo 1.* OBJETIVOS

Los objetivos del presente Convenio son:

- a) Lograr un equilibrio entre la producción y el consumo mundiales de estaño y atenuar las graves dificultades que podrían producirse a consecuencia de un excedente o de una escasez de estaño, ya sean previstos o reales;
- b) Evitar fluctuaciones excesivas del precio del estaño y de los ingresos provenientes de las exportaciones de estaño;

- c) Adoptar disposiciones que contribuyan a incrementar los ingresos provenientes de las exportaciones de estaño, especialmente los de los países productores en desarrollo, con objeto de facilitar a tales países recursos para acelerar su crecimiento económico y su desarrollo social, teniendo en cuenta al propio tiempo los intereses de los consumidores;
- d) Asegurar condiciones que contribuyan a lograr una tasa dinámica y ascendente de producción de estaño sobre la base de ingresos remuneradores para los productores, lo cual coadyuvará a garantizar un suministro suficiente de estaño a precios equitativos para los consumidores y a proporcionar un equilibrio a largo plazo entre la producción y el consumo;
- e) Evitar un extenso desempleo o subempleo y otras dificultades graves que pudieran resultar de desajustes entre la oferta y la demanda de estaño;
- f) Continuar favoreciendo la expansión del uso del estaño y el tratamiento del estaño en los países productores, especialmente en los países productores en desarrollo;
- g) En caso de que se produzca o se prevea una escasez de estaño, tomar medidas encaminadas a asegurar un aumento de la producción de estaño y una distribución justa del estaño metal, para mitigar las graves dificultades que pudieran plantearse a los países consumidores;
- h) En caso de que se produzca o se prevea un excedente de estaño, tomar medidas para mitigar las graves dificultades que pudieran plantearse a los países productores;
- i) Examinar las ventas de existencias no comerciales de estaño por los gobiernos y adoptar medidas destinadas a evitar cualesquiera incertidumbres y dificultades que pudieran plantearse;
- j) Mantener en examen la necesidad de desarrollar y explotar nuevos yacimientos de estaño y de promover, mediante entre otras cosas los recursos de asistencia técnica y financiera de las Naciones Unidas y otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, los métodos más eficientes de extracción, concentración y fundición de los minerales de estaño;
- k) Promover el desarrollo del mercado del estaño en los países productores en desarrollo para que puedan desempeñar un papel más importante en la comercialización del estaño; y
- l) Continuar la labor del Consejo Internacional del Estaño desarrollada en virtud del Quinto Convenio Internacional del Estaño (denominado en lo sucesivo el Quinto Convenio) y de anteriores Convenios Internacionales del Estaño.

## CAPÍTULO II. DEFINICIONES

### *Artículo 2.* DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

Por "estaño" se entiende estaño metal, cualquier otro estaño refinado o el contenido de estaño de los concentrados o del mineral de estaño extraído del yacimiento natural. A los efectos de esta definición, se considerará que "mineral" no incluye *a*) el material extraído de la masa mineral para otro propósito que el de su tratamiento, y *b*) el material descartado durante el proceso de tratamiento;

Por "estaño metal" se entiende el estaño refinado de buena calidad comercial con una ley no inferior a 99,75%;

Por "reserva de estabilización" se entiende la reserva establecida por el artículo 21 y regida conforme a las disposiciones del capítulo XIII del presente Convenio;

Por "garantías estatales/compromisos estatales" se entiende las obligaciones financieras que contraen los Miembros con el Consejo como garantía para la financiación de la reserva de estabilización adicional conforme al artículo 21. Esas garantías/compromisos podrán ser proporcionados, en su caso, por los organismos pertinentes de los Miembros de que se trate. Los Miembros serán responsables ante el Consejo y hasta el monto de sus garantías/compromisos;

Por "estaño metal en poder" (de la reserva de estabilización) se entiende las existencias de estaño metal de la reserva, con inclusión del estaño metal adquirido para la reserva pero aún no recibido por el Gerente de la Reserva de Estabilización y con exclusión del metal vendido por la reserva pero aún no entregado;

Por "tonelada" se entiende una tonelada métrica, es decir, 1.000 kilogramos;

Por "período de control" se entiende un período así declarado por el Consejo y para el cual se ha fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas;

Por "trimestre" se entiende un trimestre civil que empieza el 1° de enero, el 1° de abril, el 1° de julio o el 1° de octubre;

Por "exportaciones netas" se entiende la cantidad exportada en las condiciones expuestas en la parte I del anexo C del presente Convenio, menos la cantidad importada con arreglo a lo dispuesto en la Parte II del mismo anexo;

Por "Miembro" se entiende un país cuyo gobierno ha ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio o se ha adherido a él, o ha notificado al depositario conforme al artículo 53 que aplicará el presente Convenio provisionalmente, o una de las organizaciones que cumplen las condiciones del artículo 56;

Por "Miembro Productor" se entiende un Miembro que, con su consentimiento, ha sido declarado por el Consejo Miembro Productor;

Por "Miembro Consumidor" se entiende un Miembro que, con su consentimiento, ha sido declarado por el Consejo Miembro Consumidor;

"Mayoría simple" es la que se obtiene si una moción es apoyada por la mayoría de los votos emitidos por los Miembros;

"Mayoría repartida simple" es la que se obtiene si una moción es apoyada por la mayoría de los votos emitidos por los Miembros Productores y la mayoría de los votos emitidos por los Miembros Consumidores;

"Mayoría repartida de dos tercios" es la que se obtiene si una moción es apoyada por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros Productores y una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los Miembros Consumidores;

Por "entrada en vigor" se entiende, salvo cuando la expresión se encuentra calificada, la entrada en vigor inicial del presente Convenio, independientemente de que dicha entrada en vigor sea definitiva o provisional conforme al artículo 55;

Por “ejercicio financiero” se entiende el período de un año que empieza el 1° de julio y expira el 30 de junio del año siguiente;

Un “período de sesiones” comprenderá una o varias sesiones del Consejo.

#### PRIMERA PARTE

### *EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO: DISPOSICIONES CONSTITUCIONALES*

#### CAPÍTULO III. CONSEJO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO

##### *Artículo 3. CONTINUACIÓN Y SEDE DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL ESTAÑO*

1. El Consejo Internacional del Estaño (denominado en lo sucesivo el Consejo), creado en virtud de los precedentes Convenios Internacionales del Estaño, seguirá en funciones a fin de administrar el Sexto Convenio Internacional del Estaño, con la composición, atribuciones y funciones previstas en el presente Convenio.

2. La sede del Consejo estará situada en el territorio de un Miembro.

3. Con sujeción al requisito fijado en el párrafo 2 de este artículo, el Consejo tendrá su sede en Londres, salvo que el Consejo decida otra cosa por mayoría repartida de dos tercios.

##### *Artículo 4. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO*

1. El Consejo estará integrado por todos los Miembros.

2. a) Cada Miembro estará representado en el Consejo por un delegado y podrá designar suplentes y asesores para asistir a sus períodos de sesiones.

b) Un delegado suplente tendrá atribuciones para actuar y votar en nombre del delegado en ausencia de éste o en otras circunstancias especiales.

##### *Artículo 5. CATEGORÍAS DE MIEMBROS*

1. Cada Miembro será declarado por el Consejo, con el consentimiento del Miembro interesado, Miembro Productor o Miembro Consumidor, lo antes posible después de que el Consejo haya recibido aviso del depositario de que tal Miembro ha depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión conforme al artículo 52 o al artículo 54, o ha notificado conforme al artículo 53 que aplicará el presente Convenio provisionalmente.

2. La clasificación de los Miembros Productores y los Miembros Consumidores se basará en su producción minera y en su consumo de estaño metal, respectivamente, con las siguientes salvedades:

a) La clasificación de un Miembro Productor que consuma una proporción considerable de estaño metal procedente de su propia producción minera se basará, con el consentimiento de ese Miembro, en sus exportaciones de estaño; y

b) La clasificación de un Miembro Consumidor que satisfaga una proporción considerable de su consumo de estaño con su propia producción minera se basará, con el consentimiento de ese Miembro, en sus importaciones de estaño.



3. En su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en la notificación que haga conforme al artículo 53 de que aplicará el presente Convenio provisionalmente, cada gobierno podrá declarar la categoría de Miembros a la que estima que debe pertenecer.

4. En su primer período de sesiones después de la entrada en vigor del presente Convenio el Consejo tomará las decisiones necesarias para la aplicación de este artículo con la aprobación de Miembros Productores que reúnan más del 50% del total de los porcentajes de producción indicados en el anexo A del presente Convenio para los Miembros Productores y de Miembros Consumidores que reúnan más del 50% del total de los porcentajes de consumo indicados en el anexo B del presente Convenio para los Miembros Consumidores.

#### *Artículo 6. CAMBIO DE CATEGORÍA*

1. Cuando, sobre la base de una posición estadística, un Miembro haya cambiado de la posición de Miembro Productor a la de Miembro Consumidor, o viceversa, el Consejo, a petición de dicho Miembro o por iniciativa del propio Consejo con el consentimiento del Miembro, considerará la nueva situación, decidirá el cambio de categoría o determinará el porcentaje que será aplicable de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 14.

2. A partir de la fecha de entrada en vigor del porcentaje indicado en el párrafo 1 de este artículo, el Miembro interesado cesará de tener cualesquiera derechos, privilegios y obligaciones establecidos en el presente Convenio que sean propios de los Miembros de su anterior categoría, excepto cualquier obligación financiera o de otro carácter contraída por el Miembro en su categoría anterior, y adquirirá todos los derechos y privilegios y estará sujeto a todas las obligaciones que sean propios de su nueva categoría de conformidad con el presente Convenio.

### CAPÍTULO IV. FACULTADES Y FUNCIONES

#### *Artículo 7. FACULTADES Y FUNCIONES DEL CONSEJO*

El Consejo:

- a) Tendrá las facultades y ejercerá las funciones que sean necesarias para la administración y aplicación del presente Convenio;
- b) Tendrá la facultad de tomar préstamos para las necesidades de la Cuenta Administrativa establecida de conformidad con el artículo 17, o de la Cuenta de la Reserva de Estabilización de conformidad con el artículo 24;
- c) Recibirá del Presidente Ejecutivo, cuando así lo solicite, la información relativa a los activos y operaciones de la reserva de estabilización que considere necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio;
- d) Podrá requerir de los Miembros que faciliten la información disponible relativa a la producción de estaño, los costos de producción del estaño, el nivel de producción del estaño, el consumo de estaño, el comercio internacional y las existencias de estaño, así como cualquier otra información que necesite para la satisfactoria administración del presente Convenio y que no sea incompatible con las disposiciones del artículo 47 sobre la seguridad nacional, y los Miembros facilitarán en lo posible la información solicitada;

- e) Establecerá unas normas por las que se regulen las operaciones de la reserva de estabilización, normas que incluirán, entre otras cosas, las medidas financieras que habrán de aplicarse a los Miembros que no cumplan las obligaciones que les impone el artículo 22;
- f) Publicará después de cada ejercicio financiero un informe sobre sus actividades durante ese ejercicio;
- g) Publicará después de cada trimestre, pero no antes de que hayan transcurrido tres meses desde el final de ese trimestre, a menos que el Consejo decida otra cosa, un estado que indique el tonelaje de estaño metal en poder de la reserva de estabilización al finalizar dicho trimestre;
- h) Adoptará todas las disposiciones adecuadas para facilitar la consulta y la colaboración con:
  - i) Las Naciones Unidas, sus órganos competentes, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, los organismos especializados, otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas y las organizaciones intergubernamentales pertinentes; y
  - ii) Los países no miembros que sean Miembros de las Naciones Unidas o miembros de sus organismos especializados o que hayan sido partes en los precedentes Convenios Internacionales del Estaño.

#### *Artículo 8.* PROCEDIMIENTOS DEL CONSEJO

El Consejo:

- a) Elaborará su propio reglamento;
- b) Tomará cualquier medida que juzgue necesaria para asesorar al Presidente Ejecutivo cuando el Consejo no esté reunido;
- c) Podrá en todo momento:
  - i) Por mayoría repartida de dos tercios, delegar en cualquiera de los órganos auxiliares a que se hace referencia en el artículo 9 las facultades que el Consejo pueda ejercer por mayoría repartida simple, salvo las relativas a:
    - La determinación y el reparto de las contribuciones según lo dispuesto en los artículos 20 y 22, respectivamente;
    - Los precios mínimo y máximo según lo dispuesto en los artículos 27 y 31;
    - La determinación del control de las exportaciones según lo dispuesto en los artículos 32, 33, 34, 35 y 36; o
    - Las medidas que habrán de adoptarse en caso de escasez de estaño según lo dispuesto en el artículo 40; y
  - ii) Por mayoría simple, revocar cualquier delegación de facultades que haya hecho en cualquier órgano auxiliar.

#### *Artículo 9.* ORGANOS AUXILIARES DEL CONSEJO

1. Para asistir al Consejo en el desempeño de sus funciones seguirán existiendo los siguientes órganos auxiliares establecidos por el Consejo con arreglo a los anteriores Convenios Internacionales del Estaño:

- a) Grupo de Asuntos Económicos y de Revisión de Precios;

- b) Comité de Asuntos Administrativos;
- c) Comité de Financiación de la Reserva de Estabilización;
- d) Comité de Costos y Precios;
- e) Comité de Desarrollo;
- f) Comité de Verificación de Poderes; y
- g) Comité de Estadística.

2. El Consejo podrá establecer los demás órganos auxiliares que considere necesarios.

3. El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, determinará las atribuciones de sus órganos auxiliares y designará sus miembros.

4. Salvo que el Consejo disponga otra cosa, todo órgano auxiliar podrá elaborar su propio reglamento.

5. Pese a lo dispuesto acerca de la continuación de la existencia de los órganos auxiliares en el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá suprimir en todo momento cualquiera de sus órganos auxiliares.

#### *Artículo 10.* ESTADÍSTICAS Y ESTUDIOS

El Consejo:

- a) Tomará las disposiciones necesarias para el cálculo, por lo menos una vez cada trimestre, de la producción y el consumo probables de estaño durante el trimestre o los trimestres siguientes, con miras a evaluar la posición estadística global del estaño durante el mismo período, y a este respecto podrá tener en cuenta otros factores pertinentes;
- b) Tomará las medidas necesarias para mantener en estudio constante los costos de producción del estaño, el nivel de producción de estaño, las tendencias de los precios, las tendencias del mercado y los problemas a corto y a largo plazo de la industria mundial del estaño, y con este fin emprenderá o fomentará los estudios sobre los problemas de la industria del estaño que considere apropiados;
- c) Se mantendrá informado de las nuevas aplicaciones del estaño y del desarrollo de los productos de sustitución que puedan reemplazar al estaño en sus usos tradicionales; y
- d) Fomentará relaciones más estrechas con las organizaciones que se dedican a la investigación de la eficiente exploración, producción, elaboración y utilización del estaño, así como una participación más amplia en esas organizaciones.

### CAPÍTULO V. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

#### *Artículo 11.* PRESIDENTE EJECUTIVO Y VICEPRESIDENTES DEL CONSEJO

1. El Consejo designará, por mayoría repartida de dos tercios y por votación escrita, un Presidente Ejecutivo independiente que podrá tener la nacionalidad de uno de los Miembros. La designación del Presidente Ejecutivo se considerará en el primer período de sesiones del Consejo después de la entrada en vigor del presente Convenio.

2. No se podrá elegir Presidente Ejecutivo a ninguna persona que haya tenido alguna participación activa en la industria o el comercio del estaño durante los cinco años precedentes a la fecha de la designación.

3. Un miembro del personal del Consejo no quedará excluido del nombramiento de Presidente Ejecutivo en virtud del párrafo 2 de este artículo.

4. El Presidente Ejecutivo ejercerá sus funciones por el período y en los demás términos y condiciones que determine el Consejo.

5. El Presidente Ejecutivo convocará los períodos de sesiones y presidirá las sesiones del Consejo; no tendrá voto.

6. El Consejo elegirá anualmente dos Vicepresidentes, uno entre los delegados de los Miembros Productores y uno entre los delegados de los Miembros Consumidores. Los dos Vicepresidentes serán designados respectivamente Primer Vicepresidente y Segundo Vicepresidente. El Primer Vicepresidente será escogido alternativamente cada año entre los Miembros Productores y entre los Miembros Consumidores respectivamente.

7. En caso de dimisión o incapacidad de carácter permanente del Presidente Ejecutivo, el Consejo designará un nuevo Presidente Ejecutivo conforme al procedimiento establecido en el párrafo 1 de este artículo. En espera de tal designación o en ausencia temporal del Presidente Ejecutivo, éste será reemplazado por el Primer Vicepresidente o, en caso necesario, por el Segundo Vicepresidente, quien sólo tendrá la función de presidir las sesiones, a menos que el Consejo decida otra cosa. El Consejo dispondrá también en su reglamento el nombramiento y funcionamiento del presente Convenio, de conformidad con el artículo 13, en ausencia temporal del Presidente Ejecutivo o en espera del nombramiento de un nuevo Presidente Ejecutivo de conformidad con este párrafo.

8. Si un Vicepresidente reemplaza al Presidente Ejecutivo conforme al párrafo 7 de este artículo, no tendrá voto; el derecho de voto del Miembro al que represente podrá ser ejercido con arreglo a las disposiciones del apartado *b*) del párrafo 2 del artículo 4 y el párrafo 3 del artículo 15.

#### *Artículo 12. PERÍODOS DE SESIONES DEL CONSEJO*

1. El Consejo, a menos que decida otra cosa, celebrará cuatro períodos de sesiones al año.

2. *a*) Los períodos de sesiones serán convocados por el Presidente Ejecutivo o, previa consulta con el Primer Vicepresidente, por el Oficial Ejecutivo Principal Interino. El Consejo, aparte de reunirse en las otras circunstancias específicamente estipuladas en el presente Convenio, se reunirá también:

- i) a petición de cualesquiera cinco Miembros; o
- ii) a petición de Miembros que reúnan como mínimo 250 votos; o
- iii) cuando el Presidente Ejecutivo lo juzgue oportuno.

*b*) El Secretario General de las Naciones Unidas convocará el primer período de sesiones del Consejo con arreglo al presente Convenio para que comience dentro de los ocho días siguientes a su entrada en vigor.

3. A menos que el Consejo decida otra cosa, los períodos de sesiones se celebrarán en la sede del Consejo. La convocatoria de los períodos de sesiones

será notificada al menos con 15 días de antelación, excepto en caso de urgencia, en que los períodos de sesiones podrán ser convocados por el Presidente Ejecutivo con 72 horas de antelación, o cuando las disposiciones del presente Convenio exijan otra cosa.

4. En cualquier sesión del Consejo los delegados que reúnan dos tercios del total de los votos de todos los Miembros Productores y dos tercios del total de los votos de todos los Miembros Consumidores constituirán conjuntamente quórum. Si en el día fijado para la apertura de un período de sesiones del Consejo no se ha alcanzado el quórum arriba indicado, se convocará, dentro de un plazo mínimo de siete días, una nueva sesión en la cual los delegados que tengan por lo menos 500 votos de los Miembros Productores y por lo menos 500 votos de los Miembros Consumidores constituirán conjuntamente quórum.

### *Artículo 13. PERSONAL DEL CONSEJO*

1. El Presidente Ejecutivo designado conforme al artículo 11 será responsable ante el Consejo de la administración y el funcionamiento del presente Convenio con arreglo a las decisiones del Consejo.

2. El Presidente Ejecutivo asumirá, además, la dirección de los servicios administrativos y del personal.

3. El Consejo nombrará un Gerente de la Reserva de Estabilización (denominado en lo sucesivo el Gerente) y un Secretario del Consejo (denominado en lo sucesivo el Secretario), y fijará los términos y condiciones de empleo de estos dos funcionarios.

4. El Consejo dará instrucciones al Presidente Ejecutivo sobre la forma en que el Gerente ha de desempeñar las funciones establecidas en el presente Convenio.

5. El Presidente Ejecutivo dispondrá del personal que el Consejo estime necesario. Todo el personal, incluidos el Gerente y el Secretario, será responsable ante el Presidente Ejecutivo. El método de nombramiento y las condiciones de empleo del personal deberán ser aprobados por el Consejo.

6. Ni el Presidente Ejecutivo ni los miembros del personal tendrán interés financiero alguno en la industria, el comercio, el transporte y la publicidad del estaño o en otras actividades relacionadas con el estaño.

7. En el desempeño de sus funciones, ni el Presidente Ejecutivo ni los miembros del personal solicitarán o recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna persona o autoridad que no sean el Consejo o la persona que actúe en nombre de éste con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio. Uno y otros se abstendrán de cualquier acto que pueda influir en su posición como funcionarios internacionales responsables únicamente ante el Consejo. Cada Miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Presidente Ejecutivo y de los miembros del personal y a no tratar de influir en ellos en el cumplimiento de esas funciones.

8. Ninguna información relativa a la administración o el funcionamiento del presente Convenio será revelada por el Presidente Ejecutivo, el Gerente, el Secretario u otro miembro del personal del Consejo, salvo cuando el Consejo lo autorice o cuando ello sea menester para el buen desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

## CAPÍTULO VI. VOTOS EN EL CONSEJO

*Artículo 14. PORCENTAJES Y VOTOS*

1. Los Miembros Productores tendrán en conjunto 1.000 votos. Cada Miembro Productor recibirá cinco votos iniciales; el resto se distribuirá entre los Miembros Productores en una proporción que corresponda lo más posible a sus respectivos porcentajes de producción consignados en los cuadros establecidos o revisados por el Consejo de conformidad con el párrafo 3 o el párrafo 4 de este artículo.

2. Los Miembros Consumidores tendrán en conjunto 1.000 votos. Cada Miembro Consumidor recibirá cinco votos iniciales, o, si el número de Miembros Consumidores es superior a 30, el número de votos iniciales de cada Miembro Consumidor será el mayor número entero posible, quedando entendido que el total de esos votos iniciales no excederá de 150; el resto será dividido entre los Miembros Consumidores en una proporción que corresponda lo más posible a sus respectivos porcentajes de producción consignados en los cuadros establecidos o revisados por el Consejo de conformidad con el párrafo 3 o el párrafo 4 de este artículo.

3. A los efectos de los párrafos 1 y 2 de este artículo, el Consejo, en su primer período de sesiones, establecerá un cuadro de los porcentajes de producción de los Miembros Productores y un cuadro de los porcentajes de consumo de los Miembros Consumidores. Los cuadros así establecidos entrarán inmediatamente en vigor.

4. Los cuadros establecidos de conformidad con el párrafo 3 de este artículo se revisarán en adelante anualmente y siempre que se produzcan cambios en la composición del Consejo o en la categoría de cualquier Miembro. Los cuadros así revisados entrarán inmediatamente en vigor.

5. A los efectos de los párrafos 3 y 4 de este artículo, el Consejo determinará la distribución o la redistribución de los porcentajes de producción entre los Miembros Productores conforme al anexo F del presente Convenio.

6. El Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, modificar el anexo F.

7. A los efectos de los párrafos 3 y 4 de este artículo, el Consejo determinará la distribución o redistribución de los porcentajes de consumo entre los Miembros Consumidores sobre la base del promedio del consumo de estaño de cada Miembro Consumidor en cada uno de los tres años civiles anteriores.

8. Ningún Miembro tendrá más de 450 votos.

9. En ningún caso se asignarán votos fraccionarios.

*Artículo 15. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN EN EL CONSEJO*

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea en el Consejo. Al efectuar la votación, ningún Miembro podrá dividir sus votos. Cuando un Miembro se abstenga, se considerará que no ha emitido sus votos.

2. Salvo disposición en contrario, las decisiones del Consejo se adoptarán por mayoría repartida simple.

3. Cualquier Miembro podrá autorizar a otro Miembro a que represente sus intereses y a que ejerza sus derechos de voto en cualquier período de sesiones

o sesión del Consejo, siempre que la autorización se haya otorgado a satisfacción del Consejo.

## CAPÍTULO VII. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

### *Artículo 16.* PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Consejo tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. En el territorio de cada Miembro y siempre que lo permita la legislación en vigor, el Consejo gozará de exenciones de impuestos sobre sus activos, ingresos y demás bienes en la medida necesaria para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

3. En el territorio de cada Miembro se otorgarán al Consejo cuantas facilidades de cambio de divisas sean necesarias para el ejercicio de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

4. La condición, los privilegios y las inmunidades del Consejo en el territorio del gobierno huésped se regirán por un acuerdo de sede entre el gobierno huésped y el Consejo.

## SEGUNDA PARTE

### *DISPOSICIONES FINANCIERAS*

## CAPÍTULO VIII. CUENTAS Y AUDITORÍA DE CUENTAS

### *Artículo 17.* CUENTAS FINANCIERAS

1. a) Para la administración y el funcionamiento del presente Convenio se llevarán dos cuentas: la Cuenta Administrativa y la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

b) Los gastos administrativos del Consejo, incluidas las remuneraciones del Presidente Ejecutivo, del Gerente, del Secretario y del personal, se cargarán a la Cuenta Administrativa.

c) Cualquier gasto que sea imputable exclusivamente a transacciones u operaciones de la reserva de estabilización, incluidos los gastos por concepto de concertación de préstamos, almacenamiento, comisiones y seguros, será cargado a la Cuenta de la Reserva de Estabilización por el Gerente.

d) El Presidente Ejecutivo decidirá si cualquier otro tipo de gastos debe sufragarse con cargo a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

2. El Consejo no será responsable de los gastos de los delegados en el Consejo ni de los gastos de sus suplentes y asesores.

### *Artículo 18.* MONEDA EN QUE SE EFECTUARÁN LOS PAGOS

Los pagos en efectivo que los Miembros hagan a la Cuenta Administrativa en virtud de los artículos 20 y 60, los pagos en efectivo que los Miembros hagan a la Cuenta de la Reserva de Estabilización en virtud de los artículos 22 y 23, los pagos en efectivo de la Cuenta Administrativa a los Miembros en virtud del artículo 60 y los pagos en efectivo de la Cuenta de la Reserva de Estabilización a los Miembros en virtud de los artículos 22, 23 y 26 se determinarán en la

moneda del país huésped y se pagarán en esa moneda o, a opción del Miembro interesado, el equivalente de la cantidad debida en la moneda del país huésped podrá pagarse, al cambio registrado en la fecha del pago, en cualquier moneda convertible libremente en la moneda del país huésped en el mercado de divisas de Londres.

#### *Artículo 19.* AUDITORÍA DE CUENTAS

1. El Consejo designará auditores para que lleven a cabo la auditoría de sus libros de contabilidad.

2. El Consejo publicará, a la mayor brevedad posible después de terminado cada ejercicio financiero, los estados de la Cuenta Administrativa y de la Cuenta de la Reserva de Estabilización certificados por un auditor independiente, quedando entendido que los estados de la Cuenta de la Reserva de Estabilización no se publicarán hasta después de transcurridos tres meses desde la fecha en que termine el ejercicio financiero correspondiente.

### CAPÍTULO IX. CUENTA ADMINISTRATIVA

#### *Artículo 20.* PRESUPUESTO

1. El Consejo, en su primer período de sesiones después de la entrada en vigor del presente Convenio, aprobará el presupuesto de gastos e ingresos de la Cuenta Administrativa para el período comprendido entre la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y el final del primer ejercicio financiero. Posteriormente, aprobará un presupuesto anual para cada ejercicio financiero. Si en un momento dado, en el curso de un ejercicio financiero, por circunstancias imprevistas que hayan surgido o puedan surgir, no parece probable que el saldo existente en la Cuenta Administrativa vaya a ser suficiente para cubrir los gastos administrativos del Consejo, éste podrá aprobar un presupuesto suplementario para el resto de ese ejercicio financiero.

2. Sobre la base de los presupuestos descritos en el párrafo 1 de este artículo, el Consejo fijará en la moneda del país huésped la contribución a la Cuenta Administrativa de cada Miembro, que deberá pagar la totalidad de su contribución al Consejo en cuanto reciba la notificación de su importe. Cada Miembro pagará, por cada voto de que disponga en la fecha en que se fije su contribución, la mitad de la milésima parte de la suma total requerida.

3. El Consejo podrá privar de su derecho de voto a todo Miembro que no haya pagado su contribución a la Cuenta Administrativa dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya notificado su importe. En el caso de que dicho Miembro no haya pagado su contribución en un plazo de 12 meses a contar desde la fecha de notificación, el Consejo podrá privarle de todos los demás derechos que le otorga el presente Convenio, quedando entendido que si el Miembro interesado satisface sus contribuciones atrasadas, el Consejo le reintegrará en el ejercicio de los derechos de que haya sido privado con arreglo a este párrafo.

### CAPÍTULO X. CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

#### *Artículo 21.* ESTABLECIMIENTO Y VOLUMEN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

A fin de alcanzar los objetivos del presente Convenio, entre otras cosas se establecerá una reserva de estabilización, que se compondrá de una reserva ordi-



naria de 30.000 toneladas de estaño metal, que se financiará con contribuciones estatales, y de una reserva adicional de 20.000 toneladas de estaño metal, que se financiará con préstamos obtenidos con la garantía de los resguardos de depósito de existencias de estaño y, si fuera necesario, con garantías estatales/compromisos estatales.

*Artículo 22. FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN ORDINARIA*

1. La financiación de la reserva de estabilización ordinaria se repartirá en todo momento por partes iguales entre los Miembros Productores y los Miembros Consumidores. Los recursos pertinentes podrán, cuando proceda, ser aportados por los organismos competentes de los Miembros interesados.

2. A la entrada en vigor del presente Convenio deberá pagarse una contribución inicial que será igual al equivalente en efectivo de 10.000 toneladas de estaño metal. Las contribuciones subsiguientes, que serán iguales al equivalente en efectivo de 20.000 toneladas de estaño metal, deberán pagarse en la fecha o las fechas que fije el Consejo.

3. Las contribuciones a que se refiere el párrafo 2 de este artículo serán repartidas por el Consejo entre los Miembros en proporción a sus respectivos porcentajes de producción o de consumo, consignados en los cuadros establecidos o revisados por el Consejo de conformidad con el párrafo 3 o el párrafo 4 del artículo 14, que estén en vigor en el momento de proceder al reparto de las contribuciones.

4. La cuantía de las contribuciones a que se refiere el párrafo 2 de este artículo se determinará tomando como base el precio mínimo vigente en la fecha en que deban pagarse tales contribuciones.

5. La contribución inicial que deberá pagar cada Miembro con arreglo al párrafo 2 de este artículo podrá satisfacerse, con el consentimiento de dicho Miembro, mediante una transferencia de la Cuenta de la Reserva de Estabilización constituida en virtud del Quinto Convenio.

6. Si en cualquier momento el Consejo tiene en la Cuenta de la Reserva de Estabilización activos en efectivo que en total excedan del equivalente en efectivo de 10.000 toneladas de estaño metal al precio mínimo vigente, el Consejo podrá autorizar reembolsos a los Miembros con cargo a tal excedente en proporción a las contribuciones que hayan satisfecho conforme a lo dispuesto en este artículo. A petición de un Miembro, el reembolso que le corresponda se podrá mantener en la reserva de estabilización.

7. Mientras el presente Convenio esté en vigor provisionalmente, y no obstante lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, la contribución que el Consejo asigne a un Miembro no excederá del 125% de la contribución que le corresponda sobre la base del porcentaje de producción o de consumo que para ese Miembro se consigna en los anexos A o B del presente Convenio.

*Artículo 23. ATRASOS EN EL PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES A LA CUENTA DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN*

1. Si un Miembro no ha cumplido su obligación de contribuir a la Cuenta de la Reserva de Estabilización para la fecha en que sea exigible tal contribución, se le considerará atrasado en el pago. El Miembro que esté atrasado en el pago

durante 60 días o más no será considerado como Miembro a los efectos de las decisiones que pueda adoptar el Consejo con arreglo al párrafo 2 de este artículo.

2. Se suspenderán los derechos de voto y otros derechos en el Consejo de un Miembro que esté atrasado en el pago durante 60 días o más conforme al párrafo 1 de este artículo, a menos que el Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, decida otra cosa. No obstante, cualquier demora que se produzca en el cumplimiento por un Miembro de su obligación de contribuir a la Cuenta de la Reserva de Estabilización no se considerará atraso en el pago a los efectos de este párrafo si tal demora se ha producido exclusivamente con respecto a la parte de su contribución que exceda de la suma correspondiente a su participación en el costo estimado consignado en el anexo G del presente Convenio.

3. El Consejo podrá pedir a otros Miembros que paguen voluntariamente el importe de las sumas atrasadas.

4. Cuando se haya subsanado el incumplimiento a satisfacción del Consejo, se restablecerán los derechos de voto y otros derechos del Miembro atrasado en el pago. Si otros Miembros han pagado las sumas atrasadas, se reembolsarán éstas íntegramente a esos Miembros.

#### *Artículo 24.* OBTENCIÓN DE PRÉSTAMOS PARA LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. El Consejo podrá tomar en préstamo, para los fines de la reserva de estabilización y con la garantía de los resguardos de depósito de estaño en poder de esta reserva, la cantidad o cantidades que juzgue necesarias. El Consejo deberá aprobar las modalidades y condiciones de esos préstamos.

2. El Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, adoptar las demás disposiciones que juzgue oportunas a fin de complementar sus recursos.

3. Todas las cargas relacionadas con estos préstamos y disposiciones se imputarán a la Cuenta de la Reserva de Estabilización.

#### *Artículo 25.* RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Cuando el Fondo Común entre en funcionamiento, el Consejo negociará con él unas condiciones y modalidades mutuamente aceptables para la celebración de un acuerdo de asociación con el Fondo Común, a fin de aprovechar plenamente las facilidades que ofrece éste.

### CAPÍTULO XI. LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

#### *Artículo 26.* PROCEDIMIENTO DE LIQUIDACIÓN

1. En la fecha de terminación del presente Convenio cesarán todas las operaciones de la reserva de estabilización con arreglo a los artículos 28, 29, 30 ó 31. A partir de esa fecha el Gerente se abstendrá de comprar estaño, y podrá vender estaño únicamente de conformidad con lo estipulado en los párrafos 2, 3 u 8 de este artículo.

2. A menos que el Consejo tome disposiciones distintas de las mencionadas en este artículo, el Gerente adoptará las medidas que, en relación con la liquidación de la reserva de estabilización, se establecen en los párrafos 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 11 de este artículo.

3. Lo antes posible después de la terminación del presente Convenio, el Gerente retendrá del saldo sobrante en la Cuenta de la Reserva de Estabilización

la suma que, según sus cálculos, sea suficiente para reembolsar cuantos préstamos estén pendientes con arreglo al artículo 24 y para hacer frente a todos los gastos relacionados con la liquidación de la reserva de estabilización de conformidad con las disposiciones de este artículo. Si el saldo sobrante en la Cuenta de la Reserva de Estabilización no basta para atender a esos fines, el Gerente venderá estaño durante el período y en las cantidades que el Consejo decida para obtener la suma adicional necesaria.

4. Con sujeción a las estipulaciones del presente Convenio y de conformidad con las mismas, se reintegrará a cada Miembro su parte en la reserva de estabilización.

5. Para determinar la parte de la reserva de estabilización que corresponda a cada Miembro, el Gerente adoptará el siguiente procedimiento:

- a) Se determinarán las contribuciones aportadas en efectivo por cada Miembro a la reserva de estabilización;
- b) El valor de todo el estaño en poder del Gerente en la fecha de terminación del presente Convenio será calculado sobre la base de un precio apropiado del estaño en esa fecha en un mercado reconocido que apruebe el Consejo, y el importe de dicho valor se sumará al total del efectivo en poder del Gerente en dicha fecha, después de retenida la suma prevista en el párrafo 3 de este artículo;
- c) Si el total obtenido con arreglo al apartado b) de este párrafo es mayor que la suma de todas las contribuciones aportadas a la reserva de estabilización por todos los Miembros, el excedente se dividirá entre los Miembros en proporción a las contribuciones totales aportadas a la reserva de estabilización por cada uno de ellos y determinadas de conformidad con el apartado a) de este párrafo, multiplicadas por el número de días que dichas contribuciones hayan permanecido a disposición del Gerente hasta la terminación del presente Convenio. A los efectos del cálculo del número de días que una contribución ha permanecido a disposición del Gerente no se incluirá el día en que el Gerente recibió las contribuciones ni el día de la terminación del presente Convenio. La parte del excedente así asignada a cada Miembro se sumará al total de las contribuciones de ese Miembro determinadas de conformidad con el apartado a) de este párrafo. Al calcular la asignación de tal excedente, cualquier contribución que haya sido retenida se considerará como si no hubiera permanecido a disposición del Gerente durante el período de retención;
- d) Si el total obtenido con arreglo al apartado b) de este párrafo es menor que la suma de todas las contribuciones aportadas a la reserva de estabilización por todos los Miembros, el déficit se dividirá entre los Miembros en proporción a sus contribuciones totales. La parte del déficit así asignada a cada Miembro se deducirá del total de las contribuciones de ese Miembro determinadas de conformidad con el apartado a) de este párrafo;
- e) El resultado del cálculo anterior se considerará, en lo que respecta a cada Miembro, como la parte de este Miembro en la reserva de estabilización.

6. Con sujeción a las disposiciones del párrafo 3 de este artículo, se asignará a cada Miembro la parte que le corresponda en el efectivo y en el estaño disponibles para su distribución con arreglo a lo establecido en el párrafo 5 de este artículo, quedando entendido que si a un Miembro le ha sido suspendida la totalidad o parte de sus derechos a participar en el producto de la liquidación

de la reserva de estabilización en virtud de lo dispuesto en los artículos 20, 23, 36, 48 ó 58, quedará excluido de este reintegro en la parte que le corresponda y el saldo se repartirá entre los demás Miembros en proporción a sus respectivas partes en la reserva de estabilización.

7. La proporción entre el estaño y el efectivo asignados en virtud de lo dispuesto en los párrafos 4, 5 y 6 de este artículo será la misma para cada uno de los Miembros.

8. a) A cada Miembro se le reembolsará el efectivo que se le haya asignado como resultado del procedimiento establecido en el párrafo 5 de este artículo;

b) El estaño que se haya asignado a cada Miembro será transferido a este último en las entregas y durante el período que el Consejo estime convenientes; sin embargo, si la cantidad total de estaño que haya de transferirse a los Miembros es inferior a 30.000 toneladas, el período no deberá exceder de 24 meses a contar desde la terminación del presente Convenio. Si la cantidad total de estaño es de 30.000 toneladas o más, deberá transferirse a los Miembros a razón de 10.000 toneladas, en promedio, en cada período de 12 meses a contar desde la terminación del presente Convenio;

c) Al efectuar cada transferencia, el Consejo tomará en consideración, en particular:

- i) La cantidad total de estaño de que se disponga para distribución;
- ii) Los efectos que la liberación de tal cantidad de estaño pueda tener en el mercado; y
- iii) Los intereses de los Miembros con miras a asegurar una oferta ininterrumpida de estaño.

d) A opción de cualquier Miembro, se podrá vender cualquiera de tales entregas y se abonará a ese Miembro el producto neto de la venta.

9. No obstante los procedimientos de liquidación previstos en este artículo, toda cantidad de estaño asignada a los Miembros de conformidad con el párrafo 8 de este artículo podrá ser transferida a la reserva de estabilización de un ulterior Convenio Internacional del Estaño.

10. Toda cantidad de estaño asignada a un Miembro que no sea parte en un Convenio Internacional del Estaño sucesor será devuelta a ese Miembro a más tardar seis meses después de la terminación del presente Convenio.

11. Cuando, de conformidad con el párrafo 8 de este artículo, se haya liquidado todo el estaño, el Gerente distribuirá entre los Miembros, en las proporciones asignadas a cada Miembro con arreglo al párrafo 5 de este artículo, cualquier saldo de la cantidad reservada en virtud del párrafo 3 de este artículo.

### TERCERA PARTE

## DISPOSICIONES ECONÓMICAS

### CAPÍTULO XII. PRECIO MÍNIMO Y PRECIO MÁXIMO

#### *Artículo 27. PRECIO MÍNIMO Y PRECIO MÁXIMO*

1. A los efectos del presente Convenio se establecerán un precio mínimo y un precio máximo para el estaño metal que serán expresados en ringgit malasios

o en cualquier otra moneda que el Consejo decida. La diferencia entre el precio mínimo y el precio máximo será igual al 30% del primero, y la escala entre ambos se dividirá en tres sectores iguales.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los precios mínimo y máximo iniciales serán los que rijan con arreglo al Quinto Convenio en la fecha de terminación de éste.

3. En su primer período de sesiones después de la entrada en vigor del presente Convenio y, a partir de entonces, sobre la base de los estudios que efectúe el Grupo de Asuntos Económicos y de Revisión de Precios o cualquier otro órgano que designe el Consejo, o con arreglo a lo previsto en el artículo 31, el Consejo revisará, y podrá modificar, el precio mínimo y el precio máximo con objeto de conseguir los objetivos del presente Convenio.

4. Si el Consejo no determina nuevos precios mínimo y máximo en el primer período de sesiones que celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, el precio mínimo continuará siendo el que rija en la fecha de terminación del Quinto Convenio y el precio máximo será un 130% más elevado que dicho precio mínimo.

5. Al efectuar sus revisiones de los precios máximo y mínimo, el Consejo tendrá en cuenta la evolución a corto plazo y los diversos niveles y tendencias de la producción y el consumo de estaño, los costos de producción del estaño, la capacidad de producción minera existente, la medida en que el precio corriente sea apropiado para mantener una capacidad futura de producción minera suficiente y otros factores pertinentes que afecten a los movimientos del precio del estaño.

6. El Consejo publicará sin demora los precios mínimo y máximo modificados, incluso los precios provisionales o modificados que se determinen en virtud del artículo 31.

### CAPÍTULO XIII. ADMINISTRACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

#### *Artículo 28. FUNCIONAMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN*

1. De conformidad con el artículo 13 y con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio y a las instrucciones que le dé el Consejo, el Gerente será responsable ante el Presidente Ejecutivo del funcionamiento de la reserva de estabilización.

2. A los efectos de este artículo, el precio de mercado del estaño será el precio del estaño en el mercado reconocido por el Consejo al terminar el Quinto Convenio o cualquier otro precio que el Consejo pueda decidir en cualquier momento.

3. Si el precio de mercado del estaño:

- a) Es igual o superior al precio máximo, el Gerente, salvo que el Consejo le dé instrucciones para operar de otro modo, y con sujeción a lo dispuesto en los artículos 29 y 31, ofrecerá a la venta en los mercados reconocidos, al precio de mercado, el estaño de que disponga hasta que el precio de mercado del estaño sea inferior al precio máximo o hasta que se agote el estaño de que disponga;

- b) Se halla situado en el sector superior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones en los mercados reconocidos, al precio de mercado, con objeto de evitar que se produzca un alza demasiado brusca del precio de mercado, siempre que esas operaciones den lugar a ventas netas de estaño;
- c) Se halla situado en el sector medio de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones solamente si lo autoriza el Consejo por mayoría repartida de dos tercios;
- d) Se halla situado en el sector inferior de la escala entre los precios mínimo y máximo, el Gerente podrá efectuar operaciones en los mercados reconocidos, al precio de mercado, con objeto de evitar una baja demasiado brusca del precio de mercado, siempre que esas operaciones den lugar a compras netas de estaño; o
- e) Es igual o inferior al precio mínimo, el Gerente, si dispone de fondos, salvo que el Consejo le dé instrucciones para operar de otro modo, y con sujeción a lo dispuesto en los artículos 29 y 31, hará ofertas de compra de estaño en los mercados reconocidos, al precio de mercado, hasta que el precio de mercado del estaño sea superior al precio mínimo o hasta que se agoten los fondos de que disponga.

4. A los efectos del presente Convenio, se entenderá por mercados reconocidos el Mercado de Estaño de los Estrechos de Penang, la Bolsa de Metales de Londres y/o cualquier otro mercado que el Consejo pueda reconocer en cualquier momento a los efectos de las operaciones de la reserva de estabilización.

5. El Gerente sólo podrá realizar transacciones a plazo de conformidad con el párrafo 3 de este artículo cuando esas transacciones vayan a quedar terminadas antes de la fecha de terminación del presente Convenio o antes de alguna otra fecha posterior a la terminación del presente Convenio determinada por el Consejo.

#### *Artículo 29. RESTRICCIÓN O SUSPENSIÓN DE LAS OPERACIONES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN*

1. No obstante lo dispuesto en los apartados *b)* y *d)* del párrafo 3 del artículo 28, el Consejo podrá restringir o suspender las transacciones a plazo de estaño cuando lo estime necesario para los fines del presente Convenio.

2. No obstante lo dispuesto en los apartados *a)* y *e)* del párrafo 3 del artículo 28, el Consejo, si se halla reunido, podrá restringir o suspender las operaciones de la reserva de estabilización si, en su opinión, el cumplimiento de las obligaciones impuestas al Gerente en virtud de esos apartados no permitiera conseguir los propósitos del presente Convenio.

3. Cuando el Consejo no se halle reunido, la facultad de restringir o suspender las operaciones con arreglo al párrafo 2 de este artículo corresponderá al Presidente Ejecutivo.

4. En todo momento el Presidente Ejecutivo podrá revocar una restricción o suspensión que haya decidido de conformidad con el párrafo 3 de este artículo.

5. Inmediatamente después de que el Presidente Ejecutivo haya decidido, de conformidad con el párrafo 3 de este artículo, restringir o suspender las operaciones de la reserva de estabilización, convocará un período de sesiones del Con-

sejo con el fin de examinar tal decisión. Dicho período de sesiones se celebrará dentro de los 14 días siguientes a la fecha de la restricción o suspensión.

6. El Consejo podrá confirmar o cancelar cualquier restricción o suspensión decidida de conformidad con el párrafo 3 de este artículo. Si el Consejo no llega a una decisión, se continuarán sin restricción o se reanudarán las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con lo dispuesto en el artículo 28.

7. Mientras siga en vigor una restricción o suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización decidida conforme a este artículo, el Consejo deberá reexaminar esa decisión a intervalos no mayores de seis semanas. Si en un período de sesiones para efectuar ese examen el Consejo no llega a ninguna decisión de que continúe la restricción o suspensión, se continuarán sin restricción o se reanudarán las operaciones de la reserva de estabilización.

#### *Artículo 30.* OTRAS OPERACIONES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. El Consejo podrá autorizar al Gerente a comprar o vender estaño a las existencias no comerciales de un Estado o a venderlo por cuenta de las mismas. El Consejo podrá también autorizar al Gerente a comprar estaño a los países contribuyentes a la reserva de estabilización del Quinto Convenio de la parte que les correspondió de la liquidación de la reserva de estabilización con arreglo a ese Convenio. Las disposiciones del párrafo 3 del artículo 28 no se aplicarán a las compras o las ventas de estaño para las cuales se haya concedido autorización de conformidad con lo dispuesto en este párrafo.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 28 y 29, cuando el Gerente no disponga de fondos suficientes para los gastos de funcionamiento, el Consejo podrá autorizarle a vender al precio corriente las cantidades de estaño necesarias para hacer frente a tales gastos.

#### *Artículo 31.* RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y MODIFICACIONES DE LOS TIPOS DE CAMBIO

1. El Presidente Ejecutivo podrá convocar o cualquier Miembro podrá pedirle que convoque un período de sesiones del Consejo inmediatamente para examinar los precios mínimo y máximo si el Presidente Ejecutivo o el Miembro, según sea el caso, estiman que es necesaria dicha revisión por haberse producido modificaciones en los tipos de cambio. La convocatoria de los períodos de sesiones con arreglo a este párrafo se podrá hacer con menos de siete días de antelación.

2. En las condiciones indicadas en el párrafo 1 de este artículo el Presidente Ejecutivo, en espera del período de sesiones del Consejo a que se hace referencia en ese párrafo, podrá restringir o suspender provisionalmente las operaciones de la reserva de estabilización si en su opinión dicha restricción o suspensión es necesaria para evitar que las compras o ventas de estaño por el Gerente alcancen un volumen que pueda ser perjudicial para los fines del presente Convenio.

3. El Consejo podrá confirmar, modificar o anular la restricción o la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con este artículo. Si el Consejo no llega a ninguna decisión, continuarán sin restricción o se reanudarán las operaciones de la reserva de estabilización, en el caso de que hayan sido provisionalmente restringidas o suspendidas.

4. Dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que haya decidido confirmar, modificar o anular la restricción o la suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización de conformidad con este artículo, el Consejo examinará si procede fijar un precio mínimo y un precio máximo provisionales y podrá fijar estos precios. Si el Consejo no fija los precios mínimo y máximo provisionales de conformidad con este párrafo, los precios mínimo y máximo existentes continuarán en vigor, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

5. Dentro de los 90 días siguientes al establecimiento de los precios mínimo y máximo provisionales, el Consejo reexaminará estos precios y podrá fijar nuevos precios mínimo y máximo. Si el Consejo no fija nuevos precios mínimo y máximo de conformidad con este párrafo, los precios mínimo y máximo provisionales pasarán a ser los precios mínimo y máximo corrientes.

6. Si el Consejo no fija los precios mínimo y máximo provisionales de conformidad con el párrafo 4 de este artículo, podrá fijar en cualquier período de sesiones ulterior los precios mínimo y máximo que habrán de regir.

7. Las operaciones de la reserva de estabilización se reanudarán de conformidad con las disposiciones del artículo 28, sobre la base de los precios mínimo y máximo que se hayan fijado con arreglo al párrafo 4, el párrafo 5 o el párrafo 6 de este artículo, según sea el caso.

#### CAPÍTULO XIV. CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

##### *Artículo 32. DETERMINACIÓN DEL CONTROL DE LAS EXPORTACIONES*

1. Cuando en la reserva de estabilización se mantenga en estaño metal por lo menos el 70% del volumen máximo de la reserva de estabilización establecida en virtud del artículo 21, o del volumen máximo de la reserva de estabilización establecida en virtud del artículo 21 pero modificada por las disposiciones financieras del párrafo 7 del artículo 22, según la cantidad que sea menor, el Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, declarar un período de control.

2. Cuando en la reserva de estabilización se mantenga en estaño metal por lo menos el 80% del volumen máximo de la reserva de estabilización establecida en virtud del artículo 21, o del volumen máximo de la reserva de estabilización establecida en virtud del artículo 21 pero modificada por las disposiciones financieras del párrafo 7 del artículo 22, según la cantidad que sea menor, el Consejo podrá declarar un período de control.

3. Al declarar un período de control con arreglo al párrafo 1 o al párrafo 2 de este artículo, el Consejo fijará el tonelaje total de exportaciones autorizadas de los Miembros Productores para ese período de control, teniendo en cuenta los cálculos de producción y de consumo hechos con arreglo a lo dispuesto en el apartado a) del artículo 10, la cantidad de estaño metal y de efectivo en poder de la reserva de estabilización, la cantidad, disponibilidad y tendencia probable de otras existencias de estaño, el comercio del estaño, el precio corriente del estaño metal y cualesquiera otros factores pertinentes.

4. El Consejo deberá también ajustar la oferta a la demanda con objeto de mantener el precio del estaño metal entre los precios mínimo y máximo. El Consejo procurará asimismo mantener disponibles en la reserva de estabilización cantidades de estaño metal y de efectivo suficientes para rectificar cualquier desequilibrio que pueda producirse entre la oferta y la demanda.



5. La limitación de las exportaciones conforme al presente Convenio en cada período de control dependerá de la decisión del Consejo, y no se impondrá tal limitación en ningún período salvo que el Consejo lo declare período de control y fije un tonelaje total de exportaciones autorizadas con respecto al mismo.

6. El Consejo podrá declarar períodos de control y fijar los tonelajes totales de exportaciones autorizadas, a pesar de la restricción o suspensión de las operaciones de la reserva de estabilización conforme a lo dispuesto en los artículos 29 ó 31.

7. El Consejo podrá aumentar cualquier tonelaje total de exportaciones autorizadas previamente fijado con arreglo al párrafo 3 de este artículo durante el período de control a que se refiere ese tonelaje, pero no podrá reducirlo.

8. Si, durante un período de control para el cual se haya fijado de conformidad con el párrafo 3 de este artículo un tonelaje total de exportaciones autorizadas, la media móvil del precio de mercado del estaño de 15 días se mantiene durante 12 días de mercado consecutivos a un nivel igual o superior al límite superior del sector inferior de la escala de precios establecida en virtud del artículo 27, se aumentará el tonelaje de exportaciones autorizadas de modo que el tonelaje total de exportaciones autorizadas para todo ese período equivalga:

- a) Al nivel de las exportaciones para el período correspondiente calculado sobre la base del promedio trimestral del nivel de las exportaciones durante los últimos cuatro trimestres consecutivos anteriores al período de control que no fueron declarados períodos de control; o
- b) Al 110% del tonelaje total de exportaciones autorizadas fijado para el período de control,

según la cantidad que sea mayor.

9. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 8 de este artículo, el tonelaje total de exportaciones autorizadas para ese período de control no se aumentará si:

- a) Ha transcurrido un período de menos de tres meses desde la imposición de un control de las exportaciones, inmediatamente precedido de un intervalo durante el cual no haya estado en vigor ninguna limitación de las exportaciones y antes de los primeros 12 días de mercado consecutivos mencionados en el párrafo 8 de este artículo; o
- b) El último precio de mercado conocido estaba en el sector inferior de la escala de precios, con la salvedad de que, si se siguen cumpliendo las condiciones establecidas en el párrafo 8 de este artículo, dicho aumento surtirá efectos inmediatos cuando el precio del mercado suba al límite superior de dicho sector o a niveles más altos.

10. A los efectos de este artículo, el precio de mercado del estaño será el precio del estaño en el Mercado de Estaño de los Estrechos de Penang, a menos que el Consejo decida otra cosa.

11. Cuando el Consejo haya declarado un período de control y haya fijado el tonelaje total de exportaciones autorizadas con respecto a dicho período, el Consejo podrá al mismo tiempo pedir a todo país que sea también productor de estaño extraído de minas situadas en su territorio o territorios que aplique durante dicho período a sus exportaciones de estaño derivado de tal producción la limita-

ción que el Consejo y el país interesado puedan considerar apropiadas. El Consejo podrá también consultar a los países que son consumidores de estaño con miras a aumentar la eficacia de los controles de la oferta de estaño en los mercados internacionales.

12. El Consejo podrá consultar a los Miembros Consumidores acerca de las medidas, no incompatibles con otros acuerdos comerciales internacionales, que convenga adoptar con miras a tratar, durante un período de control, de dar preferencia a las importaciones de estaño procedentes de Miembros Productores.

#### *Artículo 33. PERÍODOS DE CONTROL*

1. Los períodos de control coincidirán con trimestres; sin embargo, cuando la limitación de las exportaciones se introduzca por vez primera durante la vigencia del presente Convenio o se implante de nuevo después de un intervalo durante el cual no haya regido ninguna limitación de las exportaciones, el Consejo podrá declarar como período de control cualquier período no mayor de cinco meses ni menor de dos que expire el 31 de marzo, el 30 de junio, el 30 de septiembre o el 31 de diciembre.

2. Todo tonelaje total de exportaciones autorizadas que entre en vigor no cesará de regir durante el período de control al cual se refiera por la única razón de que las existencias de la reserva de estabilización lleguen a ser menores que el tonelaje mínimo de estaño metal requerido en virtud de los párrafos 1 y 2 del artículo 32 o que cualquier otro tonelaje que se haya fijado en su lugar conforme esos mismos párrafos.

3. El Consejo podrá revocar un período de control previamente declarado antes de que entre en vigor o declararlo terminado en el transcurso del mismo.

4. No obstante lo dispuesto en este artículo, cuando en virtud del Quinto Convenio se haya fijado un tonelaje total de exportaciones autorizadas para el último trimestre de tal Convenio y ese tonelaje siga en vigor a la terminación de dicho Convenio, y a menos que el Consejo decida otra cosa en su primer período de sesiones:

- a) Se considerará que todo período de control que esté vigente en el momento de la entrada en vigor del presente Convenio ha sido declarado conforme a este último; y
- b) El tonelaje total de exportaciones autorizadas para tal período de control se calculará a la misma tasa trimestral que la que se haya fijado en virtud del Quinto Convenio para el último trimestre del mismo, hasta que el Consejo la revise de conformidad con las disposiciones del artículo 32.

#### *Artículo 34. REPARTICIÓN DEL TONELAJE TOTAL DE EXPORTACIONES AUTORIZADAS*

1. El tonelaje total de exportaciones autorizadas para un período de control se repartirá entre los Miembros Productores proporcionalmente a sus cifras de producción o de exportación, según proceda, en los últimos cuatro trimestres consecutivos que precedan al período de control y que no hayan sido declarados períodos de control. En la repartición del tonelaje total de exportaciones autorizadas que se haga con arreglo a este párrafo, el Consejo tomará debidamente en consideración las circunstancias a que se hace referencia en la regla 6 del anexo F del presente Convenio, o que cualquier Miembro Productor haya declarado excep-

cionales con arreglo a la regla 9 del anexo F, y podrá, con el consentimiento de los demás Miembros Productores, utilizar para ese Miembro cifras de producción o de exportación, según proceda, correspondientes a otro período decidido por el Consejo.

2. a) No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el Consejo, con el consentimiento del Miembro Productor interesado, podrá reducir la parte que corresponda a dicho Miembro en el tonelaje total de exportaciones autorizadas y distribuir la cantidad así reducida entre el resto de los Miembros Productores en proporción al porcentaje correspondiente a cada uno de ellos o, si las circunstancias lo exigen, de otra manera.

b) A los efectos de este artículo se considerará que la cantidad de estaño determinada de conformidad con las disposiciones del apartado a) de este párrafo para cualquier Miembro Productor durante un período de control cualquiera constituye el tonelaje de exportaciones autorizadas para ese Miembro durante el citado período de control.

3. Las exportaciones netas de estaño de cada Miembro Productor durante cada período de control se limitarán, a menos que en el presente Convenio se disponga otra cosa, al tonelaje de las exportaciones autorizadas para tal Miembro durante ese período de control.

4. Para el mejor cumplimiento y aplicación de este artículo, todo Miembro Productor adoptará las medidas que juzgue necesarias a fin de que sus exportaciones correspondan lo más exactamente posible al tonelaje de sus exportaciones autorizadas para cada período de control.

5. a) Si, durante un determinado período de control, un Miembro Productor estima que posiblemente no estará en condiciones de exportar la cantidad de estaño que tenga derecho a exportar con arreglo al tonelaje de sus exportaciones autorizadas para dicho período de control, ese Miembro tendrá la obligación de enviar una declaración en ese sentido al Consejo a la mayor brevedad posible, y en todo caso dentro de los dos meses civiles siguientes a la fecha en que haya entrado en vigor tal tonelaje de exportaciones autorizadas.

b) Si el Consejo ha recibido una declaración en este sentido o estima que posiblemente un Miembro Productor cualquiera no estará en condiciones de exportar durante un determinado período de control la cantidad de estaño que tenga derecho a exportar con arreglo al tonelaje de sus exportaciones autorizadas para dicho período de control, el Consejo podrá adoptar las medidas que juzgue necesarias para garantizar que el tonelaje total de exportaciones autorizadas será exportado efectivamente.

6. A los efectos de este artículo, el Consejo podrá decidir que las exportaciones de estaño de cualquier Miembro Productor comprenderán el contenido de estaño de cualquier material derivado de la producción minera del Miembro de que se trate.

#### *Artículo 35. PUNTO DE EXPORTACIÓN*

Con respecto a cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo C del presente Convenio se considerará que el estaño ha sido exportado si se han cumplido las formalidades indicadas en dicho anexo frente al nombre de ese Miembro, quedando entendido que:

- a) El Consejo podrá modificar en todo momento el anexo C con el consentimiento del Miembro interesado, y esta modificación surtirá los mismos efectos que si estuviese incluida en dicho anexo; y
- b) Si un Miembro Productor exporta estaño en condiciones distintas de las establecidas en el anexo C, el Consejo decidirá si dicho estaño se considerará exportado a los efectos del presente Convenio y, en caso afirmativo, el momento en que considerará que se ha efectuado tal exportación.

*Artículo 36.* SANCIONES RELATIVAS AL CONTROL DE LAS EXPORTACIONES

1. a) Si, no obstante lo dispuesto en el artículo 34, las exportaciones netas de estaño de un Miembro Productor durante cualquier período de control exceden en más de un 5% de su tonelaje de exportaciones autorizadas para ese período, el Consejo podrá reclamar al Miembro interesado que aporte a la reserva de estabilización una contribución adicional que no podrá ser superior a la cantidad exportada en exceso. Esa contribución se aportará en estaño metal o en efectivo o en las proporciones de estaño metal y de efectivo que decida el Consejo y antes de la fecha o las fechas que el Consejo fije. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en efectivo, esa parte se calculará al precio mínimo vigente en la fecha de la decisión del Consejo. De decidirse que una parte de la contribución se aporte en estaño metal, esa parte se incluirá en el tonelaje de exportaciones autorizadas del Miembro interesado para el período de control durante el cual se deba aportar la contribución y no se añadirá a ese tonelaje.

b) Si, no obstante lo dispuesto en el artículo 34, el total de las exportaciones netas de estaño de un Miembro Productor durante cuatro períodos de control consecutivos, incluyendo, si corresponde, el período de control mencionado en el apartado a) de este párrafo, es superior en más del 1% al total de sus exportaciones autorizadas para esos períodos, el tonelaje de exportaciones autorizadas para dicho Miembro durante cada uno de los cuatro períodos de control subsiguientes podrá ser reducido en una cuarta parte del tonelaje total exportado en exceso o, si el Consejo así lo decide, en una fracción mayor que no podrá exceder de la mitad de dicho tonelaje. Esta reducción surtirá efecto durante y a partir del período de control siguiente a aquel durante el cual el Consejo tome la decisión.

c) Si, después de dichos cuatro períodos de control consecutivos durante los cuales el total de las exportaciones netas de estaño de un Miembro exceda del tonelaje de sus exportaciones autorizadas en la cantidad indicada en el apartado b) de este párrafo, el total de las exportaciones netas de estaño de ese Miembro durante otros cuatro futuros períodos de control consecutivos, que no comprenderán ninguno de los períodos de control a que se hace referencia en el apartado b) de este párrafo, es superior al total de los tonelajes de exportaciones autorizadas para esos cuatro períodos de control, el Consejo, además de reducir el tonelaje de exportaciones autorizadas de dicho Miembro de conformidad con lo dispuesto en el apartado b) de este párrafo, podrá privarle de una parte, que la primera vez no podrá ser superior a la mitad, de sus derechos a participar en la liquidación de la reserva de estabilización. El Consejo podrá, en cualquier momento y en los términos y condiciones que decida, restituir al citado Miembro la parte de los derechos de que se le haya privado.

d) Un Miembro productor que haya rebasado el tonelaje de sus exportaciones autorizadas de estaño y cualquier otro tonelaje autorizado en virtud del artículo 34

y de otras disposiciones de este artículo tendrá la obligación de tomar medidas efectivas, a la mayor brevedad posible, para subsanar la infracción del presente Convenio. El Consejo, al adoptar una decisión con arreglo a este párrafo, tendrá en cuenta el hecho de no haber tomado tales medidas o la demora en hacerlo.

2. A los efectos de los apartados *a)*, *b)* y *c)* del párrafo 1 de este artículo, se considerará, a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, que todo tonelaje total de exportaciones autorizadas que haya sido fijado con respecto a los períodos de control, que todo tonelaje que haya sido exportado en exceso de tal tonelaje de exportaciones autorizadas y que toda sanción que haya sido impuesta con arreglo al Quinto Convenio se ha fijado, exportado o impuesto, respectivamente, conforme al presente Convenio.

#### *Artículo 37. EXPORTACIONES ESPECIALES*

1. En cualquier momento después de declarar un período de control el Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, autorizar la exportación (denominada en lo sucesivo exportación especial) de una cantidad determinada de estaño además del tonelaje de exportaciones autorizadas mencionado en el párrafo 1 del artículo 34, a condición de que:

- a)* Considere que la exportación especial propuesta está destinada a formar parte de unas existencias estatales; y
- b)* Considere que la exportación especial propuesta probablemente no será utilizada para fines comerciales o industriales durante el período de vigencia del presente Convenio.

2. El Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, imponer las condiciones que juzgue necesarias con respecto a toda exportación especial.

3. De cumplirse las disposiciones del artículo 39 y las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al párrafo 2 de este artículo, no se tendrán en cuenta las exportaciones especiales al aplicarse las disposiciones de los párrafos 2 y 4 del artículo 34 y del párrafo 1 del artículo 36.

4. El Consejo podrá, por mayoría repartida de dos tercios, modificar en cualquier momento las condiciones contenidas en el párrafo 1 de este artículo, en la inteligencia de que dicha modificación no deberá afectar a ninguna operación realizada por un Miembro en virtud de alguna autorización concedida ni a las condiciones ya impuestas en virtud del párrafo 2 de este artículo.

#### *Artículo 38. DEPÓSITOS ESPECIALES*

1. Todo Miembro Productor podrá en cualquier momento, con el consentimiento del Consejo, hacer depósitos especiales de estaño metal en poder del Gerente. Ningún depósito especial será considerado parte de la reserva de estabilización ni estará a disposición del Gerente.

2. Todo Miembro Productor que informe al Consejo de su intención de hacer un depósito especial de estaño metal procedente de su territorio, siempre que presente las pruebas que el Consejo pueda requerir para identificar el metal o los concentrados para conversión a metal que sean objeto del depósito especial, estará autorizado a exportar dicho metal o dichos concentrados además de cualquier tonelaje de exportaciones autorizadas que se le pueda haber asignado con arreglo al artículo 34 y, a condición de que el Miembro Productor cumpla las

disposiciones del artículo 39, no se aplicarán a tales exportaciones las disposiciones de los párrafos 2 y 4 del artículo 34 ni las del párrafo 1 del artículo 36.

3. El Gerente podrá aceptar los depósitos especiales únicamente en el lugar o los lugares que estime convenientes.

4. El Presidente Ejecutivo notificará a los Miembros la recepción de cualquier depósito especial después de que hayan transcurrido tres meses por lo menos desde la fecha de recepción.

5. Un Miembro Productor que haya hecho un depósito especial de estaño metal podrá retirar la totalidad o una parte de dicho depósito especial con objeto de cubrir la totalidad o una parte del tonelaje de sus exportaciones autorizadas en cualquier período de control. En tal caso se considerará que la cantidad retirada del depósito especial ha sido exportada, a los efectos del control de las exportaciones, en el período de control en que se efectúe ese retiro.

6. En un trimestre que no haya sido declarado período de control, todo depósito especial permanecerá a disposición del Miembro que haya hecho el depósito, con sujeción únicamente a las disposiciones del párrafo 8 del artículo 39.

7. Todos los gastos que se realicen en relación con un depósito especial serán por cuenta del Miembro que efectúe dicho depósito y el Consejo no se hará cargo de ningún gasto.

#### *Artículo 39. EXISTENCIAS MANTENIDAS POR LOS MIEMBROS PRODUCTORES*

1. *a)* Las existencias de estaño mantenidas por cualquier Miembro Productor que no hayan sido exportadas de conformidad con la definición dada para ese Miembro en el anexo C del presente Convenio no deberán exceder en ningún momento durante un período de control de la cantidad señalada para ese Miembro en el anexo D del presente Convenio.

*b)* No se incluirá en dichas existencias el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación, tal como éste se define en el anexo C.

*c)* El Consejo podrá modificar el anexo D, pero, si al hacerlo aumenta el tonelaje señalado en el anexo D para cualquier Miembro, podrá imponer condiciones, en particular con respecto a la exportación ulterior de las cantidades adicionales y al período de exportación.

2. Se considerará que todo aumento en la proporción aprobada con arreglo al párrafo *a)* del artículo 39 del Quinto Convenio y todavía en vigor a la terminación del mismo y que toda condición impuesta a este respecto se ha aprobado o impuesto de conformidad con el presente Convenio, a menos que el Consejo decida otra cosa dentro de un plazo de seis meses desde la entrada en vigor del presente Convenio.

3. Todo depósito especial efectuado con arreglo al artículo 38 se deducirá de las existencias que, con arreglo a este artículo, pueda mantener el Miembro Productor interesado durante un período de control.

4. *a)* Cuando en el territorio de un Miembro Productor mencionado en el anexo E del presente Convenio se extraiga inevitablemente el mineral de estaño de su yacimiento natural durante la extracción de los otros minerales mencionados en el mismo anexo y, por esta razón, la limitación de las existencias prescrita en el párrafo 1 de este artículo pueda limitar indebidamente la extracción de esos

otros minerales, se podrán mantener en el territorio de ese Miembro existencias adicionales de concentrados de estaño en la medida en que el gobierno de tal Miembro certifique que el estaño de que se trata ha sido obtenido exclusivamente junto con esos otros minerales y que efectivamente se conserva en el territorio de ese Miembro, y siempre que la proporción que guarden tales existencias adicionales con la cantidad total de los otros minerales obtenidos no exceda en ningún momento de la proporción indicada en el anexo E.

b) Salvo con el consentimiento del Consejo, la exportación de dichas existencias adicionales no empezará hasta después de haberse liquidado todo el estaño metal en poder de la reserva de estabilización; posteriormente podrán exportarse esas existencias solamente a razón de 1/40 parte de su totalidad o de 250 toneladas por trimestre, si esta cantidad es mayor.

5. Los Miembros mencionados en los anexos D o E, después de consultar con el Consejo, elaborarán las normas convenientes para el mantenimiento, la protección y el control de las existencias adicionales que puedan ser aprobadas con arreglo a este artículo.

6. El Consejo, con el consentimiento del Miembro Productor interesado, podrá modificar los anexos D y E.

7. Cada Miembro Productor enviará al Consejo, con los intervalos que éste señale, declaraciones sobre las existencias de estaño que se encuentren en su territorio y que no hayan sido exportadas según la definición dada para ese Miembro en el anexo C. Estas declaraciones no incluirán el estaño que esté en camino entre la mina y el punto de exportación tal como se define en el anexo C. Además, en esas declaraciones se indicarán por separado las existencias mantenidas en virtud de las disposiciones del párrafo 4 de este artículo.

8. El Miembro Productor que haga depósitos especiales en virtud del artículo 38 o se le autorice a aumentar los tonelajes de conformidad con las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, informará al Consejo, por lo menos 12 meses antes de la terminación del presente Convenio, sobre sus planes para la venta de tales depósitos especiales o la exportación de la totalidad o parte de dichos tonelajes aumentados, pero sin incluir las existencias adicionales cuya exportación se rige por las disposiciones del párrafo 4 de este artículo, y procederá a celebrar consultas con el Consejo para buscar los medios más eficaces de efectuar tal exportación sin ocasionar una perturbación evitable del mercado del estaño. El Miembro Productor interesado tendrá debidamente en cuenta las recomendaciones del Consejo.

## CAPÍTULO XV. ESCASEZ DE ESTAÑO

### *Artículo 40.* MEDIDAS QUE HABRÁN DE ADOPTARSE EN CASO DE ESCASEZ DE ESTAÑO

1. Si, en cualquier momento en que el precio del estaño se halle en el sector superior o por encima de éste, llega a la conclusión de que se ha producido o es probable que se produzca una grave escasez de suministros de estaño, el Consejo:

a) Deberá poner término a la aplicación de todo control de las exportaciones que esté en vigor y recomendar el nivel de existencias que no deberá rebasarse; y

b) Recomendará a los Miembros que tomen todas las medidas factibles que aseguren tan pronto como sea posible un aumento de la cantidad de estaño que puedan facilitar.

2. El Consejo determinará el período durante el cual seguirán en efecto las medidas previstas en este artículo; dicho período se contará por trimestres, quedando entendido que, cuando esas medidas se apliquen por vez primera en virtud del presente Convenio o se apliquen de nuevo después de un intervalo durante el cual no se haya comprobado una escasez, el Consejo podrá declarar como período de aplicabilidad de esas medidas cualquier plazo no mayor de cinco meses ni menor de un mes que expire el 31 de marzo, el 30 de junio, el 30 de septiembre o el 31 de diciembre.

3. El Consejo podrá anular cualesquiera medidas adoptadas sobre la base de este artículo antes de que entren en vigor, ponerles término en curso de aplicación o prorrogarlas de un trimestre a otro.

4. Según los cálculos de producción y consumo que establezca el Consejo conforme al apartado a) del artículo 10, y teniendo en cuenta la cantidad de estaño metal y de efectivo en poder de la reserva de estabilización y todos los demás factores pertinentes, en particular la utilización de la capacidad de producción, la disponibilidad de otras existencias de estaño y la tendencia de los precios corrientes, el Consejo hará los estudios que sean necesarios a fin de poder calcular el total de la demanda y de la oferta de estaño para el período declarado y para los períodos subsiguientes que determine.

5. El Consejo, por mayoría repartida de dos tercios, podrá invitar a los Miembros a que concierten con él acuerdos que puedan asegurar a los Miembros Consumidores un reparto equitativo de las cantidades de estaño disponibles.

6. El Consejo podrá consultar con los Miembros Productores acerca de las medidas, no incompatibles con otros acuerdos comerciales internacionales, que convenga adoptar, en caso de producirse una escasez de estaño, con miras a dar preferencia a los Miembros Consumidores en el suministro de estaño.

7. En cada período de sesiones que se celebre mientras esté vigente este artículo el Consejo examinará los resultados obtenidos desde el período de sesiones precedente con las medidas adoptadas en virtud de este artículo.

#### CUARTA PARTE

### OTRAS DISPOSICIONES

#### CAPÍTULO XVI. OBLIGACIONES DE LOS MIEMBROS

##### *Artículo 41. OBLIGACIONES GENERALES*

1. Durante la vigencia del presente Convenio los Miembros cooperarán entre sí y harán todo lo posible para lograr los objetivos del mismo.

2. Los Miembros aceptarán como obligatorias todas las decisiones que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

3. Sin perjuicio del alcance general del párrafo 1 del presente artículo, los Miembros observarán en particular las siguientes normas:

a) Mientras haya disponibles cantidades suficientes de estaño para satisfacer completamente sus necesidades, no prohibirán ni limitarán la utilización del



estaño para determinados usos finales salvo en circunstancias en que tales prohibiciones o limitaciones no sean incompatibles con otros acuerdos comerciales internacionales;

- b) Crearán condiciones que fomenten la explotación económica de los yacimientos de conformidad con las exigencias del mercado; y
- c) Fomentarán la conservación de los recursos naturales de estaño, evitando el abandono prematuro de los yacimientos.

#### *Artículo 42. MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS*

Los Miembros Consumidores en desarrollo, y los países menos adelantados que sean Miembros, cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de medidas adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas apropiadas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas de esa índole, conforme al párrafo 3 de la sección III de la resolución 93 (IV) de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

#### *Artículo 43. CONSULTAS*

El Consejo celebrará consultas, a petición de cualquier Miembro, sobre los factores que afecten directamente a la oferta o a la demanda. El Consejo podrá someter sus recomendaciones a los Miembros para que las examinen.

#### *Artículo 44. OBSTÁCULOS AL COMERCIO*

1. El Consejo, a la luz de un estudio del mercado del estaño, determinará los obstáculos que se opongan a la expansión del comercio del estaño y de sus productos semiacabados y acabados.

2. El Consejo, teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, podrá adoptar él mismo o tratar de conseguir que otros organismos competentes adopten recomendaciones destinadas a reducir esos obstáculos y, en lo posible, a eliminarlos. El Consejo estudiará periódicamente los resultados de la aplicación de esas recomendaciones.

#### *Artículo 45. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO*

Los Miembros declaran que, con objeto de evitar la baja del nivel de vida y la introducción de factores de competencia desleal en el comercio mundial, procurarán mantener normas justas de trabajo en la industria del estaño.

#### *Artículo 46. VENTAS DE ESTAÑO PROCEDENTE DE EXISTENCIAS NO COMERCIALES*

1. Todo Miembro que desee vender estaño procedente de sus existencias no comerciales celebrará, con la suficiente antelación, consultas con el Consejo acerca de sus planes de venta.

2. Cuando un Miembro anuncie su plan de vender estaño procedente de sus existencias no comerciales, el Consejo iniciará prontamente consultas oficiales con dicho Miembro acerca de ese plan a fin de asegurar el cumplimiento adecuado de las disposiciones del párrafo 4 de este artículo.

3. El Consejo examinará periódicamente la marcha de dichas ventas y podrá formular recomendaciones al Miembro interesado. Dicho Miembro prestará la debida consideración a las recomendaciones del Consejo.

4. Las ventas de estaño de existencias no comerciales se efectuarán protegiendo debidamente a los productores, elaboradores y consumidores de estaño contra todo trastorno evitable de sus mercados habituales y contra las consecuencias perjudiciales de tales ventas en lo que se refiere a la inversión de capital en la explotación y el desarrollo de nuevas fuentes de suministros y a la prosperidad y expansión de las minas de estaño en el territorio o los territorios de los Miembros Productores. Las ventas se efectuarán en cantidades y a lo largo de períodos que no afecten indebidamente a la producción y al empleo en la industria del estaño en el territorio o los territorios de los Miembros Productores ni creen dificultades para la economía de los Miembros Productores.

#### *Artículo 47.* SEGURIDAD NACIONAL

Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará en el sentido de que obliga a un Miembro a proporcionar información cuya divulgación sería, a su juicio, contraria a los intereses esenciales de su seguridad.

### CAPÍTULO XVII. RECLAMACIONES Y CONTROVERSIAS

#### *Artículo 48.* RECLAMACIONES

1. Toda reclamación en la que se alegue que un Miembro ha cometido una infracción del presente Convenio para la cual no haya sanción alguna en otra parte del presente Convenio será sometida, a petición del Miembro reclamante, a la decisión del Consejo.

2. Salvo cuando se disponga otra cosa en el presente Convenio, no se declarará que un Miembro ha cometido una infracción del presente Convenio a menos que se apruebe una resolución en este sentido. En cualquier declaración de este tipo se especificarán la naturaleza y la amplitud de la infracción.

3. Cuando el Consejo, con arreglo a este artículo, llegue a la conclusión de que un Miembro ha infringido el presente Convenio, podrá, a menos que se estipule alguna otra sanción en el presente Convenio, privar a ese Miembro de su derecho de voto y de sus otros derechos hasta que dicho Miembro haya reparado la infracción o haya cumplido de otro modo sus obligaciones.

4. A los efectos de este artículo, se entenderá que la expresión "infracción del presente Convenio" incluye la infracción de cualquier condición impuesta por el Consejo o el incumplimiento de cualquier obligación impuesta a un Miembro en virtud del presente Convenio.

5. Todo Miembro que estime que sus intereses económicos con arreglo al presente Convenio han sido gravemente lesionados a consecuencia de medidas adoptadas por cualquier otro o cualesquiera otros Miembros, con excepción de las medidas adoptadas en tiempo de guerra, podrá presentar la correspondiente reclamación al Consejo.

6. El Consejo, al recibir una reclamación de esta índole, procederá al examen de los hechos y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los Miembros Consumidores y por mayoría del total de votos de que dispongan todos los Miembros Productores decidirá si son fundados los motivos que alega el Miembro reclamante y, en caso afirmativo, le autorizará a retirarse del presente Convenio.

#### *Artículo 49. CONTROVERSIAS*

1. A petición de cualquier Miembro, toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no quede resuelta por negociación será sometida a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo con arreglo a este artículo, la mayoría de los Miembros o cualesquiera Miembros que dispongan por lo menos de un tercio de los votos en el Consejo podrán pedir a éste que, después de detenido examen y antes de tomar una decisión, solicite sobre las cuestiones en litigio la opinión del comité consultivo a que se refiere el párrafo 3 de este artículo.

3. *a)* A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad de los votos emitidos, el comité consultivo se compondrá de:

- i) Dos personas designadas por los Miembros Productores, una con competencia especial en las cuestiones que han dado lugar a la controversia y otra con formación y experiencia jurídicas reconocidas;
- ii) Dos personas de condiciones análogas designadas por los Miembros Consumidores; y
- iii) Un presidente elegido por unanimidad por esas cuatro personas o, en caso de desacuerdo, por el Presidente Ejecutivo.

*b)* Las personas designadas para formar parte del comité consultivo actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

*c)* El Consejo sufragará los gastos del comité consultivo.

4. La opinión del comité consultivo y las razones que la motiven serán sometidas al Consejo, el cual, después de tomar en consideración todos los datos pertinentes, dirimirá la controversia.

#### CAPÍTULO XVIII. DISPOSICIONES FINALES

##### *Artículo 50. DEPOSITARIO*

El Secretario General de las Naciones Unidas queda designado depositario del presente Convenio.

##### *Artículo 51. FIRMA*

El presente Convenio estará abierto a la firma en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York desde el 3 de agosto de 1981 al 30 de abril de 1982, inclusive, por las partes en el Quinto Convenio y por otros Estados que sean miembros de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

##### *Artículo 52. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN*

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación quedarán en poder del depositario.

##### *Artículo 53. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL*

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya estable-

cido condiciones de adhesión conforme a lo dispuesto en el artículo 54, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que, dentro de las limitaciones que le impongan sus procedimientos constitucionales y/o legislativos, aplicará el presente Convenio con carácter provisional cuando éste entre en vigor conforme al artículo 55 o, si ya está en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Cualquiera de los gobiernos a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo que notifique al depositario que, como consecuencia de la aplicación del presente Convenio dentro de las limitaciones que le impongan sus procedimientos constitucionales y/o legislativos, no podrá pagar sus contribuciones a la Cuenta de la Reserva de Estabilización, no ejercerá sus derechos de voto en las cuestiones relativas a las disposiciones de los capítulos X a XV, ambos inclusive, del presente Convenio. No obstante, ese gobierno deberá cumplir todas las obligaciones financieras que le incumban en relación con la Cuenta Administrativa. La participación provisional de un gobierno que haga la notificación mencionada en este párrafo no durará más de 12 meses a partir de la entrada en vigor provisional del presente Convenio, a menos que el Consejo decida otra cosa.

#### *Artículo 54. ADHESIÓN*

1. El presente Convenio estará abierto a la adhesión de los gobiernos de todos los Estados en las condiciones que determine el Consejo. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. En los instrumentos de adhesión se hará constar que el gobierno acepta las condiciones establecidas por el Consejo.

2. Todo gobierno que se proponga adherirse al presente Convenio notificará su intención al Consejo o, entre tanto no entre en vigor el presente Convenio, al Consejo del Quinto Convenio.

3. Las condiciones que establezca el Consejo deberán ser equitativas, en lo referente a los derechos de voto y a las obligaciones financieras, en relación tanto con los gobiernos que se propongan adherirse al presente Convenio como con los otros gobiernos ya participantes en él.

4. Cuando un país productor se adhiera al presente Convenio y pase a ser Miembro Productor, el Consejo:

- a) Fijará, con el consentimiento de ese Miembro, el tonelaje y la proporción que han de señalársele en los anexos D y E del presente Convenio, según el caso; y
- b) Fijará también, a los efectos del control de las exportaciones, las condiciones que deberán figurar frente al nombre de dicho Miembro en el anexo C del presente Convenio.

Los tonelajes, proporciones y condiciones así fijados surtirán los mismos efectos que si estuviesen incluidos en dichos anexos.

5. El Consejo del Quinto Convenio podrá, hasta la entrada en vigor del presente Convenio, determinar las condiciones a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo, a reserva de su confirmación por el Consejo en su primer período de sesiones.

*Artículo 55. ENTRADA EN VIGOR*

1. El presente Convenio entrará en vigor definitivamente el 1° de julio de 1982, o en cualquier fecha posterior, si para esa fecha han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión los gobiernos de países productores que reúnan por lo menos el 80% del porcentaje total de producción indicado en el anexo A del presente Convenio y los gobiernos de países consumidores que reúnan por lo menos el 80% del porcentaje total de consumo indicado en el anexo B del presente Convenio.

2. Si el 1° de julio de 1982 no ha entrado en vigor con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el presente Convenio entrará en vigor provisionalmente si para esa fecha han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, o adhesión, o han notificado al depositario conforme al artículo 53 que aplicarán provisionalmente el presente Convenio, los gobiernos de países productores que reúnan por lo menos el 65% del porcentaje total de producción indicado en el anexo A y los gobiernos de países consumidores que reúnan por lo menos el 65% del porcentaje total de consumo indicado en el anexo B.

3. Si el 1° de junio de 1982 no se han alcanzado los porcentajes prescritos para la entrada en vigor del presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 o en el párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan notificado al depositario su intención de aplicar provisionalmente el presente Convenio, a que se reúnan para decidir si el presente Convenio debe entrar definitiva o provisionalmente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen. El Secretario General de las Naciones Unidas invitará también a asistir a esa reunión en calidad de observadores a otros gobiernos que hayan firmado el presente Convenio o hayan participado en el Quinto Convenio Internacional del Estanto.

4. Si 18 meses después de la expiración del Quinto Convenio, prorrogado, el presente Convenio ha entrado en vigor provisionalmente, pero no definitivamente conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión podrán decidir, por consentimiento mutuo, que, no obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el presente Convenio entre definitivamente en vigor entre ellos. Si esos gobiernos no deciden que el presente Convenio entre en vigor definitivamente entre ellos, el Convenio seguirá en vigor provisionalmente.

5. Para todo gobierno que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la entrada en vigor del presente Convenio, éste entrará en vigor con respecto a ese gobierno en la fecha de depósito de tal instrumento.

*Artículo 56. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES*

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un "gobierno" o "gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma,

ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones emitirán un número de votos igual al total de los votos que puedan asignarse, de conformidad con el artículo 14, a sus Estados miembros, que en tal caso no emitirán sus votos individualmente.

#### *Artículo 57. ENMIENDAS*

1. El Consejo, por mayoría de dos tercios del total de votos de que dispongan todos los Miembros Productores y por mayoría de dos tercios del total de votos de que dispongan todos los Miembros Consumidores, podrá recomendar a los Miembros enmiendas al presente Convenio. En su recomendación el Consejo fijará el plazo dentro del cual cada Miembro deberá notificar al depositario si ratifica, acepta o aprueba la enmienda o su negativa a hacerlo.

2. El Consejo podrá prorrogar el plazo que haya fijado de conformidad con el párrafo 1 de este artículo para la notificación de la ratificación, aceptación o aprobación. El Consejo notificará tales prórrogas al depositario.

3. Las enmiendas ratificadas, aceptadas o aprobadas por todos los Miembros dentro del plazo fijado con arreglo al párrafo 1 de este artículo o prorrogado con arreglo al párrafo 2 de este artículo entrarán inmediatamente en vigor al recibir el depositario la última ratificación, aceptación o aprobación.

4. No surtirán efecto las enmiendas que no hayan sido ratificadas, aceptadas o aprobadas por Miembros que reúnan al menos el 80% del total de los votos de los Miembros Productores y al menos el 80% del total de los votos de los Miembros Consumidores dentro del plazo fijado con arreglo al párrafo 1 de este artículo o prorrogado con arreglo al párrafo 2 de este artículo.

5. Si, dentro del plazo fijado con arreglo al párrafo 1 de este artículo o prorrogado con arreglo al párrafo 2 de este artículo, una enmienda ha sido ratificada, aceptada o aprobada por Miembros que reúnan al menos el 80% del total de los votos de los Miembros Productores y al menos el 80% del total de los votos de los Miembros Consumidores:

- a) Dicha enmienda entrará en vigor, con respecto a los Miembros que hayan notificado su ratificación, aceptación o aprobación, tres meses después de que el depositario haya recibido la última ratificación, aceptación o aprobación necesaria para llegar a reunir al menos el 80% del total de los votos de los Miembros Productores y al menos el 80% del total de los votos de los Miembros Consumidores; y
- b) Todo Miembro que no haya ratificado, aceptado o aprobado una enmienda en la fecha de su entrada en vigor dejará de ser parte en el presente Convenio a partir de esa misma fecha, a menos que dicho Miembro demuestre satisfactoriamente al Consejo, en su primer período de sesiones después de la entrada en vigor de la enmienda, que no le ha sido posible ratificar, aceptar o aprobar la enmienda dentro del plazo prescrito a causa de dificultades de carácter constitucional, y el Consejo decida prorrogar el plazo fijado a dicho Miembro para la

ratificación, aceptación o aprobación hasta que se hayan superado esas dificultades.

6. Si un Miembro estima que sus intereses resultarán perjudicados por una enmienda determinada, podrá comunicar su retiro del presente Convenio al depositario antes de la fecha de la entrada en vigor de dicha enmienda. El retiro entrará en vigor en la fecha en que la enmienda surta efecto. El Consejo podrá, en cualquier momento, permitir a dicho Miembro que cancele su notificación de retiro en los términos y condiciones que juzgue equitativos.

7. Toda enmienda a este artículo entrará en vigor solamente si ha sido ratificada, aceptada o aprobada por todos los Miembros.

8. Las disposiciones de este artículo no afectarán a ninguna facultad concedida con arreglo al presente Convenio para modificar cualquier anexo del presente Convenio ni a la aplicación de ningún otro artículo del presente Convenio en el que se establezca un procedimiento específico para la modificación del presente Convenio.

#### *Artículo 58. RETIRO*

Ningún Miembro que se retire del presente Convenio durante el período de su vigencia tendrá derecho a participación alguna en el producto de la liquidación de la reserva de estabilización, conforme a lo dispuesto en el artículo 26, ni en los demás activos del Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo 60, a la terminación del presente Convenio, excepto:

- a) Si se retira de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo 48 o en el párrafo 6 del artículo 57; o
- b) Si, por lo menos un año después de haber entrado en vigor el presente Convenio, comunica con una antelación mínima de 12 meses al depositario su intención de retirarse.

#### *Artículo 59. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN*

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en este artículo, la duración del presente Convenio será de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

2. El Consejo, por mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los Miembros Productores y por mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los Miembros Consumidores, podrá tomar la decisión de prorrogar la duración del presente Convenio por uno o varios períodos que no excedan en total de dos años.

3. El Consejo, por recomendación dirigida a los Miembros antes de que transcurran cuatro años desde la entrada en vigor del presente Convenio, les comunicará si su renovación es necesaria y oportuna y, en caso afirmativo, en qué forma. Examinará al mismo tiempo la relación probable entre la oferta y la demanda de estaño en el momento de la expiración del presente Convenio.

4. a) Todo Miembro podrá en cualquier momento notificar por escrito al Presidente Ejecutivo su intención de proponer en el siguiente período de sesiones del Consejo la terminación del presente Convenio.

b) Si el Consejo, por mayoría de dos tercios del total de los votos de que dispongan todos los Miembros Productores y todos los Miembros Consumidores,

aprueba la propuesta de terminar el Convenio, recomendará a los Miembros la terminación del presente Convenio.

c) Si Miembros que dispongan de dos tercios del total de los votos de todos los Miembros Productores y de dos tercios del total de los votos de todos los Miembros Consumidores notifican al Consejo que aceptan esa recomendación, el presente Convenio terminará en la fecha que determine el Consejo, fecha que no podrá exceder en seis meses de aquella en que el Consejo haya recibido la última notificación de esos Miembros.

5. El Consejo notificará al depositario toda decisión que adopte de conformidad con el párrafo 2 o con el apartado c) del párrafo 4 de este artículo.

#### *Artículo 60.* PROCEDIMIENTO DE TERMINACIÓN

1. El Consejo permanecerá en funciones durante el tiempo necesario para llevar a cabo lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, supervisar la liquidación de la reserva de estabilización y de todas las existencias mantenidas en virtud del artículo 39 y velar por el debido cumplimiento de las condiciones impuestas por el Consejo con arreglo al presente Convenio o al Quinto Convenio; el Consejo conservará todas aquellas facultades y atribuciones que le confiere el presente Convenio y que sean indispensables al efecto.

2. A la terminación del presente Convenio:

- a) Se liquidará la reserva de estabilización con arreglo a lo dispuesto en el artículo 26;
- b) El Consejo determinará las obligaciones que haya contraído respecto a su personal y, de ser necesario, tomará medidas para asegurar que haya suficientes fondos disponibles para hacer frente a dichas obligaciones, mediante un presupuesto suplementario en la Cuenta Administrativa establecida de conformidad con el artículo 20;
- c) Una vez que se hayan cumplido todas las obligaciones contraídas por el Consejo, salvo las relativas a la Cuenta de la Reserva de Estabilización, los activos disponibles se distribuirán con arreglo a lo dispuesto en este artículo;
- d) Si el Consejo continúa en funciones, conservará sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos;
- e) Si el Consejo no continúa en funciones pero se crea un órgano que le suceda, el Consejo le transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos y, por mayoría repartida de dos tercios, podrá transferir la totalidad o una parte de sus restantes activos a tal órgano sucesor o disponer de ellos en la forma que el Consejo determine;
- f) Si el Consejo no continúa en funciones y no se crea ningún órgano sucesor del mismo, el Consejo transferirá sus archivos, su documentación estadística y todos los demás documentos al Secretario General de las Naciones Unidas, o a cualquier organización internacional designada por éste o, a falta de tal designación, según determine el propio Consejo, y los demás bienes del Consejo, exceptuando el efectivo, se venderán o liquidarán en la forma que el Consejo, decida; y
- g) Los ingresos procedentes de esa liquidación, al igual que el remanente del efectivo, se repartirán seguidamente de manera que la parte que corresponda a



cada Miembro sea proporcional al total de las contribuciones que el mismo haya aportado a la Cuenta Administrativa establecida con arreglo al artículo 20.

#### Artículo 61. RESERVAS

No se podrá formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han puesto sus firmas al pie del presente Convenio en las fechas indicadas.

HECHO en Ginebra el día veintiséis de junio de mil novecientos ochenta y uno, siendo igualmente auténticos los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio.

### ANEXO A

#### PORCENTAJES DE LOS PAÍSES PRODUCTORES<sup>a</sup>

<i>País</i>	<i>Porcentaje</i>
Australia .....	5,95
Bolivia .....	15,61
Brasil .....	1,23
Indonesia .....	18,62
Malasia .....	35,15
Nigeria .....	1,43
Rwanda .....	0,92
Tailandia .....	19,28
Zaire .....	1,81
TOTAL	100,00

<sup>a</sup> Basados en la producción de concentrados de estaño para el año 1980 (exportaciones netas de concentrados de estaño y estaño metal en el caso del Brasil).

NOTA: La lista de países y porcentajes del presente anexo fue elaborada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1980, en la que se redactó el Sexto Convenio Internacional del Estaño.

### ANEXO B

#### PORCENTAJES DE PAÍSES Y GRUPOS DE PAÍSES CONSUMIDORES<sup>a</sup>

<i>País/grupo de países</i>	<i>Porcentaje</i>
Arabia Saudita .....	0,03
Austria .....	0,27
Bulgaria .....	0,55
Canadá .....	2,69
Comunidad Económica Europea (27,15) .....	
Alemania (República Federal de) .....	7,75
Bélgica/Luxemburgo .....	1,54
Dinamarca .....	0,10
Francia .....	5,54
Grecia .....	0,23
Irlanda .....	0,05
Italia .....	3,42
Países Bajos .....	2,71
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte .....	5,81

<i>Pais/grupo de países</i>	<i>Porcentaje</i>
Costa Rica .....	0,01
Cuba .....	0,03
Checoslovaquia .....	1,80
Egipto .....	0,22
España .....	2,40
Estados Unidos de América .....	26,91
Filipinas .....	0,54
Finlandia .....	0,11
Hungría .....	0,72
India .....	1,37
Iraq .....	0,07
Jamaica .....	0,01
Japón .....	17,20
Jordania .....	0,02
Malta .....	0,00
México .....	0,94
Noruega .....	0,26
Nueva Zelanda .....	0,14
Perú .....	0,06
Polonia .....	2,21
República Árabe Siria .....	0,03
República de Corea .....	1,06
Rumania .....	1,81
Senegal .....	0,00
Suecia .....	0,24
Suiza .....	0,45
Túnez .....	0,06
Turquía .....	0,39
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas .....	9,09
Venezuela .....	0,34
Yugoslavia .....	0,82
TOTAL	100,00

<sup>a</sup> Basados en el consumo de estaño metal primario para los años de 1978 a 1980 (importaciones netas de concentrados de estaño y estaño metal en el caso de la URSS).

NOTA: La lista de países, grupos de países y porcentajes de este anexo fue elaborada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Estaño, 1980, en la que se redactó el Sexto Convenio Internacional del Estaño.

## ANEXO C

### PRIMERA PARTE. CIRCUNSTANCIAS EN LAS QUE SE CONSIDERARÁ QUE EL ESTAÑO HA SIDO EXPORTADO A LOS EFECTOS DEL CONTROL DE EXPORTACIONES

- Australia** Se considerará que el estaño ha sido exportado en la fecha que figure en el permiso de exportación de productos restringidos emitido conforme a las *Customs (Prohibited Exports) Regulations*, siempre que el estaño que haya sido despachado de una compañía fundidora de Australia y que no esté sujeto a las *Customs (Prohibited Exports) Regulations* se considere que ha sido exportado cuando el Departamento de Comercio y Recursos haya certificado oficialmente que el estaño ha sido despachado de esa compañía fundidora.
- Bolivia** Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando haya sido despachado por las Autoridades Aduaneras de Bolivia para el pago del derecho de exportación. Cuando los concentrados de estaño sean fundidos fuera del territorio nacional, bajo contratos de servicio de peaje, se considerará que

- el estaño ha sido exportado de Bolivia cuando el Ministerio de Minería y Metalurgia haya emitido un permiso de exportación referente al estaño metal obtenido.
- Indonesia Se considerará que el estaño ha sido exportado de Indonesia cuando haya sido despachado en aduana y/o cuando el estaño en concentrados haya sido entregado a la fundición y pesado por ella bajo supervisión de la aduana y los funcionarios de aduanas hayan expedido un certificado por ese estaño. Tal estaño no incluirá el que Indonesia importe ulteriormente para el consumo interno.
- Malasia Se considerará que el estaño ha sido exportado de Malasia en el momento en que el Real Departamento de Aduanas y Consumos de Malasia haya pesado los concentrados o, cuando los concentrados hayan sido fundidos antes del pago del derecho de exportación, haya pesado el metal a efectos del pago de tal derecho.
- Nigeria Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando los concentrados hayan sido entregados a la fundición, pesados y despachados para el pago de la regalia; no obstante, el estaño que no haya sido entregado a la fundición se considerará exportado cuando la Nigeria Railway Corporation haya entregado una carta de porte en la que conste la entrega de los concentrados para la exportación.
- Tailandia Se considerará que el estaño ha sido exportado de Tailandia cuando el Departamento de Recursos Minerales haya certificado oficialmente que los concentrados han sido entregados a una compañía fundidora en Tailandia y pesados por ella; no obstante, el estaño para exportación no entregado a la compañía fundidora se considerará exportado de Tailandia cuando el Departamento de Recursos Minerales haya expedido un permiso de exportación relativo a ese estaño.
- Zaire Se considerará que el estaño ha sido exportado cuando un transportista afiliado al Comité intérieur des transporteurs de la République du Zaïre haya entregado un conocimiento de embarque directo en el que conste la entrega de dicho estaño al transportista.
- Si por cualquier razón no se ha entregado tal documento para una determinada partida, se considerará que el tonelaje de estaño en dicha partida ha sido exportado a los efectos del presente Convenio cuando la Administración de Aduanas de la República del Zaïre haya entregado los documentos de exportación.
- Disposición general Todo estaño transportado de un Miembro Productor durante un período de control se considerará exportado y se reputará parte del tonelaje de exportaciones autorizadas de ese Miembros para ese período de control, salvo:
- a) Lo establecido en el presente anexo con respecto a Australia; o
  - b) Lo que determine el Consejo conforme al párrafo b) del artículo 35, a menos que las formalidades especificadas en el presente anexo frente al nombre de ese Miembro Productor hayan sido cumplidas con respecto a dicho estaño antes del comienzo del período de control.

#### SEGUNDA PARTE. IMPORTACIONES REALIZADAS POR MIEMBROS PRODUCTORES

Con el fin de determinar las exportaciones netas de estaño según el artículo 35, las importaciones deducibles de las exportaciones durante un período de control serán la cantidad importada por el Miembro Productor interesado durante el trimestre inmediatamente anterior a la declaración del período de control en cuestión, siempre que no se tenga en cuenta el estaño importado para fundición y exportado.

## ANEXO D

TONELAJE DE EXISTENCIAS PERMITIDO A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 39<sup>a</sup>

<i>País</i>	<i>Toneladas</i>
Australia . . . . .	
Bolivia . . . . .	
Brasil . . . . .	
Indonesia . . . . .	
Malasia . . . . .	
Nigeria . . . . .	
Rwanda . . . . .	
Tailandia . . . . .	
Zaire . . . . .	

<sup>a</sup> El Consejo determinará en su primer período de sesiones las cifras que han de figurar en este anexo.

## ANEXO E

## EXISTENCIAS ADICIONALES OBTENIDAS INEVITABLEMENTE

<i>País</i>	<i>Otro mineral</i>	<i>Contenido de estaño en concentrados que se permite almacenar adicionalmente por cada tonelada de otro mineral extraído (toneladas)</i>
Australia	Tántalo-columbita . . . . .	1,5
Nigeria	Columbita . . . . .	1,5
Tailandia	Wolframio-scheelita . . . . .	1,5
Zaire	Tántalo-columbita . . . . .	1,5

## ANEXO F

REGLAS PARA EL REAJUSTE DE LOS PORCENTAJES  
DE LOS MIEMBROS PRODUCTORES*Regla 1*

a) Los porcentajes de los Miembros Productores se reajustarán por primera vez en el primer período de sesiones del Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio. No obstante las disposiciones de la regla 2, ese reajuste se hará sobre la base de los últimos cuatro trimestres que precedan inmediatamente a la introducción de cualquier período de control y con respecto a los cuales se disponga de cifras de la producción de estaño de los Miembros Productores. Se determinarán nuevos porcentajes para los Miembros Productores en proporción directa a su producción de estaño durante esos cuatro trimestres.

b) Los reajustes sucesivos de los porcentajes se harán a intervalos anuales a partir del primer reajuste, siempre que ninguno de los períodos posteriores a los citados en esta regla haya sido declarado período de control.

c) En los reajustes sucesivos, hechos conforme a esta regla, los nuevos porcentajes se calcularán como sigue:

- i) Los porcentajes del segundo reajuste serán directamente proporcionales a la producción de estaño de cada uno de los Miembros Productores durante los últimos 24 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga; y

- ii) Los porcentajes del tercer reajuste y de todos los reajustes ulteriores serán directamente proporcionales a la producción de estaño de cada uno de los Miembros Productores durante los últimos 36 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

*Regla 2*

a) Si un período fuere declarado período de control, no se hará ningún reajuste de porcentajes hasta que hayan transcurrido cuatro trimestres consecutivos que no hayan sido declarados períodos de control. Los reajustes sucesivos se harán tan pronto como se disponga de las cifras de producción de estaño de cada Miembro Productor durante dichos cuatro trimestres consecutivos, y los reajustes se harán después a intervalos anuales, siempre que ninguno de los períodos sea declarado período de control.

b) En todo reajuste hecho conforme a esta regla los nuevos porcentajes se calcularán como sigue:

- i) Los porcentajes del primero de esos reajustes posteriores a un período de control serán directamente proporcionales a la suma de la producción de estaño de cada uno de los Miembros Productores durante los últimos 12 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga y durante los cuatro trimestres inmediatamente anteriores al período de control;
- ii) Los porcentajes en el segundo reajuste, siempre que no se haya declarado un ulterior período de control, serán directamente proporcionales a la producción de estaño de cada uno de los Miembros Productores durante los últimos 24 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga; y
- iii) Los porcentajes de cada reajuste sucesivo, siempre que no se haya declarado un ulterior período de control, serán directamente proporcionales a la producción de estaño de cada uno de los Miembros Productores durante los últimos 36 meses civiles consecutivos de cuyas cifras se disponga.

*Regla 3*

A los efectos de lo dispuesto en las presentes reglas, los reajustes se consideran hechos a intervalos anuales, siempre que se hagan en el mismo trimestre del año civil que los reajustes que los precedieron.

*Regla 4*

A los efectos de las presentes reglas, todo Miembro Productor dará a conocer al Consejo sus cifras de producción relativas a los últimos 12 meses dentro de los tres meses siguientes a la fecha del último mes civil. Si un Miembro no ha dado a conocer esas cifras, la producción de ese Miembro para un período de 12 meses se calculará multiplicando por 12 la producción mensual media que indiquen las cifras de que se disponga acerca de dicho período.

*Regla 5*

Al hacer un reajuste de porcentajes no se tendrán en cuenta las cifras de producción de estaño en el territorio de ninguno de los Miembros Productores correspondientes a un período que anteceda en más de 42 meses a la fecha en que se haga ese reajuste, ni las cifras de producción de estaño durante los períodos de control.

*Regla 6*

El Consejo podrá reducir el porcentaje de cualquier Miembro Productor que haya dejado de exportar el tonelaje total de exportaciones autorizadas, determinado según el párrafo 1 del artículo 34, o cualquier cantidad mayor aceptada por él, conforme al párrafo 2 de dicho artículo. Al considerar esta decisión el Consejo estimará como circunstancias atenuantes el hecho de que el Miembro Productor interesado hubiere renunciado, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 34, a una parte del tonelaje de exportaciones autorizadas, a tiempo para que los demás Miembros Productores pudieran tomar medidas efectivas para cubrir el déficit, o el de que un Miembro Productor interesado que

no hubiere exportado la cantidad determinada de conformidad con el párrafo 5 del artículo 34 hubiere exportado el tonelaje total de exportaciones autorizadas que le correspondiere, determinado conforme a las disposiciones del párrafo 1 o del párrafo 2 del artículo 34.

*Regla 7*

Si se redujere el porcentaje de algún Miembro Productor de conformidad con la regla 6, el porcentaje que así quedare disponible se distribuirá entre los demás Miembros Productores en proporción a los porcentajes que correspondieren a cada uno de ellos en la fecha en que se decidiere hacer la reducción.

*Regla 8*

No obstante lo dispuesto en las reglas precedentes, el porcentaje correspondiente a un Miembro Productor no se reducirá durante ningún período de 12 meses en más de una décima parte del porcentaje que le hubiera correspondido al comenzar dicho período.

*Regla 9*

a) En cualquier medida que se proponga adoptar de conformidad con las presentes reglas, el Consejo prestará la debida atención a las circunstancias que cualquier Miembro Productor haya calificado de excepcionales y podrá, por mayoría repartida de dos tercios, suspender o modificar la plena aplicación de las presentes reglas.

b) A los efectos de esta regla y del párrafo 1 del artículo 34, podrán considerarse excepcionales, entre otras, las siguientes circunstancias: una catástrofe nacional, una huelga importante que haya paralizado la industria minera del estaño durante un período considerable, una interrupción importante en el suministro de energía, o la interrupción de la línea principal de transporte hacia la costa o al punto de exportación, según se define en el anexo C del presente Convenio.

*Regla 10*

A los efectos de las presentes reglas, el cálculo relativo a los Miembros Productores que consumen una parte importante del estaño de su producción minera nacional se basará en sus exportaciones de estaño y no en su producción minera de estaño.

*Regla 11*

En el presente anexo la expresión "producción de estaño" se considerará exclusivamente como la producción minera y, por lo tanto, se hará caso omiso de la producción de las fundiciones.

## ANEXO G

### COSTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN SEGÚN ESTIMACIÓN DEL PRESIDENTE DE LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL ESTAÑO, 1980

Se estima que el costo de adquisición y funcionamiento de la reserva de estabilización establecida en virtud del artículo 21 del presente Convenio será de 35 ringgit malasios por kilogramo.

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:  
Au nom de l'Afghanistan :  
От имени Афганистана:  
En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:  
Au nom de l'Albanie :  
От имени Албании:  
En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:  
Au nom de l'Algérie :  
От имени Алжира:  
En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:  
Au nom de l'Angola :  
От имени Анголы:  
En nombre de Angola:

باسم أفغانستان :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:  
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :  
От имени Антигуы и Барбуды:  
En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

N. D. ANDERSON

4 February 1982

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:



باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجیکا:

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

E. DEVER<sup>1</sup>

27 avril 1982

باسم بېليز :

代表伯利兹

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بينن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

<sup>1</sup> See p. 499 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 499 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بورما :

代表缅甸：

In the name of Burma:  
Au nom de la Birmanie :  
От имени Бирмы:  
En nombre de Birmania:

. باسم بوروندى :

代表布隆迪：

In the name of Burundi:  
Au nom du Burundi :  
От имени Бурунди:  
En nombre de Burundi :

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国：

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:  
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :  
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:  
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم كندا :

代表加拿大：

In the name of Canada:  
Au nom du Canada :  
От имени Канады:  
En nombre del Canadá:

JOHN REID MORDEN<sup>1</sup>  
29 April 1982

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角：

In the name of Cape Verde:  
Au nom du Cap-Vert :  
От имени Островов Зеленого Мыса:  
En nombre de Cabo Verde:

<sup>1</sup> See p. 499 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 499 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:  
 Au nom de la Tchécoslovaquie :  
 От имени Чехословакии:  
 En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:  
 Au nom du Kampuchea démocratique :  
 От имени Демократической Кампучии:  
 En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:  
 Au nom de la République populaire démocratique de Corée :  
 От имени Корейской Народно-Демократической Республики:  
 En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:  
 Au nom du Yémen démocratique :  
 От имени Демократического Йемена:  
 En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:  
 Au nom du Danemark :  
 От имени Дании:  
 En nombre de Dinamarca:

WILLIAM ULRICHSEN  
 27 April 1982

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

### باسم السلفادور:

#### 代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:  
 Au nom d'El Salvador :  
 От имени Сальвадора:  
 En nombre de El Salvador:

### باسم غينيا الاستوائية:

#### 代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:  
 Au nom de la Guinée équatoriale :  
 От имени Экваториальной Гвинеи:  
 En nombre de Guinea Ecuatorial:

### باسم اثيوبيا:

#### 代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:  
 Au nom de l'Ethiopie :  
 От имени Эфиопии:  
 En nombre de Etiopia:

### باسم فيجي:

#### 代表斐济:

In the name of Fiji:  
 Au nom de Fidji :  
 От имени Фиджи:  
 En nombre de Fiji:

### باسم فنلندا:

#### 代表芬兰:

In the name of Finland:  
 Au nom de la Finlande :  
 От имени Финляндии:  
 En nombre de Finlandia:

ILKKA PASTINEN  
 March 11, 1982



باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

LUC DE LA BARRE DE NANTEUIL<sup>1</sup>

27 avril 1982

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

<sup>1</sup> See p. 499 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 499 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

**باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية:****代表德意志联邦共和国:**

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Ресублики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

GÜNTHER VAN WELL<sup>1</sup>

27 avril 1982

**باسم غانا:****代表加纳:**

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

**باسم اليونان:****代表希腊:**

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

MIHALIS DOUNTAS<sup>1</sup>

30 avril 1982

**باسم غرينادا:****代表格林纳达:**

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

<sup>1</sup> See p. 499 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 499 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم غواتيمالا :

**代表危地马拉:**

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

**代表几内亚:**

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

**代表几内亚比绍:**

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

**代表圭亚那:**

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

**代表海地:**

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

**باسم الكرسي الرسولي :****代表教廷:**

In the name of the Holy See:  
Au nom du Saint-Siège :  
От имени Святейшего престола:  
En nombre de la Santa Sede:

**باسم هندوراس:****代表洪都拉斯:**

In the name of Honduras:  
Au nom du Honduras :  
От имени Гондураса:  
En nombre de Honduras:

**باسم هنغاريا :****代表匈牙利:**

In the name of Hungary:  
Au nom de la Hongrie :  
От имени Венгрии:  
En nombre de Hungría:

**باسم ايسلندا :****代表冰岛:**

In the name of Iceland:  
Au nom de l'Islande :  
От имени Исландии:  
En nombre de Islandia:

**باسم الهند :****代表印度:**

In the name of India:  
Au nom de l'Inde :  
От имени Индии:  
En nombre de la India:

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

ABDULLAH KAMIL

Oct. 8, 1981

باسم ايران :

代表伊朗:

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran :

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

NOËL DORR

27 April 1982

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

UMBERTO LA ROCCA<sup>1</sup>

27 avril 1982

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

MASAHIRO NISIBORI<sup>1</sup>

February 19, 1982

<sup>1</sup> See p. 499 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 499 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:  
Au nom de la Jordanie :  
От имени Иордании:  
En nombre de Jordania:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:  
Au nom de Kiribati :  
От имени Кирибати:  
En nombre de Kiribati:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:  
Au nom du Kenya :  
От имени Кении:  
En nombre de Kenya:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:  
Au nom du Koweït :  
От имени Кувейта:  
En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:  
Au nom de la République démocratique populaire lao :  
От имени Лаосской Народно-Демократической Республнк:  
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

**باسم لبنان :****代表黎巴嫩:**

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

**باسم ليسوتو:****代表莱索托:**

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

**باسم ليبيريا :****代表利比里亚:**

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

**باسم الجماهيرية العربية الليبية :****代表阿拉伯利比亚民众国:**

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

**باسم لختنштаين :****代表列支敦士登:**

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:



باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxembourg:

E. DEVER  
27 avril 1982

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوي :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

PAUL LEONG KHEE SEONG  
4th September 1981

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔：

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰：

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

HUGO SCHELTEMA

March 30, 1982

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰：

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜：

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔：

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigéria:

OLADAFO FAFOWORA

30 April 1982

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

OLE ALGARD

18. II.1981.

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панама:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواي :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

EUGENIUSZ WYZNER

April 30, 1982

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت لوسيا :

**代表圣卢西亚:**

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا بن :

**代表圣文森特和格林纳丁斯:**

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

**代表萨摩亚:**

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

**代表圣马力诺:**

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

**代表圣多美和普林西比:**

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:



**باسم المملكة العربية السعودية :****代表沙特阿拉伯:**

In the name of Saudi Arabia:  
Au nom de l'Arabie saoudite :  
От имени Саудовской Аравии:  
En nombre de Arabia Saudita:

**باسم السنغال :****代表塞内加尔:**

In the name of Senegal:  
Au nom du Sénégal :  
От имени Сенегала:  
En nombre del Senegal:

**باسم سيشيل :****代表塞舌尔:**

In the name of Seychelles:  
Au nom des Seychelles :  
От имени Сейшельских Островов:  
En nombre de Seychelles:

**باسم سيراليون :****代表塞拉利昂:**

In the name of Sierra Leone:  
Au nom de la Sierra Leone :  
От имени Сьерра-Леоне:  
En nombre de Sierra Leona:

**باسم سنغافوره :****代表新加坡:**

In the name of Singapore:  
Au nom de Singapour :  
От имени Сингапура:  
En nombre de Singapur:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании:

En nombre de España:

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:  
 Au nom du Soudan :  
 От имени Судана:  
 En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:  
 Au nom du Suriname :  
 От имени Суринама:  
 En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:  
 Au nom du Swaziland :  
 От имени Свазиленда:  
 En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:  
 Au nom de la Suède :  
 От имени Швеции:  
 En nombre de Suecia:

ANDERS THUNBORG  
 April 29, 1982

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:  
 Au nom de la Suisse :  
 От имени Швейцарии:  
 En nombre de Suiza:

T. FAILLILLY  
 Le 8 avril 1982

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:  
 Au nom de la République arabe syrienne :  
 От имени Сирийской Арабской Республики:  
 En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلند :

代表泰国：

In the name of Thailand:  
 Au nom de la Thaïlande :  
 От имени Таиланда:  
 En nombre de Tailandia:

BIRABHONGSE KASEMSRI  
 26 January 1982

باسم توغو :

代表多哥：

In the name of Togo:  
 Au nom du Togo :  
 От имени Того:  
 En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加：

In the name of Tonga:  
 Au nom des Tonga :  
 От имени Тонга:  
 En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥：

In the name of Trinidad and Tobago:  
 Au nom de la Trinité-et-Tobago :  
 От имени Тринидада и Тобаго:  
 En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أونداندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

### باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

#### 代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:  
 Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
 От имени Союза Советских Социалистических Республик:  
 En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

### باسم الامارات العربية المتحدة:

#### 代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:  
 Au nom des Emirats arabes unis :  
 От имени Объединенных Арабских Эмиратов:  
 En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

### باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

#### 代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
 Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
 От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:  
 En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

ANTHONY PARSONS

22 April 1982

### باسم جمهورية الكاميرون المتحدة:

#### 代表喀麦隆联合共和国:

In the name of the United Republic of Cameroon:  
 Au nom de la République-Unie du Cameroun :  
 От имени Объединенной Республики Камерун:  
 En nombre de la República Unida del Camerún:

### باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

#### 代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:  
 Au nom de la République-Unie de Tanzanie :  
 От имени Объединенной Республики Танзания:  
 En nombre de la República Unida de Tanzania:

**باسم الولايات المتحدة الأمريكية:****代表美利坚合众国:**

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

**باسم فولتا العليا:****代表上沃尔特:**

In the name of the Upper Volta:

Au nom de la Haute-Volta :

От имени Верхней Вольты:

En nombre del Alto Volta:

**باسم أوروغواي:****代表乌拉圭:**

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

**باسم فانواتو:****代表瓦努阿图:**

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

**باسم فنزويلا:****代表委内瑞拉:**

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaire :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

KAMANDA WA KAMANDA  
30 avril 1982

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:



باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe :

باسم مجلس التعااضد الاقصادى :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقصادى الأوروبى :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

RAINER LAU

27 April 1982

رئيس المؤتمر:

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

DECLARATIONS MADE  
UPON SIGNATURE

*BELGIUM*  
*DENMARK*  
*EUROPEAN ECONOMIC  
 COMMUNITY*  
*FRANCE*  
*ITALY*  
*LUXEMBOURG*  
*GERMANY,  
 FEDERAL REPUBLIC OF*  
*GREECE*  
*IRELAND*  
*UNITED KINGDOM OF GREAT  
 BRITAIN AND NORTHERN  
 IRELAND*

Signature effected with the understanding that the Agreement will not be used to facilitate or support manipulations of the tin market.

## DECLARATION MADE UPON NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

*GREECE*

“The Greek Government reserves its position with respect to article 23 (Arrears in contribution to the Buffer Stock Account) as far as the payment of interest on arrears is concerned for the period before the ratification by Greece of the Agreement.”

DÉCLARATIONS FAITES  
LORS DE LA SIGNATURE

*BELGIQUE*  
*DANEMARK*  
*COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE  
 EUROPÉENNE*  
*FRANCE*  
*ITALIE*  
*LUXEMBOURG*  
*ALLEMAGNE,  
 RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'*  
*GRÈCE*  
*IRLANDE*  
*ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
 BRETAGNE ET D'IRLANDE  
 DU NORD*

Signature effectuée étant entendu que l'Accord ne devra pas servir à faciliter, ou soutenir des manipulations du marché de l'étain.

## DÉCLARATION FAITE LORS DE LA NOTIFICATION D'APPLICATION PROVISOIRE

*GRÈCE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement grec réserve sa position à l'égard de l'article 23 (Arriérés de contribution au compte du stock régulateur) en ce qui concerne le paiement d'intérêts sur l'arriéré pour la période précédant la ratification de l'Accord par la Grèce.



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 8198. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 30 MAY 1961<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TERMINATING ARTICLE 46 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. MADRID, 2 APRIL 1982

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Spain on 30 June 1982.*

## I

BRITISH EMBASSY  
MADRID

2 April 1982

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain signed at Madrid on 30 May 1961.<sup>1</sup> Acting on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, I have to propose to Your Excellency that article 46 of the said Convention shall cease to have effect.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that this Note and your reply in that sense shall constitute an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain which shall enter into force on the date of your reply and which shall apply, on the part of the United Kingdom, to the United Kingdom and to those territories for whose international relations the United Kingdom is responsible for which the said Convention is in force at the present time.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*<sup>3</sup>

His Excellency Sr. D. José Pedro Pérez-Llorca  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Madrid

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 562, p. 169, and annex A in volume 1126.

<sup>2</sup> Came into force on 2 April 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Signed by Richard Parsons — Signé par Richard Parsons.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Me complace en acusar recibo de su Nota firmada, que dice lo siguiente:

“Excelencia: Tengo el honor de hacer referencia al Convenio Consular entre el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y España firmado en Madrid el 30 de mayo de 1961. Siguiendo las instrucciones del Principal Secretario de Estado de Su Majestad para Asuntos Exteriores y de la Commonwealth, tengo que proponer a su Excelencia que el Artículo 46 de dicho Convenio deje de tener efecto.

Si la antedicha propuesta es aceptable al Gobierno de España, tengo el honor de sugerir que esta Nota y su contestación en el mismo sentido constituyan un Acuerdo entre el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y España que entrará en vigor el día de la fecha de su contestación y que será aplicable, por parte del Reino Unido, al Reino Unido y a aquellos territorios de cuyas relaciones internacionales es responsable el Reino Unido y para los cuales dicho Convenio está en vigor actualmente.”

Me es grato comunicarle, en nombre del Gobierno español, la aceptación de lo dispuesto anteriormente, por lo que su Nota y esta respuesta constituyen un acuerdo entre el Gobierno de España y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la ocasión, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia, el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 2 de abril de 1982

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excmo. Sr. Richard Parsons  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte en Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your signed Note which reads as follows:

[See note I]

I have pleasure in informing you that the Government of Spain agrees to the foregoing provisions and that, consequently, your Note and this reply shall constitute an agreement

<sup>1</sup> Signed by José Pedro Pérez-Llorca — Signé par José Pedro Pérez-Llorca.

between the Government of Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on this date.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 2 April 1982

[JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA]

His Excellency Richard Parsons  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland in Madrid

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8198. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE. SIGNÉE À MADRID LE 30 MAI 1961<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ABROGEANT L'ARTICLE 46 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. MADRID, 2 AVRIL 1982

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 juin 1982.*

## I

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
MADRID

Le 2 avril 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Espagne signée à Madrid le 30 mai 1961<sup>1</sup>. D'ordre du Secrétaire principal de Sa Majesté britannique aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, je propose que l'article 46 de ladite Convention cesse d'avoir effet.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Espagne qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume-Uni, au Royaume-Uni et aux territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international et à l'égard desquels ladite Convention est actuellement en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

[RICHARD PARSONS]

Son Excellence Monsieur José Pedro Pérez-Llorca  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Madrid

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous communiquer, au nom du Gouvernement espagnol, l'acceptation de la proposition susmentionnée, à savoir que votre note et la présente

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 562, p. 169, et annexe A du volume 1126.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

réponse constituent un accord entre le Gouvernement espagnol et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel entrera en vigueur en date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Madrid, le 2 avril 1982

[JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA]

Son Excellence Monsieur Richard Parsons  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord à Madrid

---

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974<sup>1</sup>

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

10 June 1982

SURINAME

(With effect from 10 July 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 June 1982.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

10 juin 1982

SURINAME

(Avec effet au 10 juillet 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juin 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 245, and annex A in volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053, 1057, 1063 and 1237.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 245, et annexe A des volumes 995, 1025, 1039, 1043, 1050, 1053, 1057, 1063 et 1237.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

19 May 1982

BURUNDI

(With effect from 19 August 1982.)

14 June 1982

BENIN

(With effect from 14 September 1982.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 June 1982.*

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

19 mai 1982

BURUNDI

(Avec effet au 19 août 1982.)

14 juin 1982

BÉNIN

(Avec effet au 14 septembre 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juin 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272 and 1276.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272 et 1276.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 16521. CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA  
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

PROTOCOLO ANEXO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DEL  
REINO DE ESPAÑA

Con motivo de la celebración de la Primera Reunión de la Subcomisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica, y a los efectos de la realización de los Programas y Proyectos que se acuerden, en aplicación del Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de España, se ha convenido que las Misiones de Cooperación Técnica y Científica (técnicos, expertos e investigadores), una vez que su composición haya sido comunicada por vía diplomática, se regulen por las siguientes normas:

*Artículo I.* En términos generales, y salvo que se estipule lo contrario, los gastos ocasionados por el transporte de la Misión, serán costeados por el país que la envía; siendo, por el contrario, sufragados por el país receptor de la Misión, los correspondientes gastos de estancia, transportes dentro del país y seguros requeridos.

*Artículo II.* Los salarios que reciban de su país los técnicos, expertos e investigadores enviados por una de las Partes al territorio de la Otra, para la ejecución de los programas y proyectos, no estarán sujetos al pago del impuesto sobre la renta.

Las Partes permitirán la libre transferencia a su país de origen de la remuneración que los técnicos, expertos e investigadores reciban en el ejercicio de sus funciones.

*Artículo III.* Los equipos y elementos de trabajo enviados por una Parte o la Otra, necesarios para la realización de los Programas y proyectos, serán exonerados del pago de derechos aduaneros o de cualquier otra tasa, gravamen o impuesto, no pudiendo ser cedidos o transferidos, a título oneroso o gratuito, en territorio del país receptor.

*Artículo IV.* Ambas Partes permitirán a los técnicos, expertos e investigadores que trabajen en la ejecución de programas y proyectos, la importación, libre de derechos e impuestos a la importación y de derechos consulares y similares, de los siguientes artículos:

- a) Los efectos de uso personal y de los miembros de su familia, siempre que se observen las formalidades que rigen en la materia.
- b) Un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal. Esta importación se autorizará con carácter temporal y con sujeción a las formalidades vigentes en cada uno de los dos países.

Terminada la misión oficial, se concederán facilidades similares para la reexportación de los artículos mencionados.

*Artículo V.* Cada Parte otorgará a los técnicos, expertos e investigadores enviados por la Otra, las facilidades adicionales que las autoridades administrativas del país receptor puedan conceder posteriormente al personal de cooperación técnica bilateral, en base a la cláusula de nación más favorecida.

*Artículo VI.* Las exoneraciones y facilidades enumeradas en los puntos precedentes serán concedidas por las Partes a título de reciprocidad y de acuerdo con la legislación nacional de los respectivos países.

El presente Protocolo tendrá la misma vigencia que el Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de España, considerándolo como parte integrante del mismo, fundando su validez en el Artículo V del mencionado Convenio, y de acuerdo con los requisitos constitucionales respectivos.

FIRMADO en Tlatelolco, México, Distrito Federal, a los dieciocho días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y ocho.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

Doctor MARCELINO OREJA  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Licenciado SANTIAGO ROEL  
Secretario de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 16521. BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MADRID ON 14 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TLATELOLCO ON 18 NOVEMBER 1978

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 30 June 1982.*

On the occasion of the first meeting of the Mixed Scientific and Technical Co-operation Sub-Commission, and with a view to implementing the programmes and projects agreed upon, in implementation of the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Spain,<sup>1</sup> it has been agreed that, once the membership of the scientific and technical co-operation missions (technicians, experts and research workers) has been communicated through the diplomatic channel, they shall be governed by the following provisions:

*Article I.* As a general rule and unless provision is made to the contrary, the expenses incurred for transport of the mission shall be paid by the sending State; the recipient country, on the other hand, shall pay the subsistence costs, the inland transport expenses and the requisite insurance.

*Article II.* The salaries received from their country by the technicians, experts and research workers sent by one of the Parties to the territory of the other for the implementation of the programmes and projects shall not be subject to the payment of income tax.

The Parties shall allow the technicians, experts and research workers to transfer freely to their country of origin the remuneration which they receive in the performance of their duties.

*Article III.* Equipment and working materials sent by one Party to the other, necessary for the implementation of the programmes and projects, shall be exempt from the payment of customs duties or any other fee, charge or tax and may not be assigned or transferred, whether for payment or free of charge, in the territory of the recipient country.

*Article IV.* Both Parties shall allow the technicians, experts and research workers engaged in the implementation of programmes and projects to import free of import duties and taxes and of consular or similar fees the following articles:

- (a) Goods for personal use and for that of members of their families, provided that they observe the formalities governing such matters;
- (b) One motor vehicle per person or family group, imported for their personal use. Such importation shall be authorized on a temporary basis and shall be subject to the formalities in force in each of the two countries.

Upon termination of the official mission, the same facilities shall be granted for the export of the above-mentioned articles.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 95.

<sup>2</sup> Came into force on 6 May 1982, the date of the last of the notifications (effected on 15 April and 6 May 1982) by which the Parties informed each other of the completion of their relevant constitutional requirements, in accordance with article VI.

*Article V.* Each Party shall grant to the technicians, experts and research workers sent by the other any additional facilities which the administrative authorities of the recipient country may subsequently accord to bilateral scientific and technological co-operation personnel, on the basis of the most-favoured-nation clause.

*Article VI.* The exemptions and facilities listed in the above paragraphs shall be granted by the Parties on a reciprocal basis and in accordance with the national legislation of the respective countries.

This Protocol shall remain in force for the same period as the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Spain, and shall be considered an integral part of the Agreement, its validity being based on article V of the Agreement, in accordance with the relevant constitutional requirements.

SIGNED at Tlatelolco, Mexico, D.F., on 18 November 1978.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL  
Secretary for Foreign Relations

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16521. ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À MADRID LE 14 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TLATELOLCO LE 18 NOVEMBRE 1978

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 juin 1982.*

Aux fins de la première réunion de la Sous-commission mixte de coopération scientifique et technique et de l'exécution des programmes et projets convenus d'un commun accord, en application de la Convention de base de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, il est décidé d'un commun accord que les missions de coopération technique et scientifique (techniciens, experts et chercheurs), une fois que leur composition aura été communiquée par la voie diplomatique, obéiront aux normes suivantes :

*Article premier.* En règle générale et sauf disposition contraire, les dépenses occasionnées par le voyage de la mission seront à la charge du pays d'envoi; en revanche, le pays d'accueil de la mission prend à sa charge les frais de séjour, de transport dans le pays d'accueil et le coût des assurances nécessaires.

*Article II.* Les salaires versés par leur pays aux techniciens, experts et chercheurs envoyés par l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie aux fins de l'exécution des programmes et des projets ne seront pas assujettis à l'impôt sur le revenu.

Les Parties autoriseront les techniciens, experts ou chercheurs à transférer librement dans leur pays d'origine la rémunération qu'ils auront perçue dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article III.* Les équipements et articles professionnels envoyés par l'une des Parties à l'autre pour la réalisation des programmes et projets seront exonérés des droits de douane et de toute autre taxe, tout autre droit ou redevance et ne pourront être cédés ni transférés à titre onéreux ou gracieux sur le territoire du pays d'accueil.

*Article IV.* Les deux Parties autoriseront les techniciens, experts ou chercheurs participant à l'exécution des programmes et projets à importer en franchise de droits et impôts à l'importation et de droits consulaires ou de droits analogues les articles suivants :

- a) Les effets destinés à leur usage personnel ou à celui des membres de leur famille, sous réserve de l'observation des formalités en vigueur en la matière;
- b) Une voiture automobile par personne ou par famille, destinée à leur usage personnel. L'autorisation d'importation est dans ce cas temporaire et est soumise aux formalités en vigueur dans chacun des deux pays.

A la fin de leur mission officielle, les membres du personnel technique bénéficieront des mêmes facilités aux fins de la réexportation des articles susmentionnés.

*Article V.* Chacune des Parties accordera aux techniciens, experts et chercheurs envoyés par l'autre Partie les facilités supplémentaires que les autorités administratives

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 95.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1982, date de la dernière des notifications (effectuées les 15 avril et 6 mai 1982) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article VI.

du pays d'accueil pourront accorder ultérieurement au personnel de la coopération technique bilatérale sur la base de la clause de la nation la plus favorisée.

*Article VI.* Les exemptions et facilités énumérées aux articles précédents seront accordées par les Parties au titre de la réciprocité et conformément à la législation interne des deux pays.

Le présent Protocole s'appliquera dans les mêmes conditions que la Convention de base de coopération scientifique et technique conclue entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, sera considéré comme faisant partie intégrante de ladite Convention et est reconnu valable au titre des dispositions de l'article V de ladite Convention et conformément aux formalités constitutionnelles requises.

SIGNÉ à Tlatelolco, district fédéral du Mexique, le 18 novembre 1978.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

---

No. 19674. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1979. CONCLUDED AT GENEVA ON 30 MARCH 1979<sup>1</sup>

N° 19674. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR L'HUILE D'OLIVE. CONCLU À GENÈVE LE 30 MARS 1979<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Spain on:*

16 June 1982

MOROCCO

(With effect from 16 June 1982.)

*Certified statement was registered by Spain on 30 June 1982.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :*

16 juin 1982

MAROC

(Avec effet au 16 juin 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 30 juin 1982.*

---

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978<sup>2</sup>

---

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

10 June 1982

OMAN

(With effect from 10 July 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 June 1982.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

10 juin 1982

OMAN

(Avec effet au 10 juillet 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juin 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1219, p. 135, and annex A in volumes 1224 and 1258.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1248, No. I-20367, and annex A in volumes 1252, 1258, 1263 and 1275.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1219, p. 135, et annexe A des volumes 1224 et 1258.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1248, n° I-20367, et annexe A des volumes 1252, 1258, 1263 et 1275.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

15 July 1982

NETHERLANDS

(With effect from 15 July 1982.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 June 1982.*

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

15 juillet 1982.

PAYS-BAS

(Avec effet au 15 juillet 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juin 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. I-20966.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, n° I-20966.